叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 书信集（第一卷）(letters Vol. 1) 000001

2. 书信集（第一卷）(letters Vol. 1) 000002

3. 书信集（第一卷）(letters Vol. 1) 000003

4. 书信集（第一卷）(letters Vol. 1) 000004

5. 书信集（第一卷）(letters Vol. 1) 000005

6. 书信集（第一卷）(letters Vol. 1) 000006

7. 书信集（第一卷）(letters Vol. 1) 000007

8. 书信集（第一卷）(letters Vol. 1) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

书信集（第一卷）(Letters Vol. 1)
第1/8页

['letərz] ['vɑ:l] . [wʌn]
Letters Vol . 1
信件 沃尔 . 1

信件集 第一卷

[baɪ][mɑ:rk] [tweɪn]
by Mark Twain
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

['vɑ:ljəm] [aɪ]
VOLUME I
体积 我

第一卷

[mɑ:rk] ['tweɪnz] ['letərz] - [-] - -
MARK TWAIN'S LETTERS 1835 [1853] - 1866
标记 马克·吐温的 信件 - [-] - -

马克·吐温书信集 1835[1853]-1866

[ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ment] [baɪ] ['ælbərt] ['bɪgəˌloʊ] ['peɪn]
ARRANGED WITH COMMENT BY ALBERT BIGELOW PAINE
安排 和 评论 经过 阿尔伯特 比格罗 疼痛

由阿尔伯特·比格洛·佩恩编排并评论

['fɔ:rwɜ:rd]
FOREWORD
前言

前言

['noʊwer] [ɪz][ðə; ði]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] ['tru:li] [rɪ'vi:ld] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz] .
Nowhere is the human being more truly revealed than in his letters .
无处 是 这 人类 存在 更多的 真的 揭晓 比 在 他的 信件 .

人类最真实的一面，莫过于在他的书信中得以展现。

['nɒtɪn] ['lɪtəreri] ['letərz] - - [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] [ker] ,
Notin literary letters - - prepared with care ,
不 文学 信件 - - 准备 和 关心 ,

Notin文学信件——精心准备，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] - - [bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['letərz] [rɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv]
and the thought of possible publication - - but in those letters wrought out of
和 这 想法 的 可能的 发布 - - 但 在 那些 信件 锻 出去 的
[ðə; ði] [preS] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,
the press of circumstances ,
这 按 的 情况 ,

以及出版的可能性——但这些信件都是在环境压力下写成的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [prɪnt] [ɪn][maɪnd] .
and with no idea of print in mind .
和 和 不 主意 的 打印 在 头脑 .

而且完全没有考虑过印刷出版。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɑ:kjuments] ,
A collection of such documents ,
一个 收藏 的 这样的 文件 ,

此类文件的集合

['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huːz] [laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][mæn'kaɪnd][æt; ət][lɑːrdʒ] ,

written	by	one	whose	life	has	become	of	interest	to	mankind	at	large	,
书面	经过	一	谁	生活	有	变得	的	兴趣	到	人类	在	大的	,

作者的生平事迹引起了全人类的关注。

[hæz; həz][ə; eɪ]['væljuː] [kwaɪt] [ə'saɪd][frʌm; frəm]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

has	a	value	quite	aside	from	literature	,
有	一个	价值	相当	旁边	从	文学	,

除了文学价值之外，它本身也具有其他价值。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flekts] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

in	that	it	reflects	in	some	degree	at	least	the	soul	of	the	writer	.
在	那	它	反映	在	一些	程度	在	至少	这	灵魂	的	这	作家	.

因为它至少在某种程度上反映了作者的灵魂。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] [ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'viːlɪŋ] [sɔːrt] .

The	letters	of	Mark	Twain	are	peculiarly	of	the	revealing	sort	.
这	信件	的	标记	马克·吐温	是	奇特地	的	这	揭示	种类	.

马克·吐温的信件特别具有揭示人性的特点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [rɪst'reɪnts] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

He	was	a	man	of	few	restraints	and	of	no	affectations	.
他	曾是	一个	男人	的	很少	约束	和	的	不	影响	.

他为人随和，不拘小节。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] , [hiː; hi] [spoʊk] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

In	his	correspondence	,	as	in	his	talk	,	he	spoke	what	was	in	his	mind	,
在	他的	一致	,	作为	在	他的	讲话	,	他	辐	什么	曾是	在	他的	头脑	,

在他的信件中，就像在他的谈话中一样，他总是直言不讳。

[ʌn'træmld] [baɪ] ['lɪtəreri] [kən'vɛnʃənz] .

untrammeled	by	literary	conventions	.
奔放	经过	文学	惯例	.

不受文学惯例的束缚。

[ˌnesə'serəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld][laɪf] ['stɔːri] , [bʌt; bət][ɪz]

Necessarily	such	a	collection	does	not	constitute	a	detailed	life	story	,	but	is
一定	这样的	一个	收藏	做	不是	构成	一个	详细的	生活	故事	,	但	是

[ˌsʌplɪ'mentri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

supplementary	to	it	.
补充	到	它	.

这样的文集必然无法构成详尽的人生故事，而是对其的补充。

[æn; ən] [ɪk'stendɪd] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

An	extended	biography	of	Mark	Twain	has	already	been	published	.
一个	扩展	传	的	标记	马克·吐温	有	已经	到过	已发布	.

马克·吐温的加长版传记已经出版。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːr; ər] [hɪr] ['gæðərd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt]

His	letters	are	here	gathered	for	those	who	wish	to	pursue	the	subject
他的	信件	是	这里	聚集	为了	那些	WHO	希望	到	追求	这	主题

['sʌmwʌt] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strɪktli] ['pɜːrsən(ə)l][saɪd] .

somewhat	more	exhaustively	from	the	strictly	personal	side	.
有些	更多的	彻底地	从	这	严格	个人的	边	.

这里收集了他的信件，供那些希望从纯粹的个人角度更全面地研究这一主题的人参考。

[si'lekʃənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɜːr; wər] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] ['menʃ(ə)nd] .

Selections	from	this	correspondence	were	used	in	the	biography	mentioned	.
选择	从	这	一致	是	用过的	在	这	传	提及	.

上述传记中引用了这些信件的部分内容。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] [hɪr] ['riːˌprɪntid] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [æn; ən] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['letərz] "
Most **of** **these** **are** **here** **reprinted** **in** **the** **belief** **that** **an** **owner** **of** **the** **"** **Letters** **"**
最多 的 这些 是 这里 转载 在 这 信仰 那 一个 所有者 的 这 " 信件 "
[wɪl] [wɪʃ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [kəm'pliːt] .
will **wish** **the** **collection** **to** **be** **reasonably** **complete** **.**
将要 希望 这 收藏 到 是 合理 完全的 .

这里重印的大部分信件，是希望《书信集》的拥有者能够尽可能完整地收藏这些信件。

[['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] [noʊt] : [ə; eɪ] . [biː] . ['peɪn] [kən'sɪdəz] [ðɪs] [kəm'pendiəm] [ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə]
[**Etext** **Editor's** **Note** **:** **A** **.** **B** **.** **Paine** **considers** **this** **compendium** **a** **supplement** **to**
[电子文本 编辑的 笔记 : 一个 . B . 潘恩 考虑 这 概要 一个 补充 到
[hɪz; ɪz] " [mɑːrk] [tweɪn] , [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] " ,
his **"** **Mark** **Twain** **,** **A** **Biography** **"** **,**
他的 " 标记 马克·吐温 , 一个 传 " ,

[电子文本编辑注：AB Paine 认为这本汇编是他的《马克·吐温传》的补充。]

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['letərz] " [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]
I **have** **arranged** **the** **volumes** **of** **the** **"** **Letters** **"** **to** **correspond** **as** **closely** **as**
我 有 安排 这 卷 的 这 " 信件 " 到 对应 作为 密切 作为
['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][sɪks] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] "
possible **with** **the** **dates** **of** **the** **Project** **Gutenberg** **six** **volumes** **of** **the** **"**
可能的 和 这 日期 的 这 项目 古腾堡 六 卷 的 这 "
[baɪ'ɑːgrəfi] " .
Biography **"** **.**
传 " .

我已将《书信集》的各卷排列成与古腾堡计划六卷本《传记》的日期尽可能接近的顺序。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D **.** **W** **.** **]**
D . W .]

DW]

[mɑːrk] ['tweɪnz] ['letərz]
MARK **TWAIN'S** **LETTERS**
标记 马克·吐温的 信件

马克·吐温的信件

[mɑːrk] [tweɪn] - - [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['sʌməri]
MARK **TWAIN** **-** **-** **A** **BIOGRAPHICAL** **SUMMARY**
标记 特温 - - 一个 传记 概括

马克·吐温——传记概要

['sæmjuəl] ['læŋhɔrn] ['klemənz] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [noʊn] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd]
SAMUEL **LANGHORNE** **CLEMENS** **,** **for** **nearly** **half** **a** **century** **known** **and** **celebrated**
塞缪尔 兰霍恩 克莱门斯 , 为了 几乎 一半 一个 世纪 已知 和 著名
[æz; əz] " [mɑːrk] [tweɪn] ,
as **"** **Mark** **Twain** **,**
作为 " 标记 马克·吐温 ,

塞缪尔·兰霍恩·克莱门斯，近半个世纪以来一直以“马克·吐温”之名闻名遐迩，

" [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , [mɪ'zʊri] , [ɑːn][noʊ'vembər] - , - .
" **was** **born** **in** **Florida** **,** **Missouri** **,** **on** **November** **30** **,** **1835** **.**
" 曾是 出生 在 佛罗里达 , 密苏里州 , 在 十一月 - , - .

“出生于密苏里州佛罗里达，1835 年 11 月 30 日。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [ə'merɪkən] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ;
He **was** **one** **of** **the** **foremost** **American** **philosophers** **of** **his** **day** **;**
他 曾是 一 的 这 首先 美国人 哲学家 的 他的 天 ;

他是当时美国最杰出的哲学家之一；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɝːldz] [moʊst] ['feɪməs] ['hjuːmərɪst][ʌv; əv] ['eni] [deɪ] .

he	was	the	world's	most	famous	humorist	of	any	day	.
他	曾是	这	世界的	最多	著名的	幽默家	的	任何	天	.

他是当时世界上最著名的幽默作家。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['leɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] ['ræŋkt] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz] [ə'mɛrɪkəz] [tʃiːf] [mæn][ʌv; əv]

During	the	later	years	of	his	life	he	ranked	not	only	as	America's	chief	man	of
期间	这	之后	年	的	他的	生活	他	排名	不是	仅有的	作为	美国的	首席	男人	的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

在他生命的最后几年，他不仅被誉为美国最重要的文学家，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [æz; əz][hɜːr; hər] [best] [noʊn] [ænd; ənd] [best] [lʌvd] ['sɪtɪzn] .

but	likewise	as	her	best	known	and	best	loved	citizen	.
但	同样地	作为	她	最好的	已知	和	最好的	喜爱	公民	.

但同时也是她最知名、最受爱戴的公民。

[ðə; ði] [biˈginiŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf][wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [ʌnˈprɑːmɪsɪŋ] .

The	beginnings	of	that	life	were	sufficiently	unpromising	.
这	开端	的	那	生活	是	足够	不乐观	.

那段人生的开端并不顺利。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [ʌv; əv][oʊld][vərˈdʒɪniə][ænd; ənd] [kənˈtʌki] [stɑːk] , [bʌt; bət][ɪts]

The	family	was	a	good	one	,	of	old	Virginia	and	Kentucky	stock	,	but	its
这	家庭	曾是	一个	好的	一	,	的	老的	弗吉尼亚州	和	肯塔基州	库存	,	但	它是

['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] ,

circumstances	were	reduced	,
情况	是	减少	,

这个家庭出身名门，祖籍弗吉尼亚州和肯塔基州，但家境已经衰落。

[ɪts] [ɪnˈvaɪrənmənt] ['miːgər] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrtnɪŋ] .

its	environment	meager	and	disheartening	.
它是	环境	微薄	和	令人沮丧	.

它的环境贫瘠而令人沮丧。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [dʒɑːn] ['mɑːrʃl] ['klemənz] - - [ə; eɪ] ['lɔɪər] [baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

The	father	,	John	Marshall	Clemens	-	-	a	lawyer	by	profession	,
这	父亲	,	约翰	马歇尔	克莱门斯	-	-	一个	律师	经过	职业	,

父亲约翰·马歇尔·克莱门斯——职业是律师，

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [baɪ][voʊ'keɪʃ(ə)n] - - [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [tuː; tə]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][frʌm; frəm]

a	merchant	by	vocation	-	-	had	brought	his	household	to	Florida	from
一个	商人	经过	职业	-	-	有	带来	他的	家庭	到	佛罗里达	从

['dʒeɪmztaʊn] , [ˌtenə'siː] ,

Jamestown	,	Tennessee	,
詹姆斯敦	,	田纳西州	,

他是一名商人，带着家人从田纳西州詹姆斯敦来到佛罗里达州。

['sʌmwʌt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [dʒʌdʒ] ['hɔːkɪnz] [æz; əz] ['piktʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [eɪdʒ] .

somewhat	after	the	manner	of	judge	Hawkins	as	pictured	in	The	Gilded	Age	.
有些	后	这	方式	的	法官	霍金斯	作为	如图所示	在	这	镀金	年龄	.

有点像镀金时代描绘的霍金斯法官的风格。

['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ðen] , [ə; eɪ] [mɪr] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ['haʊzɪz]

Florida	was	a	small	town	then	,	a	mere	village	of	twenty	-	one	houses
佛罗里达	曾是	一个	小的	镇	然后	,	一个	仅仅	村庄	的	二十	-	一	房屋

['loʊkeɪtɪd][ɑːn][sɔːlt] ['rɪvər] ,

located	on	Salt	River	,
位于	在	盐	河	,

当时的佛罗里达只是个小镇，一个位于盐河畔、只有二十一户人家的小村庄。

[bʌt; bət] [dʒʌdʒ] ['klemənz] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [kɔ:ld] , [ˌɑ:ptɪ'mɪstɪk][ænd; ənd]

but	judge	Clemens	,	as	he	was	usually	called	,	optimistic	and
但	法官	克莱门斯	,	作为	他	曾是	通常	称为	,	乐观的	和

['spekjələtɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ,

speculative	in	his	temperament	,
推测性的	在	他的	气质	,

但克莱门斯法官（人们通常这样称呼他）性格乐观且富有思辨性。

[bi'li:vd] [ɪn][ɪts]['fju:tʃər] .

believed	in	its	future	.
相信	在	它是	未来	.

相信它的未来。

[sɔ:lt] ['rɪvər] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] ['nævɪgəb(ə)l] ; ['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mə'trɑ:pəlɪs] .

Salt	River	would	be	made	navigable	;	Florida	would	become	a	metropolis	.
盐	河	会	是	制成	可导航	;	佛罗里达	会	变得	一个	都会	.

盐河将通航；佛罗里达州将成为一座大都市。

[hi:; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['bɪznəs] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]

He	established	a	small	business	there	,	and	located	his	family	in	the	humble
他	已确立的	一个	小的	商业	那里	,	和	位于	他的	家庭	在	这	谦逊的

[freɪm] ['kɑ:tɪdʒ] [wer] ,

frame	cottage	where	,
框架	小屋	在哪里	,

他在那里创办了一家小企业，并把家人安置在一间简陋的木屋里。

[faɪv] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

five	months	later	,
五	几个月	之后	,

五个月后，

[wʌz; wəz][bɔ:rn][ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['sæmjuəl] - - [ə; eɪ]['fæməli]

was	born	a	baby	boy	to	whom	they	gave	the	name	of	Samuel	-	-	a	family
曾是	出生	一个	婴儿	男生	到	谁	他们	给予	这	姓名	的	塞缪尔	-	-	一个	家庭

[neɪm] - - [ænd; ənd] ['ædɪd] ['læŋhɔrn] ,

name	-	-	and	added	Langhorne	,
姓名	-	-	和	额外	兰霍恩	,

出生的是个男婴，他们给他取名为塞缪尔——一个家族姓氏——并加上了兰霍恩。

['æftər][æn; ən][oʊld][vər'dʒɪniə] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .

after	an	old	Virginia	friend	of	his	father	.
后	一个	老的	弗吉尼亚州	朋友	的	他的	父亲	.

以他父亲在弗吉尼亚州的一位老朋友的名字命名。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['pju:ni] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['stɜ:rdi] [faɪt] [fɔ:r; fər][laɪf] .

The	child	was	puny	,	and	did	not	make	a	very	sturdy	fight	for	life	.
这	孩子	曾是	弱小	,	和	做过	不是	制作	一个	非常	结实的	斗争	为了	生活	.

这个孩子体弱多病，没有表现出很强的求生能力。

[stɪl] [hi:; hi] ['weðərd] [ə'lɔ:ŋ] , ['si:z(ə)n]['æftər]['si:z(ə)n] , [ænd; ənd] [sə'vaivd] [tu:] [strɔ:ŋgər] ['tʃɪldrən] ,

Still	he	weathered	along	,	season	after	season	,	and	survived	two	stronger	children	,
仍然	他	风化的	沿着	,	季节	后	季节	,	和	幸存下来	二	更强	孩子们	,

['mɑ:rgrət] [ænd; ənd]['bendʒəmɪn] .

Margaret	and	Benjamin	.
玛格丽特	和	本杰明	.

但他还是挺了过来，一季又一季地熬了过来，并且比两个更强壮的孩子玛格丽特和本杰明活了下来。

[baɪ] - [dʒʌdʒ] ['klemənz] [hæd; həd] [lɔ:st] [feɪθ] [ɪn]['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] .

By	1839	Judge	Clemens	had	lost	faith	in	Florida	.
经过	-	法官	克莱门斯	有	丢失的	信仰	在	佛罗里达	.

到 1839 年，克莱门斯法官已经对佛罗里达州失去了信心。

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] [ˈhænəbəl] ,

He	removed	his	family	to	Hannibal	,
他	已移除	他的	家庭	到	汉尼拔	,

他把家人迁往汉尼拔。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] [taʊn] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] [huːm] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ]

and	in	this	Mississippi	River	town	the	little	lad	whom	the	world	was	to	know
和	在	这	密西西比州	河	镇	这	小的	小伙子	谁	这	世界	曾是	到	知道

[æz; əz][mɑːrk] [tweɪn] [spent] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [laɪf] .

as	Mark	Twain	spent	his	early	life	.
作为	标记	马克·吐温	花费	他的	早期的	生活	.

在这个密西西比河畔的小镇，日后举世闻名的马克·吐温度过了他的童年时光。

[ɪn][tɑːm] [ˈsɔːjər] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhænəbəl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]

In	Tom	Sawyer	we	have	a	picture	of	the	Hannibal	of	those	days	and	the
在	汤姆	索耶	我们	有	一个	图片	的	这	汉尼拔	的	那些	天	和	这

[ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] [ðer; ðər] .

atmosphere	of	his	boyhood	there	.
气氛	的	他的	童年	那里	.

在《汤姆·索亚历险记》中，我们看到了那个时代的汉尼拔，以及他童年时期在那里的氛围。

[hɪz; ɪz] [ˈskuːlɪŋ] [wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdesəltɔːri] [kaɪnd] .

His	schooling	was	brief	and	of	a	desultory	kind	.
他的	学校教育	曾是	简短的	和	的	一个	漫无目的的	种类	.

他的求学经历短暂且零散。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈendɪd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] - ,

It	ended	one	day	in	1847	,
它	结束	一	天	在	-	,

它在1847年的某一天结束了。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [daɪd][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [help] [ˈsʌmwʌt]

when	his	father	died	and	it	became	necessary	that	each	one	should	help	somewhat
什么时候	他的	父亲	死亡	和	它	成为	必要的	那	每个	一	应该	帮助	有些

[ɪn][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈkraɪsɪs] .

in	the	domestic	crisis	.
在	这	国内的	危机	.

父亲去世后，家里每个人都必须为解决家庭危机尽一份力。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [əˈraiən; ɔː-] , [ten] [ˈjɪrz] [hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] , [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ə; eɪ] [ˈprɪntər] [baɪ] [treɪd] .

His	brother	Orion	,	ten	years	his	senior	,	was	already	a	printer	by	trade	.
他的	兄弟	猎户座	,	十	年	他的	高级的	,	曾是	已经	一个	打印机	经过	贸易	.

他的哥哥奥赖恩比他年长十岁，已经是一名印刷工人。

[ˈpæmələ] , [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ; [ˈɔːlsoʊ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈoʊldər] , [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [naʊ]

Pamela	,	his	sister	;	also	considerably	older	,	had	acquired	music	,	and	now
帕梅拉	,	他的	姐姐	;	还	相当	老	,	有	获得	音乐	,	和	现在

[tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpjuːp(ə)lz] .

took	a	few	pupils	.
采取	一个	很少	学生	.

他的妹妹帕梅拉也比他年长许多，她学习了音乐，现在收了一些学生。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [sæm] , [æt; ət] [twelv] , [wʌz; wəz] [əˈprentɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈprɪntər] [neɪmd]

The	little	boy	Sam	,	at	twelve	,	was	apprenticed	to	a	printer	named
这	小的	男生	山姆	,	在	十二	,	曾是	学徒	到	一个	打印机	命名

[ˈeɪmənt; ˈæmənt] .

Ament	.
门	.

十二岁的小男孩萨姆拜师于一位名叫阿门特的印刷工门下。

[hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] [kən'sistid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [kloʊðz] - - " [mɔ:r] [bɔ:rd] [ðæn; ðən] [kloʊðz] ,

His	wages	consisted	of	his	board	and	clothes	-	-	"	more	board	than	clothes	,
他的	工资	由……组成	的	他的	木板	和	衣服	-	-	"	更多的	木板	比	衣服	,

他的工资包括食宿和衣服——“食宿比衣服多，

" [æz; əz][hi:; hi][wʌns] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪtər] .

"	as	he	once	remarked	to	the	writer	.
"	作为	他	一次	评论	到	这	作家	.

正如他曾经对这位作家所说。

[hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]['eɪmənt; 'æmənt][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'raiən; ɔ:-] [bɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][smɔ:l]

He	remained	with	Ament	until	his	brother	Orion	bought	out	a	small
他	剩余	和	门	直到	他的	兄弟	猎户座	买	出去	一个	小的

['peɪpər][ɪn] ['hænəbəl] [ɪn] - .

paper	in	Hannibal	in	1850	.
纸	在	汉尼拔	在	-	.

他一直和阿门特在一起，直到 1850 年他的兄弟奥赖恩在汉尼拔买下了一家小报纸。

[ðə; ði]['peɪpər] , [ɪn][taɪm] , [wʌz; wəz] [mu:vd] ['ɪntu:][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klemənz] [hoʊm] ,

The	paper	,	in	time	,	was	moved	into	a	part	of	the	Clemens	home	,
这	纸	,	在	时间	,	曾是	已搬	进入	一个	部分	的	这	克莱门斯	家	,

后来，这份报纸被搬到了克莱门斯家的一部分地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] [ræn][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['setɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] .

and	the	two	brothers	ran	it	,	the	younger	setting	most	of	the	type	.
和	这	二	兄弟	跑	它	,	这	年轻	环境	最多	的	这	类型	.

这家店由两兄弟经营，弟弟负责大部分的排版工作。

[ə; eɪ] [stɪl] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['henri] , ['entərd] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] .

A	still	younger	brother	,	Henry	,	entered	the	office	as	an	apprentice	.
一个	仍然	年轻	兄弟	,	亨利	,	进入	这	办公室	作为	一个	学徒	.

弟弟亨利比他小一些，后来以学徒身份进入公司。

[ðə; ði] ['hænəbəl] ['dʒɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] ['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd]

The	Hannibal	journal	was	no	great	paper	from	the	beginning	,	and	it	did
这	汉尼拔	杂志	曾是	不	伟大的	纸	从	这	开始	,	和	它	做过

[nɑ:t] [ɪm'pru:v] [wɪð; wɪθ] [taɪm] .

not	improve	with	time	.
不是	提升	和	时间	.

《汉尼拔》期刊从一开始就不是什么好报纸，而且随着时间的推移也没有改进。

[stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sər'vaɪv] - - ['kʌntri] ['pepərz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [sər'vaɪv] - -

Still	,	it	managed	to	survive	-	-	country	papers	nearly	always	manage	to	survive	-	-
仍然	,	它	管理	到	存活	-	-	国家	文件	几乎	总是	管理	到	存活	-	-

[jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

year	after	year	,
年	后	年	,

然而，它还是挺了过来——乡村报纸几乎总能挺过来——年复一年。

['brɪŋɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rn] .

bringing	in	some	sort	of	return	.
带来	在	一些	种类	的	返回	.

带来某种回报。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] ['peɪpər] [ðæt] [jʌŋ] [sæm] ['klemənz] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] - - [bɜ:r'lesk] ,

It	was	on	this	paper	that	young	Sam	Clemens	began	his	writings	-	-	burlesque	,
它	曾是	在	这	纸	那	年轻的	山姆	克莱门斯	开始	他的	著作	-	-	滑稽剧	,

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

年轻的萨姆·克莱门斯就是在这张纸上开始了他的写作生涯——通常是滑稽剧。

[ʌv; əv]['loʊk(ə)l] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] - - ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz]

of	local	characters	and	conditions	-	-	usually	published	in	his	brother's
的	当地的	人物	和	状况	-	-	通常	已发布	在	他的	兄弟

['æbsəns] ;

absence	;
缺席	;

具有地方特色和特点——通常是在他哥哥不在的时候出版的；

['dʒen(ə)rəli] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

generally	resulting	in	trouble	on	his	return	.
一般来说	结果	在	麻烦	在	他的	返回	.

通常会导致他回来后遇到麻烦。

[jet] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]['peɪpər] [sel] ,

Yet	they	made	the	paper	sell	,
然而	他们	制成	这	纸	卖	,

但他们还是让报纸卖出去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'raiən; ɔ:-][hæd; həd][bʌt; bət] ['riːəlaɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['tælənt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]

and	if	Orion	had	but	realized	his	brother's	talent	he	might	have
和	如果	猎户座	有	但	已实现	他的	兄弟	天赋	他	可能	有

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['kæpɪt(ə)l]['iːv(ə)n] [ðen] .

turned	it	into	capital	even	then	.
转向	它	进入	首都	甚至	然后	.

如果奥赖恩当时意识到他哥哥的才能，他或许就能将其转化为财富。

[ɪn] - ([hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌeɪ'tiːn])

In	1853	(	he	was	not	yet	eighteen	)
在	-	(	他	曾是	不是	然而	十八	)

1853年（他当时还不到18岁）

[sæm] ['klemənz] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd]['paɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪdər][hə'raɪz(ə)n]

Sam	Clemens	grew	tired	of	his	limitations	and	pined	for	the	wider	horizon
山姆	克莱门斯	生长	疲劳的	的	他的	限制	和	松开	为了	这	更广泛	地平线

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

山姆·克莱门斯厌倦了自己的局限，渴望更广阔的世界。

[hiː; hi] [geɪv] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

He	gave	out	to	his	family	that	he	was	going	to	St	.	Louis	,
他	给予	出去	到	他的	家庭	那	他	曾是	去	到	英石	.	路易斯	,

他告诉家人他要去圣路易斯，

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [wer] [ə; eɪ] ['wɜːldz] [fer] [wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

but	he	kept	on	to	New	York	,	where	a	World's	Fair	was	then	going	on	.
但	他	保留	在	到	新的	约克	,	在哪里	一个	世界的	公平的	曾是	然后	去	在	.

但他继续前往纽约，当时那里正在举办世界博览会。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

In	New	York	he	found	employment	at	his	trade	,
在	新的	约克	他	成立	就业	在	他的	贸易	,

他在纽约找到了与自己专业相关的工作，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] [mʌnθs] [ʌv; əv] - [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs] [ɪn] [klɪf] [striːt] .

and	during	the	hot	months	of	1853	worked	in	a	printing	-	office	in	Cliff	Street	.
和	期间	这	热的	几个月	的	-	工作	在	一个	印刷	-	办公室	在	悬崖	街道	.

1853 年炎热的几个月里，他在克利夫街的一家印刷厂工作。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] , [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ;

By	and	by	he	went	to	Philadelphia	,	where	he	worked	a	brief	time	;
经过	和	经过	他	去	到	费城	,	在哪里	他	工作	一个	简短的	时间	;

不久后他去了费城，在那里短暂工作了一段时间；

[meɪd] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [west] [ə'gen] ,

made	a	trip	to	Washington	,	and	presently	set	out	for	the	West	again	,
制成	一个	旅行	到	华盛顿	,	和	目前	放	出去	为了	这	西方	再次	,

去了一趟华盛顿，现在又启程前往西部。

['æftər] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪr] .

after	an	absence	of	more	than	a	year	.
后	一个	缺席	的	更多的	比	一个	年	.

时隔一年多。

['ʌnjən] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət] ['mʌskəˌtiːn] , ['aɪor] , [bʌt; bət] [suːn] ['æftər]

Onion	,	meanwhile	,	had	established	himself	at	Muscatine	,	Iowa	,	but	soon	after
洋葱	,	同时	,	有	已确立的	他自己	在	马斯卡廷	,	爱荷华州	,	但	很快	后

[rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] ,

removed	to	Keokuk	,
已移除	到	基奥卡克	,

与此同时，奥尼恩在爱荷华州马斯卡廷安顿下来，但不久后便搬到了基奥卡克。

[wer] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [wʌns] [mɔːr] [tə'geðər] , [tɪl] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər] [treɪd] .

where	the	brothers	were	once	more	together	,	till	following	their	trade	.
在哪里	这	兄弟	是	一次	更多的	一起	,	直到	下列的	他们的	贸易	.

兄弟俩再次团聚，继续从事他们的职业。

[jʌŋ] [sæm] ['klemənz] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - - ,

Young	Sam	Clemens	remained	in	Keokuk	until	the	winter	of	1856	-	57	,
年轻的	山姆	克莱门斯	剩余	在	基奥卡克	直到	这	冬天	的	-	-	-	,

年轻的萨姆·克莱门斯一直留在基奥卡克，直到1856-57年的冬天。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] - [ə'merɪkən] ['fiːvər] [ðen] ['prevələnt] ; [ænd; ənd]

when	he	caught	a	touch	of	the	South	-	American	fever	then	prevalent	;	and
什么时候	他	捕捉	一个	触碰	的	这	南	-	美国人	发烧	然后	流行	;	和

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [brə'zɪl] .

decided	to	go	to	Brazil	.
决定	到	去	到	巴西	.

当他感受到当时盛行的南美热潮时，便决定去巴西。

[hiː; hi] [left] ['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] [fɔːr; fər] [ˌsɪnsɪ'næti] , [wɜːrkt] [ðæt] ['wɪntər] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs]

He	left	Keokuk	for	Cincinnati	,	worked	that	winter	in	a	printing	-	office
他	左边	基奥卡克	为了	辛辛那提	,	工作	那	冬天	在	一个	印刷	-	办公室

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

他离开基奥卡克前往辛辛那提，并在那里的一家印刷厂工作了那个冬天。

[ænd; ənd] [ɪn] ['eɪprəl] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['stiːmər] , [pɔːl] [dʒəʊnz] , [fɔːr; fər] [nuː] [ɔː'liənz] ,

and	in	April	took	the	little	steamer	,	Paul	Jones	,	for	New	Orleans	,
和	在	四月	采取	这	小的	汽船	,	保罗	琼斯	,	为了	新的	奥尔良	,

四月份，他们乘坐小型汽船“保罗·琼斯”号前往新奥尔良。

[wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [saʊθ] - [ə'merɪkən] ['ves(ə)l] .

where	he	expected	to	find	a	South	-	American	vessel	.
在哪里	他	预期的	到	寻找	一个	南	-	美国人	血管	.

他原本以为会在那里找到一艘南美船只。

[ɪn] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [wiː; wi][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [met] [ˈhɔːrəs] [ˈbɪksbi]

In	Life	on	the	Mississippi	we	have	his	story	of	how	he	met	Horace	Bixby
在	生活	在	这	密西西比州	我们	有	他的	故事	的	如何	他	遇见	贺拉斯	比克斯比

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpaɪlət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊθ] [əˈmerɪkən] [ədˈventʃərər] - -

and	decided	to	become	a	pilot	instead	of	a	South	American	adventurer	-	-
和	决定	到	变得	一个	飞行员	反而	的	一个	南	美国人	冒险家	-	-

[ˈdʒɔːntɪli] [ˈsetɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði] [stuːˈpendəs] [tæsk] [ʌv; əv] [ˈlɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [twelv] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv]

jauntily	setting	himself	the	stupendous	task	of	learning	the	twelve	hundred	miles	of
轻快地	环境	他自己	这	惊人的	任务	的	学习	这	十二	百	英里	的

[ðə; ði] [ˌmɪsɪˈsɪpi] [ˈrɪvər] [bɪˈtwiːn] [ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ɔːˈliənz] - - [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

the	Mississippi	River	between	St	.	Louis	and	New	Orleans	-	-	of	knowing	it
这	密西西比州	河	之间	英石	.	路易斯	和	新的	奥尔良	-	-	的	会心	它

[æz; əz] [ɪgˈzæktli] [ænd; ənd] [æz; əz] [ʌnˈfeɪlɪŋli] ,

as	exactly	and	as	unfailingly	,
作为	确切地	和	作为	始终如一	,

在《密西西比河上的生活》一书中，我们读到他如何结识霍勒斯·比克斯比，并决定成为一名领航员而不是南美探险家的故事——他兴高采烈地给自己设定了一项艰巨的任务：学习圣路易斯和新奥尔良之间1200英里的密西西比河——尽可能精确、毫不出错地了解它。

[ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [æz; əz] [wʌn] [noʊz] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪtʃər] .

even	in	the	dark	,	as	one	knows	the	way	to	his	own	features	.
甚至	在	这	黑暗的	,	作为	一	知道	这	方式	到	他的	自己的	特征	.

即使在黑暗中，也能辨认出自己的容貌。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪnˈkredəb(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː] [mɑːrk] [tweɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtər] [ˈjɪrz] - - [ˈdriːmi] ,

It	seems	incredible	to	those	who	knew	Mark	Twain	in	his	later	years	-	-	dreamy	,
它	似乎	极好的	到	那些	WHO	知道	标记	马克·吐温	在	他的	之后	年	-	-	梦幻般的	,

[ʌnˈpræktɪkəl] ,

unpractical	,
不切实际	,

对于那些了解马克·吐温晚年生活的人来说，这似乎难以置信——他是个爱幻想、不切实际的人。

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] - - [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [soʊ] [væst] [ə; eɪ] [stɔːr]

and	indifferent	to	details	-	-	that	he	could	have	acquired	so	vast	a	store
和	冷漠	到	细节	-	-	那	他	可以	有	获得	所以	广阔的	一个	店铺

[ʌv; əv] [ˈmɪnɪt] [fækts] [æz; əz] [wɜːr; wər] [rɪˈkwaɪərd] [baɪ] [ðæt] [tæsk] .

of	minute	facts	as	were	required	by	that	task	.
的	分钟	事实	作为	是	必需的	经过	那	任务	.

他对细节漠不关心——他本可以掌握完成这项任务所需的大量细致事实。

[jet] [wɪˈðɪn] [ˌeɪˈtiːn] [mʌnθs] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈpaɪlət] ,

Yet	within	eighteen	months	he	had	become	not	only	a	pilot	,
然而	之内	十八	几个月	他	有	变得	不是	仅有的	一个	飞行员	,

然而，仅仅18个月后，他不仅成为了一名飞行员，

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈkerf(ə)l] [ˈpaɪləts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

but	one	of	the	best	and	most	careful	pilots	on	the	river	,
但	一	的	这	最好的	和	最多	小心	飞行员	在	这	河	,

但他却是河上最优秀、最谨慎的飞行员之一。

[ɪnˈtrʌst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈvæljuəb(ə)l] [sˈtiːməz] .

intrusted	with	some	of	the	largest	and	most	valuable	steamers	.
受托人	和	一些	的	这	最大	和	最多	有价值的	蒸汽船	.

受托管理一些最大、最有价值的蒸汽船。

[hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðæt] [prəˈfeʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ˈjɪrz] [lɔːŋgər] ,

He	continued	in	that	profession	for	two	and	a	half	years	longer	,
他	持续	在	那	职业	为了	二	和	一个	一半	年	更长	,

他继续从事该职业两年半，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [dɪ'zæstər] [ðæt] [kɔ:st] [hɪz; ɪz] ['oʊnərz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dɑ:lər]

and	during	that	time	met	with	no	disaster	that	cost	his	owners	a	single	dollar
和	期间	那	时间	遇见	和	不	灾难	那	成本	他的	所有者	一个	单身的	美元

[fɔ:r; fər] ['dæmɪdʒ] .

for	damage	.
为了	损害	.

在此期间，它没有遭遇任何灾难，也没有给主人造成任何损失。

[ðen] [ðə; ði] [wɔ:r] [broʊk] [aʊt] .

Then	the	war	broke	out	.
然后	这	战争	打破	出去	.

然后战争爆发了。

[saʊθ] [ˌkærə'lainə] [sɪ'si:did] [ɪn] [dɪ'sembər] , - [ænd; ənd] ['ʌðər] [steɪts] ['fɑ:loʊd] .

South	Carolina	seceded	in	December	,	1860	and	other	States	followed	.
南	卡罗莱纳	脱离	在	十二月	,	-	和	其他	各州	随后	.

1860年12月，南卡罗来纳州宣布脱离联邦，其他各州也纷纷效仿。

['klemənz] [wʌz; wəz] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] [ɪn] ['dʒænjueri] , - , [wen] [luˌi:zi'ænə] [sɪ'si:did] ,

Clemens	was	in	New	Orleans	in	January	,	1861	,	when	Louisiana	seceded	,
克莱门斯	曾是	在	新的	奥尔良	在	一月	,	-	,	什么时候	路易斯安那州	脱离	,

1861年1月，路易斯安那州宣布脱离联邦时，克莱门斯正在新奥尔良。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [sent] [ʌp] [ðə; ði] [red]

and	his	boat	was	put	into	the	Confederate	service	and	sent	up	the	Red
和	他的	船	曾是	放	进入	这	南方邦联	服务	和	发送	向上	这	红色的

['rɪvər] .

River	.
河	.

他的船被征用到南方邦联军队中，并被派往红河上游。

[hɪz; ɪz] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [gɔ:n] , [hi:; hi] [tʊk] ['sti:mər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nɔ:rθ] - - [ðə; ði] [læst] [wʌn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

His	occupation	gone	,	he	took	steamer	for	the	North	-	-	the	last	one	before	the
他的	职业	已消失	,	他	采取	汽船	为了	这	北	-	-	这	最后的	一	前	这

[blɑ:'keɪd] [kloʊzd] .

blockade	closed	.
封锁	关闭	.

失去工作后，他乘汽船前往北方——这是封锁解除前的最后一班汽船。

[ə; eɪ] [blæŋk] ['kɑ:rtrɪdʒ] [wʌz; wəz] ['faɪərd] [æt; ət] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] ['dʒefərsən] ['bærəks] [wen] [ðeɪ]

A	blank	cartridge	was	fired	at	them	from	Jefferson	Barracks	when	they
一个	空白的	墨盒	曾是	被解雇	在	他们	从	杰斐逊	兵营	什么时候	他们

[ri:tʃt] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] ,

reached	St	.	Louis	,
达到	英石	.	路易斯	,

当他们抵达圣路易斯时，杰斐逊兵营向他们发射了一枚空包弹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n] .

but	they	did	not	understand	the	signal	,	and	kept	on	.
但	他们	做过	不是	理解	这	信号	,	和	保留	在	.

但他们没有理解这个信号，继续前进。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ʃel] ['kærid] [ə'weɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paɪlət] - [haʊs] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli]

Presently	a	shell	carried	away	part	of	the	pilot	-	house	and	considerably
目前	一个	壳	携带	离开	部分	的	这	飞行员	-	房子	和	相当

[dɪ'stɜ:rbd] [ɪts] ['inmeits] .

disturbed	its	inmates	.
不安	它是	囚犯	.

目前，一枚炮弹炸毁了驾驶室的一部分，给里面的居民造成了相当大的困扰。

[ðeɪ] ['riːəlaɪzd] , [ðen] , [ðæt] [wɔːr][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'gʌn] .

They	realized	,	then	,	that	war	had	really	begun	.
他们	已实现	,	然后	,	那	战争	有	真的	开始	.

他们这才意识到，战争真的开始了。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [klɛmənz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] .

In	those	days	Clemens's	sympathies	were	with	the	South	.
在	那些	天	克莱门斯	同情	是	和	这	南	.

当时克莱门斯同情南方。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp] [tuː; tə] ['hænəbəl] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['fɛloʊz]

He	hurried	up	to	Hannibal	and	enlisted	with	a	company	of	young	fellows
他	慌忙	向上	到	汉尼拔	和	入伍	和	一个	公司	的	年轻的	伙伴们

[huː] [wɜːr; wər] [rɪ'kruːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vaʊd] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] " ['θroʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv]

who	were	recruiting	with	the	avowed	purpose	of	"	throwing	off	the	yoke	of
WHO	是	招聘	和	这	公开承认	目的	的	"	投掷	离开	这	轭	的

[ðə; ði][ɪn'veɪdər] .

the	invader	.
这	侵略者	.

他匆匆赶到汉尼拔，加入了一群年轻人的队伍，这些年轻人正在招募新兵，他们的公开目标是"摆脱侵略者的枷锁"。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][set] [aʊt] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] ,

"	They	were	ready	for	the	field	,	presently	,	and	set	out	in	good	order	,
"	他们	是	准备好	为了	这	场地	,	目前	,	和	放	出去	在	好的	命令	,

他们已做好战斗准备，立即出发，秩序井然。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['kæv(ə)lri] [dɪ'tætʃmənt] , ['maʊntɪd] [ɑːn] ['ænɪmlz] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk]

a	sort	of	nondescript	cavalry	detachment	,	mounted	on	animals	more	picturesque
一个	种类	的	不伦不类	骑兵	分离	,	安装	在	动物	更多的	如画

[ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] .

than	beautiful	.
比	美丽的	.

一支毫不起眼的骑兵分队，骑着一些与其说是美丽不如说是奇特的动物。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rezəluːt] [bænd] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] ,

Still	,	it	was	a	resolute	band	,	and	might	have	done	very	well	,
仍然	,	它	曾是	一个	坚决	乐队	,	和	可能	有	完毕	非常	出色地	,

不过，这是一支意志坚定的乐队，本来可能会取得非常好的成绩。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [wɪtʃ] [meɪd] ['soʊldʒərɪŋ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][hɑːrd] .

only	it	rained	a	good	deal	,	which	made	soldiering	disagreeable	and	hard	.
仅有的	它	下雨了	一个	好的	交易	,	哪个	制成	参军	令人不快的	和	难的	.

只是雨下得很大，这让当兵变得既难熬又痛苦。

[luː'tenənt] ['klemənz] [rɪ'zaɪnd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] [wiːks] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ]

Lieutenant	Clemens	resigned	at	the	end	of	two	weeks	,	and	decided	to	go
中尉	克莱门斯	辞职	在	这	结尾	的	二	周	,	和	决定	到	去

[tuː; tə][nə'vædə; nə'vɑːdə][wɪð; wɪθ][ə'raiən; ɔː-] ,

to	Nevada	with	Orion	,
到	内华达州	和	猎户座	,

两周后，克莱门斯中尉辞职，决定和奥赖恩一起去内华达州。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['juːniən] [ˌæbə'lɪʃənɪst] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm]

who	was	a	Union	abolitionist	and	had	received	an	appointment	from
WHO	曾是	一个	联盟	废奴主义者	和	有	已收到	一个	预约	从

['lɪŋkən] [æz; əz] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['terətɔːri] .

Lincoln	as	Secretary	of	the	new	Territory	.
林肯	作为	秘书	的	这	新的	领土	.

他是一名联邦废奴主义者，并被林肯任命为新领地秘书。

[ɪn] - ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [mɑːrk] [tweɪn] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvərlænd] ['dʒɜːrni] [meɪd]

In	-	Roughing	It	-	Mark	Twain	gives	us	the	story	of	the	overland	journey	made
在	-	粗加工	它	-	标记	马克·吐温	给予	我们	这	故事	的	这	陆路	旅行	制成

[baɪ][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] ,

by	the	two	brothers	,
经过	这	二	兄弟	,

在《艰苦岁月》中，马克·吐温讲述了两兄弟跋山涉水的旅程故事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] - - [truː] [ɪn]['æspekt] ,

and	a	picture	of	experiences	at	the	other	end	-	-	true	in	aspect	,
和	一个	图片	的	经历	在	这	其他	结尾	-	-	真的	在	方面	,

以及另一端的经历——在某种程度上是真实的，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [iˈlæbəreitid] [ɪn] ['diːteɪl] .

even	if	here	and	there	elaborated	in	detail	.
甚至	如果	这里	和	那里	详细说明	在	细节	.

即使在某些地方进行了详细阐述。

[hiː; hi][wʌz; wəz][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['praɪvət] ['sekrəteri] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['praɪvət] - ['sekrəteri]

He	was	Orion's	private	secretary	,	but	there	was	no	private	-	secretary
他	曾是	猎户座的	私人的	秘书	,	但	那里	曾是	不	私人的	-	秘书

[wɜːrk] [tuː; tə][duː] ,

work	to	do	,
工作	到	做	,

他是奥赖恩的私人秘书，但却没有私人秘书的工作可做。

[ænd; ənd][noʊ] ['sæləri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	no	salary	attached	to	the	position	.
和	不	薪水	随附的	到	这	位置	.

该职位不提供薪水。

[ðə; ði] [ɪn'kʌmbənt] ['prez(ə)ntli] [went] [tuː; tə] ['maɪnɪŋ] , ['ædɪŋ] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [treɪdz] .

The	incumbent	presently	went	to	mining	,	adding	that	to	his	other	trades	.
这	现任	目前	去	到	矿业	,	添加	那	到	他的	其他	交易	.

现任者目前转行从事采矿业，将其加入到他原有的职业中。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['maɪnər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .

He	became	a	professional	miner	,	but	not	a	rich	one	.
他	成为	一个	专业的	矿工	,	但	不是	一个	富有的	一	.

他成了一名职业矿工，但并没有因此发财。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ɔː'rɔːrə] , [ˌkælə'fɔːrniə] , [ɪn][ðə; ði][ˌezmə'rældə] ['dɪstrɪkt] , ['skɪmpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

He	was	at	Aurora	,	California	,	in	the	Esmeralda	district	,	skimping	along	,
他	曾是	在	极光	,	加利福尼亚州	,	在	这	埃斯梅拉达	区	,	偷工减料	沿着	,

他当时在加利福尼亚州奥罗拉市的埃斯梅拉达区，过着捉襟见肘的生活。

[wɪð; wɪθ][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [wer] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][dʒoʊ]

with	not	much	to	eat	and	less	to	wear	,	when	he	was	summoned	by	Joe
和	不是	很多	到	吃	和	较少的	到	穿	,	什么时候	他	曾是	被召唤	经过	乔

['gʊdmən] ,

Goodman	,
古德曼	,

他食不果腹，衣不蔽体，却被乔·古德曼召见。

['oʊnər] [ænd; ənd] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][vər'dʒɪniə] ['sɪti] ['entərpraɪz] ,

owner	and	editor	of	the	Virginia	City	Enterprise	,
所有者	和	编辑	的	这	弗吉尼亚州	城市	企业	,

《弗吉尼亚城企业报》的所有者和编辑

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər] .

to	come	up	and	take	the	local	editorship	of	that	paper	.
到	来	向上	和	拿	这	当地的	编辑部	的	那	纸	.

前来担任该报的地方编辑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [sketʃiz] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['ʌndər] [ðə; ði][pen] ,

He	had	been	contributing	sketches	to	it	now	and	then	,	under	the	pen	,
他	有	到过	贡献	草图	到	它	现在	和	然后	,	在下面	这	笔	,

他时不时会以笔名向该杂志提供一些草图，

[neɪm] [ʌv; əv] " [dʒɑːʃ] , " [ænd; ənd] ['gʊdmən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] ['lɪtəreri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

name	of	"	Josh	,	"	and	Goodman	,	a	man	of	fine	literary	instincts	,
姓名	的	"	乔什	,	"	和	古德曼	,	一个	男人	的	美好的	文学	本能	,

名叫“乔什”的古德曼，是一位具有敏锐文学直觉的人，

['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ]['tælənt] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] .

recognized	a	talent	full	of	possibilities	.
认可	一个	天赋	满的	的	可能性	.

发现了一位充满潜力的天才。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

This	was	in	the	late	summer	of	1862	.
这	曾是	在	这	晚的	夏天	的	-	.

那是1862年夏末。

['klemənz] [wɔːkt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [maɪlz] ['oʊvər] ['veri] [bæd] [roʊdz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Clemens	walked	one	hundred	and	thirty	miles	over	very	bad	roads	to	take	the
克莱门斯	步行	一	百	和	三十	英里	超过	非常	坏的	道路	到	拿	这

[dʒɑːb] ,

job	,
工作	,

克莱门斯步行一百三十英里，走过极其糟糕的路程去接受这份工作。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [weɪ] - [wɔːrn][ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] .

and	arrived	way	-	worn	and	travel	-	stained	.
和	到达的	方式	-	磨损	和	旅行	-	染色	.

到货时已经破旧不堪，沾满了旅途的污渍。

[hiː; hi][bɪ'gæn][ɑːn][ə; eɪ]['sæləri][ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [nuːz] ['aɪtəmz]

He	began	on	a	salary	of	twenty	-	five	dollars	a	week	,	picking	up	news	items
他	开始	在	一个	薪水	的	二十	-	五	美元	一个	星期	,	挑选	向上	消息	项目

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

here	and	there	,
这里	和	那里	,

他最初的薪水是每周25美元，靠零星地搜集新闻素材起步。

[ænd; ənd] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [sketʃiz] , [bə'lesks] , ['hoʊksɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

and	contributing	occasional	sketches	,	burlesques	,	hoaxes	,	and	the	like	.
和	贡献	偶然	草图	,	滑稽剧	,	骗局	,	和	这	喜欢	.

并偶尔提供小品、滑稽剧、恶作剧等作品。

[wen] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [kən'viːnd] [æt; ət] ['kɑːrsn] ['sɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	Legislature	convened	at	Carson	City	he	was	sent	down	to	report	it
什么时候	这	立法机关	召集	在	卡森	城市	他	曾是	发送	向下	到	报告	它

,

,
,

立法机关在卡森城召开会议时，他被派去汇报情况。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [bɪ'gæn] ['saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz] " [mɑːrk] [tweɪn] , " [ə; eɪ]

and	then	,	for	the	first	time	,	began	signing	his	articles	"	Mark	Twain	,	"	a
和	然后	,	为了	这	第一的	时间	,	开始	签名	他的	文章	"	标记	马克·吐温	,	"	一个

['rɪvər] [tɜːrm] ,

river	term	,
河	学期	,

然后，他第一次开始在文章上署名“马克·吐温”，这是一个河流术语。

[juːst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['saʊndɪŋz] , [rɪ'kɔːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['paɪlətɪŋ] [deɪz] .

used	in	making	soundings	,	recalled	from	his	piloting	days	.
用过的	在	制作	探测	,	召回	从	他的	飞行员	天	.

用于探测海平面，这是他当飞行员时用过的。

[ðə; ði] [neɪm] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [noʊn] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .

The	name	presently	became	known	up	and	down	the	Pacific	coast	.
这	姓名	目前	成为	已知	向上	和	向下	这	太平洋	海岸	.

这个名字很快便在太平洋沿岸广为人知。

[hɪz; ɪz]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] , ['kɑːpɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn] .

His	articles	were	,	copied	and	commented	upon	.
他的	文章	是	,	复制	和	评论	之上	.

他的文章被转载和评论。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['koʊtəri] [ʌv; əv]

He	was	recognized	as	one	of	the	foremost	among	a	little	coterie	of
他	曾是	认可	作为	一	的	这	首先	之中	一个	小的	小圈子	的

['oʊvərlænd] ['raɪtɝz] ,

overland	writers	,
陆路	作家	,

他被公认为少数几位陆路旅行作家中最杰出的人物之一。

[tuː] [ʌv; əv] [huːm] , [mɑːrk] [tweɪn] [ænd; ənd] ['brɛt] ['hɑːrt] , [wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [wɜːrld] -

two	of	whom	,	Mark	Twain	and	Bret	Harte	,	were	soon	to	acquire	a	world	-
二	的	谁	,	标记	马克·吐温	和	布雷特	哈特	,	是	很快	到	获得	一个	世界	-

[waɪd] [feɪm] .

wide	fame	.
宽的	名声	.

其中两人，马克·吐温和布雷特·哈特，很快就享誉全球。

[hiː; hi] [left] ['kɑːrsn] ['sɪti] [wʌn] [deɪ] , ['æftər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] ,

He	left	Carson	City	one	day	,	after	becoming	involved	in	a	duel	,
他	左边	卡森	城市	一	天	,	后	成为	涉及	在	一个	决斗	,

一天，他卷入了一场决斗后离开了卡森城。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌedɪ'tɔːriəl] [skwɪb] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['gʊdˌmænz] ['æbsəns] ,

the	result	of	an	editorial	squib	written	in	Goodman's	absence	,
这	结果	的	一个	社论	爆破	书面	在	古德曼	缺席	,

这是古德曼不在时撰写的一篇简短的社论的结果。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siərəz] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

and	went	across	the	Sierras	to	San	Francisco	.
和	去	穿过	这	山脉	到	圣	弗朗西斯科	.

然后穿越内华达山脉到达旧金山。

[ðə; ði]['duːəl] [tɜːrnd] [aʊt] ['faːsikli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑːdə] [lɔː] ,

The	duel	turned	out	farcically	enough	,	but	the	Nevada	law	,
这	决斗	转向	出去	滑稽地	足够的	,	但	这	内华达州	法律	,

这场决斗最终闹得十分荒诞，但内华达州的法律.....

[wɪtʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɔːr][ɪts] [ək'septəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['feləni] , [wʌz; wəz][æn; ən]

which	regarded	even	a	challenge	or	its	acceptance	as	a	felony	,	was	an
哪个	认为	甚至	一个	挑战	或者	它是	验收	作为	一个	重罪	,	曾是	一个

[ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

inducement	to	his	departure	.
诱导	到	他的	离开	.

甚至将挑战或接受挑战都视为重罪，这促使他离开。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɔː'redi] [əs'paɪəd][tuː; tə][ə; eɪ]['waɪdər] [fiːld] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['efərt] .

Furthermore	,	he	had	already	aspired	to	a	wider	field	of	literary	effort	.
此外	,	他	有	已经	渴望	到	一个	更广泛	场地	的	文学	努力	.

此外，他早已渴望在更广泛的文学领域进行创作。

[hiː; hi] [əˈtætʃt] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [kɔːl] ,
He **attached** **himself** **to** **the** **Morning** **Call** **,**
他 随附的 他自己 到 这 早晨 称呼 ,

他加入了《晨报》社。

[ænd; ənd] [roʊt] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈlɪtəreri] [ˈpepərz] - - [ðə; ði]['goʊldən]['ɪrə][ænd; ənd]
and **wrote** **occasionally** **for** **one** **or** **two** **literary** **papers** **-** **-** **the** **Golden** **Era** **and**
和 写道 偶尔 为了 一 或者 二 文学 文件 - - 这 金的 时代 和
[ðə; ði][ˌkæliˈfɔːnjən] - - - [ˈprɔspərɪŋ] [wel] [ɪˈnʌf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
the **Californian** **-** **-** **-** **prospering** **well** **enough** **during** **the** **better** **part** **of** **the** **year** **.**
这 加州人 - - - 繁荣 出色地 足够的 期间 这 更好的 部分 的 这 年 .

偶尔会为一两份文学报纸——《黄金时代》和《加州人》——撰稿，一年中的大部分时间收入都相当不错。

['brɛt] ['hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'sɪfɪk] - [sloʊp] [gruːp] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði]
Bret **Harte** **and** **the** **rest** **of** **the** **little** **Pacific** **-** **slope** **group** **were** **also** **on** **the**
布雷特 哈特 和 这 休息 的 这 小的 太平洋 - 坡 团体 是 还 在 这
[stɑːf] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] ,
staff **of** **these** **papers** **,**
职员 的 这些 文件 ,

布雷特·哈特和太平洋沿岸其他几位学者也是这些报纸的编辑。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ʌv; əv] [əˈmerɪkən] ['hjuːmər] ['mʌstəd] [ɪn]
and **for** **a** **time** **,** **at** **least** **,** **the** **new** **school** **of** **American** **humor** **mustered** **in**
和 为了 一个 时间 , 在 至少 , 这 新的 学校 的 美国人 幽默 集结 在
[sæn][frən'sɪskoʊ] .
San **Francisco** **.**
圣 弗朗西斯科 .

至少在一段时间内，旧金山聚集了一批新的美国幽默流派。

[ðə; ði] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][kənˈdʒiːniəl] .
The **connection** **with** **the** **Call** **was** **not** **congenial** **.**
这 联系 和 这 称呼 曾是 不是 相投 .

与“呼唤”组织的联系并不融洽。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][end] ,
In **due** **course** **it** **came** **to** **a** **natural** **end** **,**
在 到期的 课程 它 来了 到 一个 自然的 结尾 ,

最终，它自然而然地结束了。

[ænd; ənd][mɑːrk] [tweɪn] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['deɪli] [sæn][frən'sɪskoʊ] ['letər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld]
and **Mark** **Twain** **arranged** **to** **do** **a** **daily** **San** **Francisco** **letter** **for** **his** **old**
和 标记 马克·吐温 安排 到 做 一个 日常的 圣 弗朗西斯科 信 为了 他的 老的
['peɪpər] , [ðə; ði] ['entərpraɪz] .
paper **,** **the** **Enterprise** **.**
纸 , 这 企业 .

马克·吐温安排每天为他以前工作的报纸《企业报》撰写一篇关于旧金山的信件。

[ðə; ði] ['entərpraɪz] ['letərz] [stɜːrd] [ʌp] ['trʌb(ə)l] .
The **Enterprise** **letters** **stirred** **up** **trouble** **.**
这 企业 信件 搅拌 向上 麻烦 .

企业报的信件引发了麻烦。

[ðeɪ] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [faʊnd] [miːnz]
They **criticized** **the** **police** **of** **San** **Francisco** **so** **severely** **that** **the** **officials** **found** **means**
他们 批评 这 警察 的 圣 弗朗西斯科 所以 严重 那 这 官员 成立 方法
[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [laɪf][ðer; ðər] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] .
of **making** **the** **writer's** **life** **there** **difficult** **and** **comfortless** **.**
的 制作 这 作家的 生活 那里 难的 和 无安慰 .

他们对旧金山警方的批评非常严厉，以至于当地官员想方设法让这位作家在那里的生活变得艰难不舒服。

[wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ['gɪlɪs] , ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪntər] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd] ,

With	Jim	Gillis	,	brother	of	a	printer	of	whom	he	was	fond	,
和	吉姆	吉利斯	,	兄弟	的	一个	打印机	的	谁	他	曾是	喜爱	,

他和吉姆·吉利斯（Jim Gillis）在一起，吉姆·吉利斯是他很喜欢的一位印刷工的兄弟。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪndə'rekt] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌblz] , [hiː; hi] [went] [ʌp]['ɪntuː]

and	who	had	been	the	indirect	cause	of	his	troubles	,	he	went	up	into
和	WHO	有	到过	这	间接	原因	的	他的	麻烦	,	他	去	向上	进入

[ˌkælə'verəs] ['kaʊnti] ,

Calaveras	County	,
卡拉韦拉斯	县	,

他前往卡拉韦拉斯县，去见那些间接导致他遭遇不幸的人。

[tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪn][ɑːn]['dʒækæs] [hɪl] .

to	a	cabin	on	jackass	Hill	.
到	一个	舱	在	蠢驴	爬坡道	.

去驴山上的小木屋。

['dʒɪm] ['gɪlɪs] , [ə; eɪ] ['lʌvəbl] , [ˌpɪktʃə'resk] ['kærəktər] ([ðə; ði] ['truːθfl] [dʒeɪmz][ʌv; əv] ['brɛt] ['hɑːrt]) ,

Jim	Gillis	,	a	lovable	,	picturesque	character	(	the	Truthful	James	of	Bret	Harte	)	,
吉姆	吉利斯	,	一个	可爱的	,	如画	特点	(	这	真实	詹姆斯	的	布雷特	哈特	)	,

[oʊnd] ['maɪnɪŋ] [kleɪmz] .

owned	mining	claims	.
拥有	矿业	索赔	.

吉姆·吉利斯，一个可爱、富有传奇色彩的人物（布雷特·哈特笔下的诚实的詹姆斯），拥有采矿权。

[mɑːrk] [tweɪn] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] ['pɑːkɪt] - ['maɪnɪŋ] ,

Mark	Twain	decided	to	spend	his	vacation	in	pocket	-	mining	,
标记	马克·吐温	决定	到	花费	他的	假期	在	口袋	-	矿业	,

马克·吐温决定利用假期去挖矿。

[ænd; ənd] [suːn] ['ædɪd] [ðæt] ['saɪəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .

and	soon	added	that	science	to	his	store	of	knowledge	.
和	很快	额外	那	科学	到	他的	店铺	的	知识	.

不久，他又将这门科学纳入了自己的知识体系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hælsiən] , ['hæpi] [θriː] [mʌnθs] [ðæt] [hiː; hi] ['liŋgə] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]

It	was	a	halcyon	,	happy	three	months	that	he	lingered	there	,	but	did	not
它	曾是	一个	宁静	,	快乐的	三	几个月	那	他	徘徊不去	那里	,	但	做过	不是

[meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ;

make	his	fortune	;
制作	他的	财富	;

他在那里度过了平静快乐的三个月，但并没有发家致富；

[hiː; hi]['oʊnli][leɪd][ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] .

he	only	laid	the	corner	-	stone	.
他	仅有的	铺设	这	角落	-	石头	.

他只是奠基而已。

[ðeɪ] [traɪd] [ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [æt; ət]['eɪndʒəlz][kæmp] , [ə; eɪ] [pleɪs] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['riːdɚz] [ʌv; əv]['brɛt]

They	tried	their	fortune	at	Angel's	Camp	,	a	place	well	known	to	readers	of	Bret
他们	尝试	他们的	财富	在	天使的	营	,	一个	地方	出色地	已知	到	读者	的	布雷特

['hɑːrt] .

Harte	.
哈特	.

他们前往天使营碰碰运气，这个地方对于布雷特·哈特的读者来说并不陌生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['prɪti] ['stedəli] ,

But	it	rained	pretty	steadily	,
但	它	下雨了	漂亮的	稳步	,

但雨一直下个不停。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [taɪm] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [stoʊv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	they	put	in	most	of	their	time	huddled	around	the	single	stove	of	the
和	他们	放	在	最多	的	他们的	时间	蜷缩着	大约	这	单身的	火炉	的	这

['dɪndʒi] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] ['eɪndʒəlz] ,

dingy	hotel	of	Angel's	,
昏暗的	酒店	的	天使的	,

他们大部分时间都围坐在天使旅馆那间昏暗房间里唯一的炉灶旁。

['telɪŋ] [jɑ:nz] .

telling	yarns	.
讲述	纱线	.

讲故事。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [wʌz; wəz] [wʌn] [toʊld] [baɪ] [ə; eɪ] ['drɪri] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [neɪmd] [ben]

Among	the	stories	was	one	told	by	a	dreary	narrator	named	Ben
之中	这	故事	曾是	一	讲述	经过	一个	凄凉	旁白	命名	本

[ku:n] .

Coon	.
浣熊	.

这些故事中有一个是由一位名叫本·库恩的阴郁叙述者讲述的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [frɑ:g] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tu:; tə] [dʒʌmp] ,

It	was	about	a	frog	that	had	been	trained	to	jump	,
它	曾是	关于	一个	青蛙	那	有	到过	受过训练	到	跳	,

故事讲述的是一只经过训练会跳跃的青蛙。

[bʌt; bət] [feɪld] [tu:; tə] [wɪn] [ə; eɪ] ['weɪdʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [frɑ:g] [hæd; həd]

but	failed	to	win	a	wager	because	the	owner	of	a	rival	frog	had
但	失败的	到	赢	一个	赌注	因为	这	所有者	的	一个	竞争对手	青蛙	有

[ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] ['loʊdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʃɑ:t] .

surreptitiously	loaded	him	with	shot	.
偷偷摸摸	已加载	他	和	射击	.

但他却没能赢得赌注，因为对手的青蛙主人偷偷地在他身上装上了弹丸。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜ:kjəˌleɪtəd, 'sɜ:kjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kæmps] , [bʌt; bət] [mɑ:rk] [tweɪn]

The	story	had	been	circulated	among	the	camps	,	but	Mark	Twain
这	故事	有	到过	流通	之中	这	营地	,	但	标记	马克·吐温

[hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðen] .

had	never	heard	it	until	then	.
有	绝不	听到	它	直到	然后	.

这个故事已经在营地里流传开来，但马克·吐温此前从未听说过。

[ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪərsəm] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] ['telɪŋ] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm] .

The	tale	and	the	tiresome	fashion	of	its	telling	amused	him	.
这	故事	和	这	令人厌烦	时尚	的	它是	讲述	觉得好笑	他	.

这个故事以及它冗长的讲述方式都让他觉得有趣。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊts] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'ti:] .

He	made	notes	to	remember	it	.
他	制成	笔记	到	记住	它	.

他做了笔记以便记住这件事。

[ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] ['eɪndʒəlz] [kæmp] [keɪm] ['prez(ə)ntli] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .

Their	stay	in	Angel's	Camp	came	presently	to	an	end	.
他们的	停留	在	天使的	营	来了	目前	到	一个	结尾	.

他们在天使营的逗留很快就结束了。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

[wen] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['pɑːrtnərz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [speks] [ʌv; əv] [goʊld] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ]

when	the	mining	partners	were	following	the	specks	of	gold	that	led	to	a
什么时候	这	矿业	合作伙伴	是	下列的	这	斑点	的	金子	那	引领	到	一个

['pɑːkɪt] ['sʌmwer] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,

pocket	somewhere	up	the	hill	,
口袋	某处	向上	这	爬坡道	,

当采矿合伙人循着金粒的踪迹，最终找到山坡上某处的金矿时，

[ə; eɪ] [tʃɪl] , ['drɪri] [reɪn] [set] [ɪn] .

a	chill	,	dreary	rain	set	in	.
一个	寒意	,	凄凉	雨	放	在	.

一阵阴冷的雨下了。

['dʒɪm] , [æz; əz] ['juːʒuəl] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['klemənz] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər] .

Jim	,	as	usual	was	washing	,	and	Clemens	was	carrying	water	.
吉姆	,	作为	通常	曾是	洗涤	,	和	克莱门斯	曾是	携带	水	.

吉姆像往常一样在洗衣服，克莱门斯在提水。

[ðə; ði] " ['kʌlər] " [bɪ'keɪm] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] , [ænd; ənd] ['gɪlɪs] , [pə'zest]

The	"	color	"	became	better	and	better	as	they	ascended	,	and	Gillis	,	possessed
这	"	颜色	"	成为	更好的	和	更好的	作为	他们	上升	,	和	吉利斯	,	拥有

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

with	the	mining	passion	,
和	这	矿业	热情	,

随着他们向上攀登，“颜色”变得越来越好，而吉利斯则被采矿的热情所驱使，

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .

would	have	gone	on	,	regardless	of	the	rain	.
会	有	已消失	在	,	不管	的	这	雨	.

即使下雨，比赛也会继续进行。

['klemənz] , [haʊ'evər] , [prəu'testid] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [iːtʃ] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

Clemens	,	however	,	protested	,	and	declared	that	each	pail	of	water	was	his
克莱门斯	,	然而	,	抗议	,	和	声明	那	每个	桶	的	水	曾是	他的

[læst] .

last	.
最后的	.

然而，克莱门斯却提出抗议，并宣称每一桶水都是他的最后一桶。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [drɔːl] :

Finally	he	said	,	in	his	deliberate	drawl	:
最后	他	说	,	在	他的	商榷	拖长音	:

最后，他故意拖长了声音说道：

" ['dʒɪm] , [aɪ] [wəʊnt] ['kæri] ['eni] [mɔːr] ['wɔːtər] .

"	Jim	,	I	won't	carry	any	more	water	.
"	吉姆	,	我	惯于	携带	任何	更多的	水	.

“吉姆，我不再提水了。”

[ðɪs] [wɜːrk] [ɪz] [tuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

This	work	is	too	disagreeable	.
这	工作	是	也	令人不快的	.

这项工作太令人反感了。

[lets] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kliəz] [ʌp] .

Let's	go	to	the	house	and	wait	till	it	clears	up	.
我们来吧	去	到	这	房子	和	等待	直到	它	清除	向上	.

我们回家等雨停吧。

" ['gɪlɪs] [hæd; həd] [dʒʌst] ['teɪkən] [aʊt] [ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

"	Gillis	had	just	taken	out	a	pan	of	earth	.
"	吉利斯	有	只是	已采取	出去	一个	平底锅	的	地球	.

吉利斯刚刚拿出一盘泥土。

" [brɪŋ] [wʌn] [mɔːr] [peɪl] , [sæm] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	Bring	one	more	pail	,	Sam	,	"	he	pleaded	.
"	带来	一	更多的	桶	,	山姆	,	"	他	恳求	.

“萨姆，再拿一个桶来吧，”他恳求道。

" [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] !

"	I	won't	do	it	,	Jim	!
"	我	惯于	做	它	,	吉姆	!

“我不会那么做的，吉姆！”

[nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] !

Not	a	drop	!
不是	一个	降低	!

一滴也没有！

[nɑːt] [ɪf] [aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ðæt] [pæn] !

Not	if	I	knew	there	was	a	million	dollars	in	that	pan	!
不是	如果	我	知道	那里	曾是	一个	百万	美元	在	那	平底锅	!

如果我知道那个平底锅里有一百万美元，我肯定不会！

" [ðeɪ] [left][ðə; ði][pæn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]['eɪndʒəlz][kæmp] .

"	They	left	the	pan	standing	there	and	went	back	to	Angel's	Camp	.
"	他们	左边	这	平底锅	常设	那里	和	去	后退	到	天使的	营	.

他们把平底锅留在那里，然后返回了天使营。

[ðə; ði][reɪn] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒækæs] [hɪl] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðer; ðər][kleɪm]

The	rain	continued	and	they	returned	to	jackass	Hill	without	visiting	their	claim
这	雨	持续	和	他们	返回	到	蠢驴	爬坡道	没有	访问	他们的	宣称

[ə'gen] .

again	.
再次	.

雨一直下个不停，他们没有再去查看他们的地盘，就返回了驴山。

['miːntaɪm] [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [wɑːʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][pæn][ʌv; əv] [ɜːrθ] [left] ['stændɪŋ]

Meantime	the	rain	had	washed	away	the	top	of	the	pan	of	earth	left	standing
与此同时	这	雨	有	洗过	离开	这	顶部	的	这	平底锅	的	地球	左边	常设

[ɑːn][ðə; ði][sloʊp] [ə'bʌv] ['eɪndʒəlz] ,

on	the	slope	above	Angel's	,
在	这	坡	多于	天使的	,

与此同时，雨水冲走了天使山坡上剩余的那块土堆的顶部。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['nʌgɪts] - [pjʊr] [goʊld] .

and	exposed	a	handful	of	nuggets	-	pure	gold	.
和	裸露	一个	少数	的	鸡块	-	纯的	金子	.

然后露出了几块金块——纯金。

[tuː] [st'reɪndʒəz] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ˌaɪ 'tiː] ,

Two	strangers	came	along	and	,	observing	it	,
二	陌生人	来了	沿着	和	,	观察	它	,

两个陌生人走了过来，观察着这一切，

[hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [deɪ] [kleɪm] - ['noʊtɪs] ['poʊstɪd][baɪ]['dʒɪm] ['gɪlɪs]

had	sat	down	to	wait	until	the	thirty	-	day	claim	-	notice	posted	by	Jim	Gillis
有	卫星	向下	到	等待	直到	这	三十	-	天	宣称	-	注意	发布	经过	吉姆	吉利斯

[ʃʊd; ʃəd][ɪk'spaɪər] .

should	expire	.
应该	到期	.

他坐下来等待吉姆·吉利斯发布的三十天索赔通知到期。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][reɪn] - - [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [goʊld][ɪn] [saɪt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði]

They	did	not	mind	the	rain	-	-	not	with	that	gold	in	sight	-	-	and	the	minute	the
他们	做过	不是	头脑	这	雨	-	-	不是	和	那	金子	在	视线	-	-	和	这	分钟	这

['θɜːrti] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʌp] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [liːd] [ə; eɪ] [fjuː] [pænz] ['fɜːrðər] ,

thirty	days	were	up	they	followed	the	lead	a	few	pans	further	,
三十	天	是	向上	他们	随后	这	带领	一个	很少	平底锅	更远	,

他们并不在意下雨——因为金子就在眼前——三十天期限一到，他们就跟着金主往前淘了几盘金子。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] - [sʌm; səm] [seɪ] [ten] , [sʌm; səm] [seɪ] ['twenti] , ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

and	took	out	-	some	say	ten	,	some	say	twenty	,	thousand	dollars	.
和	采取	出去	-	一些	说	十	,	一些	说	二十	,	千	美元	.

他们取出了——有人说是10000美元，有人说是20000美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['pɑːkɪt] .

It	was	a	good	pocket	.
它	曾是	一个	好的	口袋	.

这是一个不错的口袋。

[mɑːrk] [tweɪn] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn] [peɪl][ʌv; əv]['wɔːtər] .

Mark	Twain	missed	it	by	one	pail	of	water	.
标记	马克·吐温	错过	它	经过	一	桶	的	水	.

马克·吐温与它只差一桶水。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [pər'hæps] , [wen] [wʌn] [ri'membəz] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [frɑːg] .

Still	,	it	is	just	as	well	,	perhaps	,	when	one	remembers	The	Jumping	Frog	.
仍然	,	它	是	只是	作为	出色地	,	也许	,	什么时候	一	记得	这	跳	青蛙	.

不过，也许这样也好，毕竟我们还记得《跳蛙》这个故事。

['mætərz] ['hævɪŋ] ['kwaiətid] [daʊn] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [wɜːrk]

Matters	having	quieted	down	in	San	Francisco	,	he	returned	and	took	up	his	work
事情	拥有	安静	向下	在	圣	弗朗西斯科	,	他	返回	和	采取	向上	他的	工作

[ə'gen] .

again	.
再次	.

旧金山的事情平静下来后，他返回并重新开始工作。

['ɑːrtəməs] [wɔːrd] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn][vər'dʒɪniə] ['sɪti] ,

Artemus	Ward	,	whom	he	had	met	in	Virginia	City	,
阿特姆斯	沃德	,	谁	他	有	遇见	在	弗吉尼亚州	城市	,

阿特姆斯·沃德，他是在弗吉尼亚城认识的。

[roʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] (['wɔrdz]) [nuː] [bʊk] .

wrote	him	for	something	to	use	in	his	(	Ward's	)	new	book	.
写道	他	为了	某物	到	使用	在	他的	(	病房	)	新的	书	.

我写信给他，想请他为他的（沃德的）新书提供一些素材。

['klemənz] [sent] [ðə; ði][frɑːg] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dɪlətɔːri] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Clemens	sent	the	frog	story	,	but	he	had	been	dilatory	in	preparing	it	,
克莱门斯	发送	这	青蛙	故事	,	但	他	有	到过	拖拉	在	准备	它	,

克莱门斯寄来了青蛙的故事，但他准备得有些拖延。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] , ['kɑːrltən] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [hæd; həd] ['wɔrdz] [bʊk]

and	when	it	reached	New	York	,	Carleton	,	the	publisher	,	had	Ward's	book
和	什么时候	它	达到	新的	约克	,	卡尔顿	,	这	出版商	,	有	病房	书

[ə'baʊt] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

about	ready	for	the	press	.
关于	准备好	为了	这	按	.

当这本书到达纽约时，出版商卡尔顿已经把沃德的书稿准备好付印了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['kɑːrltən] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][frɑːg] ['stɔːri] ,

It	did	not	seem	worth	while	to	Carleton	to	include	the	frog	story	,
它	做过	不是	似乎	值得	尽管	到	卡尔顿	到	包括	这	青蛙	故事	,

卡尔顿觉得没必要把青蛙的故事写进去。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə] ['henri] ['klæp] , ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] - - [ə; eɪ]

and	handed	it	over	to	Henry	Clapp	,	editor	of	the	Saturday	Press	-	-	a
和	递交	它	超过	到	亨利	克拉普	,	编辑	的	这	周六	按	-	-	一个

['perɪʃɪŋ] [ʃiːt] - ['seɪɪŋ] :

perishing	sheet	-	saying	:
消亡	床单	-	说	:

然后把它交给了《星期六新闻报》的编辑亨利·克拉普——那是一张即将破损的纸，上面写着：

" [hɪr] , ['klæp] , [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] .

"	Here	,	Clapp	,	here's	something	you	can	use	.
"	这里	,	克拉普	,	这里是	某物	你	能	使用	.

“克拉普，给你，你可以用这个。”

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [pres] [ʌv; əv][noʊ'vembər] - , - .

"	The	story	appeared	in	the	Saturday	Press	of	November	18	,	1865	.
"	这	故事	出现	在	这	周六	按	的	十一月	-	,	-	.

“该报道刊登于1865年11月18日的《星期六新闻报》。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][set] [ɔːl] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] ,

According	to	the	accounts	of	that	time	it	set	all	New	York	in	a	roar	,
根据	到	这	账户	的	那	时间	它	放	全部	新的	约克	在	一个	吼	,

据当时的记载，这件事让整个纽约都沸腾了。

[wɪtʃ] [ə'nɔɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['grætɪfaɪd] , [ɪts] ['ɔːθər] .

which	annoyed	,	rather	than	gratified	,	its	author	.
哪个	恼怒	,	相当	比	满意	,	它是	作者	.

这非但没有让作者感到满意，反而令他恼火。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'diːd] ,

He	had	thought	very	little	of	it	,	indeed	,
他	有	想法	非常	小的	的	它	,	的确	,

事实上，他根本没把这件事放在心上。

[jet] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['haɪli] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɜːrk][hæd; həd]

yet	had	been	wondering	why	some	of	his	more	highly	regarded	work	had
然而	有	到过	好奇	为什么	一些	的	他的	更多的	高度	认为	工作	有

[nɑːt] [faʊnd] [fʊlər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

not	found	fuller	recognition	.
不是	成立	更丰满	认出	.

但他一直很疑惑，为什么他的一些备受好评的作品没有得到更充分的认可。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [frɑːg][dɪd][nɑːt][daɪ] .

But	The	Jumping	Frog	did	not	die	.
但	这	跳	青蛙	做过	不是	死	.

但是跳蛙并没有死。

['pepərz] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['riːˌprɪntid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː]

Papers	printed	it	and	reprinted	it	,	and	it	was	translated	into
文件	打印	它	和	转载	它	,	和	它	曾是	翻译	进入

['fɔːrən] [tʌŋz] .

foreign	tongues	.
外国的	舌头	.

报纸反复刊登，还被翻译成多种外语。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [mɑːrk] [tweɪn] " [bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [sketʃ] ,

The	name	of	"	Mark	Twain	"	became	known	as	the	author	of	that	sketch	,
这	姓名	的	"	标记	马克·吐温	"	成为	已知	作为	这	作者	的	那	草图	,

“马克·吐温”的名字因这篇短文的作者而闻名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['pɜːrmənəntli] [ə'soʊsieɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	the	two	were	permanently	associated	from	the	day	of	its	publication	.
和	这	二	是	永久的	联系	从	这	天	的	它是	发布	.

自该书出版之日起，两人便永远联系在一起。

[sʌtʃ] [feɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [dɪd][nɑːt] [jiːld] ['hevi] [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'tɜːrn] .
Such fame as it brought did not yield heavy financial return .
这样的 名声 作为 它 带来 做过 不是 屈服 重的 金融的 返回 .

名声虽然带来了名气，但并没有带来丰厚的经济回报。

[ɪts] ['ɔːθər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [prɪ'keriəs] ['laɪvlihʊd] ['duːɪŋ] [ˌmɪsə'leɪniəs]
Its author continued to win a more or less precarious livelihood doing miscellaneous
它是 作者 持续 到 赢 一个 更多的 或者较少的 岌岌可危 生计 正在做 各种各样的
[wɜːrk] , [ʌn'tɪl] [mɑːrtʃ] , - ,
work , until March , 1866 ,
工作 , 直到 行进 , - ,

直到1866年3月，作者一直靠打零工勉强维持生计。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ]['juːniən][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]
when he was employed by the Sacramento Union to contribute a series of
什么时候 他 曾是 受雇 经过 这 萨克拉门托 联盟 到 贡献 一个 系列 的
['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] .
letters from the Sandwich Islands .
信件 从 这 三明治 岛屿 .

当时他受雇于《萨克拉门托联合报》，撰写了一系列来自夏威夷群岛的信件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['noʊtəb(ə)l] ['letərz] , ['waɪdli] [riːd] [ænd; ənd] ['friːli] ['kɑːpɪd] ,
They were notable letters , widely read and freely copied ,
他们 是 值得注意的 信件 , 广泛 读 和 自由 复制 ,

这些信件意义非凡，广为流传，并被随意抄录。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊdʒɜːrn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] .
and the sojourn there was a generally fortunate one .
和 这 旅居 那里 曾是 一个 一般来说 幸运 一 .

总的来说，在那里的逗留经历是幸运的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rekt] ['ves(ə)l] ,
It was during his stay in the islands that the survivors of the wrecked vessel ,
它 曾是 期间 他的 停留 在 这 岛屿 那 这 幸存者 的 这 损毁 血管 ,

正是在他滞留在岛上期间，遇难船只的幸存者们.....

[ðə; ði] ['hɔːrnɪt] , [keɪm] [ɪn] , ['æftər] [lɔːŋ] [praɪ'veɪʃ(ə)n][æt; ət] [siː] .
the Hornet , came in , after long privation at sea .
这 大黄蜂 , 来了 在 , 后 长的 匮乏 在 海 .

“大黄蜂”号在海上经历了漫长的煎熬后终于抵达了目的地。

['klemənz] [wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət]['ænsən] ['bəːliŋ^eim] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]
Clemens was sick at the time , but Anson Burlingame , who was in
克莱门斯 曾是 生病的 在 这 时间 , 但 安森 伯灵格姆 , WHO 曾是 在
[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,
Honolulu ,
檀香山 ,

当时克莱门斯生病了，但身在檀香山的安森·伯林盖姆

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , [hæd; həd][hɪm; ɪm] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ] [kɑːt] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,
on the way to China , had him carried in a cot to the hospital ,
在 这 方式 到 中国 , 有 他 携带 在 一个 婴儿床 到 这 医院 ,

在去中国的路上，有人用婴儿床把他抬到医院。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪntərvjuː] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] ['seɪləz] [ænd; ənd] [teɪk] [daʊn] [ðer; ðər]['stɔːri] .
where he could interview the surviving sailors and take down their story .
在哪里 他 可以 面试 这 幸存 水手们 和 拿 向下 他们的 故事 .

在那里，他可以采访幸存的水手，并记录下他们的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [greɪt] " [biːt] " [fɔːr; fər][ðə; ði]['juːniən] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ɪts]
It 它 **proved** 已证实 **a** 一个 **great** 伟大的 **"** " **beat** 打 **"** " **for** 为了 **the** 这 **Union** 联盟 **,** , **and** 和 **added** 额外 **considerably** 相当 **to** 到 **its** 它是

['ɔθɝz] [pre'stiːʒ] .
author's 作者的 **prestige** 声望 .

事实证明，这对联盟来说是一次巨大的“打击”，也大大提升了作者的声望。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][hiː; hi] [kən'trɪbjuːtɪd] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrnɪt] [dɪ'zæstər]
On 在 **his** 他的 **return** 返回 **to** 到 **San** 圣 **Francisco** 弗朗西斯科 **he** 他 **contributed** 贡献 **an** 一个 **article** 文章 **on** 在 **the** 这 **Hornet** 大黄蜂 **disaster** 灾难

[tuː; tə] ['hɑːrpɝz] ['mægəziːn] ,
to 到 **Harper's** 哈珀斯 **Magazine** 杂志 **,** ,

回到旧金山后，他为《哈珀斯杂志》撰写了一篇关于“大黄蜂”号灾难的文章。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [kə'rɪr] .
and 和 **looked** 看起来 **forward** 向前 **to** 到 **its** 它是 **publication** 发布 **as** 作为 **a** 一个 **beginning** 开始 **of** 的 **a** 一个 **real** 真实的 **career** 职业 **.** .

并期待着它的出版，将其视为真正职业生涯的开始。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !
But 但 **,** , **alas** 唉 **!** !

但是，唉！

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['prɪntər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] - ['riːdər] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'vɜːrtɪd] "
when 什么时候 **it** 它 **appeared** 出现 **the** 这 **printer** 打印机 **and** 和 **the** 这 **proof** 证明 **-** - **reader** 读者 **had** 有 **somehow** 不知何故 **converted** 转换 **"** "

[mɑːrk] [tweɪn] " ['ɪntuː] " [mɑːrk] [sweɪn] ,
Mark 标记 **Twain** 马克·吐温 **"** " **into** 进入 **"** " **Mark** 标记 **Swain** 斯温 **,** ,

当发现印刷工和校对员不知何故把“Mark Twain”变成了“Mark Swain”时，

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] ['perɪʃt] .
" " **and** 和 **his** 他的 **dreams** 梦境 **perished** 遇难 **.** .

他的梦想破灭了。

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][plænz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [əd'vaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər]
Undecided 未决定 **as** 作为 **to** 到 **his** 他的 **plans** 计划 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **one** 一 **day** 天 **advised** 建议 **by** 经过 **a** 一个 **friend** 朋友 **to** 到 **deliver** 递送

[ə; eɪ] ['lektʃər] .
a 一个 **lecture** 演讲 **.** .

由于对自己的未来计划犹豫不决，有一天，一位朋友建议他去做一次演讲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [noʊn] [æz; əz][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['tɔːkər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əd'vaɪzər] [dʒʌdʒd]
He 他 **was** 曾是 **already** 已经 **known** 已知 **as** 作为 **an** 一个 **entertaining** 娱乐 **talker** 健谈者 **,** , **and** 和 **his** 他的 **adviser** 顾问 **judged** 评判

[hɪz; ɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] [wel] .
his 他的 **possibilities** 可能性 **well** 出色地 .

他早已以能言善辩而闻名，他的顾问也准确地判断了他的潜力。

[ɪn] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] ['lektʃər] [ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] .
In 在 **Roughing** 粗加工 **It** 它 **we** 我们 **find** 寻找 **the** 这 **story** 故事 **of** 的 **that** 那 **first** 第一的 **lecture** 演讲 **and** 和 **its** 它是 **success** 成功 **.** .

在《艰苦岁月》中，我们了解到了那次第一次讲座及其成功的故事。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['lektʃərz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] .

He	followed	it	with	other	lectures	up	and	down	the	Coast	.
他	随后	它	和	其他	讲座	向上	和	向下	这	海岸	.

随后，他又沿着海岸线进行了其他讲座。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [wʌn] [mɔːr] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .

He	had	added	one	more	profession	to	his	intellectual	stock	in	trade	.
他	有	额外	一	更多的	职业	到	他的	知识分子	库存	在	贸易	.

他的知识储备中又增加了一项职业。

[mɑːrk] [tweɪn] , [naʊ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Mark	Twain	,	now	provided	with	money	,	decided	to	pay	a	visit	to	his	people	.
标记	马克·吐温	,	现在	假如	和	钱	,	决定	到	支付	一个	访问	到	他的	人们	.

马克·吐温现在有了钱，决定去探望他的人民。

[hiː; hi][set] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [iːst] [ɪn] [dɪ'sembər] , - , ['vaɪə]['pænəmɑː] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɪn] ['dʒænjueri] .

He	set	out	for	the	East	in	December	,	1866	,	via	Panama	,	arriving	in	New	York	in	January	.
他	放	出去	为了	这	东方	在	十二月	,	-	,	通过	巴拿马	,	抵达	在	新的	约克	在	一月	.

1866 年 12 月，他经巴拿马前往东方，1 月抵达纽约。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðen] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

A	few	days	later	he	was	with	his	mother	,	then	living	with	his	sister	,	in	St	.	Louis	.
一个	很少	天	之后	他	曾是	和	他的	母亲	,	然后	活的	和	他的	姐姐	,	在	英石	.	路易斯	.

几天后，他和母亲（当时和姐姐住在圣路易斯）团聚了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi] ['lektʃərd] [ɪn]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] , [ænd; ənd][ɪn] ['hænəbəl] , [hɪz; ɪz][oʊld] [hoʊm] .

A	little	later	he	lectured	in	Keokuk	,	and	in	Hannibal	,	his	old	home	.
一个	小的	之后	他	讲课	在	基奥卡克	,	和	在	汉尼拔	,	他的	老的	家	.

不久之后，他在基奥卡克和他以前的家乡汉尼拔进行了演讲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [ˌmedɪtə'reɪniən] ['stiːmʃɪp] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'splɔɪtɪd] .

It	was	about	this	time	that	the	first	great	Mediterranean	steamship	excursion	began	to	be	exploited	.
它	曾是	关于	这	时间	那	这	第一的	伟大的	地中海	轮船	短途旅行	开始	到	是	被利用	.

大约就在这个时候，第一条大型地中海蒸汽船旅游线路开始开发。

[noʊ] [sʌtʃ] ['oʊʃ(ə)n]['pɪknɪk][hæd; həd]['evər] [bɪn] [plænd] [bɪ'fɔːr] ,

No	such	ocean	picnic	had	ever	been	planned	before	,
不	这样的	海洋	野餐	有	曾经	到过	计划	前	,

此前从未计划过这样的海边野餐活动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

and	it	created	a	good	deal	of	interest	East	and	West	.
和	它	创建	一个	好的	交易	的	兴趣	东方	和	西方	.

它引起了东西方的极大兴趣。

[mɑːrk] [tweɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .

Mark	Twain	heard	of	it	and	wanted	to	go	.
标记	马克·吐温	听到	的	它	和	通缉	到	去	.

马克·吐温听说了这件事，很想去。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] - ['æltə][ˌkælə'fɔːrniə] , - [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

He	wrote	to	friends	on	the	'	Alta	California	,	'	of	San	Francisco	,
他	写道	到	朋友们	在	这	-	阿尔塔	加利福尼亚州	,	-	的	圣	弗朗西斯科	,

他写信给旧金山“上加利福尼亚”号上的朋友们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['peɪpər][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [feɪθ] [tu:; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['mʌni]

and	the	publishers	of	that	paper	had	sufficient	faith	to	advance	the	money
和	这	出版商	的	那	纸	有	充足的	信仰	到	进步	这	钱

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ,

for	his	passage	,
为了	他的	通道	,

该报出版商对他充满信心，预先支付了他的旅费。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] ['fri:kwənt] ['letərz] , [æt; ət] ['twenti]

on	the	understanding	that	he	was	to	contribute	frequent	letters	,	at	twenty
在	这	理解	那	他	曾是	到	贡献	频繁	信件	,	在	二十

['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə'pi:s] .

dollars	apiece	.
美元	一块	.

前提是他要经常写信，每封信收费二十美元。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['ɔ:fər] , [æz; əz] [reɪts] [went] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

It	was	a	liberal	offer	,	as	rates	went	in	those	days	,
它	曾是	一个	自由主义	提供	,	作为	利率	去	在	那些	天	,

以当时的利率水平来看，这算是非常优惠的条件了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑ:dsend][ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə][mɑ:rk] [tweɪn] .

and	a	godsend	in	the	fullest	sense	of	the	word	to	Mark	Twain	.
和	一个	天赐之物	在	这	最	感觉	的	这	单词	到	标记	马克·吐温	.

对于马克·吐温来说，这简直就是天赐之物。

['klemənz] [naʊ] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][ɪn] [gʊd] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Clemens	now	hurried	to	New	York	in	order	to	be	there	in	good	season	for	the
克莱门斯	现在	慌忙	到	新的	约克	在	命令	到	是	那里	在	好的	季节	为了	这

['seɪlɪŋ] [deɪt] ,

sailing	date	,
帆船	日期	,

克莱门斯随即匆匆赶往纽约，以便在最佳时节赶上启航日期。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][dʒu:n] .

which	was	in	June	.
哪个	曾是	在	六月	.

那是六月份的事。

[ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hi:; hi] [met] [fræŋk] [fʊlər] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] [ˌterə'tɔ:riəl] ['gʌvərnər]

In	New	York	he	met	Frank	Fuller	,	whom	he	had	known	as	territorial	Governor
在	新的	约克	他	遇见	坦率	富勒	,	谁	他	有	已知	作为	领土	州长

[ʌv; əv]['ju:ˌtɑ:] ,

of	Utah	,
的	犹他州	,

在纽约，他遇到了弗兰克·富勒，他之前就认识富勒，当时富勒是犹他州的州长。

[æn; ən][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['hju:mərɪst] .

an	energetic	and	enthusiastic	admirer	of	the	Western	humorist	.
一个	精力充沛	和	热情的	仰慕者	的	这	西	幽默家	.

一位精力充沛、热情洋溢的西方幽默作家仰慕者。

[fʊlər] [ɪ'mi:diətli] [prə'poʊzd] [ðæt] ['klemənz] [gɪv] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz]

Fuller	immediately	proposed	that	Clemens	give	a	lecture	in	order	to	establish	his
富勒	立即地	建议的	那	克莱门斯	给	一个	演讲	在	命令	到	建立	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ət'læntɪk] [koʊst] .

reputation	on	the	Atlantic	coast	.
名声	在	这	大西洋	海岸	.

富勒立即提议让克莱门斯做一次演讲，以在大西洋沿岸树立他的声誉。

['klemənz] [dɪ'mɜ:d] , [bʌt; bət] [fʊlər] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] ['ku:pər] ['ju:niən][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Clemens **demurred** **,** **but** **Fuller** **insisted** **,** **and** **engaged** **Cooper** **Union** **for** **the**
克莱门斯 拒绝 , 但 富勒 坚持 , 和 已订婚的 库珀 联盟 为了 这
[ə'keɪʒn] .
occasion **.**
场合 .

克莱门斯表示反对，但富勒坚持，并为此聘请了库珀联盟学院。

[nɑ:t] ['meni] ['tɪkɪts] [wɜ:r; wər][soʊld] .
Not **many** **tickets** **were** **sold** **.**
不是 许多 门票 是 卖 .

门票销量不佳。

[fʊlər] , [haʊ'evər] , ['ɔ:lweɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] ,
Fuller **,** **however** **,** **always** **ready** **for** **an** **emergency** **,**
富勒 , 然而 , 总是 准备好 为了 一个 紧急情况 ,

然而，富勒时刻准备应对紧急情况。

[sent] [aʊt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] - [tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - ['ti:tʃərz] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k]
sent **out** **a** **flood** **of** **complimentaries** **to** **the** **school** **-** **teachers** **of** **New** **York**
发送 出去 一个 洪水 的 - 到 这 学校 - 教师 的 新的 约克
[ænd; ənd][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['terətɔ:ri] ,
and **adjacent** **territory** **,**
和 邻近的 领土 ,

向纽约及其周边地区的教师们寄去了大量的赞扬信。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kræmd] .
and **the** **house** **was** **crammed** **.**
和 这 房子 曾是 拥挤 .

房子里挤满了人。

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [ɪ'vent] .
It **turned** **out** **to** **be** **a** **notable** **event** **.**
它 转向 出去 到 是 一个 值得注意的 事件 .

事实证明，这是一件意义重大的事件。

[mɑ:rk] [tweɪn] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [best] [ðæt] [naɪt] ; [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [læft] [ʌn'tɪl] ,
Mark **Twain** **was** **at** **his** **best** **that** **night** **;** **the** **audience** **laughed** **until** **,**
标记 马克·吐温 曾是 在 他的 最好的 那 夜晚 ; 这 观众 笑了 直到 ,

马克·吐温当晚发挥得淋漓尽致；观众们笑个不停。

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'klerd] [wen] [ðə; ði] ['lektʃər] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
as **some** **of** **them** **declared** **when** **the** **lecture** **was** **over** **,**
作为 一些 的 他们 声明 什么时候 这 演讲 曾是 超过 ,

正如他们中的一些人在讲座结束后所说：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] [si:ts] .
they **were** **too** **weak** **to** **leave** **their** **seats** **.**
他们 是 也 虚弱的 到 离开 他们的 座位 .

他们虚弱得无法离开座位。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] [æz; əz][ə; eɪ] ['lektʃərər] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] .
His **success** **as** **a** **lecturer** **was** **assured** **.**
他的 成功 作为 一个 讲师 曾是 保证 .

他作为讲师的成功是毋庸置疑的。

[ðə; ði] ['kweɪkər] ['sɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sti:mər] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [tʊr] .
The **Quaker** **City** **was** **the** **steamer** **selected** **for** **the** **great** **oriental** **tour** **.**
这 贵格会 城市 曾是 这 汽船 已选 为了 这 伟大的 东方 旅游 .

“贵格城号”是此次盛大东方之旅选定的轮船。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪld] [æz; əz] ['ædvərtaɪzd] , [dʒuːn][eɪt] , - , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['æbsənt] [faɪv] [mʌnθs] ,

It	sailed	as	advertised	,	June	8	,	1867	,	and	was	absent	five	months	,
它	航行	作为	广告	,	六月	8	,	-	,	和	曾是	缺席的	五	几个月	,

它按广告宣传的那样于1867年6月8日启航，之后失踪了五个月。

['dʊrɪŋ] [wɪʧ] [mɑːrk] [tweɪn] [kən'trɪbjuːtɪd] ['regjələrli] [tuː; tə][ðə; ði] - ['æltə] - [ˌkælə'fɔːrniə] - ,

during	which	Mark	Twain	contributed	regularly	to	the	'	Alta	-	California	'	,
期间	哪个	标记	马克·吐温	贡献	经常	到	这	-	阿尔塔	-	加利福尼亚州	-	,

在此期间，马克·吐温定期为《加州上加利福尼亚报》撰稿。

[ænd; ənd] [roʊt] ['sevrəl] ['letərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .

and	wrote	several	letters	for	the	New	York	Tribune	.
和	写道	一些	信件	为了	这	新的	约克	论坛	.

并为《纽约论坛报》撰写了多封信件。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [riːd] [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] ['evriwer] .

They	were	read	and	copied	everywhere	.
他们	是	读	和	复制	到处	.

它们被广泛阅读和抄录。

[ðeɪ] [priːʧt] [ə; eɪ] [nuː] ['gɑːsp(ə)l][ɪn]['træv(ə)l]['lɪtərəʧʊr; 'lɪtrəʧər; 'lɪtrəʧʊr] - - [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] ['siːɪŋ]

They	preached	a	new	gospel	in	travel	literature	-	-	a	gospel	of	seeing
他们	布道	一个	新的	福音	在	旅行	文学	-	-	一个	福音	的	看到

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['ɑːnəsti] ;

with	an	overflowing	honesty	;
和	一个	溢出	诚实	;

他们在旅行文学中宣扬了一种新的理念——一种以无比真诚的态度去观察世界的理念；

[ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [sɪn'serəti] [ɪn] [ə'kɔːrdɪŋ] [preɪz] [tuː; tə] [wət'evər] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] ['dʒenjuɪn] ,

a	gospel	of	sincerity	in	according	praise	to	whatever	he	considered	genuine	,
一个	福音	的	诚意	在	根据	称赞	到	任何	他	经过考虑的	真的	,

一种真诚的福音，即对任何他认为真实的事物都给予赞美。

[ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃæmz] .

and	ridicule	to	the	things	believed	to	be	shams	.
和	嘲笑	到	这	事物	相信	到	是	骗局	.

并嘲笑那些被认为是虚假的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [priːʧ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kə'rɪr]

It	was	a	gospel	that	Mark	Twain	continued	to	preach	during	his	whole	career
它	曾是	一个	福音	那	标记	马克·吐温	持续	到	布道	期间	他的	所有的	职业

.

:

.

这是马克·吐温在其整个职业生涯中不断宣扬的理念。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] , [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] [ʧiːf] ['lɪtəreri] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ][wɜːrld] ['redi]

It	became	,	in	fact	,	his	chief	literary	message	to	the	world	,	a	world	ready
它	成为	,	在	事实	,	他的	首席	文学	信息	到	这	世界	,	一个	世界	准备好

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mesɪdʒ] .

for	that	message	.
为了	那	信息	.

事实上，这成为了他向世界传达的主要文学信息，而世界也已经准备好接受这一信息。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['feɪməs] .

He	returned	to	find	himself	famous	.
他	返回	到	寻找	他自己	著名的	.

他回来后发现自己已经成名了。

['pʌblɪʃərz] [wɜːr; wər] ['redi] [wɪð; wɪθ][plænz][fɔːr; fər] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .

Publishers	were	ready	with	plans	for	collecting	the	letters	in	book	form	.
出版商	是	准备好	和	计划	为了	收集	这	信件	在	书	形式	.

出版商已经准备好将这些信件汇编成书。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , [ʌv; əv] ['hɑːrtfərd] , [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] , [ɪ'læbərətli]

The	American	Publishing	Company	,	of	Hartford	,	proposed	a	volume	,	elaborately
这	美国人	出版	公司	,	的	哈特福德	,	建议的	一个	体积	,	精心

['ɪləstreɪtɪd] , [tuː; tə][biː; bi][soʊld][baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] .

illustrated	,	to	be	sold	by	subscription	.
插图	,	到	是	卖	经过	订阅	.

位于哈特福德的美国出版公司提议出版一本图文并茂的书籍，以订阅方式出售。

[hiː; hi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə][tɜːrmz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] - [tuː; tə]

He	agreed	with	them	as	to	terms	,	and	went	to	Washington	'	to
他	同意	和	他们	作为	到	条款	,	和	去	到	华盛顿	-	到

[prɪ'per] ['kɑːpi] .

prepare	copy	.
准备	复制	.

他与他们就条款达成一致，然后前往华盛顿准备文稿。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk]['kwaɪətli][ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][sæn]

But	he	could	not	work	quietly	there	,	and	presently	was	back	in	San
但	他	可以	不是	工作	悄悄	那里	,	和	目前	曾是	后退	在	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

但他无法在那里安心工作，不久后又回到了旧金山。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tə'geðər] , ['lektʃərɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] .

putting	his	book	together	,	lecturing	occasionally	,	always	to	crowded	houses	.
推杆	他的	书	一起	,	讲课	偶尔	,	总是	到	挤	房屋	.

他一边整理书稿，一边偶尔进行演讲，而且总是座无虚席。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] ['ɔːgəst] , - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] ,

He	returned	in	August	,	1868	,	with	the	manuscript	of	the	Innocents	Abroad	,
他	返回	在	八月	,	-	,	和	这	手稿	的	这	无辜者	国外	,

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɪntər] ,

and	that	winter	,
和	那	冬天	,

1868年8月，他带着《傻子出国记》的手稿返回，并在那年冬天，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌmænjə'fæktʃər] , ['lektʃərd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l]

while	his	book	was	being	manufactured	,	lectured	throughout	the	East	and	Middle
尽管	他的	书	曾是	存在	制造	,	讲课	自始至终	这	东方	和	中间

[west] ,

West	,
西方	,

在他的书出版期间，他在美国东部和中西部各地巡回演讲。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [ɪn] ['hɑːrtfərd] , [ænd; ənd][ɪn][el'mairə] , [nuː] [jɔːk] .

making	his	headquarters	in	Hartford	,	and	in	Elmira	,	New	York	.
制作	他的	总部	在	哈特福德	,	和	在	埃尔迈拉	,	新的	约克	.

他的总部设在哈特福德和纽约州埃尔迈拉。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə][el'mairə] .

He	had	an	especial	reason	for	going	to	Elmira	.
他	有	一个	特别的	原因	为了	去	到	埃尔迈拉	.

他去埃尔迈拉有特殊原因。

[ɑːn][ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

On	the	Quaker	City	he	had	met	a	young	man	by	the	name	of	Charles
在	这	贵格会	城市	他	有	遇见	一个	年轻的	男人	经过	这	姓名	的	查尔斯

['læŋdən] ,

Langdon	,
兰登	,

在贵格城，他遇到了一个名叫查尔斯·兰登的年轻人。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ˈsmə:nə] , [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz]

and	one	day	,	in	the	Bay	of	Smyrna	,	had	seen	a	miniature	of	the	boy's
和	一	天	,	在	这	湾	的	士麦那	,	有	已见	一个	微型	的	这	男孩们

[ˈsɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

有一天，在士麦那湾，他看到了一幅男孩妹妹的画像。

[oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] [ˈlæŋdən] , [ðen] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] - [tu:] .

Olivia	Langdon	,	then	a	girl	of	about	twenty	-	two	.
奥利维亚	兰登	,	然后	一个	女孩	的	关于	二十	-	二	.

当时大约二十二岁的奥利维亚·兰登。

[hi:; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpɪktʃər] ,

He	fell	in	love	with	that	picture	,
他	跌倒	在	爱	和	那	图片	,

他爱上了那张照片。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔ:r] [ˈdi:pli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [wen] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər][ɪn] [nu:] [jɔ:k]

and	still	more	deeply	in	love	with	the	original	when	he	met	her	in	New	York
和	仍然	更多的	深	在	爱	和	这	原来的	什么时候	他	遇见	她	在	新的	约克

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] .

on	his	return	.
在	他的	返回	.

当他回到纽约再次见到她时，他对原版的爱意更加深沉了。

[ðə; ði] [ˈlæŋdən] [hoʊm] [wʌz; wəz][ɪn][elˈmairə] ,

The	Langdon	home	was	in	Elmira	,
这	兰登	家	曾是	在	埃尔迈拉	,

兰登家位于埃尔迈拉。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈri:z(ə)n] [ðæt] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] [ˈsɒdʒɜ:n]

and	it	was	for	this	reason	that	as	time	passed	he	frequently	sojourned
和	它	曾是	为了	这	原因	那	作为	时间	通过了	他	频繁地	旅居

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

正因如此，随着时间的推移，他经常在那里逗留。

[wen] [ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəsnts] [əˈbrɔ:d] [wɜ:r; wər] [sent] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [əˈlɔ:ŋ]

When	the	proofs	of	the	Innocents	Abroad	were	sent	him	he	took	them	along
什么时候	这	证明	的	这	无辜者	国外	是	发送	他	他	采取	他们	沿着

,

,
,

当《海外无辜者》的证据寄给他时，他把它们带走了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [swi:t] " [ˈlɪvi] " [ˈlæŋdən] [ri:d] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

and	he	and	sweet	"	Livy	"	Langdon	read	them	together	.
和	他	和	甜的	"	李维	"	兰登	读	他们	一起	.

他和可爱的“莉薇”兰登一起读了这些书。

[wʌt] [hi:; hi] [lækt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ɪn] [ˈlɪtərəri] [ˈdelɪkəsi] [ʃi:; ʃi] [dɪˈtektɪd] , [ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ]

What	he	lacked	in	those	days	in	literary	delicacy	she	detected	,	and	together	they
什么	他	缺乏	在	那些	天	在	文学	美味	她	检测到	,	和	一起	他们

[pru:nd] [ˌaɪ ˈti:] [əˈweɪ] .

pruned	it	away	.
修剪过的	它	离开	.

她察觉到他当时在文学修辞方面有所欠缺，于是他们一起加以改正。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['edɪtər] [ðæt] ['wɪntər] - - [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [deθ] .

She	became	his	editor	that	winter	-	-	a	position	which	she	held	until	her	death	.
她	成为	他的	编辑	那	冬天	-	-	一个	位置	哪个	她	握住	直到	她	死亡	.

那年冬天，她成为了他的编辑——她一直担任这个职位直到去世。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [ænd; ənd][ɪts] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]

The	book	was	published	in	July	,	1869	,	and	its	success	was	immediate	and
这	书	曾是	已发布	在	七月	,	-	,	和	它是	成功	曾是	即时	和

[ə'bʌndənt] .

abundant	.
丰富	.

该书于 1869 年 7 月出版，立即获得了巨大的成功。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [deɪ] , ['februeri] [ˌtuː'tuː] , - ,

On	his	wedding	-	day	,	February	2	,	1870	,
在	他的	婚礼	-	天	,	二月	2	,	-	,

1870年2月2日，他的婚礼当天，

['klemənz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd]

Clemens	received	a	check	from	his	publishers	for	more	than	four	thousand
克莱门斯	已收到	一个	查看	从	他的	出版商	为了	更多的	比	四	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

克莱门斯收到出版商寄来的一张超过四千美元的支票。

['rɔɪəlti] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [mʌnθs] [prɪ'siːdɪŋ] .

royalty	accumulated	during	the	three	months	preceding	.
皇室	积累	期间	这	三	几个月	前	.

前三个月累计的版税。

[ðə; ði] ['seɪlz] [suːn] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] ,

The	sales	soon	amounted	to	more	than	fifty	thousand	copies	,
这	销售量	很快	金额	到	更多的	比	五十	千	副本	,

销量很快超过了五万册。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] ['veri] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

and	had	increased	to	very	nearly	one	hundred	thousand	at	the	end	of
和	有	增加	到	非常	几乎	一	百	千	在	这	结尾	的

[ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['jɪrz] .

the	first	three	years	.
这	第一的	三	年	.

到头三年结束时，人数已增至近十万。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['trævə(ə)l] , [ɪts] ['loʊɪst] [praɪs] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] .

It	was	a	book	of	travel	,	its	lowest	price	three	dollars	and	fifty	cents	.
它	曾是	一个	书	的	旅行	,	它是	最低	价格	三	美元	和	五十	分	.

这是一本游记，最低售价为三美元五角。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kriːst] ['riːdɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][noʊ] [sʌtʃ] [seɪl] [ɪz] [faʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk]

Even	with	our	increased	reading	population	no	such	sale	is	found	for	a	book
甚至	和	我们的	增加	阅读	人口	不	这样的	销售	是	成立	为了	一个	书

[ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] [tuː; tə] - [deɪ] .

of	that	description	to	-	day	.
的	那	描述	到	-	天	.

即使如今阅读人口不断增加，也找不到任何一本描述如此的书籍能卖出去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] [hoʊldz][ɪts] [pleɪs] - - [stɪl] [ˌaʊt'sel] ['evri] ['ʌðər] [bʊk] [ɪn][ɪts]
And **the** **Innocents** **Abroad** **holds** **its** **place** **-** **-** **still** **outsells** **every** **other** **book** **in** **its**
和 这 无辜者 国外 持有 它是 地方 - - 仍然 销量超过 每一个 其他 书 在 它是
[pər'tɪkjələr] [fiːld] .
particular **field** **.**
特别的 场地 .

《傻瓜出国记》依然保持着它的地位——销量仍然超过同类书籍中的所有其他书籍。

[[ðɪs] [ɪn] - .
[**This** **in** **1917** **.**
[这 在 - .

[这是1917年的事。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D **.** **W** **.** **]**
D . W .]

DW]

[mɑːrk] [tweɪn] [naʊ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['set(ə)l] [daʊn] .
Mark **Twain** **now** **decided** **to** **settle** **down** **.**
标记 马克·吐温 现在 决定 到 定居 向下 .

马克·吐温决定安定下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] , [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] , [nuː] [jɔːk] ,
He **had** **bought** **an** **interest** **in** **the** **Express** **,** **of** **Buffalo** **,** **New** **York** **,**
他 有 买 一个 兴趣 在 这 表达 , 的 水牛 , 新的 约克 ,

他收购了纽约州布法罗市《快报》的部分股份。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ]
and **took** **up** **his** **residence** **in** **that** **city** **in** **a** **house** **presented** **to** **the** **young**
和 采取 向上 他的 住宅 在 那 城市 在 一个 房子 呈现 到 这 年轻的
['kʌp(ə)l] [baɪ]['mɪstər] . ['læŋdən] .
couple **by** **Mr** **.** **Langdon** **.**
夫妻 经过 先生 . 兰登 .

他住进了兰登先生送给这对年轻夫妇的一栋房子里。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] [bɪ'gɪnɪŋ] .
It **did** **not** **prove** **a** **fortunate** **beginning** **.**
它 做过 不是 证明 一个 幸运 开始 .

这并非一个吉利的开端。

['sɪknəs] , [deθ] ,
Sickness **,** **death** **,**
疾病 , 死亡 ,

疾病、死亡、

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['meni] [kaɪndz] [pʊt] [ə; eɪ] [blaɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst]
and **trouble** **of** **many** **kinds** **put** **a** **blight** **on** **the** **happiness** **of** **their** **first**
和 麻烦 的 许多 种类 放 一个 枯萎病 在 这 幸福 的 他们的 第一的
['mærid] [jɪr] [ænd; ənd] [geɪv] ,
married **year** **and** **gave** **,**
已婚 年 和 给予 ,

各种各样的麻烦给他们新婚第一年的幸福蒙上了阴影，并给他们带来了……

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ]
them **a** **distaste** **for** **the** **home** **in** **which** **they** **had** **made** **such** **a** **promising**
他们 一个 厌恶 为了 这 家 在 哪个 他们 有 制成 这样的 一个 有前途
[stɑːrt] .
start **.**
开始 .

他们对曾经拥有美好开端的家产生了厌恶之情。

[ə; eɪ]['beɪbi] [bɔɪ] , ['læŋdən] ['klemənz] , [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ɪn][noʊ'vembər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]
A **baby** **boy** **,** **Langdon** **Clemens** **,** **came** **along** **in** **November** **,** **but** **he** **was** **never** **a**
一个 婴儿 男生 , 兰登 克莱门斯 , 来了 沿着 在 十一月 , 但 他 曾是 绝不 一个
[strɔːŋ] [tʃaɪld] .
strong **child** **.**
强的 孩子 .

11 月，一个名叫兰登·克莱门斯的男婴出生了，但他从小体弱多病。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ðə; ði] [klɛmənsɪz] [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
By **the** **end** **of** **the** **following** **year** **the** **Clemenses** **had** **arranged** **for** **a**
经过 这 结尾 的 这 下列的 年 这 克莱门斯 有 安排 为了 一个
['rezɪdəns] [ɪn] ['hɑːrtfərd] ,
residence **in** **Hartford** **,**
住宅 在 哈特福德 ,

到第二年年底，克莱门斯一家已经在哈特福德安顿好了住所。

['tempəreri] [æt; ət][fɜːrst] , ['leɪtər] [meɪd] ['pɜːrmənənt] .
temporary **at** **first** **,** **later** **made** **permanent** **.**
暂时的 在 第一的 , 之后 制成 永恒的 .

起初是临时性的，后来转为永久性的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['hɑːrtfərd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['læŋdən] [daɪd] , [ɪn] - .
It **was** **in** **Hartford** **that** **little** **Langdon** **died** **,** **in** **1872** **.**
它 曾是 在 哈特福德 那 小的 兰登 死亡 , 在 - .

小兰登于 1872 年在哈特福德去世。

['klemənz] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd][soʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spres] , ['sɛvɝd] [hɪz; ɪz]
Clemens **,** **meanwhile** **,** **had** **sold** **out** **his** **interest** **in** **the** **Express** **,** **severed** **his**
克莱门斯 , 同时 , 有 卖 出去 他的 兴趣 在 这 表达 , 切断 他的
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæləksi] ,
connection **with** **the** **Galaxy** **,**
联系 和 这 星系 ,

与此同时，克莱门斯已经卖掉了他在《快报》的股份，并与《银河》杂志断绝了关系。

[ə; eɪ] ['mægəziːn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [iːtʃ] [mʌnθ] ,
a **magazine** **for** **which** **he** **was** **doing** **a** **department** **each** **month** **,**
一个 杂志 为了 哪个 他 曾是 正在做 一个 部门 每个 月 ,

他每月为一家杂志撰写一个专栏，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['sekənd] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,
and **had** **written** **a** **second** **book** **for** **the** **American** **Publishing** **Company** **,**
和 有 书面 一个 第二 书 为了 这 美国人 出版 公司 ,
['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
Roughing **It** **,** **published** **in** **1872** **.**
粗加工 它 , 已发布 在 - .

他还为美国出版公司撰写了第二本书《艰苦岁月》，该书于 1872 年出版。

[ɪn] ['ɔːgəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['lʌndən] ,
In **August** **of** **the** **same** **year** **he** **made** **a** **trip** **to** **London** **,**
在 八月 的 这 相同的 年 他 制成 一个 旅行 到 伦敦 ,

同年八月，他前往伦敦。

[tuː; tə][get] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] ['ɪŋgləɪnd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər] ,
to **get** **material** **for** **a** **book** **on** **England** **,** **but** **was** **too** **much** **sought** **after** **,**
到 得到 材料 为了 一个 书 在 英格兰 , 但 曾是 也 很多 寻求 后 ,

原本是想收集素材写一本关于英国的书，但因为太抢手了，所以没能拿到。

[tuː] [kən'tɪnjuəsli] [feɪtid] , [tuː; tə][duː] ['eni] [wɜːrk] .
too **continuously** **feted** **,** **to** **do** **any** **work** **.**
也 持续 受人尊敬 , 到 做 任何 工作 .

一直受到热烈款待，根本没法工作。

[hiː; hi] [went] [əˈloʊn] ,

He	went	alone	,
他	去	独自的	,

他独自一人去了。

[bʌt; bət][ɪn][noʊˈvembər] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈklemənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ˈbeɪbi] ,

but	in	November	returned	with	the	purpose	of	taking	Mrs	.	Clemens	and	the	new	baby	,
但	在	十一月	返回	和	这	目的	的	采取	太太	.	克莱门斯	和	这	新的	婴儿	,

但11月，他再次返回，目的是接走克莱门斯夫人和新生儿。

[ˈsuːzi] , [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] .

Susy	,	to	England	the	following	spring	.
苏西	,	到	英格兰	这	下列的	春天	.

苏西，于次年春天前往英国。

[ðeɪ] [seɪld] [ɪn][ˈeɪprəl] , - , [ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [ˈskɑːtlənd] .

They	sailed	in	April	,	1873	,	and	spent	a	good	portion	of	the	year	in	England	and	Scotland	.
他们	航行	在	四月	,	-	,	和	花费	一个	好的	部分	的	这	年	在	英格兰	和	苏格兰	.

他们于 1873 年 4 月启航，并在英国和苏格兰度过了一年中的大部分时间。

[ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ɪn] [noʊˈvembər] ,

They	returned	to	America	in	November	,
他们	返回	到	美国	在	十一月	,

他们于11月返回美国。

[ænd; ənd] [ˈklemənz] [ˈhɜːrid] [bæk] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [əˈloʊn] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈlektʃərz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ˈdoʊlbi] ,

and	Clemens	hurried	back	to	London	alone	to	deliver	a	notable	series	of	lectures	under	the	management	of	George	Dolby	,
和	克莱门斯	慌忙	后退	到	伦敦	独自的	到	递送	一个	值得注意的	系列	的	讲座	在下面	这	管理	的	乔治	杜比	,

克莱门斯独自匆匆赶回伦敦，在乔治·杜比的安排下发表了一系列引人注目的演讲。

[ˈfɔːrmərli] [ˈmænɪdʒɪŋ] [ˈeɪdʒənt][fɔːr; fər] [tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] .

formerly	managing	agent	for	Charles	Dickens	.
以前	管理	代理人	为了	查尔斯	狄更斯	.

曾任查尔斯·狄更斯的经纪人。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [mɑːrk] [tweɪn] [ˈlektʃərd] [ˈstedəli] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ˈɔːdɪənsɪz] - - [ðə; ði][bɪg] [ˈhænoʊvər] [skwer] [ruːmz; rʊmz] [ˈɔːlweɪz] [fɪld] .

For	two	months	Mark	Twain	lectured	steadily	to	London	audiences	-	-	the	big	Hanover	Square	rooms	always	filled	.
为了	二	几个月	标记	马克·吐温	讲课	稳步	到	伦敦	观众	-	-	这	大的	汉诺威	正方形	房间	总是	已填	.

马克·吐温连续两个月在伦敦向听众进行演讲——汉诺威广场的大礼堂总是座无虚席。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ɪn][ˈdʒænjueri] , - .

He	returned	to	his	family	in	January	,	1874	.
他	返回	到	他的	家庭	在	一月	,	-	.

1874年1月，他回到了家人身边。

[ˈmiːntaɪm] , [ə; eɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ˈhɑːrtfərd] ,

Meantime	,	a	home	was	being	built	for	them	in	Hartford	,
与此同时	,	一个	家	曾是	存在	建造	为了	他们	在	哈特福德	,

与此同时，他们在哈特福德的一栋房子正在建造中。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns] [ɪn]['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] ['hæpi] ['rezɪdəns] ,

and	in	the	autumn	of	1874	they	took	up	residence	in	ita	happy	residence	,
和	在	这	秋天	的	-	他们	采取	向上	住宅	在	意大利	快乐的	住宅	,

1874年秋天，他们搬进了这处幸福的住所。

[kən'tɪnjuːd] [θruː] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] - - [wel] - [naɪ] ['pɜːrfɪkt] ['jɪrz] .

continued	through	seventeen	years	-	-	well	-	nigh	perfect	years	.
持续	通过	十七	年	-	-	出色地	-	夜	完美的	年	.

持续了十七年——近乎完美的十七年。

[ðer; ðər] ['sʌmərz] [ðeɪ] [spent] [ɪn][el'mairə] , [ɑːn] ['kwɑːri] [fɑːrm] - - [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɪltɑːp] , [ðə; ði] [hoʊm]

Their	summers	they	spent	in	Elmira	,	on	Quarry	Farm	-	-	a	beautiful	hilltop	,	the	home
他们的	夏天	他们	花费	在	埃尔迈拉	,	在	采石场	农场	-	-	一个	美丽的	山顶	,	这	家

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . [klɛmənz] ['sɪstər] .

of	Mrs	.	Clemens's	sister	.
的	太太	.	克莱门斯	姐姐	.

他们的夏天是在埃尔迈拉的采石场农场度过的——那是一个美丽的山顶，也是克莱门斯太太姐姐的家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][el'mairə] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][mɑːrk] ['tweɪnz] ['lɪtəreri] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

It	was	in	Elmira	that	much	of	Mark	Twain's	literary	work	was	done	.
它	曾是	在	埃尔迈拉	那	很多	的	标记	马克·吐温的	文学	工作	曾是	完毕	.

马克·吐温的大部分文学作品都是在埃尔迈拉完成的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['stʌdi] [ðer; ðər] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

He	had	a	special	study	there	,	some	distance	from	the	house	,
他	有	一个	特别的	学习	那里	,	一些	距离	从	这	房子	,

他在那里有一间专门的书房，离房子有一段距离。

[wer] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fænsis] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['vɪzəb(ə)l][fɔːrm] .

where	he	loved	to	work	out	his	fancies	and	put	them	into	visible	form	.
在哪里	他	喜爱	到	工作	出去	他的	幻想	和	放	他们	进入	可见的	形式	.

他喜欢在那里将自己的想法付诸实践，并将其转化为可见的形式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət]['hɑːrtfərd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

It	was	not	so	easy	to	work	at	Hartford	;	there	was	too	much	going	on	.
它	曾是	不是	所以	简单的	到	工作	在	哈特福德	;	那里	曾是	也	很多	去	在	.

在哈特福德工作并不容易；事情太多了。

[ðə; ði] ['klemənz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [foʊk] , [nɪr]

The	Clemens	home	was	a	sort	of	general	headquarters	for	literary	folk	,	near
这	克莱门斯	家	曾是	一个	种类	的	一般的	总部	为了	文学	民间	,	靠近

[ænd; ənd][fɑːr] ,

and	far	,
和	远的	,

克莱门斯家就像是远近文人墨客的聚集地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɔːrən] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt] .

and	for	distinguished	foreign	visitors	of	every	sort	.
和	为了	杰出的	外国的	访客	的	每一个	种类	.

以及接待各类尊贵的外国来宾。

['haʊəlz] [ænd; ənd] ['ɔldrɪtʃ] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər][hæf] - [wei] ['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['bɔːstən; 'bɑːstən]

Howells	and	Aldrich	used	it	as	their	half	-	way	station	between	Boston
豪厄尔斯	和	奥尔德里奇	用过的	它	作为	他们的	一半	-	方式	车站	之间	波士顿

[ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ,

and	New	York	,
和	新的	约克	,

豪威尔斯和奥尔德里奇曾将其作为波士顿和纽约之间的中途站。

[ænd; ənd] ['evri] ['fɔːrən] ['noʊtəb(ə)l] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ə'merɪkə] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪʤ] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd]

and	every	foreign	notable	who	visited	America	made	a	pilgrimage	to	Hartford
和	每一个	外国的	值得注意的	WHO	到访	美国	制成	一个	朝圣	到	哈特福德

[tuː; tə] [siː] [mɑːrk] [tweɪn] .

to	see	Mark	Twain	.
到	看	标记	马克·吐温	.

每一位到访美国的外国名人都会前往哈特福德朝圣，拜见马克·吐温。

[sʌm; səm]['iːv(ə)n] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][el'mairə] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] ,

Some	even	went	as	far	as	Elmira	,	among	them	Rudyard	Kipling	,
一些	甚至	去	作为	远的	作为	埃尔迈拉	,	之中	他们	鲁德亚德	吉卜林	,

有些人甚至远赴埃尔迈拉，其中包括鲁德亚德·吉卜林。

[huː] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪn][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'merɪkən] [noʊts] .

who	recorded	his	visit	in	a	chapter	of	his	American	Notes	.
WHO	记录	他的	访问	在	一个	章	的	他的	美国人	笔记	.

他在《美国札记》的一章中记录了这次访问。

['kɪplɪŋ] [dɪ'klerd] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm]['ɪndiə][tuː; tə] [siː] [mɑːrk] [tweɪn] .

Kipling	declared	he	had	come	all	the	way	from	India	to	see	Mark	Twain	.
吉卜林	声明	他	有	来	全部	这	方式	从	印度	到	看	标记	马克·吐温	.

吉卜林宣称他特地从印度远道而来，就是为了见马克·吐温。

['hɑːrtfərd] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] ['lɪtəreri] [gruːp] .

Hartford	had	its	own	literary	group	.
哈特福德	有	它是	自己的	文学	团体	.

哈特福德有自己的文学团体。

['mɪsɪz] . ['hɛriːət] ['biːtʃər] [stoʊ] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] ['klemənz] [hoʊm] ; ['ɔːlsoʊ] [tʃɑːrlz] ['dʌdli] [wɔːrnər] .

Mrs	.	Harriet	Beecher	Stowe	lived	near	the	Clemens	home	;	also	Charles	Dudley	Warner	.
太太	.	哈丽特	比彻	斯托	居住地	靠近	这	克莱门斯	家	;	还	查尔斯	达德利	华纳	.

哈里特·比彻·斯托夫人住在克莱门斯家附近；查尔斯·达德利·华纳也住在附近。

[ðə; ði] ['klemənz] [ænd; ənd] [wɔːrnər] ['fæməliz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ə'soʊsieɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪd]

The	Clemens	and	Warner	families	were	constantly	associated	,	and	The	Gilded
这	克莱门斯	和	华纳	家庭	是	不断地	联系	,	和	这	镀金

[eɪdʒ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,

Age	,	published	in	1873	,
年龄	,	已发布	在	-	,

克莱门斯家族和华纳家族一直关系密切，《镀金时代》一书于1873年出版。

[rɪ'zʌltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [wɔːrnər] [ænd; ənd][mɑːrk] [tweɪn] .

resulted	from	the	friendship	of	Warner	and	Mark	Twain	.
结果	从	这	友谊	的	华纳	和	标记	马克·吐温	.

源于华纳和马克·吐温的友谊。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['selər] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

The	character	of	Colonel	Sellers	in	that	book	has	become	immortal	,
这	特点	的	上校	卖家	在	那	书	有	变得	不朽	,

那本书中的塞勒斯上校形象已成为不朽的经典。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] ['oʊnli][mɑːrk] [tweɪn] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] , [fɔːr; fər] ,

and	it	is	a	character	that	only	Mark	Twain	could	create	,	for	,
和	它	是	一个	特点	那	仅有的	标记	马克·吐温	可以	创造	,	为了	,

而且，只有马克·吐温才能创造出这样的人物，因为……

[ðoʊ] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kʌz(ə)n] , [dʒeɪmz] ['læmptən] ,

though	drawn	from	his	mother's	cousin	,	James	Lampton	,
尽管	绘制	从	他的	母亲的	表哥	,	詹姆斯	兰普顿	,

虽然其原型来自他母亲的表兄詹姆斯·兰普顿，

[ˌaɪ 'tiː] [im'bɔdiz] - - [ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['veri] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [dɪ'griː] - - [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðæt] [wɜːr; wər]

it	embodies	-	-	and	in	no	very	exaggerated	degree	-	-	characteristics	that	were
它	体现	-	-	和	在	不	非常	夸张的	程度	-	-	特征	那	是

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

它体现了他自身的一些特征，而且这种体现丝毫不夸张。

[ðə; ði] ['tendənsi] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪljənz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɪmɪnənt] ; [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

The	tendency	to	make	millions	was	always	imminent	;	temptation	was	always
这	趋势	到	制作	百万	曾是	总是	迫在眉睫	;	诱惑	曾是	总是

[hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

hard	to	resist	.
难的	到	抵抗	.

赚取百万财富的诱惑始终存在；人们总是难以抗拒这种诱惑。

['mʌni] - ['meɪkɪŋ] [skiːmz] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [men] [ʌv; əv] [miːnz] [ænd; ənd]

Money	-	making	schemes	are	continually	being	placed	before	men	of	means	and
钱	-	制作	方案	是	持续	存在	放置	前	男人	的	方法	和

['prɑːmɪnəns] , [ænd; ənd][mɑːrk] [tweɪn] ,

prominence	,	and	Mark	Twain	,
显赫地位	,	和	标记	马克·吐温	,

赚钱的计划层出不穷，摆在有钱有名的人士面前，马克·吐温也曾这样说过。

[tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [faʊnd] [sʌtʃ] [skiːmz] ['feɪtəli] [ə'træktɪv] .

to	the	day	of	his	death	,	found	such	schemes	fatally	attractive	.
到	这	天	的	他的	死亡	,	成立	这样的	方案	致命的	吸引人的	.

直到去世那天，他都觉得这种计划有着致命的吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ə; eɪ]

It	was	because	of	the	Sellers	characteristics	in	him	that	he	invested	in	a
它	曾是	因为	的	这	卖家	特征	在	他	那	他	投资	在	一个

['taɪpsetɪŋ] - [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [kɔːst][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd]

typesetting	-	machine	which	cost	him	nearly	two	hundred	thousand	dollars	and
排版	-	机器	哪个	成本	他	几乎	二	百	千	美元	和

[helpt] [tuː; tə] [rek] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

helped	to	wreck	his	fortunes	by	and	by	.
帮助	到	破坏	他的	财富	经过	和	经过	.

正是由于塞勒斯身上的这些特质，他投资了一台排字机，花费了近二十万美元，并逐渐毁掉了自己的财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'vestɪd] [ɪn] ['nʌmbərləs] [skiːmz]

It	was	because	of	this	characteristic	that	he	invested	in	numberless	schemes
它	曾是	因为	的	这	特征	那	他	投资	在	无数	方案

[ʌv; əv] ['lesər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

of	lesser	importance	,
的	较少	重要性	,

正是由于这种性格，他才投资了无数不太重要的项目。

[bʌt; bət][noʊ] [les] [dɪ'zæstrəs] [ɪn][ðə; ði][end] .

but	no	less	disastrous	in	the	end	.
但	不	较少的	灾难性的	在	这	结尾	.

但最终造成的灾难性后果却丝毫不减。

[hɪz; ɪz][wʌn] [sək'sesf(ə)l] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ventʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] [el] .

His	one	successful	commercial	venture	was	his	association	with	Charles	L	.
他的	一	成功的	商业的	风险投资	曾是	他的	协会	和	查尔斯	L	.

['webstər] [ɪn][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænt] ['mɛmˌwɑːrz] ,

Webster	in	the	publication	of	the	Grant	Memoirs	,
韦伯斯特	在	这	发布	的	这	授予	回忆录	,

他唯一成功的商业项目是与查尔斯·L·韦伯斯特合作出版了《格兰特回忆录》。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'nʌf] ['kɑ:piz] [wɜ:r; wər][soʊld][tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fɔ:r]

of	which	enough	copies	were	sold	to	pay	a	royalty	of	more	than	four
的	哪个	足够的	副本	是	卖	到	支付	一个	皇室	的	更多的	比	四

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][tu:; tə] ['grænts] ['wɪdoʊ] - - [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] ['rɔɪəlti] ['evər] [peɪd]

hundred	thousand	dollars	to	Grant's	widow	-	-	the	largest	royalty	ever	paid
百	千	美元	到	格兰特	寡妇	-	-	这	最大	皇室	曾经	有薪酬的

[frʌm; frəm] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

from	any	single	publication	.
从	任何	单身的	发布	.

其中售出的册数足以支付格兰特遗孀超过四十万美元的版税——这是任何单一出版物支付的最高版税。

[ˌaɪ 'ti:] [seɪvd] [ðə; ði] [grænt] ['fæməli][frʌm; frəm] ['pɑ:vərti] .

It	saved	the	Grant	family	from	poverty	.
它	已保存	这	授予	家庭	从	贫困	.

它使格兰特一家摆脱了贫困。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [tu:; tə][mɑ:rk] [tweɪn] ,

Yet	even	this	triumph	was	a	misfortune	to	Mark	Twain	,
然而	甚至	这	胜利	曾是	一个	不幸	到	标记	马克·吐温	,

然而，即便如此，对马克·吐温来说也是一种不幸。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][led][tu:; tə] [skɔ:rz] [ʌv; əv] [les] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [bʊk] ['ventʃərz] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'zæstər] .

for	it	led	to	scores	of	less	profitable	book	ventures	and	eventual	disaster	.
为了	它	引领	到	得分	的	较少的	有利可图	书	风险投资	和	最终	灾难	.

因为它导致了无数利润较低的图书出版项目，最终以失败告终。

['mi:nwaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [bʊks] .

Meanwhile	he	had	written	and	published	a	number	of	books	.
同时	他	有	书面	和	已发布	一个	数字	的	图书	.

与此同时，他还撰写并出版了多部书籍。

[tɑ:m] ['sɔ:jər] , [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:pər] , [laɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , ['hʌklberi] [fɪn]

Tom	Sawyer	,	The	Prince	and	the	Pauper	,	Life	on	the	Mississippi	,	Huckleberry	Finn
汤姆	索耶	,	这	王子	和	这	穷光蛋	,	生活	在	这	密西西比州	,	越橘	芬恩

,

,

,

《汤姆·索亚历险记》、《王子与乞丐》、《密西西比河上的生活》、《哈克贝利·费恩历险记》

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'netɪkət] ['jæŋki] [ɪn] [kɪŋ] ['ɑ:rθɜ-z] [kɔ:rt] [wɜ:r; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ðæt]

and	A	Connecticut	Yankee	in	King	Arthur's	Court	were	among	the	volumes	that
和	一个	康涅狄格州	扬基	在	国王	亚瑟的	法庭	是	之中	这	卷	那

[hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv]

had	entertained	the	world	and	inspired	it	with	admiration	and	love
有	娱乐	这	世界	和	灵感	它	和	钦佩	和	爱

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɔ:θər] .

for	their	author	.
为了	他们的	作者	.

《康涅狄格州的美国佬在亚瑟王宫廷》等作品曾娱乐了全世界，并激发了人们对作者的钦佩和热爱。

[ɪn] - - - [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['fæməli][tu:; tə] ['jʊrəp] ,

In	1878	-	79	he	had	taken	his	family	to	Europe	,
在	-	-	-	他	有	已采取	他的	家庭	到	欧洲	,

1878-79年间，他带着家人去了欧洲。

[wer] [ðeɪ] [spent] [ðer; ðər] [taɪm] [ɪn] ['trævlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] .

where	they	spent	their	time	in	traveling	over	the	Continent	.
在哪里	他们	花费	他们的	时间	在	旅行	超过	这	大陆	.

他们把时间花在了游历欧洲大陆上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [frend] ,

It	was	during	this	period	that	he	was	joined	by	his	intimate	friend	,
它	曾是	期间	这	时期	那	他	曾是	加入	经过	他的	亲密的	朋友	,

正是在这段时间里，他的挚友加入了他。

[ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][eɪtʃ] . ['twɪtʃəl] , [ʌv; əv] ['hɑːrtfərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [meɪd] [ə; eɪ]

the	Rev	.	Joseph	H	.	Twichell	,	of	Hartford	,	and	the	two	made	a
这	牧师	.	约瑟夫	H	.	特威切尔	,	的	哈特福德	,	和	这	二	制成	一个

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

来自哈特福德的约瑟夫·H·特维切尔牧师和他们两人一起踏上了旅程。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] .

the	story	of	which	is	told	in	A	Tramp	Abroad	.
这	故事	的	哪个	是	讲述	在	一个	流浪汉	国外	.

这个故事在《流浪者游记》中有所讲述。

[ɪn] - [ðə; ði] ['hɑːrtfərd] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kloʊzd] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn'defɪnətli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

In	1891	the	Hartford	house	was	again	closed	,	this	time	indefinitely	,	and	the
在	-	这	哈特福德	房子	曾是	再次	关闭	,	这	时间	无限期	,	和	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

1891年，哈特福德的宅邸再次关闭，这次是无限期关闭，而这家人……

[naʊ] [faɪv] [ɪn] ['nʌmbər] , [tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns] [ɪn][bɜːr'lɪn] .

now	five	in	number	,	took	up	residence	in	Berlin	.
现在	五	在	数字	,	采取	向上	住宅	在	柏林	.

现在共有五人，在柏林定居。

[ðə; ði] ['taɪpsetɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pʌblɪʃɪŋ] ['ventʃər] [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ]

The	typesetting	-	machine	and	the	unfortunate	publishing	venture	were	drawing
这	排版	-	机器	和	这	不幸	出版	风险投资	是	绘画

['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði]['fæməli]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] ,

heavily	on	the	family	finances	at	this	period	,
重度	在	这	家庭	财政	在	这	时期	,

当时，排字机和那项不幸的出版事业严重消耗了家里的积蓄。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrtfərd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd]

and	the	cost	of	the	Hartford	establishment	was	too	great	to	be	maintained
和	这	成本	的	这	哈特福德	建立	曾是	也	伟大的	到	是	维持

.

:
.

哈特福德这家机构的运营成本太高，无法维持下去。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪtʃ]

During	the	next	three	years	he	was	distracted	by	the	financial	struggle	which
期间	这	下一个	三	年	他	曾是	愣	经过	这	金融的	斗争	哪个

['endɪd] [ɪn]['eɪprəl] ,

ended	in	April	,
结束	在	四月	,

在接下来的三年里，他一直被财务困境所困扰，这场困境在四月份结束了。

- , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [el] . ['webstər] & [ˌsiː 'oʊ] . [mɑːrk] [tweɪn] [naʊ] [faʊnd]

1894	,	with	the	failure	of	Charles	L	.	Webster	&	Co	.	Mark	Twain	now	found
-	,	和	这	失败	的	查尔斯	L	.	韦伯斯特	&	合作	.	标记	马克·吐温	现在	成立

[hɪm'self] ['bæŋkrʌpt] ,

himself	bankrupt	,
他自己	破产	,

1894年，随着查尔斯·L·韦伯斯特公司的倒闭，马克·吐温也破产了。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [det] .

and	nearly	one	hundred	thousand	dollars	in	debt	.
和	几乎	一	百	千	美元	在	债务	.

而且负债近十万美元。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lu:zɪŋ] [faɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪtər] ['endɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [vju:] ;

It	had	been	a	losing	fight	,	with	this	bitter	ending	always	in	view	;
它	有	到过	一个	输	斗争	,	和	这	苦的	结束	总是	在	看法	;

这是一场注定失败的战斗，苦涩的结局早已注定；

[jet] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɑ:rd] ,

yet	during	this	period	of	hard	,
然而	期间	这	时期	的	难的	,

然而，在这段艰难时期，

['hoʊpləs] ['efərt] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]

hopeless	effort	he	had	written	a	large	portion	of	the	book	which	of	all	his
绝望	努力	他	有	书面	一个	大的	部分	的	这	书	哪个	的	全部	他的

[wɜ:rks] [wɪl] [pər'hæps] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] - - [hɪz; ɪz] ['tendər] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['dʒoʊn]

works	will	perhaps	survive	the	longest	-	-	his	tender	and	beautiful	story	of	Joan
作品	将要	也许	存活	这	最长	-	-	他的	投标	和	美丽的	故事	的	琼

[ʌv; əv][ɑ:rk] .

of	Arc	.
的	弧	.

尽管他付出了徒劳的努力，但他还是写出了这本书的大部分内容，而这本书或许是他所有作品中最能流传最久的——他笔下温柔而美丽的圣女贞德的故事。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['dʒoʊn][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

All	his	life	Joan	had	been	his	favorite	character	in	the	world's	history	,
全部	他的	生活	琼	有	到过	他的	最喜欢的	特点	在	这	世界的	历史	,

他一生中最喜欢的历史人物就是圣女贞德。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['traɪɪŋ] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['naɪntiz] - - [ɪn][bɜ:r'lɪn] , [ɪn]

and	during	those	trying	months	and	years	of	the	early	nineties	-	-	in	Berlin	,	in
和	期间	那些	尝试	几个月	和	年	的	这	早期的	九十年代	-	-	在	柏林	,	在

['flɔrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

在九十年代初那些艰难的岁月里——在柏林，在佛罗伦萨，

[ɪn]['pærɪs] - - [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'si:vɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l][gɜ:rl] -

in	Paris	-	-	he	was	conceiving	and	putting	his	picture	of	that	gentle	girl	-
在	巴黎	-	-	他	曾是	受孕	和	推杆	他的	图片	的	那	温和的	女孩	-

['wɔ:riər] ['ɪntu:] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪtəreri] [fɔ:rm] .

warrior	into	perfect	literary	form	.
战士	进入	完美的	文学	形式	.

在巴黎——他构思并把那位温柔的女战士的形象完美地融入文学作品中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['hɑ:rpɝ:z] ['mægəzi:n] - - [ə'nɑ:nɪməsli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] ,

It	was	published	in	Harper's	Magazine	-	-	anonymously	,	because	,	as	he	said	,
它	曾是	已发布	在	哈珀斯	杂志	-	-	匿名	,	因为	,	作为	他	说	,

这篇文章匿名发表在《哈珀斯杂志》上，因为正如他所说，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'si:vd] ['sɪriəsli] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]

it	would	not	have	been	received	seriously	had	it	appeared	over	his	own
它	会	不是	有	到过	已收到	严重地	有	它	出现	超过	他的	自己的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

如果这句话出现在他自己的名字前面，就不会被认真对待了。

[ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['rekəgnaɪzd] .

The	authorship	was	presently	recognized	.
这	作者身份	曾是	目前	认可	.

作者身份目前已得到认可。

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] , ['revərəntli] , [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ,

Exquisitely	,	reverently	,	as	the	story	was	told	,	it	had	in	it	the	,
精美绝伦	,	虔诚地	,	作为	这	故事	曾是	讲述	,	它	有	在	它	这	,

故事讲述得如此精妙、如此虔诚，其中蕴含着……

[tʌtʃ] [ʌv; əv] [kweɪnt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['hjuːmər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

touch	of	quaint	and	gentle	humor	which	could	only	have	been	given	to	it
触碰	的	古雅	和	温和的	幽默	哪个	可以	仅有的	有	到过	给定	到	它

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn] .

by	Mark	Twain	.
经过	标记	马克·吐温	.

其中蕴含着只有马克·吐温才能赋予的古朴而温和的幽默感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] ['lektʃərd] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['jɪrz] .

It	was	only	now	and	then	that	Mark	Twain	lectured	during	these	years	.
它	曾是	仅有的	现在	和	然后	那	标记	马克·吐温	讲课	期间	这些	年	.

这些年里，马克·吐温只是偶尔会进行演讲。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [tʊr] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['keɪb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]

He	had	made	a	reading	tour	with	George	W	.	Cable	during	the	winter	of
他	有	制成	一个	阅读	旅游	和	乔治	W	.	电缆	期间	这	冬天	的

-	-	-	,
1884	-	85	,
-	-	-	,

1884-85 年冬季，他曾与乔治·W·凯布尔一起进行巡回朗读活动。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'bɒmɪneɪt] [ðə; ði]['plætfɔːrm] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['vaʊd] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'pɪr]

but	he	abominated	the	platform	,	and	often	vowed	he	would	never	appear
但	他	可憎的	这	平台	,	和	经常	发誓	他	会	绝不	出现

[bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [ə'gen] .

before	an	audience	again	.
前	一个	观众	再次	.

但他厌恶这种舞台，并经常发誓再也不会出现在观众面前。

[jet] , [ɪn] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ,

Yet	,	in	1895	,	when	he	was	sixty	years	old	,
然而	,	在	-	,	什么时候	他	曾是	六十	年	老的	,

然而，到了1895年，当他60岁时，

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [tʊr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

he	decided	to	rebuild	his	fortunes	by	making	a	reading	tour	around	the	world	.
他	决定	到	重建	他的	财富	经过	制作	一个	阅读	旅游	大约	这	世界	.

他决定通过环球巡回朗读会来重振旗鼓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] [ɪn] [fʊl] .

It	was	not	required	of	him	to	pay	his	debts	in	full	.
它	曾是	不是	必需的	的	他	到	支付	他的	债务	在	满的	.

他无需全额偿还债务。

[ðə; ði] ['krɛdɪtɚz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] ['fɪfti] [pər] [sent] .

The	creditors	were	willing	to	accept	fifty	per	cent	.
这	债权人	是	愿意的	到	接受	五十	每	中心	.

债权人愿意接受百分之五十的还款。

[ʌv; əv][ðə; ði][,laiə'bilitis] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] [ðæt] ['beɪsɪs] .

of	the	liabilities	,	and	had	agreed	to	a	settlement	on	that	basis	.
的	这	负债	,	和	有	同意	到	一个	沉降	在	那	基础	.

双方就债务问题达成和解，并在此基础上达成了和解协议。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ]['mɪsɪz] . ['klemənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɪm; ɪm] .

But	this	did	not	satisfy	Mrs	.	Clemens	,	and	it	did	not	satisfy	him	.
但	这	做过	不是	满足	太太	.	克莱门斯	,	和	它	做过	不是	满足	他	.

但这并没有让克莱门斯太太满意，也没有让他满意。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [peɪ] ['dɑːlər] [fɔːr; fər] ['dɑːlər] .

They	decided	to	pay	dollar	for	dollar	.
他们	决定	到	支付	美元	为了	美元	.

他们决定一比一地支付。

[ðeɪ] [seɪld] [fɔːr; fər] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd][ɪn][dʒʊ'laɪ] , - ,

They	sailed	for	America	,	and	in	July	,	1895	,
他们	航行	为了	美国	,	和	在	七月	,	-	,

他们乘船前往美国，1895年7月，

[set] [aʊt] [frʌm; frəm][el'mairə][ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] [ə'krɔːs] [lænd][ænd; ənd] [siː] .

set	out	from	Elmira	on	the	long	trail	across	land	and	sea	.
放	出去	从	埃尔迈拉	在	这	长的	踪迹	穿过	土地	和	海	.

从埃尔迈拉出发，踏上穿越陆地和海洋的漫长征程。

['mɪsɪz] . ['klemənz] , [ænd; ənd]['klærə] ['klemənz] , [dʒɔɪnd] [ðɪs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

Mrs	.	Clemens	,	and	Clara	Clemens	,	joined	this	pilgrimage	,
太太	.	克莱门斯	,	和	克拉拉	克莱门斯	,	加入	这	朝圣	,

克莱门斯夫人和克拉拉·克莱门斯也参加了这次朝圣之旅。

['suːzi][ænd; ənd][dʒiːn] ['klemənz] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][el'mairə][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ænt] .

Susy	and	Jean	Clemens	remaining	at	Elmira	with	their	aunt	.
苏西	和	让	克莱门斯	其余的	在	埃尔迈拉	和	他们的	阿姨	.

苏西和简·克莱门斯留在埃尔迈拉和她们的姑姑一起生活。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [sɔː] ['suːzi] ['weɪvɪŋ] [ðem; ðəm][æn; ən]

Looking	out	of	the	car	windows	,	the	travelers	saw	Susy	waving	them	an
寻找	出去	的	这	车	视窗	,	这	旅行者	锯	苏西	挥手	他们	一个

[ə'duː] .

adieu	.
再见	.

旅客们从车窗往外看，看到苏西向他们挥手告别。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðeɪ] [wʊd] [lɔːŋ] [rɪ'membər] .

It	was	a	picture	they	would	long	remember	.
它	曾是	一个	图片	他们	会	长的	记住	.

这是一张他们会永远铭记的照片。

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [tʊr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['traɪʌmf] .

The	reading	tour	was	one	of	triumph	.
这	阅读	旅游	曾是	一	的	胜利	.

这次巡回朗读会取得了巨大的成功。

[haɪ] ['praɪsɪz][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] [pri'veild] ['evriwer] .

High	prices	and	crowded	houses	prevailed	everywhere	.
高的	价格	和	挤	房屋	最终获胜	到处	.

各地房价高企，房屋拥挤不堪。

[ðə; ði] ['ɔːθər] - ['riːdər] ['vɪzɪtɪd] [ɔː'streɪliə] , [nuː] ['ziːlənd] , ['ɪndiə] , [seɪ'lɑːn; sə'lɑːn] , [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

The	author	-	reader	visited	Australia	,	New	Zealand	,	India	,	Ceylon	,	South	Africa	,
这	作者	-	读者	到访	澳大利亚	,	新的	新西兰	,	印度	,	锡兰	,	南	非洲	,

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [æt; ət][læst] ,

arriving	in	England	,	at	last	,
抵达	在	英格兰	,	在	最后的	,

作者兼读者游历了澳大利亚、新西兰、印度、锡兰、南非，最终抵达英国。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] [wɪtʃ] [wʊd] [peɪ] [ɔːf][ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [det]

with	the	money	and	material	which	would	pay	off	the	heavy	burden	of	debt
和	这	钱	和	材料	哪个	会	支付	离开	这	重的	负担	的	债务

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] [friː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	make	him	once	more	free	before	the	world	.
和	制作	他	一次	更多的	自由的	前	这	世界	.

有了这些钱和物资，他就能偿还沉重的债务，重获自由，再次面对世界。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊər][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] [bloʊ] .

And	in	that	hour	of	triumph	came	the	heavy	blow	.
和	在	那	小时	的	胜利	来了	这	重的	吹	.

就在胜利的时刻，沉重的打击降临了。

['suːzi] ['kleməns] , ['nevər] ['veri] [strɔːŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [daʊn] .

Susy	Clemens	,	never	very	strong	,	had	been	struck	down	.
苏西	克莱门斯	,	绝不	非常	强的	,	有	到过	击	向下	.

苏西·克莱门斯原本身体就不好，现在更是倒下了。

[ðə; ði][fɜːrst]['keɪb(ə)l] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] .

The	first	cable	announced	her	illness	.
这	第一的	电缆	宣布	她	疾病	.

第一份电报宣布了她的病情。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd]['klærə] [seɪld] [æt; ət][wʌns] .

The	mother	and	Clara	sailed	at	once	.
这	母亲	和	克拉拉	航行	在	一次	.

母亲和克拉拉立刻启航了。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] - [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ə; eɪ] ['sekənd] ['keɪb(ə)l] [ə'naʊnst] [ðæt] ['suːzi]

Before	they	were	half	-	way	across	the	ocean	a	second	cable	announced	that	Susy
前	他们	是	一半	-	方式	穿过	这	海洋	一个	第二	电缆	宣布	那	苏西

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

还没游到大洋彼岸的一半，第二份电报就宣布苏西已经去世了。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd][tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['hɑːrtbreɪk] [ə'loʊn] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

The	father	had	to	meet	and	endure	the	heartbreak	alone	;	he	could	not
这	父亲	有	到	见面	和	忍受	这	心碎	独自的	;	他	可以	不是

[riːtʃ] [ə'merɪkə] ,

reach	America	,
抵达	美国	,

父亲不得不独自面对和承受这令人心碎的打击；他无法前往美国。

[ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['beriəl] .

in	time	for	the	burial	.
在	时间	为了	这	葬礼	.

及时赶上葬礼。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['spraʊ] ['fæməli] .

He	remained	in	England	,	and	was	joined	there	by	the	sorrowing	family	.
他	剩余	在	英格兰	,	和	曾是	加入	那里	经过	这	悲伤	家庭	.

他留在英国，悲痛欲绝的家人也赶到那里与他会合。

[ðeɪ] [pæst] [ðæt] ['wɪntər] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

They	passed	that	winter	in	London	,	where	he	worked	at	the	story	of	his	travels	,
他们	通过了	那	冬天	在	伦敦	,	在哪里	他	工作	在	这	故事	的	他的	旅行	,

那年冬天，他们在伦敦度过，他在那里创作他的旅行故事。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] , [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][nekst] ['sʌmər] [ɪn]

Following	**the**	**Equator**	**,**	**the**	**proofs**	**of**	**which**	**he**	**read**	**the**	**next**	**summer**	**in**
下列的	这	赤道	,	这	证明	的	哪个	他	读	这	下一个	夏天	在

['swɪtsərlənd] .

Switzerland	**.**
瑞士	.

他沿着赤道方向行进，并在第二年夏天在瑞士阅读了校样。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ['ventʃər] ,

The	**returns**	**from**	**it**	**,**	**and**	**from**	**his**	**reading**	**venture**	**,**
这	返回	从	它	,	和	从	他的	阅读	风险投资	,

他的阅读经历以及由此带来的回报，

[waɪpt] [ə'weɪ] [mɑːrk] ['tweɪnz] [ɪn'detɪdnəs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [friː] .

wiped	**away**	**Mark**	**Twain's**	**indebtedness**	**and**	**made**	**him**	**free**	**.**
擦拭	离开	标记	马克·吐温的	负债	和	制成	他	自由的	.

免除了马克·吐温的债务，使他重获自由。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] ; [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	**could**	**go**	**back**	**to**	**America**	**;**	**as**	**he**	**said**	**,**
他	可以	去	后退	到	美国	;	作为	他	说	,

他可以回到美国；正如他所说，

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə'gen] .

able	**to**	**look**	**any**	**man**	**in**	**the**	**face**	**again**	**.**
有能力的	到	看	任何	男人	在	这	脸	再次	.

终于可以再次直视任何男人的眼睛了。

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [ɪ'miːdiətli] .

Yet	**he**	**did**	**not**	**go**	**immediately**	**.**
然而	他	做过	不是	去	立即地	.

但他并没有立即离开。

[hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['nesəseri] .

He	**could**	**live**	**more**	**economically**	**abroad**	**,**	**and**	**economy**	**was**	**still**	**necessary**	**.**
他	可以	居住	更多的	经济上	国外	,	和	经济	曾是	仍然	必要的	.

他可以在国外过上更节俭的生活，而节俭仍然是必要的。

[ðə; ði]['fæməli] [spent] [tuː] ['wɪntɚz] [ɪn] [vi'enə] ,

The	**family**	**spent**	**two**	**winters**	**in**	**Vienna**	**,**
这	家庭	花费	二	冬天	在	维也纳	,

这家人在维也纳度过了两个冬天，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənts] [ðer; ðər] ['kɔnstitjuːtid] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði] ['wɝːldz]

and	**their**	**apartments**	**there**	**constituted**	**a**	**veritable**	**court**	**where**	**the**	**world's**
和	他们的	公寓	那里	构成	一个	真正的	法庭	在哪里	这	世界的

['nəutəbəlz] ['gæðərd] .

notables	**gathered**	**.**
名人	聚集	.

他们在那里的公寓俨然成了一个名副其实的宫廷，世界各地的名流都聚集于此。

[ə'nʌðər] ['wɪntər] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv] - ,

Another	**winter**	**in**	**England**	**followed**	**,**	**and**	**then**	**,**	**in**	**the**	**latter**	**part**	**of**	**1900**	**,**
其他	冬天	在	英格兰	随后	,	和	然后	,	在	这	后者	部分	的	-	,

随后，他们又在英国度过了一个冬天，然后在1900年下半年，

[ðeɪ] [went] [hoʊm] - - [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ə'merɪkə] .

they	**went**	**home**	**-**	**-**	**that**	**is**	**,**	**to**	**America**	**.**
他们	去	家	-	-	那	是	,	到	美国	.

他们回家了——也就是回了美国。

['mɪsɪz] . ['klemənz] ['nevər] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['hɑːrtfərd] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː]

Mrs	**.**	**Clemens**	**never**	**could**	**bring**	**herself**	**to**	**return**	**to**	**Hartford**	**,**	**and**	**never**	**saw**
太太	.	克莱门斯	绝不	可以	带来	她自己	到	返回	到	哈特福德	,	和	绝不	锯

[ðer; ðər] [hoʊm] [ðer; ðər] [ə'gen] .

their	**home**	**there**	**again**	**.**
他们的	家	那里	再次	.

克莱门斯太太始终无法让自己回到哈特福德，也再没回去过他们在那里的家。

[mɑːrk] ['tweɪnz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'vent] .

Mark	**Twain's**	**return**	**to**	**America**	**,**	**was**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**national**	**event**	**.**
标记	马克·吐温的	返回	到	美国	,	曾是	在	这	自然	的	一个	国家的	事件	.

马克·吐温重返美国，这本身就是一件举国瞩目的大事。

[wer'evər] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [θrɔŋz] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [bɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] .

Wherever	**he**	**appeared**	**throngs**	**turned**	**out**	**to**	**bid**	**him**	**welcome**	**.**
无论	他	出现	人群	转向	出去	到	出价	他	欢迎	.

他所到之处，都有大批民众上前欢迎他。

['maɪti] ['bæŋkwɪt] [wɜːr; wər] [plænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] .

Mighty	**banquets**	**were**	**planned**	**in**	**his**	**honor**	**.**
强大的	宴会	是	计划	在	他的	荣誉	.

人们计划为他举办盛大的宴会。

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] - [west] [tenθ] [striːt] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [æt; ət] ['rɪvɝˌdeɪl] ,

In	**a**	**house**	**at**	**14**	**West**	**Tenth**	**Street**	**,**	**and**	**in**	**a**	**beautiful**	**place**	**at**	**Riverdale**	**,**
在	一个	房子	在	-	西方	第十	街道	,	和	在	一个	美丽的	地方	在	里弗代尔	,

在西十街14号的一栋房子里，在里弗代尔一个美丽的地方，

[ɑːn] [ðə; ði] ['hʌdsn] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [θriː] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [pæst] .

on	**the**	**Hudson**	**,**	**most**	**of**	**the**	**next**	**three**	**years**	**were**	**passed**	**.**
在	这	哈德逊	,	最多	的	这	下一个	三	年	是	通过了	.

接下来的三年大部分时间，我们都在哈德逊河上度过。

[ðen] ['mɪsɪz] . [klɛmənz] [helθ] [feɪld] ,

Then	**Mrs**	**.**	**Clemens's**	**health**	**failed**	**,**
然后	太太	.	克莱门斯	健康	失败的	,

后来克莱门斯太太的健康状况恶化了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['fæməli] [went] [tuː; tə] ['flɔrəns] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['benɪfɪt] .

and	**in**	**the**	**autumn**	**of**	**1903**	**the**	**family**	**went**	**to**	**Florence**	**for**	**her**	**benefit**	**.**
和	在	这	秋天	的	-	这	家庭	去	到	佛罗伦萨	为了	她	益处	.

1903 年秋天，全家为了她去了佛罗伦萨。

[ðer; ðər] , [ɑːn] [ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [dʒuːn] , - , [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

There	**,**	**on**	**the**	**5th**	**of**	**June**	**,**	**1904**	**,**	**she**	**died**	**.**
那里	,	在	这	5th	的	六月	,	-	,	她	死亡	.

1904年6月5日，她在那里去世。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] ['suːzi] , [æt; ət] [el'mairə] .

They	**brought**	**her**	**back**	**and**	**laid**	**her**	**beside**	**Susy**	**,**	**at**	**Elmira**	**.**
他们	带来	她	后退	和	铺设	她	旁	苏西	,	在	埃尔迈拉	.

他们把她带回来，放在埃尔迈拉的苏西旁边。

[ðæt] ['wɪntər] [ðə; ði] ['fæməli] [tʊk] [ʌp] ['rezɪdəns] [æt; ət] - [fɪfθ] ['ævənuː] , [nuː] [jɔːk] ,

That	**winter**	**the**	**family**	**took**	**up**	**residence**	**at**	**21**	**Fifth**	**Avenue**	**,**	**New**	**York**	**,**
那	冬天	这	家庭	采取	向上	住宅	在	-	第五	大街	,	新的	约克	,

那年冬天，一家人搬进了纽约第五大道21号的住所。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stɔrmfiːld] , [æt; ət] ['redɪŋ] , [kə'netɪkət]

and	remained	there	until	the	completion	of	Stormfield	,	at	Redding	,	Connecticut
和	剩余	那里	直到	这	完成	的	风暴场	,	在	雷丁	,	康涅狄格州

, [ɪn] - .

,	in	1908	.
,	在	-	.

并一直居住在那里，直到 1908 年康涅狄格州雷丁的斯托姆菲尔德建成。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] [laɪf] [mɑːrk] [tweɪn] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [haɪ] [ˌækə'demɪk] ['ɔnəz] .

In	his	later	life	Mark	Twain	was	accorded	high	academic	honors	.
在	他的	之后	生活	标记	马克·吐温	曾是	同意	高的	学术的	荣誉	.

马克·吐温晚年获得了很高的学术荣誉。

[ɔːl'redi] , [ɪn] - , [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['mæstər]

Already	,	in	1888	,	he	had	received	from	Yale	College	the	degree	of	Master
已经	,	在	-	,	他	有	已收到	从	耶鲁大学	大学	这	程度	的	掌握

[ʌv; əv] [aːts] ,

of	Arts	,
的	艺术	,

早在1888年，他就获得了耶鲁学院的文学硕士学位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑːlɪdʒ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['dɑːktər] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ɪn] - .

and	the	same	college	made	him	a	Doctor	of	Literature	in	1901	.
和	这	相同的	大学	制成	他	一个	医生	的	文学	在	-	.

1901年，同一所大学授予他文学博士学位。

[ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] , [æt; ət] [kə'lʌmbiə] , [mɪ'zʊri] , [kən'fəːd]

A	year	later	the	university	of	his	own	State	,	at	Columbia	,	Missouri	,	conferred
一个	年	之后	这	大学	的	他的	自己的	状态	,	在	哥伦比亚	,	密苏里州	,	授予

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] ,

the	same	degree	,
这	相同的	程度	,

一年后，他所在的州——密苏里州哥伦比亚市的大学授予了他同样的学位。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] - , [keɪm] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['ɑːnər] , [wen] ['venərəb(ə)l] ['ɑːksfərd] ['tendəd]

and	then	,	in	1907	,	came	the	crowning	honor	,	when	venerable	Oxford	tendered
和	然后	,	在	-	,	来了	这	加冕	荣誉	,	什么时候	可敬	牛津	已提交

[hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [roʊb] .

him	the	doctor's	robe	.
他	这	医生的	长袍	.

然后，在 1907 年，他获得了至高无上的荣誉，当时德高望重的牛津大学授予他博士学位。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['kweɪntli] .

"	I	don't	know	why	they	should	give	me	a	degree	like	that	,	"	he	said	,	quaintly	.
"	我	不	知道	为什么	他们	应该	给	我	一个	程度	喜欢	那	,	"	他	说	,	古雅地	.

“我不知道他们为什么要给我颁发那样的学位，”他古怪地说。

" [aɪ] ['nevər] ['dɒktəd] ['eni] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] - - [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] .

"	I	never	doctored	any	literature	-	-	I	wouldn't	know	how	.
"	我	绝不	篡改过的	任何	文学	-	-	我	不会	知道	如何	.

“我从未篡改过任何文献——我也不知道该怎么做。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ə'gen] ,

"	He	had	thought	never	to	cross	the	ocean	again	,
"	他	有	想法	绝不	到	叉	这	海洋	再次	,

他曾以为自己再也不会横渡大洋了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪˈklerd] [hiː; hi] [wʊd] ['træv(ə)l][tuː; tə][mɑːrz][ænd; ənd] [bæk] , [ɪf] ['nesəseri] , [tuː; tə][get]

but	he	declared	he	would	travel	to	Mars	and	back	,	if	necessary	,	to	get
但	他	声明	他	会	旅行	到	火星	和	后退	,	如果	必要的	,	到	得到

[ðæt] ['ɑːksfərd] [dɪ'griː] .

that	Oxford	degree	.
那	牛津	程度	.

但他宣称，如有必要，他将前往火星再返回，以获得牛津大学的学位。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɪts] [fʊl] ['miːnɪŋ] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːldz] ['fɔːrmoʊst] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	appreciated	its	full	meaning	-	recognition	by	the	world's	foremost	institution	of
他	感谢	它是	满的	意义	-	认出	经过	这	世界的	首先	机构	的

['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃiːvmənts] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][noʊ] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

learning	of	the	achievements	of	one	who	had	no	learning	of	the
学习	的	这	成就	的	一	WHO	有	不	学习	的	这

[ˌinsti'tjuːʃənəri] [kaɪnd] .

institutionary	kind	.
机构	种类	.

他充分理解了它的意义——世界顶尖学府对一个没有接受过正规教育的人的成就给予了认可。

[hiː; hi] [seɪld] [ɪn][dʒuːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['soʊdʒɜːrn][ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]

He	sailed	in	June	,	and	his	sojourn	in	England	was	marked	by	a	continuous
他	航行	在	六月	,	和	他的	旅居	在	英格兰	曾是	标记	经过	一个	连续的

[oʊ'veɪʃn] .

ovation	.
排卵	.

他于六月启航，在英国逗留期间受到了持续不断的掌声。

[hɪz; ɪz][hoʊ'tel][wʌz; wəz] [bi'sidʒd] [baɪ] ['kɔːləz] .

His	hotel	was	besieged	by	callers	.
他的	酒店	曾是	被围困	经过	来电者	.

他住的酒店被来访者围得水泄不通。

[tuː] ['sekrətəriz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] ['nɪrli] ['twenti] ['aʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]

Two	secretaries	were	busy	nearly	twenty	hours	a	day	attending	to	visitors	and
二	秘书	是	忙碌的	几乎	二十	小时	一个	天	参加	到	访客	和

[meɪl] .

mail	.
邮件	.

两位秘书每天忙碌近二十个小时，接待访客和处理邮件。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [went] ['ekəuiŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

When	he	appeared	on	the	street	his	name	went	echoing	in	every	direction
什么时候	他	出现	在	这	街道	他的	姓名	去	回声	在	每一个	方向

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌltitjuːdz] ['gæðərd] .

and	the	multitudes	gathered	.
和	这	众多	聚集	.

当他出现在街头时，他的名字传遍四方，人群蜂拥而至。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [roʊz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['skɑːrlət] [roʊb] [ænd; ənd] [blæk] ['mɔːrtər] - [bɔːrd] ,

On	the	day	when	he	rose	,	in	his	scarlet	robe	and	black	mortar	-	board	,
在	这	天	什么时候	他	玫瑰	,	在	他的	猩红	长袍	和	黑色的	砂浆	-	木板	,

在他起义的那天，身穿猩红色长袍，头戴黑色方帽，

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ([hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðæt] [dres] ,

to	receive	his	degree	(	he	must	have	made	a	splendid	picture	in	that	dress	,
到	收到	他的	程度	(	他	必须	有	制成	一个	灿烂	图片	在	那	裙子	,

他领取学位证书时（他穿着那身礼服一定拍了一张非常漂亮的照片），

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [her]) , [ðə; ði][væst] [ə'sembli] [went] [waɪld] .

with	his	crown	of	silver	hair	)	,	the	vast	assembly	went	wild	.
和	他的	王冠	的	银	头发	)	,	这	广阔的	集会	去	荒野	.

他头戴银发王冠，在场的众人都沸腾了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪ'zʊri] ['prɪntər] - [bɔɪ] !

What	a	triumph	,	indeed	,	for	the	little	Missouri	printer	-	boy	!
什么	一个	胜利	,	的确	,	为了	这	小的	密苏里州	打印机	-	男生	!

对于这位来自密苏里州的小印刷工来说，这真是一次巨大的胜利！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kə'rɪr] .

It	was	the	climax	of	a	great	career	.
它	曾是	这	高潮	的	一个	伟大的	职业	.

这是他辉煌职业生涯的巅峰之作。

[mɑ:rk] ['tweɪnz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [tɔ:k] , ['ɔ:lweɪz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]

Mark	Twain's	work	was	always	of	a	kind	to	make	people	talk	,	always	important
标记	马克·吐温的	工作	曾是	总是	的	一个	种类	到	制作	人们	讲话	,	总是	重要的

,

,

,

马克·吐温的作品总是能引发人们的讨论，总是意义非凡。

['i:v(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪr] ['hju:mər] .

even	when	it	was	mere	humor	.
甚至	什么时候	它	曾是	仅仅	幽默	.

即使只是开玩笑。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɪzdəm] ['ʌndər] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] ,

Yet	it	was	seldom	that	;	there	was	always	wisdom	under	it	,	and	purpose	,
然而	它	曾是	很少	那	;	那里	曾是	总是	智慧	在下面	它	,	和	目的	,

然而，事实往往并非如此；其背后总蕴含着智慧和目的。

[ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][daɪ'næmɪk] [fɔ:rs] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] [laɪf] .

and	these	things	gave	it	dynamic	force	and	enduring	life	.
和	这些	事物	给予	它	动态的	力量	和	持久	生活	.

这些因素赋予了它强大的生命力和持久的生命力。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æfəˌrɪzəmz] - - [soʊ] [kweɪnt] [ɪn] [fɔ:rm][æz; əz][tu:; tə] [ɪn'vaɪt] ['læftər] - - [ɑ:r; ər] [jet]

Some	of	his	aphorisms	-	-	so	quaint	in	form	as	to	invite	laughter	-	-	are	yet
一些	的	他的	格言	-	-	所以	古雅	在	形式	作为	到	邀请	笑声	-	-	是	然而

['ferli] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [pər'pɔ:rt] .

fairly	startling	in	their	purport	.
相当	令人震惊	在	他们的	旨趣	.

他的一些格言——形式古怪到令人发笑——但其含义却相当惊人。

[hɪz; ɪz] ['pærəfreɪz] , " [wen] [ɪn] [daʊt] , [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , " [ɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .

His	paraphrase	,	"	When	in	doubt	,	tell	the	truth	,	"	is	of	this	sort	.
他的	释义	,	"	什么时候	在	怀疑	,	告诉	这	真相	,	"	是	的	这	种类	.

他的转述“犹豫不决时，就说真话”就是这种意思。

" ['frænʧnəs] [ɪz][ə; eɪ]['dʒu:əl] ; ['oʊnli][ðə; ði] [jʌŋ] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [wʌns] [sed] [tu:; tə]

"	Frankness	is	a	jewel	;	only	the	young	can	afford	it	,	"	he	once	said	to
"	坦率	是	一个	宝石	;	仅有的	这	年轻的	能	买得起	它	,	"	他	一次	说	到

[ðə; ði] ['raɪtər] ,

the	writer	,
这	作家	,

“坦率是一种珍宝；只有年轻人才配拥有它，”他曾对那位作家说过。

[ˌæprə'poʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [rɪ'mɑ:rk] .

apropos	of	a	little	girl's	remark	.
恰好	的	一个	小的	女孩们	评论	.

应一位小女孩的这番话。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] [spi:ʧ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌʧ] [θɪŋz] .

His	daily	speech	was	full	of	such	things	.
他的	日常的	演讲	曾是	满的	的	这样的	事物	.

他每天的讲话都充斥着这类内容。

[ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l]

The	secret	of	his	great	charm	was	his	great	humanity	and	the	gentle
这	秘密	的	他的	伟大的	魅力	曾是	他的	伟大的	人类	和	这	温和的

['kweɪntnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] .

quaintness	and	sincerity	of	his	utterance	.
古雅	和	诚意	的	他的	发声	.

他魅力非凡的秘诀在于他伟大的人性以及他言语中温和的古朴和真诚。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [dɪd] [nɑːt] [siːs] [wen] [ðə; ði] ['presɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] ['mʌni] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .

His	work	did	not	cease	when	the	pressing	need	of	money	came	to	an	end	.
他的	工作	做过	不是	停止	什么时候	这	紧迫	需要	的	钱	来了	到	一个	结尾	.

即使资金短缺的问题解决了，他的工作也没有停止。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɔːr] ['stɔːri] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

He	was	full	of	ideas	,	and	likely	to	begin	a	new	article	or	story	at	any	time	.
他	曾是	满的	的	想法	,	和	可能	到	开始	一个	新的	文章	或者	故事	在	任何	时间	.

他有很多想法，随时都可能开始写一篇新的文章或故事。

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['noʊtəb(ə)l] [sketʃiz] , ['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['stɔːriz] , ['iːv(ə)n] [bʊks] ,

He	wrote	and	published	a	number	of	notable	sketches	,	articles	,	stories	,	even	books	,
他	写道	和	已发布	一个	数字	的	值得注意的	草图	,	文章	,	故事	,	甚至	图书	,

他创作并发表了许多著名的素描、文章、故事，甚至书籍。

['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mɑːrvələs] [ʃɔːrt] ['stɔːri] - - " [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [kə'rʌptɪd] - .

during	these	later	years	,	among	them	that	marvelous	short	story	-	-	"	The	Man	That	Corrupted	Hadleyburg	.
期间	这些	之后	年	,	之中	他们	那	奇妙	短的	故事	-	-	"	这	男人	那	腐败的	-	.

在这些后来的岁月里，他创作了精彩的短篇小说——《败坏哈德利堡的人》。

" [ɪn] [ðæt] ['stɔːri] , [æz; əz] [ɪn] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] [wɜːrk] ,

"	In	that	story	,	as	in	most	of	his	later	work	,
"	在	那	故事	,	作为	在	最多	的	他的	之后	工作	,

“在那部作品中，就像在他后来的大多数作品中一样，

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['hjuːmərɪst] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,

he	proved	to	the	world	that	he	was	much	more	than	a	humorist	-	-	that	he	was	,
他	已证实	到	这	世界	那	他	曾是	很多	更多的	比	一个	幽默家	-	-	那	他	曾是	,

他向世人证明，他远不止是一位幽默作家——他还是.....

[ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtʃər] , ['mɔːrəlɪst] , [fə'lɑːsəfər] -

in	fact	,	a	great	teacher	,	moralist	,	philosopher	-
在	事实	,	一个	伟大的	老师	,	道德家	,	哲学家	-

事实上，他是一位伟大的教师、道德家、哲学家——

- [ðə; ði] ['gretɪst] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

-	the	greatest	,	perhaps	,	of	his	age	.
-	这	最	,	也许	,	的	他的	年龄	.

——或许是他那个时代最伟大的人物。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [æt; ət] [stɔrmfiːld] - - [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

His	life	at	Stormfield	-	-	he	had	never	seen	the	place	until	the	day	of	his
他的	生活	在	风暴场	-	-	他	有	绝不	已见	这	地方	直到	这	天	的	他的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

他在斯托姆菲尔德的生活——在他抵达的那天之前，他从未见过这个地方。

[dʒuːn] - , - - - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'riːn] [oʊld] [eɪdʒ] .

June	18	,	1908	-	-	was	a	peaceful	and	serene	old	age	.
六月	-	,	-	-	-	曾是	一个	和平	和	安详	老的	年龄	.

1908年6月18日——安享晚年。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['riːəli] [oʊld] ; [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðæt] .

Not	that	he	was	really	old	;	he	never	was	that	.
不是	那	他	曾是	真的	老的	;	他	绝不	曾是	那	.

倒不是说他年纪很大；他从来就不老。

[hɪz; ɪz] [step] , [hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [jʌŋ] .

His	step	,	his	manner	,	his	point	of	view	,	were	all	and	always	young	.
他的	步	,	他的	方式	,	他的	观点	的	看法	,	是	全部	和	总是	年轻的	.

他的步伐、举止、观点，总是那么年轻。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

He	was	fond	of	children	and	frequently	had	them	about	him	.
他	曾是	喜爱	的	孩子们	和	频繁地	有	他们	关于	他	.

他很喜欢孩子，经常和孩子在一起。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [geɪmz] - - [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['bɪljərdz] - - [ænd; ənd] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]

He	delighted	in	games	-	-	especially	in	billiards	-	-	and	in	building	the	house	at
他	高兴极了	在	游戏	-	-	尤其	在	台球	-	-	和	在	建筑	这	房子	在

[stɔrmfiːld] [ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [kən'sɪdərd] .

Stormfield	the	billiard	-	room	was	first	considered	.
风暴场	这	台球	-	房间	曾是	第一的	经过考虑的	.

他喜欢玩游戏——尤其是台球——在建造斯托姆菲尔德的房子时，首先考虑的就是建造一个台球室。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [spɔːrt] ; [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz]

He	had	a	genuine	passion	for	the	sport	;	without	it	his	afternoon	was
他	有	一个	真的	热情	为了	这	运动	;	没有	它	他的	下午	曾是

[nɑːt] [kəm'pliːt] .

not	complete	.
不是	完全的	.

他对这项运动充满热情；没有这项运动，他的下午就不算完整。

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [bed] ,

His	mornings	he	was	likely	to	pass	in	bed	,
他的	早晨	他	曾是	可能	到	经过	在	床	,

他早上很可能都会卧床休息。

['smoʊkɪŋ] - - [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['smoʊkɪŋ] - - [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]

smoking	-	-	he	was	always	smoking	-	-	and	attending	to	his	correspondence
吸烟	-	-	他	曾是	总是	吸烟	-	-	和	参加	到	他的	一致

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] .

and	reading	.
和	阅读	.

他一边抽烟——他总是抽烟——一边处理信件和阅读。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,

History	and	the	sciences	interested	him	,
历史	和	这	科学	感兴趣的	他	,

他对历史和科学很感兴趣。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [baɪˈɑːgrəfiːz] [ænd; ənd] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l]

and	his	bed	was	strewn	with	biographies	and	stories	of	astronomical
和	他的	床	曾是	散落的	和	传记	和	故事	的	天文

[ænd; ənd][ˌdʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈriːsɜːrtʃ] .

and	geological	research	.
和	地质	研究	.

他的床上散落着各种传记以及天文和地质研究方面的书籍和故事。

[ðə; ðɪ] [ˈvæstnəs] [ʌv; əv] [ˈdɪstənsiz] [ænd; ənd] [pɪrɪədz] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈprest] [hɪm; ɪm] .

The	vastness	of	distances	and	periods	always	impressed	him	.
这	广袤无垠	的	距离	和	时期	总是	印象深刻	他	.

距离和时间的辽阔总是让他印象深刻。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hed] [fɔːr; fər] [ˈfɪgjərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [ˈleɪbər][fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈoʊvər] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]

He	had	no	head	for	figures	,	but	he	would	labor	for	hours	over	scientific
他	有	不	头	为了	数据	,	但	他	会	劳动	为了	小时	超过	科学

[ˌkælkjəˈleɪʃənz] ,

calculations	,
计算	,

他天生对数字不敏感，却会花几个小时进行科学计算。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə][græsp][ðer; ðər][dʒaɪˈgæntɪk][ˈɪmpɔːrt] .

trying	to	compass	them	and	to	grasp	their	gigantic	import	.
尝试	到	罗盘	他们	和	到	抓牢	他们的	巨大	进口	.

试图理解它们，并把握它们巨大的意义。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第一卷）(Letters Vol. 1)
第2/8页

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ['haɪli] [ɪ'leɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪgjərd] [aʊt]
I **remember** **once** **finding** **him** **highly** **elated** **over** **the** **fact** **that** **he** **had** **figured** **out**
我 记住 一次 寻找 他 高度 欣喜若狂 超过 这 事实 那 他 有 想 出去
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɪn] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [laɪt] [jɪr] .
for **himself** **the** **length** **in** **hours** **and** **minutes** **of** **a** **"** **light** **year** **.**
为了 他自己 这 长度 在 小时 和 分钟 的 一个 " 光 年 .

我记得有一次，我发现他非常高兴，因为他自己算出了“光年”的长度（以小时和分钟为单位）。

" [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] ,
" **He** **showed** **me** **the** **pages** **covered** **with** **figures** **,**
" 他 显示 我 这 页面 涵盖 和 数据 ,

他给我看了那些画满数字的页面，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]
and **was** **more** **proud** **of** **them** **than** **if** **they** **had** **been** **the** **pages** **of**
和 曾是 更多的 自豪的 的 他们 比 如果 他们 有 到过 这 页面 的
[æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['stɔ:ri] .
an **immortal** **story** **.**
一个 不朽 故事 .

他为这些作品感到无比自豪，甚至超过了为那些不朽故事中的篇章感到自豪。

[ðen] [wi:; wi] [pleɪd] ['bɪljərdz] ,
Then **we** **played** **billiards** **,**
然后 我们 玩 台球 ,

然后我们去打台球，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [geɪm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌɔ:ltə'geðər] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['splendɪd]
but **even** **his** **favorite** **game** **could** **not** **make** **him** **altogether** **forget** **his** **splendid**
但 甚至 他的 最喜欢的 游戏 可以 不是 制作 他 共 忘记 他的 灿烂
[ə'tʃi:vmənt] .
achievement **.**
成就 .

但即使是他最喜欢的游戏也无法让他完全忘记他取得的辉煌成就。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] ['krɪsməs] , - ,
It **was** **on** **the** **day** **before** **Christmas** **,** **1909** **,**
它 曾是 在 这 天 前 圣诞节 , - ,

那是1909年圣诞节前一天。

[ðæt] ['hevi] [bɪ'ri:vmənt] [wʌns] [mɔ:r] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][mɑ:rk] [tweɪn] .
that **heavy** **bereavement** **once** **more** **came** **into** **the** **life** **of** **Mark** **Twain** **.**
那 重的 丧亲之痛 一次 更多的 来了 进入 这 生活 的 标记 马克·吐温 .

马克·吐温再次经历了失去亲人的沉重打击。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [dʒi:n] , [lɔ:ŋ] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ˌepɪ'leptɪk] [ə'tæks] ,
His **daughter** **Jean** **,** **long** **subject** **to** **epileptic** **attacks** **,**
他的 女儿 让 , 长的 主题 到 癫痫 攻击 ,

他的女儿琼长期饱受癫痫病的折磨。

[wʌz; wəz] [si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [waɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [bæθ] [ænd; ənd] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ə'sɪstəns]
was **seized** **with** **a** **convulsion** **while** **in** **her** **bath** **and** **died** **before** **assistance**
曾是 查获 和 一个 抽搐 尽管 在 她 洗澡 和 死亡 前 协助
[ri:tʃt] [hɜ:r; hər] .
reached **her** **.**
达到 她 .

她在洗澡时突然抽搐，在救援人员赶到之前就已经去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] .

He	was	dazed	by	the	suddenness	of	the	blow	.
他	曾是	茫然	经过	这	突然	的	这	吹	.

他被这突如其来的打击惊呆了。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm] .

His	philosophy	sustained	him	.
他的	哲学	持续	他	.

他的哲学思想支撑着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , ['diːpli] [glæd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] .

He	was	glad	,	deeply	glad	for	the	beautiful	girl	that	had	been	released	.
他	曾是	高兴的	,	深	高兴的	为了	这	美丽的	女孩	那	有	到过	发布	.

他很高兴，深深地为那个获释的美丽女孩感到高兴。

" [aɪ] ['nevər] ['greɪtli] ['envid] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ðə; ði] [ded] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

"	I	never	greatly	envied	anybody	but	the	dead	,	"	he	said	,	when	he	had
"	我	绝不	非常	令人羡慕	任何人	但	这	死的	,	"	他	说	,	什么时候	他	有

[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

looked	at	her	.
看起来	在	她	.

“除了死人，我从来没有真正羡慕过任何人，”他看着她时说道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['envi] [ðə; ði] [ded] .

"	I	always	envy	the	dead	.
"	我	总是	嫉妒	这	死的	.

我总是羡慕死者。

" [ðə; ði] ['kʌvətɪd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] , ['taɪmz] ['oʊnli] ['æbsəluːt] [gɪft] ,

"	The	coveted	estate	of	silence	,	time's	only	absolute	gift	,
"	这	令人垂涎的	财产	的	沉默	,	时间	仅有的	绝对	礼物	,

“令人梦寐以求的沉默，是时间唯一绝对的馈赠。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˌbenɪ'fækʃn] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kən'sɪdərd] [wɜːrθ] [waɪl] .

it	was	the	one	benefaction	he	had	ever	considered	worth	while	.
它	曾是	这	一	慈善	他	有	曾经	经过考虑的	值得	尽管	.

这是他唯一认为值得做的善事。

[jet] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] .

Yet	the	years	were	not	unkindly	to	Mark	Twain	.
然而	这	年	是	不是	不友善的	到	标记	马克·吐温	.

然而，岁月并没有亏待马克·吐温。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði][kə'pæsəti][ænd; ənd]

They	brought	him	sorrow	,	but	they	brought	him	likewise	the	capacity	and
他们	带来	他	悲哀	,	但	他们	带来	他	同样地	这	容量	和

[ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

opportunity	for	large	enjoyment	,
机会	为了	大的	享受	,

它们给他带来了悲伤，但也给他带来了享受快乐的能力和机会。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

and	at	the	last	they	laid	upon	him	a	kind	of	benediction	.
和	在	这	最后的	他们	铺设	之上	他	一个	种类	的	祝福	.

最后，他们还对他进行了某种形式的祝福。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [gruː] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] ['dʒent(ə)l] , [mɔːr] ['dʒenərəs] , [mɔːr] ['træktəb(ə)l]

Naturally	impatient	,	he	grew	always	more	gentle	,	more	generous	,	more	tractable
自然	不耐烦	,	他	生长	总是	更多的	温和的	,	更多的	慷慨的	,	更多的	易于处理

[ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [æz; əz][ðə; ði] ['siːznz] [pæst] .

and	considerate	as	the	seasons	passed	.
和	周到	作为	这	季节	通过了	.

他生性急躁，但随着季节更迭，他变得越来越温柔、越来越慷慨、越来越顺从、越来越体贴。

[hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [deɪz] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [spent] [ɪn][ðə; ði][ˈtræŋkwɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	final	days	may	be	said	to	have	been	spent	in	the	tranquil	light	of	a
他的	最终的	天	可能	是	说	到	有	到过	花费	在	这	宁静	光	的	一个

['sʌmər] [ˌæftərˈnuːn] .

summer	afternoon	.
夏天	下午	.

可以说，他的最后时光是在夏日午后宁静的阳光下度过的。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [end] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

His	own	end	followed	by	a	few	months	that	of	his	daughter	.
他的	自己的	结尾	随后	经过	一个	很少	几个月	那	的	他的	女儿	.

他去世后几个月，他的女儿也去世了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˌɪndəˈkeʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [əˈfektɪd] ,

There	were	already	indications	that	his	heart	was	seriously	affected	,
那里	是	已经	症状	那	他的	心	曾是	严重地	做作的	,

已有迹象表明他的心脏受到了严重影响。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər] ['dʒiːnz] [deθ] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][wɔːrm] ['klaɪmət] [ʌv; əv][bərˈmjuːdə] .

and	soon	after	Jean's	death	he	sought	the	warm	climate	of	Bermuda	.
和	很快	后	牛仔裤	死亡	他	寻求	这	温暖的	气候	的	百慕大	.

让去世后不久，他就前往气候温暖的百慕大。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mælədi] [meɪd] ['ræpɪd] ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ɪn]['eɪprəl][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [stɔrmfiːld] .

But	his	malady	made	rapid	progress	,	and	in	April	he	returned	to	Stormfield	.
但	他的	弊病	制成	迅速的	进步	,	和	在	四月	他	返回	到	风暴场	.

但他的病情发展迅速，4 月份他回到了斯托姆菲尔德。

[hiː; hi][daɪd][ðer; ðər][dʒʌst][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , ['eɪprəl] - , - .

He	died	there	just	a	week	later	,	April	21	,	1910	.
他	死亡	那里	只是	一个	星期	之后	,	四月	-	,	-	.

一周后，即 1910 年 4 月 21 日，他在那里去世。

['eni] [əˈtempt] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [mɑːrk] ['tweɪnz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːldz] ['lɪtəreri] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd]

Any	attempt	to	designate	Mark	Twain's	place	in	the	world's	literary	history	would
任何	试图	到	指定	标记	马克·吐温的	地方	在	这	世界的	文学	历史	会

[biː; bi] [prɪˈzʌmptʃuəs] [naʊ] .

be	presumptuous	now	.
是	放肆	现在	.

现在任何试图确定马克·吐温在世界文学史上的地位的做法都是狂妄的。

[jet] [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [suː'preməsi] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] [ðæt]

Yet	I	cannot	help	thinking	that	he	will	maintain	his	supremacy	in	the	century	that
然而	我	不能	帮助	思维	那	他	将要	维持	他的	霸权	在	这	世纪	那

[prəˈduːst] [hɪm; ɪm] .

produced	him	.
生产	他	.

但我忍不住认为，在他所处的这个世纪，他将继续保持他的至高地位。

[aɪ] [θɪŋk] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

I	think	so	because	,	of	all	the	writers	of	that	hundred	years	,
我	思考	所以	因为	,	的	全部	这	作家	的	那	百	年	,

我认为是这样，因为在那一百年的所有作家中，

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['hjuːmən][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] [went] [moʊst] ['ʃʊrli] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk] .

his	work	was	the	most	human	his	utterances	went	most	surely	to	the	mark	.
他的	工作	曾是	这	最多	人类	他的	话语	去	最多	一定	到	这	标记	.

他的作品最有人情味，他的言论最切中要害。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈnæləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [kaʊnts] ,

In	the	long	analysis	of	the	ages	it	is	the	truth	that	counts	,
在	这	长的	分析	的	这	年龄	它	是	这	真相	那	计数	,

在漫长的历史长河中，真理才是最重要的。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][ə'prɑːksəˌmeɪtəd] , ['nevər] ['kɔmprəmaizd] ,

and	he	never	approximated	,	never	compromised	,
和	他	绝不	近似值	,	绝不	受损	,

他从不妥协，从不推辞。

[bʌt; bət] [prə'naʊnst] [ðoʊz] ['æbsəluːt] ['veritiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [wət'evər]

but	pronounced	those	absolute	verities	to	which	every	human	being	of	whatever
但	发音	那些	绝对	真理	到	哪个	每一个	人类	存在	的	任何

[ræŋk][mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [rɪ'spɑːnd] .

rank	must	instantly	respond	.
秩	必须	即刻	回应	.

但他所阐述的绝对真理，是任何阶层的人都必须立即回应的。

[hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [səb'dʒektɪv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] - - [ðə; ði][væst] , [ˌʌn'rɪtn] [laɪf] [wɪ'ðɪn] - -

His	understanding	of	subjective	human	nature	-	-	the	vast	,	unwritten	life	within	-	-
他的	理解	的	主观	人类	自然	-	-	这	广阔的	,	不成文	生活	之内	-	-

[wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ə'meɪzɪŋ] .

was	simply	amazing	.
曾是	简单地	惊人的	.

他对主观人性的理解——对内心广阔无垠、未曾言说的生活的理解——简直令人惊叹。

[sʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊntnhed] - - [ðæt] [ɪz] , [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

Such	knowledge	he	acquired	at	the	fountainhead	-	-	that	is	,	from	himself	.
这样的	知识	他	获得	在	这	源泉	-	-	那	是	,	从	他自己	.

这种知识是他从源头——也就是从他自己——获得的。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [hɪm'self] [æn; ən] [ɪk'striːm] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

He	recognized	in	himself	an	extreme	example	of	the	human	being	with	all	the
他	认可	在	他自己	一个	极端	例子	的	这	人类	存在	和	全部	这

[ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wiːknəs] ,

attributes	of	power	and	of	weakness	,
属性	的	力量	和	的	弱点	,

他意识到自己是人类的极端例子，兼具力量和弱点的所有特质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] [kəm'pliːt] .

and	he	made	his	exposition	complete	.
和	他	制成	他的	展览	完全的	.

他的阐述就此完成。

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [lɔːŋ] [mɪs] [mɑːrk] [tweɪn] ;

The	world	will	long	miss	Mark	Twain	;
这	世界	将要	长的	错过	标记	马克·吐温	;

世界将长久怀念马克·吐温；

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['niːðər] [ɪg'nɔːrd] [nɔːr] [fər'gɑːtn] .

his	example	and	his	teaching	will	be	neither	ignored	nor	forgotten	.
他的	例子	和	他的	教学	将要	是	两者都不	忽略	也不	被遗忘的	.

他的榜样和教诲不会被忽视，也不会被遗忘。

['dʒiːniəs] [di'faiz] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [ænd; ənd] [luːmz] ['lɑːrdʒər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdz] .

Genius	defies	the	laws	of	perspective	and	looms	larger	as	it	recedes	.
天才	反抗	这	法律	的	看法	和	织布机	更大的	作为	它	消退	.

天才之作超越了透视法则，越是远观，越显得宏伟。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['prez(ə)ns]

The	memory	of	Mark	Twain	remains	to	us	a	living	and	intimate	presence
这	记忆	的	标记	马克·吐温	遗迹	到	我们	一个	活的	和	亲密的	在场

[ðæt] [tə'deɪ] ,

that	today	,
那	今天	,

时至今日，马克·吐温的记忆仍然鲜活而亲切地存在于我们心中。

['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][laɪf] ,
even **more** **than** **in** **life** **,**
甚至 更多的 比 在 生活 ,

甚至比生活中还要多，

['kɑ:nstəˌtu:ts] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['mɔ:rəl] ['bʊlwɜ:rk] [riəd] [ə'genst] [hɪ'pɑ:krəsi] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] - - [ə; eɪ]
constitutes **a** **stately** **moral** **bulwark** **reared** **against** **hypocrisy** **and** **superstition** **-** **-** **a**
构成 一个 庄严 道德 堡垒 饲养 反对 虚伪 和 迷信 - - 一个
['maɪti] ['næʃ(ə)nəl] ['menəs] [tu:; tə] [ʃæm] .
mighty **national** **menace** **to** **sham** **.**
强大的 国家的 威胁 到 假 .

它构成了一道庄严的道德堡垒，抵御虚伪和迷信——对虚伪构成巨大的国家威胁。

[mɑ:rk] ['tweɪnz] ['letərz]
MARK **TWAIN'S** **LETTERS**
标记 马克·吐温的 信件

马克·吐温的信件

[aɪ]
I
我

我

['ɜ:rli] ['letərz] , - .
EARLY **LETTERS** **,** **1853** **.**
早期的 信件 , - .

早期信件，1853 年。

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr]
NEW **YORK** **AND** **PHILADELPHIA**
新的 约克 和 费城

纽约和费城

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][mɑ:rk] ['tweɪnz] ['ɜ:rliɪst] ['letərz] .
We **have** **no** **record** **of** **Mark** **Twain's** **earliest** **letters** **.**
我们 有 不 记录 的 标记 马克·吐温的 最早 信件 .

我们没有马克·吐温最早信件的记录。

['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɔɪld] ['pens(ə)l] [noʊts] , ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][sʌm; səm] [sku:l] ['swi:thɑ:rt] - -
Very **likely** **they** **were** **soiled** **pencil** **notes** **,** **written** **to** **some** **school** **sweetheart** **-** **-**
非常 可能 他们 是 脏的 铅笔 笔记 , 书面 到 一些 学校 亲爱的 - -
[tu:; tə] " ['beki] ['θætʃər] ,
to **"** **Becky** **Thatcher** **,**
到 " 贝基 撒切尔夫人 ,

很可能是用铅笔写的脏字条，写给某个学校里的恋人——比如写给“贝基·撒切尔”

" [pər'hæps] - - [ænd; ənd] [tɔ:st] [ə'krɔ:s] [æt; ət] ['lʌki] ['moʊmənts] , [ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ɔ:r]
" **perhaps** **-** **-** **and** **tossed** **across** **at** **lucky** **moments** **,** **or** **otherwise** **,** **with** **happy** **or**
" 也许 - - 和 抛掷 穿过 在 幸运的 时刻 , 或者 否则 , 和 快乐的 或者
[dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] .
disastrous **results** **.**
灾难性的 结果 .

“或许——在幸运的时刻被抛过去，或者在其他情况下，结果可能是好是坏。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['smʌdʒi] , [mʌtʃ] - ['foʊldɪd] [sku:l] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:m] ['sɔ:jər] ['pɪriəd] [wʊd]
One **of** **those** **smudgy** **,** **much** **-** **folded** **school** **notes** **of** **the** **Tom** **Sawyer** **period** **would**
一 的 那些 模糊的 , 很多 - 折叠 学校 笔记 的 这 汤姆 索耶 时期 会
[bi:; bi] ['praɪsləs] [tu:; tə] - [deɪ] ,
be **priceless** **to** **-** **day** **,**
是 无价 到 - 天 ,

如今，汤姆·索亚时代那些沾满污渍、折叠多次的课堂笔记，将会价值连城。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [fər'gɑːtn] ['kiːpˌseɪks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]

and	somewhere	among	forgotten	keepsakes	it	may	exist	,	but	we	shall	not
和	某处	之中	被遗忘的	纪念品	它	可能	存在	,	但	我们	将	不是

[biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

be	likely	to	find	it	.
是	可能	到	寻找	它	.

它或许就藏在某个被人遗忘的纪念品中，但我们不太可能找到它。

[noʊ] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , [noʊ][skræp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] ['raɪtɪŋ] ,

No	letter	of	his	boyhood	,	no	scrap	of	his	earlier	writing	,
不	信	的	他的	童年	,	不	废料	的	他的	早些时候	写作	,

没有他童年时期的信件，也没有他早期写作的任何痕迹。

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['pensld] [neɪm] , [sæm] ['klemənz] ,

has	come	to	light	except	his	penciled	name	,	SAM	CLEMENS	,
有	来	到	光	除了	他的	铅笔画	姓名	,	萨姆	克莱门斯	,

除了他用铅笔写下的名字“SAM CLEMENS”之外，其他信息都已公开。

[lə'bɔːriəsli] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [wɔːrn] [pɜːrs] [ðæt] [wʌns] [held] [hɪz; ɪz] ['miːgər]

laboriously	inscribed	on	the	inside	of	a	small	worn	purse	that	once	held	his	meager
费力地	铭文	在	这	里面	的	一个	小的	磨损	钱包	那	一次	握住	他的	微薄

,

,

,

他费力地将这句话刻在了一个破旧的小钱包内侧，这个钱包曾经装着他微薄的积蓄。

['ɔːlmoʊst][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt] [welθ] .

almost	non	-	existent	wealth	.
几乎	非	-	存在的	财富	.

几乎没有财富。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [ə'prentɪs] [æt; ət] [twelv] , [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ]

He	became	a	printer's	apprentice	at	twelve	,	but	as	he	received	no
他	成为	一个	打印机的	学徒	在	十二	,	但	作为	他	已收到	不

['sæləri] ,

salary	,
薪水	,

他十二岁时当了印刷学徒，但由于没有工资，

[ðə; ðɪ] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɜːrs] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ɜːrdʒənt] .

the	need	of	a	purse	could	not	have	been	urgent	.
这	需要	的	一个	钱包	可以	不是	有	到过	紧迫的	.

当时对钱包的需求肯定并不迫切。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['stedəli] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ɪts] [ə'pɪrəns] - -

He	must	have	carried	it	pretty	steadily	,	however	,	from	its	appearance	-	-
他	必须	有	携带	它	漂亮的	稳步	,	然而	,	从	它是	外貌	-	-

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hoʊp] ,

as	a	kind	of	symbol	of	hope	,
作为	一个	种类	的	象征	的	希望	,

然而，他一定一直很坚定地持有它，因为它从一开始就被视为一种希望的象征。

['meɪbi] - - [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] ['selər] - ['ɑːptɪmɪzəm] [wɪtʃ] ['dɑːmɪneɪtɪd][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] , [ænd; ənd]

maybe	-	-	a	token	of	that	Sellers	-	optimism	which	dominated	his	early	life	,	and
或许	-	-	一个	令牌	的	那	卖家	-	乐观	哪个	占主导地位	他的	早期的	生活	,	和

[wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'taɪərli] [səb'duːd] .

was	never	entirely	subdued	.
曾是	绝不	完全	低沉的	.

也许——这是塞勒斯早年生活中那种乐观主义的体现，这种乐观主义从未完全消退。

[noʊ] ['ʌðər] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [sæm] [klɛmənz] ['bɔɪhʊd] ,

No	other	writing	of	any	kind	has	been	preserved	from	Sam	Clemens's	boyhood	,
不	其他	写作	的	任何	种类	有	到过	保存完好	从	山姆	克莱门斯	童年	,

除此之外，没有任何其他形式的萨姆·克莱门斯童年时期的文字记录被保存下来。

[nʌn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɜːrvd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp]

none	from	that	period	of	his	youth	when	he	had	served	his	apprenticeship
没有任何	从	那	时期	的	他的	青年	什么时候	他	有	服务	他的	学徒制

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] ['prɪntər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['peɪpər] ,

and	was	a	capable	printer	on	his	brother's	paper	,
和	曾是	一个	有能力的	打印机	在	他的	兄弟	纸	,

在他年轻时当学徒，并在他哥哥的报社里担任熟练的印刷工的那段时间里，没有一件事情发生过。

[ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə'keɪʒn] [sɜːrvd] .

a	contributor	to	it	when	occasion	served	.
一个	贡献者	到	它	什么时候	场合	服务	.

必要时会参与其中。

['letərz] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] - - ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz]

Letters	and	manuscripts	of	those	days	have	vanished	-	-	even	his	contributions
信件	和	手稿	的	那些	天	有	消失了	-	-	甚至	他的	贡献

[ɪn] ['prɪntɪd] [fɔːrm] [ɑːr; ər] [ˌʌnəb'teɪnəbl] .

in	printed	form	are	unobtainable	.
在	打印	形式	是	无法获得	.

当时的信件和手稿都已消失——甚至连他的印刷作品也无法获得。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'raiən; ɔː-] [klɛmənz] ['peɪpər] , [ðə; ði] ['hænəbəl]

It	is	not	believed	that	a	single	number	of	Orion	Clemens's	paper	,	the	Hannibal
它	是	不是	相信	那	一个	单身的	数字	的	猎户座	克莱门斯	纸	,	这	汉尼拔

['dʒɜːrn(ə)l] , [ɪg'zɪsts] [tuː; tə] - [deɪ] .

Journal	,	exists	to	-	day	.
杂志	,	存在	到	-	天	.

据信，奥赖恩·克莱门斯的《汉尼拔日记》的任何一期都已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] [ðæt] [sæm] ['kleməns] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər]

It	was	not	until	he	was	seventeen	years	old	that	Sam	Clemens	wrote	a	letter
它	曾是	不是	直到	他	曾是	十七	年	老的	那	山姆	克莱门斯	写道	一个	信

['eni] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sə'vaivd] .

any	portion	of	which	has	survived	.
任何	部分	的	哪个	有	幸存下来	.

直到十七岁，萨姆·克莱门斯才写了一封信，而这封信的部分内容至今仍保存完好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] ['hænəbəl] .

He	was	no	longer	in	Hannibal	.
他	曾是	不	更长	在	汉尼拔	.

他已经不在汉尼拔了。

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [ʌn'prɑːspərəs] ['entərpraɪz] [dɪd] [nɑːt] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] .

Orion's	unprosperous	enterprise	did	not	satisfy	him	.
猎户座的	不富裕	企业	做过	不是	满足	他	.

奥赖恩那不成功的生意并没有让他满意。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] [tuː; tə]

His	wish	to	earn	money	and	to	see	the	world	had	carried	him	first	to
他的	希望	到	赚	钱	和	到	看	这	世界	有	携带	他	第一的	到

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

St	.	Louis	,
英石	.	路易斯	,

他渴望赚钱并看看世界，于是首先来到了圣路易斯。

[wer] [hɪz; ɪz]['sɪstər]['pæmələ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ðen] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] ,

where	his	sister	Pamela	was	living	,	then	to	New	York	City	,
在哪里	他的	姐姐	帕梅拉	曾是	活的	,	然后	到	新的	约克	城市	,

他先去了他姐姐帕梅拉居住的地方，然后去了纽约市。

[wer] [ə; eɪ] ['wɝːldz] [fer] [ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] .

where	a	World's	Fair	in	a	Crystal	Palace	was	in	progress	.
在哪里	一个	世界的	公平的	在	一个	水晶	宫殿	曾是	在	进步	.

当时，水晶宫正在举办世界博览会。

[ðə; ði] ['letər] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

The	letter	tells	of	a	visit	to	this	great	exhibition	.
这	信	讲述	的	一个	访问	到	这	伟大的	展览	.

信中讲述了参观这次盛大展览的经历。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frægmənt] [berz] [noʊ] [deɪt] ,

It	is	not	complete	,	and	the	fragment	bears	no	date	,
它	是	不是	完全的	,	和	这	分段	熊	不	日期	,

它并不完整，而且残片上没有日期。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

but	it	was	written	during	the	summer	of	1853	.
但	它	曾是	书面	期间	这	夏天	的	-	.

但它写于 1853 年夏天。

['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sæm][el] . ['klemənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['pæmələ] ['mɑːfɪt] ,

Fragment	of	a	letter	from	Sam	L	.	Clemens	to	his	sister	Pamela	Moffett	,
分段	的	一个	信	从	山姆	L	.	克莱门斯	到	他的	姐姐	帕梅拉	莫菲特	,

山姆·L·克莱门斯写给他妹妹帕梅拉·莫菲特的一封信的片段

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['sʌmər] [ʌv; əv] - : . . .

in	St	.	Louis	,	summer	of	1853	:	.	.	.
在	英石	.	路易斯	,	夏天	的	-	:	.	.	.

1853年夏天，在圣路易斯.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] (['sekənd] [flɔːr]) [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [saɪt] - - [ðə; ði][flægz][ʌv; əv]

From	the	gallery	(	second	floor	)	you	have	a	glorious	sight	-	-	the	flags	of
从	这	画廊	(	第二	地面	)	你	有	一个	辉煌	视线	-	-	这	旗帜	的

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌntriz] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

the	different	countries	represented	,
这	不同的	国家	代表	,

从二楼的展厅可以看到一幅壮丽的景象——各个国家的国旗迎风飘扬。

[ðə; ði] ['lɔːfti] [doʊm] , ['glɪtərɪŋ] ['dʒuːəlri] , ['gɔːdi] ['tæpəstri] , & [siː] . ,

the	lofty	dome	,	glittering	jewelry	,	gaudy	tapestry	,	&	c	.	,
这	高远	穹顶	,	闪闪发光	珠宝	,	艳丽的	挂毯	,	&	c	.	,

高耸的穹顶、闪闪发光的珠宝、艳丽的挂毯等等。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪzi] [kraʊd] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] - - [tɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['feri] ['pæləs] - -

with	the	busy	crowd	passing	to	and	fro	-	-	tis	a	perfect	fairy	palace	-	-
和	这	忙碌的	人群	通过	到	和	弗	-	-	的	一个	完美的	仙女	宫殿	-	-

['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skrɪpʃn] .

beautiful	beyond	description	.
美丽的	超过	描述	.

熙熙攘攘的人群来来往往——这里简直就是一座完美的童话宫殿——美得无法形容。

[ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][meɪn] [flɔːr] ,

The	Machinery	department	is	on	the	main	floor	,
这	机械	部门	是	在	这	主要的	地面	,

机械部门位于主楼层。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [ɪ'nu:mə'reɪt] ['eni][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] (

but	I	cannot	enumerate	any	of	it	on	account	of	the	lateness	of	the	hour	(
但	我	不能	枚举	任何	的	它	在	帐户	的	这	迟到	的	这	小时	(

[pæst][eɪt][ə'klɔk, əu-] .)

past	8	o'clock	.	)
过去的	8	点钟	.	)

但由于时间已晚（过了8点），我无法一一列举。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['evriθɪŋ] [ɑ:n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ;

It	would	take	more	than	a	week	to	examine	everything	on	exhibition	;
它	会	拿	更多的	比	一个	星期	到	检查	一切	在	展览	;

要仔细查看所有展品，需要一周以上的时间；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] [tu:] ['aʊərz] [tə'naɪt] ,

and	as	I	was	only	in	a	little	over	two	hours	tonight	,
和	作为	我	曾是	仅有的	在	一个	小的	超过	二	小时	今晚	,

而我今晚只待了两个多小时，

[aɪ]['oʊnli] [glɑ:nst] [æt; ət][ə'baʊt] [wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr]

I	only	glanced	at	about	one	-	third	of	the	articles	;	and	having	a	poor
我	仅有的	瞥了一眼	在	关于	一	-	第三	的	这	文章	;	和	拥有	一个	贫穷的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

我只粗略浏览了大约三分之一的文章；而且我的记忆力很差；

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd] ['skersli] ['eni] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:bdʒekts] .

I	have	enumerated	scarcely	any	of	even	the	principal	objects	.
我	有	列举	几乎	任何	的	甚至	这	主要的	对象	.

我甚至几乎没有列举出任何主要对象。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['ævərɪdʒ] [sɪks] , - ['deɪli] - - ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	visitors	to	the	Palace	average	6	,	000	daily	-	-	double	the	population	of
这	访客	到	这	宫殿	平均的	6	,	-	日常的	-	-	双倍的	这	人口	的

['hænəbəl] .

Hannibal	.
汉尼拔	.

宫殿平均每天接待 6000 名游客，是汉尼拔人口的两倍。

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] - [sents] , [ðeɪ] [teɪk] [ɪn] [ə'baʊt] $3 , - .

The	price	of	admission	being	50	cents	,	they	take	in	about	$3	,	000	.
这	价格	的	入学	存在	-	分	,	他们	拿	在	关于	$3	,	-	.

门票价格为 50 美分，他们大约能赚 3000 美元。

[ðə; ði] [lætɪŋ] [əb'zɜ:rvətɔ:ri] ([haɪt] [ə'baʊt] - [fi:t]) [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] - - [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:]

The	Latting	Observatory	(	height	about	280	feet	)	is	near	the	Palace	-	-	from	it
这	拉廷	天文台	(	高度	关于	-	脚	)	是	靠近	这	宫殿	-	-	从	它

[ju:; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn][ə; eɪ][grænd] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

you	can	obtain	a	grand	view	of	the	city	and	the	country	round	.
你	能	获得	一个	盛大	看法	的	这	城市	和	这	国家	圆形的	.

拉廷天文台（高约 280 英尺）位于皇宫附近——从那里您可以欣赏到城市和周围乡村的壮丽景色。

[ðə; ði]['kroʊtən] ['ækwɪdʌkt] , [tu:; tə] [sə'pleɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ]['wɔ:tər] , [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['wʌndər] [jet] .

The	Croton	Aqueduct	,	to	supply	the	city	with	water	,	is	the	greatest	wonder	yet	.
这	巴豆	渡槽	,	到	供应	这	城市	和	水	,	是	这	最	想知道	然而	.

克罗顿引水渠为这座城市供水，是迄今为止最伟大的奇迹。

[ɪ'mens] ['su:ərz] [ɑ:r; ər][leɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] ,

Immense	sewers	are	laid	across	the	bed	of	the	Hudson	River	,
巨大	下水道	是	铺设	穿过	这	床	的	这	哈德逊	河	,

巨大的下水道铺设在哈德逊河河床上。

[ænd; ənd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] ['westtʃestə] ['kaʊnti] , [wer] [ə; eɪ] [hoʊl] ['rɪvər] [ɪz]
and **pass** **through** **the** **country** **to** **Westchester** **county** **,** **where** **a** **whole** **river** **is**
和 经过 通过 这 国家 到 威彻斯特 县 , 在哪里 一个 所有的 河 是
[tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ɪts] [kɔːrs] ,
turned **from** **its** **course** **,**
转向 从 它是 课程 ,

然后穿过乡村到达威彻斯特县，在那里，整条河流都改道了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
and **brought** **to** **New** **York** **.**
和 带来 到 新的 约克 .

并被带到纽约。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rezərvwɑːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westtʃestə] ['kaʊnti] ['rezərvwɑːr] , [ðə; ði] ['dɪstəns]
From **the** **reservoir** **in** **the** **city** **to** **the** **Westchester** **county** **reservoir** **,** **the** **distance**
从 这 水库 在 这 城市 到 这 威彻斯特 县 水库 , 这 距离
[ɪz] ['θɜːrti] - [eɪt] [maɪlz] !
is **thirty** **-** **eight** **miles** **!**
是 三十 - 八 英里 !

从市里的水库到威彻斯特县的水库，距离是 38 英里！

[ænd; ənd] [ɪf] ['nesəseri] ,
and **if** **necessary** **,**
和 如果 必要的 ,

如有必要，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ['evri] ['fæməli] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] ['bærəlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [pər]
they **could** **supply** **every** **family** **in** **New** **York** **with** **one** **hundred** **barrels** **of** **water** **per**
他们 可以 供应 每一个 家庭 在 新的 约克 和 一 百 桶 的 水 每
[deɪ] !
day **!**
天 !

他们每天可以为纽约的每个家庭提供一百桶水！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['henri] [hæz; həz] [bɪn] [sɪk] .
I **am** **very** **sorry** **to** **learn** **that** **Henry** **has** **been** **sick** **.**
我 是 非常 对不起 到 学习 那 亨利 有 到过 生病的 .

得知亨利生病的消息，我深感遗憾。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [teɪk] ['eksərsaɪz] ;
He **ought** **to** **go** **to** **the** **country** **and** **take** **exercise** **;**
他 应该 到 去 到 这 国家 和 拿 锻炼 ;

他应该去乡下锻炼身体；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [hæf] [soʊ] ['helθi] [æz; əz] [mɑː] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɪz] .
for **he** **is** **not** **half** **so** **healthy** **as** **Ma** **thinks** **he** **is** **.**
为了 他 是 不是 一半 所以 健康 作为 马 思考 他 是 .

因为他的身体状况远没有妈妈认为的那么好。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [ɪn'taɪərli] .
If **he** **had** **my** **walking** **to** **do** **,** **he** **would** **be** **another** **boy** **entirely** **.**
如果 他 有 我的 步行 到 做 , 他 会 是 其他 男生 完全 .

如果他要像我一样走路，他就会完全变成另一个人。

[fɔːr] [taɪmz] ['evri] [deɪ] [aɪ] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [wʌn] [maɪl] ; [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] [ɔːl] [deɪ] ,
Four **times** **every** **day** **I** **walk** **a** **little** **over** **one** **mile** **;** **and** **working** **hard** **all** **day** **,**
四 时代 每一个 天 我 走 一个 小的 超过 一 英里 ; 和 在职的 难的 全部 天 ,

我每天步行四次，每次略超过一英里；而且整天都在努力工作，

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [fɔ:r] [maɪlz] , [ɪz]['eksərsaɪz] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ju:st] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [naʊ] , [ðoʊ] , [ænd; ənd]

and	walking	four	miles	,	is	exercise	-	-	I	am	used	to	it	,	now	,	though	,	and
和	步行	四	英里	,	是	锻炼	-	-	我	是	用过的	到	它	,	现在	,	尽管	,	和

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

it	is	no	trouble	.
它	是	不	麻烦	.

步行四英里是一种锻炼——不过我现在已经习惯了，一点也不觉得麻烦。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ?

Where	is	it	Orion's	going	to	?
在哪里	是	它	猎户座的	去	到	?

猎户座要去哪里?

[tel] [mɑ:][maɪ] ['prɔmisiz] [ɑ:r; ər] ['feɪθfəli] [kept] ,

Tell	Ma	my	promises	are	faithfully	kept	,
告诉	马	我的	承诺	是	忠实	保留	,

请告诉妈妈，我的承诺都信守了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [helθ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kaɪ] . [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl]

and	if	I	have	my	health	I	will	take	her	to	Ky	.	in	the	spring	-	-	I	shall
和	如果	我	有	我的	健康	我	将要	拿	她	到	肯塔基州	.	在	这	春天	-	-	我	将

[seɪv] ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

save	money	for	this	.
节省	钱	为了	这	.

如果我身体健康，春天我会带她去肯塔基州——我会为此攒钱。

[tel] ['dʒɪm][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [raɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [nu:z] .

Tell	Jim	and	all	the	rest	of	them	to	write	,	and	give	me	all	the	news	.
告诉	吉姆	和	全部	这	休息	的	他们	到	写	,	和	给	我	全部	这	消息	.

告诉吉姆和其他人写信给我，告诉我所有的消息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [bæd] [nu:z] [frʌm; frəm] [wɪl] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['boʊən] .

I	am	sorry	to	hear	such	bad	news	from	Will	and	Captain	Bowen	.
我	是	对不起	到	听到	这样的	坏的	消息	从	将要	和	队长	鲍文	.

听到威尔和鲍文上尉带来的噩耗，我感到非常难过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə] [wɪl] [su:n] .

I	shall	write	to	Will	soon	.
我	将	写	到	将要	很快	.

我很快会给威尔写信。

[ðə; ði] ['tʃætəm] - [skwer] [poʊst] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɔ:dweɪ] ['ɑ:fɪs] [tu:] , [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

The	Chatham	-	square	Post	Office	and	the	Broadway	office	too	,	are	out	of	my
这	查塔姆	-	正方形	邮政	办公室	和	这	百老汇	办公室	也	,	是	出去	的	我的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

查塔姆广场邮局和百老汇邮局都离我比较远。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][poʊst] ['ɑ:fɪs] ;

and	I	always	go	to	the	General	Post	Office	;
和	我	总是	去	到	这	一般的	邮政	办公室	;

我总是去总邮局；

[soʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] ['letərz] [pleɪn] , " [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] ,

so	you	must	write	the	direction	of	my	letters	plain	,	"	New	York	City	,
所以	你	必须	写	这	方向	的	我的	信件	清楚的	,	"	新的	约克	城市	,

所以你必须清楚地写明我信件的寄送方向，“纽约市，

[en] . [waɪ] . , " [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

N	.	Y	.	,	"	without	giving	the	street	or	anything	of	the	kind	,
N	.	是	.	,	"	没有	给予	这	街道	或者	任何事物	的	这	种类	,

纽约，“不透露街道或其他类似信息，

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

or	they	may	go	to	some	of	the	other	offices	.
或者	他们	可能	去	到	一些	的	这	其他	办公室	.

或者他们可能会去其他办公室。

([ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [ˌtuː'tuː][ə; eɪ] . [em] . [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [ʌp] [æt; ət][sɪks] ,

(	It	has	just	struck	2	A	.	M	.	and	I	always	get	up	at	6	,
(	它	有	只是	击	2	一个	.	M	.	和	我	总是	得到	向上	在	6	,

（现在刚过凌晨2点，我通常早上6点起床，）

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][æt; ət][wɜːrk][æt; ət]['sɛvən] .)

and	am	at	work	at	7	.	)
和	是	在	工作	在	7	.	)

我早上7点就到公司了。）

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [spend] [maɪ] ['iːvnɪŋz] .

You	ask	me	where	I	spend	my	evenings	.
你	问	我	在哪里	我	花费	我的	晚上	.

你问我晚上都去哪儿。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] ['printərz] - ['laɪbreri] [kən'teɪnɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr] ,

Where	would	you	suppose	,	with	a	free	printers	'	library	containing	more	than	4	,
在哪里	会	你	认为	,	和	一个	自由的	打印机	-	图书馆	包含	更多的	比	4	,

你觉得哪里能找到一个拥有超过4台打印机的免费打印机库呢?

- ['vɑːljəmz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][æt; ət] [hoʊm]

000	volumes	within	a	quarter	of	a	mile	of	me	,	and	nobody	at	home
-	卷	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	我	,	和	无人	在	家

[tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] ?

to	talk	to	?
到	讲话	到	?

方圆四分之一英里内有 000 册书，而家里却没有人可以交谈?

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] ['elə] [suːn] .

I	shall	write	to	Ella	soon	.
我	将	写	到	艾拉	很快	.

我很快会给艾拉写信。

[raɪt] [suːn] ['truːli] [jʊr; jər] ['brʌðər] [sæm] .

Write	soon	Truly	your	Brother	SAM	.
写	很快	真的	你的	兄弟	萨姆	.

请尽快回信。你真正的哥哥，山姆。

[piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] [soʊ][dɪm] [ðæt] [juː; jʊ][nɔːr][mɑː][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [baɪ]

P	.	S	.	I	have	written	this	by	a	light	so	dim	that	you	nor	Ma	could	not	read	by
P	.	S	.	我	有	书面	这	经过	一个	光	所以	暗淡	那	你	也不	马	可以	不是	读	经过

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

PS：我是在昏暗的光线下写的这封信，你和我妈都看不懂。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪks] - [tʃiːp] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn][dweɪn; duː'eɪn] [striːt] ,

He	was	lodging	in	a	mechanics	'	cheap	boarding	-	house	in	Duane	Street	,
他	曾是	住宿	在	一个	机械学	-	便宜的	登机	-	房子	在	杜安	街道	,

他当时住在杜安街一家廉价的技工旅馆里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['pɑːvərti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	we	may	imagine	the	bareness	of	his	room	,	the	feeble	poverty	of	his
和	我们	可能	想象	这	裸露	的	他的	房间	,	这	微弱	贫困	的	他的

[læmp] .

lamp	.
灯	.

我们可以想象他房间的简陋，他那盏昏暗的灯。

" [tel] [mɑ:][maɪ] ['prɔmisiz] [ɑ:r; ər] ['feɪθfəli] [kept] .
" Tell Ma my promises are faithfully kept .
" 告诉 马 我的 承诺 是 忠实 保留 .

“告诉妈妈，我的承诺都信守了。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['hænəbəl] .
" It was the day when he had left Hannibal .
" 它 曾是 这 天 什么时候 他 有 左边 汉尼拔 .

“那是他离开汉尼拔的那天。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [dʒeɪn] ['kleməns] , [ə; eɪ] ['rezəlu:t] , ['waɪəri] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] - [naɪn] , [hæd; həd] [pʊt]
His mother , Jane Clemens , a resolute , wiry woman of forty - nine , had put
他的 母亲 , 简 克莱门斯 , 一个 坚决 , 细长的 女士 的 四十 - 九 , 有 放
[tə'geðər] [hɪz; ɪz] [fju:] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] .
together his few belongings .
一起 他的 很少 财物 .

他的母亲简·克莱门斯是一位意志坚定、身材精瘦的四十九岁女性，她整理了他为数不多的遗物。

[ðen] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['testəmənt] :
Then , holding up a little Testament :
然后 , 保持 向上 一个 小的 遗嘱 :

然后，举起一本小小的《圣经》:

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] , [sæm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" I want you to take hold of the end of this , Sam , " she said ,
" 我 想 你 到 拿 抓住 的 这 结尾 的 这 , 山姆 , " 她 说 ,

“萨姆，我希望你能掌控这件事的结局，”她说。

" [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] .
" and make me a promise .
" 和 制作 我 一个 承诺 .

“请你答应我一件事。”

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'pi:t] ['æftər][ˌem 'i:] [ði:z] [wɜ:rdz] :
I want you to repeat after me these words :
我 想 你 到 重复 后 我 这些 字 :

请跟我重复这句话:

- [aɪ][du:] ['sɑ:ləmli] [swer] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [θroʊ] [ə; eɪ][kɑ:rd] ,
' I do solemnly swear that I will not throw a card ,
- 我 做 庄严地 发誓 那 我 将要 不是 扔 一个 卡片 ,

我郑重发誓，我不会出牌。

[ɔ:r] [drɪŋk] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['lɪkər] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔ:n] . -
or drink a drop of liquor while I am gone . '
或者 喝 一个 降低 的 酒 尽管 我 是 已消失 . -

或者趁我不在的时候偷喝一口酒。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [oʊθ] , [rɪ'pi:tɪd] ['æftər][hɜ:r; hər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] ['feɪθfəli] .
" It was this oath , repeated after her , that he was keeping faithfully .
" 它 曾是 这 誓言 , 重复 后 她 , 那 他 曾是 保持 忠实 .

“他忠实地遵守着她重复的这个誓言。”

[ðə; ði] [wɪl] ['boʊən] ['menʃ(ə)nd] [ɪz][ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['pleɪmeɪt] , [wʌn][ʌv; əv][tɑ:m] ['sɔjɜ-z] ['aʊtlɔ:] [bænd] .
The Will Bowen mentioned is a former playmate , one of Tom Sawyer's outlaw band .
这 将要 鲍文 提及 是 一个 以前的 玩伴 , 一 的 汤姆 索耶的 取缔 乐队 .

文中提到的威尔·鲍文是《花花公子》杂志的前玩伴，也是汤姆·索亚的亡命之徒团伙成员之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] [lɜːrn] ['paɪlətɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eldər] ['brʌðər] , [ðə; ði] "

He	had	gone	on	the	river	to	learn	piloting	with	an	elder	brother	,	the	"
他	有	已消失	在	这	河	到	学习	飞行员	和	一个	长老	兄弟	,	这	"

['kæptɪn] .

Captain	.
队长	.

他曾到河上跟随哥哥“船长”学习驾驶技术。

" [wʌt] [ðə; ði][bæd] [nuːz] [wʌz; wəz][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

"	What	the	bad	news	was	is	no	longer	remembered	,	but	it	could	not	have
"	什么	这	坏的	消息	曾是	是	不	更长	记得	,	但	它	可以	不是	有

[bɪn] ['veri] ['sɪriəs] ,

been	very	serious	,
到过	非常	严肃的	,

“坏消息具体是什么已经记不清了，但肯定不是什么很严重的事。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['boʊən] [bɔɪz] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

for	the	Bowen	boys	remained	on	the	river	for	many	years	.
为了	这	鲍文	男孩们	剩余	在	这	河	为了	许多	年	.

因为鲍恩家的男孩们在河边待了很多年。

" ['elə] " [wʌz; wəz]['sæmjuəl] [klɛməns] ['kʌz(ə)n][ænd; ənd][wʌn] - [taɪm] ['swiːthɑːrt] , ['elə] [kriːl] .

"	Ella	"	was	Samuel	Clemens's	cousin	and	one	-	time	sweetheart	,	Ella	Creel	.
"	艾拉	"	曾是	塞缪尔	克莱门斯	表哥	和	一	-	时间	亲爱的	,	艾拉	克里尔	.

“Ella”是塞缪尔·克莱门斯的表妹兼前女友Ella Creel。

" ['dʒɪm] " [wʌz; wəz]['dʒɪm] [wʊlf] , [æn; ən] [ə'prentɪs] [ɪn][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['ɑːfɪs] ,

"	Jim	"	was	Jim	Wolfe	,	an	apprentice	in	Orion's	office	,
"	吉姆	"	曾是	吉姆	沃尔夫	,	一个	学徒	在	猎户座的	办公室	,

“吉姆”指的是吉姆·沃尔夫，他是奥赖恩公司的一名学徒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [lɔːŋ] ['æftər][mɑːrk] [tweɪn] [roʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	the	hero	of	an	adventure	which	long	after	Mark	Twain	wrote	under	the
和	这	英雄	的	一个	冒险	哪个	长的	后	标记	马克·吐温	写道	在下面	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ,

title	of	,
标题	的	,

还有一位冒险故事的主人公，马克·吐温很久以后才以《》为题写了这部作品。

" ['dʒɪm] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði][kæts] .

"	Jim	Wolfe	and	the	Cats	.
"	吉姆	沃尔夫	和	这	猫	.

“吉姆·沃尔夫和猫乐队。

" [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][mɑːrk] [tweɪn] [ɪn] [ðɪs] ['ɜːrli] ['letər] .

"	There	is	scarcely	a	hint	of	the	future	Mark	Twain	in	this	early	letter	.
"	那里	是	几乎	一个	暗示	的	这	未来	标记	马克·吐温	在	这	早期的	信	.

“在这封早期的信中，几乎看不出马克·吐温日后的风格。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [huː] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] ['ræðər]

It	is	the	letter	of	a	boy	of	seventeen	who	is	beginning	to	take	himself	rather
它	是	这	信	的	一个	男生	的	十七	WHO	是	开始	到	拿	他自己	相当

['sɪriəsli] - - [huː] ,

seriously	-	-	who	,
严重地	-	-	WHO	,

这是一封十七岁男孩的信，他开始变得相当严肃认真——他

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

finding	himself	for	the	first	time	far	from	home	and	equal	to	his	own
寻找	他自己	为了	这	第一的	时间	远的	从	家	和	平等的	到	他的	自己的

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

responsibilities	,
职责	,

他第一次远离家乡，却又能胜任自己的责任。

[ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

is	willing	to	carry	the	responsibility	of	others	.
是	愿意的	到	携带	这	责任	的	其他的	.

愿意承担他人的责任。

['henri] , [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [θriː] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɑːfɪs]

Henry	,	his	brother	,	three	years	younger	,	had	been	left	in	the	printing	-	office
亨利	,	他的	兄弟	,	三	年	年轻	,	有	到过	左边	在	这	印刷	-	办公室

[wɪð; wɪθ][ə'raiən; ɔː-] ,

with	Orion	,
和	猎户座	,

亨利是他的弟弟，比他小三岁，当时和奥赖恩一起留在印刷厂。

[huː] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['prɑːfɪtləs] [faɪt] , [ɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] ['hænəbəl] .

who	,	after	a	long	,	profitless	fight	,	is	planning	to	remove	from	Hannibal	.
WHO	,	后	一个	长的	,	无利可图	斗争	,	是	规划	到	消除	从	汉尼拔	.

经过一场漫长而徒劳的斗争，他正计划将汉尼拔赶走。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['aʊtlʊk] , [ænd; ənd] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ]

The	young	traveler	is	concerned	as	to	the	family	outlook	,	and	will	furnish
这	年轻的	游客	是	担心的	作为	到	这	家庭	前景	,	和	将要	提供

[əd'vaɪs] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪd] .

advice	if	invited	.
建议	如果	受邀	.

这位年轻的旅行者很关心当地家庭的观念，如果受到邀请，他会提供建议。

[hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,

He	feels	the	approach	of	prosperity	,
他	感觉	这	方法	的	繁荣	,

他感到繁荣即将到来。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['kʌvətɪd] [trɪp] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði]

and	will	take	his	mother	on	a	long	-	coveted	trip	to	her	old	home	in	the
和	将要	拿	他的	母亲	在	一个	长的	-	令人垂涎的	旅行	到	她	老的	家	在	这

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

今年春天，他将带母亲去她梦寐以求的老家旅行。

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] ?

His	evenings	?
他的	晚上	?

他的夜晚?

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [spend] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] ['laɪbreri] [ʌv; əv] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['vɑːljəmz]

Where	should	he	spend	them	,	with	a	free	library	of	four	thousand	volumes
在哪里	应该	他	花费	他们	,	和	一个	自由的	图书馆	的	四	千	卷

[kloʊz] [baɪ] ?

close	by	?
关闭	经过	?

附近就有一座藏书四千册的免费图书馆，他应该把钱花在哪里呢?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [ˈletər] , [ə; eɪ][bɪt] [prɪˈtenʃəs] ,

It	is	distinctly	a	youthful	letter	,	a	bit	pretentious	,
它	是	明显地	一个	青春	信	,	一个	少量	装腔作势	,

这是一封明显带有年轻人风格的信，有点自命不凡。

[ænd; ənd] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌspɑːntəˈneɪəti][ænd; ənd][ˈhjuːmər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtər][taɪm] .

and	wanting	in	the	spontaneity	and	humor	of	a	later	time	.
和	想要	在	这	自发性	和	幽默	的	一个	之后	时间	.

并且缺乏后来时代的那种自发性和幽默感。

[ˌaɪ ˈtiː] [inˈvaits] [ˈkɑːment] , [naʊ] , [ˈtʃiːfli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈdɑːkjumənt][ɪn]

It	invites	comment	,	now	,	chiefly	because	it	is	the	first	surviving	document	in
它	邀请	评论	,	现在	,	主要	因为	它	是	这	第一的	幸存	文档	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhjuːmən] [ˈstɔːri] .

the	long	human	story	.
这	长的	人类	故事	.

现在它之所以引起人们的评论，主要是因为它是漫长的人类历史中第一份幸存下来的文件。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ] - [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn][ə; eɪ] . [greɪ] [ænd; ənd] [griːn] , [ɑːn] [klɪf] [striːt] ,

He	was	working	in	the	printing	-	office	of	John	A	.	Gray	and	Green	,	on	Cliff	Street	,
他	曾是	在职的	在	这	印刷	-	办公室	的	约翰	一个	.	灰色的	和	绿色的	,	在	悬崖	街道	,

他当时在克利夫街的约翰·A·格雷和格林印刷厂工作。

[ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌmər] .

and	remained	there	through	the	summer	.
和	剩余	那里	通过	这	夏天	.

并在那里待了整个夏天。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] ,

He	must	have	written	more	than	once	during	this	period	,
他	必须	有	书面	更多的	比	一次	期间	这	时期	,

在此期间，他肯定不止一次写过信。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈletər] - - [ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [ˈsɪstər] [ˈpæmələ] - - [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ɑːkˈtoʊbər] .

but	the	next	existing	letter	-	-	also	to	Sister	Pamela	-	-	was	written	in	October	.
但	这	下一个	现存的	信	-	-	还	到	姐姐	帕梅拉	-	-	曾是	书面	在	十月	.

但下一封现存的信件——也是写给帕梅拉修女的——写于十月份。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl][ɪn] [toʊn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ɪgˈzæmp(ə)l] ,

It	is	perhaps	a	shade	more	natural	in	tone	than	the	earlier	example	,
它	是	也许	一个	阴影	更多的	自然的	在	语气	比	这	早些时候	例子	,

它的色调或许比之前的例子更自然一些。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈpærəgræf] .

and	there	is	a	hint	of	Mark	Twain	in	the	first	paragraph	.
和	那里	是	一个	暗示	的	标记	马克·吐温	在	这	第一的	段落	.

第一段中隐约可见马克·吐温的风格。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːfɪt] , [ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈluːɪs] :

To	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的莫菲特夫人：

[nuː] [jɔːk] . . .

NEW	YORK	.	.	.
新的	约克	.	.	.

纽约……

, ['ɔkt] . ['sætərdeɪ] - - .
, Oct . Saturday ' 53 .
, 十月 . 周六 - - .

1953年10月，星期六。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - - [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm]
MY DEAR SISTER , - - I have not written to any of the family for some time
我的 亲爱的 姐姐 , - - 我 有 不是 书面 到 任何 的 这 家庭 为了 一些 时间
,
,
,

我亲爱的姐姐：——我已经有一段时间没有给家里任何人写信了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] , ['fɜ:rstli] , [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] ['sekəndli] ,
from the fact , firstly , that I didn't know where they were , and secondly ,
从 这 事实 , 首先 , 那 我 没有 知道 在哪里 他们 是 , 和 第二 ,

首先，我不知道他们在哪里；其次，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə]
because I have been fooling myself with the idea that I was going to
因为 我 有 到过 愚弄 我 和 这 主意 那 我 曾是 去 到
[li:v] [nu:] [jɔ:k] ['evri] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [wi:ks] .
leave New York every day for the last two weeks .
离开 新的 约克 每一个 天 为了 这 最后的 二 周 .

因为在过去的两个星期里，我一直自欺欺人地以为我每天都会离开纽约。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [get] ['redi]
I have taken a liking to the abominable place , and every time I get ready
我 有 已采取 一个 喜欢 到 这 可恶 地方 , 和 每一个 时间 我 得到 准备好
[tu:; tə] [li:v] ,
to leave ,
到 离开 ,

我竟然喜欢上了这个糟糕的地方，每次我准备离开的时候，

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r][soʊ] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kɔ:z] .
I put it off a day or so , from some unaccountable cause .
我 放 它 离开 一个 天 或者 所以 , 从 一些 无法解释 原因 .

我不知何故把这件事推迟了一天左右。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][hɑ:rd][ɑ:n][maɪ] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [li:v] [nu:] [jɔ:k] ,
It is as hard on my conscience to leave New York ,
它 是 作为 难的 在 我的 良心 到 离开 新的 约克 ,

离开纽约让我良心难安。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [li:v] ['hænəbəl] .
as it was easy to leave Hannibal .
作为 它 曾是 简单的 到 离开 汉尼拔 .

因为离开汉尼拔很容易。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][get] [ɔ:f] ['tu:zdeɪ] , [ðoʊ] .
I think I shall get off Tuesday , though .
我 思考 我 将 得到 离开 周二 , 尽管 .

我想我周二应该可以休息。

['edwɪn] ['fɔrəst] [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ˌsɪks'ti:n] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['brɔ:dweɪ]
Edwin Forrest has been playing , for the last sixteen days , at the Broadway
埃德温 福雷斯特 有 到过 玩耍 , 为了 这 最后的 十六 天 , 在 这 百老汇
['θi:ətər] ,
Theatre ,
剧院 ,

过去十六天里，埃德温·福雷斯特一直在百老汇剧院演出。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tɪl] [læst] [naɪt] .

but	I	never	went	to	see	him	till	last	night	.
但	我	绝不	去	到	看	他	直到	最后的	夜晚	.

但我直到昨晚才去看他。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['glædieɪtər] .

The	play	was	the	"	Gladiator	.
这	玩	曾是	这	"	角斗士	.

这部剧是《角斗士》。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [wɜːr; wər] ['riːəli] ['splendɪd] .

"	I	did	not	like	parts	of	it	much	,	but	other	portions	were	really	splendid	.
"	我	做过	不是	喜欢	部分	的	它	很多	,	但	其他	部分	是	真的	灿烂	.

“我不太喜欢其中的一些部分，但其他部分真的非常精彩。”

[ɪn][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt] , [wer] [ðə; ði] " ['glædieɪtər] " (['fɔrəst]) [daɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]

In	the	latter	part	of	the	last	act	,	where	the	"	Gladiator	"	(	Forrest	)	dies	at	his
在	这	后者	部分	的	这	最后的	行为	,	在哪里	这	"	角斗士	"	(	福雷斯特	)	死亡	在	他的

['brʌðɚz] [fiːt] ,

brother's	feet	,
兄弟	脚	,

在最后一幕的后半部分，“角斗士”(福雷斯特饰）死在了他兄弟的脚下，

([ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fɪrs] ['pleʒər] [ʌv; əv]['grætɪfaɪd] [rɪ'vendʒ] ,

(	in	all	the	fierce	pleasure	of	gratified	revenge	,
(	在	全部	这	凶猛的	乐趣	的	满意	复仇	,

(在复仇带来的强烈快感中，

) [ðə; ði]['mænz] [hoʊl] [soʊl] [siːmz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][hiː; hi][ɪz] ['pleɪɪŋ] ;

)	the	man's	whole	soul	seems	absorbed	in	the	part	he	is	playing	;
)	这	男人的	所有的	灵魂	似乎	吸收	在	这	部分	他	是	玩耍	;

这个人似乎完全沉浸在他所扮演的角色中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	it	is	really	startling	to	see	him	.
和	它	是	真的	令人震惊	到	看	他	.

看到他真是令人震惊。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [pleɪ] " ['deɪmən][ænd; ənd]['piθiæs; -əs] " [ðə; ði]['fɔːrmər]

I	am	sorry	I	did	not	see	him	play	"	Damon	and	Pythias	"	the	former
我	是	对不起	我	做过	不是	看	他	玩	"	达蒙	和	皮提亚斯	"	这	以前的

['kærəktər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] .

character	being	his	greatest	.
特点	存在	他的	最	.

我很遗憾没能看到他出演《达蒙与皮提亚斯》，其中达蒙这个角色是他最伟大的表演。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] .

He	appears	in	Philadelphia	on	Monday	night	.
他	出现	在	费城	在	周一	夜晚	.

他将于周一晚上在费城露面。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hoʊm] ['leɪtli] , [bʌt; bət][gɑːt][ə; eɪ] " - ['dʒɜːrn(ə)l] - "

I	have	not	received	a	letter	from	home	lately	,	but	got	a	"	'	Journal	'	"
我	有	不是	已收到	一个	信	从	家	最近	,	但	得到	一个	"	-	杂志	-	"

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

the	other	day	,
这	其他	天	,

我最近没收到家里的来信，但前几天收到了一份“日记”。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊld] .

in	which	I	see	the	office	has	been	sold	.
在	哪个	我	看	这	办公室	有	到过	卖	.

我看到办公室已经卖掉了。

[aɪ] [sə'poʊz] [mɑ:] , [ə'raiən; ɔ:-][ænd; ənd] ['henri] [ɑ:r; ər][ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [naʊ] .

I	suppose	Ma	,	Orion	and	Henry	are	in	St	.	Louis	now	.
我	认为	马	,	猎户座	和	亨利	是	在	英石	.	路易斯	现在	.

我想妈妈、奥赖恩和亨利现在应该都在圣路易斯吧。

[ɪf] [ə'raiən; ɔ:-][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

If	Orion	has	no	other	project	in	his	head	,
如果	猎户座	有	不	其他	项目	在	他的	头	,

如果奥赖恩脑子里没有其他计划的话，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kɑ:ntrækt][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['wi:kli] ['peɪpər] ,

he	ought	to	take	the	contract	for	getting	out	some	weekly	paper	,
他	应该	到	拿	这	合同	为了	获得	出去	一些	每周	纸	,

他应该接受那份出版周报的合同。

[ɪf] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [get] [ə; eɪ] ['fɔ:rmənʃɪp] .

if	he	cannot	get	a	foremanship	.
如果	他	不能	得到	一个	工头	.

如果他得不到工头职位。

[naʊ] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪpər][æz; əz][ðə; ði] " [ˌprezbɪ'tɪriən] " ([kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - , - , - - [

Now	,	for	such	a	paper	as	the	"	Presbyterian	"	(	containing	about	60	,	000	,	-	-	[
现在	,	为了	这样的	一个	纸	作为	这	"	长老会	"	(	包含	关于	-	,	-	,	-	-	[

['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌi: em 'es] ,

Sixty	thousand	ems	,
六十	千	紧急医疗服务	,

现在，对于像《长老会报》（约60,000份）这样的报纸来说，

[taɪp] ['meʒərmənt] .]) [hi:; hi][kʊd; kəd][get] $20 [ɔ:r] $25 [pər] [wi:k] ,

type	measurement	.	]	)	he	could	get	$20	or	$25	per	week	,
类型	测量	.	]	)	他	可以	得到	$20	或者	$25	每	星期	,

测量员）他每周可以挣20或25美元，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['henri] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [du:][ðə; ði][wɜ:rk] ;

and	he	and	Henry	could	easily	do	the	work	;
和	他	和	亨利	可以	容易地	做	这	工作	;

他和亨利完全可以胜任这项工作；

['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][set][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][fɔ:rmz] . . . .

nothing	to	do	but	set	the	type	and	make	up	the	forms	.	.	.	.
没有什么	到	做	但	放	这	类型	和	制作	向上	这	表格	.	.	.	.

除了确定字体和制作表格之外，没什么其他事可做了……

[ɪf] [maɪ] ['letərz] [du:][nɑ:t] [kʌm] ['ɔ:f(ə)n] , [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['bɑ:ðər] [jɔ:r'self] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ;

If	my	letters	do	not	come	often	,	you	need	not	bother	yourself	about	me	;
如果	我的	信件	做	不是	来	经常	,	你	需要	不是	打扰	你自己	关于	我	;

如果我的信不常寄到，你不必为我担心；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['nɪrli] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

for	if	you	have	a	brother	nearly	eighteen	years	of	age	,
为了	如果	你	有	一个	兄弟	几乎	十八	年	的	年龄	,

如果你有一个快十八岁的兄弟，

[hu:] [ɪz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

who	is	not	able	to	take	care	of	himself	a	few	miles	from	home	,
WHO	是	不是	有能力的	到	拿	关心	的	他自己	一个	很少	英里	从	家	,

他甚至无法在离家几英里远的地方照顾自己。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [wʌnz] [θɔ:ts] :

such	a	brother	is	not	worth	one's	thoughts	:
这样的	一个	兄弟	是	不是	值得	一个人的	想法	:

这样的兄弟不值得你浪费时间：

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][noʊ] . [wʌn] ,

and	if	I	don't	manage	to	take	care	of	No	.	1	,
和	如果	我	不	管理	到	拿	关心	的	不	.	1	,

如果我连头号人物都照顾不好，

[bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

be	assured	you	will	never	know	it	.
是	保证	你	将要	绝不	知道	它	.

请放心，你永远不会知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd] , [haʊ'evər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk]['feɪvərz][frʌm; frəm][noʊ][wʌn] ,

I	am	not	afraid	,	however	;	I	shall	ask	favors	from	no	one	,
我	是	不是	害怕的	,	然而	;	我	将	问	恩惠	从	不	一	,

但我并不害怕；我不会向任何人求助。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi] ([ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]) [æz; əz] " [ˌɪndɪ'pendənt] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] -

and	endeavor	to	be	(	and	shall	be	)	as	"	independent	as	a	wood	-
和	努力	到	是	(	和	将	是	)	作为	"	独立的	作为	一个	木头	-

['sɔjɚz] [klɜ:rk] .

sawyer's	clerk	.
索耶的	职员	.

并努力做到（并且将会做到）像木匠的助手一样"独立"。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] ['mɪlətəri] ['kʌmpəniz] [æz; əz] [nu:] [jɔ:k] .

"	I	never	saw	such	a	place	for	military	companies	as	New	York	.
"	我	绝不	锯	这样的	一个	地方	为了	军队	公司	作为	新的	约克	.

"我从未见过像纽约这样适合军工企业的地方。"

[goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃʊr] [tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [fʊl]

Go	on	the	street	when	you	will	,	you	are	sure	to	meet	a	company	in	full
去	在	这	街道	什么时候	你	将要	,	你	是	当然	到	见面	一个	公司	在	满的

['ju:nɪfɔ:rm] ,

uniform	,
制服	,

你随便什么时候上街走走，肯定会遇到一家穿着制服的公司。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ə'pendidʒiz] [ʌv; əv] [drʌmz] , [faifs] , &

with	all	the	usual	appendages	of	drums	,	fifes	,	&
和	全部	这	通常	附属物	的	鼓	,	短笛	,	&

以及所有常见的附属乐器，如鼓、笛子等等。

[si:] . [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][ʌv; əv] - [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

c	.	I	saw	a	large	company	of	soldiers	of	1812	the	other	day	,
c	.	我	锯	一个	大的	公司	的	士兵	的	-	这	其他	天	,

c. 前几天我看到一大队1812年的士兵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - ['vetərən] ['skætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ræŋks] .

with	a	'	76	veteran	scattered	here	and	there	in	the	ranks	.
和	一个	-	-	老将	疏散	这里	和	那里	在	这	排名	.

其中零星散落着一些1976年的老兵。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [pæst] [θru:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rks] ['leɪtli] ,

And	as	I	passed	through	one	of	the	parks	lately	,
和	作为	我	通过了	通过	一	的	这	公园	最近	,

最近我路过其中一个公园时，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɑ:n] [pə'reɪd] .

I	came	upon	a	company	of	boys	on	parade	.
我	来了	之上	一个	公司	的	男孩们	在	游行	.

我偶然遇到一群正在列队行进的男孩。

[ðer; ðər]['juːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər] [niːt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌskɪt] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] ['kɑːmən] [saɪz] .

Their	uniforms	were	neat	,	and	their	muskets	about	half	the	common	size	.
他们的	制服	是	整洁的	,	和	他们的	滑膛枪	关于	一半	这	常见的	尺寸	.

他们的制服很整齐，他们的火枪大约是普通火枪的一半大小。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;

Some	of	them	were	not	more	than	seven	or	eight	years	of	age	;
一些	的	他们	是	不是	更多的	比	七	或者	八	年	的	年龄	;

他们当中有些只有七八岁；

[bʌt; bət][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [wel] - [drɪld] .

but	had	evidently	been	well	-	drilled	.
但	有	显然	到过	出色地	-	钻孔	.

但显然已经过充分的钻探。

['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] (- [maɪlz]) [ɑːn][ðə; ði]['faɪnɪst] [s'tiːməz] [ðæt] [plaɪ] - [ðə; ði] ['hʌdsn] ,

Passage	to	Albany	(	160	miles	)	on	the	finest	steamers	that	ply	'	the	Hudson	,
通道	到	奥尔巴尼	(	-	英里	)	在	这	最好的	蒸汽船	那	胶合板	-	这	哈德逊	,

乘坐哈德逊河上最好的轮船前往奥尔巴尼（160英里）。

[ɪz] [naʊ] - [sents] - - [tʃiːp] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

is	now	25	cents	-	-	cheap	enough	,	but	is	generally	cheaper	than	that	in	the	summer
是	现在	-	分	-	-	便宜的	足够的	,	但	是	一般来说	更便宜	比	那	在	这	夏天

.

:
.

现在只要 25 美分——已经很便宜了，但夏天通常会更便宜。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][də'rekt][jʊr; jər] ['letər] .

I	want	you	to	write	as	soon	as	I	tell	you	where	to	direct	your	letter	.
我	想	你	到	写	作为	很快	作为	我	告诉	你	在哪里	到	直接的	你的	信	.

我告诉你信件寄到哪里后，请你尽快写信给我。

[aɪ] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] , [ɪf] [aɪ] [nuː] [maɪ'self] .

I	would	let	you	know	now	,	if	I	knew	myself	.
我	会	让	你	知道	现在	,	如果	我	知道	我	.

如果我知道的话，我现在就会告诉你了。

[aɪ] [meɪ] [pər'hæps][biː; bi] [hɪr] [ə; eɪ] [wiːk] [lɔːŋgər] ; [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [tel] .

I	may	perhaps	be	here	a	week	longer	;	but	I	cannot	tell	.
我	可能	也许	是	这里	一个	星期	更长	;	但	我	不能	告诉	.

我或许还会在这里待一周；但我无法确定。

[wen] [juː; jʊ] [raɪt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

When	you	write	tell	me	the	whereabouts	of	the	family	.
什么时候	你	写	告诉	我	这	下落	的	这	家庭	.

来信时请告诉我家人的下落。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːfɪt] [ænd; ənd] ['elə] .

My	love	to	Mr	.	Moffett	and	Ella	.
我的	爱	到	先生	.	莫菲特	和	艾拉	.

向莫菲特先生和艾拉致以我的爱意。

[tel] ['elə] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [suːn] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə][nɔːr][nɑːt] .

Tell	Ella	I	intend	to	write	to	her	soon	,	whether	she	wants	me	to	nor	not	.
告诉	艾拉	我	打算	到	写	到	她	很快	,	无论	她	想要	我	到	也不	不是	.

告诉艾拉，我打算尽快给她写信，不管她愿不愿意。

['truːli] [jʊr; jər] ['brʌðər] , [sæml] [el] . ['klemənz] .

Truly	your	Brother	,	SAML	L	.	CLEMENS	.
真的	你的	兄弟	,	SAML	L	.	克莱门斯	.

你真正的兄弟，SAML L. CLEMENS。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ðɪ] [nest] ['letər] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn]

He	was	in	Philadelphia	when	he	wrote	the	nest	letter	that	has	come	down
他	曾是	在	费城	什么时候	他	写道	这	巢	信	那	有	来	向下

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

他写给我们今天看到的这封信时，正在费城。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] .

and	apparently	satisfied	with	the	change	.
和	显然	使满意	和	这	改变	.

显然他对这一改变感到满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] , [huː] [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpər] ,

It	is	a	letter	to	Orion	Clemens	,	who	had	disposed	of	his	paper	,
它	是	一个	信	到	猎户座	克莱门斯	,	WHO	有	处置	的	他的	纸	,

这是一封写给奥赖恩·克莱门斯的信，他已经处理掉了自己的文件。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['hænəbəl] .

but	evidently	was	still	in	Hannibal	.
但	显然	曾是	仍然	在	汉尼拔	.

但显然他当时还在汉尼拔。

[æn; ən] [ɪk'stendɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] ['ferˌmaʊnt] [pɑːrk][ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

An	extended	description	of	a	trip	to	Fairmount	Park	is	omitted	because
一个	扩展	描述	的	一个	旅行	到	费尔蒙特	公园	是	省略	因为

[ʌv; əv][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,

of	its	length	,
的	它是	长度	,

由于篇幅过长，此处省略了对费尔蒙特公园之旅的详细描述。

[ɪts] [tʃiːf] ['ɪntrəst] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tendənsi] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [tuː; tə] [dɪ'skrɪptɪv] ['raɪtɪŋ] - - [ðə; ðɪ] [fiːld] [ɪn]

its	chief	interest	being	the	tendency	it	shows	to	descriptive	writing	-	-	the	field	in
它是	首席	兴趣	存在	这	趋势	它	演出	到	描述性的	写作	-	-	这	场地	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [greɪt] [feɪm] .

which	he	would	make	his	first	great	fame	.
哪个	他	会	制作	他的	第一的	伟大的	名声	.

它最吸引人的地方在于它所展现出的描写性写作倾向——而这正是他第一次获得巨大名声的领域。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , [noʊ][hɪnt][ʌv; əv]['hjuːmər] ,

There	is	,	however	,	no	hint	of	humor	,
那里	是	,	然而	,	不	暗示	的	幽默	,

然而，其中丝毫没有幽默的成分。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ][maɪld][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnəsnts] [ə'brɔːd] [ɪn]

and	only	a	mild	suggestion	of	the	author	of	the	Innocents	Abroad	in
和	仅有的	一个	温和的	建议	的	这	作者	的	这	无辜者	国外	在

[ðɪs] ['ɜːrli] [ə'tempt] .

this	early	attempt	.
这	早期的	试图	.

而在这早期尝试中，作者只是略微暗示了《傻瓜出国记》的作者。

[ðə; ðɪ] ['letər] [æz; əz] [hɪr] ['gɪv(ə)n][ɪz] ['ʌðərwaɪz] [kəm'pliːt] , [ðə; ðɪ] [ə'mɪʃnz] ['biːɪŋ] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

The	letter	as	here	given	is	otherwise	complete	,	the	omissions	being	indicated	.
这	信	作为	这里	给定	是	否则	完全的	,	这	遗漏	存在	表明的	.

除遗漏之处外，信件内容基本完整。

[tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] , [ɪn] ['hænəbəl] :

To	Orion	Clemens	,	in	Hannibal	:
到	猎户座	克莱门斯	,	在	汉尼拔	:

致奥赖恩·克莱门斯，《汉尼拔》:

[ˌfɪlə'delfɪr] , [pɑ:] .
PHILADELPHIA , PA .
费城 , 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州费城

['ɔkt] . - , - .
Oct . 26 , 1853 .
十月 . - , - .

1853年10月26日。

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [tu:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][left] [nu:] [jɔ:k] ,
MY DEAR BROTHER , - - It was at least two weeks before I left New York ,
我的 亲爱的 兄弟 , - - 它 曾是 在 至少 二 周 前 我 左边 新的 约克 ,

我亲爱的哥哥：——至少在我离开纽约前两周，

[ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] [maɪ][læst] ['letər] [frʌm; frəm] [hoʊm] : [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ,
that I received my last letter from home : and since then ,
那 我 已收到 我的 最后的 信 从 家 : 和 自从 然后 ,

我收到了家里的最后一封信：从那以后，

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
not a word have I heard from any of you .
不是 一个 单词 有 我 听到 从 任何 的 你 .

你们当中没有人跟我说过一句话。

[ænd; ənd] [naʊ] , [sɪns] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['letər] , ['i:ðər] ,
And now , since I think of it , it wasn't a letter , either ,
和 现在 , 自从 我 思考 的 它 , 它 不是 一个 信 , 任何一个 ,

现在想想，那也不是一封信。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['deɪli] ['dʒɜ:rn(ə)l] , " ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['peɪpər][wʌz; wəz][soʊld] ,
but the last number of the " Daily Journal , " saying that that paper was sold ,
但 这 最后的 数字 的 这 " 日常的 杂志 , " 说 那 那 纸 曾是 卖 ,

但《每日新闻报》的最后一期却说该报已售出。

[ænd; ənd][aɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm] [ðæt] , [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [dɪs'bændid]
and I very naturally supposed from that , that the family had disbanded
和 我 非常 自然 据称 从 那 , 那 这 家庭 有 解散
,
,
,

我自然而然地推断，这个家庭已经解散了。

[ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] ['wɪntər] ['kwɔ:rtərz] [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] .
and taken up winter quarters in St . Louis .
和 已采取 向上 冬天 四分之一 在 英石 . 路易斯 .

并在圣路易斯设立了冬季营地。

['ðerfɔ:r] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə]['pæmələ] , [tɪl] [aɪv] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hæv; həv]
Therefore , I have been writing to Pamela , till I've tired of it , and have
所以 , 我 有 到过 写作 到 帕梅拉 , 直到我已经 疲劳的 的 它 , 和 有
[rɪ'si:vd] [noʊ] ['ænsər] .
received no answer .
已收到 不 回答 .

因此，我一直给帕梅拉写信，直到我厌倦了，但始终没有收到回复。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] , [tu:; tə][send][mɑ:][sʌm; səm]
I have been writing for the last two or three weeks , to send Ma some
我 有 到过 写作 为了 这 最后的 二 或者 三 周 , 到 发送 马 一些
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

我过去两三周一直在写信，想给妈妈寄些钱。

[bʌt; bət]['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

but	devil	take	me	if	I	knew	where	she	was	,
但	魔鬼	拿	我	如果	我	知道	在哪里	她	曾是	,

但如果我知道她在哪，我宁愿去死。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['mʌni] [hæz; həz] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑːkɪt] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] ,

and	so	the	money	has	slipped	out	of	my	pocket	somehow	or	other	,
和	所以	这	钱	有	滑倒了	出去	的	我的	口袋	不知何故	或者	其他	,

于是，不知怎么的，钱就从我口袋里溜走了。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːlər] [left] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	I	have	a	dollar	left	,	and	a	good	deal	owing	to	me	,
但	我	有	一个	美元	左边	,	和	一个	好的	交易	欠款	到	我	,

但我还剩一美元，而且还有一大笔钱别人欠我。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [nekst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

which	will	be	paid	next	Monday	.
哪个	将要	是	有薪酬的	下一个	周一	.

款项将于下周一支付。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kloʊz] [ðə; ði]['dɑːlər][ɪn] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	shall	enclose	the	dollar	in	this	letter	,	and	you	can	hand	it	to	her	.
我	将	括	这	美元	在	这	信	,	和	你	能	手	它	到	她	.

我会在信里附上这美元，你可以把它交给她。

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

I	know	it's	a	small	amount	,	but	then	it	will	buy	her	a	handkerchief	,
我	知道	它是	一个	小的	数量	,	但	然后	它	将要	买	她	一个	手帕	,

我知道这只是一笔小钱，但足够给她买一条手帕了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [wiː; wi]

and	at	the	same	time	serve	as	a	specimen	of	the	kind	of	stuff	we
和	在	这	相同的	时间	服务	作为	一个	标本	的	这	种类	的	东西	我们

[ɑːr; ər] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

are	paid	with	in	Philadelphia	,
是	有薪酬的	和	在	费城	,

同时，它也展现了我们在费城所获得的报酬类型。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [siː] [ɪts] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] , [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ,

for	you	see	it's	against	the	law	,	in	Pennsylvania	,
为了	你	看	它是	反对	这	法律	,	在	宾夕法尼亚州	,

你看，这在宾夕法尼亚州是违法的。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːr] [pæs] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [les] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] $5 .

to	keep	or	pass	a	bill	of	less	denomination	than	$5	.
到	保持	或者	经过	一个	账单	的	较少的	面值	比	$5	.

保留或通过面额小于 5 美元的钞票。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bæŋk] [bɪlz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] .

I	have	only	seen	two	or	three	bank	bills	since	I	have	been	in	the	State	.
我	有	仅有的	已见	二	或者	三	银行	账单	自从	我	有	到过	在	这	状态	.

自从我来到这个州以来，我只见过两三张银行账单。

[ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ðə; ði][hændz][ɑːr; ər] [peɪd] [ɔːf][ɪn] ['spɑːrklɪŋ] [goʊld] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɪnt] ;

On	Monday	the	hands	are	paid	off	in	sparkling	gold	,	fresh	from	the	Mint	;
在	周一	这	双手	是	有薪酬的	离开	在	闪闪发光	金子	,	新鲜的	从	这	薄荷	;

星期一，奖金将以闪闪发光的黄金支付，这些黄金是刚从造币厂出来的。

[soʊ][jʊr; jər] [driːmz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['daʊtf(ə)l] ['mʌni] [ɪn][jʊr; jər]

so	your	dreams	are	not	troubled	with	the	fear	of	having	doubtful	money	in	your
所以	你的	梦境	是	不是	麻烦	和	这	害怕	的	拥有	疑	钱	在	你的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

这样，你的梦想就不会受到口袋里有来路不明的钱的恐惧所困扰。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌbɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'kwaɪərər] ['ɑːfɪs] .

I	am	subbing	at	the	Inquirer	office	.
我	是	字幕	在	这	询问者	办公室	.

我在《问询报》办公室代班。

[wʌn] [mæn][hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['evri] ['sʌndeɪ] [tɪl] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

One	man	has	engaged	me	to	work	for	him	every	Sunday	till	the	first	of
一	男人	有	已订婚的	我	到	工作	为了	他	每一个	星期日	直到	这	第一的	的

[nekst]['eɪprəl] ,

next	April	,
下一个	四月	,

有人雇我每周日为他工作，直到明年四月一日。

([wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [mɑː][tuː; tə] ['kaɪ] ;

(	when	I	shall	return	home	to	take	Ma	to	Ky	;
(	什么时候	我	将	返回	家	到	拿	马	到	肯塔基州	;

（当我回国接妈妈去Ky的时候；

) [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] 24th [ʌv; əv][nekst] [mʌnθ] ;

)	and	another	has	engaged	my	services	for	the	24th	of	next	month	;
)	和	其他	有	已订婚的	我的	服务	为了	这	24th	的	下一个	月	;

）还有一位客户聘请我于下个月24日提供服务；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən][get] ['sʌbɪŋ] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

and	if	I	want	it	,	I	can	get	subbing	every	night	of	the	week	.
和	如果	我	想	它	,	我	能	得到	字幕	每一个	夜晚	的	这	星期	.

如果我愿意，我可以一周七天晚上都去代课。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət]['sɛvən][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	go	to	work	at	7	o'clock	in	the	evening	,
我	去	到	工作	在	7	点钟	在	这	晚上	,

我晚上7点去上班。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [tɪl] [θriː][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	work	till	3	o'clock	the	next	morning	.
和	工作	直到	3	点钟	这	下一个	早晨	.

一直工作到第二天凌晨3点。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] - [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [ðen] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

I	can	go	to	the	theatre	and	stay	till	12	o'clock	and	then	go	to	the
我	能	去	到	这	剧院	和	停留	直到	-	点钟	和	然后	去	到	这

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

我可以去剧院待到12点，然后再去办公室。

[ænd; ənd] [get] [wɜːrk] [frʌm; frəm] [ðæt] [tɪl] [θriː][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ; [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ,

and	get	work	from	that	till	3	the	next	morning	;	when	I	go	to	bed	,
和	得到	工作	从	那	直到	3	这	下一个	早晨	;	什么时候	我	去	到	床	,

然后一直工作到第二天凌晨3点；当我上床睡觉时，

[ænd; ənd] [sliːp] [tɪl] - [ə'klɔk, əu-] , [ðen] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [loʊf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

and	sleep	till	11	o'clock	,	then	get	up	and	loaf	the	rest	of	the	day	.
和	睡觉	直到	-	点钟	,	然后	得到	向上	和	面包	这	休息	的	这	天	.

睡到上午 11 点，然后起床，剩下的时间就闲逛。

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz]['moʊstli] ['ægət] [ænd; ənd] ['mɪnjən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌbʊr'ʒwɑː] ;

The	type	is	mostly	agate	and	minion	,	with	some	bourgeois	;
这	类型	是	大多	玛瑙	和	小黄人	,	和	一些	资产阶级	;

该类型主要为玛瑙和米尼翁，也有一些资产阶级；

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [gets] [ə; eɪ] [gʊd] ['ægət] [teɪk] , - - [" ['ægət] , "

and	when	one	gets	a	good	agate	take	,	-	-	[	"	Agate	,	"
和	什么时候	一	获得	一个	好的	玛瑙	拿	,	-	-	[	"	玛瑙	,	"

当有人得到一块好的玛瑙时，——["玛瑙，"

" ['mɪnjən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

"	minion	,	"	etc	.	,
"	小黄人	,	"	ETC	.	,

"爪牙"等等

['saɪzɪz][ʌv; əv] [taɪp] ; " [teɪk] , " [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] .

sizes	of	type	;	"	take	,	"	a	piece	of	work	.
尺寸	的	类型	;	"	拿	,	"	一个	片	的	工作	.

字体大小；"拿走"，一件作品。

[taɪp] ['meʒərmənt] [ɪz][baɪ] [ˌiː em 'es] , ['miːnɪŋ] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - [em] - .] - -

Type	measurement	is	by	ems	,	meaning	the	width	of	the	letter	'	m	'	.	]	-	-
类型	测量	是	经过	紧急医疗服务	,	意义	这	宽度	的	这	信	-	米	-	.	]	-	-

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] .

he	is	sure	to	make	money	.
他	是	当然	到	制作	钱	.

字体大小以 em 为单位，即字母"m"的宽度。——他肯定能赚钱。

[aɪ] [meɪd] $2 . - [læst] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [læft] [æt; ət][baɪ][ɔːl][ðə; ði][hændz] ,

I	made	$2	.	50	last	Sunday	,	and	was	laughed	at	by	all	the	hands	,
我	制成	$2	.	-	最后的	星期日	,	和	曾是	笑了	在	经过	全部	这	双手	,

我上周日挣了2.5美元，结果被所有举牌的人都嘲笑了。

[ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv] [huːm] [sets] - , - [ɑːn] ['sʌndeɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt][set] - ,

the	poorest	of	whom	sets	11	,	000	on	Sunday	;	and	if	I	don't	set	10	,
这	最贫困	的	谁	套	-	,	-	在	星期日	;	和	如果	我	不	放	-	,

其中最穷的人周日要捐献11000；如果我不捐献1000，

- , [æt; ət] [liːst] , [nekst] ['sʌndeɪ] , [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [liːv] [tuː; tə] [læf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

000	,	at	least	,	next	Sunday	,	I'll	give	them	leave	to	laugh	as	much	as	they
-	,	在	至少	,	下一个	星期日	,	患病的	给	他们	离开	到	笑	作为	很多	作为	他们

[wɑːnt][tuː; tə] .

want	to	.
想	到	.

至少下周日，我会让他们尽情地笑。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [kəm'pɑːzɪtər] [ɪn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , - [æt; ət] [liːst] , [set] - , - [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

Out	of	the	22	compositors	in	this	office	,	12	at	least	,	set	15	,	000	on	Sunday	.
出去	的	这	-	排版机	在	这	办公室	,	-	在	至少	,	放	-	,	-	在	星期日	.

该办公室共有 22 名排字工，其中至少有 12 名在周日排字 15,000 行。

[ˌʌn'laɪk] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ˌfɪlə'delfɪr] [ə'meɪzɪŋli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Unlike	New	York	,	I	like	this	Philadelphia	amazingly	,	and	the	people	in	it	.
与此不同	新的	约克	,	我	喜欢	这	费城	令人惊讶的是	,	和	这	人们	在	它	.

与纽约不同，我非常喜欢费城，以及生活在这里的人们。

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [gets] [maɪ] " ['dændər] " [ʌp] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][hændz][ɑːr; ər]

There	is	only	one	thing	that	gets	my	"	dander	"	up	-	-	and	that	is	the	hands	are
那里	是	仅有的	一	事物	那	获得	我的	"	皮屑	"	向上	-	-	和	那	是	这	双手	是

['ɔːlweɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ˌem 'iː] :

always	encouraging	me	:
总是	鼓励	我	:

只有一件事会让我"生气"——那就是那些手总是鼓励我：

['telɪŋ] [ˌem 'iː] - - " [its] [noʊ][juːz][tuː; tə][get] [dɪs'kɜːrɪdʒd] - - [noʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ,

telling	me	-	-	"	it's	no	use	to	get	discouraged	-	-	no	use	to	be	down	-	hearted	,
讲述	我	-	-	"	它是	不	使用	到	得到	灰心	-	-	不	使用	到	是	向下	-	心地	,

告诉我——“气馁也没用——垂头丧气也没用，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [wɜːrk] [hɪr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən][duː] ! "

for	there	is	more	work	here	than	you	can	do	!	"
为了	那里	是	更多的	工作	这里	比	你	能	做	!	"

这里的工作量远远超过你所能完成的!

" [daʊn] - ['hɑrtɪd] , " [ðə; ði]['devə)l] !

"	Down	-	hearted	,	"	the	devil	!
"	向下	-	心地	,	"	这	魔鬼	!

“垂头丧气的，“魔鬼！”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [sɪns] [aɪ] [left] ['hænəbəl] ,

I	have	not	had	a	particle	of	such	a	feeling	since	I	left	Hannibal	,
我	有	不是	有	一个	粒子	的	这样的	一个	感觉	自从	我	左边	汉尼拔	,

自从离开汉尼拔以来，我再也没有过一丝这种感觉。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

more	than	four	months	ago	.
更多的	比	四	几个月	前	.

四个多月前。

[aɪ] ['fænsi] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [sʌm; səm] [taɪm] [tɪl] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] [daʊn] - ['hɑrtɪd] [ɔːr] [ə'freɪd]

I	fancy	they'll	have	to	wait	some	time	till	they	see	me	down	-	hearted	or	afraid
我	想要	他们会	有	到	等待	一些	时间	直到	他们	看	我	向下	-	心地	或者	害怕的

[ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['sɪti] [ʌv; əv] - ,

of	starving	while	I	have	strength	to	work	and	am	in	a	city	of	400	,
的	饥饿	尽管	我	有	力量	到	工作	和	是	在	一个	城市	的	-	,

我想他们得等一段时间，才能看到我垂头丧气或者害怕挨饿的样子，而我还有力气工作，而且我身处一个只有400人的城市。

- [ɪn'hæbɪtənts] .

000	inhabitants	.
-	居民	.

000名居民。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['hænəbəl] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['limits]

When	I	was	in	Hannibal	,	before	I	had	scarcely	stepped	out	of	the	town	limits
什么时候	我	曾是	在	汉尼拔	,	前	我	有	几乎	步	出去	的	这	镇	限制

,

,

,

当我身在汉尼拔时，我甚至还没走出城界，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [stɑːrv] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][ə; eɪ]

nothing	could	have	convinced	me	that	I	would	starve	as	soon	as	I	got	a
没有什么	可以	有	确信	我	那	我	会	饿死	作为	很快	作为	我	得到	一个

['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] . . . .

little	way	from	home	.	.	.	.
小的	方式	从	家	.	.	.	.

我当时怎么也想不到，刚离开家没多久，我就会饿死.....

[ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] [ɪz][ɪn] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , ['kɔːrnər][ʌv; əv] [fɪfθ] [ænd; ənd] [ɑːrtʃ] [striːts] .

The	grave	of	Franklin	is	in	Christ	Church	-	yard	,	corner	of	Fifth	and	Arch	streets	.
这	严重	的	富兰克林	是	在	基督	教会	-	院子	,	角落	的	第五	和	拱	街道	.

富兰克林的墓地位于基督教堂墓园，在第五街和拱门街的拐角处。

[ðeɪ] [kiː p] [ðə; ði] [geɪts] [lɔkt] ,
They keep the gates locked ,
他们 保持 这 大门 已锁定 ,

他们把大门锁上了。

[ænd; ənd] [wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [flæt] [slæb] [ðæt] [laɪz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
and one can only see the flat slab that lies over his remains and that of
和 一 能 仅有的 看 这 平坦的 板 那 谎言 超过 他的 遗迹 和 那 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] ;
his wife ;
他的 妻子 ;

人们只能看到覆盖在他和他妻子遗骸上的平板;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
but you cannot see the inscription distinctly enough to read it .
但 你 不能 看 这 题词 明显地 足够的 到 读 它 .

但是你看不清上面的铭文，所以无法阅读。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [riːdz] [ðʌs] :
The inscription , I believe , reads thus :
这 题词 , 我 相信 , 阅读 因此 :

我认为，碑文的内容是这样的:

" ['bendʒəmɪn] | [ænd; ənd] | ['fræŋklɪn] " ['debrə; 'debərə] |
" Benjamin | and | Franklin " Deborah |
" 本杰明 | 和 | 富兰克林 " 黛博拉 |

“本杰明 | 和 | 富兰克林”黛博拉 |

[aɪ] ['kaʊntɪd] - ['kænənz] ([sɪks] ['paʊndər]) [plaːntid] [ɪn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn] ['wɔːtər]
I counted 27 cannons (6 pounders) planted in the edge of the sidewalk in Water
我 计数 - 大炮 (6 磅) 已种植 在 这 边缘 的 这 人行道 在 水
[ˌes 'tiː] . [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
St . the other day .
英石 . 这 其他 天 .

前几天我在沃特街的人行道边数了数，发现有 27 门大炮（6 磅炮）。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['drɪvn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maʊθ] [end] ['ʌpwərdz] .
They are driven into the ground , about a foot , with the mouth end upwards .
他们 是 驱动 进入 这 地面 , 关于 一个 脚 , 和 这 嘴 结尾 向上 .

它们被插入地下约一英尺深，口端朝上。

[ə; eɪ] [bɔːl] [ɪz] ['drɪvn] [fæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] , [tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] ['wɔːtər] ;
A ball is driven fast into the mouth of each , to exclude the water ;
一个 球 是 驱动 快速地 进入 这 嘴 的 每个 , 到 排除 这 水 ;

将一个球快速塞入每个洞口，以排除水进入;

[ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [soʊ] ['meni] [poʊsts] .
they look like so many posts .
他们 看 喜欢 所以 许多 帖子 .

看起来像是很多帖子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pʊt] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːr] .
They were put there during the war .
他们 是 放 那里 期间 这 战争 .

它们是在战争期间被放置在那里的。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlsoʊ] [siːn] [ðem; ðəm] [plaːntid] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [raʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] , [ɪn] [en] .
I have also seen them planted in this manner , round the old churches , in N .
我 有 还 已见 他们 已种植 在 这 方式 , 圆形的 这 老的 教堂 , 在 N .
[waɪ] . . . . .
Y : : : : :
是 . . . . .

我也见过它们以这种方式种植在纽约的老教堂周围.....

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [faɪn] ['kʌstəm] [əb'zɜːrvd] [ɪn] ['fiːlə] .

There	is	one	fine	custom	observed	in	Phila	.
那里	是	一	美好的	风俗	观察到	在	费城	.

费城有一项很好的习俗。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hænd][ʌp] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

A	gentleman	is	always	expected	to	hand	up	a	lady's	money	for	her	.
一个	绅士	是	总是	预期的	到	手	向上	一个	女士的	钱	为了	她	.

人们总是期望绅士替女士交出她的钱。

['jestərdeɪ] , [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] - [bʌs] ,

Yesterday	,	I	sat	in	the	front	end	of	the	'	bus	,
昨天	,	我	卫星	在	这	正面	结尾	的	这	-	公共汽车	,

昨天，我坐在公交车的前排。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['draɪvɚz] [bɑːks] - - [ə; eɪ]['leɪdi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

directly	under	the	driver's	box	-	-	a	lady	sat	opposite	me	.
直接地	在下面	这	司机	盒子	-	-	一个	女士	卫星	对面的	我	.

驾驶座正下方——一位女士坐在我对面。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['mʌni] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] .

She	handed	me	her	money	,	which	was	right	.
她	递交	我	她	钱	,	哪个	曾是	正确的	.

她把钱给了我，这很正常。

[bʌt; bət] , [lɔːrd] !

But	,	Lord	!
但	,	主	!

但是，主啊！

[ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['leɪdi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr'self] ['ruːɪnd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

a	St	.	Louis	lady	would	think	herself	ruined	,	if	she	should	be	so	familiar	with
一个	英石	.	路易斯	女士	会	思考	她自己	毁坏	,	如果	她	应该	是	所以	熟悉的	和

[ə; eɪ]['streɪndʒər] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

如果一位圣路易斯女士和一个陌生人如此亲近，她会觉得自己的人生彻底完了。

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

In	St	.	Louis	a	man	will	sit	in	the	front	end	of	the	stage	,
在	英石	.	路易斯	一个	男人	将要	坐	在	这	正面	结尾	的	这	阶段	,

在圣路易斯，一个男人会坐在舞台的最前面。

[ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ]['leɪdi] ['stægər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end] , [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [fer] .

and	see	a	lady	stagger	from	the	far	end	,	to	pay	her	fare	.
和	看	一个	女士	错开	从	这	远的	结尾	,	到	支付	她	票价	.

看到一位女士踉跄地从远处走过来，去付车费。

[ðə; ði] ['fiːlə] .

The	Phila	.
这	费城	.

费城

- [bʌs] ['draɪvər] ['kænɑːt] [tʃiːt] .

'	bus	drivers	cannot	cheat	.
-	公共汽车	司机	不能	欺骗	.

公交车司机不能作弊。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːfɪs] [klɑːk] ,

In	the	front	of	the	stage	is	a	thing	like	an	office	clock	,
在	这	正面	的	这	阶段	是	一个	事物	喜欢	一个	办公室	钟	,

舞台前方有一个类似办公钟的东西，

[wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [mɑːrkt] [ɑːn][ɪts] [feɪs] .

with	figures	from	0	to	40	,	marked	on	its	face	.
和	数据	从	-	到	-	,	标记	在	它是	脸	.

其表面标有 0 到 40 的数字。

[wen] [ðə; ðɪ][steɪdʒ]['stɑːrts] , [ðə; ðɪ][hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] - .

When	the	stage	starts	,	the	hand	of	the	clock	is	turned	toward	the	0	.
什么时候	这	阶段	开始	,	这	手	的	这	钟	是	转向	朝向	这	-	.

舞台开始时，时钟的指针指向 0。

[wen] [juː; jʊ][get][ɪn][ænd; ənd] [peɪ] [jʊr; jər] [fer] , [ðə; ðɪ]['draɪvər] [straɪks] [ə; eɪ] [bel] ,

When	you	get	in	and	pay	your	fare	,	the	driver	strikes	a	bell	,
什么时候	你	得到	在	和	支付	你的	票价	,	这	司机	罢工	一个	钟	,

当你上车并支付车费时，司机会敲铃。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hænd] [muːvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [wʌn] - - [ðæt] [ɪz] , " [wʌn] [fer] , [ænd; ənd] [peɪd]

and	the	hand	moves	to	the	figure	1	-	-	that	is	,	"	one	fare	,	and	paid
和	这	手	移动	到	这	数字	1	-	-	那	是	,	"	一	票价	,	和	有薪酬的

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

指针移到数字 1——也就是说，“一张车票，已付清”。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [rɪ'siːt] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] .

"	and	there	is	your	receipt	,	as	good	as	if	you	had	it	in	your	pocket	.
"	和	那里	是	你的	收据	,	作为	好的	作为	如果	你	有	它	在	你的	口袋	.

“这就是你的收据，就像你把它放在口袋里一样。”

[wen] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [peɪz] [hɪz; ɪz] [fer] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['draɪvər] [dʌz] [nɑːt] [straɪk] [ðə; ðɪ] [bel]

When	a	passenger	pays	his	fare	and	the	driver	does	not	strike	the	bell
什么时候	一个	乘客	支付	他的	票价	和	这	司机	做	不是	罢工	这	钟

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

当乘客支付车费后，司机没有立即按铃时，

[hiː; hi][ɪz] ['griːtɪd] " [straɪk] [ðæt] [bel] !

he	is	greeted	"	Strike	that	bell	!
他	是	问候	"	罢工	那	钟	!

他听到有人喊道：“敲钟吧！”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

" [aɪ][mʌst; məst][kloʊz] [naʊ] .

"	I	must	close	now	.
"	我	必须	关闭	现在	.

我必须关门了。

[aɪ] [ɪn'tend] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['neɪvi] [jɑːrd] , [mɪnt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [raɪt] [ə'gen] .

I	intend	visiting	the	Navy	Yard	,	Mint	,	etc	.	,	before	I	write	again	.
我	打算	访问	这	海军	院子	,	薄荷	,	ETC	.	,	前	我	写	再次	.

我打算在下次写信之前参观海军造船厂、造币厂等地。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] .

You	must	write	often	.
你	必须	写	经常	.

你必须经常写作。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You	see	I	have	nothing	to	write	interesting	to	you	,
你	看	我	有	没有什么	到	写	有趣的	到	你	,

你看，我没什么你感兴趣的内容可以写。

[waɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [raɪt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .

while	you	can	write	nothing	that	will	not	interest	me	.
尽管	你	能	写	没有什么	那	将要	不是	兴趣	我	.

你可以写一些我根本不感兴趣的东西。

[dəunt] [seɪ] [maɪ] ['letərz] [ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

Don't	say	my	letters	are	not	long	enough	.
不	说	我的	信件	是	不是	长的	足够的	.

别说我的信不够长。

[tel] ['dʒɪm] [wʊlf] [tuː; tə] [raɪt] .

Tell	Jim	Wolfe	to	write	.
告诉	吉姆	沃尔夫	到	写	.

让吉姆·沃尔夫写信。

[tel] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] .

Tell	all	the	boys	where	I	am	,	and	to	write	.
告诉	全部	这	男孩们	在哪里	我	是	,	和	到	写	.

告诉所有男孩我在哪里，并让他们写信给我。

['dʒɪm] ['rɔbinsn] , [pər'tɪkjələrli] .

Jim	Robinson	,	particularly	.
吉姆	罗宾逊	,	特别	.

尤其是吉姆·罗宾逊。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][en] . [waɪ] . [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][eɪtʃ] - - [el] .

I	wrote	to	him	from	N	.	Y	.	Tell	me	all	that	is	going	on	in	H	-	-	l	.
我	写道	到	他	从	N	.	是	.	告诉	我	全部	那	是	去	在	在	H	-	-	我	.

我从纽约给他写信，告诉我H--l那边正在发生的一切。

['truːli] [jʊr; jər] ['brʌðər] [sæm] .

Truly	your	brother	SAM	.
真的	你的	兄弟	萨姆	.

你的亲兄弟，山姆。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] ['prɪmətɪv] [taɪmz] .

Those	were	primitive	times	.
那些	是	原始	时代	.

那真是原始的时代。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ɪn] [ðiːz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [deɪz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['draɪvər][ɔːr] [kən'dʌktər]

Imagine	a	passenger	in	these	easy	-	going	days	calling	to	a	driver	or	conductor
想象	一个	乘客	在	这些	简单的	-	去	天	呼叫	到	一个	司机	或者	导体

[tuː; tə] " [straɪk] [ðæt] [bel] ! "

to	"	Strike	that	bell	!	"
到	"	罢工	那	钟	!	"

想象一下，在如今这个轻松自在的年代，一位乘客会喊司机或售票员“敲铃！”

" [eɪtʃ] - - [el] " [ɪz][hɪz; ɪz] [əˌbriːvi'eɪʃn] [fɔːr; fər] ['hænəbəl] .

"	H	-	-	l	"	is	his	abbreviation	for	Hannibal	.
"	H	-	-	我	"	是	他的	缩写	为了	汉尼拔	.

“H--l”是他给汉尼拔起的缩写。

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	first	used	it	in	a	title	of	a	poem	which	a	few	years	before	,
他	有	第一的	用过的	它	在	一个	标题	的	一个	诗	哪个	一个	很少	年	前	,

他几年前曾在一首诗的标题中使用过这个词。

['dʊrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] ['æbsəns] , [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] .

during	one	of	Orion's	absences	,	he	had	published	in	the	paper	.
期间	一	的	猎户座的	缺勤	,	他	有	已发布	在	这	纸	.

在奥赖恩缺席的那段时间里，他曾在报纸上发表过文章。

" [tuː; tə] ['meri] [ɪn] ['hænəbəl] " [wʌz; wəz] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][set][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [hed] [ɪn]['sɪŋg(ə)l]

"	To	Mary	in	Hannibal	"	was	too	long	to	set	as	a	display	head	in	single
"	到	玛丽	在	汉尼拔	"	曾是	也	长的	到	放	作为	一个	展示	头	在	单身的

['kɑːləm] .

column	.
柱子	.

“致汉尼拔的玛丽”太长，无法作为单栏标题显示。

[ðə; ði]['poʊəm][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['merɪt] ,

The	poem	had	no	great	merit	,
这	诗	有	不	伟大的	优点	,

这首诗并没有什么过人之处。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'briːvieɪtɪd] ['taɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['noʊtɪs] .

but	under	the	abbreviated	title	it	could	hardly	fail	to	invite	notice	.
但	在下面	这	缩写	标题	它	可以	几乎	失败	到	邀请	注意	.

但以这个简短的标题来看，它很难不引起人们的注意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['sevrəl] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə]['laɪvn] [ʌp][ðə; ði][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	one	of	several	things	he	did	to	liven	up	the	circulation	during	a
它	曾是	一	的	一些	事物	他	做过	到	活	向上	这	循环	期间	一个

[briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

brief	period	of	his	authority	.
简短的	时期	的	他的	权威	.

这是他在短暂执政期间为促进货币流通而采取的几项措施之一。

[ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['mʌni] [hiː; hi] ['menʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪpər] ['ɪʃuːd] [baɪ] ['praɪvət] [bæŋks] , " [waɪld]

The	doubtful	money	he	mentions	was	the	paper	issued	by	private	banks	,	"	wild
这	疑	钱	他	提及	曾是	这	纸	发布	经过	私人的	银行	,	"	荒野

[kæt] ,

cat	,
猫	,

他提到的可疑货币是私人银行发行的纸币，“野猫”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] .

"	as	it	was	called	.
"	作为	它	曾是	称为	.

正如它被称呼的那样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

He	had	been	paid	with	it	in	New	York	,
他	有	到过	有薪酬的	和	它	在	新的	约克	,

他在纽约收到了这笔报酬。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪskaʊnt] - - ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] ['wɜːrθləs] .

and	found	it	usually	at	a	discount	-	-	sometimes	even	worthless	.
和	成立	它	通常	在	一个	折扣	-	-	有时	甚至	毫无价值	.

而且通常都能以折扣价买到——有时甚至一文不值。

['weɪdʒɪz][ænd; ənd] ['mʌni] [wɜːr; wər][bəuθ] ['betər] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

Wages	and	money	were	both	better	in	Philadelphia	,
工资	和	钱	是	两个都	更好的	在	费城	,

费城的工资和收入都更高。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fʌnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [trɪp][tuː; tə] [kən'tʌki] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [groʊ] ['veri]

but	the	fund	for	his	mother's	trip	to	Kentucky	apparently	did	not	grow	very
但	这	基金	为了	他的	母亲的	旅行	到	肯塔基州	显然	做过	不是	生长	非常

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

但他母亲去肯塔基州旅行的资金似乎并没有迅速增长。

[ðə; ði][nekst] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [ɪz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] ['kleməns] ,

The	next	letter	,	written	a	month	later	,	is	also	to	Orion	Clemens	,
这	下一个	信	,	书面	一个	月	之后	,	是	还	到	猎户座	克莱门斯	,

下一封信写于一个月后，也是写给奥赖恩·克莱门斯的。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [muːvd] [tuː; tə] ['mʌskəˌtiːn] , ['aɪor] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər][ə; eɪ] [nuː]

who	had	now	moved	to	Muscatine	,	Iowa	,	and	established	there	a	new
WHO	有	现在	已搬	到	马斯卡廷	,	爱荷华州	,	和	已确立的	那里	一个	新的

['peɪpər][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['taɪt(ə)l] ,

paper	with	an	old	title	,
纸	和	一个	老的	标题	,

他现在搬到了爱荷华州的马斯卡廷，并在那里创办了一份沿用旧名称的新报纸。

- [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] - .

'	The	Journal	'	.
-	这	杂志	-	.

《期刊》。

[tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] ['kleməns] , [ɪn] ['mʌskəˌtiːn] , ['aɪor] :

To	Orion	Clemens	,	in	Muscatine	,	Iowa	:
到	猎户座	克莱门斯	,	在	马斯卡廷	,	爱荷华州	:

致爱荷华州马斯卡廷的奥赖恩·克莱门斯：

[ˌfɪlə'delfɪr] , ['noʊv] . 28th , - .

PHILADELPHIA	,	Nov	.	28th	,	1853	.
费城	,	十一月	.	28th	,	-	.

费城，1853 年 11 月 28 日。

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , - [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [tə'deɪ] .

MY	DEAR	BROTHER	,	-	I	received	your	letter	today	.
我的	亲爱的	兄弟	,	-	我	已收到	你的	信	今天	.

我亲爱的哥哥：我今天收到了你的来信。

[aɪ] [θɪŋk] [mɑː] [ɔːt] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

I	think	Ma	ought	to	spend	the	winter	in	St	.	Louis	.
我	思考	马	应该	到	花费	这	冬天	在	英石	.	路易斯	.

我认为妈妈应该在圣路易斯过冬。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] ['klaɪmət] - - [its] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	don't	believe	in	that	climate	-	-	it's	too	cold	for	her	.
我	不	相信	在	那	气候	-	-	它是	也	寒冷的	为了	她	.

我不相信那种气候——对她来说太冷了。

[ðə; ði]['printərz] - ['ænjuəl] [bɔːl][ænd; ənd] ['sʌpər] [keɪm] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] .

The	printers	'	annual	ball	and	supper	came	off	the	other	night	.
这	打印机	-	年度的	球	和	晚餐	来了	离开	这	其他	夜晚	.

印刷工人的年度舞会和晚宴前几天晚上举行了。

[ðə; ði] ['proʊsiːdz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ə'baʊt] $1 , - .

The	proceeds	amounted	to	about	$1	,	000	.
这	收益	金额	到	关于	$1	,	-	.

所得款项约为1000美元。

[ðə; ði]['printərz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ,

The	printers	,	as	well	as	other	people	,
这	打印机	,	作为	出色地	作为	其他	人们	,

打印机以及其他人员

[ɑːr; ər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə] ['fræŋklɪn] ,

are	endeavoring	to	raise	money	to	erect	a	monument	to	Franklin	,
是	努力	到	增加	钱	到	直立	一个	纪念碑	到	富兰克林	,

他们正努力筹集资金，为富兰克林建造一座纪念碑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['fɔːrənərz] [hɪr] ([ænd; ənd] [ə'mʌŋ] ['printərz] , [tuː] ,)

but	there	are	so	many	abominable	foreigners	here	(	and	among	printers	,	too	,	)
但	那里	是	所以	许多	可恶	外国人	这里	(	和	之中	打印机	,	也	,	)

[huː] [heɪt] ['evriθɪŋ] [ə'merɪkən] ,

who	hate	everything	American	,
WHO	恨	一切	美国人	,

但是这里有很多令人厌恶的外国人（印刷工人中也有不少），他们憎恨一切与美国有关的事物。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [kʊd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [ɪn]

that	I	am	very	certain	as	much	money	for	such	a	purpose	could	be	raised	in
那	我	是	非常	肯定	作为	很多	钱	为了	这样的	一个	目的	可以	是	提高	在

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

St	.	Louis	,
英石	.	路易斯	,

我非常确信，在圣路易斯也能筹集到同样多的用于此目的的资金。

[æz; əz][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

as	in	Philadelphia	.
作为	在	费城	.

就像在费城一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['fræŋklənz] [oʊld] ['ɑːfɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] - - [ðə; ði] " [nɔːrθ] [ə'merɪkən] " (['fɔːrmərli] "

I	was	in	Franklin's	old	office	this	morning	-	-	the	"	North	American	"	(	formerly	"
我	曾是	在	富兰克林的	老的	办公室	这	早晨	-	-	这	"	北	美国人	"	(	以前	"

[ˌfɪlə'delfɪr] [gə'zet] ") [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [wʌn] ['fɔːrənər] [fɔːr; fər] ['evri]

Philadelphia	Gazette	"	)	and	there	was	at	least	one	foreigner	for	every
费城	公报	"	)	和	那里	曾是	在	至少	一	外国人	为了	每一个

[ə'merɪkən] [æt; ət] [wɜːrk] [ðer; ðər] .

American	at	work	there	.
美国人	在	工作	那里	.

今天早上我去了富兰克林以前的办公室——《北美报》（前身为《费城公报》），在那里工作的员工中，外国人与美国人的比例至少为 1:1。

[haʊ] ['meni] [səb'skraɪbɚz] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][gɑːt] ?

How	many	subscribers	has	the	Journal	got	?
如何	许多	订阅者	有	这	杂志	得到	?

该期刊有多少订阅用户?

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði][dʒɑːb] - [wɜːrk] [peɪ] ?

What	does	the	job	-	work	pay	?
什么	做	这	工作	-	工作	支付	?

这份工作薪水是多少?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] [peɪ] ? . . . . .

and	what	does	the	whole	concern	pay	?	.	.	.	.	.
和	什么	做	这	所有的	忧虑	支付	?	.	.	.	.	.

整个公司从中获得了多少收益?

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

I	will	try	to	write	for	the	paper	occasionally	,
我	将要	尝试	到	写	为了	这	纸	偶尔	,

我会尽量偶尔为报纸撰稿。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [maɪ] ['letərz] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'ses(ə)nt] [naɪt] - [wɜːrk]

but	I	fear	my	letters	will	be	very	uninteresting	,	for	this	incessant	night	-	work
但	我	害怕	我的	信件	将要	是	非常	无聊	,	为了	这	不停歇	夜晚	-	工作

[dʌlz] [wʌnz] [aɪ'diːəz] [ə'meɪzɪŋli] .

dulls	one's	ideas	amazingly	.
沉闷	一个人的	想法	令人惊讶的是	.

但我担心我的信件会非常无趣，因为这种没完没了的夜班工作会极大地麻痹人的思维。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] , [aɪ] ['kænɑːt] [set] [taɪp] ['nɪrli] [soʊ][fæst][æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət]

From	some	cause	,	I	cannot	set	type	nearly	so	fast	as	when	I	was	at
从	一些	原因	,	我	不能	放	类型	几乎	所以	快速地	作为	什么时候	我	曾是	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

不知何故，我现在排字的速度远不如在家时那么快了。

['sʌndeɪ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðər] [set] - [ænd; ənd] - , - ,

Sunday	is	a	long	day	,	and	while	others	set	12	and	15	,	000	,
星期日	是	一个	长的	天	,	和	尽管	其他的	放	-	和	-	,	-	,

星期天是漫长的一天，虽然其他人设定了 12,000 和 15,000 的目标，

['jestərdeɪ] , [aɪ]['oʊnli][set] - , - .

yesterday	,	I	only	set	10	,	000	.
昨天	,	我	仅有的	放	-	,	-	.

昨天我只设定了 10,000。

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [ʃeɪk] [ðɪs] ['leɪzinəs] [ɔːf] , [suːn] , [aɪ] ['rekən] . . . .

However	,	I	will	shake	this	laziness	off	,	soon	,	I	reckon	.	.	.	.
然而	,	我	将要	摇	这	懒惰	离开	,	很快	,	我	估计	.	.	.	.

不过，我想我很快就能克服这种懒惰的习惯……

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] " [friː] - [sɔɪl] ? " - - [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ə'meɪzɪŋli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] -

How	do	you	like	"	free	-	soil	?	"	-	-	I	would	like	amazingly	to	see	a	good	old	-
如何	做	你	喜欢	"	自由的	-	土壤	?	"	-	-	我	会	喜欢	令人惊讶的是	到	看	一个	好的	老的	-

['fæʃnd] ['niːgroʊ] .

fashioned	negro	.
造型	黑人	.

你觉得"自由土地"怎么样？——我真想见见一个地道的黑人。

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl] ['truːli] [jʊr; jər] ['brʌðər] [sæm] .

My	love	to	all	Truly	your	brother	SAM	.
我的	爱	到	全部	真的	你的	兄弟	萨姆	.

向你们所有人致以我最深的爱。你们的兄弟，SAM。

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪntər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['lændmɑːks]

We	may	believe	that	it	never	occurred	to	the	young	printer	,	looking	up	landmarks
我们	可能	相信	那	它	绝不	发生	到	这	年轻的	打印机	,	寻找	向上	地标

[ʌv; əv] [ben] ['fræŋklɪn] ,

of	Ben	Franklin	,
的	本	富兰克林	,

我们或许会认为，那位年轻的印刷工在查阅本杰明·富兰克林的地标时，从未想到过这一点。

[ðæt] [taɪm] [wʊd] [ʃoʊ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] ['fræŋklənz] [kə'rɪr] [ænd; ənd]

that	time	would	show	points	of	resemblance	between	the	great	Franklin's	career	and
那	时间	会	展示	积分	的	相似	之间	这	伟大的	富兰克林的	职业	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

那段时期将会展现出伟大的富兰克林的事业与他自己的事业之间的相似之处。

[jet] [ðiːz] [siːm] [naʊ] ['ræðər] ['straɪkɪŋ] .
Yet these seem now rather striking .
然而 这些 似乎 现在 相当 引人注目 .

然而，现在看来这些却相当引人注目。

[laɪk] ['fræŋklɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [æt; ət] [ðə; ðiˈ]
Like Franklin , he had been taken out of school very young and put at the
喜欢 富兰克林 , 他 有 到过 已采取 出去 的 学校 非常 年轻的 和 放 在 这
['prɪntɚz, 'prɪnɚz] [treɪd] ;
printer's trade ;
打印机的 贸易 ;

和富兰克林一样，他很小就辍学，从事印刷行业；

[laɪk] ['fræŋklɪn] , [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]
like Franklin , he had worked in his brother's office , and had written for
喜欢 富兰克林 , 他 有 工作 在 他的 兄弟 办公室 , 和 有 书面 为了
[ðə; ðiˈ]['peɪpər] .
the paper .
这 纸 .

和富兰克林一样，他也曾在哥哥的办公室工作过，并为报纸撰稿。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː] ,
Like him , too ,
喜欢 他 , 也 ,

和他一样，

[hiː; hi][hæd; həd] [left] ['kwaɪətli][fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] [treɪd]
he had left quietly for New York and Philadelphia to work at the trade
他 有 左边 悄悄 为了 新的 约克 和 费城 到 工作 在 这 贸易
[ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,
of printing ,
的 印刷 ,

他悄悄地去了纽约和费城，从事印刷行业。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] ['sæmjuəl] ['klemənz] , [laɪk] ['bendʒəmɪn] ['fræŋklɪn] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wɜːrld] -
and in time Samuel Clemens , like Benjamin Franklin , would become a world -
和 在 时间 塞缪尔 克莱门斯 , 喜欢 本杰明 富兰克林 , 会 变得 一个 世界 -
['fɪgjər] , ['meni] - ['saɪdɪd] ,
figure , many - sided ,
数字 , 许多 - 侧面 ,

随着时间的推移，塞缪尔·克莱门斯会像本杰明·富兰克林一样，成为一位世界级人物，一位多才多艺的人物。

['hjuːmən] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪn'kredəb(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti] .
human , and of incredible popularity .
人类 , 和 的 极好的 人气 .

人类，而且非常受欢迎。

[ðə; ðiˈ] [bɔɪ] [sæm] ['klemənz] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [driːmz] , [bʌt; bət][wiː; wi][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]
The boy Sam Clemens may have had such dreams , but we find no trace of
这 男生 山姆 克莱门斯 可能 有 有 这样的 梦境 , 但 我们 寻找 不 痕迹 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

男孩萨姆·克莱门斯或许做过这样的梦，但我们找不到任何蛛丝马迹。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [mɔːr] ['letər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrli] ['pɪriəd] .
There is but one more letter of this early period .
那里 是 但 一 更多的 信 的 这 早期的 时期 .

这一时期只剩下最后一封信了。

[jʌŋ] ['klemənz] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [roʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

Young	Clemens	spent	some	time	in	Washington	,	but	if	he	wrote	from	there
年轻的	克莱门斯	花费	一些	时间	在	华盛顿	,	但	如果	他	写道	从	那里

[hɪz; ɪz] ['letərz] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] .

his	letters	have	disappeared	.
他的	信件	有	消失	.

年轻的克莱门斯曾在华盛顿待过一段时间，但如果他从那里写信，那么他的信件已经消失了。

[ðə; ði] [læst] ['letər] [ɪz] [frʌm; frəm] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['hoʊmsɪknəs] .

The	last	letter	is	from	Philadelphia	and	seems	to	reflect	homesickness	.
这	最后的	信	是	从	费城	和	似乎	到	反映	思乡之情	.

最后一封信是从费城寄来的，似乎流露出思乡之情。

[ðə; ði] ['nɑːv(ə)lti] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['træv(ə)l] [wʌz; wəz] ['werɪŋ] [θɪn] .

The	novelty	of	absence	and	travel	was	wearing	thin	.
这	新奇	的	缺席	和	旅行	曾是	穿着	薄的	.

离别和旅行带来的新鲜感渐渐消退。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的莫菲特夫人：

[ˌfɪlə'delfɪr] , ['dɛk] . [faɪv] , - - .

PHILADELPHIA	,	Dec	.	5	,	'	53	.
费城	,	12月	.	5	,	-	-	.

费城，1953年12月5日。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - - [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [tuː] ['letərz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['aʊərz] ,

MY	DEAR	SISTER	,	-	-	I	have	already	written	two	letters	within	the	last	two	hours	,
我的	亲爱的	姐姐	,	-	-	我	有	已经	书面	二	信件	之内	这	最后的	二	小时	,

我亲爱的妹妹：——在过去的两个小时里，我已经写了两封信，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['leŋθi] .

and	you	will	excuse	me	if	this	is	not	lengthy	.
和	你	将要	原谅	我	如果	这	是	不是	冗长	.

如果篇幅不长，还请各位见谅。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [naʊ] , [waɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz]

If	I	had	the	money	,	I	would	come	to	St	.	Louis	now	,	while	the	river	is
如果	我	有	这	钱	,	我	会	来	到	英石	.	路易斯	现在	,	尽管	这	河	是

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

如果我有钱，我现在就来圣路易斯，趁着河水还没干涸；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [fɔːr; fər]

but	within	the	last	two	or	three	weeks	I	have	spent	about	thirty	dollars	for
但	之内	这	最后的	二	或者	三	周	我	有	花费	关于	三十	美元	为了

['kloʊðɪŋ] ,

clothing	,
衣服	,

但在过去两三周里，我花了大约三十美元买衣服。

[soʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

so	I	suppose	I	shall	remain	where	I	am	.
所以	我	认为	我	将	保持	在哪里	我	是	.

所以我想我还是会待在原地。

[aɪ] ['oʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [naɪt] - [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['indʒərɪŋ] [maɪ] [aɪz] .

I	only	want	to	return	to	avoid	night	-	work	,	which	is	injuring	my	eyes	.
我	仅有的	想	到	返回	到	避免	夜晚	-	工作	,	哪个	是	受伤	我的	眼睛	.

我只想回去上班，避免上夜班，因为夜班会损伤我的眼睛。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

I	have	received	one	or	two	letters	from	home	,
我	有	已收到	一	或者	二	信件	从	家	,

我收到了一两封家里的来信。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

but	they	are	not	written	as	they	should	be	,
但	他们	是	不是	书面	作为	他们	应该	是	,

但它们的写法并不正确。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn]

and	I	know	no	more	about	what	is	going	on	there	than	the	man	in	the	moon
和	我	知道	不	更多的	关于	什么	是	去	在	那里	比	这	男人	在	这	月亮

.

:

.

我对那里发生的事情一无所知，就像月亮上的人一样。

[wʌn] ['oʊnli][hæz; həz][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['letər] [tuː; tə]

One	only	has	to	leave	home	to	learn	how	to	write	an	interesting	letter	to
一	仅有的	有	到	离开	家	到	学习	如何	到	写	一个	有趣的	信	到

[æn; ən]['æbsənt] [frend] [wen] [hiː; hi] [gets] [bæk] .

an	absent	friend	when	he	gets	back	.
一个	缺席的	朋友	什么时候	他	获得	后退	.

只要离开家，就能学会如何给远方的朋友写一封有趣的信，等他回来后再给他写。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [bɔːrd] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['hʌntɚz] [jet] - - [ænd; ənd] [ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	suppose	you	board	at	Mrs	.	Hunter's	yet	-	-	and	that	,	I	think	,
我	认为	你	木板	在	太太	.	猎人的	然而	-	-	和	那	,	我	思考	,

我想你现在应该还住在亨特太太家吧——而且，我想，

[ɪz] ['sʌmwer] [ɪn] ['ɑːlɪv] [striːt] [ə'bʌv] [fɪfθ] .

is	somewhere	in	Olive	street	above	Fifth	.
是	某处	在	橄榄	街道	多于	第五	.

位于第五大道以北的橄榄街附近。

[ˌfɪlə'delfɪr] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['juːniən] .

Philadelphia	is	one	of	the	healthiest	places	in	the	Union	.
费城	是	一	的	这	最健康的	地方	在	这	联盟	.

费城是美国最健康的城市之一。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spend] [ðɪs] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] ['klaɪmət] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

I	wanted	to	spend	this	winter	in	a	warm	climate	,	but	it	is	too	late	now	.
我	通缉	到	花费	这	冬天	在	一个	温暖的	气候	,	但	它	是	也	晚的	现在	.

我原本想在温暖的地方度过这个冬天，但现在已经太晚了。

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['prɑːspekt][fɔːr; fər][koʊld] ['weðər] [æt; ət][ɔːl] .

I	don't	like	our	present	prospect	for	cold	weather	at	all	.
我	不	喜欢	我们的	展示	前景	为了	寒冷的	天气	在	全部	.

我一点也不喜欢目前这种寒冷天气的前景。

['truːli] [jʊr; jər] ['brʌðər] [sæm] .

Truly	your	brother	SAM	.
真的	你的	兄弟	萨姆	.

你的亲兄弟，山姆。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] [jɪr] .

But	he	did	not	return	to	the	West	for	another	half	year	.
但	他	做过	不是	返回	到	这	西方	为了	其他	一半	年	.

但他又过了半年才返回西方。

[ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [roʊt] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] [hæv; həv][nɑːt] [sə'vaivd] .

The	letters	he	wrote	during	that	period	have	not	survived	.
这	信件	他	写道	期间	那	时期	有	不是	幸存下来	.

他在那段时间写的信件已经遗失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

It	was	late	in	the	summer	of	1854	when	he	finally	started	for	St	.	Louis	.
它	曾是	晚的	在	这	夏天	的	-	什么时候	他	最后	开始	为了	英石	.	路易斯	.

1854 年夏末，他终于启程前往圣路易斯。

[hiː; hi][sæt][ʌp][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [kɑːr][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni]

He	sat	up	for	three	days	and	nights	in	a	smoking	-	car	to	make	the	journey
他	卫星	向上	为了	三	天	和	夜晚	在	一个	吸烟	-	车	到	制作	这	旅行

,

,

,

为了完成这段旅程，他连续三天三夜坐在烟雾缭绕的车厢里。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	arrived	exhausted	.
和	到达的	筋疲力尽的	.

他们到达时已经筋疲力尽。

[ðə; ði]['rɪvər] ['pækɪt] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [fɔːr; fər] ['mʌskəˌtiːn] , ['aɪor] ,

The	river	packet	was	leaving	in	a	few	hours	for	Muscatine	,	Iowa	,
这	河	包	曾是	离开	在	一个	很少	小时	为了	马斯卡廷	,	爱荷华州	,

这艘河轮几个小时后就要启程前往爱荷华州的马斯卡廷了。

[wer] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['loʊkeɪtɪd] .

where	his	mother	and	his	two	brothers	were	now	located	.
在哪里	他的	母亲	和	他的	二	兄弟	是	现在	位于	.

他的母亲和两个兄弟现在就住在这里。

[hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ə; eɪ] [briːf] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][boʊt] .

He	paid	his	sister	a	brief	visit	,	and	caught	the	boat	.
他	有薪酬的	他的	姐姐	一个	简短的	访问	,	和	捕捉	这	船	.

他短暂地去看望了姐姐，然后乘船离开了。

[wɔːrn] - [aʊt] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Worn	-	out	,	he	dropped	into	his	berth	and	slept	the	thirty	-	six	hours	of	the
磨损	-	出去	,	他	掉落	进入	他的	泊位	和	睡着了	这	三十	-	六	小时	的	这

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

他筋疲力尽，倒在铺位上，睡过了旅途中的三十六个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [wen] - [hiː; hi] [ə'raɪvd] - - [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]['fæməli] .

It	was	early	when	-	he	arrived	-	-	too	early	to	arouse	the	family	.
它	曾是	早期的	什么时候	-	他	到达的	-	-	也	早期的	到	引起	这	家庭	.

他到达的时候还很早——太早了，还没来得及叫醒家人。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] [wer] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['deɪlaɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]

In	the	office	of	the	little	hotel	where	he	waited	for	daylight	he	found	a
在	这	办公室	的	这	小的	酒店	在哪里	他	等待	为了	日光	他	成立	一个

[smɔːl] [bʊk] .

small	book	.
小的	书	.

在等待天亮的那家小旅馆的办公室里，他发现了一本小册子。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rʊlər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːf] [fækts][ʌv; əv][ðer; ðər]

It	contained	portraits	of	the	English	rulers	,	with	the	brief	facts	of	their
它	包含	肖像	的	这	英语	统治者	,	和	这	简短的	事实	的	他们的

[reɪn] .

reigns	.
统治	.

里面有英国统治者的肖像，以及他们统治时期的简要事迹。

[jʌŋ] ['kleməns] [ˌentər'teɪnd] [hɪm'self] [baɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɑːrt] .

Young	Clemens	entertained	himself	by	learning	this	information	by	heart	.
年轻的	克莱门斯	娱乐	他自己	经过	学习	这	信息	经过	心	.

小克莱门斯为了自娱自乐，把这些信息都背了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['meməri] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

He	had	a	fine	memory	for	such	things	,
他	有	一个	美好的	记忆	为了	这样的	事物	,

他在这方面记忆力很好。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪntɪd] ['deɪtə] ['pɜːrfɪktli] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli]

and	in	an	hour	or	two	had	the	printed	data	perfectly	and	permanently
和	在	一个	小时	或者	二	有	这	打印	数据	完美	和	永久的

[kə'mɪtɪd] .

committed	.
坚定的	.

一两个小时后，打印的数据就完美且永久地保存下来了。

[ðɪs] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [pruːvd] [ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælјuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

This	incidentally	acquired	knowledge	proved	of	immense	value	to	him	.
这	顺便	获得	知识	已证实	的	巨大	价值	到	他	.

这些偶然获得的知识对他来说极具价值。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['graʊndwɜːrk] [fɔːr; fər][ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

It	was	his	groundwork	for	all	English	history	.
它	曾是	他的	基础工作	为了	全部	英语	历史	.

这是他为英国历史奠定的基础。

[iː]

II
二

二

['letərz] - - - . ['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] .

LETTERS	1856	-	61	.	KEOKUK	,	AND	THE	RIVER	.
信件	-	-	-	.	基奥卡克	,	和	这	河	.

1856-61 年信件。基奥卡克和河流。

[end] [ʌv; əv] ['paɪlətɪŋ]

END	OF	PILOTING
结尾	的	飞行员

试运行结束

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [naʊ] [ʌv; əv] ['nɪrli] [fɔːr] ['jɪrz] ,

There	comes	a	period	now	of	nearly	four	years	,
那里	来	一个	时期	现在	的	几乎	四	年	,

现在到了一个近四年的时期，

[wen] ['sæmjuəl] ['kleməns] [wʌz; wəz] ['iːðər] [ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['letərz] [hæv; həv][nɑːt]

when	Samuel	Clemens	was	either	a	poor	correspondent	or	his	letters	have	not
什么时候	塞缪尔	克莱门斯	曾是	任何一个	一个	贫穷的	通讯员	或者	他的	信件	有	不是

[bɪn] [prɪ'zɜːrv] .

been	preserved	.
到过	保存完好	.

要么是塞缪尔·克莱门斯的通信能力很差，要么是他的信件没有保存下来。

['oʊnli] [tuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [sə'vaivd] - - ['hæpɪli] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [ˌbaɪə'græfɪkl]

Only	two	from	this	time	have	survived	-	-	happily	of	intimate	biographical
仅有的	二	从	这	时间	有	幸存下来	-	-	快乐地	的	亲密的	传记

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

这一时期的作品只有两件幸存下来——幸运的是，它们都具有重要的传记意义。

[jʌŋ] ['klemənz] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['mʌskəˌtiːn] .

Young	Clemens	had	not	remained	in	Muscatine	.
年轻的	克莱门斯	有	不是	剩余	在	马斯卡廷	.

年轻的克莱门斯没有留在马斯卡廷。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][noʊ] [ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

His	brother	had	no	inducements	to	offer	,	and	he	presently	returned	to
他的	兄弟	有	不	诱导	到	提供	,	和	他	目前	返回	到

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ,

St	.	Louis	,
英石	.	路易斯	,

他的兄弟没有提供任何诱饵，于是他很快返回了圣路易斯。

[wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pɑːzɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ]

where	he	worked	as	a	compositor	on	the	Evening	News	until	the	following	spring
在哪里	他	工作	作为	一个	排字机	在	这	晚上	消息	直到	这	下列的	春天

,

,
,

他在那里担任《晚间新闻》的排版员，直到第二年春天。

['ruːmiŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['bɜːoʊ] ,

rooming	with	a	young	man	named	Burrough	,
房间	和	一个	年轻的	男人	命名	伯勒	,

和一位名叫伯勒的年轻人合住一间房，

[ə; eɪ] ['dʒɜːrnimən] [tʃer] - ['meɪkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klæsɪks] .

a	journeyman	chair	-	maker	with	a	taste	for	the	English	classics	.
一个	熟练工	椅子	-	制造商	和	一个	品尝	为了	这	英语	经典	.

一位技艺精湛的椅子制作工匠，对英式经典风格情有独钟。

[ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] , ['miːntaɪm] , [ɑːn][ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] , [hæd; həd] ['kæʒuəli] ['mærid]

Orion	Clemens	,	meantime	,	on	a	trip	to	Keokuk	,	had	casually	married
猎户座	克莱门斯	,	与此同时	,	在	一个	旅行	到	基奥卡克	,	有	随意地	已婚

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

与此同时，奥赖恩·克莱门斯在去基奥卡克旅行期间，在那里草率地结了婚。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] .

and	a	little	later	removed	his	office	to	that	city	.
和	一个	小的	之后	已移除	他的	办公室	到	那	城市	.

不久之后，他将办公室迁到了那个城市。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] [ðə; ði]['peɪpər] ; [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [wɜːrθ] [waɪl] ,

He	did	not	move	the	paper	;	perhaps	it	did	not	seem	worth	while	,
他	做过	不是	移动	这	纸	;	也许	它	做过	不是	似乎	值得	尽管	,

他没有移动那张纸；或许他觉得这样做不值得。

[ænd; ənd][ɪn]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk][hiː; hi] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['prɪntɪŋ] .

and	in	Keokuk	he	confined	himself	to	commercial	printing	.
和	在	基奥卡克	他	受限	他自己	到	商业的	印刷	.

在基奥卡克，他只从事商业印刷。

[ðə; ði] [ben] ['fræŋklɪn] [bʊk] [ænd; ənd] [dʒɑːb] ['ɑːfɪs] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [fer] ['prɑːspekts] .

The	Ben	Franklin	Book	and	Job	Office	started	with	fair	prospects	.
这	本	富兰克林	书	和	工作	办公室	开始	和	公平的	前景	.

本杰明·富兰克林图书和就业办公室成立之初前景尚可。

['henri] ['klemənz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [dɪk] ['hɪŋəm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] , [ænd; ənd]

Henry	Clemens	and	a	boy	named	Dick	Hingham	were	the	assistants	,	and
亨利	克莱门斯	和	一个	男生	命名	迪克	欣厄姆	是	这	助理	,	和

['sʌmwʌt] ['leɪtər] ,

somewhat	later	,
有些	之后	,

亨利·克莱门斯和一位名叫迪克·欣厄姆的男孩是助手，后来不久，

[wen] ['brʌðər] [sæm] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

when	brother	Sam	came	up	from	St	.	Louis	on	a	visit	,
什么时候	兄弟	山姆	来了	向上	从	英石	.	路易斯	在	一个	访问	,

当哥哥山姆从圣路易斯来探望我时，

[æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [bɔːrd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

an	offer	of	five	dollars	a	week	and	board	induced	him	to	remain	.
一个	提供	的	五	美元	一个	星期	和	木板	诱导	他	到	保持	.

每周五美元的薪水和董事会的安排促使他留了下来。

['leɪtər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ə'raiən; ɔ:-]

Later	,	when	it	became	increasingly	difficult	to	pay	the	five	dollars	,	Orion
之后	,	什么时候	它	成为	日益	难的	到	支付	这	五	美元	,	猎户座

[tʊk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntuː] ['pɑːrtnərʃɪp] ,

took	his	brother	into	partnership	,
采取	他的	兄弟	进入	合伙	,

后来，当支付这五美元变得越来越困难时，奥赖恩便拉拢他的兄弟加入合伙。

[wɪtʃ] [pər'hæps] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [stres] ,

which	perhaps	relieved	the	financial	stress	,
哪个	也许	松了口气	这	金融的	压力	,

这或许缓解了经济压力。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['meθədz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [left] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

though	the	office	methods	would	seem	to	have	left	something	to	be	desired	.
尽管	这	办公室	方法	会	似乎	到	有	左边	某物	到	是	想要的	.

虽然办公室的运作方式似乎还有待改进。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'baʊt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['letərz] ['menʃ(ə)nd] [wʌz; wəz]

It	is	about	at	this	point	that	the	first	of	the	two	letters	mentioned	was
它	是	关于	在	这	观点	那	这	第一的	的	这	二	信件	提及	曾是

['rɪt(ə)n] .

written	.
书面	.

大约就在这个时候，提到的两封信中的第一封写成了。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] - - [dʒeɪn] ['klemənz] ['hævɪŋ] [baɪ]

The	writer	addressed	it	to	his	mother	and	sister	-	-	Jane	Clemens	having	by
这	作家	已解决	它	到	他的	母亲	和	姐姐	-	-	简	克莱门斯	拥有	经过

[ðɪs] [taɪm] ['teɪkən] [ʌp] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

this	time	taken	up	her	home	with	her	daughter	,
这	时间	已采取	向上	她	家	和	她	女儿	,

作者将这封信寄给了他的母亲和妹妹——此时简·克莱门斯已经和女儿一起搬回家住了。

['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] .

Mrs	.	Moffett	.
太太	.	莫菲特	.

莫菲特夫人。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] , ['aɪor] , [dʒuːn] 10th , - .

KEOKUK	,	Iowa	,	June	10th	,	1856	.
基奥卡克	,	爱荷华州	,	六月	10th	,	-	.

爱荷华州基奥卡克，1856 年 6 月 10 日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] & ['sɪstər] , - - [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .

MY	DEAR	MOTHER	&	SISTER	,	-	-	I	have	nothing	to	write	.
我的	亲爱的	母亲	&	姐姐	,	-	-	我	有	没有什么	到	写	.

我亲爱的母亲和姐姐：——我没有什么要写的。

['evriθɪŋ] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [wel] .

Everything	is	going	on	well	.
一切	是	去	在	出色地	.

一切进展顺利。

[ðə; ði] [də'rektəri] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ['faɪnli] .

The	Directory	is	coming	on	finely	.
这	目录	是	未来	在	精细地	.

目录编制工作进展顺利。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

I	have	to	work	on	it	occasionally	,
我	有	到	工作	在	它	偶尔	,

我偶尔需要处理一下。

[wɪtʃ] [aɪ][dəunt][laɪk][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] [tuː] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] .

which	I	don't	like	a	particle	I	don't	like	to	work	at	too	many	things	at	once	.
哪个	我	不	喜欢	一个	粒子	我	不	喜欢	到	工作	在	也	许多	事物	在	一次	.

我不喜欢粒子，我不喜欢同时处理太多事情。

[ðeɪ] [teɪk] ['henri] [ænd; ənd] [dɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tuː] .

They	take	Henry	and	Dick	away	from	me	too	.
他们	拿	亨利	和	迪克	离开	从	我	也	.

他们也把亨利和迪克从我身边带走了。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [kə'menst] [ðə; ði] [də'rektəri] ,

Before	we	commenced	the	Directory	,
前	我们	开始	这	目录	,

在我们开始编纂目录之前，

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [dʒʌst] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	could	tell	before	breakfast	just	how	much	work	could	be	done	during	the	day	,
我	可以	告诉	前	早餐	只是	如何	很多	工作	可以	是	完毕	期间	这	天	,

早餐前我就能预估出一天能完成多少工作。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [ə'kɔːrdɪŋli] - - [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	manage	accordingly	-	-	but	now	,
和	管理	因此	-	-	但	现在	,

并据此进行管理——但现在，

[ðeɪ] [θroʊ] [ɔːl][maɪ][plænz]['ɪntuː][dɪs'ɔːrdər][baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ][hændz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk] .

they	throw	all	my	plans	into	disorder	by	taking	my	hands	away	from	their	work	.
他们	扔	全部	我的	计划	进入	紊乱	经过	采取	我的	双手	离开	从	他们的	工作	.

他们让我无法继续工作，打乱了我的所有计划。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] - - [ɪf] [aɪ][dɪd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [tuː] [bʊk]

I	have	nothing	to	do	with	the	book	-	-	if	I	did	I	would	have	the	two	book
我	有	没有什么	到	做	和	这	书	-	-	如果	我	做过	我	会	有	这	二	书

[hændz][duː] [mɔːr] [wɜːrk][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] ,

hands	do	more	work	than	they	do	,
双手	做	更多的	工作	比	他们	做	,

这本书跟我一点关系都没有——如果我参与了，我会让那两个写书的人做更多的工作。

[ɔːr] [els] [aɪ] [wʊd] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

or	else	I	would	drop	it	.
或者	别的	我	会	降低	它	.

否则我就放弃了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][wɜːrk] [fæst] [ɪ'nʌf] - - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	not	a	mere	supposition	that	they	do	not	work	fast	enough	-	-	I	know	it	;
它	是	不是	一个	仅仅	假设	那	他们	做	不是	工作	快速地	足够的	-	-	我	知道	它	;

他们工作速度不够快，这并非我的臆测——我知道这一点；

[fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [tuː] [bʊk] [hændz][wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] , ['henri] [ænd; ənd] [dɪk] [ɔːl]

for	yesterday	the	two	book	hands	were	at	work	all	day	,	Henry	and	Dick	all
为了	昨天	这	二	书	双手	是	在	工作	全部	天	,	亨利	和	迪克	全部

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

the	afternoon	,
这	下午	,

昨天，两位图书管理员工作了一整天，亨利和迪克则工作了整个下午。

[ɑːn][ðə; ði] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

on	the	advertisements	,
在	这	广告	,

在广告中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [ʌp] [faɪv] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [ænd; ənd][aɪ][set] [ʌp] [tuː] ['peɪdʒɪz][ænd; ənd]

and	they	set	up	five	pages	and	a	half	-	and	I	set	up	two	pages	and
和	他们	放	向上	五	页面	和	一个	一半	-	和	我	放	向上	二	页面	和

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mætər] ['æftər] ['sʌpər] ,

a	quarter	of	the	same	matter	after	supper	,
一个	四分之一	的	这	相同的	事情	后	晚餐	,

他们写了五页半，晚饭后我写了两页四分之一，内容相同。

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɜːrk][fæst][ɑːn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

night	before	last	,	and	I	don't	work	fast	on	such	things	.
夜晚	前	最后的	,	和	我	不	工作	快速地	在	这样的	事物	.

前天晚上，我做这种事速度并不快。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [ɪk'sesɪvli] [sloʊ] ['moʊʃənd] [ɔːr] ['veri] ['leɪzi] .

They	are	either	excessively	slow	motioned	or	very	lazy	.
他们	是	任何一个	过度	慢的	示意	或者	非常	懒惰的	.

他们要么动作过于缓慢，要么非常懒惰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɑːb][wɜːrk] .

I	am	not	getting	along	well	with	the	job	work	.
我	是	不是	获得	沿着	出色地	和	这	工作	工作	.

我不太适应这份工作。

[aɪ] [kɑːnt] [wɜːrk] ['blaɪndli] - - [wɪ'ðaʊt] ['sɪstəm] .

I	can't	work	blindly	-	-	without	system	.
我	不能	工作	盲目地	-	-	没有	系统	.

没有系统，我无法盲目工作。

[aɪ] [geɪv] [dɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb] ['jestərdeɪ] ,

I	gave	Dick	a	job	yesterday	,
我	给予	迪克	一个	工作	昨天	,

我昨天给了迪克一份工作。

[wɪtʃ] [aɪ]['kælkjuleɪtɪd][hiː; hi] [wʊd] [set][ɪn] [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][wɜːrk][ɔːf][ɪn] [θriː] ,

which	I	calculated	he	would	set	in	two	hours	and	I	could	work	off	in	three	,
哪个	我	计算	他	会	放	在	二	小时	和	我	可以	工作	离开	在	三	,

我估算他两个小时就能完成，而我三个小时就能完成。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌpər] [taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə]

and	therefore	just	finish	it	by	supper	time	,	but	he	was	transferred	to
和	所以	只是	结束	它	经过	晚餐	时间	,	但	他	曾是	转移	到

[ðə; ði] [də'rektəri] ,

the	Directory	,
这	目录	,

因此他本应在晚饭前完成这项工作，但他却被调到了主管部门。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑːb] , ['prɑːmɪst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [rɪ'meɪnz] [ʌn'tʌtʃt] .

and	the	job	,	promised	this	morning	,	remains	untouched	.
和	这	工作	,	承诺	这	早晨	,	遗迹	未受触碰	.

今天早上承诺的工作，至今仍未落实。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['preʃər] [ʌv; əv][dʒɑːb][wɜːrk] ['leɪtli] ,

Through	all	the	great	pressure	of	job	work	lately	,
通过	全部	这	伟大的	压力	的	工作	工作	最近	,

最近工作压力很大，

[aɪ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [feɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

I	never	before	failed	in	a	promise	of	the	kind	.
我	绝不	前	失败的	在	一个	承诺	的	这	种类	.

我以前从未违背过这样的承诺。

[jʊr; jər] [sʌn] [sæm][ɪk'skjuːs] ['brevəti] [ðɪs] [ɪz][maɪ] 3rd ['letər] [tuː; tə] - [naɪt] .

Your	Son	SAM	Excuse	brevity	this	is	my	3rd	letter	to	-	night	.
你的	儿子	萨姆	原谅	简洁	这	是	我的	3rd	信	到	-	夜晚	.

你的儿子 SAM 抱歉篇幅有限，这是我今晚的第三封信了。

['sæmjuəl] ['kleməns] [wʌz; wəz] ['nevər] ['selɪbreɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ;

Samuel	Clemens	was	never	celebrated	for	his	patience	;
塞缪尔	克莱门斯	曾是	绝不	著名	为了	他的	耐心	;

塞缪尔·克莱门斯从未以耐心著称；

[wiː; wi] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [traɪd] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

we	may	imagine	that	the	disorder	of	the	office	tried	his	nerves	.
我们	可能	想象	那	这	紊乱	的	这	办公室	尝试	他的	神经	.

我们可以想象，办公室的混乱状况让他神经紧张。

[hiː; hi] [siːmz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['hæpi] [ɪn]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk]

He	seems	,	on	the	whole	,	however	,	to	have	been	rather	happy	in	Keokuk
他	似乎	,	在	这	所有的	,	然而	,	到	有	到过	相当	快乐的	在	基奥卡克

.

:
.

但总的来说，他在基奥卡克似乎过得相当快乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ]

There	were	plenty	of	young	people	there	,	and	he	was	a	favorite	among
那里	是	很多	的	年轻的	人们	那里	,	和	他	曾是	一个	最喜欢的	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那里有很多年轻人，他很受他们欢迎。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [dɪs'sætɪsfaɪd˛dɪ'sætɪsfaɪd] ,

But	he	had	grown	dissatisfied	,
但	他	有	生长	不满	,

但他渐渐感到不满，

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtər][ðer; ðər] [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	when	one	day	some	weeks	later	there	fell	into	His	hands	an	account	of
和	什么时候	一	天	一些	周	之后	那里	跌倒	进入	他的	双手	一个	帐户	的

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] [iks'plɔːd] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['æməzɑːn] ,

the	riches	of	the	newly	explored	regions	of	the	upper	Amazon	,
这	财富	的	这	新	探索	地区	的	这	上	亚马逊	,

几周后的一天，他得到了一份关于新发现的亚马逊河上游地区财富的记录，

[hiː; hi] ['prɑːmptli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [æt; ət][ðə; ði] ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ]

he	promptly	decided	to	find	his	fortune	at	the	headwaters	of	the	great	South
他	及时	决定	到	寻找	他的	财富	在	这	源头	的	这	伟大的	南

- [ə'merɪkən] ['rɪvər] .

-	American	river	.
-	美国人	河	.

他随即决定去南美洲大河的源头发家致富。

[ðə; ði] ['sekənd] ['letər] [rɪ'pɔːrts] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

The	second	letter	reports	this	momentous	decision	.
这	第二	信	报告	这	意义重大	决定	.

第二封信报告了这项意义重大的决定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['henri] ['klemənz] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] ['æbsənt] - ['prɑːbəbli] [ɪn]

It	was	written	to	Henry	Clemens	,	who	was	temporarily	absent	-	probably	in
它	曾是	书面	到	亨利	克莱门斯	,	WHO	曾是	暂时地	缺席的	-	大概	在

['hænəbəl] .

Hannibal	.
汉尼拔	.

这封信是写给亨利·克莱门斯的，他当时暂时不在——可能在汉尼拔。

[tuː; tə] ['henri] ['klemənz] :

To	Henry	Clemens	:
到	亨利	克莱门斯	:

致亨利·克莱门斯：

['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] , ['ɔːgəst] 5th , - - .

KEOKUK	,	August	5th	,	'	56	.
基奥卡克	,	八月	5th	,	-	-	.

基奥卡克，1956 年 8 月 5 日。

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , - - . . . . .

MY	DEAR	BROTHER	,	-	-	.	.	.	.	.
我的	亲爱的	兄弟	,	-	-	.	.	.	.	.

我亲爱的兄弟，——.....

[wɔːrd] [ænd; ənd] [aɪ] [held] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] , ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Ward	and	I	held	a	long	consultation	,	Sunday	morning	,
沃德	和	我	握住	一个	长的	咨询	,	星期日	早晨	,

星期天上午，我和沃德进行了长时间的磋商。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [stɑːrt] [tuː; tə] [brə'zɪl] ,

and	the	result	was	that	we	two	have	determined	to	start	to	Brazil	,
和	这	结果	曾是	那	我们	二	有	决定	到	开始	到	巴西	,

结果就是我们俩决定去巴西。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn] [sɪks] [wiːks] [frʌm; frəm] [naʊ] ,

if	possible	,	in	six	weeks	from	now	,
如果	可能的	,	在	六	周	从	现在	,

如果可能的话，六周后，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] ['kerfəli] ['ɪntuː] ['mætərz] [ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mɑːrtn] [ɪn]

in	order	to	look	carefully	into	matters	there	and	report	to	Dr	.	Martin	in
在	命令	到	看	小心	进入	事情	那里	和	报告	到	博士	.	马丁	在

[taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɑːn][ðə; ðiˈ][fɜːrst][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

time	for	him	to	follow	on	the	first	of	March	.
时间	为了	他	到	跟随	在	这	第一的	的	行进	.

为了仔细调查那里的情况，并及时向马丁博士汇报，以便他能在 3 月 1 日跟进。

[wiː; wi] [prə'poʊz] ['goʊɪŋ] ['vaɪə] [nuː] [jɔːk] .

We	propose	going	via	New	York	.
我们	提出	去	通过	新的	约克	.

我们建议途经纽约。

[naʊ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [fens] [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs]

Now	,	between	you	and	I	and	the	fence	you	must	say	nothing	about	this
现在	,	之间	你	和	我	和	这	栅栏	你	必须	说	没有什么	关于	这

[tuː; tə][ə'raɪən; ɔː-] ,

to	Orion	,
到	猎户座	,

现在，你我之间还有这道栅栏，你绝对不能把这件事告诉奥赖恩。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [wɔːrd][ɪz][tuː; tə][goʊ] [klɪr] [θruː] [ə'loʊn] ,

for	he	thinks	that	Ward	is	to	go	clear	through	alone	,
为了	他	思考	那	沃德	是	到	去	清除	通过	独自的	,

因为他认为沃德应该独自一人完成剩下的路程。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][stɑːp][æt; ət] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] [nuː] [ɔː'liənz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] .

and	that	I	am	to	stop	at	New	York	or	New	Orleans	until	he	reports	.
和	那	我	是	到	停止	在	新的	约克	或者	新的	奥尔良	直到	他	报告	.

而我则要停留在纽约或新奥尔良，直到他汇报情况。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [suːt] [ˌem 'iː] .

But	that	don't	suit	me	.
但	那	不	套装	我	.

但这不适合我。

[maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [dʌz] [nɑːt][ɪk'stend] [kwaɪt] [ðæt] [fɑːr] .

My	confidence	in	human	nature	does	not	extend	quite	that	far	.
我的	信心	在	人类	自然	做	不是	延长	相当	那	远的	.

我对人性的信心还远未达到那种程度。

[aɪ][wəʊnt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['wɔrdz] ['dʒʌdʒmənt] , [ɔːr] ['ɛniːbədiːz] [els] - - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ]

I	won't	depend	upon	Ward's	judgment	,	or	anybody's	else	-	-	I	want	to	see	with	my
我	惯于	依赖	之上	病房	判断	,	或者	任何人的	别的	-	-	我	想	到	看	和	我的

[oʊn] [aɪz] ,

own	eyes	,
自己的	眼睛	,

我不会依赖沃德的判断，也不会依赖任何人的判断——我想亲眼看看。

[ænd; ənd][fɔːrm][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] .

and	form	my	own	opinion	.
和	形式	我的	自己的	观点	.

并形成我自己的观点。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə'raɪən; ɔː-][ɪz] .

But	you	know	what	Orion	is	.
但	你	知道	什么	猎户座	是	.

但你知道猎户座是什么。

[wen] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

When	he	gets	a	notion	into	his	head	,	and	more	especially	if	it	is	an
什么时候	他	获得	一个	概念	进入	他的	头	,	和	更多的	尤其	如果	它	是	一个

[ɪ'roʊniəs] [wʌn] ,

erroneous	one	,
错误	一	,

当他脑海中形成某种想法时，尤其是当这个想法是错误的想法时，

[ðə; ði]['dev(ə)l] [kɑːnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] .

the	Devil	can't	get	it	out	again	.
这	魔鬼	不能	得到	它	出去	再次	.

魔鬼再也弄不出来。

[soʊ][aɪ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə]['kɑːmbæt][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] [lɔːŋ] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['jiːldɪd] ,

So	I	know	better	than	to	combat	his	arguments	long	,	but	apparently	yielded	,
所以	我	知道	更好的	比	到	战斗	他的	论点	长的	,	但	显然	产生	,

所以我知道不该跟他长时间争论，但显然我还是让步了。

['ɪnwərdli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [klɪr] [θruː] .

inwardly	determined	to	go	clear	through	.
内心	决定	到	去	清除	通过	.

内心下定决心要坚持到底。

[mɑː] [noʊz] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ['kaunsəlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Ma	knows	my	determination	,	but	even	she	counsels	me	to	keep	it	from
马	知道	我的	决心	,	但	甚至	她	律师	我	到	保持	它	从

[ə'raiən; ɔː-] .

Orion	.
猎户座	.

妈妈知道我的决心，但她也劝我不要告诉奥赖恩。

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][kæn; kən] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd][hɜːr; hər] [wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs]

She	says	I	can	treat	him	as	I	did	her	when	I	started	to	St	.	Louis
她	说道	我	能	对待	他	作为	我	做过	她	什么时候	我	开始	到	英石	.	路易斯

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] - - [aɪ][kæn; kən][stɑːrt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [saʊθ]

and	went	to	New	York	-	-	I	can	start	to	New	York	and	go	to	South
和	去	到	新的	约克	-	-	我	能	开始	到	新的	约克	和	去	到	南

[ə'merɪkə] !

America	!
美国	!

她说我可以像当初从圣路易斯到纽约那样对待他——我可以先从纽约出发，然后去南美洲！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第一卷）(Letters Vol. 1)
第3/8页

[ɔːlˈðoʊ] [əˈraiən; ɔːˈ-] [tɔːks] [ˈgrændli] [əˈbaʊt] [ˈfəːniʃiŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈfɪfti] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

Although	**Orion**	**talks**	**grandly**	**about**	**furnishing**	**me**	**with**	**fifty**	**or**	**a**	**hundred**
虽然	猎户座	会谈	宏伟	关于	家具	我	和	五十	或者	一个	百

[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][sɪks] [wiːks] ,

dollars	**in**	**six**	**weeks**	**,**
美元	在	六	周	,

虽然奥赖恩信誓旦旦地说要在六周内给我五十美元或一百美元，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ten][ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] , [soʊ][aɪ][hæv; həv] " ["fiːləz] " [aʊt][ɪn]

I	**could**	**not**	**depend**	**upon**	**him**	**for**	**ten**	**dollars**	**,**	**so**	**I**	**have**	**"**	**feelers**	**"**	**out**	**in**
我	可以	不是	依赖	之上	他	为了	十	美元	,	所以	我	有	"	触角	"	出去	在

[ˈsevrəl] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

several	**directions**	**,**
一些	方向	,

我不能指望他给我十美元，所以我向几个方向打探消息。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][frʌm; frəm][wʌn] [sɔːrs] ([kiːp]

and	**have**	**already**	**asked**	**for**	**a**	**hundred**	**dollars**	**from**	**one**	**source**	**(**	**keep**
和	有	已经	问	为了	一个	百	美元	从	一	来源	(	保持

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːrˈself] .)

it	**to**	**yourself**	**.**	**)**
它	到	你自己	.	)

我已经向某人要了一百美元（请不要透露）。

[aɪ] [wɪl] [leɪ] [ɑːn][maɪ][ɔːrz; oʊrz][fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ðiˈ][wɪnd] [sets] ,

I	**will**	**lay**	**on**	**my**	**oars**	**for**	**awhile**	**,**	**and**	**see**	**how**	**the**	**wind**	**sets**	**,**
我	将要	躺	在	我的	桨	为了	一会儿	,	和	看	如何	这	风	套	,

我打算先停下船桨一会儿，看看风向如何。

[wen] [aɪ] [meɪ] [ˈprɑːbəbli] [traɪ][tuː; tə][get] [mɔːr] .

when	**I**	**may**	**probably**	**try**	**to**	**get**	**more**	**.**
什么时候	我	可能	大概	尝试	到	得到	更多的	.

我可能会尝试获取更多。

[ˈmɪsɪz] . [kriːl] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][mɑːˈ]

Mrs	**.**	**Creel**	**is**	**a**	**great**	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**and**	**has**	**some**	**influence**	**with**	**Ma**
太太	.	克里尔	是	一个	伟大的	朋友	的	矿	,	和	有	一些	影响	和	马

[ænd; ənd][əˈraiən; ɔːˈ-] ,

and	**Orion**	**,**
和	猎户座	,

克里尔夫人是我的好朋友，她对马和奥赖恩有一定的影响力。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈrekən] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

though	**I**	**reckon**	**they**	**would**	**not**	**acknowledge**	**it**	**.**
尽管	我	估计	他们	会	不是	承认	它	.

但我认为他们不会承认这一点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][ʌp][ðer; ðər] [təˈmɑːroʊ] , [tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][maɪ] [ˈsɜːrvɪs] .

I	**am**	**going**	**up**	**there**	**tomorrow**	**,**	**to**	**press**	**her**	**into**	**my**	**service**	**.**
我	是	去	向上	那里	明天	,	到	按	她	进入	我的	服务	.

我明天要去那里，强迫她为我效力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ðæt] [mɑː][ænd; ənd][əˈraiən; ɔː-][ɑːr; ər] ['plentɪfəli] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [saʊθ]

I	shall	take	care	that	Ma	and	Orion	are	plentifully	supplied	with	South
我	将	拿	关心	那	马	和	猎户座	是	大量	供应	和	南

[əˈmerɪkən] [bʊks] .

American	books	.
美国人	图书	.

我会确保Ma和Orion有充足的南美书籍供应。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['hɜːrndənz] [rɪ'pɔːrt] [naʊ] .

They	have	Herndon's	Report	now	.
他们	有	赫恩登的	报告	现在	.

他们现在有了赫恩登的报告。

[wɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ][grænd][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [tə'naɪt]

Ward	and	the	Dr	.	and	myself	will	hold	a	grand	consultation	tonight
沃德	和	这	博士	.	和	我	将要	抓住	一个	盛大	咨询	今晚

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

at	the	office	.
在	这	办公室	.

今晚沃德、医生和我将在办公室举行一次大型咨询会。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'griːd] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .

We	have	agreed	that	no	more	shall	be	admitted	into	our	company	.
我们	有	同意	那	不	更多的	将	是	承认	进入	我们的	公司	.

我们已达成一致，不再接纳任何人加入本公司。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [gɑːrdz] [went] [daʊn] [tuː; tə]['kwinsi] [tə'deɪ] [tuː; tə]['eskɔːrt]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ˌloʊkə'moʊtɪv]

I	believe	the	Guards	went	down	to	Quincy	today	to	escort	our	first	locomotive
我	相信	这	卫兵	去	向下	到	昆西	今天	到	护送	我们的	第一的	机车

[hoʊm] .

home	.
家	.

我相信今天卫兵们去了昆西，护送我们的第一辆机车回家。

[raɪt] [suːn] .

Write	soon	.
写	很快	.

请尽快来信。

[jʊr; jər] ['brʌðər] , [sæm] .

Your	Brother	,	SAM	.
你的	兄弟	,	萨姆	.

你的兄弟，山姆。

['riːdɚz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] [noʊ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] - [biː; bi]

Readers	familiar	with	the	life	of	Mark	Twain	know	that	none	of	the	would	-	be
读者	熟悉的	和	这	生活	的	标记	马克·吐温	知道	那	没有任何	的	这	会	-	是

[ædˈventʃəəz] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['æməzɑːn] :

adventurers	found	their	way	to	the	Amazon	:
冒险者	成立	他们的	方式	到	这	亚马逊	:

熟悉马克·吐温生平的读者都知道，那些梦想成为冒险家的人最终都没能到达亚马逊：

[hɪz; ɪz] [tuː] [əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] [geɪv] [ʌp][ðə; ði][plæn] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [miːnz] .

His	two	associates	gave	up	the	plan	,	probably	for	lack	of	means	.
他的	二	同事	给予	向上	这	计划	,	大概	为了	缺少	的	方法	.

他的两个同伙放弃了这个计划，可能是因为缺乏资金。

[jʌŋ] ['kleməns] [hɪm'self] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['dɑːlər] [bɪl] [wʌn] [bliːk] [noʊ'vembər] [deɪ] ['bloʊɪŋ] [ə'lɔːŋ]

Young	Clemens	himself	found	a	fifty	-	dollar	bill	one	bleak	November	day	blowing	along
年轻的	克莱门斯	他自己	成立	一个	五十	-	美元	账单	一	苍凉	十一月	天	吹	沿着

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] ,

the	streets	of	Keokuk	,
这	街道	的	基奥卡克	,

年轻的克莱门斯本人在一个阴冷的十一月天，在基奥卡克的街头捡到了一张五十美元的钞票。

[ænd; ənd]['æftər]['duːli] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪnd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] , [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æməzɑːn] ,

and	after	duly	advertising	his	find	without	result	,	set	out	for	the	Amazon	,
和	后	正式地	广告	他的	寻找	没有	结果	,	放	出去	为了	这	亚马逊	,

在如实刊登了他的发现但没有结果之后，他便启程前往亚马逊。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] [ænd; ənd] [nuː] [ɔː'liənz] .

by	way	of	Cincinnati	and	New	Orleans	.
经过	方式	的	辛辛那提	和	新的	奥尔良	.

途经辛辛那提和新奥尔良。

" [aɪ] ['ædvərtaɪzd] [ðə; ði][faɪnd][ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]['æməzɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , " [hiː; hi] [wʌns]

"	I	advertised	the	find	and	left	for	the	Amazon	the	same	day	,	"	he	once
"	我	广告	这	寻找	和	左边	为了	这	亚马逊	这	相同的	天	,	"	他	一次

[dɪ'klerd] ,

declared	,
声明	,

他曾宣称："我发布了发现宝藏的消息，当天就动身前往亚马逊了。"

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['dɪskaʊnt] .

a	statement	which	we	may	take	with	a	literary	discount	.
一个	陈述	哪个	我们	可能	拿	和	一个	文学	折扣	.

我们可以带着文学上的偏见来看待这句话。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ˌsɪnsɪ'næti] [ðæt] ['wɪntər] (- - -) ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [treɪd] .

He	remained	in	Cincinnati	that	winter	(	1856	-	57	)	working	at	his	trade	.
他	剩余	在	辛辛那提	那	冬天	(	-	-	-	)	在职的	在	他的	贸易	.

那年冬天（1856-57 年），他留在辛辛那提，继续从事他的手艺。

[noʊ] ['letərz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ɪk'sept] [tuː] [ðæt] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə]

No	letters	have	been	preserved	from	that	time	,	except	two	that	were	sent	to
不	信件	有	到过	保存完好	从	那	时间	,	除了	二	那	是	发送	到

[ə; eɪ]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] ['wiːkli] ,

a	Keokuk	weekly	,
一个	基奥卡克	每周	,

除了寄给基奥卡克周报的两封信件外，当时的信件全部遗失。

[ðə; ði] ['sætərdeɪ] [poʊst] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

the	Saturday	Post	,	and	as	these	were	written	for	publication	,
这	周六	邮政	,	和	作为	这些	是	书面	为了	发布	,

《星期六邮报》，而且这些文章都是为发表而写的，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ræðər] [ə; eɪ] [pʊr] [ə'tempt] [æt; ət] [bɜːr'lesk] ['hjuːmər] - - [ðer; ðər] [tʃiːf] ['fiːtʃər] ['biːɪŋ]

and	are	rather	a	poor	attempt	at	burlesque	humor	-	-	their	chief	feature	being
和	是	相当	一个	贫穷的	试图	在	滑稽剧	幽默	-	-	他们的	首席	特征	存在

[ə; eɪ] [prɪ'tendɪd] [ɪ'lɪtərəsi] - - [ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [ber] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] .

a	pretended	illiteracy	-	-	they	would	seem	to	bear	no	relation	to	this	collection	.
一个	假装	文盲	-	-	他们	会	似乎	到	熊	不	关系	到	这	收藏	.

这些作品是对滑稽幽默的拙劣尝试——其主要特点是假装文盲——似乎与本合集没有任何关系。

[hiː; hi][rʊmd; ruːmd] [ðæt] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌgɪd] , [self] - ['edʒukeɪtɪd] ['skɔtʃmən] - - [ə; eɪ]

He	roomed	that	winter	with	a	rugged	,	self	-	educated	Scotchman	-	-	a
他	房间	那	冬天	和	一个	崎岖	,	自己	-	受过教育	苏格兰人	-	-	一个

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] ,

mechanic	,	but	a	man	of	books	and	philosophies	,
机械	,	但	一个	男人	的	图书	和	哲学	,

那年冬天，他和一个性格坚毅、自学成才的苏格兰人合住一个房间——那人是个机械工，但也是个博览群书、热爱哲学的人。

[huː] [left] [æn; ən] [ɪm'pres] [ɑːn][mɑːrk] ['tweɪnz] ['ment(ə)l][laɪf] .

who	left	an	impress	on	Mark	Twain's	mental	life	.
WHO	左边	一个	令人印象深刻	在	标记	马克·吐温的	精神的	生活	.

在马克·吐温的精神生活中留下深刻印象的人。

[ɪn]['eɪprəl][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tɔːrd] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

In	April	he	took	up	once	more	the	journey	toward	South	America	,
在	四月	他	采取	向上	一次	更多的	这	旅行	朝向	南	美国	,

四月份，他再次踏上了前往南美洲的旅程。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [fər'gɑːt][ðə; ði]['æməzɑːn] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [kə'rɪr] [ðæt] ['oʊpənd] [tuː; tə]

but	presently	forgot	the	Amazon	altogether	in	the	new	career	that	opened	to
但	目前	忘了	这	亚马逊	共	在	这	新的	职业	那	打开	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但他很快就把亚马逊抛在了脑后，全身心投入到新的事业中。

[ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] [juː'θ] ['sæmjuəl] ['klemənz] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

All	through	his	boyhood	and	youth	Samuel	Clemens	had	wanted	to	be	a
全部	通过	他的	童年	和	青年	塞缪尔	克莱门斯	有	通缉	到	是	一个

['paɪlət] .

pilot	.
飞行员	.

塞缪尔·克莱门斯从小就梦想成为一名飞行员。

[naʊ] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪ'fɜːrd] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Now	came	the	long	-	deferred	opportunity	.
现在	来了	这	长的	-	延期	机会	.

现在，期待已久的机会终于来了。

[ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌsɪnsɪ'næti] ['stiːmər] , [ðə; ði] [pɔːl] [dʒəʊnz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət] [neɪmd]

On	the	little	Cincinnati	steamer	,	the	Paul	Jones	,	there	was	a	pilot	named
在	这	小的	辛辛那提	汽船	,	这	保罗	琼斯	,	那里	曾是	一个	飞行员	命名

['hɔːrəs] ['bɪksbi] .

Horace	Bixby	.
贺拉斯	比克斯比	.

在辛辛那提的小型蒸汽船“保罗·琼斯号”上，有一位名叫霍勒斯·比克斯比的领航员。

[jʌŋ] ['klemənz] ['aɪdlɪŋ][ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]

Young	Clemens	idling	in	the	pilot	-	house	was	one	morning	seized	with	the	old
年轻的	克莱门斯	怠速	在	这	飞行员	-	房子	曾是	一	早晨	查获	和	这	老的

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

一天早晨，年轻的克莱门斯百无聊赖地待在驾驶室里，突然想起了以前的雄心壮志。

[ænd; ənd][leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə]['bɪksbi][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['rɪvər] .

and	laid	siege	to	Bixby	to	teach	him	the	river	.
和	铺设	围城	到	比克斯比	到	教	他	这	河	.

于是围攻比克斯比，让他见识一下这条河。

[ðə; ði][tɜːrmz] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ['spesɪfaɪd] [ə; eɪ] [fiː] [tuː; tə]['bɪksbi][ʌv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

The	terms	finally	agreed	upon	specified	a	fee	to	Bixby	of	five	hundred	dollars	,
这	条款	最后	同意	之上	指定的	一个	费用	到	比克斯比	的	五	百	美元	,

最终达成的协议规定，Bixby 应获得五百美元的费用。

[wʌn] ['hʌndrəd] [daʊn] , [ðə; ði] ['bæləns] [wen] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [kɔːrs]

one	hundred	down	,	the	balance	when	the	pupil	had	completed	the	course
一	百	向下	,	这	平衡	什么时候	这	瞳孔	有	完全的	这	课程

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪŋ] ['mʌni] .

and	was	earning	money	.
和	曾是	收入	钱	.

先付一百，等学生完成课程并开始赚钱后，剩下的钱就付清了。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ɪn] [fʊl] ['elsˌwer] ,

But	all	this	has	been	told	in	full	elsewhere	,
但	全部	这	有	到过	讲述	在	满的	别处	,

但所有这些内容在其他地方都已详述。

[ænd; ənd][ɪz]['oʊnli] ['sʌməraizd] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['letərz] [feɪl][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['stɔːri] .

and	is	only	summarized	here	because	the	letters	fail	to	complete	the	story	.
和	是	仅有的	总结	这里	因为	这	信件	失败	到	完全的	这	故事	.

这里只是对故事进行了概括，因为信件无法完整地讲述这个故事。

['bɪksbi] [suːn] [meɪd] [sʌm; səm] [trɪps] [ʌp] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tɜːrnd]

Bixby	soon	made	some	trips	up	the	Missouri	River	,	and	in	his	absence	turned
比克斯比	很快	制成	一些	旅行	向上	这	密苏里州	河	,	和	在	他的	缺席	转向

[hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] ,

his	apprentice	,
他的	学徒	,

比克斯比不久后便沿密苏里河逆流而上几次，在他离开期间，他把他的学徒培养成了.....

[ɔːr] " [kʌb] , " ['oʊvər][tuː; tə] ['ʌdər] ['peɪlɚts] , [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ['kʌstəm] .

or	"	cub	,	"	over	to	other	pilots	,	such	being	the	river	custom	.
或者	"	幼兽	,	"	超过	到	其他	飞行员	,	这样的	存在	这	河	风俗	.

或者“小伙子”，将工作交给其他领航员，这是河流上的惯例。

[jʌŋ] ['kleməns] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,

Young	Clemens	,	in	love	with	the	life	,	and	a	favorite	with	his	superiors	,
年轻的	克莱门斯	,	在	爱	和	这	生活	,	和	一个	最喜欢的	和	他的	上级	,

年轻的克莱门斯热爱生活，深受上司喜爱。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [taɪm] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ]['paɪlət] [neɪmd] [braʊn] .

had	a	happy	time	until	he	came	under	a	pilot	named	Brown	.
有	一个	快乐的	时间	直到	他	来了	在下面	一个	飞行员	命名	棕色的	.

直到遇到一个名叫布朗的飞行员，他才过上了幸福的生活。

[braʊn] [wʌz; wəz] [ɪ'lɪtərət] [ænd; ənd] [tə'rænɪk(ə)l] ,

Brown	was	illiterate	and	tyrannical	,
棕色的	曾是	文盲	和	强横	,

布朗不识字，而且专横跋扈。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]['paɪlət][ænd; ənd] [ə'prentɪs]

and	from	the	beginning	of	their	association	pilot	and	apprentice
和	从	这	开始	的	他们的	协会	飞行员	和	学徒

[dis'laikt] [iːtʃ] ['ʌðər] ['kɔːrdʒəli] .

disliked	each	other	cordially	.
不喜欢	每个	其他	诚挚地	.

从他们合作之初，飞行员和学徒就互相看不顺眼。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [bɪ'gɪn] [wʌns] [mɔːr] - - [ðə; ði][fɜːrst] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n]

It **is** **at** **this** **point** **that** **the** **letters** **begin** **once** **more** **-** **-** **the** **first** **having** **been** **written**

它 是 在 这 观点 那 这 信件 开始 一次 更多的 - - 这 第一的 拥有 到过 书面

[wen] [jʌŋ] ['kleməns] ,

when **young** **Clemens** **,**

什么时候 年轻的 克莱门斯 ,

从那时起，书信往来再次开始——第一封信写于年轻的克莱门斯时期。

[naʊ] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [oʊld] , [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] .

now **twenty** **-** **two** **years** **old** **,** **had** **been** **on** **the** **river** **nearly** **a** **year** **.**

现在 二十 - 二 年 老的 , 有 到过 在 这 河 几乎 一个 年 .

现年22岁的他，已经在河上待了将近一年。

[laɪf] [wɪð; wɪθ] [braʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ['sɑːroʊ] ,

Life **with** **Brown** **,** **of** **course** **,** **was** **not** **all** **sorrow** **,**

生活 和 棕色的 , 的 课程 , 曾是 不是 全部 悲哀 ,

当然，与布朗一起的生活并非只有悲伤。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['letər] [wiː; wi][faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wɪtʃ] [ɪn]

and **in** **this** **letter** **we** **find** **some** **of** **the** **fierce** **joy** **of** **adventure** **which** **in**

和 在 这 信 我们 寻找 一些 的 这 凶猛的 喜悦 的 冒险 哪个 在

[ðoʊz] [deɪz] ['sæmjuəl] ['kleməns] [lʌvd] .

those **days** **Samuel** **Clemens** **loved** **.**

那些 天 塞缪尔 克莱门斯 喜爱 .

在这封信中，我们能感受到塞缪尔·克莱门斯当年所热爱的那种强烈的冒险精神。

[tuː; tə] ['ʌnjən] ['kleməns] [ænd; ənd] [waɪf] , [ɪn]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] , ['aɪor] :

To **Onion** **Clemens** **and** **Wife** **,** **in** **Keokuk** **,** **Iowa** **:**

到 洋葱 克莱门斯 和 妻子 , 在 基奥卡克 , 爱荷华州 :

致爱荷华州基奥卡克的洋葱·克莱门斯及其妻子：

[seɪnt] ['luːɪs] , [mɑːrtʃ] 9th , - .

SAINT **LOUIS** **,** **March** **9th** **,** **1858** **.**

圣 路易斯 , 行进 9th , - .

圣路易斯，1858年3月9日。

[dɪr] ['brʌðər]

DEAR **BROTHER**

亲爱的 兄弟

亲爱的兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

AND **SISTER** **,** **-** **-** **I** **must** **take** **advantage** **of** **the** **opportunity** **now** **presented** **to**

和 姐姐 , - - 我 必须 拿 优势 的 这 机会 现在 呈现 到

[raɪt] [juː; jʊ] ,

write **you** **,**

写 你 ,

姐姐，——我必须抓住这个机会给你写信，

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [dʌl] , [æz; əz][aɪ] [fiːl] [ʌn'kɑːmənli] ['stuːpɪd] .

but **I** **shall** **necessarily** **be** **dull** **,** **as** **I** **feel** **uncommonly** **stupid** **.**

但 我 将 一定 是 乏味的 , 作为 我 感觉 不寻常地 愚蠢的 .

但我注定会很无趣，因为我觉得自己异常愚蠢。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [trɪp] [ðɪs] [taɪm] .

We **have** **had** **a** **hard** **trip** **this** **time** **.**

我们 有 有 一个 难的 旅行 这 时间 .

这次旅程我们过得很艰难。

[left] [seɪnt] ['luːɪs] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] .

Left **Saint** **Louis** **three** **weeks** **ago** **on** **the** **Pennsylvania** **.**

左边 圣 路易斯 三 周 前 在 这 宾夕法尼亚州 .

三周前从圣路易斯乘坐宾夕法尼亚号列车离开。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] ['rʌnɪŋ] ['denslі] .

The	weather	was	very	cold	,	and	the	ice	running	densely	.
这	天气	曾是	非常	寒冷的	,	和	这	冰	跑步	密集地	.

天气非常寒冷，冰层很厚。

[wi:; wi][gɑ:t] - [maɪlz] [bɪ'loʊ] [taʊn] , ['lændɪd][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn]['paɪlət] .

We	got	15	miles	below	town	,	landed	the	boat	,	and	then	one	pilot	.
我们	得到	-	英里	以下	镇	,	登陆	这	船	,	和	然后	一	飞行员	.

我们到达了城镇下游 15 英里处，让船靠岸，然后派出一名飞行员。

['sekənd] [meit] [ænd; ənd] [fɔ:r] [dek] [hændz] [tʊk] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [boʊt][ænd; ənd] [ʃʌvd] [aʊt][ɪn][ðə; ði]

Second	Mate	and	four	deck	hands	took	the	sounding	boat	and	shoved	out	in	the
第二	伴侣	和	四	甲板	双手	采取	这	听起来	船	和	推搡	出去	在	这

[aɪs][tu:; tə] [hʌnt] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

ice	to	hunt	the	channel	.
冰	到	打猎	这	渠道	.

二副和四名甲板水手驾驶测深船驶入冰层，寻找航道。

[ðeɪ] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] ['drɪftɪd] [ðem; ðəm] [ə'ʃɔ:r] .

They	failed	to	find	it	,	and	the	ice	drifted	them	ashore	.
他们	失败的	到	寻找	它	,	和	这	冰	漂移	他们	岸上	.

他们没能找到它，冰块把他们冲到了岸边。

[ðə; ði]['paɪlət][left][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

The	pilot	left	the	men	with	the	boat	and	walked	back	to	us	,
这	飞行员	左边	这	男人	和	这	船	和	步行	后退	到	我们	,

飞行员把船上的人留下，自己走回了我们身边。

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

a	mile	and	a	half	.
一个	英里	和	一个	一半	.

一英里半。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['paɪlət][ænd; ənd][maɪ'self] ,

Then	the	other	pilot	and	myself	,
然后	这	其他	飞行员	和	我	,

然后是另一名飞行员和我，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [kru:] [ʌv; əv][men] ['stɑ:rtɪd] [aʊt][ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] .

with	a	larger	crew	of	men	started	out	and	met	with	the	same	fate	.
和	一个	更大的	全体人员	的	男人	开始	出去	和	遇见	和	这	相同的	命运	.

他们一行人更多，出发后也遭遇了同样的命运。

[wi:; wi] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔ:r] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [boʊt] .

We	drifted	ashore	just	below	the	other	boat	.
我们	漂移	岸上	只是	以下	这	其他	船	.

我们漂流到岸边，就在另一艘船的正下方。

[ðen] [ðə; ði] [fʌn] [kə'menst] .

Then	the	fun	commenced	.
然后	这	乐趣	开始	.

然后，好戏开始了。

[wi:; wi] [meɪd] [fæst][ə; eɪ] [laɪn] - ['fæðəmz] [lɔ:ŋ] , [tu:; tə][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [jɔ:l] ,

We	made	fast	a	line	20	fathoms	long	,	to	the	bow	of	the	yawl	,
我们	制成	快速地	一个	线	-	英寻	长的	,	到	这	弓	的	这	帆船	,

我们系了一条20英寻长的缆绳，系在小艇的船头。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][men] ([bəuθ] [kru:z]) [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][laɪk] ['hɔ:rsɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

and	put	the	men	(	both	crews	)	to	it	like	horses	,	on	the	shore	.
和	放	这	男人	(	两个都	船员	)	到	它	喜欢	马匹	,	在	这	支撑	.

把两个船员都赶到岸上，像赶马一样。

[braʊn] , [ðə; ði]['paɪlət] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːr] , [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt]

Brown	**,**	**the**	**pilot**	**,**	**stood**	**in**	**the**	**bow**	**,**	**with**	**an**	**oar**	**,**	**to**	**keep**	**her**	**head**	**out**
棕色的	,	这	飞行员	,	站立	在	这	弓	,	和	一个	桨	,	到	保持	她	头	出去

,

,

,

领航员布朗站在船头，拿着桨，以保持头部露出水面。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['tɪlər] .

and	**I**	**took**	**the**	**tiller**	**.**
和	我	采取	这	耕耘机	.

我拿起了舵柄。

[wiː; wi] [wʊd] [stɑːrt][ðə; ði][men] ,

We	**would**	**start**	**the**	**men**	**,**
我们	会	开始	这	男人	,

我们先从男人们开始，

[ænd; ənd][ɔːl] [wʊd] [goʊ] [wel] [tɪl] [ðə; ði] [jɔːl] [wʊd] [brɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['hevi] [keɪk] [ʌv; əv][aɪs] ,

and	**all**	**would**	**go**	**well**	**till**	**the**	**yawl**	**would**	**bring**	**up**	**on**	**a**	**heavy**	**cake**	**of**	**ice**	**,**
和	全部	会	去	出色地	直到	这	帆船	会	带来	向上	在	一个	重的	蛋糕	的	冰	,

一切都很顺利，直到小艇拖着一块厚厚的冰块上岸。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][men] [wʊd] [drɑːp][laɪk][soʊ] ['meni] [ten] - [pɪnz] ,

and	**then**	**the**	**men**	**would**	**drop**	**like**	**so**	**many**	**ten**	**-**	**pins**	**,**
和	然后	这	男人	会	降低	喜欢	所以	许多	十	-	别针	,

然后，那些男人就像保龄球瓶一样一个个倒下。

[waɪl] [braʊn] [ə'suːmd] [ðə; ði][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] .

while	**Brown**	**assumed**	**the**	**horizontal**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**boat**	**.**
尽管	棕色的	假定	这	水平的	在	这	底部	的	这	船	.

而布朗则保持船底水平。

['æftər][æn; ən] ['aʊɚz] [hɑːrd][wɜːrk][wiː; wi][gɑːt] [bæk] , [wɪð; wɪθ][aɪs][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ði]

After	**an**	**hour's**	**hard**	**work**	**we**	**got**	**back**	**,**	**with**	**ice**	**half**	**an**	**inch**	**thick**	**on**	**the**
后	一个	小时	难的	工作	我们	得到	后退	,	和	冰	一半	一个	英寸	厚的	在	这

[ɔːrz; oʊrz] .

oars	**.**
桨	.

经过一个小时的艰苦努力，我们返回时，船桨上结了半英寸厚的冰。

[sent] [bæk] [ænd; ənd] [wɔːrpt] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [jɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [dʒɔːrdʒ] ([ðə; ði][fɜːrst] ['menʃ(ə)nd]

Sent	**back**	**and**	**warped**	**up**	**the**	**other**	**yawl**	**,**	**and**	**then**	**George**	**(**	**the**	**first**	**mentioned**
发送	后退	和	扭曲的	向上	这	其他	帆船	,	和	然后	乔治	(	这	第一的	提及

['paɪlət] ,

pilot	**,**
飞行员	,

被送回并驾驶另一艘小艇，然后是乔治（第一个提到的飞行员），

) [ænd; ənd][maɪ'self] , [tʊk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kruː] [ʌv; əv] [freʃ] [men] [ænd; ənd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

)	**and**	**myself**	**,**	**took**	**a**	**double**	**crew**	**of**	**fresh**	**men**	**and**	**tried**	**it**	**again**	**.**
)	和	我	,	采取	一个	双倍的	全体人员	的	新鲜的	男人	和	尝试	它	再次	.

我和另外两名新队员又试了一次。

[ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

This	**time**	**we**	**found**	**the**	**channel**	**in**	**less**	**than**	**half**	**an**	**hour**	**,**
这	时间	我们	成立	这	渠道	在	较少的	比	一半	一个	小时	,

这次我们不到半小时就找到了频道。

[ænd; ənd]['lændɪd][ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] [tɪl] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɔːf] .

and	**landed**	**on**	**an**	**island**	**till**	**the**	**Pennsylvania**	**came**	**along**	**and**	**took**	**us**	**off**	**.**
和	登陆	在	一个	岛	直到	这	宾夕法尼亚州	来了	沿着	和	采取	我们	离开	.

我们被困在一个岛上，直到宾夕法尼亚号出现把我们接走。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz]['koʊldɔ] [stɪl] .

The	next	day	was	colder	still	.
这	下一个	天	曾是	更冷	仍然	.

第二天更冷了。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɔːl] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][gɑːt] [θruː] ,

I	was	out	in	the	yawl	twice	,	and	then	we	got	through	,
我	曾是	出去	在	这	帆船	两次	,	和	然后	我们	得到	通过	,

我两次乘小艇出海，然后我们就通过了。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] ['stiːmboʊt] [keɪm] [nɪr] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][juː 'es] .

but	the	infernal	steamboat	came	near	running	over	us	.
但	这	地狱	汽船	来了	靠近	跑步	超过	我们	.

但是那艘该死的汽船差点撞到我们。

[wiː; wi] [went] [ten] [maɪlz] ['fɜːrðər] , ['lændɪd] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [klɪrd] [aʊt] [ə'gen] - -

We	went	ten	miles	further	,	landed	,	and	George	and	I	cleared	out	again	-	-
我们	去	十	英里	更远	,	登陆	,	和	乔治	和	我	已清除	出去	再次	-	-

[faʊnd] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fɜːrst]['traɪəl] ,

found	the	channel	first	trial	,
成立	这	渠道	第一的	审判	,

我们又走了十英里，上了岸，乔治和我再次出发——第一次尝试就找到了航道。

[bʌt; bət][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][gɔːrdʒ][ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['helpləsli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

but	got	caught	in	the	gorge	and	drifted	helplessly	down	the	river	.
但	得到	捕捉	在	这	峡谷	和	漂移	无助地	向下	这	河	.

但却被困在峡谷中，无助地顺流而下。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [spreɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪs]['æftər][juː 'es] ,

The	Ocean	Spray	came	along	and	started	into	the	ice	after	us	,
这	海洋	喷	来了	沿着	和	开始	进入	这	冰	后	我们	,

“海洋喷雾号”随后也驶入了冰面。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [sək'siːd] [ɪn][hɜːr; hər][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [juː 'es] [ə'bɔːrd] ,

but	although	she	didn't	succeed	in	her	kind	intention	of	taking	us	aboard	,
但	虽然	她	没有	成功	在	她	种类	意图	的	采取	我们	船上	,

虽然她好心想让我们上船的愿望最终没有实现，

[hɜːr; hər] [weɪvz] [wɑːʃt] [juː 'es] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

her	waves	washed	us	out	,	and	that	was	all	we	wanted	.
她	波浪	洗过	我们	出去	,	和	那	曾是	全部	我们	通缉	.

她的海浪将我们冲刷殆尽，而这正是我们所想要的。

[wiː; wi] ['lændɪd] [ɑːn][æn; ən] ['aɪlənd] , [bɪlt] [ə; eɪ][bɪg] ['faɪər][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] .

We	landed	on	an	island	,	built	a	big	fire	and	waited	for	the	boat	.
我们	登陆	在	一个	岛	,	建造	一个	大的	火	和	等待	为了	这	船	.

我们登陆了一个岛屿，生起一堆篝火，等待船只到来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ræn] [ə'graʊnd] !

She	started	,	and	ran	aground	!
她	开始	,	和	跑	搁浅	!

她出发了，结果搁浅了！

[ˌaɪ 'tiː] [kə'menst] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːtɪŋ] ,

It	commenced	raining	and	sleeting	,
它	开始	下雨	和	雨夹雪	,

开始下起了雨夹雪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd][ɑːn] [ðæt] ['bærən] ['sændbɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]

and	a	very	interesting	time	we	had	on	that	barren	sandbar	for	the	next
和	一个	非常	有趣的	时间	我们	有	在	那	荒芜	沙洲	为了	这	下一个

[fɔːr] ['aʊərz] ,

four	hours	,
四	小时	,

接下来的四个小时，我们在那片荒芜的沙洲上度过了非常有趣的时光。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [gɑːt] [ɔːf] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] .

when	the	boat	got	off	and	took	us	aboard	.
什么时候	这	船	得到	离开	和	采取	我们	船上	.

船靠岸后，把我们接上了船。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['terəbli] [koʊld] .

The	next	day	was	terribly	cold	.
这	下一个	天	曾是	可怕	寒冷的	.

第二天非常冷。

[wiː; wi] ['saʊndɪd] [hæt] ['aɪlənd] ,

We	sounded	Hat	Island	,
我们	听起来	帽子	岛	,

我们探测了帽子岛，

[wɔːrpt] [ʌp] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][bɑːr][ænd; ənd] ['saʊndɪd] [ə'gen] - - [bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd]

warped	up	around	a	bar	and	sounded	again	-	-	but	in	order	to	understand
扭曲的	向上	大约	一个	酒吧	和	听起来	再次	-	-	但	在	命令	到	理解

['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [riːd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kein] .

our	situation	you	will	have	to	read	Dr	.	Kane	.
我们的	情况	你	将要	有	到	读	博士	.	凯恩	.

声音在酒吧周围扭曲起来，再次响起——但为了理解我们的情况，你必须阅读凯恩博士的著作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] .

It	would	have	been	impossible	to	get	back	to	the	boat	.
它	会	有	到过	不可能的	到	得到	后退	到	这	船	.

返回船上是不可能的。

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'riːə] ['denɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] - - [ðeɪ] [heild]

But	the	Maria	Denning	was	aground	at	the	head	of	the	island	-	-	they	hailed
但	这	玛丽亚	丹宁	曾是	搁浅	在	这	头	的	这	岛	-	-	他们	赞誉

[ˌjuː 'es] - - [wiː; wi][ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ænd; ənd] [θɔːd] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

us	-	-	we	ran	alongside	and	they	hoisted	us	in	and	thawed	us	out	.
我们	-	-	我们	跑	旁边	和	他们	吊起	我们	在	和	解冻	我们	出去	.

但玛丽亚·丹宁号在岛屿的尽头搁浅了——他们向我们发出呼救——我们跑过去，他们把我们拉上来，让我们解冻。

[wiː; wi][hæd; həd] [ðen] [bɪn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [jɔːl] [frʌm; frəm][fɔːr][əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [hæf]

We	had	then	been	out	in	the	yawl	from	4	o'clock	in	the	morning	till	half
我们	有	然后	到过	出去	在	这	帆船	从	4	点钟	在	这	早晨	直到	一半

[pæst][naɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [nɪr] [ə; eɪ]['faɪər] .

past	9	without	being	near	a	fire	.
过去的	9	没有	存在	靠近	一个	火	.

当时我们从凌晨 4 点一直待在小艇上，直到晚上 9 点半，期间都没有靠近过火堆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv][aɪs]['oʊvər][men] , [jɔːl] , [roʊps][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ,

There	was	a	thick	coating	of	ice	over	men	,	yawl	,	ropes	and	everything	else	,
那里	曾是	一个	厚的	涂层	的	冰	超过	男人	,	帆船	,	绳索	和	一切	别的	,

人、小艇、绳索以及其他所有东西上都覆盖着一层厚厚的冰。

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [laɪk] [rɑːk] - ['kændi] ['stætʃueri] .

and	we	looked	like	rock	-	candy	statuary	.
和	我们	看起来	喜欢	岩石	-	糖果	雕像	.

我们看起来就像用石头和糖果做成的雕像。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][seɪnt] ['luːɪs] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	got	to	Saint	Louis	this	morning	,
我们	得到	到	圣	路易斯	这	早晨	,

我们今天早上到达了圣路易斯。

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][θriː] [wiːks] - - [ðæt] [boʊt] ['dʒen(ə)rəli] [meɪks] [ðə; ði][trɪp][ɪn][ˌtuː'tuː] .

after	an	absence	of	3	weeks	-	-	that	boat	generally	makes	the	trip	in	2	.
后	一个	缺席	的	3	周	-	-	那	船	一般来说	制作	这	旅行	在	2	.

阔别三周后——那艘船通常只需两周就能完成航程。

['henri] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [hɪr] ,

Henry	was	doing	little	or	nothing	here	,
亨利	曾是	正在做	小的	或者	没有什么	这里	,

亨利在这里几乎什么也没做。

[ænd; ənd][aɪ][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][klɜːrk][tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] ,

and	I	sent	him	to	our	clerk	to	work	his	way	for	a	trip	,
和	我	发送	他	到	我们的	职员	到	工作	他的	方式	为了	一个	旅行	,

我派他去我们店里找办事员，让他争取一次旅行的机会。

[baɪ] ['meʒərɪŋ] [wʊd] [paɪlz] , [kaʊntɪŋ] [koʊl][bɑːksɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['klɜːrkli] ['duːtiz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

by	measuring	wood	piles	,	counting	coal	boxes	,	and	other	clerkly	duties	,	which	he
经过	测量	木头	堆	,	计数	煤炭	盒子	,	和	其他	文员	职责	,	哪个	他

[pər'fɔːrmd] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

performed	satisfactorily	.
执行	令人满意地	.

他负责测量木柴堆、清点煤箱以及其他文书工作，并且都出色地完成了这些工作。

[hiː; hi] [meɪ] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ə'gen] ,

He	may	go	down	with	us	again	,
他	可能	去	向下	和	我们	再次	,

他或许会再次和我们一起沉沦。

[fɔːr; fər][aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][laɪks]['aʊər; ɑːr][bɪl] [ʌv; əv] [fer] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔːrdɪŋ]

for	I	expect	he	likes	our	bill	of	fare	better	than	that	of	his	boarding
为了	我	预计	他	点赞	我们的	账单	的	票价	更好的	比	那	的	他的	登机

[haʊs] .

house	.
房子	.

因为我估计他更喜欢我们这里的菜单，而不是他寄宿的旅馆的菜单。

[aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] [æt; ət] ['memfɪs] [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] .

I	got	your	letter	at	Memphis	as	I	went	down	.
我	得到	你的	信	在	孟菲斯	作为	我	去	向下	.

我下山的时候在孟菲斯收到了你的信。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][æt; ət] .

That	is	the	best	place	to	write	me	at	.
那	是	这	最好的	地方	到	写	我	在	.

这是给我写信的最佳方式。

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [hɪr] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ruːt] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

The	post	office	here	is	always	out	of	my	route	,	somehow	or	other	.
这	邮政	办公室	这里	是	总是	出去	的	我的	路线	,	不知何故	或者	其他	.

不知何故，我家附近的邮局总是不在我的路线上。

[rɪ'membər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : " [es] . [el] . [siː] . , ['stiːmər] [ˌpensl'veɪniə] [ker] [duː'væl] & ['ældʒiːoʊ]

Remember	the	direction	:	"	S	.	L	.	C	.	,	Steamer	Pennsylvania	Care	Duval	&	Algeo
记住	这	方向	:	"	S	.	L	.	C	.	,	汽船	宾夕法尼亚州	关心	杜瓦尔	&	阿尔吉奥

, - , ['memfɪs] .

,	Wharfboat	,	Memphis	.
,	-	,	孟菲斯	.

记住方向：“SLC，宾夕法尼亚蒸汽船杜瓦尔和阿尔吉奥，码头船，孟菲斯。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌkɔ:rə'spɑ:nd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['peɪpər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [wʌn] [ɪz] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

"	I	cannot	correspond	with	a	paper	,	because	when	one	is	learning	the	river	,
"	我	不能	对应	和	一个	纸	,	因为	什么时候	一	是	学习	这	河	,

“我无法与报纸进行交流，因为当一个人在学习河流的时候，

[hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [du:] [ɔ:r] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [els] .

he	is	not	allowed	to	do	or	think	about	anything	else	.
他	是	不是	允许	到	做	或者	思考	关于	任何事物	别的	.

他不被允许做或想任何其他事情。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lænd] ,

I	am	glad	to	see	you	in	such	high	spirits	about	the	land	,
我	是	高兴的	到	看	你	在	这样的	高的	烈酒	关于	这	土地	,

很高兴看到你对这片土地如此充满热情。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [soʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['nevər] [get] ['rɪtʃər] .

and	I	hope	you	will	remain	so	,	if	you	never	get	richer	.
和	我	希望	你	将要	保持	所以	,	如果	你	绝不	得到	更富有	.

即使你永远不再富有，我也希望你能够保持这种状态。

[aɪ] ['seldəm] ['ventʃər] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] ['lændɪd] [welθ] , [fɔ:r; fər] " [hoʊp] [dɪ'fɜ:rd] ['meɪkɪθ]

I	seldom	venture	to	think	about	our	landed	wealth	,	for	"	hope	deferred	maketh
我	很少	风险投资	到	思考	关于	我们的	登陆	财富	,	为了	"	希望	延期	制造

[ðə; ði] [hɑ:rt] [sɪk] .

the	heart	sick	.
这	心	生病的	.

我很少去想我们的土地财富，因为“希望落空令人心痛”。

" [aɪ] [dɪd] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:] ['leɪzi] [ænd; ənd] [tu:] ['sli:pi] [naʊ] .

"	I	did	intend	to	answer	your	letter	,	but	I	am	too	lazy	and	too	sleepy	now	.
"	我	做过	打算	到	回答	你的	信	,	但	我	是	也	懒惰的	和	也	困	现在	.

“我本来打算回复你的信，但我现在太懒太困了。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] - ['aʊərz] ['wɜ:rkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [aɪs]

We	have	had	a	rough	time	during	the	last	24	hours	working	through	the	ice
我们	有	有	一个	粗糙的	时间	期间	这	最后的	-	小时	在职的	通过	这	冰

[bɪ'twi:n] ['kaɪəroʊ] [ænd; ənd] [seɪnt] ['lu:ɪs] ,

between	Cairo	and	Saint	Louis	,
之间	开罗	和	圣	路易斯	,

过去24小时，我们在开罗和圣路易斯之间的冰面上艰难跋涉。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [rest] .

and	I	have	had	but	little	rest	.
和	我	有	有	但	小的	休息	.

我几乎没有休息过。

[aɪ] [gɑ:t] [hɪr] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['vɪktəms] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	got	here	too	late	to	see	the	funeral	of	the	10	victims	by	the	burning	of	the
我	得到	这里	也	晚的	到	看	这	葬礼	的	这	-	受害者	经过	这	燃烧	的	这

[pə'sɪfɪk] [hoʊ'tel] [ɪn] 7th [stri:t] .

Pacific	hotel	in	7th	street	.
太平洋	酒店	在	7th	街道	.

我到得太晚了，没能看到太平洋酒店（位于第七街）火灾中 10 名遇难者的葬礼。

[mɑ:] [sez] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] - [hɜ:rs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] ['kʌmpəniz] ([ðer; ðər] ['endʒɪnz] [ɪn]

Ma	says	there	were	10	hearses	,	with	the	fire	companies	(	their	engines	in
马	说道	那里	是	-	灵车	,	和	这	火	公司	(	他们的	发动机	在

['mɔ:rnɪŋ] - - ['faiəmən] [ɪn] ['ju:nɪfɔ:rm] ,

mourning	-	-	firemen	in	uniform	,
丧	-	-	消防员	在	制服	,

马说现场有10辆灵车，还有消防队（他们的消防车也涂上了哀悼的色彩——消防员穿着制服），

) [ðə; ði] ['veriəs] [bə'nevələnt] [sə'saiətiz] [ɪn]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

)	the	various	benevolent	societies	in	uniform	and	mourning	,	and	a	multitude
)	这	各种各样的	仁慈	社会	在	制服	和	丧	,	和	一个	民众

[ʌv; əv] ['sɪtəznz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] ,

of	citizens	and	strangers	,
的	公民	和	陌生人	,

）身着制服和丧服的各种慈善团体，以及众多市民和陌生人，

['fɔːmiŋ] , [ˌɔːltə'geðər] , [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , - ['pɜːsənz] !

forming	,	altogether	,	a	procession	of	30	,	000	persons	!
成型	,	共	,	一个	游行	的	-	,	-	人	!

总共组成了3万人的游行队伍!

[wʌn] [stiːm] ['faɪər] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ] [fɔːr] [waɪt] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ] [kreɪp] [fes'tuːnz] [ɑːn]

One	steam	fire	engine	was	drawn	by	four	white	horses	,	with	crape	festoons	on
一	蒸汽	火	引擎	曾是	绘制	经过	四	白色的	马匹	,	和	黑纱	花环	在

[ðer; ðər] ['hedz] .

their	heads	.
他们的	头部	.

一辆蒸汽消防车由四匹白马拉着，马头上戴着绉纱花环。

[wel] [aɪ][ˌeɪ 'em] - - [dʒʌst] - - [ə'baʊt] - - [ə'sliːp] - -

Well	I	am	-	-	just	-	-	about	-	-	asleep	-	-
出色地	我	是	-	-	只是	-	-	关于	-	-	睡着了	-	-

我差不多快睡着了。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [sæm] .

Your	brother	SAM	.
你的	兄弟	萨姆	.

你的兄弟山姆。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

Among	other	things	,
之中	其他	事物	,

除此之外，

[wiː; wi] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [ə'raiən; ɔː-] ['kleməns] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [æz; əz]

we	gather	from	this	letter	that	Orion	Clemens	had	faith	in	his	brother	as
我们	收集	从	这	信	那	猎户座	克莱门斯	有	信仰	在	他的	兄弟	作为

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ,

a	newspaper	correspondent	,
一个	报纸	通讯员	,

从这封信中我们可以看出，奥赖恩·克莱门斯对他的兄弟作为报社记者的能力很有信心。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] , [wɜːr; wər][nɑːt]

though	the	two	contributions	from	Cincinnati	,	already	mentioned	,	were	not
尽管	这	二	贡献	从	辛辛那提	,	已经	提及	,	是	不是

['prɑːmɪsɪŋ] .

promising	.
有前途	.

虽然前面提到的辛辛那提的两份投篮并不理想。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

[wiː; wi] [get] [æn; ən] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz] [ʌn'feɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

we	get	an	intimation	of	Orion's	unfailing	confidence	in	the	future	of	the
我们	得到	一个	暗示	的	猎户座的	永不失败	信心	在	这	未来	的	这

" [lænd] " - - [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	land	"	-	-	that	is	to	say	,
"	土地	"	-	-	那	是	到	说	,

我们从中可以感受到奥赖恩对这片“土地”未来坚定不移的信心——也就是说，

[ðə; ði] [greɪt] [trækt] [ʌv; əv] [lænd] [ɪn] ['iːstərn] [ˌtenə'siː] [wɪtʃ] , [ɪn] [æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪ] ,

the	great	tract	of	land	in	Eastern	Tennessee	which	,	in	an	earlier	day	,
这	伟大的	通道	的	土地	在	东	田纳西州	哪个	,	在	一个	早些时候	天	,

田纳西州东部的大片土地，在很久以前，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɔːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

his	father	had	bought	as	a	heritage	for	his	children	.
他的	父亲	有	买	作为	一个	遗产	为了	他的	孩子们	.

他父亲买下这处房产，作为留给孩子们的遗产。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌtenə'siː] [lænd] [ðæt] [hæd; həd] " ['mɪljənz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] " [fɔːr; fər] ['kɜːrn(ə)l] ['selər] - -

It	is	the	same	Tennessee	land	that	had	"	millions	in	it	"	for	Colonel	Sellers	-	-
它	是	这	相同的	田纳西州	土地	那	有	"	百万	在	它	"	为了	上校	卖家	-	-

[ðə; ði] [lænd] [ðæt] [wʊd] [bɪ'kʌm] ,

the	land	that	would	become	,
这	土地	那	会	变得	,

这正是塞勒斯上校在田纳西州拥有的那块“价值数百万美元”的土地——这块土地后来变成了……

[æz; əz] [ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['wɜːri] [ʌv; əv] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

as	Orion	Clemens	long	afterward	phrased	it	,	"	the	worry	of	three	generations	.
作为	猎户座	克莱门斯	长的	之后	措辞	它	,	"	这	担心	的	三	几代人	.

正如奥赖恩·克莱门斯很久以后所说，“这是三代人的忧虑”。

" [ðə; ði] ['dɑːktər] [kein] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ɪ'laɪʃə] [kent] [kein] , [ðə; ði]

"	The	Doctor	Kane	of	this	letter	is	,	of	course	,	Dr	.	Elisha	Kent	Kane	,	the
"	这	医生	凯恩	的	这	信	是	,	的	课程	,	博士	.	以利沙	肯特	凯恩	,	这

[ə'merɪkən] ['ɑːrktɪk] [ɪk'splɔːrər] .

American	Arctic	explorer	.
美国人	北极	探险家	.

“信中的凯恩医生当然是指美国北极探险家伊莱沙·肯特·凯恩博士。”

['eni] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] [ə'piːld] [tuː; tə] [mɑːrk] [tweɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kein]

Any	book	of	exploration	always	appealed	to	Mark	Twain	,	and	in	those	days	Kane
任何	书	的	勘探	总是	上诉	到	标记	马克·吐温	,	和	在	那些	天	凯恩

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

was	a	favorite	.
曾是	一个	最喜欢的	.

任何探险类书籍都一直吸引着马克·吐温，而当时凯恩是他最喜欢的书之一。

[ðə; ði] ['pærəgræf] [kən'sɜːrnɪŋ] ['henri] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] , [bɪ'gɪnz]

The	paragraph	concerning	Henry	,	and	his	employment	on	the	Pennsylvania	,	begins
这	段落	有关	亨利	,	和	他的	就业	在	这	宾夕法尼亚州	,	开始

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['trædʒədi] .

the	story	of	a	tragedy	.
这	故事	的	一个	悲剧	.

关于亨利及其在宾夕法尼亚号上的工作的段落，开启了一场悲剧的故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [toʊld] ['elsˌwer] , - - [[mɑːrk] [tweɪn] : [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

The	story	has	been	fully	told	elsewhere	,	-	-	[	Mark	Twain	:	A	Biography	,
这	故事	有	到过	完全	讲述	别处	,	-	-	[	标记	马克·吐温	:	一个	传	,

这个故事在其他地方已经完整地讲述过了，——[马克·吐温传]

[baɪ] [seɪm] ['ɔːθər] .] - - [ænd; ənd] [niːd] ['oʊnli][biː; bi] ['skɛtʃt] ['briːfli] [hɪr] .

by	same	author	.	]	-	-	and	need	only	be	sketched	briefly	here	.
经过	相同的	作者	.	]	-	-	和	需要	仅有的	是	草图	简要地	这里	.

作者相同。——这里只需简要概述即可。

['henri] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , ['feɪθf(ə)l] [bɔɪ] , [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['enməti] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [braʊn] .

Henry	,	a	gentle	,	faithful	boy	,	shared	with	his	brother	the	enmity	of	the	pilot	.
亨利	,	一个	温和的	,	忠实	男生	,	共享	和	他的	兄弟	这	敌意	的	这	飞行员	.

亨利是一个温柔忠诚的男孩，他和他的哥哥一样，都与飞行员布朗为敌。

[sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['letər] , [ɑːn][ə; eɪ] [daʊn] [trɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] ,

Some	two	months	following	the	date	of	the	foregoing	letter	,	on	a	down	trip	of	the	Pennsylvania	,
一些	二	几个月	下列的	这	日期	的	这	前文	信	,	在	一个	向下	旅行	的	这	宾夕法尼亚州	,

在前述信件日期后约两个月，在宾夕法尼亚铁路的一次下行旅途中，

[æn; ən] [ˌʌnprə'voʊkt] [ə'tæk] [meɪd] [baɪ] [braʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sæm][tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] .

an	unprovoked	attack	made	by	Brown	upon	the	boy	brought	his	brother	Sam	to	the	rescue	.
一个	无端挑衅	攻击	制成	经过	棕色的	之上	这	男生	带来	他的	兄弟	山姆	到	这	救援	.

布朗对男孩发起无端攻击，幸亏他的哥哥萨姆及时赶到才解救了他。

[braʊn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['pʌm(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['hjuːmərɪst] , [huː] ,

Brown	received	a	good	pummeling	at	the	hands	of	the	future	humorist	,	who	,
棕色的	已收到	一个	好的	猛击	在	这	双手	的	这	未来	幽默家	,	WHO	,

布朗被这位未来的幽默作家狠狠地揍了一顿，

[ðoʊ] [ʌp'held] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

though	upheld	by	the	captain	,
尽管	维持	经过	这	队长	,

虽然得到了船长的支持，

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] [baɪ] [ə'nʌðər] [boʊt] .

decided	to	quit	the	Pennsylvania	at	New	Orleans	and	to	come	up	the	river	by	another	boat	.
决定	到	辞职	这	宾夕法尼亚州	在	新的	奥尔良	和	到	来	向上	这	河	经过	其他	船	.

决定在新奥尔良下船，然后乘另一艘船沿河而上。

[ðə; ði] [braʊn] ['epɪsoʊd][hæz; həz][noʊ]['speʃ(ə)l] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][meɪn]['trædʒədi] ,

The	Brown	episode	has	no	special	bearing	on	the	main	tragedy	,
这	棕色的	插曲	有	不	特别的	轴承	在	这	主要的	悲剧	,

布朗事件与主要悲剧并无特殊关联。

[ðoʊ] [naʊ] [ɪn] ['retrəspekt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['kloʊsli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

though	now	in	retrospect	it	seems	closely	related	to	it	.
尽管	现在	在	回顾	它	似乎	密切	有关的	到	它	.

不过现在回想起来，它似乎与此密切相关。

[ˈsæmjuəl] [ˈklemənz] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər][ɑːn][ðə; ði][ə; eɪ] . [tiː] . [ˈleisi] , [tuː] [deɪz] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]

Samuel	Clemens	,	coming	up	the	river	on	the	A	.	T	.	Lacey	,	two	days	behind	the
塞缪尔	克莱门斯	,	未来	向上	这	河	在	这	一个	.	T	.	莱西	,	二	天	在后面	这

[ˌpenslˈveɪniə] ,

Pennsylvania	,
宾夕法尼亚州	,

塞缪尔·克莱门斯沿着阿巴拉契亚山径莱西号逆流而上，比宾夕法尼亚号晚了两天。

[hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʃaʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [ˈgriːnvɪl] , [ˌmɪsɪˈsɪpi] , [ˈlændɪŋ] :

heard	a	voice	shout	as	they	approached	the	Greenville	,	Mississippi	,	landing	:
听到	一个	嗓音	喊	作为	他们	接近	这	格林维尔	,	密西西比州	,	降落	:

当他们接近密西西比州格林维尔的码头时，听到有人喊叫：

" [ðə; ði] [ˌpenslˈveɪniə] [ɪz] [bloʊn] [ʌp][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [ˈmemfɪs] , [æt; ət] [ʃɪp] [ˈaɪlənd] !

"	The	Pennsylvania	is	blown	up	just	below	Memphis	,	at	Ship	Island	!
"	这	宾夕法尼亚州	是	吹	向上	只是	以下	孟菲斯	,	在	船	岛	!

“宾夕法尼亚号在孟菲斯下方的希普岛附近被炸毁了！”

[wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [laɪvz; lɪvz] [lɔːst] !

One	hundred	and	fifty	lives	lost	!
一	百	和	五十	生活	丢失的	!

一百五十条生命逝去！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [rɪˈpɔːrt] .

"	It	was	a	true	report	.
"	它	曾是	一个	真的	报告	.

“这是一份真实的报道。”

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] , [mɪd] - [dʒuːn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ˈləʊdɪŋ] [wʊd] , [ˈsɪksti] [maɪlz]

At	six	o'clock	of	a	warm	,	mid	-	June	morning	,	while	loading	wood	,	sixty	miles
在	六	点钟	的	一个	温暖的	,	中	-	六月	早晨	,	尽管	加载中	木头	,	六十	英里

[bɪˈloʊ] [ˈmemfɪs] ,

below	Memphis	,
以下	孟菲斯	,

六月中旬一个温暖的早晨六点钟，在孟菲斯以南六十英里处装载木材时，

[ðə; ði] [ˌpɛnsəlˈveɪnjəz] [ˈbɔɪləz] [hæd; həd][ɪkˈsploʊdɪd][wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [rɪˈzʌlts] .

the	Pennsylvania's	boilers	had	exploded	with	fearful	results	.
这	宾夕法尼亚州的	锅炉	有	爆炸了	和	可怕	结果	.

宾夕法尼亚号的锅炉发生爆炸，造成了可怕的后果。

[ˈhenri] [ˈklemənz] [wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɪndʒərd] .

Henry	Clemens	was	among	the	injured	.
亨利	克莱门斯	曾是	之中	这	受伤	.

亨利·克莱门斯也在伤者之列。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈlaɪv] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [riːtʃt] [ˈmemfɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈleisi] ,

He	was	still	alive	when	his	brother	reached	Memphis	on	the	Lacey	,
他	曾是	仍然	活	什么时候	他的	兄弟	达到	孟菲斯	在	这	莱西	,

当他哥哥乘坐莱西号抵达孟菲斯时，他还活着。

[bʌt; bət][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] .

but	died	a	few	days	later	.
但	死亡	一个	很少	天	之后	.

但几天后就去世了。

[ˈsæmjuəl] [ˈklemənz] [hæd; həd][ˈaidəˌlaizd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪmˈself] [rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]

Samuel	Clemens	had	idolized	the	boy	,	and	regarded	himself	responsible	for
塞缪尔	克莱门斯	有	偶像化	这	男生	,	和	认为	他自己	负责任的	为了

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

塞缪尔·克莱门斯非常崇拜这个男孩，并认为自己应该为他的死负责。

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [siːnz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

The	letter	that	follows	shows	that	he	was	overwrought	by	the	scenes	about	him
这	信	那	跟随	演出	那	他	曾是	雕饰	经过	这	场景	关于	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ,

and	the	strain	of	watching	,
和	这	拉紧	的	观看	,

接下来的信表明，他被周围的景象和观看的压力弄得心烦意乱。

[jet] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['riːəl] .

yet	the	anguish	of	it	is	none	the	less	real	.
然而	这	痛苦	的	它	是	没有任何	这	较少的	真实的	.

然而，由此带来的痛苦却是真实存在的。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʌnjən] ['kleməns] :

To	Mrs	.	Onion	Clemens	:
到	太太	.	洋葱	克莱门斯	:

致洋葱克莱门斯夫人：

['memfɪs] , ['tɛn] . , ['fraɪdeɪ] , [dʒuːn] 18th , - .

MEMPHIS	,	TENN	.	,	Friday	,	June	18th	,	1858	.
孟菲斯		, 田纳西州	.	,	星期五	,	六月	18th	,	-	.

田纳西州孟菲斯，1858 年 6 月 18 日，星期五。

[dɪr] ['sɪstər] ['mɑːli] , - - [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] , [maɪ] [pʊr] ['henri] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ,

DEAR	SISTER	MOLLIE	,	-	-	Long	before	this	reaches	you	,	my	poor	Henry	my	darling	,
亲爱的	姐姐	莫莉	,	-	-	长的	前	这	到达	你	,	我的	贫穷的	亨利	我的	亲爱的	,

亲爱的莫莉姐姐：——我可怜的亨利，我的宝贝，在你收到这封信之前很久，

[maɪ] [praɪd] , [maɪ] ['glɔːri] , [maɪ] [ɔːl] , [wɪl] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bleɪmləs] [kə'rɪr] ,

my	pride	,	my	glory	,	my	all	,	will	have	finished	his	blameless	career	,
我的	自豪	,	我的	荣耀	,	我的	全部	,	将要	有	完成的	他的	无责	职业	,

我的骄傲，我的荣耀，我的一切，都将为他无可指摘的职业生涯画上句号。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

and	the	light	of	my	life	will	have	gone	out	in	utter	darkness	.
和	这	光	的	我的	生活	将要	有	已消失	出去	在	说出	黑暗	.

我的生命之光将在彻底的黑暗中熄灭。

([oʊ] , [gɑːd] !

(	O	,	God	!
(	哦	,	上帝	!

（哦，上帝！

[ðɪs] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .

this	is	hard	to	bear	.
这	是	难的	到	熊	.

这令人难以承受。

['hɑrdnd] , ['hoʊpləs] , - - [aɪ] , [lɔːst] - - [lɔːst] - - [lɔːst] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['sɪnər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] - -

Hardened	,	hopeless	,	-	-	aye	,	lost	-	-	lost	-	-	lost	and	ruined	sinner	as	I	am	-	-
硬化	,	绝望	,	-	-	是的	,	丢失的	-	-	丢失的	-	-	丢失的	和	毁坏	罪人	作为	我	是	-	-

[aɪ] , ['iːv(ə)n][aɪ] ,

I	,	even	I	,
我	,	甚至	我	,

顽固不化，绝望无助，——是的，迷失了——迷失了——迷失了，堕落了的罪人，我，甚至是我，

[hæv; həv] ['hʌmbld] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [preɪd] [æz; əz]['nevər] [mæn] [preɪd] [bɪ'fɔːr] ,

have	humbled	myself	to	the	ground	and	prayed	as	never	man	prayed	before	,
有	谦卑	我	到	这	地面	和	祈祷	作为	绝不	男人	祈祷	前	,

我谦卑地跪倒在地，以前所未有的虔诚祈祷。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gɑːd] [maɪt] [let] [ðɪs] [kʌp] [pæs] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [ˌem ˈiː]

that	the	great	God	might	let	this	cup	pass	from	me	-	-	that	he	would	strike	me
那	这	伟大的	上帝	可能	让	这	杯子	经过	从	我	-	-	那	他	会	罢工	我

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

to	the	earth	,
到	这	地球	,

愿伟大的上帝使这杯离开我——愿他将我击倒在地，

[bʌt; bət] [sper] [maɪ] [ˈbrʌðər] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒʌst] [ræθ]

but	spare	my	brother	-	-	that	he	would	pour	out	the	fulness	of	his	just	wrath
但	空闲的	我的	兄弟	-	-	那	他	会	倒	出去	这	充满	的	他的	只是	愤怒

[əˈpɑːn] [maɪ] [ˈwɪkɪd] [hed] ,

upon	my	wicked	head	,
之上	我的	邪恶	头	,

但请饶恕我的兄弟——否则他会将他义愤填膺的怒火倾泻在我邪恶的头上。

[bʌt; bət] [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] , [ˈmɜːrsi] , [ˈmɜːrsi] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˌʌnəˈfendɪŋ] [bɔɪ] .

but	have	mercy	,	mercy	,	mercy	upon	that	unoffending	boy	.
但	有	怜悯	,	怜悯	,	怜悯	之上	那	无害的	男生	.

但请怜悯、怜悯、怜悯那个无辜的孩子。

[ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [θriː] [deɪz] [hæv; həv] [swept] [ˈoʊvər] [ˌem ˈiː] - - [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈblæstɪd] [maɪ] [juːθ]

The	horrors	of	three	days	have	swept	over	me	-	-	they	have	blasted	my	youth
这	恐怖	的	三	天	有	扫荡	超过	我	-	-	他们	有	炸毁	我的	青年

[ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [taɪm] .

and	left	me	an	old	man	before	my	time	.
和	左边	我	一个	老的	男人	前	我的	时间	.

这三天的恐怖经历席卷了我——它们摧毁了我的青春，让我未老先衰。

[ˈmɑːli] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [greɪ] [her] [ɪn] [maɪ] [hed] [təˈnaɪt] .

Mollie	,	there	are	gray	hairs	in	my	head	tonight	.
莫莉	,	那里	是	灰色的	头发	在	我的	头	今晚	.

莫莉，今晚我感觉自己头上冒出了白头发。

[fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] [aɪ] [ˈleɪbərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [bəːnd] [ænd; ənd]

For	forty	-	eight	hours	I	labored	at	the	bedside	of	my	poor	burned	and
为了	四十	-	八	小时	我	辛勤劳作	在	这	床头	的	我的	贫穷的	烧伤	和

[bruːzd] , [bʌt; bət] [ˌʌnkəmˈpleɪnɪŋ] [ˈbrʌðər] ,

bruised	,	but	uncomplaining	brother	,
瘀伤	,	但	不抱怨	兄弟	,

我整整四十八个小时守在我可怜的弟弟床边，他浑身烧伤瘀青，却从未抱怨过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [maɪ] [hoʊp] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]

and	then	the	star	of	my	hope	went	out	and	left	me	in	the	gloom	of
和	然后	这	星星	的	我的	希望	去	出去	和	左边	我	在	这	愁云	的

[dɪˈsper] .

despair	.
绝望	.

然后，我心中的希望之星熄灭了，只留下我陷入绝望的黑暗之中。

[men] [teɪk] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ænd; ənd] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˌem ˈiː] ,

Men	take	me	by	the	hand	and	congratulate	me	,
男人	拿	我	经过	这	手	和	祝贺	我	,

男人们拉着我的手向我表示祝贺，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem ˈiː] " ["lʌki] " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [wen] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp] !

and	call	me	"	lucky	"	because	I	was	not	on	the	Pennsylvania	when	she	blew	up	!
和	称呼	我	"	幸运的	"	因为	我	曾是	不是	在	这	宾夕法尼亚州	什么时候	她	吹	向上	!

你应该称我为“幸运儿”，因为宾夕法尼亚号爆炸时我不在船上！

[meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] .

May	God	forgive	them	,	for	they	know	not	what	they	say	.
可能	上帝	原谅	他们	,	为了	他们	知道	不是	什么	他们	说	.

愿上帝宽恕他们，因为他们不知道自己在说什么。

['mɑːli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn] [ðæt] [boʊt] - - [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

Mollie	you	do	not	understand	why	I	was	not	on	that	boat	-	-	I	will	tell	you	.
莫莉	你	做	不是	理解	为什么	我	曾是	不是	在	那	船	-	-	我	将要	告诉	你	.

莫莉，你不明白我为什么没在那艘船上——我会告诉你。

[aɪ] [left] [seɪnt] ['luːɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [wei] [daʊn] , ['mɪstər] . [braʊn] ,

I	left	Saint	Louis	on	her	,	but	on	the	way	down	,	Mr	.	Brown	,
我	左边	圣	路易斯	在	她	,	但	在	这	方式	向下	,	先生	.	棕色的	,

我乘她离开了圣路易斯，但在下山的途中，布朗先生

[ðə; ði]['paɪlət] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ([pʊr] ['feloʊ] ,) ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] ['henri]

the	pilot	that	was	killed	by	the	explosion	(	poor	fellow	,	)	quarreled	with	Henry
这	飞行员	那	曾是	被杀	经过	这	爆炸	(	贫穷的	同伴	,	)	争吵	和	亨利

[wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

without	cause	,
没有	原因	,

那位在爆炸中丧生的飞行员（可怜的家伙）无缘无故地和亨利吵了起来。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ] .

while	I	was	steering	.
尽管	我	曾是	转向	.

当时我正在掌舵。

['henri] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] - - [braʊn] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɑːlərd] [hɪm; ɪm] - -

Henry	started	out	of	the	pilot	-	house	-	-	Brown	jumped	up	and	collared	him	-	-
亨利	开始	出去	的	这	飞行员	-	房子	-	-	棕色的	跳了起来	向上	和	项圈	他	-	-

[tɜːrnd] [hɪm; ɪm][hæf] [wei] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

turned	him	half	way	around	and	struck	him	in	the	face	!
转向	他	一半	方式	大约	和	击	他	在	这	脸	!

亨利刚走出驾驶室——布朗就跳起来抓住他——把他转了半圈，然后一拳打在他的脸上！

- - [ænd; ənd][hɪm; ɪm] ['nɪrli] [sɪks] [fiːt] [haɪ] - - [strʌk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .

-	-	and	him	nearly	six	feet	high	-	-	struck	my	little	brother	.
-	-	和	他	几乎	六	脚	高的	-	-	击	我的	小的	兄弟	.

——他身高将近六英尺——打了我的弟弟。

[aɪ][wʌz; wəz][waɪld][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

I	was	wild	from	that	moment	.
我	曾是	荒野	从	那	片刻	.

从那一刻起，我就彻底疯狂了。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə] [stɪr] [hɜːr'self] ,

I	left	the	boat	to	steer	herself	,
我	左边	这	船	到	转向	她自己	,

我让船自己掌舵。

[ænd; ənd] [ə'vendʒd] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] - - [ðæt] [hiː; hi]

and	avenged	the	insult	-	-	and	the	Captain	said	I	was	right	-	-	that	he
和	复仇	这	侮辱	-	-	和	这	队长	说	我	曾是	正确的	-	-	那	他

[wʊd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [braʊn] [ɪn][en] . [ɔː'liənz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðər] ['paɪlət] ,

would	discharge	Brown	in	N	.	Orleans	if	he	could	get	another	pilot	,
会	释放	棕色的	在	N	.	奥尔良	如果	他	可以	得到	其他	飞行员	,

并报复了这种侮辱——机长也说我是对的——他说如果能找到另一名飞行员，他就会在新奥尔良解雇布朗。

[ænd; ənd] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['enihaʊ] .

and	would	do	it	in	St	.	Louis	,	anyhow	.
和	会	做	它	在	英石	.	路易斯	,	无论如何	.

而且无论如何，他都会在圣路易斯这样做。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] - -

Of	**course**	**both**	**of**	**us**	**could**	**not**	**return**	**to**	**St**	**.**	**Louis**	**on**	**the**	**same**	**boat**	**-**	**-**
的	课程	两个都	的	我们	可以	不是	返回	到	英石	.	路易斯	在	这	相同的	船	-	-

[noʊ]['paɪlət][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ,

no	**pilot**	**could**	**be**	**found**	**,**
不	飞行员	可以	是	成立	,

当然，我们俩不可能乘同一艘船返回圣路易斯——找不到领航员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][ə; eɪ] . [tiː] . ['leisi] ,

and	**the**	**Captain**	**sent**	**me**	**to**	**the**	**A**	**.**	**T**	**.**	**Lacey**	**,**
和	这	队长	发送	我	到	这	一个	.	T	.	莱西	,

船长派我去莱西岛。

[wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kæptɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪnt] ['luːɪs] .

with	**orders**	**to**	**her**	**Captain**	**to**	**bring**	**me**	**to**	**Saint**	**Louis**	**.**
和	订单	到	她	队长	到	带来	我	到	圣	路易斯	.

命令她的船长将我带到圣路易斯。

[hæd; həd] [ə'nʌðər] ['paɪlət] [bɪn] [faʊnd] , [pʊr] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] " ['lʌki] " [mæn] .

Had	**another**	**pilot**	**been**	**found**	**,**	**poor**	**Brown**	**would**	**have**	**been**	**the**	**"**	**lucky**	**"**	**man**	**.**
有	其他	飞行员	到过	成立	,	贫穷的	棕色的	会	有	到过	这	"	幸运的	"	男人	.

如果能找到另一名飞行员，可怜的布朗就会成为那个“幸运”的人了。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [en] . [ɔː'liənz] ,

I	**was**	**on**	**the**	**Pennsylvania**	**five**	**minutes**	**before**	**she**	**left**	**N**	**.**	**Orleans**	**,**
我	曾是	在	这	宾夕法尼亚州	五	分钟	前	她	左边	N	.	奥尔良	,

她离开新奥尔良前五分钟，我还在宾夕法尼亚号列车上。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['mɑːli] - - [θriː] ['hʌndrəd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['perɪʃt]

and	**I**	**must**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**Mollie**	**-**	**-**	**three**	**hundred**	**human**	**beings**	**perished**
和	我	必须	告诉	你	这	真相	,	莫莉	-	-	三	百	人类	生物	遇难

[baɪ] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [dɪ'zæstər] .

by	**that**	**fearful**	**disaster**	**.**
经过	那	可怕	灾难	.

我必须告诉你实话，莫莉——那场可怕的灾难夺去了三百人的生命。

['henri] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] - - [wʌz; wəz] [bloʊn] [ʌp] - - [ðen] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][hɑːt] ['bɔɪləz] ,

Henry	**was**	**asleep**	**-**	**-**	**was**	**blown**	**up**	**-**	**-**	**then**	**fell**	**back**	**on**	**the**	**hot**	**boilers**	**,**
亨利	曾是	睡着了	-	-	曾是	吹	向上	-	-	然后	跌倒	后退	在	这	热的	锅炉	,

亨利当时正在睡觉——被炸飞了——然后倒在了滚烫的锅炉上。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['rʌbɪʃ] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['ɪndʒərd] [ɪn'tɜːrnəli] .

and	**I**	**suppose**	**that**	**rubbish**	**fell**	**on**	**him**	**,**	**for**	**he**	**is**	**injured**	**internally**	**.**
和	我	认为	那	垃圾	跌倒	在	他	,	为了	他	是	受伤	内部	.

我猜想是垃圾砸到了他，因为他内伤了。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][swæm][tuː; tə] [ʃɔːr] ,

He	**got**	**into**	**the**	**water**	**and**	**swam**	**to**	**shore**	**,**
他	得到	进入	这	水	和	游泳	到	支撑	,

他下水游到岸边。

[ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['flætˌboʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sə'vaɪvəz] . - - [['henri] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]

and	**got**	**into**	**the**	**flatboat**	**with**	**the**	**other**	**survivors**	**.**	**-**	**-**	**[**	**Henry**	**had**	**returned**
和	得到	进入	这	平底船	和	这	其他	幸存者	.	-	-	[	亨利	有	返回

[wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpensl'veɪniə] [tuː; tə] ['rendər] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] .

once	**to**	**the**	**Pennsylvania**	**to**	**render**	**assistance**	**to**	**the**	**passengers**	**.**
一次	到	这	宾夕法尼亚州	到	使成为	协助	到	这	乘客	.

他和其他幸存者一起上了平底船。——[亨利曾返回宾夕法尼亚号为乘客提供援助。

['leɪtər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flætˌboʊt] .] - - [hiː; hi] [hæd; həd]

Later	he	had	somehow	made	his	way	to	the	flatboat	.	]	-	-	He	had
之后	他	有	不知何故	制成	他的	方式	到	这	平底船	.	]	-	-	他	有

['nʌθɪŋ] [ɑːn] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wet] [ʃɜːrt] ,

nothing	on	but	his	wet	shirt	,
没有什么	在	但	他的	湿的	衬衫	,

后来他不知怎么地到了那艘平底船上。——他身上除了湿衬衫什么都没穿。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌðərn] [sʌn] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]

and	he	lay	there	burning	up	with	a	southern	sun	and	freezing	in	the	wind
和	他	躺	那里	燃烧	向上	和	一个	南部	太阳	和	冷冻	在	这	风

[tɪl] [ðə; ði] [keit] ['frɪzbi] ['kɑːrn] [ə'lɔːŋ] .

till	the	Kate	Frisbee	carne	along	.
直到	这	凯特	飞盘	肉	沿着	.

他躺在那里，被南方的太阳炙烤，又被寒风冻得瑟瑟发抖，直到凯特飞盘车驶来。

[hɪz; ɪz] ['wuːndz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [drest] [tɪl] [hiː; hi] [gɑːt] [tuː; tə] ['memfɪs] , - ['aʊərz] ['æftər] [ðə; ði]

His	wounds	were	not	dressed	till	he	got	to	Memphis	,	15	hours	after	the
他的	伤口	是	不是	穿着	直到	他	得到	到	孟菲斯	,	-	小时	后	这

[ɪk'sploʊʒn] .

explosion	.
爆炸	.

爆炸发生15小时后，他抵达孟菲斯，伤口才得到包扎。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sensləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər] - ['aʊərz] ['æftər] [ðæt] .

He	was	senseless	and	motionless	for	12	hours	after	that	.
他	曾是	无意义的	和	静止不动	为了	-	小时	后	那	.

此后12个小时，他一直昏迷不醒，一动不动。

[bʌt; bət] [meɪ] [gɑːd] [bles] ['memfɪs] , [ðə; ði] ['nəublist] ['sɪti] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

But	may	God	bless	Memphis	,	the	noblest	city	on	the	face	of	the	earth	.
但	可能	上帝	保佑	孟菲斯	,	这	最高贵	城市	在	这	脸	的	这	地球	.

愿上帝保佑孟菲斯，这座地球上最伟大的城市。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʌn] [hɜːr; hər] ['duːti] [baɪ] [ðiːz] [pʊr] [ə'flɪktɪd] ['kriːtʃərz] - - [ɪ'speʃəli] ['henri] , [fɔːr; fər]

She	has	done	her	duty	by	these	poor	afflicted	creatures	-	-	especially	Henry	,	for
她	有	完毕	她	责任	经过	这些	贫穷的	受苦的	生物	-	-	尤其	亨利	,	为了

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [faɪv] - - [aɪ] ,

he	has	had	five	-	-	aye	,
他	有	有	五	-	-	是的	,

她尽到了自己对这些可怜的受苦之人的义务——尤其是亨利，因为他已经有五个孩子了——是的，

[ten] , [ˌfɪf'tiːn] , ['twenti] [taɪmz] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['eni] [wʌn] [els] [hæz; həz] [hæd; həd] .

ten	,	fifteen	,	twenty	times	the	care	and	attention	that	any	one	else	has	had	.
十	,	十五	,	二十	时代	这	关心	和	注意力	那	任何	一	别的	有	有	.

得到的关爱和照顾是其他人的十倍、十五倍、二十倍。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peitən] ,

Dr	.	Peyton	,
博士	.	佩顿	,

佩顿博士

[ðə; ði] [best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['memfɪs] ([hiː; hi] [ɪz] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['webstər]) [sæt] [baɪ]

the	best	physician	in	Memphis	(	he	is	exactly	like	the	portraits	of	Webster	)	sat	by
这	最好的	医生	在	孟菲斯	(	他	是	确切地	喜欢	这	肖像	的	韦伯斯特	)	卫星	经过

[hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] - ['aʊərz] .

him	for	36	hours	.
他	为了	-	小时	.

孟菲斯最好的医生（他与韦伯斯特的画像一模一样）在他身边坐了 36 个小时。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['skɔːldɪd] [men] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ,

There	are	32	scalded	men	in	that	room	,
那里	是	-	烫伤	男人	在	那	房间	,

房间里有32个被烫伤的男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['peitən] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] ,

and	you	would	know	Dr	.	Peyton	better	than	I	can	describe	him	,
和	你	会	知道	博士	.	佩顿	更好的	比	我	能	描述	他	,

您肯定比我更了解佩顿博士。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [hɪr] [iːtʃ] [mæn] ['mɜːrmər] [æz; əz][hiː; hi] ['paːsiz] ,

if	you	could	follow	him	around	and	hear	each	man	murmur	as	he	passes	,
如果	你	可以	跟随	他	大约	和	听到	每个	男人	低语	作为	他	通过	,

如果你能跟着他，听听每个经过他身边的人低声议论的话，

" [meɪ] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] , ['dɑːktər] !

"	May	the	God	of	Heaven	bless	you	,	Doctor	!
"	可能	这	上帝	的	天堂	保佑	你	,	医生	!

愿天上的神保佑您，医生!

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , [tuː] .

"	The	ladies	have	done	well	,	too	.
"	这	女士们	有	完毕	出色地	,	也	.

“女士们也表现出色。”

['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [meit] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['noʊb(ə)l] ['hɑrtɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪl] [daɪ] .

Our	second	Mate	,	a	handsome	,	noble	hearted	young	fellow	,	will	die	.
我们的	第二	伴侣	,	一个	英俊的	,	高贵	心地	年轻的	同伴	,	将要	死	.

我们的二副，一个英俊、心地善良的年轻人，将会牺牲。

['jestərdeɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][ʌv; əv] - [stuːpt] ['tɪmɪdli] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd]['hændɪd]

Yesterday	a	beautiful	girl	of	15	stooped	timidly	down	by	his	side	and	handed
昨天	一个	美丽的	女孩	的	-	弯腰	胆怯地	向下	经过	他的	边	和	递交

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [bu'keɪ] .

him	a	pretty	bouquet	.
他	一个	漂亮的	花束	.

昨天，一位15岁的漂亮女孩怯生生地蹲在他身边，递给他一束漂亮的花束。

[ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərɪŋ] ['bɔɪz] [aɪz] ['kɪndld] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [aʊt][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] " [gɑːd] [bles]

The	poor	suffering	boy's	eyes	kindled	,	his	lips	quivered	out	a	gentle	"	God	bless
这	贫穷的	痛苦	男孩们	眼睛	点燃	,	他的	嘴唇	颤抖	出去	一个	温和的	"	上帝	保佑

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

可怜的男孩眼中燃起了光芒，嘴唇颤抖着轻轻说道：“上帝保佑你。”

[mɪs] , " [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

Miss	,	"	and	he	burst	into	tears	.
错过	,	"	和	他	爆裂	进入	眼泪	.

“小姐，”他突然哭了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [raɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt]

He	made	them	write	her	name	on	a	card	for	him	,	that	he	might	not
他	制成	他们	写	她	姓名	在	一个	卡片	为了	他	,	那	他	可能	不是

[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

forget	it	.
忘记	它	.

他让他们把她的名字写在卡片上给他，免得他忘记了。

[preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['maːli] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [pʊr] ['sɪnlɪs] ['brʌðər] .

Pray	for	me	,	Mollie	,	and	pray	for	my	poor	sinless	brother	.
祈祷	为了	我	,	莫莉	,	和	祈祷	为了	我的	贫穷的	无罪	兄弟	.

莫莉，请为我祈祷，也请为我那无辜的弟弟祈祷。

[jʊr; jər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðər] , [sæml] .

Your	unfortunate	Brother	,	SAML	.
你的	不幸	兄弟	,	SAML	.

你不幸的兄弟，SAML。

[el] . ['kleməns] .

L	.	CLEMENS	.
L	.	克莱门斯	.

L. 克莱门斯。

[piː] . [es] . [aɪ][gɑːt] [hɪr] [tuː] [deɪz] ['æftər] ['henri] .

P	.	S	.	I	got	here	two	days	after	Henry	.
P	.	S	.	我	得到	这里	二	天	后	亨利	.

PS：我比亨利晚两天到的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [mɑːrk] [tweɪn] ['nevər] ['riːəli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	is	said	that	Mark	Twain	never	really	recovered	from	the	tragedy	of	his
它	是	说	那	标记	马克·吐温	绝不	真的	恢复	从	这	悲剧	的	他的

['brʌðɝz] [deθ] - - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəs] ,

brother's	death	-	-	that	it	was	responsible	for	the	serious	,
兄弟	死亡	-	-	那	它	曾是	负责任的	为了	这	严肃的	,

据说马克·吐温从未真正从他哥哥去世的悲剧中恢复过来——正是这件事导致了他严重的.....

[pə'θetɪk] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['gretɪst] [læf] - ['meɪkər] ['ɔːlweɪz] [wɔːr] [ɪn] [rɪ'poʊz]

pathetic	look	that	the	face	of	the	world's	greatest	laugh	-	maker	always	wore	in	repose
可怜的	看	那	这	脸	的	这	世界的	最	笑	-	制造商	总是	穿着	在	休息

.

:
.

世界上最伟大的笑匠在休息时脸上总是带着一种可怜兮兮的表情。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ɪn] [sep'tembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] ,

He	went	back	to	the	river	,	and	in	September	of	the	same	year	,
他	去	后退	到	这	河	,	和	在	九月	的	这	相同的	年	,

他回到河边，同年九月，

['æftər][æn; ən] [ə'prentɪʃɪp] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] ,

after	an	apprenticeship	of	less	than	eighteen	months	,
后	一个	学徒制	的	较少的	比	十八	几个月	,

经过不到十八个月的学徒期后，

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['laɪs(ə)ns][æz; əz][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ɔː'liənz] ['paɪlət] ,

received	his	license	as	a	St	.	Louis	and	New	Orleans	pilot	,
已收到	他的	执照	作为	一个	英石	.	路易斯	和	新的	奥尔良	飞行员	,

他获得了圣路易斯和新奥尔良的飞行员执照。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [tʃiːf] , ['bɪksbi] , [æz; əz] [fʊl] ['pɑːrtnər][ɑːn][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	was	accepted	by	his	old	chief	,	Bixby	,	as	full	partner	on	an	important
和	曾是	公认	经过	他的	老的	首席	,	比克斯比	,	作为	满的	伙伴	在	一个	重要的

[boʊt] .

boat	.
船	.

并被他的老上司比克斯比接纳为一艘重要船只的正式合伙人。

[ɪn] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [mɑːrk] [tweɪn] [meɪks] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [frʌm; frəm] [tuː]

In	Life	on	the	Mississippi	Mark	Twain	makes	the	period	of	his	study	from	two
在	生活	在	这	密西西比州	标记	马克·吐温	制作	这	时期	的	他的	学习	从	二

[tuː; tə] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] ,

to	two	and	a	half	years	,
到	二	和	一个	一半	年	,

在《密西西比河上的生活》中，马克·吐温将他的研究时期设定为两年到两年半。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə]['mægnɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['dʌlnəs] .

but	this	is	merely	an	attempt	to	magnify	his	dullness	.
但	这	是	仅仅	一个	试图	到	放大	他的	乏味	.

但这只不过是想放大他的乏味而已。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [æn; ən][æpt]['pju:p(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪlət][ʌv; əv] ['veri] [haɪ] [klæs] .

He	was	,	in	fact	,	an	apt	pupil	and	a	pilot	of	very	high	class	.
他	曾是	,	在	事实	,	一个	易于	瞳孔	和	一个	飞行员	的	非常	高的	班级	.

事实上，他是一位优秀的学生，也是一位非常优秀的飞行员。

['klemənz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

Clemens	was	now	suddenly	lifted	to	a	position	of	importance	.
克莱门斯	曾是	现在	突然	抬起	到	一个	位置	的	重要性	.

克莱门斯突然被提拔到了一个重要职位。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ['paɪlət][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

The	Mississippi	River	pilot	of	those	days	was	a	person	of	distinction	,
这	密西西比州	河	飞行员	的	那些	天	曾是	一个	人	的	区别	,

当时的密西西比河领航员是一位杰出人物。

['ɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['sæləri] [ðen] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['prɪnsli] .

earning	a	salary	then	regarded	as	princely	.
收入	一个	薪水	然后	认为	作为	王子	.

当时领取的薪水被视为王室待遇。

['sɜ:rt(ə)nli] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ə; eɪ] [mʌnθ] [wʌz; wəz][lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔɪ]

Certainly	two	hundred	and	fifty	dollars	a	month	was	large	for	a	boy
当然	二	百	和	五十	美元	一个	月	曾是	大的	为了	一个	男生

[ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] .

of	twenty	-	three	.
的	二十	-	三	.

对于一个23岁的男孩来说，每月250美元当然是一笔巨款。

[æt; ət][wʌns] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klemənz] ['fæməli] .

At	once	,	of	course	,	he	became	the	head	of	the	Clemens	family	.
在	一次	,	的	课程	,	他	成为	这	头	的	这	克莱门斯	家庭	.

当然，他立刻就成为了克莱门斯家族的族长。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'raiən; ɔ:-][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] ['oʊldər] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]

His	brother	Orion	was	ten	years	older	,	but	he	had	not	the	gift	of
他的	兄弟	猎户座	曾是	十	年	老	,	但	他	有	不是	这	礼物	的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他的哥哥奥赖恩比他大十岁，但他没有成功的天赋。

[baɪ] ['kɑ:mən] [kən'sent] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [ə'su:md] ['pɜ:rmənəntli] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fæməli]

By	common	consent	the	younger	brother	assumed	permanently	the	position	of	family
经过	常见的	同意	这	年轻	兄弟	假定	永久的	这	位置	的	家庭

['kaʊnsələr] [ænd; ənd] [ˌfɪnən'sɪr] .

counselor	and	financier	.
顾问	和	金融家	.

经全家人一致同意，弟弟永久担任家庭顾问和财务主管的角色。

[wi:; wi][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

We	expect	him	to	feel	the	importance	of	his	new	position	,
我们	预计	他	到	感觉	这	重要性	的	他的	新的	位置	,

我们希望他能感受到新职位的重要性。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [tu:] ['hju:mən][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌju: 'es] .

and	he	is	too	human	to	disappoint	us	.
和	他	是	也	人类	到	辜负	我们	.

但他毕竟是人，不会让我们失望的。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [wiː; wi] ['noʊtɪs] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .

Incidentally	**,**	**we**	**notice**	**an**	**improvement**	**in**	**his**	**English**	**.**
顺便	,	我们	注意	一个	改进	在	他的	英语	.

顺便一提，我们注意到他的英语水平有所提高。

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] [raɪts] " [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ]

He	**no**	**longer**	**writes**	**"**	**between**	**you**	**and**	**I**
他	不	更长	写	"	之间	你	和	我

他不再写“你和我之间”了。

" ['frægmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ə'raiən; ɔː-] ['kleməns] .

"	**Fragment**	**of**	**a**	**letter**	**to**	**Orion**	**Clemens**	**.**
"	分段	的	一个	信	到	猎户座	克莱门斯	.

写给奥赖恩·克莱门斯的一封信的残篇。

['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn] - :

Written	**at**	**St**	**.**	**Louis**	**in**	**1859**	**:**
书面	在	英石	.	路易斯	在	-	:

写于1859年圣路易斯：

. . . . . [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] ['nɑːnsens] , [naʊ] - - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

.	**.**	**.**	**.**	**.**	**I**	**am**	**not**	**talking**	**nonsense**	**,**	**now**	**-**	**-**	**I**	**am**	**in**	**earnest**	**,**
.	.	.	.	.	我	是	不是	说	废话	,	现在	-	-	我	是	在	认真	,

.....我可不是在胡说八道——我是认真的。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] ['trʌblz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [plænz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

I	**want**	**you**	**to**	**keep**	**your**	**troubles**	**and**	**your**	**plans**	**out**	**of**	**the**	**reach**	**of**
我	想	你	到	保持	你的	麻烦	和	你的	计划	出去	的	这	抵达	的

['medlə] ,

meddlers	**,**
爱管闲事的人	,

我希望你不要让你的烦恼和计划落入爱管闲事的人手中。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['kɔnsəˌmeɪtid] , [soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [feɪl] ,

until	**the**	**latter**	**are**	**consummated**	**,**	**so**	**that**	**in**	**case**	**you**	**fail**	**,**
直到	这	后者	是	完成	,	所以	那	在	案件	你	失败	,

直到后者完成为止，这样万一你失败了，

[noʊ] [wʌn] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .

no	**one**	**will**	**know**	**it**	**but**	**yourself**	**.**
不	一	将要	知道	它	但	你自己	.

除了你自己，没有人会知道。

[ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ([bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː]) ['nevər] [tel] [mɑː] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['trʌblz] ;

Above	**all**	**things**	**(**	**between**	**you**	**and**	**me**	**)**	**never**	**tell**	**Ma**	**any**	**of**	**your**	**troubles**	**;**
多于	全部	事物	(	之间	你	和	我	)	绝不	告诉	马	任何	的	你的	麻烦	;

最重要的是（你我之间），千万不要把你的任何烦恼告诉妈妈；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] [ðə; ði] [naɪt] [jʊr; jər] [læst] ['letər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [dɪ'strest] [jet] .

she	**never**	**slept**	**a**	**wink**	**the**	**night**	**your**	**last**	**letter**	**came**	**,**	**and**	**she**	**looks**	**distressed**	**yet**	**.**
她	绝不	睡着了	一个	眨眼	这	夜晚	你的	最后的	信	来了	,	和	她	看起来	苦恼	然而	.

你最后一封信寄到的那天晚上，她彻夜未眠，现在看起来仍然很沮丧。

[raɪt] ['oʊnli] ['tʃɪrf(ə)l] [nuːz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

Write	**only**	**cheerful**	**news**	**to**	**her**	**.**
写	仅有的	快乐	消息	到	她	.

只给她写些令人愉快的消息。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['eniθɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ɑːn]

You	know	that	she	will	not	be	satisfied	so	long	as	she	thinks	anything	is	going	on
你	知道	那	她	将要	不是	是	使满意	所以	长的	作为	她	思考	任何事物	是	去	在

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hɜːr; hər]

that	she	is	ignorant	of	-	-	and	she	makes	a	little	fuss	about	it	when	her
那	她	是	无知	的	-	-	和	她	制作	一个	小的	大惊小怪	关于	它	什么时候	她

[səs'piʃənz] [ɑːr; ər] [ə'weɪkənd] ;

suspicions	are	awakened	;
怀疑	是	觉醒	;

你知道，只要她觉得有什么事情是她不知道的，她就不会满意——而且一旦她的怀疑被唤醒，她就会为此大吵大闹；

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] - - .

but	that	makes	no	difference	-	-	.
但	那	制作	不	不同之处	-	-	.

但这并没有什么区别——。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [kept] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ʌv; əv]

I	know	that	it	is	better	that	she	be	kept	in	the	dark	concerning	all	things	of
我	知道	那	它	是	更好的	那	她	是	保留	在	这	黑暗的	有关	全部	事物	的

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər] .

an	unpleasant	nature	.
一个	令人不快的	自然	.

我知道，对于所有不愉快的事情，最好还是让她蒙在鼓里。

[ʃiː; ʃi] [ʌp'breɪdz] [ˌem 'iː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]['oʊnli][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] (

She	upbraids	me	occasionally	for	giving	her	only	the	bright	side	of	my	affairs	(
她	责骂	我	偶尔	为了	给予	她	仅有的	这	明亮的	边	的	我的	事务	(

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

but	unfortunately	for	her	she	has	to	put	up	with	it	,
但	很遗憾	为了	她	她	有	到	放	向上	和	它	,

她偶尔会责备我只跟她讲我生活中好的一面（但对她来说不幸的是，她不得不忍受这一点），

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['trʌblz] [ðæt] [aɪ] [kɜːrs] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [fər'get] ,

for	I	know	that	troubles	that	I	curse	awhile	and	forget	,
为了	我	知道	那	麻烦	那	我	诅咒	一会儿	和	忘记	,

因为我知道，我咒骂一阵子就会忘记的烦恼，

[wʊd] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ['slʌmbəz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .)

would	disturb	her	slumbers	for	some	time	.	)
会	打扰	她	睡眠	为了	一些	时间	.	)

会让她一段时间都无法入睡。）

([pə'renθəsɪs] [noʊ] . [ˌtuː'tuː] - - ['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['suːðɪŋ]

(	Parenthesis	No	.	2	-	-	Possibly	because	she	is	deprived	of	the	soothing
(	插入语	不	.	2	-	-	可能	因为	她	是	被剥夺的	的	这	舒缓

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['swerɪŋ] .)

consolation	of	swearing	.	)
安慰	的	咒骂	.	)

（括号内第二点——可能是因为她无法通过咒骂来获得慰藉。）

[tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [gʊd] [nuːz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ði][bæd] .

Tell	her	the	good	news	and	me	the	bad	.
告诉	她	这	好的	消息	和	我	这	坏的	.

把好消息告诉她，把坏消息告诉我。

['pʊtɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [tə'geðər] ,

Putting	all	things	together	,
推杆	全部	事物	一起	,

综合所有因素来看，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ræðər] ['lʌki] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] - - [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

I	begin	to	think	I	am	rather	lucky	than	otherwise	-	-	a	notion	which	I	was
我	开始	到	思考	我	是	相当	幸运的	比	否则	-	-	一个	概念	哪个	我	曾是

[sloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] .

slow	to	take	up	.
慢的	到	拿	向上	.

我开始觉得我算是幸运的——这种想法我一开始并没有很快接受。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [raʊnd] [tuː; tə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [stɔːrm] - - [bʌt; bət] [kən'kluːdid]

The	other	night	I	was	about	to	round	to	for	a	storm	-	-	but	concluded
这	其他	夜晚	我	曾是	关于	到	圆形的	到	为了	一个	风暴	-	-	但	结束

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] ['smuːðər] [bæŋk] ['sʌmwer] .

that	I	could	find	a	smoother	bank	somewhere	.
那	我	可以	寻找	一个	更平滑	银行	某处	.

那天晚上我正准备绕道去躲避暴风雨——但后来觉得我可以在别的地方找到更平坦的河岸。

[aɪ] ['lændɪd] [faɪv] [maɪlz] [bɪ'loʊ] .

I	landed	5	miles	below	.
我	登陆	5	英里	以下	.

我降落在下方5英里处。

[ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] - - [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['ɪndʒər][ˌjuː 'es] .

The	storm	came	-	-	passed	away	and	did	not	injure	us	.
这	风暴	来了	-	-	通过了	离开	和	做过	不是	损伤	我们	.

暴风雨来了，过去了，没有伤到我们。

['kʌmɪŋ] [ʌp] , [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] , [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][aɪ][fɜːrst] [tʃoʊz] ,

Coming	up	,	day	before	yesterday	,	I	looked	at	the	spot	I	first	chose	,
未来	向上	,	天	前	昨天	,	我	看起来	在	这	点	我	第一的	选择	,

前天，我去看了我最初选定的那个地方，

[ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][wɜːr; wər][tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] .

and	half	the	trees	on	the	bank	were	torn	to	shreds	.
和	一半	这	树木	在	这	银行	是	撕裂	到	碎屑	.

河岸上一半的树木都被撕成了碎片。

[wiː; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [lɪvd] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] .

We	couldn't	have	lived	5	minutes	in	such	a	tornado	.
我们	不能	有	居住地	5	分钟	在	这样的	一个	龙卷风	.

我们不可能在这样的龙卷风中活过5分钟。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːrθ] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['pailəts][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] .

And	I	am	also	lucky	in	having	a	berth	,	while	all	the	young	pilots	are	idle	.
和	我	是	还	幸运的	在	拥有	一个	泊位	,	尽管	全部	这	年轻的	飞行员	是	闲置的	.

而且我很幸运，还能有个座位，而所有年轻飞行员都闲着。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lʌkiːəst] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['evər] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] .

This	is	the	luckiest	circumstance	that	ever	befell	me	.
这	是	这	最幸运的人	环境	那	曾经	发生	我	.

这是我经历过的最幸运的事。

[nɑːt][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒɪz] - - [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - - [bʌt; bət]

Not	on	account	of	the	wages	-	-	for	that	is	a	secondary	consideration	-	-	but
不是	在	帐户	的	这	工资	-	-	为了	那	是	一个	次要	考虑	-	-	但

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['memfɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd]

from	the	fact	that	the	City	of	Memphis	is	the	largest	boat	in	the	trade	and
从	这	事实	那	这	城市	的	孟菲斯	是	这	最大	船	在	这	贸易	和

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə]['paɪlət] ,

the	hardest	to	pilot	,
这	最难	到	飞行员	,

并非因为工资——因为那是次要因素——而是因为“孟菲斯城号”是业内最大的船，也是最难驾驶的船。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][kæn; kən][get][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	consequently	I	can	get	a	reputation	on	her	,
和	最后	我	能	得到	一个	名声	在	她	,

因此，我可以让她名声扫地。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]

which	is	a	thing	I	never	could	accomplish	on	a	transient
哪个	是	一个	事物	我	绝不	可以	完成	在	一个	瞬态

[boʊt] .

boat	.
船	.

这是我在临时停泊的船上永远无法做到的事情。

[aɪ][kæn; kən] " [bæŋk] " [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] $100 [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

I	can	"	bank	"	in	the	neighborhood	of	$100	a	month	on	her	,
我	能	"	银行	"	在	这	邻里	的	$100	一个	月	在	她	,

我可以指望她每月给我带来大约100美元的收入。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] (['prɪnsəpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ʌðər]

and	that	will	satisfy	me	for	the	present	(	principally	because	the	other
和	那	将要	满足	我	为了	这	展示	(	主要	因为	这	其他

['jʌŋstəz] [ɑːr; ər] ['sʌkɪŋ] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] .)

youngsters	are	sucking	their	fingers	.	)
年轻人	是	吸吮	他们的	手指	.	)

目前这样就足够让我满意了（主要是因为其他孩子都在吮吸手指）。

[bles] [ˌem 'iː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [rɪ'vendʒ] !

what	a	pleasure	there	is	in	revenge	!
什么	一个	乐趣	那里	是	在	复仇	!

复仇真是一种享受!

[ænd; ənd] [wʌt] [væst] [rɪ'spekt] [prɑː'sperəti] [kə'mændz] !

and	what	vast	respect	Prosperity	commands	!
和	什么	广阔的	尊重	繁荣	命令	!

繁荣昌盛赢得了何等巨大的尊重!

[waɪ] , [sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [aɪ][kʊd; kəd]['entər][ðə; ði] " [ruːmz; rʊmz] ,

Why	,	six	months	ago	,	I	could	enter	the	"	Rooms	,
为什么	,	六	几个月	前	,	我	可以	进入	这	"	房间	,

为什么，六个月前，我还能进入“房间”，

" [ænd; ənd] [rɪ'siːv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌstəmeri] [frə'tɜːrn(ə)l] ['griːtɪŋ] - - [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [seɪ] , " [waɪ] ,

"	and	receive	only	a	customary	fraternal	greeting	-	-	but	now	they	say	,	"	Why	,
"	和	收到	仅有的	一个	习惯	兄弟	问候	-	-	但	现在	他们	说	,	"	为什么	,

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

how	are	you	,
如何	是	你	,

以前他们只会收到例行的兄弟问候——但现在他们会说：“你好吗？”

[oʊld] ['feloʊ] - - [wen] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] ?

old	fellow	-	-	when	did	you	get	in	?
老的	同伴	-	-	什么时候	做过	你	得到	在	?

老兄，你什么时候进来的?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pailəts] [huː] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , ['peɪtrənaɪzɪŋli] ,

"	And	the	young	pilots	who	used	to	tell	me	,	patronizingly	,
"	和	这	年轻的	飞行员	WHO	用过的	到	告诉	我	,	居高临下地	,

“还有那些年轻飞行员，他们过去常常居高临下地告诉我，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [lɜːrn] [ðə; ði] ['rɪvər] ['kænɑːt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər]
that I could never learn the river cannot keep from showing a little of their
那 我 可以 绝不 学习 这 河 不能 保持 从 显示 一个 小的 的 他们的
[ʃə'greɪn] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ][fɑːr] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
chagrin at seeing me so far ahead of them .
懊恼 在 看到 我 所以 远的 前方 的 他们 .

我永远也无法学会，河流看到我远远领先于它们，不禁流露出些许懊恼。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] " [bloʊ] [maɪ][hɔːrn] , " [fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'raɪv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðiːz]
Permit me to " blow my horn , " for I derive a living pleasure from these
允许 我 到 " 吹 我的 喇叭 , " 为了 我 派生 一个 活的 乐趣 从 这些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

请允许我"吹嘘一番"，因为我从这些事情中获得了极大的乐趣。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [djuːz] ,
and I must confess that when I go to pay my dues ,
和 我 必须 承认 那 什么时候 我 去 到 支付 我的 会费 ,

我必须承认，当我去偿还我的债务时，

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [diː] - - - [diː]['ræskəlz] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlər] [bɪl]
I rather like to let the d - - - d rascals get a glimpse of a hundred dollar bill
我 相当 喜欢 到 让 这 d - - - d 无赖 得到 一个 一瞥 的 一个 百 美元 账单
['piːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [noʊts] [ʌv; əv] ['smɔːlər] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
peeping out from amongst notes of smaller dimensions ,
偷窥 出去 从 在 笔记 的 较小的 方面 ,

我倒挺喜欢让这些该死的家伙瞥见一张百元大钞从一堆小钞中露出来。

[huːz] [feɪs] [aɪ][duː][nɑːt] [ɪg'zɪbɪt] !
whose face I do not exhibit !
谁 脸 我 做 不是 展览 !

我没有展示他的脸！

[juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] ['iːgətɪzəm] , [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] " [stɜːrn][dʒɔɪ] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .
You will despise this egotism , but I tell you there is a " stern joy " in it . . . .
你 将要 鄙视 这 自负 , 但 我 告诉 你 那里 是 一个 " 船尾 喜悦 " 在 它 . . . .
.
:
.

你会鄙视这种自负，但我告诉你，其中蕴含着一种"严厉的喜悦"……

['pailəts][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ɑːn][wʌn] [boʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ;
Pilots did not remain long on one boat , as a rule ;
飞行员 做过 不是 保持 长的 在 一 船 , 作为 一个 规则 ;

一般来说，飞行员不会在一艘船上停留太久；

[dʒʌst] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
just why it is not so easy to understand .
只是 为什么 它 是 不是 所以 简单的 到 理解 .

但为什么就这么难理解呢?

[pər'hæps] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
Perhaps they liked the experience of change ;
也许 他们 喜欢 这 经验 的 改变 ;

或许他们喜欢这种变化带来的体验；

[pər'hæps][bəuθ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['paɪlət] [laɪkt] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
perhaps both captain and pilot liked the pursuit of the ideal .
也许 两个都 队长 和 飞行员 喜欢 这 追逐 的 这 理想的 .

或许机长和飞行员都喜欢追求理想。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ['letər] [ðæt] ['fɑːloʊz] - - ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

In	the	light	-	hearted	letter	that	follows	-	-	written	to	a	friend	of	the	family	,
在	这	光	-	心地	信	那	跟随	-	-	书面	到	一个	朋友	的	这	家庭	,

接下来这封轻松幽默的信——写给一位家庭朋友——

['fɔːrmərli] [ʌv; əv] ['hænəbəl] - - [wiː; wi][get] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts]

formerly	of	Hannibal	-	-	we	get	something	of	the	uncertainty	of	the	pilot's
以前	的	汉尼拔	-	-	我们	得到	某物	的	这	不确定	的	这	飞行员的

[en'geɪdʒmənts] .

engagements	.
订婚	.

前汉尼拔飞行员——我们能感受到飞行员任务的不确定性。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['dʌbljuː] . [smɪθ] , [ɪn] , ['dʒæksən] , [keɪp] [ˌdʒɪrɑː'doʊ] ['kaʊnti] , [moʊ] . :

To	Mrs	.	Elizabeth	W	.	Smith	,	in	,	Jackson	,	Cape	Girardeau	County	,	Mo	.	:
到	太太	.	伊丽莎白	W	.	史密斯	,	在	,	杰克逊	,	岬	吉拉多	县	,	莫	.	:

致密苏里州开普吉拉多县杰克逊市的伊丽莎白·W·史密斯夫人：

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , ['ɔkt] . -

ST	.	Louis	,	Oct	.	31
英石	.	路易斯	,	十月	.	-

圣路易斯，10月31日

[['prɑːbəbli] -] .

[	probably	1859	]	.
[	大概	-	]	.

[可能是 1859 年]。

[dɪr] [ænt] ['bɛtsi] , - - [mɑː][hæz; həz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,

DEAR	AUNT	BETSEY	,	-	-	Ma	has	not	written	you	,
亲爱的	阿姨	贝齐	,	-	-	马	有	不是	书面	你	,

亲爱的贝茜阿姨：——妈妈没有给你写信，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wen] [aɪ] [wʊd] [get] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] . . . . .

because	she	did	not	know	when	I	would	get	started	down	the	river	again	.	.	.	.	.
因为	她	做过	不是	知道	什么时候	我	会	得到	开始	向下	这	河	再次	.	.	.	.	.

因为她不知道我什么时候才能再次顺流而下.....

[juː; jʊ] [siː] , [ænt] ['bɛtsi] , [aɪ] [meɪd] [bʌt; bət][wʌn] [trɪp] [ɑːn][ðə; ði] ['pækɪt] ['æftər][juː; jʊ] [left] ,

You	see	,	Aunt	Betsey	,	I	made	but	one	trip	on	the	packet	after	you	left	,
你	看	,	阿姨	贝齐	,	我	制成	但	一	旅行	在	这	包	后	你	左边	,

你知道吗，贝茜阿姨，你走后我只坐过一次邮车。

[ænd; ənd] [ðen] [kən'kluːdid] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə'waɪl] .

and	then	concluded	to	remain	at	home	awhile	.
和	然后	结束	到	保持	在	家	一会儿	.

然后决定暂时待在家里。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [ɑːn][ðə; ði] "

I	have	just	discovered	this	morning	that	I	am	to	go	to	New	Orleans	on	the	"
我	有	只是	发现	这	早晨	那	我	是	到	去	到	新的	奥尔良	在	这	"

[kɑːl] . ['tʃembər] " - - [faɪn] ,

Col	.	Chambers	"	-	-	fine	,
上校	.	钱伯斯	"	-	-	美好的	,

我今天早上才知道我要乘坐"钱伯斯上校号"去新奥尔良——好吧，

[laɪt] - [drɑːft] , [swɪft] - ['rʌnɪŋ] ['pæsɪndʒər] ['stiːmər] - - [ɔːl]['mɑːdərn] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [ænd; ənd]

light	-	draught	,	swift	-	running	passenger	steamer	-	-	all	modern	accommodations	and
光	-	草稿	,	迅速	-	跑步	乘客	汽船	-	-	全部	现代的	住宿	和

[ɪmp'ruːvmənts] - - [θruː] [wɪð; wɪθ] [dɪ'spætʃ] - - [fɔːr; fər] [freɪt] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] [ə'plaɪ] [ɑːn] [bɔːrd] ,

improvements	-	-	through	with	dispatch	-	-	for	freight	or	passage	apply	on	board	,
改进	-	-	通过	和	派遣	-	-	为了	货运	或者	通道	申请	在	木板	,

吃水浅、航速快的客轮——配备所有现代化设施和改进——快速启航——货运或客运请在船上咨询。

[ɔːr][tuː; tə] - - [bʌt; bət] - - [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['eɪdʒənts] [neɪm] - - [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ]

or	to	-	-	but	-	-	I	have	forgotten	the	agent's	name	-	-	however	,	it	makes	no
或者	到	-	-	但	-	-	我	有	被遗忘的	这	经纪人	姓名	-	-	然而	,	它	制作	不

['dɪfrəns] - - [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

difference	-	-	and	as	I	was	saying	,
不同之处	-	-	和	作为	我	曾是	说	,

或者——但是——我忘记了那位经纪人的名字——不过，这无关紧要——正如我刚才所说，

[ɔːr][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [ænt] ['bɛtsi] , ['prɑːbəbli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp]

or	had	intended	to	say	,	Aunt	Betsey	,	probably	,	if	you	are	ready	to	come	up
或者	有	故意的	到	说	,	阿姨	贝齐	,	大概	,	如果	你	是	准备好	到	来	向上

,

,

,

或者他原本想说："贝茜阿姨，如果您准备好上来的话。"

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [ðə; ði] " [ben] ['luːɪs] , " [ðə; ði][best] [boʊt][ɪn][ðə; ði] ['pækɪt] [laɪn] .

you	had	better	take	the	"	Ben	Lewis	,	"	the	best	boat	in	the	packet	line	.
你	有	更好的	拿	这	"	本	刘易斯	,	"	这	最好的	船	在	这	包	线	.

你最好乘坐"本·路易斯"号，它是客轮航线上最好的船。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [keɪp] [ˌdʒɪrɑːr'doʊ][æt; ət] [nuːn] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ([deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] ,

She	will	be	at	Cape	Girardeau	at	noon	on	Saturday	(	day	after	tomorrow	,
她	将要	是	在	岬	吉拉多	在	中午	在	周六	(	天	后	明天	,

她将于周六（后天）中午抵达开普吉拉多。

) [ænd; ənd] [wɪl] [riːtʃ] [hɪr] [æt; ət] ['brekfəst] [taɪm] , ['sʌndeɪ] .

)	and	will	reach	here	at	breakfast	time	,	Sunday	.
)	和	将要	抵达	这里	在	早餐	时间	,	星期日	.

）将于周日早餐时间到达这里。

[ɪf] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [ɪz] [tʃiːf] [klɜːrk] , - - ['veri] [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

If	Mr	.	Hamilton	is	chief	clerk	,	-	-	very	well	,	I	am	slightly	acquainted	with	him
如果	先生	.	汉密尔顿	是	首席	职员	,	-	-	非常	出色地	,	我	是	轻微地	熟人	和	他

.

:

.

如果汉密尔顿先生是首席书记员，——很好，我对他略有耳闻。

[ænd; ənd] [ɪf] ['mesərz] . ['kɑːrtər] [greɪ] [ænd; ənd] [diːn] ['sʌmbɑːdi] ([aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['ʌðər]

And	if	Messrs	.	Carter	Gray	and	Dean	Somebody	(	I	have	forgotten	his	other
和	如果	先生们	.	卡特	灰色的	和	院长	某人	(	我	有	被遗忘的	他的	其他

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

如果卡特·格雷先生和迪恩·某某先生（我忘了他的另一个名字，

) [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['paɪlət] - [haʊs] - - ['veri] [wel] [ə'gen] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

)	are	in	the	pilot	-	house	-	-	very	well	again	-	I	am	acquainted	with	them	.
)	是	在	这	飞行员	-	房子	-	-	非常	出色地	再次	-	我	是	熟人	和	他们	.

）都在驾驶舱里——又很好——我认识他们。

[dʒʌst] [tel] ['mɪstər] . [greɪ] , [ænt] ['bɛtsi] - - [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [æt; ət][jʊr; jər]

Just	tell	Mr	.	Gray	,	Aunt	Betsey	-	-	that	I	wish	him	to	place	himself	at	your
只是	告诉	先生	.	灰色的	,	阿姨	贝齐	-	-	那	我	希望	他	到	地方	他自己	在	你的

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

贝茜阿姨，你只要告诉格雷先生，我希望他听从你的命令。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fæməli] [ɑːr; ər] [wel] - - [ɪk'sept] [maɪ'self] - - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [wei] [ə'gen] - - [dɪ'ziːz] ,

All	the	family	are	well	-	-	except	myself	-	-	I	am	in	a	bad	way	again	-	-	disease	,
全部	这	家庭	是	出色地	-	-	除了	我	-	-	我	是	在	一个	坏的	方式	再次	-	-	疾病	,

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

全家人都很好——除了我——我又病得很重了——疾病，爱情，

[ɪn] [ɪts] [moʊst] [mə'lɪgnənt] [fɔːrm] .

in	its	most	malignant	form	.
在	它是	最多	恶性	形式	.

在其最恶性的形式中。

[hoʊps] [ɑːr; ər] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [haʊ'evər] .

Hopes	are	entertained	of	my	recovery	,	however	.
希望	是	娱乐	的	我的	恢复	,	然而	.

不过，我仍然抱有康复的希望。

[æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] - - ['eksələnt] ['sɪmptəm] - - [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [æz; əz] " ['terəb(ə)l] [æz; əz] [æn; ən]

At	the	dinner	table	-	-	excellent	symptom	-	-	I	am	still	as	"	terrible	as	an
在	这	晚餐	桌子	-	-	出色的	症状	-	-	我	是	仍然	作为	"	糟糕的	作为	一个

['ɑːrmi] [wɪð; wɪθ] ['bænərz] .

army	with	banners	.
军队	和	横幅	.

在餐桌上——这是一个很好的症状——我仍然像一支挥舞着旗帜的军队一样"可怕"。

" [ænt] ['bɛtsi] - - [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] - - [bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] ['mɔːrəlaɪz]

"	Aunt	Betsey	-	-	the	wickedness	of	this	world	-	-	but	I	haven't	time	to	moralize
"	阿姨	贝齐	-	-	这	邪恶	的	这	世界	-	-	但	我	还没有	时间	到	道德说教

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

this	morning	.
这	早晨	.

"贝茜阿姨——这世间的邪恶——但我今天早上没时间说教。"

[ˌgʊd'baɪ] [sæm] ['klemənz] .

Goodbye	SAM	CLEMENS	.
再见	萨姆	克莱门斯	.

再见了，萨姆·克莱门斯。

[æz; əz] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] " [ə'tæk] " [ə'gen] , [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [prɑːmpt]

As	we	do	not	hear	of	this	"	attack	"	again	,	the	recovery	was	probably	prompt
作为	我们	做	不是	听到	的	这	"	攻击	"	再次	,	这	恢复	曾是	大概	迅速的

.

:
.

由于我们之后再也没有听到关于这次"袭击"的消息，所以恢复过程可能很迅速。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['friːkwənt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['boʊts] ,

His	letters	are	not	frequent	enough	for	us	to	keep	track	of	his	boats	,
他的	信件	是	不是	频繁	足够的	为了	我们	到	保持	追踪	的	他的	船	,

他写信的频率太低，我们无法追踪他的船只动向。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪksbi] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

but	we	know	that	he	was	associated	with	Bixby	from	time	to	time	,
但	我们	知道	那	他	曾是	联系	和	比克斯比	从	时间	到	时间	,

但我们知道他曾与比克斯比有过一些联系。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊən] [bɔɪz] , [hɪz; ɪz][oʊld] ['hænəbəl]

and	now	and	again	with	one	of	the	Bowen	boys	,	his	old	Hannibal
和	现在	和	再次	和	一	的	这	鲍文	男孩们	,	他的	老的	汉尼拔

['skuːlˌmeɪts] .

schoolmates	.
同学	.

偶尔还会和鲍文家的男孩们——他以前在汉尼拔的同学——一起玩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rev(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [laɪf] , [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]['roʊmæns][ʌv; əv]

He	was	reveling	in	the	river	life	,	the	ease	and	distinction	and	romance	of
他	曾是	狂欢	在	这	河	生活	,	这	舒适	和	区别	和	浪漫	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他沉浸在河上生活中，享受着那种轻松、优雅和浪漫。

[noʊ] ['ʌðər] [laɪf] [wʊd] ['evər] [suːt][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .

No	other	life	would	ever	suit	him	as	well	.
不	其他	生活	会	曾经	套装	他	作为	出色地	.

没有其他生活比这更适合他了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] - - [æt; ət][ðə; ði] ['eri] ,

He	was	at	the	age	to	enjoy	just	what	it	brought	him	-	-	at	the	airy	,
他	曾是	在	这	年龄	到	享受	只是	什么	它	带来	他	-	-	在	这	轻盈的	,

他正值享受这一切的年纪——在轻松自在的环境中，

['goʊldən] , [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [eɪdʒ][ʌv; əv] [juːθ] .

golden	,	overweening	age	of	youth	.
金的	,	傲慢	年龄	的	青年	.

青春的黄金时代，也是青春的狂妄岁月。

[tuː; tə][əˈraiən; ɔː-] ['klemənz] , [ɪn]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] , ['aɪor] :

To	Orion	Clemens	,	in	Keokuk	,	Iowa	:
到	猎户座	克莱门斯	,	在	基奥卡克	,	爱荷华州	:

致爱荷华州基奥卡克的奥赖恩·克莱门斯：

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ˌɛmˌsiː'eɪtʃ] . - .

ST	.	LOUIS	,	Mch	.	1860	.
英石	.	路易斯	,	机械	.	-	.

圣路易斯，1860 年 3 月。

[maɪ] [dɪr] [broʊ] . , - - [jʊr; jər][læst][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][hænd] .

MY	DEAR	BRO	.	,	-	-	Your	last	has	just	come	to	hand	.
我的	亲爱的	兄弟	.	,	-	-	你的	最后的	有	只是	来	到	手	.

我亲爱的兄弟，——你的最后一封信刚刚送到了。

[ˌaɪ 'tiː][riˈmaindz][ˌem 'iː] ['strɔːŋli] [ʌv; əv][tɑːm] [hʊdz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] , ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

It	reminds	me	strongly	of	Tom	Hood's	letters	to	his	family	,	(	which	I	have
它	提醒	我	强烈	的	汤姆	引擎盖的	信件	到	他的	家庭	,	(	哪个	我	有

[bɪn] ['riːdɪŋ] ['leɪtli]) .

been	reading	lately	)	.
到过	阅读	最近	)	.

这让我想起了汤姆·胡德写给家人的信（我最近一直在读这些信）。

[bʌt; bət] [jɔːrz] ['oʊnli][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['laɪknəs] ,

But	yours	only	remind	me	of	his	,	for	although	there	is	a	striking	likeness	,
但	你的	仅有的	提醒	我	的	他的	,	为了	虽然	那里	是	一个	引人注目	相似	,

但你的照片只会让我想起他的，因为尽管照片中的人和他长得非常像，

[jʊr; jər] ['hjuːmər] [ɪz] [mʌtʃ] ['faɪnər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][fɑːr] ['betər] [ɪk'sprest] .

your	humour	is	much	finer	than	his	,	and	far	better	expressed	.
你的	幽默	是	很多	更精细	比	他的	,	和	远的	更好的	表达	.

你的幽默感比他高明得多，表达方式也更好。

[tɑːm] [hʊdz] [wɪt] , ([ɪn][hɪz; ɪz] ['letərz]) [hæz; həz][ə; eɪ]['seɪvər][ʌv; əv]['leɪbər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz] ['veri]

Tom	Hood's	wit	,	(	in	his	letters	)	has	a	savor	of	labor	about	it	which	is	very
汤姆	引擎盖的	有	,	(	在	他的	信件	)	有	一个	品尝	的	劳动	关于	它	哪个	是	非常

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

disagreeable	.
令人不快的	.

汤姆·胡德的幽默（在他的信件中）带有一种辛劳的气息，这令人非常不快。

[jʊr; jər] ['letər] [ɪz] [gʊd] .

Your	letter	is	good	.
你的	信	是	好的	.

你的信写得很好。

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [werˈɪn] [ðə; ði][oʊld] [soʊ] ['fɪgjərz] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [best] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

That	portion	of	it	wherein	the	old	sow	figures	is	the	very	best	thing	I	have	seen
那	部分	的	它	其中	这	老的	母猪	数据	是	这	非常	最好的	事物	我	有	已见

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

其中老母猪出现的那部分是我最近看到的最好的部分。

[ɪts]['kwaɪət] [staɪl] [rɪ'zemblz] ['goʊldˌsmɪθs] " ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ænd; ənd] " [dɑːn] ['kwiksət]

Its	quiet	style	resembles	Goldsmith's	"	Citizen	of	the	World	,	"	and	"	Don	Quixote
它是	安静的	风格	类似	金匠的	"	公民	的	这	世界	,	"	和	"	大学教师	堂吉诃德

,

,
,

它安静的风格类似于戈德史密斯的《世界公民》和《堂吉诃德》。

" - - [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] [boʊ] [aɪ'diːlz][ʌv; əv] [faɪn] ['raɪtɪŋ] .

"	-	-	which	are	my	beau	ideals	of	fine	writing	.
"	-	-	哪个	是	我的	帅哥	理想	的	美好的	写作	.

——这些是我心目中优秀写作的理想。

[juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['priːtʃər] !

You	have	paid	the	preacher	!
你	有	有薪酬的	这	牧师	!

你已经付钱给牧师了！

[wel] , [ðæt] [ɪz] [gʊd] , ['ɔːlsoʊ] .

Well	,	that	is	good	,	also	.
出色地	,	那	是	好的	,	还	.

那也挺好的。

[wʌt] [ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn] [ðiːz] ['bredlɪs] [taɪmz] , [sə'pɑːsiz] [maɪ]

What	a	man	wants	with	religion	in	these	breadless	times	,	surpasses	my
什么	一个	男人	想要	和	宗教	在	这些	无面包	时代	,	超越	我的

[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

comprehension	.
理解	.

在如今食不果腹的时代，一个人对宗教的追求究竟是什么，我实在无法理解。

['pæmələ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərfəli]

Pamela	and	I	have	just	returned	from	a	visit	to	the	most	wonderfully
帕梅拉	和	我	有	只是	返回	从	一个	访问	到	这	最多	太棒了

['bju:tɪf(ə)l] ['peɪntɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪti] [hæz; həz]['evər] [si:n] - - ['tʃɜ:tʃəz] " [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ændi:z] "

beautiful	painting	which	this	city	has	ever	seen	-	-	Church's	"	Heart	of	the	Andes	"
美丽的	绘画	哪个	这	城市	有	曾经	已见	-	-	教会的	"	心	的	这	安第斯山脉	"

- - [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [blu:m] [ænd; ənd]

-	-	which	represents	a	lovely	valley	with	its	rich	vegetation	in	all	the	bloom	and
-	-	哪个	代表	一个	迷人的	谷	和	它是富有的		植被	在	全部	这	盛开	和

['glɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l] ['sʌmər] - - ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ][bɜ:rdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kʌlɜ-z]

glory	of	a	tropical	summer	-	-	dotted	with	birds	and	flowers	of	all	colors
荣耀	的	一个	热带	夏天	-	-	虚线	和	鸟类	和	花朵	的	全部	颜色

[ænd; ənd] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

and	shades	of	color	,
和	色调	的	颜色	,

帕梅拉和我刚参观完这座城市有史以来最美丽的画作——丘奇的《安第斯山脉之心》——这幅画描绘了一个美丽的峡谷，那里植被茂盛，充满了热带夏季的繁花似锦和绚丽景象——点缀着各种颜色和色调的鸟类和花朵。

[ænd; ənd] ['sʌni] [sloʊps] , [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['kɔ:rnərz] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [groʊvz] ,

and	sunny	slopes	,	and	shady	corners	,	and	twilight	groves	,
和	阳光明媚	连续下坡	,	和	阴凉	角落	,	和	暮	小树林	,

还有阳光明媚的山坡、阴凉的角落和暮色笼罩的小树林，

[ænd; ənd] [ku:l] [kæ'skeɪdz] - - [ɔ:l] ['grændli] [set] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['maʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

and	cool	cascades	-	-	all	grandly	set	off	with	a	majestic	mountain	in	the
和	凉爽的	级联	-	-	全部	宏伟	放	离开	和	一个	雄伟	山	在	这

['bækgraʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['gli:mɪŋ] ['sʌmɪt] [kloʊðd] [ɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] !

background	with	its	gleaming	summit	clothed	in	everlasting	ice	and	snow	!
背景	和	它是	闪闪发光	首脑	穿着衣服	在	永恒	冰	和	雪	!

还有清凉的瀑布——所有这一切都以雄伟的山峰为背景，山峰闪耀的山顶覆盖着永恒的冰雪，景色壮丽无比！

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] ,

I	have	seen	it	several	times	,
我	有	已见	它	一些	时代	,

我看过好几次了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [nu:] ['pɪktʃər] - - ['toʊtəli] [nu:] - - [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]

but	it	is	always	a	new	picture	-	-	totally	new	-	-	you	seem	to	see	nothing	the
但	它	是	总是	一个	新的	图片	-	-	完全	新的	-	-	你	似乎	到	看	没有什么	这

['sekənd] [taɪm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] .

second	time	which	you	saw	the	first	.
第二	时间	哪个	你	锯	这	第一的	.

但每次看到的都是全新的画面——完全是全新的——第二次看到的似乎和第一次看到的完全不一样。

[wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɑ:prə] [glæs] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪts] ['bju:ti:z] [maɪ'nu:tli] ,

We	took	the	opera	glass	,	and	examined	its	beauties	minutely	,
我们	采取	这	歌剧	玻璃	,	和	检查	它是	美女	精确到分钟	,

我们拿起歌剧望远镜，仔细地欣赏它的美妙之处。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] ['kænɑ:t] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][sɔ:ft] ['ʃæˌdoʊz]

for	the	naked	eye	cannot	discern	the	little	wayside	flowers	,	and	soft	shadows
为了	这	裸	眼睛	不能	辨别	这	小的	路边	花朵	,	和	柔软的	阴影

[ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

and	patches	of	sunshine	,
和	补丁	的	阳光	,

因为肉眼无法分辨路边的小花、柔和的阴影和斑驳的阳光。

[ænd; ənd] [hæf] - ['hɪd(ə)n] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] ['dʒɛts] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [fɔːrm] [sʌm; səm]

and	half	-	hidden	bunches	of	grass	and	jets	of	water	which	form	some
和	一半	-	隐	成捆	的	草	和	喷气式飞机	的	水	哪个	形式	一些

[ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] [fitʃər] .

of	its	most	enchanting	features	.
的	它是	最多	妖娆	特征	.

还有半掩的草丛和喷涌而出的水柱，它们构成了这里最迷人的景致。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['slɜːɪŋ] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] [ɪ'fekt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði] [moʊst] ['dɪstənt] - - [ðə; ði]

There	is	no	slurring	of	perspective	effect	about	it	-	-	the	most	distant	-	-	the
那里	是	不	含糊不清	的	看法	影响	关于	它	-	-	这	最多	遥远	-	-	这

['mɪnɪtɪst] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ˌpɜːrsə'næləti] - - [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]

minutest	object	in	it	has	a	marked	and	distinct	personality	-	-	so	that	you
最分钟	目的	在	它	有	一个	标记	和	清楚的	性格	-	-	所以	那	你

[meɪ] [kaʊnt] [ðə; ði] ['veri] [liːvz] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] .

may	count	the	very	leaves	on	the	trees	.
可能	数数	这	非常	树叶	在	这	树木	.

它没有丝毫透视效果的模糊——即使是最远处的、最微小的物体也具有鲜明的个性——以至于你可以数清树上的叶子。

[wen] [juː; jʊ] [fɜːrst] [siː] [ðə; ði] [teɪm] , ['ɔːrd(ə)neri] - ['lʊkɪŋ] ['pɪktʃər] ,

When	you	first	see	the	tame	,	ordinary	-	looking	picture	,
什么时候	你	第一的	看	这	驯服	,	普通的	-	寻找	图片	,

当你第一眼看到这幅平淡无奇、毫不起眼的画面时，

[jʊr; jər] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ɪz] [tuː; tə] [tɜːrn] [jʊr; jər] [bæk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

your	first	impulse	is	to	turn	your	back	upon	it	,
你的	第一的	冲动	是	到	转动	你的	后退	之上	它	,

你的第一反应是背对着它。

[ænd; ənd] [seɪ] " ['hʌmbʌg] " - - [bʌt; bət] [jʊr; jər] [θɜːrd] ['vɪzɪt] [wɪl] [faɪnd] [jʊr; jər] [breɪn] ['gæspɪŋ] [ænd; ənd]

and	say	"	Humbug	"	-	-	but	your	third	visit	will	find	your	brain	gasping	and
和	说	"	骗子	"	-	-	但	你的	第三	访问	将要	寻找	你的	脑	喘息	和

['streɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fjuːt(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪn] - - [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn]

straining	with	futile	efforts	to	take	all	the	wonder	in	-	-	and	appreciate	it	in
紧张	和	徒劳	努力	到	拿	全部	这	想知道	在	-	-	和	欣赏	它	在

[ɪts] ['fʊlnəs] - - [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'siːvd]

its	fulness	-	-	and	understand	how	such	a	miracle	could	have	been	conceived
它是	充满	-	-	和	理解	如何	这样的	一个	奇迹	可以	有	到过	构思

[ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [baɪ] ['hjuːmən] [breɪn] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [hændz] .

and	executed	by	human	brain	and	human	hands	.
和	执行	经过	人类	脑	和	人类	双手	.

你或许会说“胡说八道”，但第三次参观时，你会发现你的大脑不禁喘息，徒劳地努力吸收所有的奇妙之处，并充分欣赏它，理解人类的大脑和双手是如何构思和完成这样一个奇迹的。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

You	will	never	get	tired	of	looking	at	the	picture	,
你	将要	绝不	得到	疲劳的	的	寻找	在	这	图片	,

你永远不会厌倦欣赏这幅画。

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [rɪ'flekʃnz] - - [jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] [græsp] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] - - [juː; jʊ]

but	your	reflections	-	-	your	efforts	to	grasp	an	intelligible	Something	-	-	you
但	你的	反思	-	-	你的	努力	到	抓牢	一个	可理解的	某物	-	-	你

['hɑːrdli] [noʊ] [wʌt] - - [wɪl] [groʊ] [soʊ] ['peɪnf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

hardly	know	what	-	-	will	grow	so	painful	that	you	will	have	to	go	away	from
几乎	知道	什么	-	-	将要	生长	所以	痛苦	那	你	将要	有	到	去	离开	从

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the	thing	,
这	事物	,

但是你的反思——你试图理解某种可理解的东西——你几乎不知道那是什么——将会变得如此痛苦，以至于你不得不离开它。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][əb'teɪn] [rɪ'liːf] .

in	order	to	obtain	relief	.
在	命令	到	获得	宽慰	.

为了获得救济。

[juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [rɪ'liːf] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] ['bænɪʃ] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] - - [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

You	may	find	relief	,	but	you	cannot	banish	the	picture	-	-	It	remains	with	you
你	可能	寻找	宽慰	,	但	你	不能	放逐	这	图片	-	-	它	遗迹	和	你

[stɪl] .

still	.
仍然	.

你或许能从中获得解脱，但你无法摆脱那幅画面——它依然萦绕在你心头。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd] [naʊ] - - [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['fiːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [rɪ'muːvd]

It	is	in	my	mind	now	-	-	and	the	smallest	feature	could	not	be	removed
它	是	在	我的	头脑	现在	-	-	和	这	最小	特征	可以	不是	是	已移除

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] [di'tektiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

without	my	detecting	it	.
没有	我的	检测	它	.

这件事现在一直萦绕在我心头——即使是最小的特征，如果被移除，我也无法察觉。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] " [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ændiːz] .

So	much	for	the	"	Heart	of	the	Andes	.
所以	很多	为了	这	"	心	的	这	安第斯山脉	.

这就是所谓的“安第斯山脉之心”。

" [mɑː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][trɪp] ,

"	Ma	was	delighted	with	her	trip	,
"	马	曾是	高兴极了	和	她	旅行	,

“妈妈对这次旅行非常满意，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['gɜːlz][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd]

but	she	was	disgusted	with	the	girls	for	allowing	me	to	embrace	and
但	她	曾是	厌恶	和	这	女孩们	为了	允许	我	到	拥抱	和

[kɪs] [ðem; ðəm] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʃɒtiʃ] [æz; əz] [pər'fɔːrmd] [baɪ]

kiss	them	-	-	and	she	was	horrified	at	the	Schottische	as	performed	by
吻	他们	-	-	和	她	曾是	惊恐万分	在	这	苏格兰	作为	执行	经过

[mɪs] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self] .

Miss	Castle	and	myself	.
错过	城堡	和	我	.

但她对女孩们允许我拥抱和亲吻她们感到厌恶——而且她对卡斯尔小姐和我表演的苏格兰舞感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dæns] [ʌn'tɪl] - [ə'klɔk, əu-][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪmɪnənt]

She	was	perfectly	willing	for	me	to	dance	until	12	o'clock	at	the	imminent
她	曾是	完美	愿意的	为了	我	到	舞蹈	直到	-	点钟	在	这	迫在眉睫

['perəl][ʌv; əv][maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ]['æftər] [wɑːtʃ] - - [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɑːp][ɔːf]

peril	of	my	going	to	sleep	on	the	after	watch	-	-	but	then	she	would	top	off
危险	的	我的	去	到	睡觉	在	这	后	手表	-	-	但	然后	她	会	顶部	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['sɜːrmən][ɑːn] ['dænsɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ;

with	a	very	inconsistent	sermon	on	dancing	in	general	;
和	一个	非常	不一致	讲道	在	跳舞	在	一般的	;

她完全愿意让我跳舞到 12 点，哪怕这意味着我在值夜班时可能会睡着——但之后她还会就跳舞这件事发表一番前后矛盾的说教；

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['brɔːdsaɪd] [eɪmd] [æt; ət] [ðæt] ['herəsi] [ʌv; əv] ['herɪsiːz] , [ðə; ðɪ]

ending	with	a	terrific	broadside	aimed	at	that	heresy	of	heresies	,	the
结束	和	一个	了不起	舷侧	旨在	在	那	异端	的	异端	,	这

['ʃɒtiʃ] .

Schottische	.
苏格兰	.

最后，他猛烈抨击了那个异端中的异端——苏格兰人。

[aɪ] [tʊk] [mɑː][ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

I	took	Ma	and	the	girls	in	a	carriage	,
我	采取	马	和	这	女孩们	在	一个	运输	,

我带着妈妈和女儿们坐马车，

[raʊnd] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] [wer] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['rezɪdənsɪz] [ɑːr; ər]

round	that	portion	of	New	Orleans	where	the	finest	gardens	and	residences	are
圆形的	那	部分	的	新的	奥尔良	在哪里	这	最好的	花园	和	住宅	是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

to	be	seen	,
到	是	已见	,

在新奥尔良那片拥有最精美花园和住宅的区域附近，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [hɑːt] ['dʌsti] [deɪ] , [ðeɪ] [siːmd] ['hjuːdʒli] [dɪ'laɪtɪd] .

and	although	it	was	a	blazing	hot	dusty	day	,	they	seemed	hugely	delighted	.
和	虽然	它	曾是	一个	炽烈	热的	尘土飞扬	天	,	他们	似乎	非常	高兴极了	.

尽管天气酷热干燥，但他们看起来非常高兴。

[tuː; tə][juːz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmənli] [ɪg'nɔːrd] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] ,

To	use	an	expression	which	is	commonly	ignored	in	polite	society	,
到	使用	一个	表达	哪个	是	通常	忽略	在	有礼貌的	社会	,

用一句在文明社会中通常不被接受的话来说，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] " [hel] - [bent] " [ɑːn] ['stiːlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['ɔːrɪndʒɪz]

they	were	"	hell	-	bent	"	on	stealing	some	of	the	luscious	-	looking	oranges
他们	是	"	地狱	-	弯曲	"	在	偷窃	一些	的	这	甜美	-	寻找	橙子

[frʌm; frəm] ['bræntʃɪz] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [fensiz] ,

from	branches	which	overhung	the	fences	,
从	分支	哪个	悬垂	这	栅栏	,

他们“铁了心”要从篱笆外垂下的树枝上偷一些看起来很诱人的橘子。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'streɪnd] [ðem; ðəm] .

but	I	restrained	them	.
但	我	克制	他们	.

但我制止了他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['ʃrʌbəri] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] [kwɪr]

They	were	not	aware	before	that	shrubbery	could	be	made	to	take	any	queer
他们	是	不是	意识到的	前	那	灌木	可以	是	制成	到	拿	任何	酷儿

[ʃeɪp] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['skɪlfl] ['gaːrdnər] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ,

shape	which	a	skilful	gardener	might	choose	to	twist	it	into	,
形状	哪个	一个	熟练	园丁	可能	选择	到	捻	它	进入	,

他们之前并不知道，技艺娴熟的园丁可以把灌木修剪成任何奇特的形状。

[soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli] ['bjuːti] [bʌt; bət]['nɑːv(ə)lti][ɪn][ðer; ðər]['vɪzɪt] .

so	they	found	not	only	beauty	but	novelty	in	their	visit	.
所以	他们	成立	不是	仅有的	美丽	但	新奇	在	他们的	访问	.

因此，他们在这次旅行中不仅发现了美景，还发现了新奇之处。

[wiː; wi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [leɪk] ['pɑːntʃərˌtreɪn] [ɪn][ðə; ði][kɑːrz] .

We	went	out	to	Lake	Pontchartrain	in	the	cars	.
我们	去	出去	到	湖	庞恰特雷恩	在	这	汽车	.

我们开车去了庞恰特雷恩湖。

[jʊr; jər] ['brʌðər] [sæm] ['klemənz]

Your	Brother	SAM	CLEMENS
你的	兄弟	萨姆	克莱门斯

你的兄弟萨姆·克莱门斯

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [mɪs] ['kæs(ə)l] ,

We	have	not	before	heard	of	Miss	Castle	,
我们	有	不是	前	听到	的	错过	城堡	,

我们之前从未听说过卡斯尔小姐。

[huː] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [huː] [əˈkʌmpənid] [dʒeɪn] ['klemənz] [ɑːn]

who	appears	to	have	been	one	of	the	girls	who	accompanied	Jane	Clemens	on
WHO	出现	到	有	到过	一	的	这	女孩们	WHO	伴随	简	克莱门斯	在

[ðə; ði][trɪp] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][sʌn] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz] ,

the	trip	which	her	son	gave	her	to	New	Orleans	,
这	旅行	哪个	她	儿子	给予	她	到	新的	奥尔良	,

她似乎是陪同简·克莱门斯去新奥尔良旅行的女孩之一，那次旅行是简·克莱门斯的儿子送给她的礼物。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [gʊd] ['kɑːmræd] , ['elə]

but	we	may	guess	that	the	other	was	his	cousin	and	good	comrade	,	Ella
但	我们	可能	猜测	那	这	其他	曾是	他的	表哥	和	好的	同志	,	艾拉

[kriːl] .

Creel	.
克里尔	.

但我们可以猜测，另一个人是他的表妹兼好朋友艾拉·克里尔。

[wʌn] [wɪʃɪz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪkˈstendɪd] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] -

One	wishes	that	he	might	have	left	us	a	more	extended	account	of	that	long	-
一	愿望	那	他	可能	有	左边	我们	一个	更多的	扩展	帐户	的	那	长的	-

[əˈgoʊ]['rɪvər] ['dʒɜːrni] ,

ago	river	journey	,
前	河	旅行	,

人们多么希望他能给我们留下更详细的关于那次久远河流之旅的记述。

[ə; eɪ] [fʊlər] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən][eɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] ['vænɪʃt] [æz; əz] [kəmˈpliːtli] [æz; əz][ðə; ði]

a	fuller	glimpse	of	a	golden	age	that	has	vanished	as	completely	as	the
一个	更丰满	一瞥	的	一个	金的	年龄	那	有	消失了	作为	完全地	作为	这

[deɪz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] .

days	of	Washington	.
天	的	华盛顿	.

更完整地展现了一个已经彻底消失的黄金时代，就像华盛顿时代一样。

[wiː; wi] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['juːθfl] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

We	may	smile	at	the	natural	youthful	desire	to	air	his	reading	,	and	his
我们	可能	微笑	在	这	自然的	青春	欲望	到	空气	他的	阅读	,	和	他的

[ɑːrt] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] ,

art	appreciation	,
艺术	欣赏	,

我们或许会微笑地看待年轻人渴望表达自己阅读和艺术鉴赏的自然愿望。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [nɑːt] [wɪˈðaʊt] ['ɪntrəst] .

and	we	may	find	his	opinions	not	without	interest	.
和	我们	可能	寻找	他的	意见	不是	没有	兴趣	.

我们或许会发现他的观点并非毫无价值。

[wiː; wi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [kə'mend] [ðem; ðəm] - - [ɪn][pɑːrt] .

We	may	even	commend	them	-	-	in	part	.
我们	可能	甚至	表彰	他们	-	-	在	部分	.

我们甚至可能会部分地称赞他们。

[pərˈhæps][wiː; wi][noʊ] [lɔːŋgər] [kaʊnt] [ðə; ði] [liːvz] [ɑːn] ['tʃɜːtʃəz] [triːz] ,

Perhaps	we	no	longer	count	the	leaves	on	Church's	trees	,
也许	我们	不	更长	数数	这	树叶	在	教会的	树木	,

或许我们不再数教堂树上的叶子了。

[bʌt; bət] ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [sərˈvæntiːz] [stɪl] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] .

but	Goldsmith	and	Cervantes	still	deserve	the	place	assigned	them	.
但	金匠	和	塞万提斯	仍然	应得	这	地方	分配	他们	.

但戈德史密斯和塞万提斯仍然配得上他们所被赋予的地位。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [boʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

He	does	not	tell	us	what	boat	he	was	on	at	this	time	,
他	做	不是	告诉	我们	什么	船	他	曾是	在	在	这	时间	,

他没有告诉我们当时他在哪艘船上。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['bɪksbi] [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði][ə'lɑːnzoʊ] [tʃaɪld] .

but	later	in	the	year	he	was	with	Bixby	again	,	on	the	Alonzo	Child	.
但	之后	在	这	年	他	曾是	和	比克斯比	再次	,	在	这	阿隆佐	孩子	.

但同年晚些时候，他又和比克斯比一起上了“阿隆佐·查尔德”号。

[wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['paɪlət][ɪn][pɔːrt][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] .

We	get	a	bit	of	the	pilot	in	port	in	his	next	.
我们	得到	一个	少量	的	这	飞行员	在	港口	在	他的	下一个	.

接下来，我们将看到飞行员在港口的一段视频。

[tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] ['kleməns] , [ɪn]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] , ['aɪor] :

To	Orion	Clemens	,	in	Keokuk	,	Iowa	:
到	猎户座	克莱门斯	,	在	基奥卡克	,	爱荷华州	:

致爱荷华州基奥卡克的奥赖恩·克莱门斯：

" [ə'lɑːnzoʊ] [tʃaɪld] , " [en] . [ɔː'liənz] , ['sɛp, 'ɛ'siː'piː] . 28th - .

"	ALONZO	CHILD	,	"	N	.	ORLEANS	,	Sep	.	28th	1860	.
"	阿隆佐	孩子	,	"	N	.	奥尔良	,	九月	.	28th	-	.

“阿隆佐·柴尔德”，新奥尔良，1860 年 9 月 28 日。

[dɪr] ['brʌðər] ,

DEAR	BROTHER	,
亲爱的	兄弟	,

亲爱的兄弟，

- - [aɪ][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [jɔːrz] [ænd; ənd] ['mɑːli] ['letər] ['jestərdeɪ] - - [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [tuː]

-	-	I	just	received	yours	and	Mollies	letter	yesterday	-	-	they	had	been	here	two
-	-	我	只是	已收到	你的	和	莫莉	信	昨天	-	-	他们	有	到过	这里	二

[wiːks] - - ['fɔrwɝdɪd] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

weeks	-	-	forwarded	from	St	.	Louis	.
周	-	-	转发	从	英石	.	路易斯	.

——我昨天刚收到你和莫莉的信——它们已经在这里两周了——是从圣路易斯转发过来的。

[wiː; wi][gɑːt] [hɪr] ['jestərdeɪ] - - [wɪl] [liːv] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

We	got	here	yesterday	-	-	will	leave	at	noon	to	-	day	.
我们	得到	这里	昨天	-	-	将要	离开	在	中午	到	-	天	.

我们昨天到达——今天中午离开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , [ɪn] - ['aʊərz] , [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] .

Of	course	I	have	had	no	time	,	in	24	hours	,	to	do	anything	.
的	课程	我	有	有	不	时间	,	在	-	小时	,	到	做	任何事物	.

当然，在过去的24小时里，我根本没有时间做任何事。

['ðerfɔːr] [aɪl] ['ænsər] ['æftər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] .

Therefore	I'll	answer	after	we	are	under	way	again	.
所以	患病的	回答	后	我们	是	在下面	方式	再次	.

因此，等我们再次启程后，我会再回答。

['jestərdeɪ] , [aɪ][hæd; həd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

Yesterday	,	I	had	many	things	to	do	,
昨天	,	我	有	许多	事物	到	做	,

昨天我有很多事情要做，

[bʌt; bət] ['bɪksbi] [ænd; ənd] [aɪ] [gɑːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pailəts] [ʌv; əv] [tuː] ['ʌðər] ['boʊts] [ænd; ənd] [went] [ɔːf]

but	Bixby	and	I	got	with	the	pilots	of	two	other	boats	and	went	off
但	比克斯比	和	我	得到	和	这	飞行员	的	二	其他	船	和	去	离开

['disipeitɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ten] ['dɑːlər] ['dɪnər] [æt; ət] [ə; eɪ] [frentʃ] ['restrɑːnt] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ʌntəˌʌntu]

dissipating	on	a	ten	dollar	dinner	at	a	French	restaurant	breathe	it	not	unto
消散	在	一个	十	美元	晚餐	在	一个	法语	餐厅	呼吸	它	不是	到

[mɑː] !

Ma	!
马	!

但是比克斯比和我跟另外两艘船的领航员一起去了一家法国餐馆，花了十美元吃了顿晚餐，千万别告诉妈妈！

- - [wer] [wiː; wi] [eɪt] [ʃiːp] - [hed] , [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] ['mʌʃrʊmz] , [ʃ'rɪmps] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] - -

-	-	where	we	ate	sheep	-	head	,	fish	with	mushrooms	,	shrimps	and	oysters	-	-
-	-	在哪里	我们	吃	羊	-	头	,	鱼	和	蘑菇	,	虾	和	牡蛎	-	-

[bɜːrdz] - - ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] ['brændi] [bɜːrnt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

birds	-	-	coffee	with	brandy	burnt	in	it	,
鸟类	-	-	咖啡	和	白兰地	烧焦的	在	它	,

我们在那里吃了羊头、蘑菇鱼、虾和牡蛎——还有鸟——以及加了烧白兰地的咖啡，

& [siː] & [siː] , - [eɪt] , [dræŋk] [ænd; ənd] [smoʊkt] , [frʌm; frəm] [ˌtuː 'tuː] [piː] . [em] . [ʌn'tɪl] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

&	c	&	c	,	-	ate	,	drank	and	smoked	,	from	2	p	.	m	.	until	5	o'clock	,
&	c	&	c	,	-	吃	,	喝	和	熏制	,	从	2	p	.	米	.	直到	5	点钟	,

等等，从下午2点到5点，吃喝抽烟。

[ænd; ənd] [ðen] - - [ðen] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [duː] ['eni] [θɪŋ] .

and	then	-	-	then	the	day	was	too	far	gone	to	do	any	thing	.
和	然后	-	-	然后	这	天	曾是	也	远的	已消失	到	做	任何	事物	.

然后——然后时间已经太晚了，什么事也做不了了。

[pliːz] [faɪnd] [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒ] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - - $20 . -

Please	find	enclosed	and	acknowledge	receipt	of	-	-	$20	.	00
请	寻找	内	和	承认	收据	的	-	-	$20	.	-

请查收随信附上的20.00美元，并确认收到。

[ɪn] [heɪst] [sæm] [el] . ['kleməns]

In	haste	SAM	L	.	CLEMENS
在	匆忙	萨姆	L	.	克莱门斯

匆忙之中，萨姆·L·克莱门斯

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] , [pər'hæps] ,

It	should	be	said	,	perhaps	,
它	应该	是	说	,	也许	,

或许应该说，

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['paɪlət] [dʒeɪn] ['kleməns] [hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] [sʌn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

that	when	he	became	pilot	Jane	Clemens	had	released	her	son	from	his
那	什么时候	他	成为	飞行员	简	克莱门斯	有	发布	她	儿子	从	他的

[pledʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kɑːrdz] [ænd; ənd] ['lɪkər] .

pledge	in	the	matter	of	cards	and	liquor	.
保证	在	这	事情	的	牌	和	酒	.

当他成为飞行员时，简·克莱门斯解除了她儿子在纸牌和酒类方面的誓言。

[ðɪs] ['laɪs(ə)ns] [dɪd] [nɑːt] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .

This	license	did	not	upset	him	,	however	.
这	执照	做过	不是	沮丧的	他	,	然而	.

然而，这张驾照并没有让他感到不安。

[hiː; hi] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌdɪsə'peɪʃənz] .

He	cared	very	little	for	either	of	these	dissipations	.
他	关心	非常	小的	为了	任何一个	的	这些	消散	.

他对这两种消遣都毫不在意。

[hɪz; ɪz][wʌn] [greɪt] [ɪn'dʌldʒəns] [wʌz; wəz][tə'bækoʊ] ,
His one great indulgence was tobacco ,
他的 一 伟大的 放纵 曾是 烟草 ,

他最大的嗜好就是烟草。

[ə; eɪ] ['mætər] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [greɪv] ['kaʊns(ə)l] .
a matter upon which he was presently to receive some grave counsel .
一个 事情 之上 哪个 他 曾是 目前 到 收到 一些 严重 法律顾问 .

他即将就此事接受一些重要的建议。

[hiː; hi] [rɪ'pɔːrts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['letər] , [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪŋ] ['dɑːkjumənt] .
He reports it in his next letter , a sufficiently interesting document .
他 报告 它 在 他的 下一个 信 , 一个 足够 有趣的 文档 .

他在下一封信中提到了这件事，这是一份相当有趣的文件。

[ðə; ði] [kler'vɔɪənt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt][wʌz; wəz] ['mædəm] , ['feɪməs] [ɪn][hɜːr; hər] [deɪ] .
The clairvoyant of this visit was Madame Caprell , famous in her day .
这 通灵者 的 这 访问 曾是 夫人 卡普雷尔 , 著名的 在 她 天 .

这次来访的通灵者是卡普雷尔夫人，她在当时很有名。

['klemənz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɝːdʒd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wʌn]['aɪd(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [kən'kluːdid]
Clemens had been urged to consult her , and one idle afternoon concluded
克莱门斯 有 到过 敦促 到 咨询 她 , 和 一 闲置的 下午 结束
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
to make the experiment .
到 制作 这 实验 .

有人敦促克莱门斯向她咨询，于是在一个闲散的下午，他决定进行这项实验。

[ðə; ði] ['letər] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz] ['frægmənteri] ,
The letter reporting the matter to his brother is fragmentary ,
这 信 报道 这 事情 到 他的 兄弟 是 片段 ,

他写给哥哥的那封汇报此事的信件残缺不全。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] ['paɪlətɪŋ] ['pɪriəd] .
and is the last remaining to us of the piloting period .
和 是 这 最后的 其余的 到 我们 的 这 飞行员 时期 .

这是试点阶段留给我们的最后一个阶段。

['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] , [ɪn]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] , ['aɪor] :
Fragment of a letter to Orion Clemens , in Keokuk , Iowa :
分段 的 一个 信 到 猎户座 克莱门斯 , 在 基奥卡克 , 爱荷华州 :

写给奥赖恩·克莱门斯（Orion Clemens）的一封信的残篇，地点在爱荷华州基奥卡克：

[nuː] [ɔː'liənz] ['februeri] [sɪks] , - . . . . . .
NEW ORLEANS February 6 , 1862 . . . . . :
新的 奥尔良 二月 6 , - . . . . . .

新奥尔良，1862年2月6日.....

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] - - ['ræðər] ['prɪti] - - [ə'baʊt] - ,
She's a very pleasant little lady - - rather pretty - - about 28 ,
她是 一个 非常 令人愉快的 小的 女士 - - 相当 漂亮的 - - 关于 - ,

她是一位非常和蔼可亲的小姑娘——相当漂亮——大约28岁，

- - [seɪ] [faɪv] [fiːt] [ˌtuː'tuː][ænd; ənd][wʌn] ['kwɔːrtər] - - [wʊd] [weɪ] - - - [hæz; həz] [blæk] [aɪz]
- - say 5 feet 2 and one quarter - - would weigh 116 - - has black eyes
- - 说 5 脚 2 和 一 四分之一 - - 会 称重 - - - 有 黑色的 眼睛
[ænd; ənd] [her] - - [ɪz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] - - [juːst] [gʊd] ['læŋgwɪdʒ] ,
and hair - - is polite and intelligent - - used good language ,
和 头发 - - 是 有礼貌的 和 聪明的 - - 用过的 好的 语言 ,

——比如身高5英尺2又1/4英寸——体重116磅——黑眼睛黑头发——有礼貌，聪明——用词得体，

[ænd; ənd] [tɔːks] [mʌtʃ] ['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][duː] .

and	talks	much	faster	than	I	do	.
和	会谈	很多	快点	比	我	做	.

他的语速比我快得多。

[ʃiː; ʃi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] ['pɑːrlər] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]

She	invited	me	into	the	little	back	parlor	,	closed	the	door	;	and	we	were
她	受邀	我	进入	这	小的	后退	客厅	,	关闭	这	门	;	和	我们	是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

她邀请我到后面的小客厅，关上门；然后我们就单独待在一起了。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	sat	down	facing	each	other	.
我们	卫星	向下	面向	每个	其他	.

我们面对面坐了下来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] [maɪ][eɪdʒ] .

Then	she	asked	my	age	.
然后	她	问	我的	年龄	.

然后她问我的年龄。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Then	she	put	her	hands	before	her	eyes	a	moment	,
然后	她	放	她	双手	前	她	眼睛	一个	片刻	,

然后她用双手遮住眼睛片刻，

[ænd; ənd] [kə'menst] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][nɑːt]

and	commenced	talking	as	if	she	had	a	good	deal	to	say	and	not
和	开始	说	作为	如果	她	有	一个	好的	交易	到	说	和	不是

[mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

much	time	to	say	it	in	.
很多	时间	到	说	它	在	.

她开始滔滔不绝地讲起来，好像有很多话要说，但时间却不多了。

['sʌmθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] [staɪl] :

Something	after	this	style	:
某物	后	这	风格	:

类似这种风格的作品：

['mædəm] .

MADAME	.
夫人	.

夫人。

[jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['wɔːtəri] ['plænɪt] ; [juː; jʊ][geɪn][jʊr; jər] ['laɪvlihʊd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ;

Yours	is	a	watery	planet	;	you	gain	your	livelihood	on	the	water	;
此致	是	一个	水状的	行星	;	你	获得	你的	生计	在	这	水	;

你们的星球是水星；你们靠水为生；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɔɪər] - - [ðer; ðər][ɪz] [wer] [jʊr; jər]['tæləntz] [laɪ] :

but	you	should	have	been	a	lawyer	-	-	there	is	where	your	talents	lie	:
但	你	应该	有	到过	一个	律师	-	-	那里	是	在哪里	你的	天赋	说谎	:

但你应该去做律师——那才是你真正擅长的领域：

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [jɔːr'self] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrətər] , [ɔːr][æz; əz][æn; ən]['edɪtər] ;

you	might	have	distinguished	yourself	as	an	orator	,	or	as	an	editor	;
你	可能	有	杰出的	你自己	作为	一个	演说者	,	或者	作为	一个	编辑	;

你可能在演说方面或编辑方面表现出色；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [juː; jʊ] [raɪt] [wel] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [aʊt][ʌv; əv]

you	have	written	a	great	deal	;	you	write	well	-	-	but	you	are	rather	out	of
你	有	书面	一个	伟大的	交易	;	你	写	出色地	-	-	但	你	是	相当	出去	的

['præktɪs] ;

practice	;
实践	;

你写了很多东西；你的文笔很好——但是你有点生疏了；

[noʊ] ['mætər] - - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['præktɪs] [sʌm; səm] [deɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

no	matter	-	-	you	will	be	in	practice	some	day	;	you	have	a	superb	constitution
不	事情	-	-	你	将要	是	在	实践	一些	天	;	你	有	一个	高超	宪法

,

,
,

没关系——你总有一天会成为一名执业医师；你的体质非常好。

[ænd; ənd][æz; əz] ['eksələnt] [helθ] [æz; əz] ['eni] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] ['paʊɝz]

and	as	excellent	health	as	any	man	in	the	world	;	you	have	great	powers
和	作为	出色的	健康	作为	任何	男人	在	这	世界	;	你	有	伟大的	权力

[ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] ;

of	endurance	;
的	耐力	;

你的身体健康状况堪比世界上任何一个人；你的耐力也很强；

[ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] [jʊr; jər] [streŋθ] [hoʊldz][aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['siːdʒɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['flægɪŋ] ;

in	your	profession	your	strength	holds	out	against	the	longest	sieges	,	without	flagging	;
在	你的	职业	你的	力量	持有	出去	反对	这	最长	围攻	,	没有	标记	;

在你的职业领域，你的力量足以经受住最长时间的围攻，而不会减弱；

[stɪl] , [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌŋz] ,

still	,	the	upper	part	of	your	lungs	,
仍然	,	这	上	部分	的	你的	肺	,

然而，你肺部的上部，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['slaɪtli] [ə'fektɪd] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ]

the	top	of	them	is	slightly	affected	-	-	you	must	take	care	of	yourself	;	you
这	顶部	的	他们	是	轻微地	做作的	-	-	你	必须	拿	关心	的	你自己	;	你

[duː][nɑːt] [drɪŋk] ,

do	not	drink	,
做	不是	喝	,

它们顶部略有受损——你一定要注意身体；不要喝酒，

[bʌt; bət][juː; jʊ][juːz] [ɪn'taɪərli] [tuː] [mʌtʃ] [tə'bækoʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] ; [maɪnd] ,

but	you	use	entirely	too	much	tobacco	;	and	you	must	stop	it	;	mind	,
但	你	使用	完全	也	很多	烟草	;	和	你	必须	停止	它	;	头脑	,

但是你吸烟量太大了；你必须戒烟；记住，

[nɑːt] ['mɑːdərət] , [bʌt; bət][stɑːp][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['toʊtəli] ;

not	moderate	,	but	stop	the	use	of	it	totally	;
不是	缓和	,	但	停止	这	使用	的	它	完全	;

不是适度使用，而是完全停止使用；

[ðen] [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] - [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [daɪ] ; ['ʌðərwaɪz] [lʊk] [aʊt]

then	I	can	almost	promise	you	86	when	you	will	surely	die	;	otherwise	look	out
然后	我	能	几乎	承诺	你	-	什么时候	你	将要	一定	死	;	否则	看	出去

[fɔːr; fər] - ,

for	28	,
为了	-	,

那么我几乎可以肯定你死的时候是86岁；否则，就小心28岁吧。

- , - , - , [ænd; ənd] - ; [biː; bi] ['kerf(ə)l] - - [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] [reɪs] ,

31	**,**	**34**	**,**	**47**	**,**	**and**	**65**	**;**	**be**	**careful**	**-**	**-**	**for**	**you**	**are**	**not**	**of**	**a**	**long**	**-**	**lived**	**race**	**,**
-	,	-	,	-	,	和	-	;	是	小心	-	-	为了	你	是	不是	的	一个	长的	-	居住地	种族	,

31、34、47 和 65；要小心——因为你们并非长寿的种族。

[ðæt] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [saɪd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['helθi] ['membər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ,

that	**is**	**on**	**your**	**father's**	**side**	**;**	**you**	**are**	**the**	**only**	**healthy**	**member**	**of**	**your**	**family**	**,**
那	是	在	你的	父亲的	边	;	你	是	这	仅有的	健康	成员	的	你的	家庭	,

那是你父亲那边的遗传病；你是家里唯一健康的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [tuː; tə]

and	**the**	**only**	**one**	**in**	**it**	**who**	**has**	**anything**	**like**	**the**	**certainty**	**of**	**attaining**	**to**
和	这	仅有的	一	在	它	WHO	有	任何事物	喜欢	这	肯定	的	达到	到

[ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] - - [soʊ] ,

a	**great**	**age**	**-**	**-**	**so**	**,**
一个	伟大的	年龄	-	-	所以	,

而且其中只有他几乎可以确定会长寿——所以，

[stɑːp]['juːzɪŋ][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːr'self] . . . . .

stop	**using**	**tobacco**	**,**	**and**	**be**	**careful**	**of**	**yourself**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
停止	使用	烟草	,	和	是	小心	的	你自己	.	.	.	.	.

停止吸烟，并注意自身安全.....

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spɛks, riː'spɛks][juː; jʊ] [teɪk] ['æftər][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]

In	**some**	**respects**	**you**	**take**	**after**	**your**	**father**	**,**	**but**	**you**	**are**
在	一些	尊重	你	拿	后	你的	父亲	,	但	你	是

[mʌtʃ] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

much	**more**	**like**	**your**	**mother**	**,**
很多	更多的	喜欢	你的	母亲	,

你在某些方面像你父亲，但你更像你母亲。

[huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [lɪvd] , [ˌenər'dʒetɪk][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] . . . .

who	**belongs**	**to**	**the**	**long**	**-**	**lived**	**,**	**energetic**	**side**	**of**	**the**	**house**	**.**	**.**	**.**	**.**
WHO	属于	到	这	长的	-	居住地	,	精力充沛	边	的	这	房子	.	.	.	.

他属于家中长寿且精力充沛的那一类人.....

[juː; jʊ] ['nevər] [brɔːt] [ɔːl][jʊr; jər] ['enədʒiz] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt][bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ]

You	**never**	**brought**	**all**	**your**	**energies**	**to**	**bear**	**upon**	**any**	**subject**	**but**	**what**	**you**
你	绝不	带来	全部	你的	能量	到	熊	之上	任何	主题	但	什么	你

[ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] - - [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

accomplished	**it**	**-**	**-**	**for**	**instance**	**,**
完成	它	-	-	为了	实例	,

你从未将全部精力投入到任何一件事上，除了你最终完成的事情——例如，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][self] - [meɪd] , [self] - ['edʒukeɪtɪd] .

you	**are**	**self**	**-**	**made**	**,**	**self**	**-**	**educated**	**.**
你	是	自己	-	制成	,	自己	-	受过教育	.

你是白手起家，自学成才的。

[es] . [el] . [siː] . [wɪtʃ] [pruːvz] ['nʌθɪŋ] .

S	**.**	**L**	**.**	**C**	**.**	**Which**	**proves**	**nothing**	**.**
S	.	L	.	C	.	哪个	证明	没有什么	.

盐湖城事件并不能证明什么。

['mædəm] .

MADAME	**.**
夫人	.

夫人。

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .

Don't	**interrupt**	**.**
不	打断	.

不要打断。

[wen] [juː; jʊ] [sɔːt] [jʊr; jər]['prez(ə)nt][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði]

When	you	sought	your	present	occupation	you	found	a	thousand	obstacles	in	the
什么时候	你	寻求	你的	展示	职业	你	成立	一个	千	障碍	在	这

[wei] - - ['ɑːbstək(ə)lz] [ˌʌn'noʊn] - - [nɑːt]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [baɪ] ['eni] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

way	-	-	obstacles	unknown	-	-	not	even	suspected	by	any	save	you	and	me	,
方式	-	-	障碍	未知	-	-	不是	甚至	怀疑	经过	任何	节省	你	和	我	,

当你寻求现在这份职业时，你发现前方有无数障碍——这些障碍是未知的——除了你我之外，没有人想到过它们。

[sɪns] [juː; jʊ] [kiːp] [sʌtʃ] ['mætərz] [tuː; tə] [jɔːr'self] - - [bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːt] [jʊr; jər] [weɪ] ,

since	you	keep	such	matters	to	yourself	-	-	but	you	fought	your	way	,
自从	你	保持	这样的	事情	到	你自己	-	-	但	你	战斗	你的	方式	,

因为你一直把这些事藏在心里——但你一路披荆斩棘，

[ænd; ənd][hɪd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] ['ʌndər] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ,

and	hid	the	long	struggle	under	a	mask	of	cheerfulness	,
和	隐藏	这	长的	斗争	在下面	一个	面具	的	愉悦	,

并将漫长的斗争隐藏在乐观开朗的面具之下。

[wɪtʃ] [seɪvd] [jʊr; jər] [frendz] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] .

which	saved	your	friends	anxiety	on	your	account	.
哪个	已保存	你的	朋友们	焦虑	在	你的	帐户	.

这样可以避免朋友们因为你的缘故而焦虑。

[tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] [rɪ'kwaɪrz] [ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] .

To	do	all	this	requires	all	the	qualities	I	have	named	.
到	做	全部	这	需要	全部	这	品质	我	有	命名	.

要做到这一切，需要具备我上面提到的所有品质。

[es] . [el] . [siː] . [juː; jʊ] ['flætər] [wel] , ['mædəm] .

S	.	L	.	C	.	You	flatter	well	,	Madame	.
S	.	L	.	C	.	你	奉承	出色地	,	夫人	.

SLC 您说得真好，女士。

['mædəm] .

MADAME	.
夫人	.

夫人。

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] :

Don't	interrupt	:
不	打断	:

不要打断：

[ʌp] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [juː; jʊ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lɪvd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] - [naʊ]

Up	to	within	a	short	time	you	had	always	lived	from	hand	to	mouth	-	now
向上	到	之内	一个	短的	时间	你	有	总是	居住地	从	手	到	嘴	-	现在

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] - - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [niːd] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət]

you	are	in	easy	circumstances	-	-	for	which	you	need	give	credit	to	no	one	but
你	是	在	简单的	情况	-	-	为了	哪个	你	需要	给	信用	到	不	一	但

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

不久前你一直过着捉襟见肘的生活——现在你处境轻松——这完全是你自己努力的结果。

[ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [ə'kɜːrd] [ɪn] - - ['sɛvən] - [eɪt] .

The	turning	point	in	your	life	occurred	in	1840	-	7	-	8	.
这	转弯	观点	在	你的	生活	发生	在	-	-	7	-	8	.

你人生的转折点发生在 1840 年 7 月 8 日。

[es] . [el] . [siː] . [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ?

S	.	L	.	C	.	Which	was	?
S	.	L	.	C	.	哪个	曾是	?

SLC是哪个?

['mædəm] .
MADAME .
夫人 .

夫人。

[ə; eɪ] [deθ] [pər'hæps] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θru:] [ju:; jʊ][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][wɜ:rld][ænd; ənd] [meɪd] [ju:; jʊ] [wʌt]
A death perhaps , and this threw you upon the world and made you what
一个 死亡 也许 , 和 这 扔 你 之上 这 世界 和 制成 你 什么
[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ;
you are ;
你 是 ;

或许是一场死亡，将你抛入这个世界，造就了现在的你；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [jɔ:r'self] ; ['ðerfɔ:r] ,
it was always intended that you should make yourself ; therefore ,
它 曾是 总是 故意的 那 你 应该 制作 你自己 ; 所以 ,

一直以来，你的目标都是让自己去实现它；因此，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðɪs] [kə'læməti] [ə'kɜ:rd] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] .
it was well that this calamity occurred as early as it did .
它 曾是 出色地 那 这 灾害 发生 作为 早期的 作为 它 做过 .

幸好这场灾难发生得早。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [daɪ][ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
You will never die of water ,
你 将要 绝不 死 的 水 ,

你永远不会因缺水而死。

[ɔ:l'ðoʊ] [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] [si:mz] [wel] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
although your career upon it in the future seems well sprinkled with misfortune .
虽然 你的 职业 之上 它 在 这 未来 似乎 出色地 撒上 和 不幸 .

虽然你未来的职业生涯似乎充满了不幸。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]['wɔ:tər][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] ;
You will continue upon the water for some time yet ;
你 将要 继续 之上 这 水 为了 一些 时间 然而 ;

你还要继续在水上漂一段时间；

[ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][rɪ'taɪər] ['faɪnəli] [ʌn'tɪl] [ten] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] . . . .
you will not retire finally until ten years from now . . . .
你 将要 不是 退休 最后 直到 十 年 从 现在 . . . .

你还要十年后才能真正退休……

[wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [eɪdʒ] ?
What is your brother's age ?
什么 是 你的 兄弟 年龄 ?

你哥哥多大了?

- - - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪər] ?
35 - - and a lawyer ?
- - - 和 一个 律师 ?

35岁——而且还是个律师?

[ænd; ənd][ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪs] ?
and in pursuit of an office ?
和 在 追逐 的 一个 办公室 ?

并且是在谋求某个职位?

[wel] , [hi:; hi][stændz][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tu:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [get][ˌaɪ 'ti:] ;
Well , he stands a better chance than the other two , and he may get it ;
出色地 , 他 站立 一个 更好的 机会 比 这 其他 二 , 和 他 可能 得到 它 ;

嗯，他比其他两人更有机会，他或许能成功；

[hiː; hi][ɪz] [tuː] ['vɪʒəneri] - - [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['flaɪɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['hɑːbi] ;

he	is	too	visionary	-	-	is	always	flying	off	on	a	new	hobby	;
他	是	也	有远见的	-	-	是	总是	飞行	离开	在	一个	新的	爱好	;

他太有远见了——总是忙着追求新的爱好；

[ðɪs] [wɪl] ['nevər] [duː] - - [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [sed] [soʊ] .

this	will	never	do	-	-	tell	him	I	said	so	.
这	将要	绝不	做	-	-	告诉	他	我	说	所以	.

这绝对不行——告诉他是我说的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['lɔɪər] - - [ə; eɪ] , ['veri] [gʊd] ['lɔɪər] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] ['spiːkər] - - [ɪz] ['veri]

He	is	a	good	lawyer	-	-	a	,	very	good	lawyer	-	-	and	a	fine	speaker	-	-	is	very
他	是	一个	好的	律师	-	-	一个	,	非常	好的	律师	-	-	和	一个	美好的	扬声器	-	-	是	非常

['pɑːpjələr][ænd; ənd] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] ,

popular	and	much	respected	,
受欢迎的	和	很多	受人尊敬	,

他是一位优秀的律师——一位非常优秀的律师——也是一位出色的演说家——非常受欢迎，备受尊敬。

[ænd; ənd] [meɪks] ['meni] [frendz] ; [bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [ri'teinz] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,

and	makes	many	friends	;	but	although	he	retains	their	friendship	,
和	制作	许多	朋友们	;	但	虽然	他	保留	他们的	友谊	,

他结交了很多朋友；但尽管他与这些朋友保持着友谊，

[hiː; hi]['luːzɪz][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪnstə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['kærəktər] . . . . .

he	loses	their	confidence	by	displaying	his	instability	of	character	.	.	.	.	.
他	失败	他们的	信心	经过	显示	他的	不稳定性	的	特点	.	.	.	.	.

他因表现出性格不稳定而失去了他们的信任.....

[ðə; ði][lænd][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] - -

The	land	he	has	now	will	be	very	valuable	after	a	while	-	-
这	土地	他	有	现在	将要	是	非常	有价值的	后	一个	尽管	-	-

他现在拥有的土地过一段时间后会非常值钱——

[es] . [el] . [siː] . [seɪ] [ə; eɪ] - ['jɪrz] [hens] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .

S	.	L	.	C	.	Say	a	50	years	hence	,	or	thereabouts	.
S	.	L	.	C	.	说	一个	-	年	因此	,	或者	大约	.

SLC 假设五十年后，或者差不多那个时候。

['mædəm] - -

Madame	-	-
夫人	-	-

夫人——

['mædəm] .

MADAME	.
夫人	.

夫人。

[noʊ] - - [les] [taɪm] - [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][lænd] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['sekənderi] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] - - [let]

No	-	-	less	time	-	but	never	mind	the	land	,	that	is	a	secondary	consideration	-	-	let
不	-	-	较少的	时间	-	但	绝不	头脑	这	土地	,	那	是	一个	次要	考虑	-	-	让

[hɪm; ɪm][drɑːp] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

him	drop	that	for	the	present	,
他	降低	那	为了	这	展示	,

不——时间会少一些——但土地的事先别管，那是次要的——让他暂时放下这件事吧。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] ,

and	devote	himself	to	his	business	and	politics	with	all	his	might	,
和	奉献	他自己	到	他的	商业	和	政治	和	全部	他的	可能	,

他全身心投入到自己的事业和政治中，竭尽全力。

[fɔːr; fər][hiː; hi][mʌst; məst][hoʊld]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]['ʌndər][ðə; ði]['gʌvərnmənt] . . . . .

for	he	must	hold	offices	under	the	Government	.	.	.	.	.
为了	他	必须	抓住	办公室	在下面	这	政府					

因为他必须在政府中担任职务……

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [pə'zes] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] - - [rɪ'taɪər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]

After	a	while	you	will	possess	a	good	deal	of	property	-	-	retire	at	the	end	of
后	一个	尽管	你	将要	具有	一个	好的	交易	的	财产	-	-	退休	在	这	结尾	的

[ten] ['jɪrz] - - ['æftər] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [pə'sjuːts] [wɪl] [biː; bi] ['lɪtəreri] - - [traɪ][ðə; ði] [lɔː] - - [juː; jʊ] [wɪl]

ten	years	-	-	after	which	your	pursuits	will	be	literary	-	-	try	the	law	-	-	you	will
十	年	-	-	后	哪个	你的	追求	将要	是	文学	-	-	尝试	这	法律	-	-	你	将要

['sɜːrt(ə)nli] [sək'siːd] .

certainly	succeed	.
当然	成功	.

过一段时间，你将拥有相当多的财产——十年后退休——之后你的追求将是文学——试试法律——你一定会成功。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] [naʊ] .

I	am	done	now	.
我	是	完毕	现在	.

我完成了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['eni] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] - - [æsk][ðem; ðəm] ['friːli] - - [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn]

If	you	have	any	questions	to	ask	-	-	ask	them	freely	-	-	and	if	it	be	in
如果	你	有	任何	问题	到	问	-	-	问	他们	自由	-	-	和	如果	它	是	在

[maɪ] ['paʊər] ,

my	power	,
我的	力量	,

如果你有任何问题，请尽管问——如果我能做到的话，

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] - - [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

I	will	answer	without	reserve	-	-	without	reserve	.
我	将要	回答	没有	预订	-	-	没有	预订	.

我将毫无保留地回答——毫无保留。

[aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]['maɪnər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] - - [peɪd] [hɜːr; hər] $2 - - [ænd; ənd] [left] ,

I	asked	a	few	questions	of	minor	importance	-	-	paid	her	$2	-	-	and	left	,
我	问	一个	很少	问题	的	次要的	重要性	-	-	有薪酬的	她	$2	-	-	和	左边	,

我问了她几个无关紧要的问题，付了她2美元，然后就离开了。

['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['tɛlɚz] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd]

under	the	decided	impression	that	going	to	the	fortune	teller's	was	just	as	good
在下面	这	决定	印象	那	去	到	这	财富	出纳员	曾是	只是	作为	好的

[æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə] ,

as	going	to	the	opera	,
作为	去	到	这	歌剧	,

人们深信，去算命先生那里和去歌剧院一样好。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːst] ['skersli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] - - ['ergoʊ] , [aɪ] [wɪl] [dɪs'gaɪz] [maɪ'self][ænd; ənd][goʊ]

and	the	cost	scarcely	a	trifle	more	-	-	ergo	,	I	will	disguise	myself	and	go
和	这	成本	几乎	一个	琐事	更多的	-	-	因此	,	我	将要	伪装	我	和	去

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

而且花费也仅仅略高一些——因此，我将乔装打扮再去一次。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [wen] ['ʌðər] [ˌə'mjuːzmənts] [feɪl] .

one	of	these	days	,	when	other	amusements	fail	.
一	的	这些	天	,	什么时候	其他	娱乐	失败	.

总有一天，当其他娱乐方式都失效的时候。

[naʊ] ['iznt] [ʃi:; ʃi][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

Now	isn't	she	the	devil	?
现在	不是	她	这	魔鬼	?

她难道不是魔鬼吗?

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , ['iznt] [ʃi:; ʃi][ə; eɪ] [raɪt] [smɑ:rt]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?

That	is	to	say	,	isn't	she	a	right	smart	little	woman	?
那	是	到	说	,	不是	她	一个	正确的	聪明的	小的	女士	?

也就是说，她是不是个非常聪明的小女人?

[wen] [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['mʌni] , [let][mɑ:] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'ti:] .

When	you	want	money	,	let	Ma	know	,	and	she	will	send	it	.
什么时候	你	想	钱	,	让	马	知道	,	和	她	将要	发送	它	.

当你需要钱的时候，告诉妈妈，她会寄给你。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['pæmələ][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['fʌsɪŋ] [ə'baʊt] [tʃeɪndʒ] ,

She	and	Pamela	are	always	fussing	about	change	,
她	和	帕梅拉	是	总是	唠叨	关于	改变	,

她和帕梅拉总是对变化感到不满。

[soʊ][aɪ] [sent] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['kwɔ:rtərz] ['jestərdeɪ] - - ['fɪdəlɝz, 'fɪdlɝz] [tʃeɪndʒ]

so	I	sent	them	a	hundred	and	twenty	quarters	yesterday	-	-	fiddler's	change
所以	我	发送	他们	一个	百	和	二十	四分之一	昨天	-	-	小提琴手的	改变

[ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst] [tɪl] [aɪ][get] [bæk] ,

enough	to	last	till	I	get	back	,
足够的	到	最后的	直到	我	得到	后退	,

所以我昨天寄了一百二十个25美分硬币——足够我到回去之前用的零钱。

[aɪ] ['rekən] .

I	reckon	.
我	估计	.

我想是的。

[sæm] .

SAM	.
萨姆	.

山姆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['kredɪt] ['mædəm] [wɪð; wɪθ] [kler'vɔɪənt] ['paʊɝz] [wen] [wʌn]

It	is	not	so	difficult	to	credit	Madame	Caprell	with	clairvoyant	powers	when	one
它	是	不是	所以	难的	到	信用	夫人	卡普雷尔	和	通灵者	权力	什么时候	一

[hæz; həz] [ri:d] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv]['sæmjuəl] ['kleməns] [ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] .

has	read	the	letters	of	Samuel	Clemens	up	to	this	point	.
有	读	这	信件	的	塞缪尔	克莱门斯	向上	到	这	观点	.

如果读过塞缪尔·克莱门斯迄今为止的信件，就不难相信卡普雷尔夫人拥有预知未来的能力。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðoʊz] [ðæt] [hæv; həv] [sə'vaivd] ,

If	we	may	judge	by	those	that	have	survived	,
如果	我们	可能	法官	经过	那些	那	有	幸存下来	,

如果我们以那些幸存者的遭遇来判断的话，

[hɜ:r; hər] ['prɑ:fəsi] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] [dɪ'stɪŋkʃn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['wɔ:rəntɪd] [baɪ]

her	prophecy	of	literary	distinction	for	him	was	hardly	warranted	by
她	预言	的	文学	区别	为了	他	曾是	几乎	有保证	经过

['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [pər'fɔ:rməns] .

anything	she	could	have	known	of	his	past	performance	.
任何事物	她	可以	有	已知	的	他的	过去的	表现	.

她预言他会在文学上有所建树，但这几乎是无稽之谈，因为她根本不知道他过去的表现如何。

[ðiːz] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæv; həv][ə; eɪ]['væljuː][tuː; tə] - [deɪ] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

These	**letters**	**of**	**his**	**youth**	**have**	**a**	**value**	**to**	**-**	**day**	**only**	**because**	**they**	**were**
这些	信件	的	他的	青年	有	一个	价值	到	-	天	仅有的	因为	他们	是

['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][mæn] [huː] ['leɪtər][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [mɑːrk] [tweɪn] .

written	**by**	**the**	**man**	**who**	**later**	**was**	**to**	**become**	**Mark**	**Twain**	**.**
书面	经过	这	男人	WHO	之后	曾是	到	变得	标记	马克·吐温	.

他青年时期的这些信件如今之所以有价值，仅仅是因为它们出自后来成为马克·吐温的那个人之手。

[ðə; ði] [skwibz] [ænd; ənd] [skɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ɔː'liənz] ['pepərz]

The	**squibs**	**and**	**skits**	**which**	**he**	**sometimes**	**contributed**	**to**	**the**	**New**	**Orleans**	**papers**
这	爆破片	和	小品	哪个	他	有时	贡献	到	这	新的	奥尔良	文件

[wɜːr; wər] [braɪt] ,

were	**bright**	**,**
是	明亮的	,

他有时为新奥尔良报纸撰写的短篇小说和讽刺小品文笔生动有趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第一卷）(Letters Vol. 1)
第4/8页

[pər'hæps] , [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['paɪlət][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt]
perhaps , and pleasing to his pilot associates , but they were without
也许 , 和 令人愉悦 到 他的 飞行员 同事 , 但 他们 是 没有
['lɪtərəri] ['vælјuː] .
literary value .
文学 价值 .

或许，也让他的飞行员同伴们感到高兴，但它们没有文学价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [oʊld] .
He was twenty - five years old .
他 曾是 二十 - 五 年 老的 .

他当时二十五岁。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] .
More than one author has achieved reputation at that age .
更多的 比 一 作者 有 已达成 名声 在 那 年龄 .

不止一位作家在这个年纪就获得了声誉。

[mɑːrk] [tweɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sloʊər] [groʊθ] ;
Mark Twain was of slower growth ;
标记 马克·吐温 曾是 的 慢点 生长 ;

马克·吐温的成长速度较慢；

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['lɪtərəri] [æm'bɪʃ(ə)n] :
at that age he had not even developed a definite literary ambition :
在 那 年龄 他 有 不是 甚至 发达 一个 定 文学 志向 :

那个年纪的他甚至还没有形成明确的文学抱负：

[wət'evər] [ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv] ['mædəm] - ['prɑːfəsi] ,
Whatever the basis of Madame Caprell's prophecy ,
任何 这 基础 的 夫人 - 预言 ,

无论卡普雷尔夫人的预言依据是什么，

[wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] [ɑːn] ['sevrəl] ['mætərz] , " [ə; eɪ] [raɪt]
we must admit that she was a good guesser on several matters , " a right
我们 必须 承认 那 她 曾是 一个 好的 猜测者 在 一些 事情 , " 一个 正确的
[smɑːrt]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,
smart little woman ,
聪明的 小的 女士 ,

我们必须承认，她在很多事情上都猜对了，“真是个聪明的小女人”。

" [æz; əz] ['klemənz] [hɪm'self] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .
" as Clemens himself phrased it .
" 作为 克莱门斯 他自己 措辞 它 .

正如克莱门斯本人所说。

[ʃiː; ʃi] [ˌoʊvər'lʊkt] [wʌn]['aɪtəm] , [haʊ'evər] : [ðə; ði][prɑːk'sɪmәti][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .
She overlooked one item , however : the proximity of the Civil War .
她 被忽视的 一 物品 , 然而 : 这 邻近 的 这 民用 战争 .

然而，她忽略了一件事：内战即将爆发。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [kloʊz] [æt; ət][hænd][fɔːr; fər] ['sekənd] [saɪt] .
Perhaps it was too close at hand for second sight .
也许 它 曾是 也 关闭 在 手 为了 第二 视线 .

或许是因为距离太近，以至于无法看清真相。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [fɔːrt] ['sʌmtə]

A	little	more	than	two	months	after	the	Caprell	letter	was	written	Fort	Sumter
一个	小的	更多的	比	二	几个月	后	这	卡普雷尔	信	曾是	书面	堡	萨姆特

[wʌz; wəz]['faɪərd][ə'pɑːn] .

was	fired	upon	.
曾是	被解雇	之上	.

卡普雷尔信件写成两个多月后，萨姆特堡遭到炮击。

[mæsk] [tweɪn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [trɪp] [æz; əz] [ə; eɪ]['paɪlət] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] -

Mask	Twain	had	made	his	last	trip	as	a	pilot	up	the	river	to	St	.	Louis	-
面具	马克·吐温	有	制成	他的	最后的	旅行	作为	一个	飞行员	向上	这	河	到	英石	.	路易斯	-

- [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːr] ['jɪrz] - ['kɑːnflɪkt] .

-	the	nation	was	plunged	into	a	four	years	'	conflict	.
-	这	国家	曾是	暴跌	进入	一个	四	年	-	冲突	.

马斯克·马克·吐温最后一次以飞行员的身份沿河而上前往圣路易斯——此时，美国正陷入一场持续四年的战争。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['letərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['pɪriəd] .

There	are	no	letters	of	this	immediate	period	.
那里	是	不	信件	的	这	即时	时期	.

目前没有这一时期的信件。

[jʌŋ] ['klemənz] [went] [tuː; tə] ['hænəbəl] , [ænd; ənd] [in'lɪstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['kʌmpəni] , [kəm'poʊzd]

Young	Clemens	went	to	Hannibal	,	and	enlisting	in	a	private	company	,	composed
年轻的	克莱门斯	去	到	汉尼拔	,	和	入伍	在	一个	私人的	公司	,	由

['meɪnli] [ʌv; əv][oʊld] ['skuːlˌmeɪts] ,

mainly	of	old	schoolmates	,
主要	的	老的	同学	,

年轻的克莱门斯去了汉尼拔，加入了一个主要由老同学组成的私人连队。

[went] ['soʊldʒərɪŋ] [fɔːr; fər] [tuː] ['reɪni] , [ɪn'glɔːriəs] [wiːks] ,

went	soldiering	for	two	rainy	,	inglorious	weeks	,
去	参军	为了	二	下雨	,	不光彩的	周	,

在阴雨绵绵、毫无光彩的两周里，我当了兵。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][wɔːr] ,

by	the	end	of	which	he	had	had	enough	of	war	,
经过	这	结尾	的	哪个	他	有	有	足够的	的	战争	,

到最后，他已经厌倦了战争。

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːniən] [ˌæbə'lɪʃənɪst]

and	furthermore	had	discovered	that	he	was	more	of	a	Union	abolitionist
和	此外	有	发现	那	他	曾是	更多的	的	一个	联盟	废奴主义者

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [sleɪv] - ['hoʊldɪŋ] [sɪ'seʃənɪst] ,

than	a	slave	-	holding	secessionist	,
比	一个	奴隶	-	保持	分裂主义者	,

而且他还发现，他与其说是支持蓄奴的分裂主义者，不如说是支持联邦废奴的主义者。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

as	he	had	at	first	supposed	.
作为	他	有	在	第一的	据称	.

正如他最初所料。

[kən'vikʃənz] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ɪn'fɜːrm] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

Convictions	were	likely	to	be	rather	infirm	during	those	early	days	of	the	war	,
定罪	是	可能	到	是	相当	虚弱	期间	那些	早期的	天	的	这	战争	,

在战争初期，人们的信念往往比较薄弱。

[ænd; ənd]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .

and	subject	to	change	without	notice	.
和	主题	到	改变	没有	注意	.

如有更改，恕不另行通知。

[ɪ'speʃəli] [wʌz; wəz] [ðɪs] [soʊ][ɪn][ə; eɪ]['bɔːrdər] [steɪt] .
Especially **was** **this** **so** **in** **a** **border** **State** **.**
尤其 曾是 这 所以 在 一个 边界 状态 .

尤其是在边境州，这种情况更为严重。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['letərz] - - - .
LETTERS **1861** **-** **62** **.**
信件 - - - .

信件 1861-62 年。

[ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] . ['maɪnɪŋ] [əd'ventʃəz] .
ON **THE** **FRONTIER** **.** **MINING** **ADVENTURES** **.**
在 这 边境 . 矿业 冒险 .

边疆探险。采矿冒险。

[ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [bi'giniŋz]
JOURNALISTIC **BEGINNINGS**
新闻 开端

新闻从业生涯的开端

['klemənz] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [frʌnt] [tuː; tə]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] ,
Clemens **went** **from** **the** **battle** **-** **front** **to** **Keokuk** **,**
克莱门斯 去 从 这 战斗 - 正面 到 基奥卡克 ,

克莱门斯从前线去了基奥卡克，

[wer] [əˈraiən; ɔː-][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ['prɔfɪˌsaɪd] [baɪ] ['mædəm]
where **Orion** **was** **preparing** **to** **accept** **the** **appointment** **prophesied** **by** **Madame**
在哪里 猎户座 曾是 准备 到 接受 这 预约 预言 经过 夫人
.
Caprell **.**
卡普雷尔 .

奥赖恩当时正准备接受卡普雷尔夫人预言的任命。

[əˈraiən; ɔː-][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['juːniənɪst] ,
Orion **was** **a** **stanch** **Unionist** **,**
猎户座 曾是 一个 立柱 联合主义者 ,

奥赖恩是一名坚定的联邦主义者，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] ['kæbɪnət][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sekrəˌterɪʃɪp] [ʌv; əv]
and **a** **member** **of** **Lincoln's** **Cabinet** **had** **offered** **him** **the** **secretaryship** **of**
和 一个 成员 的 林肯的 内阁 有 提供 他 这 秘书 的
[ðə; ði] [nuː] ['terətɔːri] [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə] .
the **new** **Territory** **of** **Nevada** **.**
这 新的 领土 的 内华达州 .

林肯内阁的一名成员曾邀请他担任新成立的内华达领地的秘书。

[əˈraiən; ɔː-][hæd; həd] [ək'septɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['niːdɪd] [fʌndz] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Orion **had** **accepted** **,** **and** **only** **needed** **funds** **to** **carry** **him** **to** **his**
猎户座 有 公认 , 和 仅有的 需要 资金 到 携带 他 到 他的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .
destination **.**
目的地 .

奥赖恩接受了邀请，他只需要一些钱就能到达目的地。

[hɪz; ɪz]['paɪlət] ['brʌðər] [hæd; həd][ðə; ði] [fʌndz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ə'pɔɪntɪd] " ['praɪvət] " ['sekrəteri]

His	pilot	brother	had	the	funds	,	and	upon	being	appointed	"	private	"	secretary
他的	飞行员	兄弟	有	这	资金	,	和	之上	存在	任命	"	私人的	"	秘书

,

,

,

他的飞行员哥哥有这笔资金，于是他被任命为“私人”秘书。

[ə'griːd] [tuː; tə] [peɪ] [bəuθ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ði]['oʊvərlænd][steɪdʒ] ,

agreed	to	pay	both	passages	on	the	overland	stage	,
同意	到	支付	两个都	段落	在	这	陆路	阶段	,

同意支付陆路驿站的两段车程费用。

[wɪtʃ] [wʊd] [ber] [ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒoʊ][tuː; tə] ['kɑːrsn] ['sɪti] .

which	would	bear	them	across	the	great	plains	from	St	.	Jo	to	Carson	City	.
哪个	会	熊	他们	穿过	这	伟大的	平原	从	英石	.	乔	到	卡森	城市	.

这将载着他们穿越大平原，从圣乔到达卡森城。

[mɑːrk] [tweɪn] , [ɪn] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] ['glɔːriəs] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mark	Twain	,	in	Roughing	It	,	has	described	that	glorious	journey	and	the
标记	马克·吐温	,	在	粗加工	它	,	有	描述	那	辉煌	旅行	和	这

[frʌn'tɪr] [laɪf] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

frontier	life	that	followed	it	.
边境	生活	那	随后	它	.

马克·吐温在《艰苦岁月》一书中描述了那段辉煌的旅程以及随之而来的边疆生活。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [fɔːrm][ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm][tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fɪk'tɪʃəs]

His	letters	form	a	supplement	of	realism	to	a	tale	that	is	more	or	less	fictitious
他的	信件	形式	一个	补充	的	现实主义	到	一个	故事	那	是	更多的	或者较少的		虚拟

,

,

,

他的信件为这个或多或少是虚构的故事增添了现实主义色彩。

[ðoʊ] ['maːvləsli] [truː] [ɪn] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['bækgraʊnd] .

though	marvelously	true	in	color	and	background	.
尽管	奇妙地	真的	在	颜色	和	背景	.

虽然色彩和背景都非常逼真。

[ðə; ði][fɜːrst] [berz] [noʊ] [deɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] ,

The	first	bears	no	date	,	but	it	was	written	not	long	after	their	arrival	,
这	第一的	熊	不	日期	,	但	它	曾是	书面	不是	长的	后	他们的	到达	,

['ɔːgəst] - , - .

August	14	,	1861	.
八月	-	,	-	.

第一封信没有日期，但写于他们抵达后不久，即 1861 年 8 月 14 日。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kəm'pliːt] ,

It	is	not	complete	,
它	是	不是	完全的	,

尚未完成。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kɑːrsn] ['sɪti] ,

but	there	is	enough	of	it	to	give	us	a	very	fair	picture	of	Carson	City	,
但	那里	是	足够的	的	它	到	给	我们	一个	非常	公平的	图片	的	卡森	城市	,

但这些信息足以让我们对卡森市有一个非常全面的了解。

" [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [taʊn] ; [ɪts][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] .

"	a	wooden	town	;	its	population	two	thousand	souls	.
"	一个	木制的	镇	;	它是	人口	二	千	灵魂	.

“一座木制小镇；人口两千人。”

" [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :
" Part of a letter to Mrs . Jane Clemens , in St . Louis :
" 部分 的 一个 信 到 太太 . 简 克莱门斯 , 在 英石 . 路易斯 :

写给圣路易斯的简·克莱门斯夫人的一封信的部分内容：

([deɪt] [nɑːt]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət] [sept] , [ɔːr] ['ɔkt] . , - .)
(Date not given , but Sept , or Oct . , 1861 .)
(日期 不是 给定 , 但 九月 , 或者 十月 . , - .)

（日期不详，但应为1861年9月或10月。）

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , - - [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ['sʌmdeɪ] .
MY DEAR MOTHER , - - I hope you will all come out here someday .
我的 亲爱的 母亲 , - - 我 希望 你 将要 全部 来 出去 这里 总有一天 .

我亲爱的母亲，——我希望你们有一天都能来这里看看。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][ɪn] [staɪl] .
But I shan't consent to invite you , until we can receive you in style .
但 我 不会 同意 到 邀请 你 , 直到 我们 能 收到 你 在 风格 .

但是，在我们能够以隆重的方式接待您之前，我不会同意邀请您。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
But I guess we shall be able to do that , one of these days .
但 我 猜测 我们 将 是 有能力的 到 做 那 , 一 的 这些 天 .

但我想总有一天我们能够做到这一点。

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] ['pæmələ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɑːn] [leɪk] ['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [nɑːk] [ə; eɪ]
I intend that Pamela shall live on Lake Bigler until she can knock a
我 打算 那 帕梅拉 将 居住 在 湖 比格勒 直到 她 能 敲 一个
[bʊl] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪst] - - [seɪ] ,
bull down with her fist - - say ,
公牛 向下 和 她 拳头 - - 说 ,

我打算让帕梅拉住在比格勒湖边，直到她能用拳头击倒一头公牛为止——比如说，

[ə'baʊt] [θriː] [mʌnθs] .
about three months .
关于 三 几个月 .

大约三个月。

" [tel] ['evriθɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [noʊ] ['betər] , [ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] .
" Tell everything as it is - - no better , and no worse .
" 告诉 一切 作为 它 是 - - 不 更好的 , 和 不 更糟 .

“如实陈述一切——既不夸大，也不贬低。”

" [wel] , " [goʊld] [hɪl] " [selz] [æt; ət] $5 , - [pər] [fʊt] , [kæʃ] [daʊn] ; " [waɪld][kæt] " ['iznt] [wɜːrθ] [ten]
" Well , " Gold Hill " sells at $5 , 000 per foot , cash down ; " Wild cat " isn't worth ten
" 出色地 , " 金子 爬坡道 " 出售 在 $5 , - 每 脚 , 现金 向下 ; " 荒野 猫 " 不是 值得 十
[sents] .
cents .
分 .

“嗯，‘金山’每英尺售价 5000 美元，现金支付；‘野猫’连 10 美分都不值。”

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['fæbjələsli] [rɪtʃ] [ɪn][goʊld] , ['sɪlvər] , ['kɑːpər] , [liːd] , [koʊl] , ['aɪərn] , [kwɪk] ['sɪlvər] ,
The country is fabulously rich in gold , silver , copper , lead , coal , iron , quick silver ,
这 国家 是 极好地 富有的 在 金子 , 银 , 铜 , 带领 , 煤炭 , 铁 , 快的 银 ,

这个国家拥有极其丰富的金、银、铜、铅、煤、铁、水银等矿藏。

['mɑːrb(ə)l] , ['grænɪt] , [tʃɔːk] , ['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] , (['dʒɪpsəm] ,) [θiːvz] , ['mɜːdəəz] ,
marble , granite , chalk , plaster of Paris , (gypsum ,) thieves , murderers ,
大理石 , 花岗岩 , 粉笔 , 石膏 的 巴黎 , (石膏 ,) 窃贼 , 杀人犯 ,
[ˌdespə'rɑːdəuz] , ['leɪdiz] , ['tʃɪldrən] ,
desperadoes , ladies , children ,
亡命之徒 , 女士们 , 孩子们 ,

大理石、花岗岩、白垩、石膏、小偷、杀人犯、亡命之徒、女士、儿童

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , ['kristʃənz] , ['indiəns] , ['tʃainəmən] , ['spænjərdz] , ['gæmbəlz] , ['ʃɑ:rpərz] , [kaɪ'əʊti:z] (

lawyers	,	Christians	,	Indians	,	Chinamen	,	Spaniards	,	gamblers	,	sharpers	,	coyotes	(
律师	,	基督徒	,	印度人	,	中国人	,	西班牙人	,	赌徒	,	磨刀器	,	郊狼	(

[prə'naʊnst] [ki:] - [joʊ] - [taɪz] ,) ['poʊəts] , ['pri:tʃəz] , [ænd; ənd]['dʒækæs] ['ræbəts] .

pronounced	Ki	-	yo	-	ties	,	)	poets	,	preachers	,	and	jackass	rabbits	.
发音	基	-	哟	-	领带	,	)	诗人	,	传道者	,	和	蠢驴	兔子	.

律师、基督徒、印第安人、中国人、西班牙人、赌徒、骗子、郊狼（发音为 Ki-yo-ties）、诗人、传教士和蠢驴兔。

[aɪ] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [seɪ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] " [ðə; ði][di:] - - - [ˌdi i ɛs 'ti]

I	overheard	a	gentleman	say	,	the	other	day	,	that	it	was	"	the	d	-	-	-	dest
我	无意中听到	一个	绅士	说	,	这	其他	天	,	那	它	曾是	"	这	d	-	-	-	目的地

['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

country	under	the	sun	.
国家	在下面	这	太阳	.

前几天我无意中听到一位先生说，那是“太阳底下最糟糕的国家”。

" - - [ænd; ənd]

"	-	-	and
"	-	-	和

“ - 和

[ðæt] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [kən'sepʃ(ə)n] [aɪ] ['fʊli] [səb'skraɪb] [tu:; tə] .

that	comprehensive	conception	I	fully	subscribe	to	.
那	综合的	概念	我	完全	订阅	到	.

我完全赞同这种全面概括的观点。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [reɪnz] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:] ['nevər] [fɔ:lz] .

It	never	rains	here	,	and	the	dew	never	falls	.
它	绝不	雨	这里	,	和	这	露	绝不	瀑布	.

这里从不下雨，也从不落露水。

[noʊ] ['flaʊərz] [groʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][noʊ] [gri:n] [θɪŋ] ['glædnz] [ðə; ði] [aɪ] .

No	flowers	grow	here	,	and	no	green	thing	gladdens	the	eye	.
不	花朵	生长	这里	,	和	不	绿色的	事物	格拉登斯	这	眼睛	.

这里不长花，也没有任何绿色植物令人赏心悦目。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [ðæt] [flai]['oʊvər][ðə; ði][lænd] ['kæri] [ðer; ðər] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

The	birds	that	fly	over	the	land	carry	their	provisions	with	them	.
这	鸟类	那	飞	超过	这	土地	携带	他们的	条款	和	他们	.

飞越陆地的鸟儿携带着它们的补给。

['oʊnli][ðə; ði] [kroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['tæri] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

Only	the	crow	and	the	raven	tarry	with	us	.
仅有的	这	乌鸦	和	这	乌鸦	焦油	和	我们	.

只有乌鸦和渡鸦与我们同在。

['aʊər; ɑ:r] ['sɪti] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] - - [moʊst] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] ,

Our	city	lies	in	the	midst	of	a	desert	of	the	purest	-	-	most	unadulterated	,
我们的	城市	谎言	在	这	中间	的	一个	沙漠	的	这	最纯净的	-	-	最多	纯正的	,

我们的城市坐落在最纯净、最未受污染的沙漠之中，

[ænd; ənd] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [sænd] - - [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] [sɔɪl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [fæg] - [end] [ʌv; əv]

and	compromising	sand	-	-	in	which	infernal	soil	nothing	but	that	fag	-	end	of
和	妥协	沙	-	-	在	哪个	地狱	土壤	没有什么	但	那	同性恋	-	结尾	的

['vedʒtəb(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

vegetable	creation	,
蔬菜	创建	,

还有那令人妥协的沙子——其中那该死的土壤，不过是植物诞生的最后残余。

" [seɪdʒ] - [brʌʃ] , " ['ventʃərz] [tu:; tə] [groʊ] .

"	sage	-	brush	,	"	ventures	to	grow	.
"	圣人	-	刷子	,	"	风险投资	到	生长	.

“鼠尾草”冒险生长。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] ['siːdər] [triː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,

If	you	will	take	a	Lilliputian	cedar	tree	for	a	model	,
如果	你	将要	拿	一个	小人国	雪松	树	为了	一个	模型	,

如果以一棵小人国的雪松树为例，

[ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪfəst] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['telɪgræf]

and	build	a	dozen	imitations	of	it	with	the	stiffest	article	of	telegraph
和	建造	一个	打	仿制品	的	它	和	这	最硬	文章	的	电报

['waɪər] - - [set][ðem; ðəm][wʌn] [fʊt] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðem; ðəm] ,

wire	-	-	set	them	one	foot	apart	and	then	try	to	walk	through	them	,
金属丝	-	-	放	他们	一	脚	除	和	然后	尝试	到	走	通过	他们	,

用最硬的电报线制作十几个这样的模型——将它们间隔一英尺放置，然后试着从它们中间穿过去。

[juːl] [ˌʌndər'stænd] ([prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] ['kʌvərd] - [ɪntʃɪz] [diːp] [wɪð; wɪθ][sænd] ,

you'll	understand	(	provided	the	floor	is	covered	12	inches	deep	with	sand	,
你会	理解	(	假如	这	地面	是	涵盖	-	英寸	深的	和	沙	,

你会明白的（前提是地板上铺有12英寸厚的沙子），

) [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['wɑːndər] [θruː] [ə; eɪ][seɪdʒ] - [brʌʃ] ['dezərt] .

)	what	it	is	to	wander	through	a	sage	-	brush	desert	.
)	什么	它	是	到	漫步	通过	一个	圣人	-	刷子	沙漠	.

) 漫步在鼠尾草沙漠中是怎样的体验。

[wen] [krʌʃt] ,

When	crushed	,
什么时候	碎	,

被压碎时，

[seɪdʒ] [brʌʃ] [i'mɪts] [æn; ən]['oʊdər] [wɪtʃ] ['iznt] [ɪg'zæktli][mæg'noʊliə][ænd; ənd] ['iːkwəli] ['iznt] [ɪg'zæktli]

sage	brush	emits	an	odor	which	isn't	exactly	magnolia	and	equally	isn't	exactly
圣人	刷子	发出	一个	气味	哪个	不是	确切地	木兰	和	同样地	不是	确切地

['poʊlkæt][bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

polecat	but	is	a	sort	of	compromise	between	the	two	.
臭鼬	但	是	一个	种类	的	妥协	之间	这	二	.

鼠尾草散发出的气味既不像木兰香，也不像臭鼬香，而是介于两者之间的一种折中气味。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [griːs] - [wʊd] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['ʌgliːəst] [plænt] [ðæt] [wʌz; wəz]

It	looks	a	good	deal	like	grease	-	wood	,	and	is	the	ugliest	plant	that	was
它	看起来	一个	好的	交易	喜欢	润滑脂	-	木头	,	和	是	这	最丑陋的	植物	那	曾是

['evər] [kən'siːvd] [ʌv; əv] .

ever	conceived	of	.
曾经	构思	的	.

它看起来很像油木，是人类有史以来最丑陋的植物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪ] [ɪn] ['kʌlər] .

It	is	gray	in	color	.
它	是	灰色的	在	颜色	.

它是灰色的。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

On	the	plains	,
在	这	平原	,

在平原上，

[seɪdʒ] - [brʌʃ] [ænd; ənd] [griːs] - [wʊd] [groʊ] [ə'baʊt] [twaɪs] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən]

sage	-	brush	and	grease	-	wood	grow	about	twice	as	large	as	the	common
圣人	-	刷子	和	润滑脂	-	木头	生长	关于	两次	作为	大的	作为	这	常见的

[dʒə'reɪniəm] - - [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['juːsləs]

geranium	-	-	and	in	my	opinion	they	are	a	very	good	substitute	for	that	useless
天竺葵	-	-	和	在	我的	观点	他们	是	一个	非常	好的	代替	为了	那	无用

['vedʒtəb(ə)l] .

vegetable	.
蔬菜	.

鼠尾草和油木的生长速度大约是普通天竺葵的两倍——在我看来，它们是这种无用蔬菜的绝佳替代品。

[griːs] - [wʊd] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] - [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [oʊk] [triː]

Grease	-	wood	is	a	perfect	-	most	perfect	imitation	in	miniature	of	a	live	oak	tree
润滑脂	-	木头	是	一个	完美的	-	最多	完美的	模仿	在	微型	的	一个	居住	橡木	树

- ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

-	barring	the	color	of	it	.
-	禁止	这	颜色	的	它	.

除了颜色之外，油木是对活橡树最完美的微缩仿制品。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðer; ðər] [eint] ['eni] ,

As	to	the	other	fruits	and	flowers	of	the	country	,	there	ain't	any	,
作为	到	这	其他	水果	和	花朵	的	这	国家	,	那里	不是	任何	,

至于该国的其他水果和花卉，则没有。

[ɪk'sept] " ['puːluː] " [ɔːr] " [tuːlɝ] , " [ɔːr] [wʌt] ['evər] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,

except	"	Pulu	"	or	"	Tuler	,	"	or	what	ever	they	call	it	,
除了	"	普鲁	"	或者	"	图勒	,	"	或者	什么	曾经	他们	称呼	它	,

除了“Pulu”或“Tuler”，或者不管他们叫它什么，

- - [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['ʌnpəu'etikəl] ['wɪloʊ] [ðæt] [grəuz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrsn] - - [ə; eɪ]

-	-	a	species	of	unpoetical	willow	that	grows	on	the	banks	of	the	Carson	-	-	a
-	-	一个	物种	的	不诗意的	柳	那	生长	在	这	银行	的	这	卡森	-	-	一个

['rɪvər] ,

RIVER	,
河	,

——一种生长在卡森河岸边的、毫无诗意的柳树——卡森河是一条河流。

- [jaːdz] [waɪd] , [niː] [diːp] , [ænd; ənd][soʊ] [ˊvilənəsli] ['ræpɪd][ænd; ənd] ['krʊkɪd] ,

20	yards	wide	,	knee	deep	,	and	so	villainously	rapid	and	crooked	,
-	码	宽的	,	膝盖	深的	,	和	所以	邪恶地	迅速的	和	歪	,

宽20码，深及膝盖，而且水流湍急、蜿蜒曲折，极其危险。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['wɔndəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	it	looks	like	it	had	wandered	into	the	country	without	intending	it	,
那	它	看起来	喜欢	它	有	漫步	进入	这	国家	没有	意图	它	,

它看起来像是无意中闯入了这个国家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [wei] [ænd; ənd][gɑːt][lɔːst] ,

and	had	run	about	in	a	bewildered	way	and	got	lost	,
和	有	跑步	关于	在	一个	困惑	方式	和	得到	丢失的	,

他惊慌失措地四处奔跑，结果迷路了。

[ɪn][ɪts] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [aʊt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] ['θɜːrsti] [mæn] [keɪm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː]

in	its	hurry	to	get	out	again	before	some	thirsty	man	came	along	and	drank	it
在	它是	匆忙	到	得到	出去	再次	前	一些	渴	男人	来了	沿着	和	喝	它

[ʌp] .

up	.
向上	.

它急着逃出去，免得被哪个口渴的人喝光了。

[aɪ] [sed] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] , ['sændi] ['dezərt] - - [truː] .

I	said	we	are	situated	in	a	flat	,	sandy	desert	-	-	true	.
我	说	我们	是	位于	在	一个	平坦的	,	沙	沙漠	-	-	真的	.

我说过我们位于一片平坦的沙质沙漠中——这是事实。

[ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [sʌtʃ] [prə'dɪdʒəs] ['maʊntnz] , [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [geɪz] [æt; ət]

And	surrounded	on	all	sides	by	such	prodigious	mountains	,	that	when	you	gaze	at
和	包围	在	全部	侧面	经过	这样的	惊人	山脉	,	那	什么时候	你	目光	在

[ðem; ðəm] [ə'waɪl] ,

them	awhile	,
他们	一会儿	,

四周环绕着巍峨壮丽的群山，当你凝视它们片刻，

- - [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['grændʒər] - - [ænd; ənd] [nekst] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər]

-	-	and	begin	to	conceive	of	their	grandeur	-	-	and	next	to	feel	their
-	-	和	开始	到	构想	的	他们的	宏伟	-	-	和	下一个	到	感觉	他们的

['væstnəs] [ɪk'spændɪŋ] [jʊr; jər] [soʊl] - - [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [faɪnd] [jɔːr'self] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ]

vastness	expanding	your	soul	-	-	and	ultimately	find	yourself	growing	and	swelling
广袤无垠	扩展	你的	灵魂	-	-	和	最终	寻找	你自己	生长	和	肿胀

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] - - [aɪ] [seɪ] [wen] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [riːtʃt] ,

and	spreading	into	a	giant	-	-	I	say	when	this	point	is	reached	,
和	传播	进入	一个	巨大的	-	-	我	说	什么时候	这	观点	是	达到	,

——并开始想象它们的宏伟——接着感受它们的浩瀚扩张你的灵魂——最终发现自己不断成长、膨胀、扩张成一个巨人——我说，当达到这一点时，

[juː; jʊ] [lʊk] [dɪs'deɪnfəli] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːrsn] ,

you	look	disdainfully	down	upon	the	insignificant	village	of	Carson	,
你	看	轻蔑地	向下	之上	这	微不足道	村庄	的	卡森	,

你轻蔑地俯视着卡森这个不起眼的小村庄。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [stretʃ] [fɔːrθ]

and	in	that	instant	you	are	seized	with	a	burning	desire	to	stretch	forth
和	在	那	立即的	你	是	查获	和	一个	燃烧	欲望	到	拉紧	前进

[jʊr; jər] [hænd] ,

your	hand	,
你的	手	,

就在那一瞬间，你心中燃起一股强烈的渴望，想要伸出手去。

[pʊt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

put	the	city	in	your	pocket	,	and	walk	off	with	it	.
放	这	城市	在	你的	口袋	,	和	走	离开	和	它	.

把这座城市装进口袋，然后带着它离开。

[æz; əz] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [wʌn] [hɪr] ,

As	to	churches	,	I	believe	they	have	got	a	Catholic	one	here	,
作为	到	教堂	,	我	相信	他们	有	得到	一个	天主教	一	这里	,

至于教堂，我相信这里有一座天主教堂。

[bʌt; bət] [laɪk] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['faɪərmən] [spoʊk] [ʌv; əv] , [aɪ] [bɪ'liːv] " [ðeɪ] [dəunt] [rʌn] [hɜːr; hər]

but	like	that	one	the	New	York	fireman	spoke	of	,	I	believe	"	they	don't	run	her
但	喜欢	那	一	这	新的	约克	消防队员	辐	的	,	我	相信	"	他们	不	跑步	她

[naʊ] :

now	:
现在	:

但就像那位纽约消防员提到的那样，我相信“他们现在不管理她了：

" [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [sænd] ,

"	Now	,	although	we	are	surrounded	by	sand	,
"	现在	,	虽然	我们	是	包围	经过	沙	,

“现在，虽然我们被沙子包围着，

[ðə; ði] ['gretɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['græsi]
the greatest part of the town is built upon what was once a very pretty grassy
这 最 部分 的 这 镇 是 建造 之上 什么 曾是 一次 一个 非常 漂亮的 草丛
[spɑːt] ;
spot ;
点 ;

小镇的大部分地区都建在曾经一片非常美丽的草地上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['wɔːtər] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [poʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['rʊrəl] [sloʊθ]
and the streams of pure water that used to poke about it in rural sloth
和 这 溪流 的 纯的 水 那 用过的 到 戳 关于 它 在 乡村的 树懒
[ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ,
and solitude ,
和 孤独 ,

还有那些曾经在乡村的慵懒和寂静中潺潺流淌的清澈溪流，

[naʊ] [pæs] [θruː] [ɑːn] ['dʌsti] [striːts] [ænd; ənd] ['glædn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [baɪ] [ri'maindɪŋ]
now pass through on dusty streets and gladden the hearts of men by reminding
现在 经过 通过 在 尘土飞扬 街道 和 格拉登 这 心 的 男人 经过 提醒
[ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [hæθ] [ɪts] ['proʊtətaɪp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
them that there is at least something here that hath its prototype among the
他们 那 那里 是 在 至少 某物 这里 那 有 它是 原型 之中 这
['hoʊmz] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
homes they left behind them .
房屋 他们 左边 在后面 他们 .

现在，人们走在尘土飞扬的街道上，这让他们感到欣慰，因为这至少让他们想起，这里有些东西与他们离开的家乡有着某种相似之处。

[ænd; ənd][ʌp] " ['kɪŋz] ['kænən] , " ([pliːz] [prə'naʊns] ['kænjən] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]
And up " King's Canon , " (please pronounce canyon , after the manner of the
和 向上 " 国王学院 佳能 , " (请 发音 峡谷 , 后 这 方式 的 这
['neɪtɪvz] ,
natives ,
本地人 ,

还有“国王峡谷”（请用当地人的方式发音“峡谷”），

) [ðer; ðər][ɑːr; ər] " [ræntʃ] , " [ɔːr]['fɑːrmz] , [wer] [ðeɪ] [seɪ] [heɪ] [graʊz] , [ænd; ənd] [græs] ,
) there are " ranches , " or farms , where they say hay grows , and grass ,
) 那里 是 " 牧场 , " 或者 农场 , 在哪里 他们 说 干草 生长 , 和 草 ,

那里有“牧场”或农场，据说那里生长着干草和牧草。

[ænd; ənd] [biːts] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] " [trʌk] " [wɪtʃ] [ɪz]['suːtəb(ə)l]
and beets and onions , and turnips , and other " truck " which is suitable
和 甜菜 和 洋葱 , 和 萝卜 , 和 其他 " 卡车 " 哪个 是 合适的
[fɔːr; fər] [kaʊz] - - [jes] ,
for cows - - yes ,
为了 牛 - - 是的 ,

还有甜菜、洋葱、芜菁以及其他适合牛吃的“蔬菜”——是的，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['aɪrɪʃ] [pə'tetoz] ; ['ɔːlsoʊ] , ['kæbɪdʒ] , ['piːz] [ænd; ənd] [biːnz] .
and even Irish potatoes ; also , cabbage , peas and beans .
和 甚至 爱尔兰 土豆 ; 还 , 卷心菜 , 豌豆 和 豆子 .

还有爱尔兰土豆；以及卷心菜、豌豆和豆类。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['moʊstli] [freɪm] , [ʌn'plæstəd] , [bʌt; bət] " ['pepər] " [ˌɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]['flaʊər] -
The houses are mostly frame , unplastered , but " papered " inside with flour -
这 房屋 是 大多 框架 , 未抹灰的 , 但 " 纸质的 " 里面 和 面粉 -
[sæks] ['soʊd] [tə'geðər] ,
sacks sewed together ,
麻袋 缝制的 一起 ,

这些房子大多是木结构，没有抹灰，但内部用缝在一起的面粉袋“装饰”起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæns(ə)m] [ðə; ði] " [brænd] " [ə'pɑːn][ðə; ði] [sæks] [ɪz] , [ðə; ði] [niːtər] [ðə; ði] [haʊs] [lʊks]

and	the	handsomer	the	"	brand	"	upon	the	sacks	is	,	the	neater	the	house	looks
和	这	更英俊	这	"	品牌	"	之上	这	麻袋	是	,	这	更整洁	这	房子	看起来

.

:

.

麻袋上的“品牌”越漂亮，房子看起来就越整洁。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [juː; jʊ]['stʌmb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [haʊs] .

Occasionally	,	you	stumble	on	a	stone	house	.
偶尔	,	你	绊倒	在	一个	石头	房子	.

偶尔，你会偶然发现一座石头房子。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

On	account	of	the	dryness	of	the	country	,
在	帐户	的	这	干燥	的	这	国家	,

由于该国气候干旱，

[ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [ɑːn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɔːrp] [tɪl] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ʃɔːrt] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [stoʊv] [paɪp] [splɪt]

the	shingles	on	the	houses	warp	till	they	look	like	short	joints	of	stove	pipe	split
这	带状疱疹	在	这	房屋	经	直到	他们	看	喜欢	短的	关节	的	火炉	管道	分裂

['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz] .

lengthwise	.
纵向	.

房屋上的瓦片变形，看起来像是纵向裂开的短烟囱管。

([rɪ'meɪndər] ['mɪsɪŋ] .)

(	Remainder	missing	.	)
(	余	丢失的	.	)

（其余部分缺失。）

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [waɪld] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

In	this	letter	is	something	of	the	"	wild	freedom	of	the	West	,
在	这	信	是	某物	的	这	"	荒野	自由	的	这	西方	,

这封信中体现了“西方的自由奔放”的某种特质。

" [wɪtʃ] ['leɪtər] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪm] .

"	which	later	would	contribute	to	his	fame	.
"	哪个	之后	会	贡献	到	他的	名声	.

这后来也为他的名声做出了贡献。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] - - [ʌv; əv][mɑːrk] [tweɪn] - - [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr][hɪm; ɪm] .

The	spirit	of	the	frontier	-	-	of	Mark	Twain	-	-	was	beginning	to	stir	him	.
这	精神	的	这	边境	-	-	的	标记	马克·吐温	-	-	曾是	开始	到	搅拌	他	.

马克·吐温笔下的边疆精神开始在他心中涌动。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['sekrəteri] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n]

There	had	been	no	secretary	work	for	him	to	do	,	and	no	provision
那里	有	到过	不	秘书	工作	为了	他	到	做	,	和	不	条款

[fɔːr; fər] ['peɪmənt] .

for	payment	.
为了	支付	.

他没有秘书工作可做，也没有报酬。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪt][ɪn] ['stʌdiɪŋ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪn] ['prɑːspektɪŋ] ['neɪtɪv] ['riːsɔːrsɪz] .

He	found	his	profit	in	studying	human	nature	and	in	prospecting	native	resources	.
他	成立	他的	利润	在	学习	人类	自然	和	在	勘探	本国的	资源	.

他从研究人性以及勘探自然资源中获利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [nɑːt] [jet] .

He	was	not	interested	in	mining	not	yet	.
他	曾是	不是	感兴趣的	在	矿业	不是	然而	.

他当时对采矿不感兴趣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [neɪmd] [dʒɑːn] ['kɪni] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [leɪk]

With	a	boy	named	John	Kinney	he	made	an	excursion	to	Lake
和	一个	男生	命名	约翰	金尼	他	制成	一个	短途旅行	到	湖

['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] - - [naʊ] ['tæhoʊ] - - [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ə; eɪ] ['tɪmbər] [kleɪm] ,

Bigler	-	-	now	Tahoe	-	-	and	located	a	timber	claim	,
比格勒	-	-	现在	塔霍湖	-	-	和	位于	一个	木材	宣称	,

他和一位名叫约翰·金尼的男孩一起前往比格勒湖（现为太浩湖）考察，并找到了一块木材开采权。

['riːəli] [ʌv; əv] [greɪt] ['væljuː] .

really	of	great	value	.
真的	的	伟大的	价值	.

真的很有价值。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fens] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

They	were	supposed	to	build	a	fence	around	it	,
他们	是	据称	到	建造	一个	栅栏	大约	它	,

他们原本应该在周围建一道围栏。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][kæmp] - [laɪf][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

but	they	were	too	full	of	the	enjoyment	of	camp	-	life	to	complete	it	.
但	他们	是	也	满的	的	这	享受	的	营	-	生活	到	完全的	它	.

但他们太享受露营生活了，以至于没有完成它。

[ðeɪ] [pʊt] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['steɪtli] ['fɔːrɪst] [ɔːr] ['drɪftɪŋ] ['oʊvər]

They	put	in	most	of	their	time	wandering	through	the	stately	forest	or	drifting	over
他们	放	在	最多	的	他们的	时间	漫游	通过	这	庄严	森林	或者	漂流	超过

[ðə; ðɪ][træns'pærənt] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [left] [ðer; ðər][baɪ] ['lʌmbəmən] .

the	transparent	lake	in	a	boat	left	there	by	lumbermen	.
这	透明的	湖	在	一个	船	左边	那里	经过	伐木工	.

他们大部分时间都在雄伟的森林中漫步，或者乘坐伐木工人遗留在清澈湖面上的小船漂流。

[ðeɪ] [bɪlt] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [brʌʃ] [haʊs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

They	built	themselves	a	brush	house	,	but	they	did	not	sleep	in	it	.
他们	建造	他们自己	一个	刷子	房子	,	但	他们	做过	不是	睡觉	在	它	.

他们搭建了一间茅草屋，但他们没有在里面睡觉。

[ɪn] - ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [hiː; hi] [raɪts] , " [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ;

In	'	Roughing	It	'	he	writes	,	"	It	never	occurred	to	us	,	for	one	thing	;
在	-	粗加工	它	-	他	写	,	"	它	绝不	发生	到	我们	,	为了	一	事物	;

在《艰苦岁月》一书中，他写道：“有一件事我们从未想到过；

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf]

and	,	besides	,	it	was	built	to	hold	the	ground	,	and	that	was	enough
和	,	除了	,	它	曾是	建造	到	抓住	这	地面	,	和	那	曾是	足够的

.

:

.

而且，它建造的目的就是为了稳固地基，这就足够了。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [streɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

We	did	not	wish	to	strain	it	.
我们	做过	不是	希望	到	拉紧	它	.

我们不想把它弄得稀烂。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] ,

"	They	were	having	a	glorious	time	,
"	他们	是	拥有	一个	辉煌	时间	,

他们玩得非常开心，

[wen] [ðer; ðər][kæmp] - ['faɪər][gɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ænd; ənd] [bəːnd] [ʌp][ðer; ðər][kleɪm] .

when	their	camp	-	fire	got	away	from	them	and	burned	up	their	claim	.
什么时候	他们的	营	-	火	得到	离开	从	他们	和	烧伤	向上	他们的	宣称	.

他们的篝火失控，烧毁了他们的土地。

[hɪz; ɪz][nekst] ['letər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] ['mɪsɪŋ] , [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði]['faɪər] .

His	next	letter	,	of	which	the	beginning	is	missing	,	describes	the	fire	.
他的	下一个	信	,	的	哪个	这	开始	是	丢失的	,	描述	这	火	.

他的下一封信（开头部分缺失）描述了这场火灾。

['frægmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑ:fɪt] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs]

Fragment	of	a	letter	to	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis
分段	的	一个	信	到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯

: . . . . .
: : : : : :
: . . . . .

写给圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人的一封信的片段：.....

[ðə; ði]['levə)l][ræŋks][ʌv; əv] [fleɪm] [wɜ:r; wər] [rɪ'li:vd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði]['stændərd] - ['berərz] ,

The	level	ranks	of	flame	were	relieved	at	intervals	by	the	standard	-	bearers	,
这	等级	排名	的	火焰	是	松了口气	在	间隔	经过	这	标准	-	持有者	,

旗手们会不时地接替火焰旗的旗手们。

[æz; əz][wi:; wi] [kɔ:ld] [ðə; ði][tɔ:l] [ded] [tri:z] , [ræpt] [ɪn]['faɪər] ,

as	we	called	the	tall	dead	trees	,	wrapped	in	fire	,
作为	我们	称为	这	高的	死的	树木	,	包装	在	火	,

我们称那些被火焰包裹着的高大枯树为：

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] ['bænərz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [er] .

and	waving	their	blazing	banners	a	hundred	feet	in	the	air	.
和	挥手	他们的	炽烈	横幅	一个	百	脚	在	这	空气	.

他们挥舞着燃烧的旗帜，旗帜高高飘扬在百尺之上。

[ðen] [wi:; wi][kʊd; kəd][tɜ:rn][frʌm; frəm] [ðɪs] [si:n] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [si:] ['evri] [bræntʃ] ,

Then	we	could	turn	from	this	scene	to	the	Lake	,	and	see	every	branch	,
然后	我们	可以	转动	从	这	场景	到	这	湖	,	和	看	每一个	分支	,

然后我们就可以从这个场景转向湖面，看到每一根树枝。

[ænd; ənd] [li:f] , [ænd; ənd]['kætərækt][ʌv; əv] [fleɪm] [ə'pɑ:n][ɪts][bæŋk] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'flektɪd] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

and	leaf	,	and	cataract	of	flame	upon	its	bank	perfectly	reflected	as	in	a
和	叶子	,	和	白内障	的	火焰	之上	它是	银行	完美	反映	作为	在	一个

['gli:mɪŋ] , ['faɪəri] ['mɪrər] .

gleaming	,	fiery	mirror	.
闪闪发光	,	火热	镜子	.

树叶和河岸上倾泻而下的火焰瀑布，完美地倒映在闪亮的火镜中。

[ðə; ði] ['maɪti] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:nflə'greɪʃ(ə)n] ,

The	mighty	roaring	of	the	conflagration	,
这	强大的	咆哮	的	这	大火	,

熊熊烈火的咆哮声，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['sɑ:ləteri][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌn'seɪf] [pə'zɪʃ(ə)n] ([fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]

together	with	our	solitary	and	somewhat	unsafe	position	(	for	there	was
一起	和	我们的	孤	和	有些	不安全	位置	(	为了	那里	曾是

[noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [maɪlz] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

no	one	within	six	miles	of	us	,
不	一	之内	六	英里	的	我们	,

再加上我们孤立且有些不安全的位置（因为方圆六英里内都没有其他人），

) ['rendərd] [ðə; ði] [si:n] ['veri] [ɪm'presɪv] .

)	rendered	the	scene	very	impressive	.
)	渲染	这	场景	非常	感人的	.

渲染出的场景非常震撼。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [rɪ'mu:v] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][seɪ] , "

Occasionally , one of us would remove his pipe from his mouth and say , "

偶尔 , 一 的 我们 会 消除 他的 管道 从 他的 嘴 和 说 , "

[su:'pɜ:rb] ! [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

Superb ! magnificent !

高超 ! 壮丽 !

偶尔，我们中的一人会从嘴里拿出烟斗，说道："太棒了！太精彩了！"

['bju:tɪf(ə)l] ! [bʌt; bət] - [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd][gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] , [ɪf] [wi:; wi] [ə'tempt] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

Beautiful ! but - by the Lord God Almighty , if we attempt to sleep in this little

美丽的 ! 但 - 经过 这 主 上帝 全能者 , 如果 我们 试图 到 睡觉 在 这 小的

[pætʃ] [tə'naɪt] ,

patch tonight ,

修补 今晚 ,

真美！但是——以全能的上帝之名，如果我们今晚试图在这小块地方睡觉，

[wi:l] ['nevər] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] !

we'll never live till morning !

出色地 绝不 居住 直到 早晨 !

我们永远也活不到天亮了！

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi][dəunt][bɜ:rn][ʌp] , [wi:l] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌfəkeɪt] .

for if we don't burn up , we'll certainly suffocate .

为了 如果 我们 不 烧伤 向上 , 出色地 当然 窒息 .

因为即使我们不被烧死，也一定会窒息而死。

" [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [felt] ['prɪti] [seɪf] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði]

" But he was persuaded to sit up until we felt pretty safe as far as the

" 但 他 曾是 被说服 到 坐 向上 直到 我们 毛毡 漂亮的 安全的 作为 远的 作为 这

['faɪər][wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd] ,

fire was concerned ,

火 曾是 担心的 ,

"但我们劝他熬夜，直到我们感觉火势基本安全为止。"

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [.mis'giviŋz] .

and then we turned in , with many misgivings .

和 然后 我们 转向 在 , 和 许多 疑虑 .

然后我们带着诸多疑虑入睡了。

[wen] [wi:; wi][gɑ:t][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

When we got up in the morning ,

什么时候 我们 得到 向上 在 这 早晨 ,

我们早上起床后，

[wi:; wi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bə:nd] [smɔ:l] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [drɪft] [wʊd] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fi:t]

we found that the fire had burned small pieces of drift wood within six feet

我们 成立 那 这 火 有 烧伤 小的 件 的 漂移 木头 之内 六 脚

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][boʊt] ,

of our boat ,

的 我们的 船 ,

我们发现，火势烧毁了距离我们船不到六英尺的小块浮木。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [wei] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [fɔ:r][ɔ:r][faɪv] [steps] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .

and had made its way to within 4 or 5 steps of us on the South side .

和 有 制成 它是 方式 到 之内 4 或者 5 步骤 的 我们 在 这 南 边 .

它已经来到了离我们南侧只有四五步远的地方。

[wiː; wi] [lʊkt] [laɪk] ['lɑːvə] [men] , ['kʌvərd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'greɪmd]

We	looked	like	lava	men	,	covered	as	we	were	with	ashes	,	and	begrimed
我们	看起来	喜欢	岩浆	男人	,	涵盖	作为	我们	是	和	灰烬	,	和	肮脏的

[wɪð; wɪθ] [smoʊk] .

with	smoke	.
和	抽烟	.

我们看起来像熔岩人，浑身沾满了灰烬，还被烟熏得脏兮兮的。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['veri] [blæk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [suːn] [wɑːʃt] [ɑːr'selvz] [waɪt] [ə'gen] .

We	were	very	black	in	the	face	,	but	we	soon	washed	ourselves	white	again	.
我们	是	非常	黑色的	在	这	脸	,	但	我们	很快	洗过	我们自己	白色的	再次	.

我们当时脸色很黑，但很快就洗白了。

[dʒɑːn] [diː] . ['kɪni] , [ə; eɪ] [ˌsɪnsɪ'næti] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] ['feloʊ] , [tuː] , [huː] [keɪm] [aʊt]

John	D	.	Kinney	,	a	Cincinnati	boy	,	and	a	first	-	rate	fellow	,	too	,	who	came	out
约翰	D	.	金尼	,	一个	辛辛那提	男生	,	和	一个	第一的	-	速度	同伴	,	也	,	WHO	来了	出去

[wɪð; wɪθ] [dʒʌdʒ] ['tɜːrnər] ,

with	judge	Turner	,
和	法官	车工	,

约翰·D·金尼，一个辛辛那提本地人，也是个非常优秀的人，他和特纳法官一起出来了。

[wʌz; wəz] [maɪ] ['kɑːmræd] .

was	my	comrade	.
曾是	我的	同志	.

是我的战友。

[wiː; wi] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [leɪk] [fɔːr] [deɪz] - - [aɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] ,

We	staid	at	the	Lake	four	days	-	-	I	had	plenty	of	fun	,
我们	稳重	在	这	湖	四	天	-	-	我	有	很多	的	乐趣	,

我们在湖边待了四天——我玩得很开心。

[fɔːr; fər] [dʒɑːn] ['kɑːnstəntli] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [sæm] ['boʊən] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr]

for	John	constantly	reminded	me	of	Sam	Bowen	when	we	were	on	our
为了	约翰	不断地	提醒	我	的	山姆	鲍文	什么时候	我们	是	在	我们的

[kæm'peɪn] [ɪn] [mɪ'zʊri] .

campaign	in	Missouri	.
活动	在	密苏里州	.

因为约翰总是让我想起我们在密苏里州竞选时的山姆·鲍文。

[bʌt; bət] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] , [fɔːr; fər] ['æˌniːz] , ['mɑːli] , [ænd; ənd] ['pæmələz] ['kʌmfərt] ,

But	first	and	foremost	,	for	Annie's	,	Mollies	,	and	Pamela's	comfort	,
但	第一的	和	首先	,	为了	安妮的	,	莫莉	,	和	帕梅拉的	舒适	,

但首先，也是最重要的，是为了让安妮、莫莉和帕梅拉感到舒适，

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] [prə'feɪn] ['læŋgwɪdʒ] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv]

be	it	known	that	I	have	never	been	guilty	of	profane	language	since	I	have
是	它	已知	那	我	有	绝不	到过	有罪的	的	亵渎	语言	自从	我	有

[bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['terətɔːri] ,

been	in	this	Territory	,
到过	在	这	领土	,

特此声明，自从我来到这片土地以来，从未说过任何粗俗的语言。

[ænd; ənd] ['kɪni] ['hɑːrdli] ['evər] [swɛəz] . - - [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [gets] [ðə; ðɪ] ['betər]

and	Kinney	hardly	ever	swears	.	-	-	But	sometimes	human	nature	gets	the	better
和	金尼	几乎	曾经	发誓	.	-	-	但	有时	人类	自然	获得	这	更好的

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

金尼几乎从不说脏话。——但有时人性也会战胜他。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wiː; wi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][goʊ][baɪ][lænd][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊvər] [kæmp] ,

On	the	second	day	we	started	to	go	by	land	to	the	lower	camp	,
在	这	第二	天	我们	开始	到	去	经过	土地	到	这	降低	营	,

第二天，我们开始走陆路前往下营地。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [θriː] [maɪlz] , ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] [æn; ən][æks] .

a	distance	of	three	miles	,	over	the	mountains	,	each	carrying	an	axe	.
一个	距离	的	三	英里	,	超过	这	山脉	,	每个	携带	一个	斧头	.

两人翻越群山，行进三英里，每人携带一把斧头。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][gɑːt][lɔːst] [ɪg'zæktli] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['wɔndəd] [fɔːr] ['aʊərz] ['oʊvər][ðə; ði] [stiːpəst]

I	don't	think	we	got	lost	exactly	,	but	we	wandered	four	hours	over	the	steepest
我	不	思考	我们	得到	丢失的	确切地	,	但	我们	漫步	四	小时	超过	这	最陡峭

,

,

,

我觉得我们并没有迷路，但我们在最陡峭的山路上徘徊了四个小时。

['rɑːkiɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['deɪndʒərəs] [piːs] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

rockiest	and	most	dangerous	piece	of	country	in	the	world	.
最崎岖的	和	最多	危险的	片	的	国家	在	这	世界	.

世界上岩石最多、最危险的地区。

[aɪ] ['kudnt] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['kɪniz] [dɪ'stres] , [soʊ][aɪ] [kept] [bɪ'haɪnd] ,

I	couldn't	keep	from	laughing	at	Kinney's	distress	,	so	I	kept	behind	,
我	不能	保持	从	笑	在	金尼的	痛苦	,	所以	我	保留	在后面	,

看到金尼的窘迫，我忍不住笑了起来，所以就留在了后面。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

so	that	he	could	not	see	me	.
所以	那	他	可以	不是	看	我	.

这样他就看不到我了。

['æftər][hiː; hi] [wʊd] [get]['oʊvər][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['leɪbər][ænd; ənd]['kɑːnstənt]

After	he	would	get	over	a	dangerous	place	,	with	infinite	labor	and	constant
后	他	会	得到	超过	一个	危险的	地方	,	和	无限	劳动	和	持续的

[ˌæprɪ'henʃn] ,

apprehension	,
忧虑	,

他克服了危险的地方，付出了无穷的努力，并且时刻提心吊胆。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] , [liːn] [ɑːn][hɪz; ɪz][æks] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] , [ðen] [bɪ'haɪnd] , [ðen] [ə'hed] ,

he	would	stop	,	lean	on	his	axe	,	and	look	around	,	then	behind	,	then	ahead	,
他	会	停止	,	倾斜	在	他的	斧头	,	和	看	大约	,	然后	在后面	,	然后	前方	,

他会停下来，倚着斧头，环顾四周，然后回头看看，再看看前方。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːp][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ruːmɪneɪt] [ə'waɪl] .

and	then	drop	his	head	and	ruminate	awhile	.
和	然后	降低	他的	头	和	寻味	一会儿	.

然后他低下头，沉思了一会儿。

- - [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] :

-	-	Then	he	would	draw	a	long	sigh	,	and	say	:
-	-	然后	他	会	画	一个	长的	叹	,	和	说	:

然后他会长叹一口气，说道：

" [wel] - - [kʊd; kəd] ['eni] [bɪliːgoʊt] [hæv; həv] [skeɪld] [ðæt] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] - - - - - - -

"	Well	-	-	could	any	Billygoat	have	scaled	that	place	without	breaking	his	-	-	-	-	-	-
"	出色地	-	-	可以	任何	比利山羊	有	缩放	那	地方	没有	打破	他的	-	-	-	-	-	-

[nek] ?

neck	?
脖子	?

“嗯——任何一只山羊能爬上那个地方而不摔断脖子吗？”

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [noʊ] , - - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] . "

"	And	I	would	reply	,	"	No	,	-	-	I	don't	think	he	could	.	"
"	和	我	会	回复	,	"	不	,	-	-	我	不	思考	他	可以	.	"

我会回答说："不，——我不认为他能做到。"

" [noʊ] - - [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] - - " (['mɪmɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,) " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɜːrs]

"	No	-	-	you	don't	think	he	could	-	-	"	(	mimicking	me	,	)	"	Why	don't	you	curse
"	不	-	-	你	不	思考	他	可以	-	-	"	(	模仿	我	,	)	"	为什么	不	你	诅咒

[ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [pleɪs] ?

the	infernal	place	?
这	地狱	地方	?

"不——你不认为他能——"（模仿我）"你为什么不诅咒那个鬼地方呢？"

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .

You	know	you	want	to	.
你	知道	你	想	到	.

你知道你想这么做。

- - [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɜːrs] [ðə; ði] - - - - - - - ['θiːvɪŋ] ['kʌntri] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

-	-	I	do	,	and	will	curse	the	-	-	-	-	-	-	-	thieving	country	as	long	as	I	live	.
-	-	我	做	,	和	将要	诅咒	这	-	-	-	-	-	-	-	盗窃	国家	作为	长的	作为	我	居住	.

——我当然会，而且只要我活着，我就会诅咒这个偷窃成性的国家。

" [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [tɔɪl] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

"	Then	we	would	toil	on	in	silence	for	awhile	.
"	然后	我们	会	辛劳	在	在	沉默	为了	一会儿	.

然后我们会默默地继续工作一段时间。

['faɪnəli] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] - - " [wel] , [dʒɑːn] ,

Finally	I	told	him	-	-	"	Well	,	John	,
最后	我	讲述	他	-	-	"	出色地	,	约翰	,

最后我告诉他——"好吧，约翰，

[wʌt] [ɪf] [wiː; wi][dəunt][faɪnd]['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tə'deɪ] - - [wiːl] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

what	if	we	don't	find	our	way	out	of	this	today	-	-	we'll	know	all	about	the
什么	如果	我们	不	寻找	我们的	方式	出去	的	这	今天	-	-	出色地	知道	全部	关于	这

['kʌntri] [wen] [wiː; wi][duː] [get] [aʊt] . "

country	when	we	do	get	out	.	"
国家	什么时候	我们	做	得到	出去	.	"

如果我们今天找不到出路——等我们出去的时候，我们就能彻底了解这个国家了。

" [oʊ] [stʌf] - - [aɪ] [noʊ] [ɪ'nʌf] - - [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][diː] - - - [diː] ['vɪlənəs] [loʊ'kæləti]

"	Oh	stuff	-	-	I	know	enough	-	-	and	too	much	about	the	d	-	-	-	d	villainous	locality
"	哦	东西	-	-	我	知道	足够的	-	-	和	也	很多	关于	这	d	-	-	-	d	邪恶的	地点

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

"哦，糟了——我已经知道得够多了——关于那个该死的邪恶地方，我已经知道得太多了。"

" ['faɪnəli] , [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp] .

"	Finally	,	we	reached	the	camp	.
"	最后	,	我们	达到	这	营	.

"我们终于到达了营地。"

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [brɔːt] [noʊ] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [ðə; ði][fɜːrst]['sʌbdʒekt] [ðæt] [prɪ'zentɪd]

But	as	we	brought	no	provisions	with	us	,	the	first	subject	that	presented
但	作为	我们	带来	不	条款	和	我们	,	这	第一的	主题	那	呈现

[ɪt'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ,

itself	to	us	was	,
本身	到	我们	曾是	,

但由于我们没有携带任何补给，摆在我们面前的第一个问题是：

[haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] .
how **to** **get** **back** **.**
如何 到 得到 后退 .

如何返回。

[dʒɑːn] [swɔːr] [hiː; hi] ['wʊdnt] [wɔːk] [bæk] , [soʊ] [wiː; wi] [roʊld] [ə; eɪ] [drɪft] [lɔːg] [ə'piːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] ,
John **swore** **he** **wouldn't** **walk** **back** **,** **so** **we** **rolled** **a** **drift** **log** **apiece** **into** **the** **Lake** **,**
约翰 发誓 他 不会 走 后退 , 所以 我们 滚动 一个 漂移 日志 一块 进入 这 湖 ,

约翰发誓他不会走回去，所以我们每人把一根漂浮的木头滚进了湖里。

[ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['pædlz] ,
and **set** **about** **making** **paddles** **,**
和 放 关于 制作 桨 ,

于是开始制作桨，

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] ['strædl] [ðə; ði] [lɔːgz] [ænd; ənd] ['pæd(ə)l] [ɑːr'selvz] [bæk] [hoʊm] ['sʌmtaɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .
intending **to** **straddle** **the** **logs** **and** **paddle** **ourselves** **back** **home** **sometime** **or** **other** **.**
意图 到 跨骑 这 日志 和 桨 我们自己 后退 家 有时 或者 其他 .

我们打算找个时间跨坐在圆木上，划着船回家。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [leɪk] ['ɔbdʒiktid] - - [gɑːt] ['stɔːrmi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
But **the** **Lake** **objected** **-** **-** **got** **stormy** **,** **and** **we** **had** **to** **give** **it** **up** **.**
但 这 湖 反对 - - 得到 暴风雨 , 和 我们 有 到 给 它 向上 .

但是湖面不作美——风雨交加，我们不得不放弃。

[soʊ] [wiː; wi] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['oʊnli] [haʊs] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] - - [θriː] [maɪlz]
So **we** **set** **out** **for** **the** **only** **house** **on** **this** **side** **of** **the** **Lake** **-** **-** **three** **miles**
所以 我们 放 出去 为了 这 仅有的 房子 在 这 边 的 这 湖 - - 三 英里
[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ,
from **there** **,**
从 那里 ,

于是我们出发前往湖这边唯一的房子——距离那里三英里。

[daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
down **the** **shore** **.**
向下 这 支撑 .

沿着海岸线走。

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] , [riːtʃt] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] , [pleɪd] [θriː]
We **found** **the** **way** **without** **any** **trouble** **,** **reached** **there** **before** **sundown** **,** **played** **three**
我们 成立 这 方式 没有 任何 麻烦 , 达到 那里 前 日落 , 玩 三
[geɪmz] [ʌv; əv] ['krɪbɪdʒ] ,
games **of** **cribbage** **,**
游戏 的 克里比奇牌 ,

我们顺利找到了路，在日落前到达了那里，玩了三局克里比奇牌。

['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [dʌg] - [aʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] [sɪks] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [kæmp] .
borrowed **a** **dug** **-** **out** **and** **pulled** **back** **six** **miles** **to** **the** **upper** **camp** **.**
借来的 一个 挖 - 出去 和 拉 后退 六 英里 到 这 上 营 .

借了一辆独木舟，向后撤退了六英里，到达上游营地。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['sʌnraɪz] ,
As **we** **had** **eaten** **nothing** **since** **sunrise** **,**
作为 我们 有 吃 没有什么 自从 日出 ,

由于我们从日出到现在都没吃东西，

[wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['kʊkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ɔːr] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] .
we **did** **not** **waste** **time** **in** **cooking** **our** **supper** **or** **in** **eating** **it** **,** **either** **.**
我们 做过 不是 浪费 时间 在 烹饪 我们的 晚餐 或者 在 吃 它 , 任何一个 .

我们做晚饭和吃晚饭都没浪费时间。

['æftər] ['sʌpər] [wiː; wi][gɑːt][aʊt]['aʊər; ɑːr][paɪps] - - [bɪlt] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [kæmp]['faɪər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] -

After	**supper**	**we**	**got**	**out**	**our**	**pipes**	**-**	**-**	**built**	**a**	**rousing**	**camp**	**fire**	**in**	**the**	**open**	**air**	-
后	晚餐	我们	得到	出去	我们的	管道	-	-	建造	一个	振奋人心的	营	火	在	这	打开	空气	-

[ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['feroʊ][bæŋk] ([æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,

established	**a**	**faro**	**bank**	**(**	**an**	**institution**	**of**	**this**	**country**	**,**
已确立的	一个	法罗	银行	(	一个	机构	的	这	国家	,

晚饭后，我们拿出烟斗——在露天生起一堆篝火——建立了一个法罗银行（这个国家的一种机构，

) [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hjuːdʒ][flæt] ['grænɪt] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] , [ænd; ənd][bet] [waɪt] [biːnz] [tɪl] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,

)	**on**	**our**	**huge**	**flat**	**granite**	**dining**	**table**	**,**	**and**	**bet**	**white**	**beans**	**till**	**one**	**o'clock**	**,**
)	在	我们的	巨大的	平坦的	花岗岩	用餐	桌子	,	和	赌注	白色的	豆子	直到	一	点钟	,

）在我们巨大的平坦花岗岩餐桌上，一直吃白豆到一点钟，

[wen] [dʒɑːn] [went] [tuː; tə][bed] .

when	**John**	**went**	**to**	**bed**	**.**
什么时候	约翰	去	到	床	.

约翰上床睡觉的时候。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	**were**	**up**	**before**	**the**	**sun**	**the**	**next**	**morning**	**,**
我们	是	向上	前	这	太阳	这	下一个	早晨	,

第二天早上我们天还没亮就起床了。

[went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [faɪn] [traʊt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

went	**out**	**on**	**the**	**Lake**	**and**	**caught**	**a**	**fine**	**trout**	**for**	**breakfast**	**.**
去	出去	在	这	湖	和	捕捉	一个	美好的	鳟鱼	为了	早餐	.

去湖上钓了一条上好的鳟鱼当早餐。

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [aɪ] [spɔɪlt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] .

But	**unfortunately**	**,**	**I**	**spoilt**	**part**	**of**	**the**	**breakfast**	**.**
但	很遗憾	,	我	被宠坏了	部分	的	这	早餐	.

但很不幸，我把一部分早餐搞砸了。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [tiː] ['bɔɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] ,

We	**had**	**coffee**	**and**	**tea**	**boiling**	**on**	**the**	**fire**	**,**
我们	有	咖啡	和	茶	沸腾	在	这	火	,

我们在火上煮着咖啡和茶，

[ɪn] ['kɔːfi] - [pɔts][ænd; ənd] [fiərɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['ædɪd] [mɔːr] [graʊnd]

in	**coffee**	**-**	**pots**	**and**	**fearing**	**they**	**might**	**not**	**be**	**strong**	**enough**	**,**	**I**	**added**	**more**	**ground**
在	咖啡	-	锅	和	害怕	他们	可能	不是	是	强的	足够的	,	我	额外	更多的	地面

['kɔːfi] ,

coffee	**,**
咖啡	,

我往咖啡壶里加了咖啡粉，担心味道不够浓，就又加了一些。

[ænd; ənd] [mɔːr] [tiː] , [bʌt; bət] - - [juː; jʊ] [noʊ] [mɪ'steɪks] [wɪl] ['hæpən] .

and	**more**	**tea**	**,**	**but**	**-**	**-**	**you**	**know**	**mistakes**	**will**	**happen**	**.**
和	更多的	茶	,	但	-	-	你	知道	错误	将要	发生	.

还有更多的茶，但是——你知道，错误在所难免。

- - [aɪ][pʊt][ðə; ði] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

-	**-**	**I**	**put**	**the**	**tea**	**in**	**the**	**coffee**	**-**	**pot**	**,**
-	-	我	放	这	茶	在	这	咖啡	-	锅	,

我把茶叶倒进了咖啡壶里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪn][ðə; ði] ['tiːpɑːt] - - [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]

and	**the**	**coffee**	**in**	**the**	**teapot**	**-**	**-**	**and**	**if**	**you**	**imagine**	**that**	**they**	**were**	**not**
和	这	咖啡	在	这	茶壶	-	-	和	如果	你	想象	那	他们	是	不是

['vɪlənəs] ['mɪkstʃɝz] ,

villainous	**mixtures**	**,**
邪恶的	混合物	,

还有茶壶里的咖啡——如果你想象它们不是邪恶的混合物，

[dʒʌst][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌns] .

just	try	the	effect	once	.
只是	尝试	这	影响	一次	.

只需体验一次效果即可。

[ænd; ənd][soʊ] ['belə] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] ['ɔkt] .

And	so	Bella	is	to	be	married	on	the	1st	of	Oct	.
和	所以	贝拉	是	到	是	已婚	在	这	1st	的	十月	.

所以贝拉将于10月1日结婚。

[wel] , [aɪ] [send] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [maɪ] ['veri] [best] [wɪʃɪz] ,

Well	,	I	send	her	and	her	husband	my	very	best	wishes	,
出色地	,	我	发送	她	和	她	丈夫	我的	非常	最好的	愿望	,

我向她和她的丈夫致以最美好的祝愿。

[ænd; ənd] - - [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [hɪr] - - [bʌt; bət] [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n] [ðæt] [naɪt] ,

and	-	-	I	may	not	be	here	-	-	but	wherever	I	am	on	that	night	,
和	-	-	我	可能	不是	是	这里	-	-	但	无论	我	是	在	那	夜晚	,

而且——我可能不在这里——但那天晚上无论我在哪里，

[wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [kæmp] - ['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒɑ:ləfə'keɪʃən][ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

we'll	have	a	rousing	camp	-	fire	and	a	jollification	in	honor	of	the	event	.
出色地	有	一个	振奋人心的	营	-	火	和	一个	欢宴	在	荣誉	的	这	事件	.

我们将举行热闹的篝火晚会和庆祝活动来纪念这一盛事。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑ:bəbli] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [bɪld] [ə'nʌðər] ['kæbɪn]

In	a	day	or	two	we	shall	probably	go	to	the	Lake	and	build	another	cabin
在	一个	天	或者	二	我们	将	大概	去	到	这	湖	和	建造	其他	舱

[ænd; ənd] [fens] ,

and	fence	,
和	栅栏	,

过一两天我们大概会去湖边再建一间小木屋和围栏。

[ænd; ənd] [get] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:] [ˌsætɪs'fæktəri] [trɪm] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [trɪp] [tu:; tə][ˌezmə'rældə] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	get	everything	into	satisfactory	trim	before	our	trip	to	Esmeralda	about	the
和	得到	一切	进入	令人满意的	修剪	前	我们的	旅行	到	埃斯梅拉达	关于	这

[fɜ:rst][ʌv; əv] [noʊ'vembər] .

first	of	November	.
第一的	的	十一月	.

在11月1日左右前往埃斯梅拉达之前，把一切都安排妥当。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][sæm] ['boʊən] ?

What	has	become	of	Sam	Bowen	?
什么	有	变得	的	山姆	鲍文	?

山姆·鲍文现在怎么样了?

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ] [læst] [ʃɜ:rt] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [aʊt] [hɪr] .

I	would	give	my	last	shirt	to	have	him	out	here	.
我	会	给	我的	最后的	衬衫	到	有	他	出去	这里	.

我愿意用我最后一件衬衫换他来这里。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['prɔmisiz] ,

I	will	make	no	promises	,
我	将要	制作	不	承诺	,

我不会做出任何承诺。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪf] [dʒɑ:n] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd] [send] [hɪm; ɪm]

but	I	believe	if	John	would	give	him	a	thousand	dollars	and	send	him
但	我	相信	如果	约翰	会	给	他	一个	千	美元	和	发送	他

[aʊt] [hɪr] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

out	here	he	would	not	regret	it	.
出去	这里	他	会	不是	后悔	它	.

但我相信，如果约翰给他一千美元把他送到这里来，他肯定不会后悔的。

[hiː; hi] [maɪt] ['pɑːsəbli] [duː] ['veri] [wel] [hɪr] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['kæpɪt(ə)l] .

He	might	possibly	do	very	well	here	,	but	he	could	do	little	without	capital	.
他	可能	可能	做	非常	出色地	这里	,	但	他	可以	做	小的	没有	首都	.

他在这里或许能取得不错的成绩，但如果没有资金，他几乎一事无成。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl][maɪ][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ænd; ənd]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] [frendz] ,

Remember	me	to	all	my	St	.	Louis	and	Keokuk	friends	,
记住	我	到	全部	我的	英石	.	路易斯	和	基奥卡克	朋友们	,

请代我向我在圣路易斯和基奥卡克的朋友们问好。

[ænd; ənd] [tel] ['ʃæli] [ænd; ənd] ['hæli] [rɛnsən] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mɪlətəri] [bænd] [pleɪ] " [wʌt] [ɑːr; ər]

and	tell	Challie	and	Hallie	Renson	that	I	heard	a	military	band	play	"	What	are
和	告诉	查利	和	哈莉	伦森	那	我	听到	一个	军队	乐队	玩	"	什么	是

[ðə; ði][waɪld] [weɪvz] ['seɪɪŋ] ?

the	Wild	Waves	Saying	?
这	荒野	波浪	说	?

告诉查莉和哈莉·伦森，我听到一支军乐队演奏了《狂野的海浪在说什么？》

" [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['veri] ['fɔːrsəbli] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	the	other	night	,	and	it	reminded	me	very	forcibly	of	them	.
"	这	其他	夜晚	,	和	它	提醒	我	非常	强制	的	他们	.

“那天晚上，这件事让我非常强烈地想起了他们。”

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['elə] [kriːl] [ænd; ənd] [bel] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [tuː] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

It	brought	Ella	Creel	and	Belle	across	the	Desert	too	in	an	instant	,
它	带来	艾拉	克里尔	和	美女	穿过	这	沙漠	也	在	一个	立即的	,

它瞬间就把艾拉·克里尔和贝儿也带到了沙漠另一边。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][jɑːrd][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

for	they	sang	the	song	in	Orion's	yard	the	first	time	I	ever	heard	it	.
为了	他们	唱	这	歌曲	在	猎户座的	院子	这	第一的	时间	我	曾经	听到	它	.

因为我第一次听到这首歌，就是在奥赖恩家的院子里，他们唱的这首歌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['miːtɪŋ] [æn; ən][oʊld] [frend] .

It	was	like	meeting	an	old	friend	.
它	曾是	喜欢	会议	一个	老的	朋友	.

就像遇到了一位老朋友。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['swɑːloʊd] [ðæt] [hoʊl] [bænd] , [trɑːm'boʊn][ænd; ənd][ɔːl] ,

I	tell	you	I	could	have	swallowed	that	whole	band	,	trombone	and	all	,
我	告诉	你	我	可以	有	吞咽	那	所有的	乐队	,	长号	和	全部	,

我跟你说，我真想把整个乐队都吞下去，连长号都一起吞了。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

if	such	a	compliment	would	have	been	any	gratification	to	them	.
如果	这样的	一个	赞扬	会	有	到过	任何	满足感	到	他们	.

如果这样的赞美能让他们感到一丝欣慰的话。

[lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] , [sæm] .

Love	to	the	young	folks	,	SAM	.
爱	到	这	年轻的	各位	,	萨姆	.

致年轻的朋友们，SAM。

[ðə; ði] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['letər] [tuː; tə][ˌezmə'rældə][hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['maɪnɪŋ]

The	reference	in	the	foregoing	letter	to	Esmeralda	has	to	do	with	mining
这	参考	在	这	前文	信	到	埃斯梅拉达	有	到	做	和	矿业

[plænz] .

plans	.
计划	.

前一封信中提到的埃斯梅拉达与采矿计划有关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['maɪldli] ['ɪntrəstɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

He	was	beginning	to	be	mildly	interested	,	and	,	with	his	brother
他	曾是	开始	到	是	轻微地	感兴趣的	,	和	,	和	他的	兄弟

[ə'raiən; ɔː-] ,

Orion	,
猎户座	,

他开始对此略感兴趣，并和他的兄弟奥赖恩一起，

[hæd; həd] [ə'kwaɪrd] " [fiːt] " [ɪn][æn; ən][ˌezmə'rældə][kæmp] ,

had	acquired	"	feet	"	in	an	Esmeralda	camp	,
有	获得	"	脚	"	在	一个	埃斯梅拉达	营	,

在埃斯梅拉达营地获得了“立足之地”，

['prɑːbəbli] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [praɪs] - - [soʊ] [smɔːl] [æz; əz][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [noʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] ['prɑːspekt]

probably	at	a	very	small	price	-	-	so	small	as	to	hold	out	no	exciting	prospect
大概	在	一个	非常	小的	价格	-	-	所以	小的	作为	到	抓住	出去	不	激动人心	前景

[ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] .

of	riches	.
的	财富	.

可能代价非常低——低到根本无法带来任何令人兴奋的财富前景。

[ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['letər] [hiː; hi] ['gɪvz] [juː 'es][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kleɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] .

In	his	next	letter	he	gives	us	the	size	of	this	claim	,	which	he	has	visited	.
在	他的	下一个	信	他	给予	我们	这	尺寸	的	这	宣称	,	哪个	他	有	到访	.

他在下一封信中告诉我们他考察过的这片矿区的面积。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] , [haʊ'evər] , [stɪl] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃiːfli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪmbər] [kleɪm] [ɑːn] [leɪk]

His	interest	,	however	,	still	appears	to	be	chiefly	in	his	timber	claim	on	Lake
他的	兴趣	,	然而	,	仍然	出现	到	是	主要	在	他的	木材	宣称	在	湖

['baɪgəlɝ, 'baɪglɝ, 'bɪglɝ] (['tæhoʊ]) ,

Bigler	(	Tahoe	)	,
比格勒	(	塔霍湖	)	,

然而，他似乎仍然主要关注他在比格勒湖（太浩湖）的木材开采权。

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['æftər] [ðɪs] ['letər] .

though	we	are	never	to	hear	of	it	again	after	this	letter	.
尽管	我们	是	绝不	到	听到	的	它	再次	后	这	信	.

然而，这封信之后，我们就再也没有听到过这件事的消息了。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的莫菲特夫人：

['kɑːrsn] ['sɪti] , ['ɔkt] . - , - .

CARSON	CITY	,	Oct	.	25	,	1861	.
卡森	城市	,	十月	.	-	,	-	.

卡森城，1861年10月25日。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - - [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd][mɑːz][ʌv; əv] [sept] .

MY	DEAR	SISTER	,	-	-	I	have	just	finished	reading	your	letter	and	Ma's	of	Sept	.
我的	亲爱的	姐姐	,	-	-	我	有	只是	完成的	阅读	你的	信	和	妈的	的	九月	.

8th .

8th	.
8th	.

我亲爱的姐姐：——我刚刚读完了你和妈妈9月8日的来信。

[haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['kʌmɪŋ] ?

How	in	the	world	could	they	have	been	so	long	coming	?
如何	在	这	世界	可以	他们	有	到过	所以	长的	未来	?

它们怎么可能拖了这么久才出现?

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['gɑːtn] [maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər]['mɪstər] .

You	ask	me	if	I	have	for	gotten	my	promise	to	lay	a	claim	for	Mr	.
你	问	我	如果	我	有	为了	获得	我的	承诺	到	躺	一个	宣称	为了	先生	.

['mɑːfɪt] .

Moffett	.
莫菲特	.

你问我是否忘记了为莫菲特先生提出索赔的承诺。

[baɪ][noʊ] [miːnz] .

By	no	means	.
经过	不	方法	.

绝不可能。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [leɪd][ə; eɪ]['tɪmbər] [kleɪm][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] (['baɪgəlɚ, 'baɪglɚ, 'bɪglɚ]

I	have	already	laid	a	timber	claim	on	the	borders	of	a	lake	(	Bigler
我	有	已经	铺设	一个	木材	宣称	在	这	边界	的	一个	湖	(	比格勒

) [wɪtʃ] [θroʊz] ['koʊmoʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] - - [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [səkˈsiːd] [ɪn] ['getɪŋ] [wʌn]['mɪstər] .

)	which	throws	Como	in	the	shade	-	-	and	if	we	succeed	in	getting	one	Mr	.
)	哪个	投掷	科莫	在	这	阴影	-	-	和	如果	我们	成功	在	获得	一	先生	.

[dʒəʊnz] ,

Jones	,
琼斯	,

我已经在比格勒湖（Bigler Lake）的湖边申请了木材开采权，这比科莫湖（Como Lake）的规模还要大——如果我们成功获得一块林地，琼斯先生，

[tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [sɔː] - [mɪl] [ʌp][ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['mɑːfɪt] [kæn; kən][dʒʌst] [kənˈsɪdər] [ðæt] [kleɪm]

to	move	his	saw	-	mill	up	there	,	Mr	.	Moffett	can	just	consider	that	claim
到	移动	他的	锯	-	磨	向上	那里	,	先生	.	莫菲特	能	只是	考虑	那	宣称

['betər] [ðæn; ðən][bæŋk] [stɑːk] .

better	than	bank	stock	.
更好的	比	银行	库存	.

莫菲特先生要把他的锯木厂搬到那里，他宁愿把那块地也看作是银行股票。

[dʒəʊnz] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [muːv] [hɪz; ɪz] [mɪl] [ʌp][nekst] [sprɪŋ] .

Jones	says	he	will	move	his	mill	up	next	spring	.
琼斯	说道	他	将要	移动	他的	磨	向上	下一个	春天	.

琼斯说他将于明年春天把他的磨坊搬到那里。

[ɪn] [ðæt] [kleɪm] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][baɪ][wʌn][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] - - [ænd; ənd][ðə; ði]

In	that	claim	I	took	up	about	two	miles	in	length	by	one	in	width	-	-	and	the
在	那	宣称	我	采取	向上	关于	二	英里	在	长度	经过	一	在	宽度	-	-	和	这

[neɪmz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

names	in	it	are	as	follows	:
姓名	在	它	是	作为	跟随	:

我在那块土地上占据了大约两英里长、一英里宽的区域——其中包含的名称如下：

" [sæm] .

"	Sam	.
"	山姆	.

“萨姆。

[el] ['kleməns] , ['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] . [ə; eɪ] . ['mɑːfɪt] , [θɑːz] .

L	Clemens	,	Wm	.	A	.	Moffett	,	Thos	.
L	克莱门斯	,	威廉	.	一个	.	莫菲特	,	托马斯	.

L Clemens、Wm. A. Moffett、Thos.

[naɪ] " [ænd; ənd] [θriː] ['ʌðər] .

Nye	"	and	three	others	.
奈伊	"	和	三	其他的	.

奈伊”和其他三人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn] " [sæm] ['klemənz] [beɪ] " - - [soʊ] [neɪmd] [baɪ][kæpt] . [naɪ] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][goʊz]
It 它 **is** 是 **situated** 位于 **on** 在 **"** " **Sam** 山姆 **Clemens** 克莱门斯 **Bay** 湾 **"** " **-** - **-** - **so** 所以 **named** 命名 **by** 经过 **Capt** 船长 **.** . **Nye** 奈伊 **-** - **-** - **and** 和 **it** 它 **goes** 去
[baɪ] [ðæt] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] .
by 经过 **that** 那 **name** 姓名 **among** 之中 **the** 这 **inhabitants** 居民 **of** 的 **that** 那 **region** 地区 **.** .

它位于"萨姆·克莱门斯湾"（由奈伊船长命名），该地区的居民也沿用这个名字。

[aɪ][hæd; həd] ['betər] [stɑːp] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [leɪk] , " [ðoʊ] ,
I 我 **had** 有 **better** 更好的 **stop** 停止 **about** 关于 **"** " **the** 这 **Lake** 湖 **,** , **"** " **though** 尽管 **,** ,

不过，关于"湖"的事我最好还是就此打住吧。

- - [fɔːr; fər] [wen'evər] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][daɪ] ,
- - **-** - **for** 为了 **whenever** 每当 **I** 我 **think** 思考 **of** 的 **it** 它 **I** 我 **want** 想 **to** 到 **go** 去 **there** 那里 **and** 和 **die** 死 **,** ,

——每当我想起那里，我就想去那里死去。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
the 这 **place** 地方 **is** 是 **so** 所以 **beautiful** 美丽的 **.** .

这里真美。

[aɪl] [bɪld] [ə; eɪ] ['kʌntri] [siːt] [ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [maʊθ]
I'll 患病的 **build** 建造 **a** 一个 **country** 国家 **seat** 座位 **there** 那里 **one** 一 **of** 的 **these** 这些 **days** 天 **that** 那 **will** 将要 **make** 制作 **the** 这 **Devil's** 魔鬼的 **mouth** 嘴
['wɔːtər] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
water 水 **if** 如果 **he** 他 **ever** 曾经 **visits** 访问 **the** 这 **earth** 地球 **.** .

总有一天，我会在那里建一座乡村别墅，如果魔鬼有朝一日造访地球，一定会垂涎三尺。

['dʒɪm] ['læmptən] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ['weðər] [aɪ][leɪd][ə; eɪ] [kleɪm] [ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr][nɑːt] [ʌn'tɪl]
Jim 吉姆 **Lampton** 兰普顿 **will** 将要 **never** 绝不 **know** 知道 **whether** 无论 **I** 我 **laid** 铺设 **a** 一个 **claim** 宣称 **there** 那里 **for** 为了 **him** 他 **or** 或者 **not** 不是 **until** 直到
[hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [hɪm'self] .
he 他 **comes** 来 **here** 这里 **himself** 他自己 **.** .

吉姆·兰普顿永远不会知道我是否替他在这里争取过权益，直到他自己来到这里。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [gɑːt] [ə'baʊt] [wʌn] , - [fiːt] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [graʊnd] - - [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz]
We 我们 **have** 有 **now** 现在 **got** 得到 **about** 关于 **1** 1 **,** , **650** - **feet** 脚 **of** 的 **mining** 矿业 **ground** 地面 **-** - **-** - **and** 和 **if** 如果 **it** 它 **proves** 证明
[gʊd] ,
good 好的 **,** ,

我们现在已经开采了大约1650英尺深的矿区——如果结果证明可行的话，

['mɪstər] . ['mɑːfɪts] [neɪm] [wɪl] [goʊ][ɪn] - - [ɪf] [nɑːt] ,
Mr 先生 **.** . **Moffett's** 莫菲特的 **name** 姓名 **will** 将要 **go** 去 **in** 在 **-** - **-** - **if** 如果 **not** 不是 **,** ,

莫菲特先生的名字将会被列入名单——如果不是这样的话，

[aɪ][kæn; kən][get] " [fiːt] " [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] .
I 我 **can** 能 **get** 得到 **"** " **feet** 脚 **"** " **for** 为了 **him** 他 **in** 在 **the** 这 **Spring** 春天 **which** 哪个 **will** 将要 **be** 是 **good** 好的 **.** .

我可以在春天给他弄到"脚"，那会很好。

[juː; jʊ] [siː] , ['pæmələ] ,
You 你 **see** 看 **,** , **Pamela** 帕梅拉 **,** ,

你看，帕梅拉，

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['getɪŋ] ['maɪnɪŋ] [graʊnd] - - [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ['plenti]

the	trouble	does	not	consist	in	getting	mining	ground	-	-	for	that	is	plenty
这	麻烦	做	不是	由	在	获得	矿业	地面	-	-	为了	那	是	很多

[ɪ'nʌf] - - [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['æftər][juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

enough	-	-	but	the	money	to	work	it	with	after	you	get	it	is	the	mischief	.
足够的	-	-	但	这	钱	到	工作	它	和	后	你	得到	它	是	这	恶作剧	.

问题不在于获得矿地——因为矿地本身就足够了——而在于获得矿地后如何筹集资金。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ˌezmə'rældə] ,

When	I	was	in	Esmeralda	,
什么时候	我	曾是	在	埃斯梅拉达	,

当我在埃斯梅拉达的时候，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] " [blæk] ['wɔːriər] " - - [æn; ən] [ˌʌnprə'spɛktɪd] [kleɪm]

a	young	fellow	gave	me	fifty	feet	in	the	"	Black	Warrior	"	-	-	an	unprospected	claim
一个	年轻的	同伴	给予	我	五十	脚	在	这	"	黑色的	战士	"	-	-	一个	未预料到的	宣称

.

:

.

一个年轻人给了我"黑武士"矿区五十英尺的矿权——这是一块未开发的矿权地。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [roʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [eɪt] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] ,

The	other	day	he	wrote	me	that	he	had	gone	down	eight	feet	on	the	ledge	,
这	其他	天	他	写道	我	那	他	有	已消失	向下	八	脚	在	这	壁架	,

前几天他写信告诉我，他从窗台上掉了下去八英尺。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [fiːt] [θɪk] - - [ænd; ənd] ['prɪti] [gʊd] [rɑːk] , [tuː] .

and	found	it	eight	feet	thick	-	-	and	pretty	good	rock	,	too	.
和	成立	它	八	脚	厚的	-	-	和	漂亮的	好的	岩石	,	也	.

发现它厚达八英尺——而且还是相当不错的岩石。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [aʊt] [rɑːk] [naʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪl] [tuː; tə] [krʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] - -

He	said	he	could	take	out	rock	now	if	there	were	a	mill	to	crush	it	-	-
他	说	他	可以	拿	出去	岩石	现在	如果	那里	是	一个	磨	到	压碎	它	-	-

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪlz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] ([ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm])

but	the	mills	are	all	engaged	(	there	are	only	four	of	them	)
但	这	磨坊	是	全部	已订婚的	(	那里	是	仅有的	四	的	他们	)

他说，如果有磨机可以粉碎岩石，他现在就可以把岩石运走——但是所有的磨机都在运转（总共只有四台磨机）。

[soʊ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [sə'spend] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [sprɪŋ] .

so	,	if	I	were	willing	,	he	would	suspend	work	until	Spring	.
所以	,	如果	我	是	愿意的	,	他	会	暂停	工作	直到	春天	.

所以，如果我愿意，他会暂停工作到春天。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	wrote	him	to	let	it	alone	at	present	-	-	because	,	you	see	,
我	写道	他	到	让	它	独自的	在	展示	-	-	因为	,	你	看	,

我写信给他，让他暂时不要管这件事——因为，你看，

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [aɪ][kæn; kən][goʊ] [daʊn] [maɪ'self][ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

in	the	Spring	I	can	go	down	myself	and	help	him	look	after	it	.
在	这	春天	我	能	去	向下	我	和	帮助	他	看	后	它	.

春天的时候我可以亲自下去帮他照看它。

[ðer; ðər] [wɪl] [ðen] [biː; bi] ['twenti] [mɪlz] [ðer; ðər] .

There	will	then	be	twenty	mills	there	.
那里	将要	然后	是	二十	磨坊	那里	.

届时那里将有二十家工厂。

[əˈraiən; ɔ:-][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][wɔ:r]

Orion	and	I	have	confidence	enough	in	this	country	to	think	that	if	the	war
猎户座	和	我	有	信心	足够的	在	这	国家	到	思考	那	如果	这	战争

[wɪl] [let] [ˌju: 'es] [əˈloʊn] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['mɪstər] . ['mɑ:fɪt] [rɪtʃ] [wɪˈðaʊt] [ɪts] ['evər] ['kɔ:stɪŋ] [hɪm; ɪm]

will	let	us	alone	we	can	make	Mr	.	Moffett	rich	without	its	ever	costing	him
将要	让	我们	独自的	我们	能	制作	先生	.	莫菲特	富有的	没有	它是	曾经	成本	他

[ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɔ:r]['pɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

a	cent	of	money	or	particle	of	trouble	.
一个	中心	的	钱	或者	粒子	的	麻烦	.

奥赖恩和我对自己的国家充满信心，相信如果战争不来打扰我们，我们就能让莫菲特先生致富，而他却无需为此付出一分钱或承受一丝麻烦。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [leɪ] ['plenti] [ʌv; əv] [kleɪmz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [peɪ] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ]

We	shall	lay	plenty	of	claims	for	him	,	but	if	they	never	pay	him	anything
我们	将	躺	很多	的	索赔	为了	他	,	但	如果	他们	绝不	支付	他	任何事物

,

,

,

我们会为他提出很多要求，但如果他们一分钱都不付给他，

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [kɔ:st][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] , [əˈraiən; ɔ:-][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌfɪnən'sɪrz] .

they	will	never	cost	him	anything	,	Orion	and	I	are	not	financiers	.
他们	将要	绝不	成本	他	任何事物	,	猎户座	和	我	是	不是	金融家	.

这对他来说永远不会花费任何费用，我和奥赖恩都不是金融家。

['ðerfɔ:r] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [pər'sweɪd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒɪm][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [help] [ˌju: 'es][ɪn]

Therefore	,	you	must	persuade	Uncle	Jim	to	come	out	here	and	help	us	in
所以	,	你	必须	说服	叔叔	吉姆	到	来	出去	这里	和	帮助	我们	在

[ðæt] [laɪn] .

that	line	.
那	线	.

因此，你必须说服吉姆叔叔出来帮我们排那条队。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [twaɪs] [tu:; tə] [kʌm] .

I	have	written	to	him	twice	to	come	.
我	有	书面	到	他	两次	到	来	.

我曾两次写信邀请他前来。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [təˈdeɪ] .

I	wrote	him	today	.
我	写道	他	今天	.

我今天给他写了信。

[ɪn][bəuθ] ['letərz] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][let][ju:; jʊ][ɔ:r][mɑ:] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [delt] [ɪn] [sʌtʃ]

In	both	letters	I	told	him	not	to	let	you	or	Ma	know	that	we	dealt	in	such
在	两个都	信件	我	讲述	他	不是	到	让	你	或者	马	知道	那	我们	已处理	在	这样的

[roʊ'mæntɪk] ['nɑ:nsens] [æz; əz] " ['brɪliənt] ['prɑ:spekts] ,

romantic	nonsense	as	"	brilliant	prospects	,
浪漫的	废话	作为	"	杰出的	前景	,

我在两封信中都告诉他，不要让你或妈妈知道我们谈论过像“美好的前景”这样浪漫的胡言乱语。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] [heɪt] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [maɪ][plænz][ɔ:r] [hoʊps] [ɔ:r]

"	because	I	always	did	hate	for	anyone	to	know	what	my	plans	or	hopes	or
"	因为	我	总是	做过	恨	为了	任何人	到	知道	什么	我的	计划	或者	希望	或者

['prɑ:spekts] [wɜ:r; wər] - - [fɔ:r; fər] ,

prospects	were	-	-	for	,
前景	是	-	-	为了	,

因为我一直很讨厌别人知道我的计划、希望或前景——因为，

[ɪf] [aɪ] [kept] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɪn] [ðiːz] ['mætərz] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət]

if	I	kept	people	in	ignorance	in	these	matters	,	no	one	could	be	disappointed	but
如果	我	保留	人们	在	无知	在	这些	事情	,	不	一	可以	是	失望的	但

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

如果我对人们在这些问题上保持无知，那么除了我自己之外，没有人会感到失望。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['riːəlaɪzd] .

if	they	were	not	realized	.
如果	他们	是	不是	已实现	.

如果它们没有被意识到。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪvər] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [peɪ]

You	know	I	never	told	you	that	I	went	on	the	river	under	a	promise	to	pay
你	知道	我	绝不	讲述	你	那	我	去	在	这	河	在下面	一个	承诺	到	支付

['bɪksbi] $500 ,

Bixby	$500	,
比克斯比	$500	,

你知道我从来没告诉过你，我去河边是答应付给比克斯比500美元的。

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [ænd; ənd] [klɪrd] [maɪ][skəːts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

until	I	had	paid	the	money	and	cleared	my	skirts	of	the	possibility	of
直到	我	有	有薪酬的	这	钱	和	已清除	我的	裙子	的	这	可能性	的

['hævɪŋ] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] ['krɪtɪsaɪz] .

having	my	judgment	criticised	.
拥有	我的	判断	受到批评	.

直到我付清了钱，彻底消除了判断力受到批评的可能性。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːspekts] [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrər] [hoʊm] .

I	would	not	say	anything	about	our	prospects	now	,	if	we	were	nearer	home	.
我	会	不是	说	任何事物	关于	我们的	前景	现在	,	如果	我们	是	更近	家	.

如果离家更近，我现在不会对我们的前景发表任何评论。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪf]

But	I	suppose	at	this	distance	you	are	more	anxious	than	you	would	be	if
但	我	认为	在	这	距离	你	是	更多的	焦虑的	比	你	会	是	如果

[juː; jʊ] [sɔː] [ˌjuː 'es] ['evri] [mʌnθ] - [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ]

you	saw	us	every	month	-	and	therefore	it	is	hardly	fair	to	keep	you	in	the
你	锯	我们	每一个	月	-	和	所以	它	是	几乎	公平的	到	保持	你	在	这

[dɑːrk] .

dark	.
黑暗的	.

但我想，在这种距离下，你比每个月都见到我们时会更加焦虑——因此，对你隐瞒情况实在是不公平。

[haʊ'evər] , [kiːp] [ðiːz] ['mætərz] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [wiː; wi][feɪl] ,

However	,	keep	these	matters	to	yourselves	,	and	then	if	we	fail	,
然而	,	保持	这些	事情	到	你们自己	,	和	然后	如果	我们	失败	,

但是，你们先把这些事保密，如果我们失败了，

[wiːl] [kiːp] [ðə; ðɪ] [læf] [ɪn][ðə; ðɪ]['fæməli] .

we'll	keep	the	laugh	in	the	family	.
出色地	保持	这	笑	在	这	家庭	.

我们会让欢笑留在家人身边。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] [naʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kə'mens] ['peɪɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

What	we	want	now	is	something	that	will	commence	paying	immediately	.
什么	我们	想	现在	是	某物	那	将要	开始	付费	立即地	.

我们现在想要的是能立即开始产生收益的东西。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ə; eɪ][kleɪm] [wer] [ðeɪ] [seɪ][ə; eɪ]['tʌn(ə)l] [hæz; həz]

We	have	got	a	chance	to	get	into	a	claim	where	they	say	a	tunnel	has
我们	有	得到	一个	机会	到	得到	进入	一个	宣称	在哪里	他们	说	一个	隧道	有

[bɪn] [rʌn] - [fiːt] ,

been	run	150	feet	,
到过	跑步	-	脚	,

我们有机会介入一起索赔案，他们声称已经挖了一条150英尺长的隧道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ledʒ] [strʌk] .

and	the	ledge	struck	.
和	这	壁架	击	.

岩石撞击地面。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] ['jestərdeɪ] ,

I	got	a	horse	yesterday	,
我	得到	一个	马	昨天	,

我昨天弄到了一匹马。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪm] - ['oʊnər] - - [ænd; ənd]

and	went	out	with	the	Attorney	-	General	and	the	claim	-	owner	-	-	and
和	去	出去	和	这	律师	-	一般的	和	这	宣称	-	所有者	-	-	和

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪm] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [ruːt] ,

we	tried	to	go	to	the	claim	by	a	new	route	,
我们	尝试	到	去	到	这	宣称	经过	一个	新的	路线	,

然后我们和司法部长以及索赔人一起出去——我们试图通过一条新的途径来解决索赔问题。

[ænd; ənd][gɑːt][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] - - ['sʌnset] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kleɪm]

and	got	lost	in	the	mountains	-	-	sunset	overtook	us	before	we	found	the	claim
和	得到	丢失的	在	这	山脉	-	-	日落	超越	我们	前	我们	成立	这	宣称

- - [maɪ] [hɔːrs] [gɑːt] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] ,

-	-	my	horse	got	too	lame	to	carry	me	,
-	-	我的	马	得到	也	瘸	到	携带	我	,

我们在山里迷路了——找到矿区时太阳已经落山了——我的马也瘸了，驮不动我了。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [tɪl] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] [taʊn]

and	I	got	down	and	drove	him	ahead	of	me	till	within	four	miles	of	town
和	我	得到	向下	和	驾驶	他	前方	的	我	直到	之内	四	英里	的	镇

- - [ðen] [wiː; wi] [sent] [raɪs] [ɑːn] [ə'hed] .

-	-	then	we	sent	Rice	on	ahead	.
-	-	然后	我们	发送	米	在	前方	.

我下车开车带他先行，直到离镇子还有四英里的时候——然后我们派赖斯先行。

['bʌŋkər] , ([huːz] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] ,) [ˌʌndər'tʊk] , [tuː; tə] [liːd] [maɪn] , [ænd; ənd]

Bunker	,	(	whose	horse	was	in	good	condition	,	)	undertook	,	to	lead	mine	,	and
掩体	,	(	谁	马	曾是	在	好的	状况	,	)	承担	,	到	带领	矿	,	和

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

I	followed	after	him	.
我	随后	后	他	.

邦克（他的马状况良好）负责牵着我的马，我便跟在他后面。

['dɑːrknəs] [ʃʌt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Darkness	shut	him	out	from	my	view	in	less	than	a	minute	,
黑暗	关闭	他	出去	从	我的	看法	在	较少的	比	一个	分钟	,

不到一分钟，黑暗就将他完全遮蔽在我的视线中。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ] [lɔːst][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	within	the	next	minute	I	lost	the	road	and	got	to	wandering	in	the
和	之内	这	下一个	分钟	我	丢失的	这	路	和	得到	到	漫游	在	这

[seɪdʒ] [brʌʃ] .

sage	brush	.
圣人	刷子	.

不到一分钟，我就迷失了方向，开始在鼠尾草丛中徘徊。

[aɪ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ðɪ][roʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ænd; ənd] [ðen] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] .

I	would	find	the	road	occasionally	and	then	lose	it	again	in	a	minute	or	so	.
我	会	寻找	这	路	偶尔	和	然后	失去	它	再次	在	一个	分钟	或者	所以	.

我偶尔能找到路，但过不了多久又会迷路。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['kɑːrsn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] , [æt; ət] [naɪt] ,

I	got	to	Carson	about	nine	o'clock	,	at	night	,
我	得到	到	卡森	关于	九	点钟	,	在	夜晚	,

我晚上九点左右到达卡森。

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ðɪ][roʊd][aɪ] ['trævld] [wen] [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	by	the	road	I	traveled	when	I	left	it	.
但	不是	经过	这	路	我	旅行	什么时候	我	左边	它	.

但不是通过我离开时所走的那条路。

[ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [sez] [maɪ] [hɔːrs] [dɪd] ['veri] [wel] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [suːn] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]

The	General	says	my	horse	did	very	well	for	awhile	,	but	soon	refused	to
这	一般的	说道	我的	马	做过	非常	出色地	为了	一会儿	,	但	很快	拒绝	到

[liːd] .

lead	.
带领	.

将军说我的马一开始表现很好，但很快就拒绝领头了。

[ðen] [hiː; hi] [dɪs'maʊntɪd] ,

Then	he	dismounted	,
然后	他	下马	,

然后他下了马。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [taɪm] ['draɪvɪŋ] [bəuθ] ['hɔːrsɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ]

and	had	a	jolly	time	driving	both	horses	ahead	of	him	and	chasing
和	有	一个	快乐的	时间	驾驶	两个都	马匹	前方	的	他	和	追逐

[ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ðɪ][seɪdʒ] [brʌʃ] ([ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [maɪ][soʊl] [gʊd] [wen] [aɪ]

them	here	and	there	through	the	sage	brush	(	it	does	my	soul	good	when	I
他们	这里	和	那里	通过	这	圣人	刷子	(	它	做	我的	灵魂	好的	什么时候	我

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]) [ʌn'tɪl] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [taʊn] ,

think	of	it	)	until	he	got	to	town	,
思考	的	它	)	直到	他	得到	到	镇	,

他开着两匹马在前面跑，在蒿草丛中追逐它们，玩得不亦乐乎（想到这我就觉得心情舒畅），直到到达镇上。

[wen] [bəuθ] ['ænɪmlz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm] ['hænsəmli] [ænd; ənd]

when	both	animals	deserted	him	,	and	he	cursed	them	handsomely	and
什么时候	两个都	动物	荒凉的	他	,	和	他	被诅咒的	他们	英俊地	和

[keɪm] [hoʊm] [ə'loʊn] .

came	home	alone	.
来了	家	独自的	.

当两只动物都抛弃了他时，他狠狠地咒骂了它们，然后独自回家了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [went] [tuː; tə][ðer; ðər]['steiblz] .

Of	course	the	horses	went	to	their	stables	.
的	课程	这	马匹	去	到	他们的	马厩	.

当然，马儿们都回到了马厩。

[tel] ['sæmi] [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ] [kleɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Tell	Sammy	I	will	lay	a	claim	for	him	,
告诉	萨米	我	将要	躺	一个	宣称	为了	他	,

告诉萨米，我会为他提出索赔。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	must	come	out	and	attend	to	it	.
和	他	必须	来	出去	和	出席	到	它	.

他必须出来处理这件事。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][rɪd][ʌv; əv][ðæt] [prə'pensəti] [fɔːr; fər] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] , [ðoʊ] ,

He	must	get	rid	of	that	propensity	for	tumbling	down	,	though	,
他	必须	得到	摆脱	的	那	倾向	为了	翻滚	向下	,	尽管	,

但他必须改掉容易摔倒的毛病。

[fɔːr; fər] [wen] [wiː; wi][get] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [hɪr] ,

for	when	we	get	fairly	started	here	,
为了	什么时候	我们	得到	相当	开始	这里	,

当我们真正开始在这里的时候，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðoʊz] [huː] [fɔːl] . . . . .

I	don't	think	we	shall	have	time	to	pick	up	those	who	fall	.	.	.	.	.
我	不	思考	我们	将	有	时间	到	挑选	向上	那些	WHO	落下	.	.	.	.	.

我觉得我们没有时间去扶起那些跌倒的人.....

[ðæt] [ɪz] - [haʊs] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ðæt] ['kʌz(ə)n]['dʒɪm][hæz; həz] [muːvd] ['ɪntuː] .

That	is	Stoughter's	house	,	I	expect	,	that	Cousin	Jim	has	moved	into	.
那	是	-	房子	,	我	预计	,	那	表哥	吉姆	有	已搬	进入	.

我猜想那是斯托特的房子，吉姆表哥搬进去住了。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər]['kʌz(ə)n]['dʒɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

This	is	just	the	country	for	Cousin	Jim	to	live	in	.
这	是	只是	这	国家	为了	表哥	吉姆	到	居住	在	.

这里简直就是吉姆表哥该居住的地方。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə] [meɪk] $100 , - [hɪr] ,

I	don't	believe	it	would	take	him	six	months	to	make	$100	,	000	here	,
我	不	相信	它	会	拿	他	六	几个月	到	制作	$100	,	-	这里	,

我不相信他在这里需要六个月才能赚到10万美元。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][θriː] , - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] .

if	he	had	3	,	000	dollars	to	commence	with	.
如果	他	有	3	,	-	美元	到	开始	和	.

如果他一开始就有3000美元的话。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kɑːnt] [liːv] [hɪz; ɪz]['fæməli] [ðoʊ] .

I	suppose	he	can't	leave	his	family	though	.
我	认为	他	不能	离开	他的	家庭	尽管	.

我想他应该不能离开家人吧。

[tel] ['mɪsɪz] . ['bensn] [aɪ]['nevər] [ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['lɔɪər] .

Tell	Mrs	.	Benson	I	never	intend	to	be	a	lawyer	.
告诉	太太	.	本森	我	绝不	打算	到	是	一个	律师	.

告诉本森太太，我从没想过要当律师。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sleɪv] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [aɪl] ['nevər][biː; bi][wʌn] [ə'gen] .

I	have	been	a	slave	several	times	in	my	life	,	but	I'll	never	be	one	again	.
我	有	到过	一个	奴隶	一些	时代	在	我的	生活	,	但	患病的	绝不	是	一	再次	.

我一生中曾多次当过奴隶，但我绝不会再做奴隶了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'tend][tuː; tə][biː; bi][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] ([ən'les] [aɪ] ['mæri] ,

I	always	intend	to	be	so	situated	(	unless	I	marry	,
我	总是	打算	到	是	所以	位于	(	除非	我	结婚	,

我一直都打算保持这种状态（除非我结婚），

) [ðæt] [aɪ][kæn; kən] " [pʊl] [ʌp] [steɪks] " [ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] [wen'evər] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

)	that	I	can	"	pull	up	stakes	"	and	clear	out	whenever	I	feel	like	it	.
)	那	我	能	"	拉	向上	赌注	"	和	清除	出去	每当	我	感觉	喜欢	它	.

我可以随时“拔营起航”，随时搬走。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['θæŋkfl] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['pæmələ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pepərz] [juː; jʊ] [send] .

We	are	very	thankful	to	you	,	Pamela	,	for	the	papers	you	send	.
我们	是	非常	感恩	到	你	,	帕梅拉	,	为了	这	文件	你	发送	.

帕梅拉，我们非常感谢你寄来的文件。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə] ['letərz] ,

We	have	received	half	a	dozen	or	more	,	and	,	next	to	letters	,
我们	有	已收到	一半	一个	打	或者	更多的	,	和	,	下一个	到	信件	,

我们收到了六封或更多，除了信件之外，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [wiː; wi][hæv; həv] .

they	are	the	most	welcome	visitors	we	have	.
他们	是	这	最多	欢迎	访客	我们	有	.

他们是我们最受欢迎的访客。

[raɪt] ['ɒf(tə)n] , ['pæmələ] .

Write	oftener	,	Pamela	.
写	更频繁	,	帕梅拉	.

帕梅拉，请多写信。

[jɪr] .

Yr	.
yr	.

年。

['brʌðər] [sæm] .

Brother	SAM	.
兄弟	萨姆	.

山姆兄弟。

[ðə; ði] " ['kʌz(ə)n]['dʒɪm] " ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ɪz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

The	"	Cousin	Jim	"	mentioned	in	this	letter	is	the	original	of	the	character	of
这	"	表哥	吉姆	"	提及	在	这	信	是	这	原来的	的	这	特点	的

['kɜːrn(ə)l] ['selər] .

Colonel	Sellers	.
上校	卖家	.

信中提到的“表哥吉姆”是塞勒斯上校这个角色的原型。

[wət'evər] [mɑːrk] ['tweɪnz] ['leɪtər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['kʌz(ə)n] ['dʒɪm] [læmptənz] [faɪ'nænʃ(ə)l]['dʒiːniəs] [meɪ]

Whatever	Mark	Twain's	later	opinion	of	Cousin	Jim	Lampton's	financial	genius	may
任何	标记	马克·吐温的	之后	观点	的	表哥	吉姆	兰普顿	金融的	天才	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

无论马克·吐温后来对表弟吉姆·兰普顿的理财才能有何评价，

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .

he	seems	to	have	respected	it	at	this	time	.
他	似乎	到	有	受人尊敬	它	在	这	时间	.

他当时似乎尊重了这一点。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [mʌnθs] [pæs] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['letər] ,

More	than	three	months	pass	until	we	have	another	letter	,
更多的	比	三	几个月	经过	直到	我们	有	其他	信	,

三个多月过去了，我们才收到下一封信。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['maɪnɪŋ] ['fiːvər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wel] ['siːtɪd] .

and	in	that	time	the	mining	fever	had	become	well	seated	.
和	在	那	时间	这	矿业	发烧	有	变得	出色地	坐着	.

在那段时间里，采矿热潮已经深入人心。

[mɑːrk] [tweɪn] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] ['ɑːptɪmɪzəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd]

Mark	Twain	himself	was	full	of	the	Sellers	optimism	,	and	it	was	bound
标记	马克·吐温	他自己	曾是	满的	的	这	卖家	乐观	,	和	它	曾是	边界

[tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] ,

to	overflow	,
到	溢出	,

马克·吐温本人就充满了塞勒斯式的乐观主义，而且这种乐观主义注定会溢于言表。

['fɔːrtɪfaɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

fortify	**as**	**he**	**would**	**against**	**it**	**.**
强化	作为	他	会	反对	它	.

他会像抵御它一样加固防御。

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] .

He	**met**	**with**	**little**	**enough**	**encouragement**	**.**
他	遇见	和	小的	足够的	鼓励	.

他得到的鼓励少之又少。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [kəm'pænjənz] , [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['maɪnɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʌtʃ]

With	**three**	**companions**	**,**	**in**	**midwinter**	**,**	**he**	**made**	**a**	**mining**	**excursion**	**to**	**the**	**much**
和	三	同伴	,	在	隆冬	,	他	制成	一个	矿业	短途旅行	到	这	很多

[ɪk'splɔɪtɪd] ['hʌmbəult] ['riːdʒən] ,

exploited	**Humboldt**	**region**	**,**
被利用	洪堡	地区	,

在隆冬时节，他与三位同伴前往过度开采的洪堡地区进行采矿考察。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['empti] - ['hændɪd] ['æftər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] .

returning	**empty**	**-**	**handed**	**after**	**a**	**month**	**or**	**two**	**of**	**hard**	**experience**	**.**
返回	空的	-	递交	后	一个	月	或者	二	的	难的	经验	.

经过一两个月的艰苦历练，空手而归。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][trɪp] [ˌpɪktʃə'reskli] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['tʃæptərz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ][tuː; tə][ˌɛks'ɛks'θriː][ʌv; əv]

This	**is**	**the**	**trip**	**picturesquely**	**described**	**in**	**Chapters**	**XXVII**	**to**	**XXXIII**	**of**
这	是	这	旅行	风景如画	描述	在	章节	xxvii	到	xxxiii	的

['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . - - [[ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] [daʊn] [hɪ'stɔːrɪklɪ] [ɪn][mɑːrk] [tweɪn] - [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfɪ] . -

Roughing	**It**	**.**	**-**	**-**	**[**	**It**	**is**	**set**	**down**	**historically**	**in**	**Mark**	**Twain**	**'**	**A**	**Biography**	**.**	**'**
粗加工	它	.	-	-	[	它	是	放	向下	历史	在	标记	马克·吐温	-	一个	传	.	-

这是《艰苦岁月》第二十七章至第三十三章中生动描述的旅程。——[马克·吐温在其传记中对此进行了历史记载。]

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .] - - [hiː; hi] , ['menʃənz] [ðə; ði] ['hʌmbəult] [ɪn][hɪz; ɪz][nekst] ['letər] , [bʌt; bət] [dʌz]

Harper	**&**	**brothers**	**.**	**]**	**-**	**-**	**He**	**,**	**mentions**	**the**	**Humboldt**	**in**	**his**	**next**	**letter**	**,**	**but**	**does**
哈珀	&	兄弟	.	]	-	-	他	,	提及	这	洪堡	在	他的	下一个	信	,	但	做

[nɑːt] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] .

not	**confess**	**his**	**failure**	**.**
不是	承认	他的	失败	.

哈珀兄弟。——他在下一封信中提到了洪堡，但没有承认自己的失败。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['kleməns] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	**Mrs**	**.**	**Jane**	**Clemens**	**and**	**Mrs**	**.**	**Moffett**	**,**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**:**
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

['kɑːrsn] ['sɪti] , ['fɛbjəˌwɛri] . [eɪt] , - .

CARSON	**CITY**	**,**	**Feb**	**.**	**8**	**,**	**1862**	**.**
卡森	城市	,	二月	.	8	,	-	.

卡森城，1862年2月8日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['pæmələ] ,

MY	**DEAR**	**MOTHER**	**AND**	**SISTER**	**,**	**-**	**-**	**By**	**George**	**Pamela**	**,**
我的	亲爱的	母亲	和	姐姐	,	-	-	经过	乔治	帕梅拉	,

我亲爱的母亲和姐姐：——乔治·帕梅拉

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌɪn'voʊkt] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][ɔːr] ['ʌðər] [wɪtʃ] [aɪ]

I	**begin**	**to**	**fear**	**that**	**I**	**have**	**invoked**	**a**	**Spirit**	**of**	**some**	**kind**	**or**	**other**	**which**	**I**
我	开始	到	害怕	那	我	有	调用	一个	精神	的	一些	种类	或者	其他	哪个	我

[wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['leɪɪŋ] .

will	**find**	**some**	**difficulty**	**in**	**laying**	**.**
将要	寻找	一些	困难	在	躺下	.

我开始担心我召唤出了某种精灵，而我可能很难将其驱除。

[aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['terəfaɪd] [baɪ][jʊr; jər] ['groʊɪŋ] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

I	wasn't	much	terrified	by	your	growing	inclinations	,
我	不是	很多	恐惧	经过	你的	生长	倾向	,

我并没有对你日益增长的倾向感到太过恐惧。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kɔːl] [pri'zentimənts] [tuː; tə][jʊr; jər][eɪd] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] "

but	when	you	begin	to	call	presentiments	to	your	aid	,	I	confess	that	I	"
但	什么时候	你	开始	到	称呼	预感	到	你的	援助	,	我	承认	那	我	"

['wiːkən] .

weaken	.
削弱	.

但是，当你开始借助预感来帮助自己时，我承认我“软弱了”。

" ['mɪstər] . ['mɑːfɪt] [ɪz] [raɪt] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Moffett	is	right	,	as	I	said	before	-	-	and	I	am	not	much	afraid	of
"	先生	.	莫菲特	是	正确的	,	作为	我	说	前	-	-	和	我	是	不是	很多	害怕的	的

[hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] .

his	going	wrong	.
他的	去	错误的	.

“正如我之前所说，莫菲特先生是对的——我并不太担心他会犯错。”

[men] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [delt] [wɪð; wɪθ] - - [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['stɑːrtɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]

Men	are	easily	dealt	with	-	-	but	when	you	get	the	women	started	,	you	are	in
男人	是	容易地	已处理	和	-	-	但	什么时候	你	得到	这	女性	开始	,	你	是	在

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

男人好对付，但女人一旦惹恼了你，你就麻烦大了。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ɑːn] [tuː] [θɪŋz] , [vɪz] : ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

But	I	have	decided	on	two	things	,	viz	:	Any	of	you	,	or	all	of	you	,
但	我	有	决定	在	二	事物	,	即	:	任何	的	你	,	或者	全部	的	你	,

但我已经决定了两件事，即：你们中的任何一个人，或者你们所有人，

[meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌkæləˈfɔːrniə] ,

may	live	in	California	,
可能	居住	在	加利福尼亚州	,

可能居住在加利福尼亚州

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['iːdn] [ˌriːprə'djuːst] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [lɪv; laɪv][ɪn]

for	that	is	the	Garden	of	Eden	reproduced	-	-	but	you	shall	never	live	in
为了	那	是	这	花园	的	伊甸园	复制品	-	-	但	你	将	绝不	居住	在

[nə'vædə; nə'vɑːdə] ;

Nevada	;
内华达州	;

因为那里重现了伊甸园——但你永远无法在内华达州生活；

[ænd; ənd] ['sekəndli] , [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [seɪv] ['mɪstər] . ['mɑːfɪt] , [ʃæl; ʃəl]['evər] [krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

and	secondly	,	none	of	you	,	save	Mr	.	Moffett	,	shall	ever	cross	the	Plains	.
和	第二	,	没有任何	的	你	,	节省	先生	.	莫菲特	,	将	曾经	叉	这	平原	.

其次，除了莫菲特先生之外，你们任何人都不得穿越大平原。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [paɪks] [piːk] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] - [maɪlz] [frʌm; frəm]

If	you	were	only	going	to	Pike's	Peak	,	a	little	matter	of	700	miles	from
如果	你	是	仅有的	去	到	梭鱼	顶峰	,	一个	小的	事情	的	-	英里	从

[ˌes 'tiː] . [dʒoʊ] ,

St	.	Jo	,
英石	.	乔	,

如果你只是要去派克峰，那距离圣乔只有短短700英里，

[juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

you	might	take	the	coach	,	and	I	wouldn't	say	a	word	.
你	可能	拿	这	教练	,	和	我	不会	说	一个	单词	.

你可以坐长途汽车，我一句话也不会说。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ˌtuː'tuː] , - [maɪlz] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . [dʒoʊ][tuː; tə] ['kɑːrsn] ,

But	I	consider	it	over	2	,	000	miles	from	St	.	Jo	to	Carson	,
但	我	考虑	它	超过	2	,	-	英里	从	英石	.	乔	到	卡森	,

但我认为从圣乔到卡森超过2000英里。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][sɪks][ɔːr] - [maɪlz] [ɪz] [mɪr] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

and	the	first	6	or	800	miles	is	mere	Fourth	of	July	,
和	这	第一的	6	或者	-	英里	是	仅仅	第四	的	七月	,

而前600或800英里只不过是七月四日假期而已。

[kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːt] .

compared	to	the	balance	of	the	route	.
比较的	到	这	平衡	的	这	路线	.

与路线其余部分相比。

[bʌt; bət] [lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][mæn][in'dʒɔiz] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	Lord	bless	you	,	a	man	enjoys	every	foot	of	it	.
但	主	保佑	你	,	一个	男人	享受	每一个	脚	的	它	.

但愿上帝保佑你，男人会享受这每一寸土地。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [kʌm] [hɪr] [ɔːr][tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ] [siː] .

If	you	ever	come	here	or	to	California	,	it	must	be	by	sea	.
如果	你	曾经	来	这里	或者	到	加利福尼亚州	,	它	必须	是	经过	海	.

如果你要来这里或者加利福尼亚，必须走海路。

['mɪstər] . ['mɑːfɪt] [mʌst; məst] [kʌm] [baɪ]['oʊvərlænd] [koʊtʃ] , [ðoʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] .

Mr	.	Moffett	must	come	by	overland	coach	,	though	,	by	all	means	.
先生	.	莫菲特	必须	来	经过	陆路	教练	,	尽管	,	经过	全部	方法	.

不过，莫菲特先生无论如何都必须乘坐陆路马车前来。

[hiː; hi] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dʒɑːliːəst]['lɪt(ə)l] [trɪp] [hiː; hi]['evər] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	would	consider	it	the	jolliest	little	trip	he	ever	took	in	his	life	.
他	会	考虑	它	这	最快乐的	小的	旅行	他	曾经	采取	在	他的	生活	.

他会认为这是他一生中最愉快的一次小旅行。

['iːðər] [dʒuːn] , [dʒʊ'laɪ] , [ɔːr] ['ɔːgəst] [ɑːr; ər][ðə; ði]['prɑːpər] [mʌnθs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn] .

Either	June	,	July	,	or	August	are	the	proper	months	to	make	the	journey	in	.
任何一个	六月	,	七月	,	或者	八月	是	这	恰当的	几个月	到	制作	这	旅行	在	.

六月、七月或八月都是进行这次旅行的合适月份。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [hiːt] ,

He	could	not	suffer	from	heat	,
他	可以	不是	遭受	从	热	,

他怕热，

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['hevi] ['ɑːrmi] ['blæŋkits] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][koʊld] [naɪts] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	three	or	four	heavy	army	blankets	would	make	the	cold	nights	comfortable	.
和	三	或者	四	重的	军队	毯子	会	制作	这	寒冷的	夜晚	舒服的	.

三四条厚重的军用毯子就能让人在寒冷的夜晚感到舒适。

[ɪf] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] , [tuː] [gʊd] ['blæŋkits] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi]

If	the	coach	were	full	of	passengers	,	two	good	blankets	would	probably	be
如果	这	教练	是	满的	的	乘客	,	二	好的	毯子	会	大概	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] .

sufficient	.
充足的	.

如果车厢里坐满了乘客，两条好毯子可能就足够了。

[ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] , [ænd; ənd] [brɪŋz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd] [feilz] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

If	he	comes	,	and	brings	plenty	of	money	,	and	fails	to	invest	it	to
如果	他	来	,	和	带来	很多	的	钱	,	和	失败	到	投资	它	到

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

his	entire	satisfaction	;
他的	全部的	满意	;

如果他来了，带来了很多钱，却没能完全按照自己的意愿进行投资；

[aɪ] [wɪl] ['prɑːfəsaɪ] [noʊ] [mɔːr] .

I	will	prophesy	no	more	.
我	将要	预言	不	更多的	.

我将不再预言。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt]

But	I	will	tell	you	a	few	things	which	you	wouldn't	have	found	out	if	I	hadn't
但	我	将要	告诉	你	一个	很少	事物	哪个	你	不会	有	成立	出去	如果	我	之前没有

[gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː] [ðɪs] [skreɪp] .

got	myself	into	this	scrape	.
得到	我	进入	这	刮	.

但我会告诉你一些事情，如果不是我让自己陷入这种困境，你可能不会知道这些事。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ɪn][dʒʊ'laɪ] - - [pər] ['stiːmər] .

I	expect	to	return	to	St	.	Louis	in	July	-	-	per	steamer	.
我	预计	到	返回	到	英石	.	路易斯	在	七月	-	-	每	汽船	.

我预计将于七月乘轮船返回圣路易斯。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ðen] ,

I	don't	say	that	I	will	return	then	,
我	不	说	那	我	将要	返回	然后	,

我并没有说我到时候一定会回来。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] - - [bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] - - [juː; jʊ][bet] .

or	that	I	shall	be	able	to	do	it	-	-	but	I	expect	to	-	-	you	bet	.
或者	那	我	将	是	有能力的	到	做	它	-	-	但	我	预计	到	-	-	你	赌注	.

或者说我一定能做到——但我期望能做到——你肯定能。

[aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [frʌm; frəm] ['hʌmbəult] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ˌezmə'rældə]

I	came	down	here	from	Humboldt	,	in	order	to	look	after	our	Esmeralda
我	来了	向下	这里	从	洪堡	,	在	命令	到	看	后	我们的	埃斯梅拉达

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

我从洪堡来到这里，是为了照看我们在埃斯梅拉达的利益。

[ænd; ənd][maɪ] [sɔːr] - [bækt] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [roʊdz] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

and	my	sore	-	backed	horse	and	the	bad	roads	have	prevented	me	from
和	我的	疮	-	支持的	马	和	这	坏的	道路	有	阻止	我	从

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

making	the	journey	.
制作	这	旅行	.

我的马背痛，加上路况糟糕，使我无法成行。

['jestərdeɪ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld][ˌezmə'rældə] [frendz] , [bɑːb] ['haʊlənd] , [ə'raɪvd] [hɪr] ,

Yesterday	one	of	my	old	Esmeralda	friends	,	Bob	Howland	,	arrived	here	,
昨天	一	的	我的	老的	埃斯梅拉达	朋友们	,	鲍勃	豪兰	,	到达的	这里	,

昨天，我的一位老朋友，来自埃斯梅拉达的鲍勃·豪兰，抵达了这里。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	have	had	a	talk	with	him	.
和	我	有	有	一个	讲话	和	他	.

我和他谈过了。

[hiː; hi] [oʊnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] " [hɔ'reɪʃiəu][ænd; ənd] ['dɜːrbi] " [ledʒ] .

He	owns	with	me	in	the	"	Horatio	and	Derby	"	ledge	.
他	拥有	和	我	在	这	"	霍雷肖	和	德比	"	壁架	.

他和我共同拥有“霍雷肖和德比”书架。

[hiː; hi] [sez] ['aʊər; ɑːr] ['tʌn(ə)l] [ɪz][ɪn] - [fiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][hæz; həz] [bɪn]

He	says	our	tunnel	is	in	52	feet	,	and	a	small	stream	of	water	has	been
他	说道	我们的	隧道	是	在	-	脚	,	和	一个	小的	溪流	的	水	有	到过

[strʌk] ,

struck	,
击	,

他说我们的隧道已经挖到52英尺深，并且发现了一股小水流。

[wɪtʃ] [bɪdz] [fer] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] " [bɪg] [θɪŋ] " [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ledʒ] [ɪz] [riːtʃt] - -

which	bids	fair	to	become	a	"	big	thing	"	by	the	time	the	ledge	is	reached	-	-
哪个	出价	公平的	到	变得	一个	"	大的	事物	"	经过	这	时间	这	壁架	是	达到	-	-

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [mɪl] .

sufficient	to	supply	a	mill	.
充足的	到	供应	一个	磨	.

预计到到达岩架时，它将变成一件“大事”——足以供应一座磨坊。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vælјuː][ʌv; əv]['wɔːtər] , [hɪr] ; [juː; jʊ] [wʊd] [pər'siːv] ,

Now	,	if	you	knew	anything	of	the	value	of	water	,	here	;	you	would	perceive	,
现在	,	如果	你	知道	任何事物	的	这	价值	的	水	,	这里	;	你	会	感知	,

如果你了解水的价值，你就会明白，

[æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ]['wɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - [ɔːr] - [ɪntʃɪz] ,

at	a	glance	that	if	the	water	should	amount	to	50	or	100	inches	,
在	一个	瞥一眼	那	如果	这	水	应该	数量	到	-	或者	-	英寸	,

乍一看，如果水位达到50或100英寸，

[wiː; wi] ['wʊdnt] [ker] ['weðər] [skuːl] [kept] [ɔːr][nɑːt] .

we	wouldn't	care	whether	school	kept	or	not	.
我们	不会	关心	无论	学校	保留	或者	不是	.

我们不在乎学校是否继续开学。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [ledʒ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrθləs] ,

If	the	ledge	should	prove	to	be	worthless	,
如果	这	壁架	应该	证明	到	是	毫无价值	,

如果这个平台最终被证明毫无价值，

[wiːd] [sel] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [juː 'es] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɪft] .

we'd	sell	the	water	for	money	enough	to	give	us	quite	a	lift	.
我们会	卖	这	水	为了	钱	足够的	到	给	我们	相当	一个	举起	.

我们可以把水卖掉，换取足够的钱来改善生活。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [ledʒ] [wɪl] [nɑːt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrθləs] .

But	you	see	,	the	ledge	will	not	prove	to	be	worthless	.
但	你	看	,	这	壁架	将要	不是	证明	到	是	毫无价值	.

但是你看，这个平台并非毫无价值。

[wiː; wi][hæv; həv]['loʊkeɪtɪd] , [nɪr] [baɪ] , [ə; eɪ][faɪn] [saɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪl] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [straɪk]

We	have	located	,	near	by	,	a	fine	site	for	a	mill	;	and	when	we	strike
我们	有	位于	,	靠近	经过	,	一个	美好的	地点	为了	一个	磨	;	和	什么时候	我们	罢工

[ðə; ði] [ledʒ] ,

the	ledge	,
这	壁架	,

我们在附近找到了一处非常适合建磨坊的地方；当我们挖到岩层时，

[juː; jʊ] [noʊ] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɪl] - [saɪt] , ['wɔːtər] ['paʊər] , [ænd; ənd] [peɪ] - [rɑːk] , [ɔːl] ['hændi] .

you	know	,	we'll	have	a	mill	-	site	,	water	power	,	and	pay	-	rock	,	all	handy	.
你	知道	,	出色地	有	一个	磨	-	地点	,	水	力量	,	和	支付	-	岩石	,	全部	便利	.

你知道，我们将拥有磨坊工地、水力资源和可开采的矿石，一切都很方便。

[ðen] [wiː; wi] [ʃænt] [ker] ['weðər] [wiː; wi][hæv; həv]['kæpɪt(ə)l][ɔːr][nɑːt] .

Then	we	shan't	care	whether	we	have	capital	or	not	.
然后	我们	不会	关心	无论	我们	有	首都	或者	不是	.

到那时，我们就不在乎有没有资金了。

[mɪl] - [foʊks] [wɪl] [bɪld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mɪl] , [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪ] .

Mill	-	folks	will	build	us	a	mill	,	and	wait	for	their	pay	.
磨	-	各位	将要	建造	我们	一个	磨	,	和	等待	为了	他们的	支付	.

工厂工人会给我们建一座工厂，然后等着拿工资。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [goʊz] [rɔːŋ] , [wiːl] [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪn][dʒuːn] - - [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][duː] ,

If	nothing	goes	wrong	,	we'll	strike	the	ledge	in	June	-	-	and	if	we	do	,
如果	没有什么	去	错误的	,	出色地	罢工	这	壁架	在	六月	-	-	和	如果	我们	做	,

如果一切顺利，我们将在六月份抵达悬崖边——如果真的发生了，

[aɪl] [biː; bi] [hoʊm] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'll	be	home	in	July	,	you	know	.
患病的	是	家	在	七月	,	你	知道	.

你知道，我七月份就回家了。

['pæmələ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌʌn'demənstreitid] ['hjuːmən] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wəʊnt][duː][tuː; tə][bet][ɑːn] ?

Pamela	,	don't	you	know	that	undemonstrated	human	calculations	won't	do	to	bet	on	?
帕梅拉	,	不	你	知道	那	未经证实的	人类	计算	惯于	做	到	赌注	在	?

帕梅拉，难道你不知道未经证实的人类计算结果不能用来下注吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tɔːkt] , [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] ?

Don't	you	know	that	I	have	only	talked	,	as	yet	,	but	proved	nothing	?
不	你	知道	那	我	有	仅有的	谈话	,	作为	然而	,	但	已证实	没有什么	?

难道你不知道我至今只是空谈，而没有证明任何事情吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spendɪd] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [bʌt; bət][hæv; həv] [meɪd] [nʌn]

Don't	you	know	that	I	have	expended	money	in	this	country	but	have	made	none
不	你	知道	那	我	有	已支出	钱	在	这	国家	但	有	制成	没有任何

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

难道你不知道我在这国家花了不少钱，自己却没赚到什么钱吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [held] [ɪn][maɪ][hændz][ə; eɪ][goʊld][ɔːr] ['sɪlvər] [bɑːr] [ðæt]

Don't	you	know	that	I	have	never	held	in	my	hands	a	gold	or	silver	bar	that
不	你	知道	那	我	有	绝不	握住	在	我的	双手	一个	金子	或者	银	酒吧	那

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

belonged	to	me	?
属于	到	我	?

难道你不知道我从来没有摸过属于我的金条或银条吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [its] [ɔːl] [tɔːk] [ænd; ənd][noʊ]['saɪdər][soʊ][fɑːr] ?

Don't	you	know	that	it's	all	talk	and	no	cider	so	far	?
不	你	知道	那	它是	全部	讲话	和	不	苹果酒	所以	远的	?

难道你不知道目前为止一切都只是空谈，还没有实际成果吗?

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] ['ɔːlweɪz] [fiːl] ['dʒɑːli] ,

Don't	**you**	**know**	**that**	**people**	**who**	**always**	**feel**	**jolly**	**,**
不	你	知道	那	人们	WHO	总是	感觉	快乐的	,

难道你不知道那些总是感觉快乐的人吗?

[noʊ] ['mætər] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːr] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][ðem; ðəm] - - [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['ɔːrgən]

no	**matter**	**where**	**they**	**are**	**or**	**what**	**happens**	**to**	**them**	**-**	**-**	**who**	**have**	**the**	**organ**
不	事情	在哪里	他们	是	或者	什么	发生	到	他们	-	-	WHO	有	这	器官

[ʌv; əv][hoʊp] [prɪ'pɑːstərəsli] [dɪ'veləpt] - - [huː] [ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌnkən'dʒiːləbl]

of	**hope**	**preposterously**	**developed**	**-**	**-**	**who**	**are**	**endowed**	**with**	**an**	**uncongealable**
的	希望	荒谬地	发达	-	-	WHO	是	捐赠	和	一个	不可凝固的

['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] - - [huː] ['nevər] [fiːl] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][kɔːrn] - - [ænd; ənd]

sanguine	**temperament**	**-**	**-**	**who**	**never**	**feel**	**concerned**	**about**	**the**	**price**	**of**	**corn**	**-**	**-**	**and**
乐观	气质	-	-	WHO	绝不	感觉	担心的	关于	这	价格	的	玉米	-	-	和

[huː] ['kænɑːt] ,

who	**cannot**	**,**
WHO	不能	,

无论他们身在何处，无论他们遭遇什么——那些拥有异乎寻常的希望之光的人——那些天生具有坚不可摧的乐观气质的人——那些从不为玉米价格担忧的人——而且他们不能，

[baɪ] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] ,

by	**any**	**possibility**	**,**
经过	任何	可能性	,

无论如何，

[dɪ'skʌvər] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði] [breɪt] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - - [ɑːr; ər] ['veri] [æpt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

discover	**any**	**but**	**the**	**bright**	**side**	**of**	**a**	**picture**	**-**	**-**	**are**	**very**	**apt**	**to**	**go**	**to**
发现	任何	但	这	明亮的	边	的	一个	图片	-	-	是	非常	易于	到	去	到

[ɪk'striːmz] ,

extremes	**,**
极端情况	,

总是只看到事物光明的一面——很容易走极端。

[ænd; ənd] [ɪg'zædʒəreɪt] [wɪð; wɪθ] - - [hɔːrs] [ˌmaɪkrə'skɑːpɪk] ['paʊər] ?

and	**exaggerate**	**with**	**40**	**-**	**horse**	**microscopic**	**power**	**?**
和	夸大	和	-	-	马	显微镜	力量	?

用40马力的微型动力来夸张渲染?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ðiːz] [səs'piʃənz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

Of	**course**	**I**	**never**	**tried**	**to**	**raise**	**these**	**suspicions**	**in**	**your**	**mind**	**,**
的	课程	我	绝不	尝试	到	增加	这些	怀疑	在	你的	头脑	,

我当然从未试图让你产生这些怀疑。

[bʌt; bət] [ðen] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːpəlz] [pʊr] [freɪl] ['hjuːmən] ['neɪtʃər]

but	**then**	**your**	**knowledge**	**of**	**the**	**fact**	**that**	**some**	**people's**	**poor**	**frail**	**human**	**nature**
但	然后	你的	知识	的	这	事实	那	一些	人们的	贫穷的	脆弱	人类	自然

[ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kreɪzi] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ['enihaʊ] ,

is	**a**	**sort**	**of**	**crazy**	**institution**	**anyhow**	**,**
是	一个	种类	的	疯狂的	机构	无论如何	,

但是，你也知道，有些人脆弱不堪的人性本身就是一种疯狂的制度。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .

ought	**to**	**have**	**suggested**	**them**	**to**	**you**	**.**
应该	到	有	建议	他们	到	你	.

应该事先向你推荐他们的。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['θɔːtləsli] [gɑːt][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [hɪr] ,

Now	**,**	**if**	**I**	**hadn't**	**thoughtlessly**	**got**	**you**	**into**	**the**	**notion**	**of**	**coming**	**out**	**here**	**,**
现在	,	如果	我	之前没有	不经思考地	得到	你	进入	这	概念	的	未来	出去	这里	,

如果我当初没有贸然让你产生来这里的念头，

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [gɑːt][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] ,

and	thereby	got	myself	into	a	scrape	,
和	从而	得到	我	进入	一个	刮	,

于是我陷入了困境。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [ðæt] ['haɪli] - ['kʌlərd] ['pærəgræf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɪl] ,

I	wouldn't	have	given	you	that	highly	-	colored	paragraph	about	the	mill	,
我	不会	有	给定	你	那	高度	-	有色	段落	关于	这	磨	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

etc	.	,	because	,
ETC	.	,	因为	,

我不会给你写那段关于工厂等等的绘声绘色的文字，因为，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [aʊt] , [ænd; ənd][goʊ][ðə; ði]

you	know	,	if	that	pretty	little	picture	should	fail	,	and	wash	out	,	and	go	the
你	知道	,	如果	那	漂亮的	小的	图片	应该	失败	,	和	洗	出去	,	和	去	这

['dev(ə)l]['dʒen(ə)rəli] ,

Devil	generally	,
魔鬼	一般来说	,

你知道，如果那张漂亮的小照片失败了，褪色了，彻底毁了，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [kɔːst][ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊɚz] [sliːp] ,

it	wouldn't	cost	me	the	loss	of	an	hour's	sleep	,
它	不会	成本	我	这	损失	的	一个	小时	睡觉	,

不会让我损失一个小时的睡眠时间。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

but	you	fellows	would	be	so	much	distressed	on	my	account	as	I	could
但	你	伙伴们	会	是	所以	很多	苦恼	在	我的	帐户	作为	我	可以

['pɑːsəbli] [biː; bi] [ɪf] " ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][kən'troʊl] " [wɜːr; wər][tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ]

possibly	be	if	"	circumstances	beyond	my	control	"	were	to	prevent	my	being
可能	是	如果	"	情况	超过	我的	控制	"	是	到	防止	我的	存在

['prez(ə)nt][æt; ət][maɪ] [oʊn] ['fjuːnərəl] .

present	at	my	own	funeral	.
展示	在	我的	自己的	葬礼	.

但是，如果因为“不可抗力因素”导致我无法参加自己的葬礼，你们一定会和我一样感到难过。

[bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - -

But	-	-	but	-	-
但	-	-	但	-	-

但是——但是——

" [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['leksɪkɑːn][ʌv; əv] [juːθ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [wɜːrd][æz; əz] [feɪl] - - " [ænd; ənd] [aɪl]

"	In	the	bright	lexicon	of	youth	,	There's	no	such	word	as	Fail	-	-	"	and	I'll
"	在	这	明亮的	词汇	的	青年	,	有	不	这样的	单词	作为	失败	-	-	"	和	患病的

[pruːv] [ˌaɪ 'tiː] !

prove	it	!
证明	它	!

“在青春灿烂的词汇里，没有‘失败’这个词——”我会证明这一点！

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪr] .

And	look	here	.
和	看	这里	.

看这里。

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	came	near	forgetting	it	.
我	来了	靠近	遗忘	它	.

我差点把它忘了。

[dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] " [treɪnz] " [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] .

Don't	you	say	a	word	to	me	about	"	trains	"	across	the	plains	.
不	你	说	一个	单词	到	我	关于	"	火车	"	穿过	这	平原	.

你不许跟我提"火车"横穿平原的事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [daʊn] [ɑːn] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] .

Because	I	am	down	on	that	arrangement	.
因为	我	是	向下	在	那	安排	.

因为我不太赞成这种安排。

[ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz] " [pleɪd] [aʊt] , " [juː; jʊ] [noʊ] .

That	sort	of	thing	is	"	played	out	,	"	you	know	.
那	种类	的	事物	是	"	玩	出去	,	"	你	知道	.

你知道，那种事早就"过时了"。

[ðə; ði]['oʊvərlænd] [koʊtʃ] [ɔːr][ðə; ði][meɪl] ['stiːmər] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] .

The	Overland	Coach	or	the	Mail	Steamer	is	the	thing	.
这	陆路	教练	或者	这	邮件	汽船	是	这	事物	.

陆路客车或邮轮才是正解。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːt] [bɪ'twiːn] [ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd]

You	want	to	know	something	about	the	route	between	California	and
你	想	到	知道	某物	关于	这	路线	之间	加利福尼亚州	和

[nə'vædə; nə'vɑːdə] ['terətɔːri] ?

Nevada	Territory	?
内华达州	领土	?

你想知道加利福尼亚州和内华达州之间的路线吗?

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] ['dʒɑːli] . [ɔːr] [teɪk] ,

Suppose	you	take	my	word	for	it	,	that	it	is	exceedingly	jolly	.	Or	take	,
认为	你	拿	我的	单词	为了	它	,	那	它	是	非常	快乐的	.	或者	拿	,

假设你相信我的话，它确实非常欢乐。或者假设，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪntər] [vjuː] , [dʒeɪ] . [rɑːs] ['braʊnz] ['pɪktʃər] , [ɪn] ['hɑːrpɚz] ['mʌnθli] ,

for	a	winter	view	,	J	.	Ross	Brown's	picture	,	in	Harper's	Monthly	,
为了	一个	冬天	看法	,	J	.	罗斯	布朗的	图片	,	在	哈珀斯	月度	,

冬季景色，请看 J. Ross Brown 拍摄的照片，刊登在《哈珀月刊》上。

[ʌv; əv] [pæk] [mjuːlz] ['tʌmblɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

of	pack	mules	tumbling	fifteen	hundred	feet	down	the	side	of	a	mountain	.
的	盒	骡子	翻滚	十五	百	脚	向下	这	边	的	一个	山	.

一群驮骡从山坡上滚落一千五百英尺。

[waɪ] [bles] [juː; jʊ] , [ðeəz; ðəz] ['siːnəri] [ɑːn] [ðæt] [ruːt] .

Why	bless	you	,	there's	scenery	on	that	route	.
为什么	保佑	你	,	有	风景	在	那	路线	.

真是太好了，那条路沿途风景很美。

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [piːks] [ænd; ənd] [siː] [dʒə'ruːsələm][ænd; ənd]

You	can	stand	on	some	of	those	noble	peaks	and	see	Jerusalem	and
你	能	站立	在	一些	的	那些	高贵	高峰	和	看	耶路撒冷	和

[ðə; ði]['hoʊli] [lænd] .

the	Holy	Land	.
这	圣	土地	.

你可以站在那些雄伟的山峰上，眺望耶路撒冷和圣地。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːrt][ə; eɪ] ['boʊldər] ,

And	you	can	start	a	boulder	,
和	你	能	开始	一个	巨石	,

你可以开始建造一块巨石，

[ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː] ['terɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['oʊvər] [triːz] - [daʊn] - [daʊn] - [daʊn]

and	send	it	tearing	up	the	earth	and	crashing	over	trees	-	down	-	down	-	down
和	发送	它	撕裂	向上	这	地球	和	崩溃	超过	树木	-	向下	-	向下	-	向下

- [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] , ['mædəm] .

-	to	the	very	devil	,	Madam	.
-	到	这	非常	魔鬼	,	女士	.

让它撕裂大地，轰然倒塌，砸向树木，一直砸向魔鬼，夫人。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [stænd] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lʊk] ,

And	you	would	probably	stand	up	there	and	look	,
和	你	会	大概	站立	向上	那里	和	看	,

你可能会站在那里眺望，

[ænd; ənd] [ster] [ænd; ənd] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ]

and	stare	and	wonder	at	the	magnificence	spread	out	before	you	till	you
和	盯	和	想知道	在	这	壮丽	传播	出去	前	你	直到	你

[stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] ,

starved	to	death	,
饥饿	到	死亡	,

你凝视着眼前铺展开来的壮丽景色，惊叹不已，直到饿死为止。

[ɪf] [let] [ə'loʊn] .

if	let	alone	.
如果	让	独自的	.

如果任其发展的话。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['sʌmwʌn] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] .

But	you	should	take	someone	along	to	keep	you	moving	.
但	你	应该	拿	某人	沿着	到	保持	你	移动	.

但你应该带个人一起走，这样才能保证你一路前行。

[sɪns] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [æn; ən] [eɪt] - [stæmp] ['wɔːtər] [mɪl] ,

Since	you	want	to	know	,	I	will	inform	you	that	an	eight	-	stamp	water	mill	,
自从	你	想	到	知道	,	我	将要	通知	你	那	一个	八	-	邮票	水	磨	,

既然你想知道，我就告诉你，这是一台八锤水车，

[pʊt] [ʌp] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [wʊd] [kɔːst] [ə'baʊt] $10 , - [tuː; tə] $12 , - .

put	up	and	ready	for	business	would	cost	about	$10	,	000	to	$12	,	000	.
放	向上	和	准备好	为了	商业	会	成本	关于	$10	,	-	到	$12	,	-	.

建成并投入营业大约需要 10,000 至 12,000 美元。

[ðen] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [kɔːst] [frʌm; frəm] $1 , - [tuː; tə] $30 ,

Then	,	the	water	to	run	it	with	would	cost	from	$1	,	000	to	$30	,
然后	,	这	水	到	跑步	它	和	会	成本	从	$1	,	-	到	$30	,

那么，运行所需的水费将从1000美元到30美元不等。

- - - [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .

000	-	-	and	even	more	,	according	to	the	location	.
-	-	-	和	甚至	更多的	,	根据	到	这	地点	.

根据地点不同，数量可能更多。

[wʌt] [aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] , [ɪz] , [ðæt] ['wɔːtər] ['paʊɚz] [ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] , [ɑːr; ər] [ɪ'mensli] ['væljuəb(ə)l] .

What	I	mean	by	that	,	is	,	that	water	powers	in	THIS	vicinity	,	are	immensely	valuable	.
什么	我	意思是	经过	那	,	是	,	那	水	权力	在	这	附近	,	是	非常	有价值的	.

我的意思是，这一带的水力资源非常宝贵。

[soʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪn] [ˌezmə'rældə] .

So	,	also	,	in	Esmeralda	.
所以	,	还	,	在	埃斯梅拉达	.

所以，在《爱斯梅拉达》中也是如此。

[bʌt; bət] [ˈhʌmbəult] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [dəunt][kɔːst][soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [jet] .

But	Humboldt	is	a	new	country	,	and	things	don't	cost	so	much	there	yet	.
但	洪堡	是	一个	新的	国家	,	和	事物	不	成本	所以	很多	那里	然而	.

但洪堡是一个新兴国家，那里的物价还没有那么高。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɔːtər] [ˈpaʊər] [soʊld][ðer; ðər][fɔːr; fər] $750 . - .

I	saw	a	good	water	power	sold	there	for	$750	.	00	.
我	锯	一个	好的	水	力量	卖	那里	为了	$750	.	-	.

我看到那里有一台不错的水力发电机，售价750美元。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈmænɪdʒd] .

But	here	is	the	way	the	thing	is	managed	.
但	这里	是	这	方式	这	事物	是	管理	.

但事情是这样处理的。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwɔːtər] [ˈpaʊər] [ɑːn] [ˈkɑːrsn] [ˈrɪvər] [wɪl] [liːn] [hɪz; ɪz][æks] [ʌp] [əˈgenst] [ə; eɪ]

A	man	with	a	good	water	power	on	Carson	river	will	lean	his	axe	up	against	a
一个	男人	和	一个	好的	水	力量	在	卡森	河	将要	倾斜	他的	斧头	向上	反对	一个

[triː] ([prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [ˈtʃɑːpɪŋ] [kɔːrd] - [wʊd] [æt; ət] $4 [ə; eɪ] [deɪ] ,

tree	(	provided	you	find	him	chopping	cord	-	wood	at	$4	a	day	,
树	(	假如	你	寻找	他	切碎	绳索	-	木头	在	$4	一个	天	,

在卡森河畔，一个拥有良好水力资源的人会把斧头靠在树上（前提是你找到他时，他正在以每天 4 美元的价格砍柴）。

) [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔːk] [paɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm][æn; ən]

)	and	taking	his	chalk	pipe	out	of	his	mouth	to	afford	him	an
)	和	采取	他的	粉笔	管道	出去	的	他的	嘴	到	买得起	他	一个

[ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈænsər] [jʊr; jər] [ˈkwestʃənz] ,

opportunity	to	answer	your	questions	,
机会	到	回答	你的	问题	,

他从嘴里拿出粉笔管，以便有机会回答你的问题。

[wɪl] [lʊk] [juː; jʊ] [ˈkuːlli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈprɑːpərti] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈfɔːrti] [ɔːr]

will	look	you	coolly	in	the	face	and	tell	you	his	little	property	is	worth	forty	or
将要	看	你	冷静地	在	这	脸	和	告诉	你	他的	小的	财产	是	值得	四十	或者

[ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] !

fifty	thousand	dollars	!
五十	千	美元	!

他会面不改色地看着你的脸，告诉你他那点儿房产价值四五万美元！

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈiːzəli] [fɪks] [hɪm; ɪm] .

But	you	can	easily	fix	him	.
但	你	能	容易地	使固定	他	.

但你很容易就能治好他。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juːl] [bɪld] [ə; eɪ][kwɔːrts] [mɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈprɑːpərti] ,

You	tell	him	that	you'll	build	a	quartz	mill	on	his	property	,
你	告诉	他	那	你会	建造	一个	石英	磨	在	他的	财产	,

你告诉他，你将在他的土地上建造一座石英磨坊。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ɔːr][ə; eɪ][θɜːrd] ,

and	make	him	a	fourth	or	a	third	,
和	制作	他	一个	第四	或者	一个	第三	,

让他成为第四位或第三位，

[ɔːr][hæf] [ˈoʊnər] [ɪn] [sed] [mɪl] [ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈjuːzɪŋ] [sed] [ˈprɑːpərti] - -

or	half	owner	in	said	mill	in	consideration	of	the	privilege	of	using	said	property	-	-
或者	一半	所有者	在	说	磨	在	考虑	的	这	特权	的	使用	说	财产	-	-

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mɪlk] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒɪfi] .

and	that	will	bring	him	to	his	milk	in	a	jiffy	.
和	那	将要	带来	他	到	他的	牛奶	在	一个	瞬间	.

或者作为使用上述财产的特权的对价，成为该磨坊的一半所有者——这将很快让他赚到牛奶。

[soʊ][hiː; hi] [spits] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [goʊz] [ɪn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks] ,

So	he	spits	on	his	hands	,	and	goes	in	again	with	his	axe	,
所以	他	吐痰	在	他的	双手	,	和	去	在	再次	和	他的	斧头	,

于是他朝手上吐了口唾沫，又拿着斧头冲了进去。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mɪl] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [wen] [loʊ] ! [aʊt] [pɑːps] [ðə; ði] ['kwɑːndəm] [wʊd] - ['tʃɑːpər] ,

until	the	mill	is	finished	,	when	lo	!	out	pops	the	quondam	wood	-	chopper	,
直到	这	磨	是	完成的	,	什么时候	洛	!	出去	流行音乐	这	quondam	木头	-	直升机	,

直到磨坊完工，瞧！那台老式伐木机就跳了出来。

[ə'reɪd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [diːl] [ɪn][bæŋk] - [stɑːk] , [ɔːr][bet] [ɑːn][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

arrayed	in	purple	and	fine	linen	,	and	prepared	to	deal	in	bank	-	stock	,	or	bet	on	the	races	,
排列	在	紫色的	和	美好的	亚麻布	,	和	准备	到	交易	在	银行	-	库存	,	或者	赌注	在	这	种族	,

他们身着紫色和上等亚麻布衣裳，准备进行银行股票交易或赛马赌博。

[ɔːr] [teɪk] ['gʌvərnmənt] [loʊnz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

or	take	government	loans	,	with	an	air	,	as	to	the	amount	,
或者	拿	政府	贷款	,	和	一个	空气	,	作为	到	这	数量	,

或者申请政府贷款，金额多少，尚待商榷。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dəunt] [ker] - [ə; eɪ] - [diː] - - - [ˌdi i ɛs 'ti] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv] .

of	the	most	don't	care	-	a	-	d	-	-	-	dest	unconcern	that	you	can	conceive	of	.
的	这	最多	不	关心	-	一个	-	d	-	-	-	目的地	漠不关心	那	你	能	构想	的	.

最不在乎的那种漠不关心——你能想象到的最冷漠的那种。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - - [aɪ'd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] !

By	George	,	if	I	just	had	a	thousand	dollars	-	-	I'd	be	all	right	!
经过	乔治	,	如果	我	只是	有	一个	千	美元	-	-	ID	是	全部	正确的	!

天哪，如果我有一千美元——我就万事大吉了！

[naʊ] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] " [hɔ'reɪʃiəu] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .

Now	there's	the	"	Horatio	,	"	for	instance	.
现在	有	这	"	霍雷肖	,	"	为了	实例	.

例如，现在还有“霍雷肖”这个名字。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['ʃeəhəʊldəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	are	five	or	six	shareholders	in	it	,
那里	是	五	或者	六	股东	在	它	,

公司有五六个股东。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [baɪ] [hæf][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntrəsts] [æt; ət] , [seɪ] $20 [pər] [fʊt] ,

and	I	know	I	could	buy	half	of	their	interests	at	,	say	$20	per	foot	,
和	我	知道	我	可以	买	一半	的	他们的	兴趣	在	,	说	$20	每	脚	,

我知道我可以以每英尺 20 美元的价格买下他们一半的股份。

[naʊ] [ðæt] ['flaʊər][ɪz] [wɜːrθ] $50 [pər] ['bærəl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [prest] [fɔːr; fər] ['mʌni] .

now	that	flour	is	worth	$50	per	barrel	and	they	are	pressed	for	money	.
现在	那	面粉	是	值得	$50	每	桶	和	他们	是	按下	为了	钱	.

现在面粉每桶价值 50 美元，他们资金紧张。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd] [ʌp] [maɪ'self] ,

But	I	am	hard	up	myself	,
但	我	是	难的	向上	我	,

但我自己也很拮据。

[ænd; ənd] [kɑ:nt] [bai] - - [ænd; ənd][ɪn][dʒu:n] [ðeɪl] [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] [ænd; ənd] [ðen] " [gʊd] - [baɪ]

and	can't	buy	-	-	and	in	June	they'll	strike	the	ledge	and	then	"	good	-	bye
和	不能	买	-	-	和	在	六月	他们会	罢工	这	壁架	和	然后	"	好的	-	再见

[kə'neri] .

canary	.
金丝雀	.

而且买不起——到了六月，它们就会跌到悬崖边，然后“再见，金丝雀”。

" [aɪ] [kɑ:nt] [get] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ɔ:r] ['mʌni] .

"	I	can't	get	it	for	love	or	money	.
"	我	不能	得到	它	为了	爱	或者	钱	.

“我花尽了爱也得不到它。”

['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [fʊt] !

Twenty	dollars	a	foot	!
二十	美元	一个	脚	!

每英尺二十美元!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

Think	of	it	.
思考	的	它	.

想想看。

[fɔ:r; fər] [graʊnd] [ðæt] [ɪz] ['pru:vn] [tu:; tə] [bi:; bi] [rɪtʃ] .

For	ground	that	is	proven	to	be	rich	.
为了	地面	那	是	已证实	到	是	富有的	.

适用于已被证实肥沃的土地。

['twenti] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , ['mædəm] - - [ænd; ənd] [wi:; wi] ['wʊdnt] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r]

Twenty	dollars	,	Madam	-	-	and	we	wouldn't	part	with	a	foot	of	our
二十	美元	,	女士	-	-	和	我们	不会	部分	和	一个	脚	的	我们的

- [fɔ:r; fər] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌm; səm] .

75	for	five	times	the	sum	.
-	为了	五	时代	这	和	.

二十美元，夫人——就算给我们五倍的价钱，我们也不会拿出我们75英尺长的部分。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] ['hʌmbəult] [nekst] ['sʌmər] .

So	it	will	be	in	Humboldt	next	summer	.
所以	它	将要	是	在	洪堡	下一个	夏天	.

所以明年夏天它将在洪堡举行。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [get] [pʊʃt] [ænd; ənd] [sel] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

The	boys	will	get	pushed	and	sell	ground	for	a	song	that	is	worth	a	fortune	.
这	男孩们	将要	得到	推动	和	卖	地面	为了	一个	歌曲	那	是	值得	一个	财富	.

这些男孩会被逼迫出卖土地，换取一首价值连城的歌。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ðə; ði] [helm] , [naʊ] .

But	I	am	at	the	helm	,	now	.
但	我	是	在	这	舵	,	现在	.

但现在是我掌舵。

[aɪ] [hæv; həv] [kən'vɪnst] [ə'raiən; ɔ:-] [ðæt] [hi:; hi] ['hæznt] ['bɪznəs] ['tæləntˌ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n] [ə; eɪ]

I	have	convinced	Orion	that	he	hasn't	business	talent	enough	to	carry	on	a
我	有	确信	猎户座	那	他	还没有	商业	天赋	足够的	到	携带	在	一个

['pi:nʌt] [stænd] ,

peanut	stand	,
花生	站立	,

我已经让奥赖恩相信，他没有足够的商业才能来经营一个花生摊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['sɑːləmli] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['med(ə)l] [noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]

and	he	has	solemnly	promised	me	that	he	will	meddle	no	more	with
和	他	有	庄严地	承诺	我	那	他	将要	插手	不	更多的	和

['maɪnɪŋ] ,

mining	,
矿业	,

他郑重向我保证，他不会再干涉采矿活动了。

[ɔːr] ['ʌðər] ['mætərz] [nɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] ['ɑːfɪs] .

or	other	matters	not	connected	with	the	Secretary's	office	.
或者	其他	事情	不是	连接	和	这	秘书的	办公室	.

或与部长办公室无关的其他事项。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [maɪnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɔːr][soʊld] , [ɔːr] ['tʌnlz] [rʌn] ,

So	,	you	see	,	if	mines	are	to	be	bought	or	sold	,	or	tunnels	run	,
所以	,	你	看	, 如果		矿井	是	到	是	买	或者	卖	, 或者		隧道	跑步	,

所以，你看，如果矿山要买卖，或者隧道要开挖，

[ɔːr] [ʃɑːfts] [sʌŋk] , ['pɑːrtiz] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - [ænd; ənd][ˌem 'iː]['oʊnli] .

or	shafts	sunk	,	parties	have	to	come	to	me	-	-	and	me	only	.
或者	轴	沉没	,	各方	有	到	来	到	我	-	-	和	我	仅有的	.

或者，如果要开挖竖井，各方都必须来找我——而且只能找我。

[aɪm][ðə; ði] " [fɜːrm] , " [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	the	"	firm	,	"	you	know	.
我是	这	"	公司	,	"	你	知道	.

我就是那个“公司”，你知道的。

" [haʊ] [lɔːŋ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [treɪnz] [tuː; tə][goʊ] [θruː] ?

"	How	long	does	it	take	one	of	those	infernal	trains	to	go	through	?
"	如何	长的	做	它	拿	一	的	那些	地狱	火车	到	去	通过	?

“那种该死的火车要多久才能通过？”

" [wel] , ['eniwer] [bɪ'twiːn] [θriː] [ænd; ənd] [faɪv] [mʌnθs] .

"	Well	,	anywhere	between	three	and	five	months	.
"	出色地	,	任何地方	之间	三	和	五	几个月	.

“嗯，大概三到五个月吧。”

[tel] ['mɑːrgrət] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,

Tell	Margaret	that	if	you	ever	come	to	live	in	California	,
告诉	玛格丽特	那	如果	你	曾经	来	到	居住	在	加利福尼亚州	,

告诉玛格丽特，如果你以后有机会来加州居住，

[ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

that	you	can	promise	her	a	home	for	a	hundred	years	,
那	你	能	承诺	她	一个	家	为了	一个	百	年	,

你可以承诺给她一个家，让她住上一百年。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊli] [wʌn] - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	a	bully	one	-	-	but	she	wouldn't	like	the	country	.
和	一个	欺负	一	-	-	但	她	不会	喜欢	这	国家	.

而且还是个欺凌弱小的人——但她不会喜欢这个国家。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [mə'lɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɜːr; wər][set][æt; ət]

Some	people	are	malicious	enough	to	think	that	if	the	devil	were	set	at
一些	人们	是	恶意	足够的	到	思考	那	如果	这	魔鬼	是	放	在

['lɪbərti] [ænd; ənd][toʊld][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][nə'vædə; nə'vɑːdə] ['terətɔːri] ,

liberty	and	told	to	confine	himself	to	Nevada	Territory	,
自由	和	讲述	到	局限	他自己	到	内华达州	领土	,

有些人恶意满满地认为，如果把魔鬼释放出来，并命令他只能待在内华达州境内，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [hɪr] - - [ænd; ənd] [lʊk] ['sædli] [ə'raʊnd] , [ə'waɪl] ,

that	he	would	come	here	-	-	and	look	sadly	around	,	awhile	,
那	他	会	来	这里	-	-	和	看	令人遗憾的是	大约	,	一会儿	,

他会来到这里——然后悲伤地环顾四周，一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [get] ['hoʊmsɪk] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [hel] [ə'gen] .

and	then	get	homesick	and	go	back	to	hell	again	.
和	然后	得到	想家	和	去	后退	到	地狱	再次	.

然后开始想家，又回到地狱去了。

[bʌt; bət][aɪ]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

But	I	hardly	believe	it	,	you	know	.
但	我	几乎	相信	它	,	你	知道	.

但说实话，我很难相信。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ðæt] ['mɑːrgrət] ['wʊdnt] [laɪk][ðə; ði] ['kʌntri] , [pər'hæps] - - [nɔːr]

I	am	saying	,	mind	you	,	that	Margaret	wouldn't	like	the	country	,	perhaps	-	-	nor
我	是	说	,	头脑	你	,	那	玛格丽特	不会	喜欢	这	国家	,	也许	-	-	也不

[ðə; ði]['dev(ə)l] ['iːðər] ,

the	devil	either	,
这	魔鬼	任何一个	,

请注意，我的意思是，玛格丽特或许不会喜欢这个国家——或许也不会喜欢魔鬼。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn]

for	that	matter	,	or	any	other	man
为了	那	事情	,	或者	任何	其他	男人

就此而言，或者任何其他人

[bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	like	it	.
但	我	喜欢	它	.

但我喜欢它。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [hɪr] ,

When	it	rains	here	,
什么时候	它	雨	这里	,

这里下雨的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [lets] [ʌp] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][duː] - -

it	never	lets	up	till	it	has	done	all	the	raining	it	has	got	to	do	-	-
它	绝不	让我们	向上	直到	它	有	完毕	全部	这	下雨	它	有	得到	到	做	-	-

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ,

and	after	that	,
和	后	那	,

它不停歇，直到把该下的雨都下完为止——之后，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][draɪ] [spel] , [juː; jʊ][bet] .

there's	a	dry	spell	,	you	bet	.
有	一个	干燥	拼写	,	你	赌注	.

没错，现在正值旱季。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] ['wɪskərz] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] [dʌst] [ðæt] [juːd]

I	have	had	my	whiskers	and	moustaches	so	full	of	alkali	dust	that	you'd
我	有	有	我的	胡须	和	胡子	所以	满的	的	碱	灰尘	那	你会

[hæv; həv] [θɔːt] [aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] [stɑːrtʃ] ['fækt(ə)ri][ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['flaʊər] ['bærəl] .

have	thought	I	worked	in	a	starch	factory	and	boarded	in	a	flour	barrel	.
有	想法	我	工作	在	一个	淀粉	工厂	和	登机	在	一个	面粉	桶	.

我的胡须和髭须里积满了碱性粉尘，你会以为我曾在淀粉厂工作，住在面粉桶里。

[sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər] - - [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['haʊzɪz]

Since	we	have	been	here	there	has	not	been	a	fire	-	-	although	the	houses
自从	我们	有	到过	这里	那里	有	不是	到过	一个	火	-	-	虽然	这	房屋

[ɑːr; ər] [bɪlt] [ʌv; əv] [wʊd] .

are	built	of	wood	.
是	建造	的	木头	.

自从我们来到这里，虽然房子都是木制的，但还没有发生过火灾。

[ðeɪ] " ['hɑːlər] " ['faɪər] ['sʌmtaɪmz] , [ðoʊ] ,

They	"	holler	"	fire	sometimes	,	though	,
他们	"	抱怨	"	火	有时	,	尽管	,

不过，他们有时也会“喊”出火。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [smoʊk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪz][aʊt] ,

but	I	am	always	too	late	to	see	the	smoke	before	the	fire	is	out	,
但	我	是	总是	也	晚的	到	看	这	抽烟	前	这	火	是	出去	,

但我总是慢了一步，在火熄灭之前就看不到烟雾了。

[ɪf] [ðeɪ] ['evər][hæv; həv]['eni] .

if	they	ever	have	any	.
如果	他们	曾经	有	任何	.

如果他们真的有的话。

[naʊ] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [jel] [hɪr] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] .

Now	they	raised	a	yell	here	in	front	of	the	office	a	moment	ago	.
现在	他们	提高	一个	叫喊	这里	在	正面	的	这	办公室	一个	片刻	前	.

刚才他们在办公室门口大声喧哗。

[aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [maɪ] ['pepərz] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [buːts] ,

I	put	away	my	papers	,	and	locked	up	everything	of	value	,	and	changed	my	boots	,
我	放	离开	我的	文件	,	和	已锁定	向上	一切	的	价值	,	和	已更改	我的	靴子	,

我收好文件，锁好所有贵重物品，然后换了靴子。

[ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	pulled	off	my	coat	,	and	went	and	got	a	bucket	of	water	,
和	拉	离开	我的	外套	,	和	去	和	得到	一个	桶	的	水	,

我脱下外套，去提了一桶水。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [riˈmɑːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

and	came	back	to	see	what	the	matter	was	,	remarking	to	myself	,
和	来了	后退	到	看	什么	这	事情	曾是	,	评论	到	我	,

于是我回去查看发生了什么事，心里自言自语道：

" [aɪ] [ges] [aɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd] [ðɪs] [taɪm] , ['eni] [weɪ] .

"	I	guess	I'll	be	on	hand	this	time	,	any	way	.
"	我	猜测	患病的	是	在	手	这	时间	,	任何	方式	.

“看来这次我无论如何都会到场。”

" [bʌt; bət][aɪ][met][ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [wer] [juː; jʊ] [bɪn] ?

"	But	I	met	a	friend	on	the	pavement	,	and	he	said	,	"	Where	you	been	?
"	但	我	遇见	一个	朋友	在	这	路面	,	和	他	说	,	"	在哪里	你	到过	?

“但我在人行道上遇到了一个朋友，他问我：‘你去哪儿了？’

['faɪɚz] [aʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

Fire's	out	half	an	hour	ago	.
火灾的	出去	一半	一个	小时	前	.

火半小时前就扑灭了。

" [mɑ:] [sez] - [wʌz; wəz] [ə'bʌv] " " - - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] [θru:]

"	Ma	says	Axtele	was	above	"	suspition	"	-	-	but	I	have	searched	through
"	马	说道	-	曾是	多于	"	怀疑	"	-	-	但	我	有	搜索	通过

['wɛbstɜ-z] [ˌʌnə'brɪdʒd] , [ænd; ənd][kɑ:nt][faɪnd][ðə; ði][wɜ:rd] .

Webster's	Unabridged	,	and	can't	find	the	word	.
韦氏词典	完整版	,	和	不能	寻找	这	单词	.

“妈妈说阿克斯特尔清白无辜——但我查阅了韦氏词典，却找不到这个词。

[haʊ'evər] , [ɪts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] - - [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi][gɑ:t] [daʊn] ['seɪfli] .

However	,	it's	of	no	consequence	-	-	I	hope	he	got	down	safely	.
然而	,	它是	的	不	结果	-	-	我	希望	他	得到	向下	安全	.

不过，这无关紧要——我希望他安全着陆了。

[aɪ] [nu:] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [dæn] ['heɪnz] .

I	knew	Axtele	and	his	wife	as	well	as	I	know	Dan	Haines	.
我	知道	-	和	他的	妻子	作为	出色地	作为	我	知道	担	海恩斯	.

我和阿克斯特尔以及他的妻子就像我和丹·海恩斯一样熟识。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [wʌns] [traɪd] [tu:; tə] [ɪm'bærəs] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [baɪ] ['æskɪŋ]

Mrs	.	A	.	once	tried	to	embarrass	me	in	the	presence	of	company	by	asking
太太	.	一个	.	一次	尝试	到	尴尬	我	在	这	在场	的	公司	经过	问

[ˌem 'i:][tu:; tə] [neɪm] [hɜ:r; hər]['beɪbi] ,

me	to	name	her	baby	,
我	到	姓名	她	婴儿	,

A女士曾经当着客人的面让我给她的孩子取名字，想让我难堪。

[wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][seks][ʌv; əv] [ðæt] [fə'nɑ:mɪnən] .

when	she	was	well	aware	that	I	didn't	know	the	sex	of	that	Phenomenon	.
什么时候	她	曾是	出色地	意识到的	那	我	没有	知道	这	性别	的	那	现象	.

她很清楚我不知道那个现象的性别。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][tu:; tə][kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['frænsɪs] , [ænd; ənd] [spel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][su:t] [hɜ:r'self] .

But	I	told	her	to	call	it	Frances	,	and	spell	it	to	suit	herself	.
但	我	讲述	她	到	称呼	它	弗朗西丝	,	和	拼写	它	到	套装	她自己	.

但我告诉她叫她弗朗西丝，拼写方式随她自己。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [naɪn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] - [hæd; həd][noʊ] ['prɑ:pərti] ,

That	was	about	nine	years	ago	,	and	Axtele	had	no	property	,
那	曾是	关于	九	年	前	,	和	-	有	不	财产	,

那是大约九年前的事了，当时阿克斯特尔没有任何财产。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [sə'pɔ:rt] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪŋz] .

and	could	hardly	support	his	family	by	his	earnings	.
和	可以	几乎	支持	他的	家庭	经过	他的	收益	.

他的收入几乎无法养家糊口。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪəs] [kʌs] , [ðoʊ] .

He	was	a	pious	cuss	,	though	.
他	曾是	一个	虔诚的	坏话	,	尽管	.

他虽然是个虔诚的混蛋，但却是个虔诚的信徒。

['membər] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ['sɛkstənz] [tʃɜ:rtʃ] .

Member	of	Margaret	Sexton's	Church	.
成员	的	玛格丽特	教堂司事的	教会	.

玛格丽特·塞克斯顿教堂的成员。

[ænd; ənd][mɑ:] [sez] " [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [kɑ:nt] [hoʊld] ['pʌblɪk] ['ɑ:fɪs] [ænd; ənd][bi:; bi] ['ɑ:nɪst] .

And	Ma	says	"	it	looks	like	a	man	can't	hold	public	office	and	be	honest	.
和	马	说道	"	它	看起来	喜欢	一个	男人	不能	抓住	民众	办公室	和	是	诚实的	.

马说：“看来男人不能担任公职，也不能诚实。”

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['mædəm] .
" Why , certainly not , Madam .
" 为什么 , 当然 不是 , 女士 .

“当然不是，夫人。”

[ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [hoʊld] ['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][biː; bi] ['ɑːnɪst] .
A man can't hold public office and be honest .
一个 男人 不能 抓住 民众 办公室 和 是 诚实的 .

一个男人不可能既担任公职又诚实。

[lɔːrd] [bles] [juː; jʊ] ,
Lord bless you ,
主 保佑 你 ,

愿主保佑你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ə'raiən; ɔː-][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [taʊn] ['stiːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz]
it is a common practice with Orion to go about town stealing little things
它 是 一个 常见的 实践 和 猎户座 到 去 关于 镇 偷窃 小的 事物
[ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] .
that happen to be lying around loose .
那 发生 到 是 说谎 大约 松动的 .

奥赖恩经常在城里四处偷窃散落在各处的零碎小物件。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]
And I don't remember having heard him speak the truth since we have been
和 我 不 记住 拥有 听到 他 说话 这 真相 自从 我们 有 到过
[ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] .
in Nevada .
在 内华达州 .

自从我们来到内华达州以来，我好像就没听他说过真话。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [traɪz] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ðiːz] [θɪŋz] , [mɑː] ,
He even tries to prevail upon me to do these things , Ma ,
他 甚至 尝试 到 占上风 之上 我 到 做 这些 事物 , 马 ,

他甚至还试图说服我去做这些事，妈。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔznt] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [wei] , [juː; jʊ] [noʊ] .
but I wasn't brought up in that way , you know .
但 我 不是 带来 向上 在 那 方式 , 你 知道 .

但我从小就没有接受过那样的教育。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ɪn] [ðæt] [laɪn] [wen] [juː; jʊ] [reɪzd] [ˌem 'iː] , ['mædəm]
You showed the public what you could do in that line when you raised me , Madam
你 显示 这 民众 什么 你 可以 做 在 那 线 什么时候 你 提高 我 , 女士
.
:
.

夫人，您在养育我的过程中，向世人展示了您在这一领域的才能。

[bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [reɪzd] [ˌem 'iː][fɜːrst] ,
But then you ought to have raised me first ,
但 然后 你 应该 到 有 提高 我 第一的 ,

但你应该先把我养大。

[soʊ] [ðæt] [ə'raiən; ɔː-][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .
so that Orion could have had the benefit of my example .
所以 那 猎户座 可以 有 有 这 益处 的 我的 例子 .

这样，奥赖恩就能从我的例子中受益。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [ɔːl] [ðə; ði] [stæmps] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪt] [stæmp] [kwɔːrts] [mɪl] [wʌn]

Do	**you**	**know**	**that**	**he**	**stole**	**all**	**the**	**stamps**	**out**	**of**	**an**	**8**	**stamp**	**quartz**	**mill**	**one**
做	你	知道	那	他	偷窃	全部	这	邮票	出去	的	一个	8	邮票	石英	磨	一

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

你知道吗？他曾经一夜之间偷走了一台八爪石英磨机里所有的印章。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['oʊvər] - [koʊt] [ænd; ənd] [hɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]

and	**brought**	**them**	**home**	**under**	**his**	**over**	**-**	**coat**	**and**	**hid**	**them**	**in**	**the**	**back**
和	带来	他们	家	在下面	他的	超过	-	外套	和	隐藏	他们	在	这	后退

[ruːm] ?

room	**?**
房间	?

他把它们藏在大衣下面带回家，藏在后面的房间里?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第一卷）(Letters Vol. 1)
第5/8页

[jɪrz] .
Yrs **.**
年 .

年。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
etc **. ,**
ETC . ,

ETC。,

[sæm]
SAM
萨姆

萨姆

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌezmə'rældə] [hɪlz] .
A **little** **later** **he** **had** **headed** **for** **the** **Esmeralda** **Hills** **.**
一个 小的 之后 他 有 标题 为了 这 埃斯梅拉达 丘陵 .

不久之后，他便前往了埃斯梅拉达山。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['februeri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ][kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ]
Some **time** **in** **February** **he** **was** **established** **there** **in** **a** **camp** **with** **a** **young**
一些 时间 在 二月 他 曾是 已确立的 那里 在 一个 营 和 一个 年轻的
[mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɔ'reiʃiəu] ['fɪlɪps] ([rɑːɪʃ]) .
man **by** **the** **name** **of** **Horatio** **Phillips** **(** **Raish** **)** **.**
男人 经过 这 姓名 的 霍雷肖 菲利普斯 (莱什) .

二月份的某个时候，他和一位名叫霍雷肖·菲利普斯（Raish）的年轻人一起在那里的一个营地安顿下来。

['leɪtər] [hiː; hi] [kæmpt] [wɪð; wɪθ][bɑːb] ['haʊlənd] , [huː] , [æz; əz] ['sɪti] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] ,
Later **he** **camped** **with** **Bob** **Howland** **,** **who** **,** **as** **City** **Marshal** **of** **Aurora** **,**
之后 他 露营 和 鲍勃 豪兰 , WHO , 作为 城市 元帅 的 极光 ,

后来他和鲍勃·豪兰一起露营，鲍勃·豪兰当时是奥罗拉市的治安官。

[bɪ'keɪm] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['fɪrləs] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['leɪtər] ,
became **known** **as** **the** **most** **fearless** **man** **in** **the** **Territory** **,** **and** **,** **still** **later** **,**
成为 已知 作为 这 最多 无畏 男人 在 这 领土 , 和 , 仍然 之后 ,

他被誉为该地区最无畏的人，后来，

[wɪð; wɪθ]['kælvɪn][eɪtʃ] . ['hɪgbi] ([kæl]) , [tuː; tə] [huːm] - ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - [wʊd] [wʌn] [deɪ] [biː; bi]
with **Calvin** **H** **.** **Higbie** **(** **Cal** **)** **,** **to** **whom** **'** **Roughing** **It** **'** **would** **one** **day** **be**
和 加尔文 H . 希格比 (卡尔) , 到 谁 - 粗加工 它 - 会 一 天 是
['dedɪkeɪtɪd] .
dedicated **.**
投入的 .

与卡尔文·H·希格比（Cal）一起，《艰苦岁月》日后将献给他。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [fʌndz] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ə'raiən; ɔː-] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræðər]
His **own** **funds** **were** **exhausted** **by** **this** **time** **,** **and** **Orion** **,** **with** **his** **rather**
他的 自己的 资金 是 筋疲力尽的 经过 这 时间 , 和 猎户座 , 和 他的 相当
['slendər] ['sæləri] ,
slender **salary** **,**
苗条 薪水 ,

这时他自己的积蓄已经耗尽，而奥赖恩的薪水也相当微薄。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l]['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm] .

became	the	financial	partner	of	the	firm	.
成为	这	金融的	伙伴	的	这	公司	.

成为该公司的财务合作伙伴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərtləs] [laɪf][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][ˌezmə'rældə][kæmp] .

It	was	a	comfortless	life	there	in	the	Esmeralda	camp	.
它	曾是	一个	无安慰	生活	那里	在	这	埃斯梅拉达	营	.

在埃斯梅拉达集中营里，生活十分艰苦。

[snoʊ] ['kʌvərd] ['evriθɪŋ] .

Snow	covered	everything	.
雪	涵盖	一切	.

雪覆盖了一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər]

There	was	nothing	to	do	,	and	apparently	nothing	to	report	;	for	there
那里	曾是	没有什么	到	做	,	和	显然	没有什么	到	报告	;	为了	那里

[ɑːr; ər][noʊ] ['letərz] [ʌn'tɪl] ['eɪprəl] .

are	no	letters	until	April	.
是	不	信件	直到	四月	.

当时无事可做，似乎也没有什么可汇报的；因为直到四月份都没有收到信件。

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][ɪz]['deɪtɪd] ['kɑːrsn] ['sɪti] , [wer] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [briːf]

Then	the	first	one	is	dated	Carson	City	,	where	he	seems	to	be	making	a	brief
然后	这	第一的	一	是	日期	卡森	城市	,	在哪里	他	似乎	到	是	制作	一个	简短的

['soʊdʒɜːrn] .

sojourn	.
旅居	.

第一张日期是卡森城，他似乎在那里短暂逗留。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] ['hevi] [ə'tempt] [tuː; tə][biː; bi] [laɪt] - ['hɑrtɪd] ; [ɪts] ['pleɪflnəs] [sə'dʒests; səg'dʒests]

It	is	a	rather	heavy	attempt	to	be	light	-	hearted	;	its	playfulness	suggests
它	是	一个	相当	重的	试图	到	是	光	-	心地	;	它是	玩乐	建议

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ber] .

that	of	a	dancing	bear	.
那	的	一个	跳舞	熊	.

它试图营造轻松愉快的氛围，但却显得有些笨拙；它的嬉戏玩闹就像一只跳舞的熊。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['kleməns] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人：

['kɑːrsn] ['sɪti] , ['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - .

CARSON	CITY	,	April	2	,	1862	.
卡森	城市	,	四月	2	,	-	.

卡森城，1862年4月2日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] , - - [jɔːrz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] 2nd [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'siːvd] .

MY	DEAR	MOTHER	,	-	-	Yours	of	March	2nd	has	just	been	received	.
我的	亲爱的	母亲	,	-	-	此致	的	行进	2nd	有	只是	到过	已收到	.

亲爱的母亲：——您3月2日的来信已收到。

[aɪ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] - - [wɪð; wɪθ] ['æni] .

I	see	I	am	in	for	it	again	-	-	with	Annie	.
我	看	我	是	在	为了	它	再次	-	-	和	安妮	.

看来我又要倒霉了——这次是跟安妮。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['stuːpɪd] .

But	she	ought	to	know	that	I	was	always	stupid	.
但	她	应该	到	知道	那	我	曾是	总是	愚蠢的	.

但她应该知道我一直都很笨。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər]

She	used	to	try	to	teach	me	lessons	from	the	Bible	,	but	I	never
她	用过的	到	尝试	到	教	我	课程	从	这	圣经	,	但	我	绝不

[kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

could	understand	them	.
可以	理解	他们	.

她过去常常试图教我圣经里的道理，但我一直都听不懂。

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['stɔːri] [ʌv; əv]['moʊzəs] , [wʌn] ['sʌndeɪ] , [læst] [sprɪŋ] ,

Doesn't	she	remember	telling	me	the	story	of	Moses	,	one	Sunday	,	last	Spring	,
不	她	记住	讲述	我	这	故事	的	摩西	,	一	星期日	,	最后的	春天	,

她难道不记得去年春天某个星期天给我讲过摩西的故事吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['sɪmplɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

and	how	hard	she	tried	to	explain	it	and	simplify	it	so	that	I	could
和	如何	难的	她	尝试	到	解释	它	和	简化	它	所以	那	我	可以

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] - - [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] ?

understand	it	-	-	but	I	couldn't	?
理解	它	-	-	但	我	不能	?

她多么努力地解释和简化这件事，以便我能理解——但我还是不明白?

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [waɪl] [hɜːr; hər][mɑː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænmɑː]

And	how	she	said	it	was	strange	that	while	her	ma	and	her	grandma
和	如何	她	说	它	曾是	奇怪的	那	尽管	她	玛	和	她	奶奶

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ə'raiən; ɔː-][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːrld] ,

and	her	uncle	Orion	could	understand	anything	in	the	world	,
和	她	叔叔	猎户座	可以	理解	任何事物	在	这	世界	,

她说，很奇怪，虽然她的妈妈、奶奶和叔叔奥赖恩都能理解世界上任何事，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðiː] " [ˌi 'e] - [siːst] [θɪŋ] ?

I	was	so	dull	that	I	couldn't	understand	the	"	ea	-	siest	thing	?
我	曾是	所以	乏味的	那	我	不能	理解	这	"	ea	-	最	事物	?

我当时太迟钝了，连“最简单的事情”都理解不了。

" [ænd; ənd] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌem 'iː]

"	And	doesn't	she	remember	that	finally	a	light	broke	in	upon	me
"	和	不	她	记住	那	最后	一个	光	打破	在	之上	我

难道她不记得，最终一道光芒照耀着我吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] - - [ðæt] [aɪ] [nuː] [oʊld]['moʊzəs] [hɪm'self] - - [ænd; ənd] [ðæt]

and	I	said	it	was	all	right	-	-	that	I	knew	old	Moses	himself	-	-	and	that
和	我	说	它	曾是	全部	正确的	-	-	那	我	知道	老的	摩西	他自己	-	-	和	那

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] [stɔːr] [ɪn] ['mɑːrkɪt] [striːt] ?

he	kept	a	clothing	store	in	Market	Street	?
他	保留	一个	衣服	店铺	在	市场	街道	?

我说没关系——我认识老摩西本人——他在市场街开了一家服装店?

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][mɑː][ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm]

And	then	she	went	to	her	ma	and	said	she	didn't	know	what	would	become
和	然后	她	去	到	她	玛	和	说	她	没有	知道	什么	会	变得

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][sæm][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [dʌl] [tuː; tə] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] - - ['evər] !

of	her	uncle	Sam	he	was	too	dull	to	learn	anything	-	-	ever	!
的	她	叔叔	山姆	他	曾是	也	乏味的	到	学习	任何事物	-	-	曾经	!

然后她去找她妈妈，说她不知道她叔叔山姆会怎么样，他太迟钝了，什么都学不会!

[ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [dʌl] [jet] .

And	I'm	just	as	dull	yet	.
和	我是	只是	作为	乏味的	然而	.

而我依然那么无趣。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hɜːr; hər] ['letər] [wʌz; wəz] [speld] [raɪt] ,

Now	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**her**	**letter**	**was**	**spelled**	**right**	**,**
现在	我	有	不	怀疑	她	信	曾是	拼写	正确的	,

现在我确信她的信拼写完全正确。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'rekt] [ɪn][ɔːl] [pə'tikuːləz] - - [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ]

and	**was**	**correct**	**in**	**all**	**particulars**	**-**	**-**	**but**	**then**	**I**	**had**	**to**	**read**	**it**	**according**
和	曾是	正确的	在	全部	细节	-	-	但	然后	我	有	到	读	它	根据

[tuː; tə][maɪ] [laɪts] ;

to	**my**	**lights**	**;**
到	我的	灯	;

在所有细节上都是正确的——但我必须根据我自己的理解来解读它；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['biːɪŋ] [ɪn'fɪriər] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [mɪ'steɪks] [aɪ] [meɪk] ['speʃəli] ,

and	**they**	**being**	**inferior**	**,**	**she**	**ought**	**to**	**overlook**	**the**	**mistakes**	**I**	**make**	**specially**	**,**
和	他们	存在	下	,	她	应该	到	俯瞰	这	错误	我	制作	特别	,

既然她们不如我，她就应该特别体谅我犯的错误。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [gʊd] [sens] .

as	**it**	**is**	**not**	**my**	**fault**	**that**	**I**	**wasn't**	**born**	**with**	**good**	**sense**	**.**
作为	它	是	不是	我的	过错	那	我	不是	出生	和	好的	感觉	.

我天生缺乏常识，这并非我的错。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [dɪ'tekt] [æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ðæt] [læst] ['ɑːrgjumənt] .

I	**am**	**sure**	**she**	**will**	**detect**	**an**	**encouraging**	**ray**	**of**	**intelligence**	**in**	**that**	**last**	**argument**	**.**
我	是	当然	她	将要	探测	一个	鼓励	射线	的	智力	在	那	最后的	争论	.

. . . .

:	**:**	**:**	**:**

. . . .

我相信她会从最后一个论点中发现一丝令人鼓舞的智慧.....

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [hɪr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rent] [ə; eɪ] ['betər] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ə'raiən; ɔː-] .

I	**am**	**waiting**	**here**	**,**	**trying**	**to**	**rent**	**a**	**better**	**office**	**for**	**Orion**	**.**
我	是	等待	这里	,	尝试	到	租	一个	更好的	办公室	为了	猎户座	.

我在这里等着，希望能为Orion租到更好的办公室。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l]['æftər][nekst] [wiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] -

I	**have**	**got**	**the**	**refusal**	**after**	**next**	**week**	**of**	**a**	**room**	**on**	**first**	**floor**	**of**	**a**	**fire**	**-**
我	有	得到	这	拒绝	后	下一个	星期	的	一个	房间	在	第一的	地面	的	一个	火	-

[pruːf] [brɪk] - [rent] ,

proof	**brick**	**-**	**rent**	**,**
证明	砖	-	租	,

我下周之后会被拒绝租住一栋防火砖房一楼的房间。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

eighteen	**hundred**	**dollars**	**a**	**year**	**.**
十八	百	美元	一个	年	.

每年一千八百美元。

[dəunt] [noʊ] [jet] ['weðər] [wiː; wi][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

Don't	**know**	**yet**	**whether**	**we**	**can**	**get**	**it**	**or**	**not**	**.**
不	知道	然而	无论	我们	能	得到	它	或者	不是	.

目前还不知道能否拿到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['rentɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [ʌp] , [wiː; wi][kæn; kən] .

If	**it**	**is**	**not**	**rented**	**before**	**the**	**week**	**is**	**up**	**,**	**we**	**can**	**.**
如果	它	是	不是	租来的	前	这	星期	是	向上	,	我们	能	.

如果一周内没有租出去，我们可以租。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [kɪld] .

I	**was**	**sorry**	**to**	**hear**	**that**	**Dick**	**was**	**killed**	**.**
我	曾是	对不起	到	听到	那	迪克	曾是	被杀	.

听到迪克遇害的消息，我感到非常难过。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mʌskɪt] [drɪl] .

I	gave	him	his	first	lesson	in	the	musket	drill	.
我	给予	他	他的	第一的	课	在	这	滑膛枪	钻头	.

我给他上了第一堂火枪操练课。

[wiː; wi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['mʌskɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɑːfɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] [ɪsbɛlz]

We	had	half	a	dozen	muskets	in	our	office	when	it	was	over	Isbell's
我们	有	一半	一个	打	滑膛枪	在	我们的	办公室	什么时候	它	曾是	超过	伊莎贝尔的

['mjuːzɪk][ruːmz; rʊmz] .

Music	Rooms	.
音乐	房间	.

伊莎贝尔音乐厅楼上的时候，我们办公室里有六支滑膛枪。

[aɪ][hoʊp][aɪ][ˌeɪ 'em] ['werɪŋ] [ðə; ði][læst] [waɪt] [ʃɜːrt] [ðæt] [wɪl] [ɪm'belɪʃ] [maɪ]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] ['meni]

I	hope	I	am	wearing	the	last	white	shirt	that	will	embellish	my	person	for	many
我	希望	我	是	穿着	这	最后的	白色的	衬衫	那	将要	润	我的	人	为了	许多

[ə; eɪ] [deɪ] - - [fɔːr; fər][aɪ][duː][hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːrsn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['riːtʃɪz]

a	day	-	-	for	I	do	hope	that	I	shall	be	out	of	Carson	long	before	this	reaches
一个	天	-	-	为了	我	做	希望	那	我	将	是	出去	的	卡森	长的	前	这	到达

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我希望我身上穿的这件白衬衫是我未来很长一段时间里最后一件能为我增添光彩的白衬衫——因为我真心希望在我把这封信送到你手中之前，我已经离开卡森很久了。

[lʌv] [tuː; tə][ɔːl] .

Love	to	all	.
爱	到	全部	.

爱你们所有人。

['veri] [rɪ'spektfəli] [sæm] .

Very	Respectfully	SAM	.
非常	尊敬	萨姆	.

非常尊敬的 SAM。

[ðə; ði] " ['æni] " [ɪn] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['pæməlәz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ; [lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər] ,

The	"	Annie	"	in	this	letter	was	his	sister	Pamela's	little	daughter	;	long	years	after	,
这	"	安妮	"	在	这	信	曾是	他的	姐姐	帕梅拉的	小的	女儿	;	长的	年	后	,

信中的“安妮”是他妹妹帕梅拉的小女儿；多年以后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [el] . ['webstər] , [mɑːrk] ['tweɪnz] ['pʌblɪʃɪŋ] ['pɑːrtnər] .

she	would	be	the	wife	of	Charles	L	.	Webster	,	Mark	Twain's	publishing	partner	.
她	会	是	这	妻子	的	查尔斯	L	.	韦伯斯特	,	标记	马克·吐温的	出版	伙伴	.

她将成为马克·吐温的出版合作伙伴查尔斯·L·韦伯斯特的妻子。

" [dɪk] " [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [rɪ'membər] [æz; əz] [dɪk] ['hɪŋəm] , [ʌv; əv][ðə; ði]['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] ['prɪntɪŋ]

"	Dick	"	the	reader	may	remember	as	Dick	Hingham	,	of	the	Keokuk	printing
"	迪克	"	这	读者	可能	记住	作为	迪克	欣厄姆	,	的	这	基奥卡克	印刷

- ['ɑːfɪs] ;

-	office	;
-	办公室	;

读者可能记得“迪克”是基奥卡克印刷厂的迪克·欣厄姆；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks][æt; ət][fɔːrt] ['dɑːnɪlsən] .

he	was	killed	in	charging	the	works	at	Fort	Donelson	.
他	曾是	被杀	在	收费	这	作品	在	堡	唐纳森	.

他在攻打唐纳森堡工事时阵亡。

['klemənz] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ˌezmə'rældə] [wen] [ðə; ði][nekst] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

Clemens	was	back	in	Esmeralda	when	the	next	letter	was	written	,
克莱门斯	曾是	后退	在	埃斯梅拉达	什么时候	这	下一个	信	曾是	书面	,

克莱门斯回到埃斯梅拉达后，写下了下一封信。

[ænd; ənd][wi:; wi] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tu:; tə] [get] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃɪrləs] ['maɪnɪŋ] - [kæmp] ,

and	we	begin	now	to	get	pictures	of	that	cheerless	mining	-	camp	,
和	我们	开始	现在	到	得到	图片	的	那	冷冷清清	矿业	-	营	,

现在我们开始看到那个萧条的矿区营地的照片了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:ltərnət] [hoʊps] [ænd; ənd] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv]

and	to	know	something	of	the	alternate	hopes	and	discouragements	of
和	到	知道	某物	的	这	备用	希望	和	沮丧	的

[ðə; ði] [hʌnt] [fɔ:r; fər][goʊld] - - [ðə; ði]['maɪnər][wʌn] [deɪ] [sɔ:rɪŋ] [ɑ:n] [wɪŋz] [ʌv; əv][hoʊp] ,

the	hunt	for	gold	-	-	the	miner	one	day	soaring	on	wings	of	hope	,
这	打猎	为了	金子	-	-	这	矿工	一	天	翱翔	在	翅膀	的	希望	,

并了解淘金过程中交替出现的希望和挫折——矿工们有一天可能满怀希望地翱翔天际，

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'saɪtɪd] , ['ɪrɪtəb(ə)l] , [prə'feɪn] .

on	the	next	becoming	excited	,	irritable	,	profane	.
在	这	下一个	成为	兴奋的	,	易怒的	,	亵渎	.

接下来变得激动、易怒、粗鲁。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [nu:] [maɪnz] [ə'pɪr] ['kɑ:nstəntli] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

The	names	of	new	mines	appear	constantly	and	vanish	almost	at	a	touch	,
这	姓名	的	新的	矿井	出现	不断地	和	消失	几乎	在	一个	触碰	,

新矿场的名称层出不穷，几乎转瞬即逝。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] ['feri] - [laɪk] [ˌevə'nesns; ˌi:və'nesns][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] .

suggesting	the	fairy	-	like	evanescence	of	their	riches	.
建议	这	仙女	-	喜欢	消逝	的	他们的	财富	.

暗示他们的财富如同仙女般转瞬即逝。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [hɪr] [wɪl] [best] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ;

But	a	few	of	the	letters	here	will	best	speak	for	themselves	;
但	一个	很少	的	这	信件	这里	将要	最好的	说话	为了	他们自己	;

但以下几封信本身就能说明一切；

[nɑ:t][ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] ['ni:dɪd] .

not	all	of	them	are	needed	.
不是	全部	的	他们	是	需要	.

并非所有这些东西都是必需的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pər'hæps] [ʌn'nesəseri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['hju:mər][ɪn] [ði:z]

It	is	perhaps	unnecessary	to	say	that	there	is	no	intentional	humor	in	these
它	是	也许	不必要	到	说	那	那里	是	不	故意	幽默	在	这些

['dɑ:kjuments] .

documents	.
文件	.

或许无需赘言，这些文件中没有任何刻意的幽默成分。

[tu:; tə][ə'raiən; ɔ:-] ['klemənz] , [ɪn] ['kɑ:rsn] ['sɪti] :

To	Orion	Clemens	,	in	Carson	City	:
到	猎户座	克莱门斯	,	在	卡森	城市	:

致卡森市的奥赖恩·克莱门斯：

[ˌezmə'rældə] , 13th ['eɪprəl] , - .

ESMERALDA	,	13th	April	,	1862	.
埃斯梅拉达	,	13th	四月	,	-	.

埃斯梅拉达，1862年4月13日。

[maɪ] [dɪr] ['brʌðər] , - - ['wɔsən] [gɑ:t] [hɪr] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [læst] " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔrz] .

MY	DEAR	BROTHER	,	-	-	Wasson	got	here	night	before	last	"	from	the	wars	.
我的	亲爱的	兄弟	,	-	-	沃森	得到	这里	夜晚	前	最后的	"	从	这	战争	.

我亲爱的兄弟，——沃森前天晚上从战场上回来了。

" [tel] ['lɔkət, 'lɔkhɑ:t][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['wu:ndɪd] [ænd; ənd][nɑ:t] [kɪld] - - [ɪz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'hɜ:rt] .

"	Tell	Lockhart	he	is	not	wounded	and	not	killed	-	-	is	altogether	unhurt	.
"	告诉	洛克哈特	他	是	不是	受伤	和	不是	被杀	-	-	是	共	毫发无损	.

“告诉洛克哈特，他没有受伤也没有死亡——毫发无损。”

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði] [waɪts] [left] [ðer; ðər] [stoʊn] [fɔ:rt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][ænd; ənd][lɛf'tɛnənt] .

He	says	the	whites	left	their	stone	fort	before	he	and	Lieut	.
他	说道	这	白人	左边	他们的	石头	堡	前	他	和	中尉	.

他说，在他和中尉之前，白人就离开了他们的石头堡垒。

['noʊb(ə)l][gɑ:t][ðer; ðər] .

Noble	got	there	.
高贵	得到	那里	.

诺布尔成功抵达。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

A	large	amount	of	provisions	and	ammunition	,	which	they	left	behind	them	,
一个	大的	数量	的	条款	和	弹药	,	哪个	他们	左边	在后面	他们	,

他们留下了大量的补给和弹药。

[fel] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .

fell	into	the	hands	of	the	Indians	.
跌倒	进入	这	双手	的	这	印度人	.

落入了印第安人手中。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [pɪtʃt] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sævidʒiz][sʌm; səm] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔ:rt]

They	had	a	pitched	battle	with	the	savages	some	fifty	miles	from	the	fort
他们	有	一个	投球	战斗	和	这	野蛮人	一些	五十	英里	从	这	堡

,

,

,

他们在距离堡垒约五十英里的地方与野蛮人展开了一场激烈的战斗。

[ɪn] [wɪtʃ] [skɔt] (['ʃerɪf]) [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz] [kɪld] .

in	which	Scott	(	sheriff	)	and	another	man	was	killed	.
在	哪个	斯科特	(	警长	)	和	其他	男人	曾是	被杀	.

其中斯科特（警长）和另一名男子被杀。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

This	was	the	day	before	the	soldiers	came	up	with	them	.
这	曾是	这	天	前	这	士兵	来了	向上	和	他们	.

这是士兵们带着他们到来的前一天。

[aɪ] [mi:n] ['noʊbəlz] [men] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌndər] [koʊlz] .

I	mean	Noble's	men	,	and	those	under	Cols	.
我	意思是	贵族的	男人	,	和	那些	在下面	列	.

我指的是诺布尔的手下，以及上校手下的人。

['evənz] [ænd; ənd]['meɪˌfi:ld, 'meɪfɪld] , [frʌm; frəm] [lɔ:s] ['ændʒəlɪs] .

Evans	and	Mayfield	,	from	Los	Angeles	.
埃文斯	和	梅菲尔德	,	从	洛杉矶	洛杉矶	.

来自洛杉矶的埃文斯和梅菲尔德。

['evənz] [ə'su:md] [ðə; ði] [tʃi:f] [kə'mænd] - - [ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd]

Evans	assumed	the	chief	command	-	-	and	next	morning	the	forces	were	divided
埃文斯	假定	这	首席	命令	-	-	和	下一个	早晨	这	力量	是	分割

['ɪntu:] [θri:] ['pɑ:rtiz] ,

into	three	parties	,
进入	三	各方	,

埃文斯接管了总指挥权——第二天早上，部队被分成三队。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['enəmi] .

and	marched	against	the	enemy	.
和	行军	反对	这	敌人	.

然后向敌人进军。

[kɑːl] . ['meɪˌfiːld, 'meɪfɪld][wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd]['sɑːrdʒənt] [[gi'lespi]] , ['ɔːlsoʊ]['noʊbəlz]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]

Col	.	Mayfield	was	killed	,	and	Sergeant	Gillespie	,	also	Noble's	colonel	was
上校	.	梅菲尔德	曾是	被杀	,	和	军士	吉莱斯皮	,	还	贵族的	上校	曾是

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

梅菲尔德上校阵亡，吉莱斯皮中士（也是诺布尔的上校）受伤。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] [truːps] [went] [bæk] [hoʊm] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [rɪ'meɪnd] , [tuː; tə] [help] [draɪv] [ðə; ði]

The	California	troops	went	back	home	,	and	Noble	remained	,	to	help	drive	the
这	加利福尼亚州	军队	去	后退	家	,	和	高贵	剩余	,	到	帮助	驾驶	这

[stɑːk] ['oʊvər] [hɪr] .

stock	over	here	.
库存	超过	这里	.

加州的军队返回了家乡，而诺布尔留了下来，帮助把牲畜运到这里。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['kʌz(ə)n] ['sæli] ['dɪlɚd, 'dɪlɑːrd, 'dɪlərd] [sez] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [faɪt] .

And	,	as	Cousin	Sally	Dillard	says	,	this	is	all	I	know	about	the	fight	.
和	,	作为	表哥	莎莉	迪拉德	说道	,	这	是	全部	我	知道	关于	这	斗争	.

正如表妹莎莉·迪拉德所说，这就是我对这场打架的全部了解。

[wɜːrk] [nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði][eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['dɜːrbi] - - ['hævnt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

Work	not	yet	begun	on	the	H	.	and	Derby	-	-	haven't	seen	it	yet	.
工作	不是	然而	开始	在	这	H	.	和	德比	-	-	还没有	已见	它	然而	.

H.和德比的工程尚未开始——我还没见过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

It	is	still	in	the	snow	.
它	是	仍然	在	这	雪	.

那里仍然被雪覆盖着。

[ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [θriː][ɔːr][fɔːr] [wiːks] - - [straɪk] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

Shall	begin	on	it	within	3	or	4	weeks	-	-	strike	the	ledge	in	July	.
将	开始	在	它	之内	3	或者	4	周	-	-	罢工	这	壁架	在	七月	.

应在 3 到 4 周内开始——7 月份攻克岩架。

[ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] - - [wɜːrθ] [frʌm; frəm] $30 [tuː; tə] $50 [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

Guess	it	is	good	-	-	worth	from	$30	to	$50	a	foot	in	California	.
猜测	它	是	好的	-	-	值得	从	$30	到	$50	一个	脚	在	加利福尼亚州	.

看来还不错——在加州每英尺值 30 到 50 美元。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][send][ðə; ði] " [lɪv; laɪv] ['jæŋki] " [diːd] - [ðə; ði] ['veri] [wʌn][aɪ]['wɑːntɪd] ?

Why	didn't	you	send	the	"	Live	Yankee	"	deed	-	the	very	one	I	wanted	?
为什么	没有	你	发送	这	"	居住	扬基	"	契据	-	这	非常	一	我	通缉	?

为什么你没寄给我那份“Live Yankee”地契——正是我想要的那份?

[hæv; həv] [meɪd] [noʊ][in'kwaiəriz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌtʃ] .

Have	made	no	inquiries	about	it	,	much	.
有	制成	不	查询	关于	它	,	很多	.

我对此并没有过多了解。

[dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [ðə; ði] [diːd] .

Don't	intend	to	until	I	get	the	deed	.
不	打算	到	直到	我	得到	这	契据	.

拿到房契之前，我不会这么做。

[send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] - - [baɪ] [meɪl] - - [diː] - - - [en] [ðə; ði] [ɪk'spres] - - [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [θriː] [taɪmz]

Send	it	along	-	-	by	mail	-	-	d	-	-	-	n	the	Express	-	-	have	to	pay	three	times
发送	它	沿着	-	-	经过	邮件	-	-	d	-	-	-	n	这	表达	-	-	有	到	支付	三	时代

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪk'spres] ['mætər] ;

for	all	express	matter	;
为了	全部	表达	事情	;

用快递寄送——邮寄——所有快递物品都要支付三倍的费用；

[wʌns] [ɪn] ['kɑːrsn] [ænd; ənd] [twaɪs] [hɪr] .

once	in	Carson	and	twice	here	.
一次	在	卡森	和	两次	这里	.

在卡森待过一次，在这里待过两次。

[aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [bægz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɑːfɪs] .

I	don't	expect	to	take	the	saddle	-	bags	out	of	the	express	office	.
我	不	预计	到	拿	这	鞍	-	包	出去	的	这	表达	办公室	.

我并不打算把马鞍袋从快递公司带出去。

[aɪ] [peɪd] ['twenti] - [faɪv] ['siːˌtiː'ɛs] .

I	paid	twenty	-	five	cts	.
我	有薪酬的	二十	-	五	cts	.

我付了25美分。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'spres] [diːdz] .

for	the	Express	deeds	.
为了	这	表达	契约	.

适用于明示契约。

[mæn] [neɪmd] ['gɛbhɑːrt] [ʃɑːt] [hɪr] ['jestərdeɪ] [waɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn] [læst] [tʃæns] [hɪl] .

Man	named	Gebhart	shot	here	yesterday	while	trying	to	defend	a	claim	on	Last	Chance	Hill	.
男人	命名	格布哈特	射击	这里	昨天	尽管	尝试	到	保卫	一个	宣称	在	最后的	机会	爬坡道	.

昨天，一名名叫格布哈特的男子在试图捍卫其在最后机会山上的土地所有权时，在这里被枪杀。

[ɪk'spekt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .

Expect	he	will	die	.
预计	他	将要	死	.

估计他会死。

[ðiːz] [mɪlz] [hɪr] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [diː] - - - [en] - [ɪk'sept] ['kleɪtənz] - - [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [fʊl] ['wɜːrkɪŋ] [trɪm] [jet] .

These	mills	here	are	not	worth	a	d	-	-	-	n	-	except	Clayton's	-	-	and	it	is	not	in	full	working	trim	yet	.
这些	磨坊	这里	是	不是	值得	一个	d	-	-	-	n	-	除了	克莱顿的	-	-	和	它	是	不是	在	满的	在职的	修剪	然而	.

这里这些磨坊一文不值，除了克莱顿的——而且它还没完全修好。

[send] [ˌem 'iː] $40 [ɔːr] $50 - - [baɪ] [meɪl] - - [ɪ'miːdiətli] .

Send	me	$40	or	$50	-	-	by	mail	-	-	immediately	.
发送	我	$40	或者	$50	-	-	经过	邮件	-	-	立即地	.

请立即邮寄40美元或50美元给我。

[ðə; ði] [red] [bɜːrd] [ɪz] ['prɑːbəbli] [gʊd] - - [kɑːnt] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [snoʊ] .

The	Red	Bird	is	probably	good	-	-	can't	work	on	the	tunnel	on	account	of	snow	.
这	红色的	鸟	是	大概	好的	-	-	不能	工作	在	这	隧道	在	帐户	的	雪	.

红鸟号可能还不错——因为下雪，隧道施工无法进行。

[ðə; ði] " [pjuː] " [aɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] - - [ʃænt] [ˌɑːr 'iː] - ['loʊkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	"	Pugh	"	I	have	thrown	away	-	-	shan't	re	-	locate	it	.
这	"	普格	"	我	有	抛掷	离开	-	-	不会	关于	-	定位	它	.

我扔掉的那只“Pugh”——不会再把它找回来了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][bed] - [rɑːk] - - [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ledʒ] , [ɪf]

It	is	nothing	but	bed	-	rock	croppings	-	-	too	much	work	to	find	the	ledge	,	if
它	是	没有什么	但	床	-	岩石	作物	-	-	也	很多	工作	到	寻找	这	壁架	,	如果

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] .

there	is	one	.
那里	是	一	.

这里只有裸露的基岩——即使有岩架，也得费很大劲才能找到。

[ʃænt] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] " [ˈfɑːrnəm] " [ʌnˈtɪl][aɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] - - [pərˈhæps][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Shan't	record	the	"	Farnum	"	until	I	know	more	about	it	-	-	perhaps	not	at	all	.
不会	记录	这	"	法纳姆	"	直到	我	知道	更多的	关于	它	-	-	也许	不是	在	全部	.

在对“Farnum”有更多了解之前，我不会录制它——或许根本不会录制。

" [ˈgʌvərnər] " [ˈʌndər][ðə; ði] [snoʊ] .

"	Governor	"	under	the	snow	.
"	州长	"	在下面	这	雪	.

雪下的“州长”。

" [ˈdʌgləs] " [ænd; ənd] " [red] [bɜːrd] " [ɑːr; ər][bəuθ] [rɪˈkɔːrdɪd] .

"	Douglas	"	and	"	Red	Bird	"	are	both	recorded	.
"	道格拉斯	"	和	"	红色的	鸟	"	是	两个都	记录	.

《道格拉斯》和《红鸟》均已录制。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [tuː; tə][get][ˈɪntuː] [ˈsevrəl] [ledʒ] ,

I	have	had	opportunities	to	get	into	several	ledges	,
我	有	有	机会	到	得到	进入	一些	壁架	,

我曾有机会登上几个岩架，

[bʌt; bət][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ɔːl][bʌt; bət] [θriː] - - [ɪkˈspekt][tuː; tə] [bæk] [aʊt][ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	refused	all	but	three	-	-	expect	to	back	out	of	two	of	them	.
但	拒绝	全部	但	三	-	-	预计	到	后退	出去	的	二	的	他们	.

但除了三个之外，其余的都被拒绝了——预计会取消其中两个。

[stɜːr] [jɔːrˈself] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] [ʌp] $100 [ɔːr] $15 , - , [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə]

Stir	yourself	as	much	as	possible	,	and	lay	up	$100	or	$15	,	000	,	subject	to
搅拌	你自己	作为	很多	作为	可能的	,	和	躺	向上	$100	或者	$15	,	-	,	主题	到

[maɪ][kɔːl] .

my	call	.
我的	称呼	.

尽可能地振作起来，然后根据我的指示，存入 100 美元或 15000 美元。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wɪd; wɪθ] [pɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʌv(ə)l] .

I	go	to	work	to	-	morrow	,	with	pick	and	shovel	.
我	去	到	工作	到	-	明天	,	和	挑选	和	铲	.

我明天要去上班，带着镐和铲子。

[ˈsʌmθɪŋz] [gɑːt][tuː; tə] [kʌm] , [baɪ][dʒiː] - - , [bɪˈfɔːr] [aɪ][let][goʊ] , [hɪr] .

Something's	got	to	come	,	by	G	-	-	,	before	I	let	go	,	here	.
某样东西	得到	到	来	,	经过	G	-	-	,	前	我	让	去	,	这里	.

在我放手之前，总得发生点什么，老天爷啊。

[kɑːl] . [jʌŋz] [sez] [juː; jʊ][mʌst; məst][rent] [kɪŋkiːdz] [ruːm] [baɪ][ɔːl] [miːnz] - - [ˈgʌvərnmənt] [wʊd]

Col	.	Youngs	says	you	must	rent	Kinkead's	room	by	all	means	-	-	Government	would
上校	.	杨氏	说道	你	必须	租	金凯德	房间	经过	全部	方法	-	-	政府	会

['ræðər] [peɪ] $150 [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ðæn; ðən] $75 [fɔːr; fər][dʒen] . ['nɔrθs] .

rather	pay	$150	a	month	for	your	office	than	$75	for	Gen	.	North's	.
相当	支付	$150	一个	月	为了	你的	办公室	比	$75	为了	Gen	.	北方的	.

杨斯上校说，你一定要租下金凯德的房间——政府宁愿每月支付 150 美元租用你的办公室，也不愿每月支付 75 美元租用诺斯将军的办公室。

[sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [jʊr; jər][hænd] ['veri] ['bædli] , [fɔːr; fər] ['iːðər] [ðə; ði] ['gʌvɝnmənts] [gʊd]
Says you are playing your hand very badly , for either the Government's good
说道 你 是 玩耍 你的 手 非常 糟糕 , 为了 任何一个 这 政府的 好的
[ə'pɪnjən] [ɔːr] ['ɛniːbədiːz] [els] ,
opinion or anybody's else ,
观点 或者 任何人的 别的 ,

他说你打牌打得非常糟糕，无论对政府还是对其他人来说都是如此。

[ɪn] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃænti] .
in keeping your office in a shanty .
在 保持 你的 办公室 在 一个 棚屋 .

把你的办公室设在棚屋里。

[sez] [pʊt] [gʌv] . [naɪ] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] ['ɑːfɪs] ,
Says put Gov . Nye in your place and he would have a stylish office ,
说道 放 政府 . 奈伊 在 你的 地方 和 他 会 有 一个 时髦的 办公室 ,

他说，如果让奈伊州长站在你的位置上，他也会拥有一个时尚的办公室。

[ænd; ənd][noʊ] [əb'dʒɛkʃənz] [wʊd] ['evər][biː; bi] [meɪd] , ['iːðər] .
and no objections would ever be made , either .
和 不 反对意见 会 曾经 是 制成 , 任何一个 .

而且也不会有人提出异议。

[wen] [oʊld][kɑːl] . [jʌŋz] [tɔːks] [ðɪs] [weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][taɪm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [faɪn] ['ɑːfɪs] .
When old Col . Youngs talks this way , I think it time to get a fine office .
什么时候 老的 上校 . 杨氏 会谈 这 方式 , 我 思考 它 时间 到 得到 一个 美好的 办公室 .

老杨上校这样说话，我觉得是时候给他弄个好办公室了。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ðæt] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd][fɪt][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['hænsəmli] ,
I wish you would take that office , and fit it up handsomely ,
我 希望 你 会 拿 那 办公室 , 和 合身 它 向上 英俊地 ,

我希望你能接受那间办公室，并把它装修得漂漂亮亮的。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ə'mɪt] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hænsəmli] ['loʊkeɪtɪd] ,
so that I can omit telling people that by this time you are handsomely located ,
所以 那 我 能 忽略 讲述 人们 那 经过 这 时间 你 是 英俊地 位于 ,

这样我就不用告诉别人你现在身处绝佳的住处了，

[wen] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
when I know it is no such thing .
什么时候 我 知道 它 是 不 这样的 事物 .

但我知道事实并非如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] " ['reɪʃioʊ] ['fɪlɪps] .
I am living with " Ratio Phillips .
我 是 活的 和 " 比率 菲利普斯 .

我和“Ratio Phillips”住在一起。

" [send] [hɪm; ɪm][wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [blæk] [pɔːt'fəʊliːˌəʊz] - - [baɪ][ðə; ði][steɪdʒ] ,
" Send him one of those black portfolios - - by the stage ,
" 发送 他 一 的 那些 黑色的 投资组合 - - 经过 这 阶段 ,

“给他寄一个那种黑色文件夹——放在舞台旁边，

[ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][pen] - ['hoʊldɝz][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stiːl] [penz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
and put a couple of pen - holders and a dozen steel pens in it .
和 放 一个 夫妻 的 笔 - 持有者 和 一个 打 钢 钢笔 在 它 .

然后放了几个笔筒和一打钢笔进去。

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [desk] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
If you should have occasion to dispose of the long desk before I return ,
如果 你 应该 有 场合 到 处置 的 这 长的 桌子 前 我 返回 ,

如果你在我回来之前需要处理掉那张长桌，

[dəunt] [fər'get] [tu:; tə] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [drɔ:r] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [maɪ] [θɪŋz] .

don't	forget	to	break	open	the	middle	drawer	and	take	out	my	things	.
不	忘记	到	休息	打开	这	中间	抽屉	和	拿	出去	我的	事物	.

别忘了打开中间的抽屉，把我的东西拿出来。

[ɪn'veləp] [maɪ] [blæk] [klɔ:θ] [koʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ænd; ənd] [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ru:m] .

Envelop	my	black	cloth	coat	in	a	newspaper	and	hang	it	in	the	back	room	.
信封	我的	黑色的	布	外套	在	一个	报纸	和	悬挂	它	在	这	后退	房间	.

用报纸把我的黑色布外套包起来，挂在后面的房间里。

[dəunt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] - - [bʌt; bət] [seɪv] [ʌp][sʌm; səm] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

Don't	buy	anything	while	I	am	here	-	-	but	save	up	some	money	for	me	.
不	买	任何事物	尽管	我	是	这里	-	-	但	节省	向上	一些	钱	为了	我	.

我不在家的时候什么都别买——但要帮我攒点钱。

[dəunt] [send] ['eni] ['mʌni] [hoʊm] .

Don't	send	any	money	home	.
不	发送	任何	钱	家	.

不要寄钱回家。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][nekst] ['kwɔrtɚz] ['sæləri] [spent] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][get][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [θɪŋk] .

I	shall	have	your	next	quarter's	salary	spent	before	you	get	it	,	I	think	.
我	将	有	你的	下一个	季度	薪水	花费	前	你	得到	它	,	我	思考	.

我觉得在你拿到下个季度的工资之前，这笔钱就已经被我花光了。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:r] [breɪk] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][nekst] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [mʌnθs] .

I	mean	to	make	or	break	here	within	the	next	two	or	three	months	.
我	意思是	到	制作	或者	休息	这里	之内	这	下一个	二	或者	三	几个月	.

我的意思是，接下来的两三个月内，这里要么成功要么失败。

[jɪrz] .

Yrs	.
年	.

年。

[sæm]

SAM
萨姆

萨姆

[ðə; ði] " ['wɔrz] " ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wɜ:r; wər] ['ɪnsɪdənt] [tu:; tə]

The	"	wars	"	mentioned	in	the	opening	paragraph	of	this	letter	were	incident	to
这	"	战争	"	提及	在	这	开幕	段落	的	这	信	是	事件	到

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn] [bɪ'twi:n] [ˌkælə'fɔ:rniə][ænd; ənd][nə'vædə; nə'vɑ:də] .

the	trouble	concerning	the	boundary	line	between	California	and	Nevada	.
这	麻烦	有关	这	边界	线	之间	加利福尼亚州	和	内华达州	.

这封信开头段落中提到的“战争”是加利福尼亚州和内华达州边界线纠纷所引发的。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [kən'tɪnju:d] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['blʌdʃed] .

The	trouble	continued	for	some	time	,	with	occasional	bloodshed	.
这	麻烦	持续	为了	一些	时间	,	和	偶然	流血事件	.

冲突持续了一段时间，期间不时发生流血事件。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz][æn; ən] [ɪg'zʌltənt] [wʌn] .

The	next	letter	is	an	exultant	one	.
这	下一个	信	是	一个	眉飞色舞	一	.

下一封信写得非常热情洋溢。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt] .

There	were	few	enough	of	this	sort	.
那里	是	很少	足够的	的	这	种类	.

这类人本来就很少。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [maɪnz] [ænd; ənd] ['ʃɛrz]

We	cannot	pretend	to	keep	track	of	the	multiplicity	of	mines	and	shares
我们	不能	假装	到	保持	追踪	的	这	多重性	的	矿井	和	分享

[wɪtʃ] [lʊr] [ðə; ði][goʊld] - ['hʌntərz] ,

which	lure	the	gold	-	hunters	,
哪个	饵	这	金子	-	猎人	,

我们无法假装能够追踪吸引淘金者的众多矿山和股份。

[pekɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪnti] [ledʒ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

pecking	away	at	the	flinty	ledges	,	usually	in	the	snow	.
啄食	离开	在	这	燧石	壁架	,	通常	在	这	雪	.

通常在雪地里，一点一点地敲击燧石岩架。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [ə'briːvieɪt] [ðɪs] ['letər] ,

It	has	been	necessary	to	abbreviate	this	letter	,
它	有	到过	必要的	到	缩写	这	信	,

有必要对这封信进行缩写。

[fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːst] [ɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɪz] ['mɪrli]

for	much	of	it	has	lost	all	importance	with	the	years	,	and	is	merely
为了	很多	的	它	有	丢失的全部		重要性	和	这	年	,	和	是	仅仅

[kən'fjuːzɪŋ] .

confusing	.
令人困惑	.

因为随着时间的推移，其中很多内容已经失去了所有重要性，只会让人感到困惑。

[hoʊp] [ɪz] [stɪl] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɚz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [stɪl]

Hope	is	still	high	in	the	writer's	heart	,	and	confidence	in	his	associates	still
希望	是	仍然	高的	在	这	作家的	心	,	和	信心	在	他的	同事	仍然

[ˌʌn'ʃeɪkən] .

unshaken	.
坚定不移	.

作者心中依然充满希望，对同事们的信心也丝毫未减。

['leɪtər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [luːz] [feɪθ] [ɪn] " [rɑːɪʃ] ,

Later	he	was	to	lose	faith	in	"	Raish	,
之后	他	曾是	到	失去	信仰	在	"	莱什	,

后来他对“拉伊什”失去了信心，

" ['weðər] [wɪð; wɪθ]['dʒʌstɪs] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] ['kænɑːt] [noʊ] [naʊ] .

"	whether	with	justice	or	not	we	cannot	know	now	.
"	无论	和	正义	或者	不是	我们	不能	知道	现在	.

“至于是否公正，我们现在还无法知道。”

[tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] [klaʊnz] , [ɪn] ['kɑːrsn] ['sɪti] :

To	Orion	Clowns	,	in	Carson	City	:
到	猎户座	小丑	,	在	卡森	城市	:

致卡森市的猎户座小丑乐队：

[ˌezmə'rældə] , [meɪ] - , - .

ESMERALDA	,	May	11	,	1862	.
埃斯梅拉达	,	可能	-	,	-	.

埃斯梅拉达，1862年5月11日。

[maɪ] [dɪr] [broʊ] . , - - [tuː; tə][juːz][ə; eɪ] [frentʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] " [gɑːt][maɪ][diː] - - [diː]['sætɪsfaɪ] "

MY	DEAR	BRO	.	,	-	-	TO	use	a	French	expression	I	have	"	got	my	d	-	-	d	satisfy	"
我的	亲爱的	兄弟	.	,	-	-	到	使用	一个	法语	表达	我	有	"	得到	我的	d	-	-	d	满足	"

[æt; ət] [læst] .

at	last	.
在	最后的	.

我亲爱的兄弟，——用一句法语来说，我终于“如愿以偿”了。

[tuː] ['jɪrz] - [taɪm] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['kæpɪtlɪsts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

Two	years	'	time	will	make	us	capitalists	,	in	spite	of	anything	.
二	年	-	时间	将要	制作	我们	资本家	,	在	尽管如此	的	任何事物	.

两年后，无论发生什么，我们都会成为资本家。

['ðerfɔːr] , [wiː; wi] [niːd] [fret] [ænd; ənd] [fjuːm] , [ænd; ənd] ['wɜːri] [ænd; ənd] [daʊt] [noʊ] [mɔːr] ,

Therefore	,	we	need	fret	and	fume	,	and	worry	and	doubt	no	more	,
所以	,	我们	需要	烦恼	和	烟	,	和	担心	和	怀疑	不	更多的	,

因此，我们无需再烦恼和生气，也无需再忧虑和怀疑。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] .

but	just	lie	still	and	put	up	with	privations	for	six	months	.
但	只是	说谎	仍然	和	放	向上	和	匮乏	为了	六	几个月	.

但只需静静躺着，忍受六个月的艰苦生活。

[pər'hæps] [θriː] [mʌnθs] [wɪl] " [let] [ˌjuː 'es] [aʊt] .

Perhaps	three	months	will	"	let	us	out	.
也许	三	几个月	将要	"	让	我们	出去	.

或许三个月就能“让我们脱身”。

" [ðen] , [ɪf] ['gʌvərnmənt] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [rent] [ɑːn] [jʊr; jər] [nuː] ['ɑːfɪs] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː]

"	Then	,	if	Government	refuses	to	pay	the	rent	on	your	new	office	we	can	do
"	然后	,	如果	政府	拒绝	到	支付	这	租	在	你的	新的	办公室	我们	能	做

[ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'selvz] .

it	ourselves	.
它	我们自己	.

“那么，如果政府拒绝支付你新办公室的租金，我们可以自己支付。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [weɪt] [sɪks] [wiːks] , ['enihaʊ] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɪvɪdend] ,

We	have	got	to	wait	six	weeks	,	anyhow	,	for	a	dividend	,
我们	有	得到	到	等待	六	周	,	无论如何	,	为了	一个	股利	,

无论如何，我们还要等六周才能拿到股息。

['meɪbi] [lɔːŋgər] - - [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] ,

maybe	longer	-	-	but	that	it	will	come	there	is	no	shadow	of	a	doubt	,
或许	更长	-	-	但	那	它	将要	来	那里	是	不	阴影	的	一个	怀疑	,

或许需要更长时间——但毫无疑问，它终将到来。

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [θɪŋ] ['sɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] ['mɔːrəl] ['sɜːrt(ə)nti] .

I	have	got	the	thing	sifted	down	to	a	dead	moral	certainty	.
我	有	得到	这	事物	筛过的	向下	到	一个	死的	道德	肯定	.

我已经把这件事彻底弄清楚了，得出了绝对的道德结论。

[aɪ] [oʊn] [wʌn] - [eɪtθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] " ['mɑːnɪtər] [ledʒ] , ['klemənz] ['kʌmpəni] ,

I	own	one	-	eighth	of	the	new	"	Monitor	Ledge	,	Clemens	Company	,
我	自己的	一	-	第八	的	这	新的	"	监视器	壁架	,	克莱门斯	公司	,

我拥有新“Monitor Ledge，Clemens 公司”八分之一的股份，

" [ænd; ənd] ['mʌni] [kɑːnt] [baɪ] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kən'teɪn]

"	and	money	can't	buy	a	foot	of	it	;	because	I	know	it	to	contain
"	和	钱	不能	买	一个	脚	的	它	;	因为	我	知道	它	到	包含

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] .

our	fortune	.
我们的	财富	.

“金钱也买不到它的一寸；因为我知道它蕴藏着我们的财富。”

[ðə; ði] [ledʒ] [ɪz] [sɪks] [fiːt] [waɪd] ,

The	ledge	is	six	feet	wide	,
这	壁架	是	六	脚	宽的	,

窗台宽六英尺。

[ænd; ənd][wʌn] [niːdz] [noʊ] [glæs] [tuː; tə] [siː] [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	one	needs	no	glass	to	see	gold	and	silver	in	it	.
和	一	需求	不	玻璃	到	看	金子	和	银	在	它	.

无需借助玻璃就能看到其中的金银。

['fɪlɪps] [ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [wʌn] [hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['segrɪgeɪtɪd] [kleɪm] [ɪn][ðə; ði] " ['flaɪəweɪ] " [dɪ'skʌvəri] ,

Phillips	and	I	own	one	half	of	a	segregated	claim	in	the	"	Flyaway	"	discovery	,
菲利普斯	和	我	自己的	一	一半	的	一个	隔离	宣称	在	这	"	飞散	"	发现	,

我和菲利普斯共同拥有“飞走”矿藏勘探项目中一项独立权益的一半。

[ænd; ənd] [gʊd] ['ɪntrəsts] [ɪn] [tuː] [ɪk'stɛnʃənz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	good	interests	in	two	extensions	on	it	.
和	好的	兴趣	在	二	扩展	在	它	.

并且对该平台的两个扩展项目有良好的投资。

[wiː; wi] [pʊt] [men] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['jestərdeɪ] ,

We	put	men	to	work	on	our	part	of	the	discovery	yesterday	,
我们	放	男人	到	工作	在	我们的	部分	的	这	发现	昨天	,

昨天我们派人参与了我们负责的那部分勘探工作。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [faɪn] ['spesɪmənz] .

and	last	night	they	brought	us	some	fine	specimens	.
和	最后的	夜晚	他们	带来	我们	一些	美好的	标本	.

昨晚他们给我们带来了一些不错的标本。

[rɑːk] ['teɪkən][frʌm; frəm][ten] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ,

Rock	taken	from	ten	feet	below	the	surface	on	the	other	part	of	the	discovery	,
岩石	已采取	从	十	脚	以下	这	表面	在	这	其他	部分	的	这	发现	,

从另一处发现地点地表以下十英尺处取下的岩石，

[hæz; həz] ['jiːldɪd] $150 . - [tuː; tə][ðə; ði] [tʌn] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][wɜːrk] -

has	yielded	$150	.	00	to	the	ton	in	the	mill	and	we	are	at	work	300
有	产生	$150	.	-	到	这	吨	在	这	磨	和	我们	是	在	工作	-

[fiːt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʃæft] .

feet	from	their	shaft	.
脚	从	他们的	轴	.

每吨矿石在磨机中产出 150 美元，而我们正在距离他们的竖井 300 英尺的地方工作。

[meɪ] - - - [jɔːrz] [baɪ][ðə; ði][meɪl] [rɪ'siːvd] [læst] [naɪt] .

May	12	-	-	Yours	by	the	mail	received	last	night	.
可能	-	-	-	此致	经过	这	邮件	已收到	最后的	夜晚	.

5月12日——昨晚收到的邮件。

" [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][siː] . [tiː] . ['raɪsɪz] ['kʌmpəni] !

"	Eighteen	hundred	feet	in	the	C	.	T	.	Rice's	Company	!
"	十八	百	脚	在	这	C	.	T	.	大米的	公司	!

“在 CT Rice 公司，一千八百英尺高！”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ək'sept][ʌv; əv][ðə; ði] - [fiːt] .

"	Well	,	I	am	glad	you	did	not	accept	of	the	200	feet	.
"	出色地	,	我	是	高兴的	你	做过	不是	接受	的	这	-	脚	.

“嗯，我很高兴你没有接受那200英尺的提议。”

[tel] [raɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm] [pʊr] [mæn] .

Tell	Rice	to	give	it	to	some	poor	man	.
告诉	米	到	给	它	到	一些	贫穷的	男人	.

告诉赖斯把东西送给穷人。

[bʌt; bət] [ˌhɪr'æftər] , [wen] ['enibɑ:di] [hoʊldz] [ʌp] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['prɑ:spekt] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , [dʒʌst] ['ɑ:rgju:]

But	hereafter	,	when	anybody	holds	up	a	glittering	prospect	before	you	,	just	argue
但	此后	,	什么时候	任何人	持有	向上	一个	闪闪发光	前景	前	你	,	只是	争论

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] ,

in	this	wise	,
在	这	明智的	,

但今后，当有人向你展示一个极具吸引力的前景时，你就用这种方式反驳：

[vɪz] : [ðæt] , [ɪf] [ɔ:l] [sper] [tʃeɪndʒ] [bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] " ['mɑ:nɪtər] " [ænd; ənd] "

viz	:	That	,	if	all	spare	change	be	devoted	to	working	the	"	Monitor	"	and	"
即	:	那	,	如果	全部	空闲的	改变	是	奉献	到	在职的	这	"	监视器	"	和	"

['flaɪəweɪ] ,

Flyaway	,
飞散	,

也就是说：如果把所有零钱都用来运营“监视器”和“飞翔者”，

" - [mʌnθs] , [ɔ:r] - [æt; ət] ['fɜ:rðɪst] , [wɪl] [faɪnd] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] [wɪʃɪz] ['sætɪsfaɪd] ,

"	-	12	months	,	or	24	at	furthest	,	will	find	all	our	earthly	wishes	satisfied	,
"	-	几个月		,	或者	-	在	最远	,	将要	寻找	全部	我们的	尘世的	愿望	使满意	,

“12个月，最多24个月，我们所有的世俗愿望都将得到满足。”

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] ['mʌni] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] " [fi:t] " [wi:; wi] [hæv; həv] , [ðə; ði] [mɔ:r]

so	far	as	money	is	concerned	-	-	and	the	more	"	feet	"	we	have	,	the	more
所以	远的	作为	钱	是	担心的	-	-	和	这	更多的	"	脚	"	我们	有	,	这	更多的

[æŋ'zaɪəti] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ber] - - ['ðerfɔ:r] ,

anxiety	we	must	bear	-	-	therefore	,
焦虑	我们	必须	熊	-	-	所以	,

就金钱而言——而且我们拥有的“资金”越多，我们必须承受的焦虑就越多——因此，

[waɪ] [nɑ:t] [seɪ] " [noʊ] - - [di:] - - - [en] [jʊr; jər] - ['prɑ:spekts] ,

why	not	say	"	No	-	-	d	-	-	-	n	your	'	prospects	,
为什么	不是	说	"	不	-	-	d	-	-	-	n	你的	-	前景	,

为什么不直接说“不——去你的前景”，

- [aɪ] [weɪt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mæn] ,

'	I	wait	on	a	sure	thing	-	-	and	a	man	is	less	than	a	man	,
-	我	等待	在	一个	当然	事物	-	-	和	一个	男人	是	较少的	比	一个	男人	,

我只等待确定的事情——而那样的人就不像个男人了。

[ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [weɪt] [ˌtu:'tu:] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ?

if	he	can't	wait	2	years	for	a	fortune	?
如果	他	不能	等待	2	年	为了	一个	财富	?

如果他等不了两年就发大财?

" [wen] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] ,

"	When	you	and	I	came	out	here	,
"	什么时候	你	和	我	来了	出去	这里	,

“当你和我来到这里的时候，

[wi:; wi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] - - [ɔ:r] - - [tu:; tə] [faɪnd] [ˌju: 'es] [rɪtʃ] [men] - -

we	did	not	expect	'	63	or	'	64	to	find	us	rich	men	-	-
我们	做过	不是	预计	-	-	或者	-	-	到	寻找	我们	富有的	男人	-	-

我们没想到1963年或1964年会让我们成为富翁——

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['glædli] .

and	if	that	proposition	had	been	made	,	we	would	have	accepted	it	gladly	.
和	如果	那	主张	有	到过	制成	,	我们	会	有	公认	它	乐意	.

如果有人提出这样的提议，我们会欣然接受。

[naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [meɪd] .

Now	,	it	is	made	.
现在	,	它	是	制成	.

现在，它已经完成了。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [naʊ] , [ðæt] " - ['tʌn(ə)l] , " [ɔːr] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] ['tʌn(ə)l] [ʃæl; ʃəl]

Well	,	I	am	willing	,	now	,	that	"	Neary's	tunnel	,	"	or	anybody	else's	tunnel	shall
出色地	,	我	是	愿意的	,	现在	,	那	"	-	隧道	,	"	或者	任何人	其他人的	隧道	将

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

现在，我真心希望“尼尔的隧道”或者任何其他人的隧道都能成功。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [biːt] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

Some	of	them	may	beat	us	a	few	months	,
一些	的	他们	可能	打	我们	一个	很少	几个月	,

他们中的一些人可能会比我们早几个月起步，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][hænd][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] .

but	we	shall	be	on	hand	in	the	fullness	of	time	,	as	sure	as	fate	.
但	我们	将	是	在	手	在	这	饱腹感	的	时间	,	作为	当然	作为	命运	.

但时机成熟时，我们必将到场，这是命中注定的。

[aɪ] [wʊd] [heɪt] [tuː; tə][swɑːp] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [traɪb] " - - [ɪn][fækt] ,

I	would	hate	to	swap	chances	with	any	member	of	the	"	tribe	"	-	-	in	fact	,
我	会	恨	到	交换	机会	和	任何	成员	的	这	"	部落	"	-	-	在	事实	,

我绝不愿与“部落”中的任何成员交换机会——事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [lɔːst] [tuː; tə][ɔːl] [sens] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ]

I	am	so	lost	to	all	sense	and	reason	as	to	be	capable	of	refusing
我	是	所以	丢失的	到	全部	感觉	和	原因	作为	到	是	有能力的	的	拒绝

[tuː; tə] [treɪd] " ['flaɪəweɪ] " ([wɪð; wɪθ][bʌt; bət] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [fɔːr] ,

to	trade	"	Flyaway	"	(	with	but	200	feet	in	the	Company	of	four	,
到	贸易	"	飞散	"	(	和	但	-	脚	在	这	公司	的	四	,

我完全丧失了理智和理性，竟然能够拒绝交易“飞翔”(只有200英尺，与四人同行)，

) [fʊt] [fɔːr; fər] [fʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['splendɪd] " ['leɪdi] ['wɑːʃɪŋtən] , " [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɪsts] [ʌv; əv] ['kæpɪtəlɪst]

)	foot	for	foot	for	that	splendid	"	Lady	Washington	,	"	with	its	lists	of	capitalist
)	脚	为了	脚	为了	那	灿烂	"	女士	华盛顿	,	"	和	它是	列表	的	资本家

[prəp'raɪətəz] ,

proprietors	,
业主	,

) 以牙还牙，为那部辉煌的《华盛顿夫人》而战，书中列出了资本家的名单，

[ænd; ənd][ɪts] - , - [fiːt] [ʌv; əv] ['praɪsləs] [graʊnd] .

and	its	35	,	000	feet	of	Priceless	ground	.
和	它是	-	,	-	脚	的	无价	地面	.

以及它那 35,000 英尺的无价土地。

[aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [klɪr] [kriːk] [kleɪmz] ,

I	wouldn't	mind	being	in	some	of	those	Clear	Creek	claims	,
我	不会	头脑	存在	在	一些	的	那些	清除	溪	索赔	,

我倒是不介意参与克利尔克里克的一些矿区项目。

[ɪf] [aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['kɑːrsn] [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [sper] [ðə; ði] ['mʌni] .

if	I	lived	in	Carson	and	we	could	spare	the	money	.
如果	我	居住地	在	卡森	和	我们	可以	空闲的	这	钱	.

如果我住在卡森，而且我们经济条件允许的话。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [strʌk] [maɪ] [tent] [ɪn][ˌezmə'rældə] ,

But	I	have	struck	my	tent	in	Esmeralda	,
但	我	有	击	我的	帐篷	在	埃斯梅拉达	,

但我已经在埃斯梅拉达安营扎寨了。

[ænd; ənd][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][noʊ] [maɪnz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ˌsuːpərɪn'tend] [maɪ'self] .

and	I	care	for	no	mines	but	those	which	I	can	superintend	myself	.
和	我	关心	为了	不	矿井	但	那些	哪个	我	能	督	我	.

我只关心那些我能亲自管理的矿山。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [hɪr] [naʊ] ,

I	am	a	citizen	here	now	,
我	是	一个	公民	这里	现在	,

我现在是这里的公民了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] - - [ɔːl'ðoʊ] [ɑːr] . [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [stræpt] [ænd; ənd][wiː; wi] ['hævnt]

and	I	am	satisfied	-	-	although	R	.	and	I	are	strapped	and	we	haven't
和	我	是	使满意	-	-	虽然	拉	.	和	我	是	绑带	和	我们	还没有

[θriː] [deɪz] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

three	days	'	rations	in	the	house	.
三	天	-	口粮	在	这	房子	.

我很满意——尽管我和 R. 手头拮据，家里连三天的口粮都没有。

[rɑːɪʃ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] ['mʌni] [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [send] [ˌem 'iː] [wət'evər] [juː; jʊ]

Raish	is	looking	anxiously	for	money	and	so	am	I	.	Send	me	whatever	you
莱什	是	寻找	焦虑地	为了	钱	和	所以	是	我	.	发送	我	任何	你

[kæn; kən] [sper] [kən'viːniəntli] - - [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['flaɪəweɪ] [wɪð; wɪθ] .

can	spare	conveniently	-	-	I	want	it	to	work	the	Flyaway	with	.
能	空闲的	方便	-	-	我	想	它	到	工作	这	飞散	和	.

拉伊什和我都在焦急地筹钱。请尽可能多地给我一些——我需要用这些钱来启动“飞翔计划”。

[maɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [kleɪm] ['oʊnli][kɔːst][ˌem 'iː] $50 , ([wɪtʃ] ['iznt] [peɪd] [jet] , [ðoʊ] ,

My	fourth	of	that	claim	only	cost	me	$50	,	(	which	isn't	paid	yet	,	though	,
我的	第四	的	那	宣称	仅有的	成本	我	$50	,	(	哪个	不是	有薪酬的	然而	,	尽管	,

我的第四次索赔只花了50美元（不过还没付清）。

) [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][ten] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] [tə'deɪ] ,

)	and	I	suppose	I	could	sell	it	here	in	town	for	ten	times	that	amount	today	,
)	和	我	认为	我	可以	卖	它	这里	在	镇	为了	十	时代	那	数量	今天	,

我想，今天在镇上我可以把它卖到当时的十倍价钱。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [hoʊld]['ɑːntə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] [hoʊm] .

but	I	shall	probably	hold	onto	it	till	the	cows	come	home	.
但	我	将	大概	抓住	到	它	直到	这	牛	来	家	.

但我大概会一直留着它，直到天荒地老。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][ðə; ði] " ['mɑːnɪtər] " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kleɪmz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .

I	shall	work	the	"	Monitor	"	and	the	other	claims	with	my	own	hands	.
我	将	工作	这	"	监视器	"	和	这	其他	索赔	和	我的	自己的	双手	.

我将亲力亲为地处理“监察员”和其他索赔事宜。

[aɪ] ['prɑːˌspɛktɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] " [em] , " ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [rɑːɪʃ] [rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

I	prospected	of	a	pound	of	"	M	,	"	yesterday	,	and	Raish	reduced	it	with
我	勘探	的	一个	磅	的	"	M	,	"	昨天	,	和	莱什	减少	它	和

[ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp] ,

the	blow	-	pipe	,
这	吹	-	管道	,

昨天我勘探了一磅“M”矿，拉伊什用吹管把它缩小了。

[ænd; ənd][gɑːt] [ə'baʊt] [ten] [ɔːr] [twelv] [sents] [ɪn][goʊld][ænd; ənd] ['sɪlvər] ,

and	got	about	ten	or	twelve	cents	in	gold	and	silver	,
和	得到	关于	十	或者	十二	分	在	金子	和	银	,

我得到了大约十美分或十二美分的金银。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spɪlt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [get] .

besides	the	other	half	of	it	which	we	spilt	on	the	floor	and	didn't	get	.
除了	这	其他	一半	的	它	哪个	我们	洒了	在	这	地面	和	没有	得到	.

除了另一半洒在地上没捡起来之外。

[ðə; ði] ['spesɪmən] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wʌn] ,

The	specimen	came	from	the	croppings	,	but	was	a	choice	one	,
这	标本	来了	从	这	作物	,	但	曾是	一个	选择	一	,

这件标本是从农作物残渣中挑选出来的，但却是上等的。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [mʌtʃ] [friː] [goʊld][tuː; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [aɪ] .

and	showed	much	free	gold	to	the	naked	eye	.
和	显示	很多	自由的	金子	到	这	裸	眼睛	.

肉眼可见大量裸露的黄金。

[wel] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ʌp] - [sterz] ['ɑːfɪs] [ə'meɪzɪŋli] - - [prə'vaɪdɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wʌn] [faɪn] ,

Well	,	I	like	the	corner	up	-	stairs	office	amazingly	-	-	provided	,	it	has	one	fine	,
出色地	,	我	喜欢	这	角落	向上	-	楼梯	办公室	令人惊讶的是	-	-	假如	,	它	有	一	美好的	,

[lɑːrdʒ] [frʌnt] [ruːm] [suː'pɜːrbli] ['kɑːrpətɪd] ,

large	front	room	superbly	carpeted	,
大的	正面	房间	极好	铺地毯的	,

我非常喜欢楼上角落里的那间办公室——前提是它有一个宽敞舒适的前厅，铺着精美的地毯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] $150 [desk] , [ɔːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] - - [wʌn] ['hænsəm] [ruːm]

for	the	safe	and	a	$150	desk	,	or	such	a	matter	-	-	one	handsome	room
为了	这	安全的	和	一个	$150	桌子	,	或者	这样的	一个	事情	-	-	一	英俊的	房间

[ə'mɪdʃɪps] ,

amidships	,
船体中部	,

保险箱和一张价值 150 美元的桌子，或者诸如此类的东西——船体中部一个漂亮的房间，

[les] ['hænsəmli] ['gɑːtn] [ʌp] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər] ['rekərdz] [ænd; ənd] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ,

less	handsomely	gotten	up	,	perhaps	,	for	records	and	consultations	,
较少的	英俊地	获得	向上	,	也许	,	为了	记录	和	咨询	,

或许为了记录和咨询，着装会略显随意一些。

[ænd; ənd][wʌn] [gʊd] - [saɪzd]['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ,

and	one	good	-	sized	bedroom	and	adjoining	it	a	kitchen	,
和	一	好的	-	尺寸	卧室	和	相邻的	它	一个	厨房	,

还有一间大小适中的卧室，旁边是厨房。

['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['lætər] [kæn; kən][biː; bi] ['entərd] [baɪ] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [jɔːr'self] - - [ænd; ənd]

neither	of	which	latter	can	be	entered	by	anybody	but	yourself	-	-	and
两者都不	的	哪个	后者	能	是	进入	经过	任何人	但	你自己	-	-	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

后两项都只能由您本人输入——最后，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [peɪ] ,

when	one	of	the	ledges	begins	to	pay	,
什么时候	一	的	这	壁架	开始	到	支付	,

当其中一个台阶开始盈利时，

[ðə; ði] [hoʊl] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn]['pɑːrlər]['ɔːrdər][baɪ] [tuː] ['laɪkli] ['kɒntrəbænd] [æt; ət][bɪg]['weɪdʒɪz] ,

the	whole	to	be	kept	in	parlor	order	by	two	likely	contrabands	at	big	wages	,
这	所有的	到	是	保留	在	客厅	命令	经过	二	可能	违禁品	在	大的	工资	,

整个房间将由两名很可能是走私犯的人负责维护，并支付高额工资，保持客厅的整洁有序。

[ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ɪk'spens] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	same	to	be	free	of	expense	to	the	Government	.
这	相同的	到	是	自由的	的	费用	到	这	政府	.

同样，政府无需承担任何费用。

[juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði][ɪn'taɪər]['sekənd] ['stɔːri] - - [noʊ] [les] [ruːm] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]

You	want	the	entire	second	story	-	-	no	less	room	than	you	would	have	had
你	想	这	全部的	第二	故事	-	-	不	较少的	房间	比	你	会	有	有

[ɪn] ['hærɪs] [ænd; ənd][koʊz] .

in	Harris	and	Co's	.
在	哈里斯	和	公司的	.

你想要整个二楼——空间不比你在哈里斯公司那里得到的少。

[meɪk] [ðem; ðəm] [fɪks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] - [fɔːr; fər] ['meɪbi] [juː; jʊ] [maɪt] [wɑːnt]

Make	**them**	**fix**	**for**	**you**	**before**	**the**	**1st**	**of**	**July**	**-**	**for**	**maybe**	**you**	**might**	**want**
制作	他们	使固定	为了	你	前	这	1st	的	七月	-	为了	或许	你	可能	想

[tuː; tə] " [kʌm] [aʊt] [strɔːŋ] " [ɑːn][ðə; ði] 4th ,

to	**"**	**come**	**out**	**strong**	**"**	**on**	**the**	**4th**	**,**
到	"	来	出去	强的	"	在	这	4th	,

让他们在7月1日之前帮你修好——或许你想在7月4日“强势亮相”。

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

[noʊ] , [ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [ɪz][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [kept] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][bʌt; bət]['dʌbljuː] . [ef] .

No	**,**	**the**	**Post**	**Office**	**is**	**all**	**right**	**and**	**kept**	**by**	**a**	**gentleman**	**but**	**W**	**.**	**F**	**.**
不	,	这	邮政	办公室	是	全部	正确的	和	保留	经过	一个	绅士	但	W	.	F	.

[ɪkˈspres] ['iznt] .

Express	**isn't**	**.**
表达	不是	.

不，邮局还不错，是由一位绅士经营的，但 WF Express 就不是这样了。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] - ['siːˌtiːˈɛs][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

They	**charge**	**25**	**cts**	**to**	**express**	**a**	**letter**	**from**	**here**	**,**
他们	收费	-	cts	到	表达	一个	信	从	这里	,

他们这里寄一封信收费25美分。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [hæv; həv][kwɪt] ['tʃɑːdʒiŋ] [twaɪs] [fɔːr; fər] ['letərz] [ðæt] [əˈraɪv] [ˌpriːˈpeɪd] .

but	**I**	**believe**	**they**	**have**	**quit**	**charging**	**twice**	**for**	**letters**	**that**	**arrive**	**prepaid**	**.**
但	我	相信	他们	有	辞职	收费	两次	为了	信件	那	到达	预付	.

但我相信他们已经停止对预付邮资的信件收取两次费用了。

[ðə; ði] " ['flaɪəweɪ] " ['spesɪmən] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] , (['teɪkən][baɪ][maɪ'self][frʌm; frəm] - [ʃæft] ,

The	**"**	**Flyaway**	**"**	**specimen**	**I**	**sent**	**you**	**,**	**(**	**taken**	**by**	**myself**	**from**	**DeKay's**	**shaft**	**,**
这	"	飞散	"	标本	我	发送	你	,	(	已采取	经过	我	从	-	轴	,

我寄给你的“飞翔”标本（是我自己从迪凯的竖井里取的），

- [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪŋk]) ['kænɑːt][biː; bi] [kɔːld] " [tʃɔɪs] ,

300	**feet**	**from**	**where**	**we**	**are**	**going**	**to**	**sink**	**)**	**cannot**	**be**	**called**	**"**	**choice**	**,**
-	脚	从	在哪里	我们	是	去	到	下沉	)	不能	是	称为	"	选择	,

距离我们即将沉没的地方 300 英尺）不能称之为“选择”，

" [ɪgˈzæktli] - - [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbʌv] ['miːdiəm] , [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] .

"	**exactly**	**-**	**-**	**say**	**something**	**above**	**medium**	**,**	**to**	**be**	**on**	**the**	**safe**	**side**	**.**
"	确切地	-	-	说	某物	多于	中等的	,	到	是	在	这	安全的	边	.

“没错——为了保险起见，说点高于中等水平的吧。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [tʃɔɪs] [tʃʌŋks] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʃæft] .

But	**I**	**have**	**seen**	**exceedingly**	**choice**	**chunks**	**from**	**that**	**shaft**	**.**
但	我	有	已见	非常	选择	块	从	那	轴	.

但我见过从那根轴上砍下的非常优质的木块。

[maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːrst][ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['æntɪloʊp] ['spesɪmən] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [siː]

My	**intention**	**at**	**first**	**in**	**sending**	**the**	**Antelope**	**specimen**	**was**	**that**	**you**	**might**	**see**
我的	意图	在	第一的	在	发送	这	羚羊	标本	曾是	那	你	可能	看

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈzemblz] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] - - [bʌt; bət] ,

that	**it**	**resembles**	**the**	**Monitor**	**-**	**-**	**but**	**,**
那	它	类似	这	监视器	-	-	但	,

我最初寄送羚羊标本的目的是想让您看看它是否像巨蜥——但是，

[kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [tel] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [bəuθ]

come	to	think	,	a	man	can	tell	absolutely	nothing	about	that	without	seeing	both
来	到	思考	,	一个	男人	能	告诉	绝对地	没有什么	关于	那	没有	看到	两个都

[ledʒ] [ðəm'selvz] .

ledges	themselves	.
壁架	他们自己	.

仔细想想，一个人如果不亲眼看到这两个岩架，就根本无法判断出任何事情。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] ['hænsəm] [tʃʌŋk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mɑːnɪtər]

I	tried	to	break	a	handsome	chunk	from	a	huge	piece	of	my	darling	Monitor
我	尝试	到	休息	一个	英俊的	块	从	一个	巨大的	片	的	我的	亲爱的	监视器

[wɪtʃ] [wiː; wi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jestərdeɪ] ,

which	we	brought	from	the	croppings	yesterday	,
哪个	我们	带来	从	这	作物	昨天	,

我试着从昨天我们从林地里砍伐的一大块我心爱的巨蜥树干上掰下一大块漂亮的树干，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['splɪntəd] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ][send][juː; jʊ][ðə; ði][skræps] .

but	it	all	splintered	up	,	and	I	send	you	the	scraps	.
但	它	全部	破碎的	向上	,	和	我	发送	你	这	碎屑	.

但它最终都分崩离析了，我只能把残骸寄给你。

[aɪ][kɔːl] [ðæt] " [tʃɔɪs] " - - ['eni] [diː] - - - [diː] [fuːl] [wʊd] .

I	call	that	"	choice	"	-	-	any	d	-	-	-	d	fool	would	.
我	称呼	那	"	选择	"	-	-	任何	d	-	-	-	d	傻子	会	.

我称之为“选择”——任何一个傻瓜都会这么认为。

[dəunt][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'seɪ; 'æseɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['hæznt] .

Don't	ask	if	it	has	been	assayed	,	for	it	hasn't	.
不	问	如果	它	有	到过	检测	,	为了	它	还没有	.

不要问它是否经过化验，因为它还没有。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	don't	need	it	.
它	不	需要	它	.

它不需要。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æmpli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər] [ɪt'self] .

It	is	amply	able	to	speak	for	itself	.
它	是	充足的	有能力的	到	说话	为了	本身	.

它本身就足以说明一切。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] [fiːt] [waɪd] [ɑːn][tɑːp] ,

It	is	six	feet	wide	on	top	,
它	是	六	脚	宽的	在	顶部	,

它的顶部宽六英尺。

[ænd; ənd] ['trævəst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ] [veɪnz] [huːz] ['kʌlər] [prə'kleimz] [ðer; ðər]

and	traversed	through	and	through	with	veins	whose	color	proclaims	their
和	穿越	通过	和	通过	和	静脉	谁	颜色	宣称	他们的

[wɜːrθ] .

worth	.
值得	.

血管纵横交错，颜色彰显着它们的价值。

[wʌt] [ðə; ði]['devə)l] [dʌz] [ə; eɪ][mæn][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [fiːt] [wen] [hiː; hi] [oʊnz] [ɪn][ðə; ði]

What	the	devil	does	a	man	want	with	any	more	feet	when	he	owns	in	the
什么	这	魔鬼	做	一个	男人	想	和	任何	更多的	脚	什么时候	他	拥有	在	这

['flaɪəweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [bɑːm] - [pruːf] ['mɑːnɪtər] ?

Flyaway	and	the	invincible	bomb	-	proof	Monitor	?
飞散	和	这	无敌	炸弹	-	证明	监视器	?

一个人既然拥有了 Flyaway 和坚不可摧的 Monitor，为什么还要多长几条腿呢?

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

If	I	had	anything	more	to	say	I	have	forgotten	what	it	was	,
如果	我	有	任何事物	更多的	到	说	我	有	被遗忘的	什么	它	曾是	,

如果我还有什么想说的，我已经忘了是什么了。

[ən'les] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] - - ['eniwer] [frʌm; frəm] $20 [tuː; tə]

unless	,	perhaps	,	that	I	want	a	sum	of	money	-	-	anywhere	from	$20	to
除非	,	也许	,	那	我	想	一个	和	的	钱	-	-	任何地方	从	$20	到

$150 , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

$150	,	as	soon	as	possible	.
$150	,	作为	很快	作为	可能的	.

除非，或许，我想要一笔钱——20美元到150美元不等，越快越好。

[rɑːɪʃ] [sendz] [rɪ'gɑːrdz] .

Raish	sends	regards	.
莱什	发送	问候	.

Raish代我问候。

[hiː; hi][ɔːr][aɪ] , [wʌn] [wɪl] [drɑːp][ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] " [eɪdʒ] " [ə'keɪʒ(ə)nəli] .

He	or	I	,	one	will	drop	a	line	to	the	"	Age	"	occasionally	.
他	或者	我	,	一	将要	降低	一个	线	到	这	"	年龄	"	偶尔	.

他或我偶尔会给《时代报》写封信。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [maɪ] ['letərz] [ɪn][ðə; ðɪ] " ['entərpraɪz] .

I	suppose	you	saw	my	letters	in	the	"	Enterprise	.
我	认为	你	锯	我的	信件	在	这	"	企业	.

我想你一定在《企业报》上看到了我的信。

" [jɪr] . [broʊ] , [sæm]

"	Yr	.	BRO	,	SAM
"	yr	.	兄弟	,	萨姆

你的兄弟，SAM

[piː] . [es] . [aɪ] [sə'poʊz] ['pæmələ] ['nevər] [wɪl] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [helθ] ,

P	.	S	.	I	suppose	Pamela	never	will	regain	her	health	,
P	.	S	.	我	认为	帕梅拉	绝不	将要	恢复	她	健康	,

PS：我猜帕梅拉的健康恐怕永远也恢复不了了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] - - [prə'vaɪdɪd][ðə; ðɪ][trɪp] ['dɪdnt] [kɪl]

but	she	could	improve	it	by	coming	to	California	-	-	provided	the	trip	didn't	kill
但	她	可以	提升	它	经过	未来	到	加利福尼亚州	-	-	假如	这	旅行	没有	杀

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但她可以通过来加州来改善这种情况——前提是这次旅行不会要了她的命。

[juː; jʊ] [siː] ['bɪksbi][ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][flæg] - [ʃɪp] .

You	see	Bixby	is	on	the	flag	-	ship	.
你	看	比克斯比	是	在	这	旗帜	-	船	.

你看，比克斯比在旗舰上。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best] ['paɪlət][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [hɪz; ɪz] " .

He	always	was	the	best	pilot	on	the	Mississippi	,	and	deserves	his	"	posish	.
他	总是	曾是	这	最好的	飞行员	在	这	密西西比州	,	和	值得	他的	"	上流社会	.

他一直是密西西比河上最好的飞行员，理应享有他的"特权"。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['rekləs] [θɪŋ] , [ðoʊ] ,

"	They	have	done	a	reckless	thing	,	though	,
"	他们	有	完毕	一个	鲁莽	事物	,	尽管	,

"不过，他们的确做了一件鲁莽的事。"

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [sæm] ['boʊən] [ɑːn][ðə; ði] " [swɑːn] " - - [fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ] [bɑːm] - [ʃel] ['hæpənz] [tuː; tə] [kʌm]
in putting Sam Bowen on the " Swan " - - for if a bomb - shell happens to come
在 推杆 山姆 鲍文 在 这 " 天鹅 " - - 为了 如果 一个 炸弹 - 壳 发生 到 来
[hɪz; ɪz] [weɪ] ,
his way ,
他的 方式 ,

让萨姆·鲍文登上“天鹅号”——因为万一有什么惊天大事发生，

[hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [dʒʌmp] ['oʊvərbɔːrd] .
he will infallibly jump overboard .
他 将要 绝对正确 跳 落水 .

他一定会跳下船。

[send] [ˌem 'iː] [ə'nʌðər] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['envələʊps] , [pər] ['bægliz] [koʊt] ['pɑːkɪt] .
Send me another package of those envelopes , per Bagley's coat pocket .
发送 我 其他 包裹 的 那些 信封 , 每 巴格利 外套 口袋 .

根据巴格利外套口袋里的信息，再给我寄一包那种信封。

[wiː; wi] [siː] [haʊ] ['æŋkʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'fɪʃ(ə)l]
We see how anxious he was for his brother to make a good official
我们 看 如何 焦虑的 他 曾是 为了 他的 兄弟 到 制作 一个 好的 官方的
['ʃoʊɪŋ] .
showing .
显示 .

我们可以看出他多么渴望他的兄弟能在正式比赛中取得好成绩。

[ɪf] [ə; eɪ] ['nɪgərdli] ['gʌvərnmənt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['diːsnt] ['kwɔːrtərz] - - [noʊ] ['mætər] ;
If a niggardly Government refused to provide decent quarters - - no matter ;
如果 一个 吝啬的 政府 拒绝 到 提供 体面的 四分之一 - - 不 事情 ;
[ðə; ði]['maɪnərz] , [wɪð; wɪθ][goʊld] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ,
the miners , with gold pouring in ,
这 矿工 , 和 金子 浇注 在 ,

如果吝啬的政府拒绝提供像样的住所——没关系；矿工们，随着黄金源源不断地涌入，

[wʊd] [ðəm'selvz] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swiːt] " [suː'pɜːrbli] ['kɑːrpətɪd] ,
would themselves pay for a suite " superbly carpeted ,
会 他们自己 支付 为了 一个 套房 " 极好 铺地毯的 ,

他们自己会花钱住一间“铺着精美地毯”的套房，

" [ænd; ənd][ɔːl] [kept] [ɪn]['ɔːrdər][baɪ] " [tuː] ['laɪkli] ['kɒntrəbænd] " - - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['niːgrəuz] .
" and all kept in order by " two likely contrabands " - - that is to say , negroes .
" 和 全部 保留 在 命令 经过 " 二 可能 违禁品 " - - 那 是 到 说 , 黑人 .

而这一切则由“两个可能的走私犯”——也就是黑人——维持秩序。

['sæmjuəl] ['kleməns] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [bi'liːvd] [ɪn][ɪk'spænʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [sə'raʊndɪŋz] .
Samuel Clemens in those days believed in expansion and impressive surroundings .
塞缪尔 克莱门斯 在 那些 天 相信 在 扩张 和 感人的 周围环境 .

当时的塞缪尔·克莱门斯崇尚扩张和宏伟的环境。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðoʊ] ['ɔːlsoʊ] ['maɪnɪŋ] [mæd] ,
His brother , though also mining mad ,
他的 兄弟 , 尽管 还 矿业 疯狂的 ,

他的兄弟，虽然也痴迷采矿，

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['peni] [waɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] ['lʌkʃəri] - - [nɑːt][ə; eɪ]
was rather inclined to be penny wise in the matter of office luxury - - not a
曾是 相当 倾斜 到 是 一分钱 明智的 在 这 事情 的 办公室 奢华 - - 不是 一个
[bæd][aɪ'diːə] ,
bad idea ,
坏的 主意 ,

在办公用品方面，他倾向于精打细算——这倒也不失为一个好主意。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] .
as **it** **turned** **out** **.**
作为 它 转向 出去 .

结果证明确实如此。

[əˈraiən; ɔː-] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜ-ɪŋ] " [fiːt] " [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [ænd; ənd]
Orion **,** **by** **the** **way** **,** **was** **acquiring** **"** **feet** **"** **on** **his** **own** **account** **,** **and**
猎户座 , 经过 这 方式 , 曾是 收购 " 脚 " 在 他的 自己的 帐户 , 和
[ɪn][wʌn] [ˈɪnstəns] ,
in **one** **instance** **,**
在 一 实例 ,

顺便一提，猎户座是靠自己的力量“长出双脚”的，而且有一次，

[æt; ət] [liːst] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðɜ-z] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn] .
at **least** **,** **seems** **to** **have** **won** **his** **brother's** **commendation** **.**
在 至少 , 似乎 到 有 韩元 他的 兄弟 表彰 .

至少，他似乎赢得了哥哥的赞扬。

[ðə; ði] - [ˈentərpraɪz] - [ˈletərz] [ˈmenʃ(ə)nd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ˈprez(ə)ntli] [hɪr] [ʌv; əv] [əˈgen] .
The **'** **Enterprise** **'** **letters** **mentioned** **we** **shall** **presently** **hear** **of** **again** **.**
这 - 企业 - 信件 提及 我们 将 目前 听到 的 再次 .

我们很快就会再次听到上面提到的“企业”信件。

[tuː; tə][əˈraiən; ɔː-] [ˈkleməns] , [ɪn] [ˈkɑːrsn] [ˈsɪti] :
To **Orion** **Clemens** **,** **in** **Carson** **City** **:**
到 猎户座 克莱门斯 , 在 卡森 城市 :

致卡森市的奥赖恩·克莱门斯：

[ˌezməˈrældə] , [ˈsʌndeɪ] , [meɪ] - - , - .
ESMERALDA **,** **Sunday** **,** **May** **-** **-** **,** **1862** **.**
埃斯梅拉达 , 星期日 , 可能 - - , - .

埃斯梅拉达，1862 年 5 月星期日。

[maɪ] [dɪr] [ˈbrʌðər] , - - [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] " [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪtʃ] - - " [ðæt] [ɪz] ,
MY **DEAR** **BROTHER** **,** **-** **-** **Well** **,** **if** **you** **haven't** **"** **struck** **it** **rich** **-** **-** **"** **that** **is** **,**
我的 亲爱的 兄弟 , - - 出色地 , 如果 你 还没有 " 击 它 富有的 - - " 那 是 ,

我亲爱的兄弟，——嗯，如果你还没有“发财致富”的话——也就是说，

[ɪf] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [rɑːk] [juː; jʊ] [sent] [ˌem ˈiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['boʊnə]['faɪd] [ledʒ] - - [ænd; ənd]
if **the** **piece** **of** **rock** **you** **sent** **me** **came** **from** **a** **bona** **fide** **ledge** **-** **-** **and**
如果 这 片 的 岩石 你 发送 我 来了 从 一个 博纳 真 壁架 - - 和
[ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
it **looks** **as** **if** **it** **did** **.**
它 看起来 作为 如果 它 做过 .

如果你寄给我的那块石头确实来自一个真正的岩架——看起来好像是这样。

[ɪf] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ledʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [oʊn] - [fiːt] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪ] ,
If **that** **is** **a** **ledge** **,** **and** **you** **own** **200** **feet** **in** **it** **,** **why** **,**
如果 那 是 一个 壁架 , 和 你 自己的 - 脚 在 它 , 为什么 ,

如果那是一处岩架，而你拥有其中 200 英尺的土地，为什么？

[its] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .
it's **a** **big** **thing** **-** **-** **and** **I** **have** **nothing** **more** **to** **say** **.**
它是 一个 大的 事物 - - 和 我 有 没有什么 更多的 到 说 .

这是件大事——我没什么可说的了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [baɪ] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ˈsʌmˌbɑːdiːz] [ˈprɑːspektɪŋ]
If **you** **have** **actually** **made** **something** **by** **helping** **to** **pay** **somebody's** **prospecting**
如果 你 有 实际上 制成 某物 经过 帮助 到 支付 某人的 勘探
[ɪkˈspensɪz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmægnɪtuːd] ,
expenses **it** **is** **a** **wonder** **of** **the** **first** **magnitude** **,**
开支 它 是 一个 想知道 的 这 第一的 震级 ,

如果你通过帮助支付他人的市场拓展费用而真正获得了收益，那简直是奇迹。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][ræŋk][æz; əz] [sʌtʃ] .
and **deserves** **to** **rank** **as** **such** **.**
和 值得 到 秩 作为 这样的 .

理应获得这样的排名。

[ɪf] [ðæt] [rɑːk] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ledʒ] ,
If **that** **rock** **came** **from** **a** **well** **-** **defined** **ledge** **,**
如果 那 岩石 来了 从 一个 出色地 - 定义 壁架 ,

如果那块石头来自一个轮廓清晰的岩架，

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [veɪn] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
that **particular** **vein** **must** **be** **at** **least** **an** **inch** **wide** **,** **judging** **from** **this**
那 特别的 静脉 必须 是 在 至少 一个 英寸 宽的 , 评判 从 这
['spesɪmən] ,
specimen **,**
标本 ,

根据这个标本判断，那条血管的宽度至少有一英寸。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fʊli] [ðæt] [θɪk] .
which **is** **fully** **that** **thick** **.**
哪个 是 完全 那 厚的 .

厚度完全就是那么厚。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ,
When **I** **came** **in** **the** **other** **evening** **,** **hungry** **and** **tired** **and** **ill** **-** **natured** **,**
什么时候 我 来了 在 这 其他 晚上 , 饥饿的 和 疲劳的 和 患病的 - 自然 ,

那天晚上我回来的时候，又饿又累，心情也很差。

[ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [maɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] , [rɑːɪʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['spesɪmən] - - [sed]
and **threw** **down** **my** **pick** **and** **shovel** **,** **Raish** **gave** **me** **your** **specimen** **-** **-** **said**
和 扔 向下 我的 挑选 和 铲 , 莱什 给予 我 你的 标本 - - 说
['bægli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Bagley **brought** **it** **,**
巴格利 带来 它 ,

我扔下镐和铲子，雷什把你的标本给了我——巴格利说是他带来的。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sɪnəbɑːr] .
and **asked** **me** **if** **it** **were** **cinnabar** **.**
和 问 我 如果 它 是 辰砂 .

他问我那是不是朱砂。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['deɪlaɪt] ,
I **examined** **it** **by** **the** **waning** **daylight** **,**
我 检查 它 经过 这 减弱 日光 ,

我在暮色渐沉时仔细查看了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [speks] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld][fɔːr; fər] - - [roʊt] [juː; jʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk]
and **took** **the** **specks** **of** **fine** **gold** **for** **sulphurets** **-** **-** **wrote** **you** **I** **did** **not** **think**
和 采取 这 斑点 的 美好的 金子 为了 硫磺 - - 写道 你 我 做过 不是 思考
[mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd]['poʊstɪd][ðə; ði] ['letər] [ɪ'miːdiətli] .
much **of** **it** **-** **-** **and** **posted** **the** **letter** **immediately** **.**
很多 的 它 - - 和 发布 这 信 立即地 .

我把那些细小的金粒当作硫磺粉——我写信告诉你我并不觉得这有什么大不了的——然后立即把信寄了出去。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
But **as** **soon** **as** **I** **looked** **at** **it** **in** **the** **broad** **light** **of** **day** **,**
但 作为 很快 作为 我 看起来 在 它 在 这 广阔 光 的 天 ,

但当我在明亮的日光下仔细观察它时，

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [mis'teik] .
I **saw** **my** **mistake** **.**
我 锯 我的 错误 .

我意识到自己的错误了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] , [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [θriː] [hɔːrnz] , [gɑːt][ə; eɪ] [bloʊ] - [paɪp] , & [siː] , [ænd; ənd]

During	the	week	,	we	have	made	three	horns	,	got	a	blow	-	pipe	,	&	c	,	and
期间	这	星期	,	我们	有	制成	三	角	,	得到	一个	吹	-	管道	,	&	c	,	和

['jestərdeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

这周我们做了三个号角，弄到了吹管等等，昨天，

[ɔːl] [prɪ'perd] , [wiː; wi] ['prɑːˌspɛktɪd] [ðə; ði] " ['maʊnt(ə)n] [haʊs] .

all	prepared	,	we	prospected	the	"	Mountain	House	.
全部	准备	,	我们	勘探	这	"	山	房子	.

一切准备就绪后，我们勘察了“山间小屋”。

" [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['spesɪmən] [ɪn] [tuː] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪn] [goʊld][ˌɪn'saɪd] .

"	I	broke	the	specimen	in	two	,	and	found	it	full	of	fine	gold	inside	.
"	我	打破	这	标本	在	二	,	和	成立	它	满的	的	美好的	金子	里面	.

“我把标本掰成两半，发现里面全是纯金。”

[ðen] [wiː; wi] [wɑːʃt] [aʊt] [wʌn] - [fɔːrθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['prɑːspekt] .

Then	we	washed	out	one	-	fourth	of	it	,	and	got	a	noble	prospect	.
然后	我们	洗过	出去	一	-	第四	的	它	,	和	得到	一个	高贵	前景	.

然后我们洗掉了四分之一，得到了一个前景光明的前景。

[ðɪs] [wiː; wi] [rɪ'djʊst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊ] - [paɪp] , [ænd; ənd][gɑːt][ə'baʊt] [tuː] [sents] ([ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ]

This	we	reduced	with	the	blow	-	pipe	,	and	got	about	two	cents	(	herewith
这	我们	减少	和	这	吹	-	管道	,	和	得到	关于	二	分	(	此附

[ɪn'kloʊzd]) [ɪn] [pjʊr] [goʊld] .

enclosed	)	in	pure	gold	.
内	)	在	纯的	金子	.

我们用吹管将其冶炼，得到了大约两美分的纯金（随附）。

[æz; əz][ðə; ði] ['frægmənt] ['prɑːˌspɛktɪd] [weid] ['ræðər] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [aʊns] ,

As	the	fragment	prospected	weighed	rather	less	than	an	ounce	,
作为	这	分段	勘探	称重	相当	较少的	比	一个	盎司	,

由于探明的碎片重量不足一盎司，

[ðɪs] [wʊd] [gɪv] [ə'baʊt] $500 [tuː; tə][ðə; ði] [tʌn] .

this	would	give	about	$500	to	the	ton	.
这	会	给	关于	$500	到	这	吨	.

这样一来，每吨大约能卖到 500 美元。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['emɪnəntli] [wel] ['sætɪsfaɪd] .

We	were	eminently	well	satisfied	.
我们	是	非常	出色地	使满意	.

我们非常满意。

['ðerfɔːr] , [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] " ['maʊnt(ə)n] [haʊs] , " [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] " [bɪg] [θɪŋ] .

Therefore	,	hold	on	to	the	"	Mountain	House	,	"	for	it	is	a	"	big	thing	.
所以	,	抓住	在	到	这	"	山	房子	,	"	为了	它	是	一个	"	大的	事物	.

因此，一定要保住“山间小屋”，因为它是一件“大事”。

" [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mʌni] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [ðoʊ] ,

"	Touch	it	lightly	,	as	far	as	money	is	concerned	,	though	,
"	触碰	它	轻轻	,	作为	远的	作为	钱	是	担心的	,	尽管	,

“不过，在金钱方面，还是要谨慎对待。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði][koʊd][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][kwɔːrts] [ledʒ] -

for	it	is	well	to	reserve	the	code	of	justice	in	the	matter	of	quartz	ledges	-
为了	它	是	出色地	到	预订	这	代码	的	正义	在	这	事情	的	石英	壁架	-

- [ðæt] [ɪz] ,

-	that	is	,
-	那	是	,

因为最好将司法准则保留在石英岩层的问题上——也就是说，

[kən'sɪdər] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ([ænd; ənd] [ðer; ðər] ['oʊnərz]) ['gɪlti] ([ʌv; əv] " [ɪ'nænɪgən] ") [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

consider	them	all	(	and	their	owners	)	guilty	(	of	"	shenanigan	"	)	until	they
考虑	他们	全部	(	和	他们的	所有者	)	有罪的	(	的	"	胡闹	"	)	直到	他们

[ɑ:r; ər] [pru:vd] ['ɪnəs(ə)nt] .

are	proved	innocent	.
是	已证实	清白的	.

在证明他们无罪之前，应假定他们（及其主人）犯有“欺诈”罪。

[pi:] . [es] . - - ['mʌndeɪ; 'mʌndi] - - ['reɪʃioʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [bɔ:t] [wʌn] - [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['segrɪgeɪtɪd]

P	.	S	.	-	-	Monday	-	-	Ratio	and	I	have	bought	one	-	half	of	a	segregated
P	.	S	.	-	-	周一	-	-	比率	和	我	有	买	一	-	一半	的	一个	隔离

[kleɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] " ['flaɪəweɪ] ,

claim	in	the	original	"	Flyaway	,
宣称	在	这	原来的	"	飞散	,

PS——星期一——我和Ratio购买了原“Flyaway”中一个独立索赔权的一半，

" [fɔ:r; fər] $100 - - $5o [daʊn] .

"	for	$100	-	-	$5o	down	.
"	为了	$100	-	-	$5o	向下	.

“100美元——首付50美元。”

[wi:; wi] ['hævnt] [ə; eɪ] [sent] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

We	haven't	a	cent	in	the	house	.
我们	还没有	一个	中心	在	这	房子	.

我们家身无分文。

[wi:; wi] [tu:] [wɪl] [wɜ:rk] [ðə; ði] [ledʒ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [fʊl] [kən'troʊl] , [ænd; ənd] [peɪ] [ɔ:l] [ɪk'spensɪz] .

We	two	will	work	the	ledge	,	and	have	full	control	,	and	pay	all	expenses	.
我们	二	将要	工作	这	壁架	,	和	有	满的	控制	,	和	支付	全部	开支	.

我们两人将负责这个平台，拥有完全的控制权，并承担所有费用。

[ɪf] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [sper] $100 [kən'vi:niəntli] , [let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] - - [ɔ:r] $50 , ['enihaʊ] ,

If	you	can	spare	$100	conveniently	,	let	me	have	it	-	-	or	$50	,	anyhow	,
如果	你	能	空闲的	$100	方便	,	让	我	有	它	-	-	或者	$50	,	无论如何	,

如果你方便的话，可以给我100美元——或者50美元也行。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [oʊn] [wʌn] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

considering	that	I	own	one	fourth	of	this	,
考虑	那	我	自己的	一	第四	的	这	,

考虑到我拥有其中四分之一的股份，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)l] [ðæn; ðən] [wʌn] [wʌn] / ['sɛvən] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['maʊnt(ə)n] [haʊs] ,

it	is	of	course	more	valuable	than	one	1	/	7	of	the	"	Mountain	House	,
它	是	的	课程	更多的	有价值的	比	一	1	/	7	的	这	"	山	房子	,

当然，它比“山屋”的七分之一更有价值。

" [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [soʊ] [rɪtʃ] . . . .

"	although	not	so	rich	.	.	.	.
"	虽然	不是	所以	富有的	.	.	.	.

虽然并不富裕.....

[ðer; ðər] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seɪmnəs] [ɪn] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] [tu:; tə] [ju:z] [ɔ:l] [ʌv; əv]

There	is	too	much	of	a	sameness	in	the	letters	of	this	period	to	use	all	of
那里	是	也	很多	的	一个	相同性	在	这	信件	的	这	时期	到	使用	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

这一时期的信件风格过于雷同，不宜全部采用。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [nuː] [kleɪmz] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [dʌn] , [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['sɪstəm] [ɔːr]

There	are	always	new	claims	,	and	work	done	,	apparently	without	system	or
那里	是	总是	新的	索赔	,	和	工作	完毕	,	显然	没有	系统	或者

[kən'tɪnjuəns] ,

continuance	,
继续	,

总是有新的诉求出现，工作也在进行，但似乎缺乏系统性和持续性。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] ['sʌd(ə)n] ['baʊndləs] ['æfluəns] .

hoping	to	uncover	sudden	boundless	affluence	.
希望	到	揭露	突然	无边无际	富裕	.

希望突然获得无尽的财富。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['letər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['epɪsoʊd] ,

In	the	next	letter	and	the	one	following	it	we	get	a	hint	of	an	episode	,
在	这	下一个	信	和	这	一	下列的	它	我们	得到	一个	暗示	的	一个	插曲	,

在下一封信和再下一封信中，我们得到了关于某一集剧情的暗示。

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'baɪnd] ['ɪntuː] [æn; ən] ['epɪsoʊd] [ɪn] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	of	two	incidents	which	he	combined	into	an	episode	in	Roughing	It	.
或者	相当	的	二	事件	哪个	他	合并	进入	一个	插曲	在	粗加工	它	.

或者更确切地说，是他将两个事件合并成《艰苦岁月》中的一个情节。

[ðə; ði] ['stɔːri] [æz; əz] [toʊld] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ɪz] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

The	story	as	told	in	that	book	is	an	account	of	what	might	have	happened	,
这	故事	作为	讲述	在	那	书	是	一个	帐户	的	什么	可能	有	发生	,

那本书里讲述的故事是对可能发生之事的描述。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

rather	than	history	.
相当	比	历史	.

而不是历史。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nevər] ['riːəli] ['eni] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] " [blaɪnd] [liːd] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [west] [kleɪm] ,

There	was	never	really	any	money	in	the	"	blind	lead	"	of	the	Wide	West	claim	,
那里	曾是	绝不	真的	任何	钱	在	这	"	瞎的	带领	"	的	这	宽的	西方	宣称	,

在“西部荒野”矿权的“盲目开采”中，实际上从来没有赚到过什么钱。

[ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn'vestəz] .

except	that	which	was	sunk	in	it	by	unfortunate	investors	.
除了	那	哪个	曾是	沉没	在	它	经过	不幸	投资者	.

除了那些不幸的投资者投入其中的资金之外。

['oʊnli] [iks'trækts] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['letərz] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] .

Only	extracts	from	these	letters	are	given	.
仅有的	提取物	从	这些	信件	是	给定	.

仅摘录这些信件的部分内容。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːʃənz] [ɑːr; ər] [ɪ'reləvənt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [slaɪt] ['vælјuː] .

The	other	portions	are	irrelevant	and	of	slight	value	.
这	其他	部分	是	无关紧要	和	的	轻微	价值	.

其余部分无关紧要，价值不大。

['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] , [ɪn] ['kɑːrsn] ['sɪti] : - .

Extract	from	a	letter	to	Orion	Clemens	,	in	Carson	City	:	1862	.
提炼	从	一个	信	到	猎户座	克莱门斯	,	在	卡森	城市	:	-	.

摘自 1862 年在卡森城写给 Orion Clemens 的一封信。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] " [səˈliːnə] " [ˈkʌmpəni] [ˈentərd] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊl][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːnɪtər]
Two **or** **three** **of** **the** **old** **"** **Salina** **"** **company** **entered** **our** **hole** **on** **the** **Monitor**
二 或者 三 的 这 老的 " 萨利纳 " 公司 进入 我们的 洞 在 这 监视器
[ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
yesterday **morning** **,**
昨天 早晨 ,

昨天早上，两三个“萨利纳”老公司的员工进入了我们在莫尼特河上的洞穴。

[bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][men][gɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tʊk] [pəˈzeʃn] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈvɔlvəz] .
before **our** **men** **got** **there** **,** **and** **took** **possession** **,** **armed** **with** **revolvers** **.**
前 我们的 男人 得到 那里 , 和 采取 拥有 , 武装 和 左轮手枪 .

在我们士兵到达并占领那里之前，他们手持左轮手枪。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][diː] - - - [diː] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fərˈevər] [diː] - - - [diː] [ˈkʌntri] ,
And **according** **to** **the** **d** **-** **-** **-** **d** **laws** **of** **this** **forever** **d** **-** **-** **-** **d** **country** **,**
和 根据 到 这 d - - - d 法律 的 这 永远 d - - - d 国家 ,

而根据这个该死的国家的该死法律，

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt] ([ænd; ənd][ðer; ðər] [eɪnt] [ˈeni]) [kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
nothing **but** **the** **District** **Court** **(** **and** **there** **ain't** **any** **)** **can** **touch** **the** **matter** **,**
没有什么 但 这 区 法庭 (和 那里 不是 任何) 能 触碰 这 事情 ,

只有地方法院（但实际上并没有地方法院）才能处理此事。

[ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsjuːmz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [ˈhʌmbʌg] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːl] " [ˈfɔːrsəbl]
unless **it** **assumes** **the** **shape** **of** **an** **infernal** **humbug** **which** **they** **call** **"** **forcible**
除非 它 假设 这 形状 的 一个 地狱 骗子 哪个 他们 称呼 " 强制的
[ˈentri] [ænd; ənd] [dɪˈtenər] ,
entry **and** **detainer** **,**
入口 和 拘留 ,

除非它变成了他们所谓的“强行进入和拘留”这种卑鄙的骗局，

" [ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [əˈbaʊt] ,
" **and** **in** **order** **to** **bring** **that** **about** **,**
" 和 在 命令 到 带来 那 关于 ,

为了实现这一点，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kəmˈpel] [ðə; ði][dˈʒʌmpəz][tuː; tə][juːz][ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈvaɪələns] [tɔːrd] [juː; jʊ] !
you **must** **compel** **the** **jumpers** **to** **use** **personal** **violence** **toward** **you** **!**
你 必须 迫使 这 套头衫 到 使用 个人的 暴力 朝向 你 !

你必须迫使跳楼者对你使用暴力！

[wiː; wi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
We **went** **up** **and** **demanded** **possession** **,** **and** **they** **refused** **.**
我们 去 向上 和 要求 拥有 , 和 他们 拒绝 .

我们上前要求归还房屋，但他们拒绝了。

[sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][hoʊl] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][daɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ˈnesəseri] .
Said **they** **were** **in** **the** **hole** **,** **armed** **and** **meant** **to** **die** **for** **it** **,** **if** **necessary** **.**
说 他们 是 在 这 洞 , 武装 和 意思是 到 死 为了 它 , 如果 必要的 .

他们说他们躲在洞里，全副武装，必要时准备为之牺牲。

[aɪ][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [diˈmɑːndid] [pəˈzeʃn] .
I **got** **in** **with** **them** **,** **and** **again** **demanded** **possession** **.**
我 得到 在 和 他们 , 和 再次 要求 拥有 .

我跟他们一起上了车，再次要求得到所有权。

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [maɪt] [steɪ] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [pliːzd] ,
They **said** **I** **might** **stay** **in** **it** **as** **long** **as** **I** **pleased** **,**
他们 说 我 可能 停留 在 它 作为 长的 作为 我 高兴 ,

他们说我可以想待多久就待多久，

[ænd; ənd] [wɜːrk] [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ðə; ði] [seɪm] .

and	work	but	they	would	do	the	same	.
和	工作	但	他们	会	做	这	相同的	.

他们会做同样的事情，也会做同样的事情。

[aɪ] [æskt] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ,

I	asked	one	of	our	company	to	take	my	place	in	the	hole	,
我	问	一	的	我们的	公司	到	拿	我的	地方	在	这	洞	,

我请公司里的一个人代替我待在洞里。

[waɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] .

while	I	went	to	consult	a	lawyer	.
尽管	我	去	到	咨询	一个	律师	.

我去咨询律师的时候。

[hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .

He	did	so	.
他	做过	所以	.

他照做了。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [goʊ] .

The	lawyer	said	it	was	no	go	.
这	律师	说	它	曾是	不	去	.

律师说这行不通。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['ɔːfər] [sʌm; səm] " [fɔːrs] .

They	must	offer	some	"	force	.
他们	必须	提供	一些	"	力量	.

他们必须提供一些“武力”。

" ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [fɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - - [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [meɪ]

"	Our	boys	will	try	to	be	there	first	in	the	morning	-	-	in	which	case	they	may
"	我们的	男孩们	将要	尝试	到	是	那里	第一的	在	这	早晨	-	-	在	哪个	案件	他们	可能

[get] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

get	possession	and	keep	it	.
得到	拥有	和	保持	它	.

“我们的队员会争取早上第一个到达那里——这样他们就有可能获得球权并保持下去。”

[naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [skreɪp] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɛbhɑːrt] [wʌz; wəz] [kɪld] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Now	you	understand	the	shooting	scrape	in	which	Gebhart	was	killed	the	other	day	.
现在	你	理解	这	射击	刮	在	哪个	格布哈特	曾是	被杀	这	其他	天	.

现在你明白格布哈特前几天在枪击事件中丧生的原因了吧。

[ðə; ði] ['klemənz] ['kʌmpəni] - - [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] - - [heɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ɑːrmz] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

The	Clemens	Company	-	-	all	of	us	-	-	hate	to	resort	to	arms	in	this	matter	,
这	克莱门斯	公司	-	-	全部	的	我们	-	-	恨	到	采取	到	武器	在	这	事情	,

克莱门斯公司——我们所有人——都不愿在这件事上诉诸武力。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [dʌn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [fɔːrst] [hænd] - - [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt]

and	it	will	not	be	done	until	it	becomes	a	forced	hand	-	-	but	I	think	that
和	它	将要	不是	是	完毕	直到	它	变成	一个	强制	手	-	-	但	我	思考	那

[wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

will	be	the	end	of	it	,
将要	是	这	结尾	的	它	,

不到万不得已，这件事不会发生——但我认为到那时事情就到此为止了。

['nevər] - [ðə; ði] - [les] .

never	-	the	-	less	.
绝不	-	这	-	较少的	.

尽管如此。

[ðə; ði] [maɪn] [riːˈləʊkeɪtid] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] " [waɪd] [west] ,

The	mine	relocated	in	this	letter	was	not	the	"	Wide	West	,
这	矿	搬迁	在	这	信	曾是	不是	这	"	宽的	西方	,

这封信中提到的搬迁矿场并不是“宽西矿场”。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɜːrnɪʃt] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈɪnsɪdənt] .

"	but	it	furnished	the	proper	incident	.
"	但	它	提供	这	恰当的	事件	.

但它提供了恰当的事件。

[ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [waɪd] [west] " [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [dʒʊˈlaɪ] .

The	only	mention	of	the	"	Wide	West	"	is	found	in	a	letter	written	in	July	.
这	仅有的	提到	的	这	"	宽的	西方	"	是	成立	在	一个	信	书面	在	七月	.

唯一提到“广阔的西部”的地方是七月份写的一封信。

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [əˈraiən; ɔː-] [ˈkleməns] , [ɪn] [ˈkɑːrsn] [ˈsɪti] : - [ɪf] [aɪ] [duː]

Extract	from	a	letter	to	Orion	Clemens	,	in	Carson	City	:	1862	If	I	do
提炼	从	一个	信	到	猎户座	克莱门斯	,	在	卡森	城市	:	-	如果	我	做

[nɑːt] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] ,

not	forget	it	,
不是	忘记	它	,

摘自1862年写给卡森城奥赖恩·克莱门斯的一封信：如果我没忘记的话，

[aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] , [pər] [nekst] [meɪl] , [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [ˈdɛˌkɑːm] .

I	will	send	you	,	per	next	mail	,	a	pinch	of	decom	.
我	将要	发送	你	,	每	下一个	邮件	,	一个	捏	的	分解	.

我将在下一封邮件中寄给你一小撮分解剂。

([ˌdiːkəmˈpoʊzd] [rɑːk]) [wɪtʃ] [aɪ] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɪŋgər] [frʌm; frəm] " [waɪd] [west] "

(	decomposed	rock	)	which	I	pinched	with	thumb	and	finger	from	"	Wide	West	"
(	分解	岩石	)	哪个	我	捏	和	拇指	和	手指	从	"	宽的	西方	"

[ledʒ] [əˈwaɪl] [əˈgoʊ] .

ledge	awhile	ago	.
壁架	一会儿	前	.

（风化的岩石）是我前段时间用拇指和食指从“宽阔的西”岩架上捏下来的。

[rɑːɪʃ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sɪˈkjʊrd] - [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ɛf tiː] . [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [pərˈhæps] ([ðə; ði]

Raish	and	I	have	secured	200	out	of	a	400	ft	.	in	it	,	which	perhaps	(	the
莱什	和	我	有	安全	-	出去	的	一个	-	英尺	.	在	它	,	哪个	也许	(	这

[ledʒ] ,

ledge	,
壁架	,

Raish 和我已经完成了 400 英尺中的 200 英尺，这或许（岩架，

[aɪ] [miːn]) [ɪz] [ə; eɪ] [spɜːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . - - [ˈaʊər; ɑːr] [ʃæft] [ɪz] [əˈbaʊt] - [ɛf tiː] .

I	mean	)	is	a	spur	from	the	W	.	W	.	-	-	our	shaft	is	about	100	ft	.
我	意思是	)	是	一个	刺	从	这	W	.	W	.	-	-	我们的	轴	是	关于	-	英尺	.

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʌbljuː] . [ˈdʌbljuː] . [ʃæft] .

from	the	W	.	W	.	shaft	.
从	这	W	.	W	.	轴	.

我的意思是）是 WW 井的一个支井——我们的井距离 WW 井大约 100 英尺。

[ɪn] [ˈɔːrdər] [tuː; tə] [get] [ɪn] , [wiː; wi] [əˈgriːd] [tuː; tə] [sɪŋk] - [ɛf tiː] .

In	order	to	get	in	,	we	agreed	to	sink	30	ft	.
在	命令	到	得到	在	,	我们	同意	到	下沉	-	英尺	.

为了进去，我们同意下潜 30 英尺。

[wiː; wi][hæv; həv][sʌb] - [let][tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn][fɔːr; fər] - [ɛf tiː] . , [ænd; ənd][wiː; wi][peɪ][fɔːr; fər] ['paʊdər]

We	have	sub	-	let	to	another	man	for	50	ft	.	,	and	we	pay	for	powder
我们	有	子	-	让	到	其他	男人	为了	-	英尺	.	,	和	我们	支付	为了	粉末

[ænd; ənd] [ˈʃɑːpənɪŋ] [tuːlz] .

and	sharpening	tools	.
和	磨利	工具	.

我们把50英尺的场地转租给了另一个人，我们支付粉末和磨刀工具的费用。

[ðə; ði] " [waɪd] [west] " [kleɪm] [wʌz; wəz] ['fɔːfitid] ,

The	"	Wide	West	"	claim	was	forfeited	,
这	"	宽的	西方	"	宣称	曾是	丧失	,

“西部广袤地区”的所有权主张被放弃了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['klemənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz][wɜːr; wər]['evər] ,

but	there	is	no	evidence	to	show	that	Clemens	and	his	partners	were	ever	,
但	那里	是	不	证据	到	展示	那	克莱门斯	和	他的	合作伙伴	是	曾经	,

但是没有任何证据表明克莱门斯和他的合伙人曾经这样做过。

[ɪkˈsept] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] , " [ˌmiljəˈnɛəz] [fɔːr; fər][ten] [deɪz] .

except	in	fiction	,	"	millionaires	for	ten	days	.
除了	在	小说	,	"	百万富翁	为了	十	天	.

除了在虚构作品中，“十天成为百万富翁”。

" [ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['riːəl] [ɪ'nʌf] ,

"	The	background	,	the	local	color	,	and	the	possibilities	are	all	real	enough	,
"	这	背景	,	这	当地的	颜色	,	和	这	可能性	是	全部真实的		足够的	,

“背景、地方特色和各种可能性都足够真实，

[bʌt; bət][mɑːrk] ['tweɪnz] [eɪm][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['raɪtɪŋ] ,

but	Mark	Twain's	aim	in	this	,	as	in	most	of	his	other	reminiscent	writing	,
但	标记	马克·吐温的	目的	在	这	,	作为	在	最多	的	他的	其他	令人怀念的	写作	,

但马克·吐温在这部作品中的目的，正如他在大多数其他回忆录作品中一样，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ænd; ənd][əˈdæpt][hɪz; ɪz][fækts][tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] .

was	to	arrange	and	adapt	his	facts	to	the	needs	of	a	good	story	.
曾是	到	安排	和	适应	他的	事实	到	这	需求	的	一个	好的	故事	.

目的是将事实整理并改编成一个好故事。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmər] (-) [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ber] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [weɪnɪŋ]

The	letters	of	this	summer	(	1862	)	most	of	them	bear	evidence	of	waning
这	信件	的	这	夏天	(	-	)	最多	的	他们	熊	证据	的	减弱

['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['maɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] - - [ðə; ði]['maɪnər][hæz; həz] [naʊ] ['lɪt(ə)l] [feɪθ]

confidence	in	mining	as	a	source	of	fortune	-	-	the	miner	has	now	little	faith
信心	在	矿业	作为	一个	来源	的	财富	-	-	这	矿工	有	现在	小的	信仰

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

in	his	own	judgment	,
在	他的	自己的	判断	,

今年夏天（1862年）的信件大多表明，人们对采矿作为致富途径的信心正在减弱——矿工们现在对自己的判断力几乎没有信心了。

[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['præktɪk(ə)l]

and	none	at	all	in	that	of	his	brother	,	who	was	without	practical
和	没有任何	在	全部	在	那	的	他的	兄弟	,	WHO	曾是	没有	实际的

[ɪkˈspɪriəns] .

experience	.
经验	.

而他的兄弟则完全没有实践经验。

['letər] [tuː; tə][əˈraiən; ɔː-] ['klemənz] , [ɪn] ['kɑːrsn] ['sɪti] :

Letter	to	Orion	Clemens	,	in	Carson	City	:
信	到	猎户座	克莱门斯	,	在	卡森	城市	:

致卡森城的奥赖恩·克莱门斯的信：

[ˌezmə'rældə] , ['θɜːrzdeɪ] .
ESMERALDA , Thursday .
埃斯梅拉达 , 周四 .

埃斯梅拉达，星期四。

[maɪ] [dɪr] [broʊ] . , - - [jɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] 17th , [pər] [ɪk'spres] , [dʒʌst] [rɪ'siːvd] .
MY DEAR BRO . , - - Yours of the 17th , per express , just received .
我的 亲爱的 兄弟 . , - - 此致 的 这 17th , 每 表达 , 只是 已收到 .

亲爱的兄弟，——17日寄来的信，快递刚刚收到。

[pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] , [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .
Part of it pleased me exceedingly , and part of it didn't .
部分 的 它 高兴 我 非常 , 和 部分 的 它 没有 .

其中一部分让我非常满意，而另一部分则不然。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [juː; jʊ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]
Concerning the letter , for instance : You have PROMISED me that you would
有关 这 信 , 为了 实例 : 你 有 承诺 我 那 你 会
[liːv] [ɔːl] ['maɪnɪŋ] ['mætərz] ,
leave all mining matters ,
离开 全部 矿业 事情 ,

例如，关于这封信：你曾向我承诺你会放弃所有采矿事务，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [æn; ən] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv] ['mʌni] , [ɪn][maɪ][hændz] .
and everything involving an outlay of money , in my hands .
和 一切 涉及 一个 支出 的 钱 , 在 我的 双手 .

所有涉及金钱支出的事情，都掌握在我手中。

['sendɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ['fuːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ['æftər] [ledʒ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] !
Sending a man fooling around the country after ledges , for God's sake !
发送 一个 男人 愚弄 大约 这 国家 后 壁架 , 为了 神的 清酒 !

派一个人到处乱跑，追着悬崖峭壁跑，我的天哪！

[wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] [hɪr] , ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]
when there are hundreds of feet of them under my nose here , begging for
什么时候 那里 是 数百 的 脚 的 他们 在下面 我的 鼻子 这里 , 乞讨 为了
['oʊnərz] ,
owners ,
所有者 ,

明明有几百英尺长的树苗就在我眼皮底下，等着被人认领，

[friː] [ʌv; əv] [tʃɑːrdʒ] .
free of charge .
自由的 的 收费 .

免费。

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [mɔːr] [fiːt] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [tʌtʃ] [ə'nʌðər] [fʊt] - - [soʊ][juː; jʊ] [siː] ,
I don't want any more feet , and I won't touch another foot - - so you see ,
我 不 想 任何 更多的 脚 , 和 我 惯于 触碰 其他 脚 - - 所以 你 看 ,

我不想再看到任何脚，我也不会再碰任何一只脚——你看，

[ə'raiən; ɔː-] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] [ledʒ] [ʌv; əv] ['pɛriːz] [ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] ,
Orion , as far as any ledges of Perry's are concerned ,
猎户座 , 作为 远的 作为 任何 壁架 的 佩里的 是 担心的 ,

就佩里的任何岩架而言，猎户座

([ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [ɪg'zæmɪn] [fɜːrst][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] ,
(or any other except what I examine first with my own eyes ,
(或者 任何 其他 除了 什么 我 检查 第一的 和 我的 自己的 眼睛 ,

（或者除我亲眼检查过的东西之外的任何其他东西，）

) [aɪ] ['friːli] [jiːld] [maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃer] ['oʊnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

)	I	freely	yield	my	right	to	share	ownership	with	you	.
)	我	自由	屈服	我的	正确的	到	分享	所有权	和	你	.

我自愿放弃与你共享所有权的权利。

[ðə; ðɪ] ['bæləns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] , [aɪ] [seɪ] , [pliːziz] [ˌem 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .

The	balance	of	your	letter	,	I	say	,	pleases	me	exceedingly	.
这	平衡	的	你的	信	,	我	说	,	请	我	非常	.

信中其余部分，我非常满意。

[ɪ'speʃəli] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][eɪtʃ] . [ænd; ənd][diː] . ['biːɪŋ] [wɜːrθ] [frʌm; frəm] $30 [tuː; tə] $50 [ɪn][kæl] .

Especially	that	about	the	H	.	and	D	.	being	worth	from	$30	to	$50	in	Cal	.
尤其	那	关于	这	H	.	和	D	.	存在	值得	从	$30	到	$50	在	卡尔	.

尤其是关于 H. 和 D. 在加州价值 30 到 50 美元的那件事。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [ledʒ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrθləs] ,

It	pleases	me	because	,	if	the	ledges	prove	to	be	worthless	,
它	请	我	因为	,	如果	这	壁架	证明	到	是	毫无价值	,

这让我很高兴，因为如果这些平台最终被证明毫无价值，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['biːtn] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

it	will	be	a	pleasant	reflection	to	know	that	others	were	beaten	worse	than
它	将要	是	一个	令人愉快的	反射	到	知道	那	其他的	是	被打败	更糟	比

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

得知其他人遭受的毒打比我们更严重，这会是一件令人愉快的事。

[rɑːɪʃ] [soʊld][ə; eɪ][mæn] - [fiːt] , ['jestərdeɪ] , [æt; ət] $20 [ə; eɪ] [fʊt] ,

Raish	sold	a	man	30	feet	,	yesterday	,	at	$20	a	foot	,
莱什	卖	一个	男人	-	脚	,	昨天	,	在	$20	一个	脚	,

昨天，雷什以每英尺20美元的价格，把30英尺长的东西卖给了一个人。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪl] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ðɪ][mæn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['wɔznt]

although	I	was	present	at	the	sale	,	and	told	the	man	the	ground	wasn't
虽然	我	曾是	展示	在	这	销售	,	和	讲述	这	男人	这	地面	不是

[wɜːrθ] [ə; eɪ][diː] - - - [en] .

worth	a	d	-	-	-	n	.
值得	一个	d	-	-	-	n	.

虽然我当时在场，并且告诉那个人，这块地一文不值。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ][eɪtʃ] . [ænd; ənd][diː] . [fɔːr; fər]

He	said	he	had	been	hankering	after	a	few	feet	in	the	H	.	and	D	.	for
他	说	他	有	到过	渴望	后	一个	很少	脚	在	这	H	.	和	D	.	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

a	long	time	,
一个	长的	时间	,

他说他一直很想在H.和D.里待上几英尺，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm][æt; ət][læst] ,

and	he	had	got	them	at	last	,
和	他	有	得到	他们	在	最后的	,

他最终还是得到了他们。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

and	he	couldn't	help	thinking	he	had	secured	a	good	thing	.
和	他	不能	帮助	思维	他	有	安全	一个	好的	事物	.

他不禁觉得自己得到了一件好事。

[wiː; wi] [went] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ledʒ] ,

We	went	and	looked	at	the	ledges	,
我们	去	和	看起来	在	这	壁架	,

我们去看了看那些岩架，

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət]

and	both	of	them	acknowledged	that	there	was	nothing	in	them	but
和	两个都	的	他们	已确认	那	那里	曾是	没有什么	在	他们	但

[gʊd] " [ˌɪndə'keʃənz] .

good	"	indications	.
好的	"	症状	.

他们两人都承认，其中只有良好的“迹象”。

" [jet] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ɪn][ðə; ði][eɪtʃ] . [ænd; ənd][di:] . [wɪl] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] ['su:nər] [ðæn; ðən]

"	Yet	the	owners	in	the	H	.	and	D	.	will	part	with	anything	else	sooner	than
"	然而	这	所有者	在	这	H	.	和	D	.	将要	部分	和	任何事物	别的	很快	比

[wɪð; wɪθ] [fi:t] [ɪn] [ði:z] [ledʒ] .

with	feet	in	these	ledges	.
和	脚	在	这些	壁架	.

“然而，H. 和 D. 的业主宁愿放弃其他任何东西，也不愿放弃这些悬崖上的双脚。”

[wel] , [ðə; ði][wɜ:rk][goʊz] ['sloʊli] - - ['veri] ['sloʊli] [ɑ:n] , [ɪn][ðə; ði]['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd] [wi:l] [straɪk] [ˌaɪ 'ti:]

Well	,	the	work	goes	slowly	-	-	very	slowly	on	,	in	the	tunnel	,	and	we'll	strike	it
出色地	,	这	工作	去	缓慢地	-	-	非常	缓慢地	在	,	在	这	隧道	,	和	出色地	罢工	它

[sʌm; səm] [deɪ] .

some	day	.
一些	天	.

隧道里的工程进展缓慢——非常缓慢，但总有一天我们会取得进展。

[bʌt; bət] - - [ɪf] [wi:; wi] " [straɪk] [ˌaɪ 'ti:] [rɪtʃ] , " - - [aɪv] [lɔ:st][maɪ] [ges] , [ðæts] [ɔ:l] .

But	-	-	if	we	"	strike	it	rich	,	"	-	-	I've	lost	my	guess	,	that's	all	.
但	-	-	如果	我们	"	罢工	它	富有的	,	"	-	-	我已经丢失的		我的	猜测	,	那就是	全部	.

但是——如果我们“一夜暴富”——我就猜不出结果了，仅此而已。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][soʊ] [haɪ] [ɪn][kæl] . [wʌz; wəz] , [ðæt] - ['brʌðər] ,

I	expect	that	the	way	it	got	so	high	in	Cal	.	was	,	that	Raish's	brother	,
我	预计	那	这	方式	它	得到	所以	高的	在	卡尔	.	曾是	,	那	-	兄弟	,

我估计加州的涨幅如此之高，是因为雷什的兄弟.....

['oʊvər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] $750 . - [fɔ:r; fər] - [fi:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

over	there	was	offered	$750	.	00	for	20	feet	of	it	,	and	he	refused	.
超过	那里	曾是	提供	$750	.	-	为了	-	脚	的	它	,	和	他	拒绝	.

. . . .

: : : :

. . . .

那边有人出价750美元想买20英尺长的这种材料，但他拒绝了.....

['kudnt] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [tə'deɪ] .

Couldn't	go	on	the	hill	today	.
不能	去	在	这	爬坡道	今天	.

今天没能上山。

[ˌaɪ 'ti:] [snəud] .

It	snowed	.
它	下雪了	.

下雪了。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [snəuz] [hɪr] , [aɪ][ɪk'spekt] .

It	always	snows	here	,	I	expect	.
它	总是	雪	这里	,	我	预计	.

我想这里总是下雪。

[dəunt][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɪti] [mʌtʃ] [kwɪt] ['raɪtɪŋ] , [æt; ət] [hoʊm] ?

Don't	you	suppose	they	have	pretty	much	quit	writing	,	at	home	?
不	你	认为	他们	有	漂亮的	很多	辞职	写作	,	在	家	?

你不觉得他们基本上已经停止在家写作了吗?

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [jʊr; jər][nekst][wʌn] / [fɔːr][jɜːrz]['sæləri] ,

When	you	receive	your	next	1	/	4	yr's	salary	,
什么时候	你	收到	你的	下一个	1	/	4	yr's	薪水	,

当你收到下一年四分之一的工资时，

[dəunt] [send] ['eni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ʌn'tɪl] ['æftər][juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

don't	send	any	of	it	here	until	after	you	have	told	me	you	have	got	it	.
不	发送	任何	的	它	这里	直到	后	你	有	讲述	我	你	有	得到	它	.

收到之后再告诉我，不要把任何东西发到这里。

[rɪ'membər] [ðɪs] .

Remember	this	.
记住	这	.

记住这一点。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪtʃ] . [ænd; ənd][diː] .

I	am	afraid	of	that	H	.	and	D	.
我	是	害怕的	的	那	H	.	和	D	.

我担心H.和D.

[ðeɪ] [hæv; həv] [strʌk] [ðə; ði] [ledʒ] [ɪn][ðə; ði][lɪv; laɪv] ['jæŋki] ['tʌn(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][ðə; ði]

They	have	struck	the	ledge	in	the	Live	Yankee	tunnel	,	and	I	told	the
他们	有	击	这	壁架	在	这	居住	扬基	隧道	,	和	我	讲述	这

['prezɪdənt] ,

President	,
总统	,

他们已经触及了“活洋基”隧道的尽头，我告诉了总统：

['mɪstər] . ['ælən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] .

Mr	.	Allen	,	that	it	wasn't	as	good	as	the	croppings	.
先生	.	艾伦	,	那	它	不是	作为	好的	作为	这	作物	.

艾伦先生说，这不如农作物好。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [pruːv]

He	said	that	was	true	enough	,	but	they	would	hang	to	it	until	it	did	prove
他	说	那	曾是	真的	足够的	,	但	他们	会	悬挂	到	它	直到	它	做过	证明

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

他说这话没错，但他们会坚持下去，直到它真的能带来财富为止。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [mæn] ['ælən] .

He	is	much	of	a	gentleman	,	that	man	Allen	.
他	是	很多	的	一个	绅士	,	那	男人	艾伦	.

艾伦先生是一位非常绅士的人。

[ænd; ənd][æsk] - [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hiː; hi][dəunt] [send] [ə'lɔːŋ] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['depjuti]

And	ask	Gaslerie	why	the	devil	he	don't	send	along	my	commission	as	Deputy
和	问	-	为什么	这	魔鬼	他	不	发送	沿着	我的	委员会	作为	副

['ʃerɪf] .

Sheriff	.
警长	.

问问加斯莱里，为什么那个魔鬼不派我以副警长的身份随他一起走。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

The	fact	of	my	being	in	California	,	and	out	of	his	country	,
这	事实	的	我的	存在	在	加利福尼亚州	,	和	出去	的	他的	国家	,

我身在加利福尼亚，而不是他的国家，这个事实

['wʊdnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ][diː] - - - [en][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][maɪ] [ə'fɪʃ(ə)l]

wouldn't	amount	to	a	d	-	-	-	n	with	me	,	in	the	performance	of	my	official
不会	数量	到	一个	d	-	-	-	n	和	我	,	在	这	表现	的	我的	官方的

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

对我而言，这在履行公务时根本不算什么。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

I	have	nothing	to	report	,	at	present	,
我	有	没有什么	到	报告	,	在	展示	,

目前我没有什么要汇报的。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [loʊ'kæləti] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]

except	that	I	shall	find	out	all	I	want	to	know	about	this	locality	before	I	leave	it
除了	那	我	将	寻找	出去	全部	我	想	到	知道	关于	这	地点	前	我	离开	它

.

:
.

但我会在离开这个地方之前，尽可能多地了解它。

[haʊ] [duː][ðə; ði] ['rekərdz] [peɪ] ?

How	do	the	Records	pay	?
如何	做	这	记录	支付	?

唱片公司如何支付报酬?

[jɪr] . [broʊ] . [sæm] .

Yr	.	Bro	.	SAM	.
yr	.	兄弟	.	萨姆	.

你的兄弟，山姆。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['letərz] - - [ðə; ði][wʌn] ['deɪtɪd] [meɪ] - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə]

In	one	of	the	foregoing	letters	-	-	the	one	dated	May	11	there	is	a	reference	to
在	一	的	这	前文	信件	-	-	这	一	日期	可能	-	那里	是	一个	参考	到

[ðə; ði] ['raɪtɚz] " ['entərpraɪz] ['letərz] .

the	writer's	"	Enterprise	Letters	.
这	作家的	"	企业	信件	.

在上述信件中的一封——即 5 月 11 日的那封信中，提到了作者的“企业信件”。

" ['sʌmtaɪmz] , ['dʊrɪŋ] ['aɪd(ə)l] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][kæmp] ,

"	Sometimes	,	during	idle	days	in	the	camp	,
"	有时	,	期间	闲置的	天	在	这	营	,

“有时，在营地里闲暇的日子里，

[ðə; ði]['maɪnər][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [oʊld] ['lɪtəreri] ['ɪmpʌlsɪz] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

the	miner	had	followed	old	literary	impulses	and	written	an	occasional
这	矿工	有	随后	老的	文学	冲动	和	书面	一个	偶然

[bɜːr'lesk] [sketʃ] ,

burlesque	sketch	,
滑稽剧	草图	,

这位矿工重拾旧时的文学爱好，偶尔会写一些滑稽小品。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [saɪnd] " [dʒɑːʃ] , " [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['entərpraɪz] , [æt; ət]

which	he	had	signed	"	Josh	,	"	and	sent	to	the	Territorial	Enterprise	,	at
哪个	他	有	签名	"	乔什	,	"	和	发送	到	这	领土	企业	,	在

[vər'dʒɪniə] ['sɪti] . - -

Virginia	City	.	-	-
弗吉尼亚州	城市	.	-	-

他署名“乔希”，并将信件寄给了弗吉尼亚城的《领地企业报》。

[[wʌn] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kiːoʊkək, 'kiːoʊkʊk] ['peɪpər] , [ðə; ði] [geɪt] ['sɪti] ,

[	One	contribution	was	sent	to	a	Keokuk	paper	,	The	Gate	City	,
[	一	贡献	曾是	发送	到	一个	基奥卡克	纸	,	这	门	城市	,

[其中一篇稿件投给了基奥卡克的一家报纸《门户之城》，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]

and	a	letter	written	by	Mrs	.	Jane	Clemens	at	the	time	would	indicate	that
和	一个	信	书面	经过	太太	.	简	克莱门斯	在	这	时间	会	表明	那

[mɑːrk] ['tweɪnz] ['mʌðər] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['lɪtəreri] ['efərts] .

Mark	Twain's	mother	did	not	always	approve	of	her	son's	literary	efforts	.
标记	马克·吐温的	母亲	做过	不是	总是	批准	的	她	儿子的	文学	努力	.

简·克莱门斯夫人当时写的一封信表明，马克·吐温的母亲并不总是赞同儿子的文学创作。

[ʃiː; ʃi] [hoʊps] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['betər] ,

She	hopes	that	he	will	do	better	,
她	希望	那	他	将要	做	更好的	,

她希望他能做得更好。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [taɪm] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] " [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɪn] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] . "] - -

and	some	time	write	something	"	that	his	kin	will	be	proud	of	.	"	]	-	-
和	一些	时间	写	某物	"	那	他的	亲属	将要	是	自豪的	的	.	"	]	-	-

并找时间写些"让他的亲人引以为豪"的东西。

[ðə; ði] [rʌf] , ['vɪgərəs] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

The	rough	,	vigorous	humor	of	these	had	attracted	some	attention	,	and
这	粗糙的	,	蓬勃	幽默	的	这些	有	吸引	一些	注意力	,	和

[ə'raiən; ɔː-] ,

Orion	,
猎户座	,

这些粗犷、奔放的幽默感引起了一些关注，而奥赖恩

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] [ðæt] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

pleased	with	any	measure	of	success	that	might	come	to	his	brother	,
高兴	和	任何	措施	的	成功	那	可能	来	到	他的	兄弟	,

他对哥哥取得的任何成功都感到高兴。

[hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ɔːθərʃɪp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] .

had	allowed	the	authorship	of	them	to	become	known	.
有	允许	这	作者身份	的	他们	到	变得	已知	.

使得这些作品的作者身份得以公开。

[wen] , [ɪn] [dʒʊ'laɪ] , [ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['despərət] ,

When	,	in	July	,	the	financial	situation	became	desperate	,
什么时候	,	在	七月	,	这	金融的	情况	成为	绝望的	,

7月份，当财务状况变得岌岌可危时，

[ðə; ði] [ˌezmə'rældə] ['maɪnər] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [tɜːrn] [tuː; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] .

the	Esmeralda	miner	was	moved	to	turn	to	literature	for	relief	.
这	埃斯梅拉达	矿工	曾是	已搬	到	转动	到	文学	为了	宽慰	.

埃斯梅拉达的矿工们开始从文学中寻求慰藉。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)nt] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪm'self] .

But	we	will	let	him	present	the	situation	himself	.
但	我们	将要	让	他	展示	这	情况	他自己	.

但我们会让他自己陈述情况。

[tuː; tə] [ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] , [ɪn] ['kɑːrsn] ['sɪti] :

To	Orion	Clemens	,	in	Carson	City	:
到	猎户座	克莱门斯	,	在	卡森	城市	:

致卡森市的奥赖恩·克莱门斯：

[ˌezmə'rældə] , [dʒʊ'laɪ] 23d , - .
ESMERALDA , July 23d , 1862 .
埃斯梅拉达 , 七月 23d , - .

埃斯梅拉达，1862年7月23日。

[maɪ] [dɪr] [broʊ] . , - - [noʊ] ,
MY DEAR BRO . , - - No ,
我的 亲爱的 兄弟 . , - - 不 ,

我亲爱的兄弟，——不，

[aɪ][dəunt] [oʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] " ['dʒɑːnsən] " [ledʒ] - - [aɪ] [wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn]
I don't own a foot in the " Johnson " ledge - - I will tell the story some day in
我 不 自己的 一个 脚 在 这 " 约翰逊 " 壁架 - - 我 将要 告诉 这 故事 一些 天 在
[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['mænər] [ðæn; ðən][tɑːm][hæz; həz][toʊld][ˌaɪ 'tiː] .
a more intelligible manner than Tom has told it .
一个 更多的 可理解的 方式 比 汤姆 有 讲述 它 .

我与“约翰逊”家族没有任何瓜葛——总有一天，我会以比汤姆更通俗易懂的方式讲述这个故事。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][dɪ'naɪ]['tɑːmz]['vɜːrʒ(ə)n] , [ðoʊ] .
You needn't take the trouble to deny Tom's version , though .
你 不必 拿 这 麻烦 到 否定 汤姆的 版本 , 尽管 .

不过，你没必要费心去反驳汤姆的说法。

[aɪ] [oʊn] - [fiːt] ([wʌn] - -) [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [iːst] [eks] . [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd]['dʒɑːnsən] [hɪm'self]
I own 25 feet (1 - 16) of the 1st east ex . on it - - and Johnson himself
我 自己的 - 脚 (1 - -) 的 这 1st 东方 前任 . 在 它 - - 和 约翰逊 他自己
[hæz; həz] [kən'træktɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ledʒ] [fɔːr; fər] - [fiːt] .
has contracted to find the ledge for 100 feet .
有 合同 到 寻找 这 壁架 为了 - 脚 .

我拥有东侧第一段 25 英尺（1-16）的土地——约翰逊本人已经承包寻找 100 英尺的岩架。

['kɑːntrækt] [saɪnd] ['jestərdeɪ] .
Contract signed yesterday .
合同 签名 昨天 .

合同昨天签署。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ledʒ] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [sɪks] [mʌnθs] [tuː; tə][faɪnd]
But as the ledge will be difficult to find he is allowed six months to find
但 作为 这 壁架 将要 是 难的 到 寻找 他 是 允许 六 几个月 到 寻找
[ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
it in .
它 在 .

但由于岩架很难找到，他被允许有六个月的时间去寻找。

[æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊfər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][dʒɑːn][diː] . ['wɪntɚz] - - [ænd; ənd]
An eighteenth of the Ophir was a fortune to John D . Winters - - and
一个 第十八 的 这 奥菲尔 曾是 一个 财富 到 约翰 D . 冬季 - - 和
[ðə; ði] ['oʊfər] [kɑːnt] [biːt] [ðə; ði]['dʒɑːnsən] ['eni] . . . . .
the Ophir can't beat the Johnson any . . . . .
这 奥菲尔 不能 打 这 约翰逊 任何 . . . . .

对约翰·D·温特斯来说，奥菲尔号的十八分之一就是一笔巨款——而且奥菲尔号也比不上约翰逊号……

[maɪ] ['dɛts] [ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] ; [aɪ] [bɔːt] $25 [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,
My debts are greater than I thought for ; I bought $25 worth of clothing ,
我的 债务 是 更大的 比 我 想法 为了 ; 我 买 $25 值得 的 衣服 ,

我的债务比我想象的要多；我买了价值25美元的衣服。

[ænd; ənd] [sent] $25 [tuː; tə] ['hɪgbi] , [ɪn][ðə; ði] [sɪ'ment] ['dɪgɪŋz] .
and sent $25 to Higbie , in the cement diggings .
和 发送 $25 到 希格比 , 在 这 水泥 挖掘 .

然后寄了 25 美元给在水泥厂工作的希格比。

[aɪ] [oʊ] [ə'baʊt] $45 [ɔːr] $5o , [ænd; ənd][hæv; həv][gɑːt][ə'baʊt] $45 [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	owe	about	$45	or	$5o	,	and	have	got	about	$45	in	my	pocket	.
我	欠	关于	$45	或者	$5o	,	和	有	得到	关于	$45	在	我的	口袋	.

我欠了大约 45 或 50 美元，而我口袋里大约有 45 美元。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪn][ðə; ði][eɪtʃ] - - [el][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] $100 [ʌn'tɪl]

But	how	in	the	h	-	-	I	I	am	going	to	live	on	something	over	$100	until
但	如何	在	这	h	-	-	我	我	是	去	到	居住	在	某物	超过	$100	直到

[ɑːk'toʊbər][ɔːr][noʊ'vembər] ,

October	or	November	,
十月	或者	十一月	,

但我怎么可能靠着每月100多美元的生活费活到十月或十一月呢?

[ɪz]['sɪŋgjələr] .

is	singular	.
是	单数	.

是单数。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɔːrtli] , [tuː] . . . . .

The	fact	is	,	I	must	have	something	to	do	,	and	that	shortly	,	too	.	.	.	.	.
这	事实	是	,	我	必须	有	某物	到	做	,	和	那	不久	,	也	.	.	.	.	.

事实上，我必须得做点什么，而且得尽快去做.....

[naʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ]['juːniən][foʊks] , [ɔːr][tuː; tə] [mɑːrʃ] ,

Now	write	to	the	Sacramento	Union	folks	,	or	to	Marsh	,
现在	写	到	这	萨克拉门托	联盟	各位	,	或者	到	沼泽	,

现在给《萨克拉门托联合报》的人或者给马什写信吧。

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [aɪl] [raɪt] [æz; əz] ['meni] ['letərz] [ə; eɪ] [wiːk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːnt] ,

and	tell	them	I'll	write	as	many	letters	a	week	as	they	want	,
和	告诉	他们	患病的	写	作为	许多	信件	一个	星期	作为	他们	想	,

并告诉他们，我会每周写他们想听的信的数量。

[fɔːr; fər] $10 [ə; eɪ] [wiːk] - - [maɪ] [bɔːrd] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] .

for	$10	a	week	-	-	my	board	must	be	paid	.
为了	$10	一个	星期	-	-	我的	木板	必须	是	有薪酬的	.

每周10美元——我的住宿费必须支付。

[tel] [ðem; ðəm][aɪ][hæv; həv] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][en] . [ɔː'liənz] ['kres(ə)nt] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

Tell	them	I	have	corresponded	with	the	N	.	Orleans	Crescent	,	and	other
告诉	他们	我	有	对应	和	这	N	.	奥尔良	新月	,	和	其他

['pepərz] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

papers	-	-	and	the	Enterprise	.
文件	-	-	和	这	企业	.

告诉他们我曾与《新奥尔良新月报》和其他报纸以及《企业报》有过通信往来。

[ˌkælə'fɔːrniə][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['ɪntrəsts] [hɪr] , [ænd; ənd] [its] [diː]

California	is	full	of	people	who	have	interests	here	,	and	it's	d
加利福尼亚州	是	满的	的	人们	WHO	有	兴趣	这里	,	和	它是	d

加州到处都是对这里感兴趣的人，而且.....

- - - [diː] ['seldəm] [ðeɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kʌntri] .

-	-	-	d	seldom	they	hear	from	this	country	.
-	-	-	d	很少	他们	听到	从	这	国家	.

他们很少收到来自这个国家的消息。

[aɪ] [kɑːnt] [raɪt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ['letər] - - [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] - - [aɪ'd] ['ræðər] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə]

I	can't	write	a	specimen	letter	-	-	now	,	at	any	rate	-	-	I'd	rather	undertake	to
我	不能	写	一个	标本	信	-	-	现在	,	在	任何	速度	-	-	ID	相当	承担	到

[raɪt] [ə; eɪ] [griːk] ['poʊəm] .

write	a	Greek	poem	.
写	一个	希腊语	诗	.

我现在写不出范文——至少现在写不出——我宁愿去写一首希腊诗。

[tel] - [ɪm] [ðə; ðɪ] [meɪl] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [liːv] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Tell	'	em	the	mail	and	express	leave	three	times	a	week	,
告诉	-	呃	这	邮件	和	表达	离开	三	时代	一个	星期	,

告诉他们每周三次邮件和快递休假。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [sents] [tuː; tə] [send] ['letərz] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['blæstɪd] [ɪk'spres] .

and	it	costs	from	25	to	50	cents	to	send	letters	by	the	blasted	express	.
和	它	成本	从	-	到	-	分	到	发送	信件	经过	这	炸毁	表达	.

用这条该死的快递寄信要花费 25 到 50 美分。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt] ['letərz] [frʌm; frəm] [hɪr] , [huːl] [rʌn] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [kə'lektɪŋ]

If	they	want	letters	from	here	,	who'll	run	from	morning	till	night	collecting
如果	他们	想	信件	从	这里	,	谁会	跑步	从	早晨	直到	夜晚	收集

[mə'tɪriəlz] ['tʃiːpər] .

materials	cheaper	.
材料	更便宜	.

如果他们想要从这里寄信，谁会从早到晚跑来收集更便宜的材料呢?

[aɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['letər] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] , [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] " [eɪdʒ] ,

I'll	write	a	short	letter	twice	a	week	,	for	the	present	,	for	the	"	Age	,
患病的	写	一个	短的	信	两次	一个	星期	,	为了	这	展示	,	为了	这	"	年龄	,

目前，我将每周写两封短信给《时代报》。

" [fɔːr; fər] $5 [pər] [wiːk] .

"	for	$5	per	week	.
"	为了	$5	每	星期	.

每周 5 美元。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ,

Now	it	has	been	a	long	time	since	I	couldn't	make	my	own	living	,
现在	它	有	到过	一个	长的	时间	自从	我	不能	制作	我的	自己的	活的	,

我已经很久没有无法自食其力了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [loʊf] [ə'nʌðər] [jɪr] . . . . .

and	it	shall	be	a	long	time	before	I	loaf	another	year	.	.	.	.	.
和	它	将	是	一个	长的	时间	前	我	面包	其他	年	.	.	.	.	.

我恐怕很久以后才会再次偷懒了.....

[ɪf] [aɪ] [get] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] - [fiːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʒɑːnsən] [eks] . ,

If	I	get	the	other	25	feet	in	the	Johnson	ex	.	,
如果	我	得到	这	其他	-	脚	在	这	约翰逊	前任	.	,

如果我能在约翰逊公司那里拿到另外25英尺，

[aɪ] [ʃænt] [ker] [ə; eɪ] [diː] - - - [en] . [aɪl] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kɜːrs] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [weɪt] .

I	shan't	care	a	d	-	-	-	n	.	I'll	be	willing	to	curse	awhile	and	wait	.
我	不会	关心	一个	d	-	-	-	n	.	患病的	是	愿意的	到	诅咒	一会儿	和	等待	.

我才不在乎呢。我愿意骂骂咧咧地等一会儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [muːv] [ðə; ðɪ] ['baʊəlz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hɪlz] [ðɪs] [fɔːl] ,

And	if	I	can't	move	the	bowels	of	those	hills	this	fall	,
和	如果	我	不能	移动	这	肠道	的	那些	丘陵	这	落下	,

如果今年秋天我无法撼动那些山丘的根基，

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [klɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ]

I	will	come	up	and	clerk	for	you	until	I	get	money	enough	to	go	over	the
我	将要	来	向上	和	职员	为了	你	直到	我	得到	钱	足够的	到	去	超过	这

['maʊntnz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['wɪntər] .

mountains	for	the	winter	.
山脉	为了	这	冬天	.

我会来这里为你做文员，直到我攒够钱翻山越冬。

[jɪr] . [broʊ] . [sæm] .
Yr . **Bro** . **SAM** .
yr . 兄弟 . 萨姆 .

你的兄弟，山姆。

[ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] ['entərpraɪz] [æt; ət][vər'dʒɪniə] ['sɪti] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [oʊnd] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]
The **Territorial** **Enterprise** **at** **Virginia** **City** **was** **at** **this** **time** **owned** **by** **Joseph**
这 领土 企业 在 弗吉尼亚州 城市 曾是 在 这 时间 拥有 经过 约瑟夫
[tiː] . ['gʊdmən] ,
T . **Goodman** ,
T . 古德曼 ,

当时弗吉尼亚城的领地企业（Territorial Enterprise）的所有者是约瑟夫·T·古德曼（Joseph T. Goodman）。

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kʌmstɔk] ['sɪlvər] - ['maɪnɪŋ] [buːm] ,
who **had** **bought** **it** **on** **the** **eve** **of** **the** **great** **Comstock** **silver** **-** **mining** **boom** **,**
WHO 有 买 它 在 这 前夕 的 这 伟大的 康斯托克 银 - 矿业 繁荣 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] ,
and **from** **a** **struggling** **,**
和 从 一个 挣扎 ,

他是在一个大康斯托克银矿开采热潮前夕，从一家苦苦挣扎的公司手中买下它的。

['stɑːrvɪŋ] [ʃiːt] [hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - - ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]
starving **sheet** **had** **converted** **it** **into** **one** **of** **the** **most** **important** **-** **-** **certainly** **the**
饥饿 床单 有 转换 它 进入 一 的 这 最多 重要的 - - 当然 这
[moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] - ['pepərz] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] .
most **picturesque** **-** **papers** **on** **the** **coast** **.**
最多 如画 - 文件 在 这 海岸 .

饥饿的报纸把它变成了沿海地区最重要的报纸之一——当然也是最具特色的报纸之一。

[ðə; ði] [sketʃiz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌezmə'rældə]['maɪnər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [dʒɑːʃ] "
The **sketches** **which** **the** **Esmeralda** **miner** **had** **written** **over** **the** **name** **of** **"** **Josh** **"**
这 草图 哪个 这 埃斯梅拉达 矿工 有 书面 超过 这 姓名 的 " 乔什 "
['fɪtɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] ,
fitted **into** **it** **exactly** **,**
适配 进入 它 确切地 ,

埃斯梅拉达矿工在“乔希”这个名字上写下的素描图案与它完全吻合。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['bɑːrˌstoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ['ɑːfɪs] ,
and **when** **a** **young** **man** **named** **Barstow** **,** **in** **the** **business** **office** **,**
和 什么时候 一个 年轻的 男人 命名 巴斯托 , 在 这 商业 办公室 ,

这时，一位名叫巴斯托的年轻人，在办公室里，

['ɜːdʒd] ['gʊdmən] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] " [dʒɑːʃ] " [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [stɑːf] ,
urged **Goodman** **to** **invite** **"** **Josh** **"** **to** **join** **their** **staff** **,**
敦促 古德曼 到 邀请 " 乔什 " 到 加入 他们的 职员 ,

敦促古德曼邀请“乔希”加入他们的团队，

[ðə; ði] ['entərpraɪz] ['oʊnər] ['redɪli] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] .
the **Enterprise** **owner** **readily** **fell** **in** **with** **the** **idea** **.**
这 企业 所有者 容易 跌倒 在 和 这 主意 .

企业老板欣然接受了这个想法。

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] ['mætərz] [ʌv; əv][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] , ['klemənz] , [dʒʊ'laɪ] 3oth , [roʊt]
Among **a** **lot** **of** **mining** **matters** **of** **no** **special** **interest** **,** **Clemens** **,** **July** **3oth** **,** **wrote**
之中 一个 很多 的 矿业 事情 的 不 特别的 兴趣 , 克莱门斯 , 七月 3oth , 写道
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] :
his **brother** **:**
他的 兄弟 :

7月30日，克莱门斯在给哥哥的信中，谈及了许多无关紧要的采矿事务：

" ['bɑːrˌstoʊ][hæz; həz] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ðə; ði][poʊst][æz; əz]['loʊk(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entərpraɪz] [æt; ət]

"	Barstow	has	offered	me	the	post	as	local	reporter	for	the	Enterprise	at
"	巴斯托	有	提供	我	这	邮政	作为	当地的	记者	为了	这	企业	在

$25 [ə; eɪ] [wiːk] ,

$25	a	week	,
$25	一个	星期	,

“巴斯托向我提供了《企业报》当地记者的职位，周薪25美元。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [nekst] [meɪl] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	have	written	him	that	I	will	let	him	know	next	mail	,	if	possible	.
和	我	有	书面	他	那	我	将要	让	他	知道	下一个	邮件	,	如果	可能的	.

我已经写信告诉他，如果可能的话，我会在下一封邮件中告诉他。

" [ɪn] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [ðæt] [ðə; ði]['maɪnər] ['iːgərli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

"	In	Roughing	It	we	are	told	that	the	miner	eagerly	accepted	the	proposition
"	在	粗加工	它	我们	是	讲述	那	这	矿工	急切地	公认	这	主张

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] ['sɪti] ,

to	come	to	Virginia	City	,
到	来	到	弗吉尼亚州	城市	,

在《艰苦岁月》一书中，我们得知这位矿工欣然接受了前往弗吉尼亚城的提议。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['letərz] [tel] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['stɔːri] .

but	the	letters	tell	a	different	story	.
但	这	信件	告诉	一个	不同的	故事	.

但信件却讲述了另一个故事。

[mɑːrk] [tweɪn] [wʌz; wəz] ['nevər] [wʌn][tuː; tə][ə'bændən] ['eni] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ['iːzəli] .

Mark	Twain	was	never	one	to	abandon	any	undertaking	easily	.
标记	马克·吐温	曾是	绝不	一	到	放弃	任何	承诺	容易地	.

马克·吐温从来都不是那种轻易放弃任何事业的人。

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [sə'rendər] [ɪn][ə; eɪ][lɔːst] [kɔːz] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]

His	unwillingness	to	surrender	in	a	lost	cause	would	cost	him	more	than	one
他的	不情愿	到	投降	在	一个	丢失的	原因	会	成本	他	更多的	比	一

['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .

fortune	in	the	years	to	come	.
财富	在	这	年	到	来	.

他不愿在必败的事业中投降，这将在未来的岁月里让他付出远超一份财富的代价。

[ə; eɪ] [wiːk] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] .

A	week	following	the	date	of	the	foregoing	he	was	still	undecided	.
一个	星期	下列的	这	日期	的	这	前文	他	曾是	仍然	未决定	.

在上述日期之后的一周，他仍然犹豫不决。

[tuː; tə][ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] , [ɪn] ['kɑːrsn] ['sɪti] :

To	Orion	Clemens	,	in	Carson	City	:
到	猎户座	克莱门斯	,	在	卡森	城市	:

致卡森市的奥赖恩·克莱门斯：

[ˌezmə'rældə] , [ɔːg] . ['sɛvən] , - .

ESMERALDA	,	Aug	.	7	,	1862	.
埃斯梅拉达	,	八月	.	7	,	-	.

埃斯梅拉达，1862年8月7日。

[maɪ] [dɪr] [broʊ] , - - ['bɑːrˌstoʊ] [roʊt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

MY	DEAR	BRO	,	-	-	Barstow	wrote	that	if	I	wanted	the	place	I	could	have	it	.
我的	亲爱的	兄弟	,	-	-	巴斯托	写道	那	如果	我	通缉	这	地方	我	可以	有	它	.

我亲爱的兄弟，——巴斯托写道，如果我想要那个地方，我可以把它给。

[aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [gest] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	wrote	him	that	I	guessed	I	would	take	it	,
我	写道	他	那	我	猜对了	我	会	拿	它	,

我写信告诉他，我猜我会接受的。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər] .

and	asked	him	how	long	before	I	must	come	up	there	.
和	问	他	如何	长的	前	我	必须	来	向上	那里	.

我问他我多久之后必须上去。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] .

I	have	not	heard	from	him	since	.
我	有	不是	听到	从	他	自从	.

此后我就再也没有收到他的消息。

[naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [æt; ət][mɪd] - [naɪt] [təˈnaɪt] ,

Now	,	I	shall	leave	at	mid	-	night	tonight	,
现在	,	我	将	离开	在	中	-	夜晚	今晚	,

我将于今晚午夜离开。

[əˈloʊn] [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] - [ɔːr] - [maɪlz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd]

alone	and	on	foot	for	a	walk	of	60	or	70	miles	through	a	totally	uninhabited
独自的	和	在	脚	为了	一个	走	的	-	或者	-	英里	通过	一个	完全	无人

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

独自一人徒步穿越完全无人居住的国度，行程60或70英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [meɪl] [fə'sɪlətiz] [meɪ] [pruːv] [ɪnˈfɜːrnəli] " [sloʊ] " ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	it	is	barely	possible	that	mail	facilities	may	prove	infernally	"	slow	"	during	the
和	它	是	仅仅	可能的	那	邮件	设施	可能	证明	地狱般地	"	慢的	"	期间	这

[fjuː] [wiːks] [aɪ][ɪkˈspekt][tuː; tə] [spend] [aʊt] [ðer; ðər] .

few	weeks	I	expect	to	spend	out	there	.
很少	周	我	预计	到	花费	出去	那里	.

而且，在我预计在那里待的几周时间里，邮件处理速度极慢的可能性微乎其微。

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [raɪt] ['bɑːrˌstoʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] ,

But	do	you	write	Barstow	that	I	have	left	here	for	a	week	or	so	,
但	做	你	写	巴斯托	那	我	有	左边	这里	为了	一个	星期	或者	所以	,

但你写信给巴斯托说我离开这里大约一周了？

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][ˌem ˈiː][hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [ˌem ˈiː] [hɪr] ,

and	in	case	he	should	want	me	he	must	write	me	here	,
和	在	案件	他	应该	想	我	他	必须	写	我	这里	,

如果他需要我，就请他在这里给我写信。

[ɔːr] [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] [θruː] [juː; jʊ] .

or	let	me	know	through	you	.
或者	让	我	知道	通过	你	.

或者通过你告诉我。

[ðə; ði] [kɒntˈræktəz] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [straɪk] [ðə; ði]['freznoʊ][nekst] [wiːk] .

The	Contractors	say	they	will	strike	the	Fresno	next	week	.
这	承包商	说	他们	将要	罢工	这	弗雷斯诺	下一个	星期	.

承包商表示他们将于下周在弗雷斯诺举行罢工。

['æftər] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [əˈseɪər] [ə; eɪ] [wiːk] , [ðeɪ] [kənˈkluːdid] [nɑːt][tuː; tə] [bai] " ['mɪstər] .

After	fooling	with	those	assayers	a	week	,	they	concluded	not	to	buy	"	Mr	.
后	愚弄	和	那些	化验员	一个	星期	,	他们	结束	不是	到	买	"	先生	.

['flaʊər] " [æt; ət] $50 ,

Flower	"	at	$50	,
花	"	在	$50	,

在与那些鉴定师周旋一周后，他们得出结论，不以 50 美元的价格购买“弗劳尔先生”。

[ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [faɪv] [taɪmz] [ðə; ði][sʌm; səm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr] [mʌnθs] [əˈgoʊ] .

although	they	would	have	given	five	times	the	sum	for	it	four	months	ago	.
虽然	他们	会	有	给定	五	时代	这	和	为了	它	四	几个月	前	.

虽然四个月前他们愿意出价五倍于现在的价格。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [diːd] [fɔːr; fər] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ɔːl] ['dʒɑːniːz] [graʊnd] [ænd; ənd]

So	I	have	made	out	a	deed	for	one	half	of	all	Johnny's	ground	and
所以	我	有	制成	出去	一个	契据	为了	一	一半	的	全部	约翰尼的	地面	和

[ək'nɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [dʒʌdʒ] [ef] . [keɪ] . - [hændz] ,

acknowledged	and	left	in	judge	F	.	K	.	Becktel's	hands	,
已确认	和	左边	在	法官	F	.	K	.	-	双手	,

所以我拟定了一份地契，将约翰尼所有土地的一半转让给了法官FK Becktel，并已确认无误地交由法官保管。

[ænd; ənd] [ɪf] [dʒʌdʒ] ['tɜːrnər] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə] [bɛktɛl] [ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm]

and	if	judge	Turner	wants	it	he	must	write	to	Becktel	and	pay	him
和	如果	法官	车工	想要	它	他	必须	写	到	贝克特尔	和	支付	他

[hɪz; ɪz] ['noʊtəri] [fiː] [ʌv; əv] $1 . - .

his	Notary	fee	of	$1	.	50	.
他的	公证人	费用	的	$1	.	-	.

如果特纳法官想要这份文件，他必须写信给贝克特尔，并支付他 1.50 美元的公证费。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [ðæt] [fiː] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] ['mʌni] [naʊ] [æz; əz] [aɪ] [liːv] [taʊn]

I	would	have	paid	that	fee	myself	,	but	I	want	money	now	as	I	leave	town
我	会	有	有薪酬的	那	费用	我	,	但	我	想	钱	现在	作为	我	离开	镇

[tə'naɪt] .

tonight	.
今晚	.

我本来可以自己支付那笔费用，但我今晚要离开这座城市，所以现在需要钱。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [raɪt] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [ðə; ði] [fiː] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['tɜːrnər]

However	,	if	you	think	it	isn't	right	,	you	can	pay	the	fee	to	judge	Turner
然而	,	如果	你	思考	它	不是	正确的	,	你	能	支付	这	费用	到	法官	车工

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

但是，如果您认为结果不公正，您可以支付费用亲自评判特纳。

[hæŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌni] [naʊ] .

Hang	to	your	money	now	.
悬挂	到	你的	钱	现在	.

现在一定要守住你的钱。

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt] [sʌm; səm] [wen] [aɪ] [get] [bæk] . . . . .

I	may	want	some	when	I	get	back	.	.	.	.	.
我	可能	想	一些	什么时候	我	得到	后退	.	.	.	.	.

我回去后可能想要一些.....

[siː] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv] [det] - [tuː; tə] ['enibɑːdi] .

See	that	you	keep	out	of	debt	-	to	anybody	.
看	那	你	保持	出去	的	债务	-	到	任何人	.

务必避免欠任何人的债。

['bʊli] [fɔːr; fər] [biː] . ! [raɪt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [raɪt] [hɪm; ɪm] [maɪ'self] ,

Bully	for	B	.	!	Write	him	that	I	would	write	him	myself	,
欺负	为了	B	.	!	写	他	那	我	会	写	他	我	,

真替B.高兴！写信告诉他我会亲自给他写信。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [tə'naɪt] [ænd; ənd] ['hævnt] [taɪm] .

but	I	am	to	take	a	walk	tonight	and	haven't	time	.
但	我	是	到	拿	一个	走	今晚	和	还没有	时间	.

但我今晚要出去散步，没时间。

[tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

Tell	him	to	bring	his	family	out	with	him	.
告诉	他	到	带来	他的	家庭	出去	和	他	.

让他把家人一起带出来。

[hiː; hi][kæn; kən][rɪ'laɪ][ə'pɑːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] - - [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðə; ði][lænd][hæz; həz] [lɔːst] [ɪts] ['eɪnʃənt]

He	can	rely	upon	what	I	say	-	-	and	I	say	the	land	has	lost	its	ancient
他	能	依靠	之上	什么	我	说	-	-	和	我	说	这	土地	有	丢失的它是		古老的

['desələt] [ə'pɪrəns] ;

desolate	appearance	;
荒凉	外貌	;

他可以相信我的话——我说这片土地已经失去了它古老的荒凉景象；

[ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪdʒ] - [bʊʃ] ;

the	rose	and	the	oleander	have	taken	the	place	of	the	departed	sage	-	bush	;
这	玫瑰	和	这	夹竹桃	有	已采取	这	地方	的	这	已离开	圣人	-	衬套	;

玫瑰和夹竹桃取代了已经消失的鼠尾草灌木；

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [blæk] [loʊm] , ['gɑːnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnɪst] [ʌv; əv]

a	rich	black	loam	,	garnished	with	moss	,	and	flowers	,	and	the	greenest	of
一个	富有的	黑色的	壤土	,	装饰	和	苔藓	,	和	花朵	,	和	这	最绿色	的

[græs] ,

grass	,
草	,

肥沃的黑色壤土，点缀着苔藓、鲜花和最翠绿的草地。

[smaɪlz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vænɪʃt] [sænd] - [pleɪnz] ; [ðə; ði] " ['endləs] [snəuz] " [hæv; həv]

smiles	to	Heaven	from	the	vanished	sand	-	plains	;	the	"	endless	snows	"	have
微笑	到	天堂	从	这	消失了	沙	-	平原	;	这	"	无尽的	雪	"	有

[ɔːl] ['dɪsə'pɪrd] ,

all	disappeared	,
全部	消失	,

从消失的沙原上向苍穹微笑；“无尽的雪”也已消失殆尽。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːs] ,

and	in	their	stead	,	or	to	repay	us	for	their	loss	,
和	在	他们的	坚定	,	或者	到	偿还	我们	为了	他们的	损失	,

为了代替他们，或者为了补偿我们的损失，

[ðə; ði] ['maʊntnz] [rɪr] [ðer; ðər] ['bɪloʊi] ['hedz] [ə'lɔːft] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪdlɪs] [ænd; ənd]

the	mountains	rear	their	billowy	heads	aloft	,	crowned	with	a	fadeless	and
这	山脉	后部	他们的	波涛汹涌	头部	高空	,	加冕	和	一个	无色	和

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['vɜːrdʒər] ;

eternal	verdure	;
永恒	绿意盎然	;

群山高耸入云，山顶绿意盎然，永不凋零；

[bɜːrdz] , [ænd; ənd] ['fauntinz] , [ænd; ənd] [triːz] - ['trɑːpɪk(ə)l] [biːz] - - ['evriwer] ! - - [ænd; ənd][ðə; ði]

birds	,	and	fountains	,	and	trees	-	tropical	bees	-	-	everywhere	!	-	-	and	the
鸟类	,	和	喷泉	,	和	树木	-	热带	蜜蜂	-	-	到处	!	-	-	和	这

['poʊət] [dremt] [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə] [wen] [hiː; hi] [roʊt] :

poet	dreamt	of	Nevada	when	he	wrote	:
诗人	梦见	的	内华达州	什么时候	他	写道	:

鸟儿、喷泉、树木——热带蜜蜂——到处都是！——诗人写下这些文字时，梦见了内华达州：

" [ænd; ənd] ['ʃærən] [weɪvz] , [ɪn] ['sɑːləm] [preɪz] , [hɜːr; hər]['saɪlənt] [groʊvz] [ʌv; əv] [pɑːm] .

"	and	Sharon	waves	,	in	solemn	praise	,	Her	silent	groves	of	palm	.
"	和	莎伦	波浪	,	在	庄严	称赞	,	她	沉默的	小树林	的	棕榈	.

“莎伦庄严地挥手赞美她那静谧的棕榈树林。”

" [ænd; ənd] [tə'deɪ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['reɪv(ə)n] ['lisnz] [ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] ['stuːpər][tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	today	the	royal	Raven	listens	in	a	dreamy	stupor	to	the	songs	of	the
"	和	今天	这	皇家	乌鸦	听着	在	一个	梦幻般的	昏迷	到	这	歌曲	的	这

[θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neri] - - [ænd; ənd] ['ʃʌdəz] [wen] [ðə; ði] ['gɔːdi]

thrush	and	the	nightingale	and	the	canary	-	-	and	shudders	when	the	gaudy
画眉	和	这	夜莺	和	这	金丝雀	-	-	和	颤抖	什么时候	这	艳丽的

- - ['pluːmidʒd] [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [saʊθ] [swiːp] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [ʌv; əv]

-	-	plumaged	birds	of	the	distant	South	sweep	by	him	to	the	orange	groves	of
-	-	羽毛	鸟类	的	这	遥远	南	扫	经过	他	到	这	橙子	小树林	的

['kɑːrsn] .

Carson	.
卡森	.

“今天，皇家渡鸦在梦幻般的昏沉中聆听着画眉、夜莺和金丝雀的歌声——当来自遥远南方的艳丽羽毛的鸟儿掠过他身边，飞向卡森的橘子林时，它不禁颤抖起来。

[tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][diː] - - [diː] ['kʌntri] .

Tell	him	he	wouldn't	recognize	the	d	-	-	d	country	.
告诉	他	他	不会	认出	这	d	-	-	d	国家	.

告诉他，他肯定认不出这个该死的国家了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['fæməli][baɪ][ɔːl] [miːnz] .

He	should	bring	his	family	by	all	means	.
他	应该	带来	他的	家庭	经过	全部	方法	.

他一定要带家人来。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [raɪt] [hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	intended	to	write	home	,	but	I	haven't	done	it	.
我	故意的	到	写	家	,	但	我	还没有	完毕	它	.

我本打算给家里写信，但我还没写。

[jɪr] . [broʊ] . [sæm] .

Yr	.	Bro	.	SAM	.
yr	.	兄弟	.	萨姆	.

你的兄弟，山姆。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [wiː; wi] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [tuː; tə] [rɪ'flekt] - -

In	this	letter	we	realize	that	he	had	gone	into	the	wilderness	to	reflect	-	-
在	这	信	我们	意识到	那	他	有	已消失	进入	这	荒野	到	反映	-	-

[tuː; tə][get][ə; eɪ] [pər'spektɪv] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	get	a	perspective	on	the	situation	.
到	得到	一个	看法	在	这	情况	.

从这封信中我们了解到，他到荒野中去反思——是为了更好地看待眼前的形势。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːkər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] ['hɪgbi] , ['sʌmtaɪmz]

He	was	a	great	walker	in	those	days	,	and	sometimes	with	Higbie	,	sometimes
他	曾是	一个	伟大的	沃克	在	那些	天	,	和	有时	和	希格比	,	有时

[ə'loʊn] , [meɪd] [lɔːŋ] [ɪks'kəːʃənz] .

alone	,	made	long	excursions	.
独自的	,	制成	长的	短途旅行	.

那时候他很喜欢徒步旅行，有时和希格比一起，有时独自一人，进行长途远足。

[wʌn] [sʌtʃ] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['mɑːnoʊ] [leɪk] .

One	such	is	recorded	in	Roughing	It	,	the	trip	to	Mono	Lake	.
一	这样的	是	记录	在	粗加工	它	,	这	旅行	到	单核细胞增多症	湖	.

其中一个例子记录在《艰苦跋涉》一书中，即前往莫诺湖的旅程。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz]['sev(ə)nti] - [maɪl] [tʊr] [led][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

We	have	no	means	of	knowing	where	his	seventy	-	mile	tour	led	him	now	,
我们	有	不	方法	的	会心	在哪里	他的	七十	-	英里	旅游	引领	他	现在	,

我们现在无从得知他那七十英里的旅程把他带到了哪里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

but	it	is	clear	that	he	still	had	not	reached	a	decision	on	his	return	.
但	它	是	清除	那	他	仍然	有	不是	达到	一个	决定	在	他的	返回	.

但很显然，他还没有决定是否返回。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] ['gæðər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærən] [ˌezmə'rældə] [hɪlz] .

Indeed	,	we	gather	that	he	is	inclined	to	keep	up	the	battle	among	the	barren	Esmeralda	hills	.
的确	,	我们	收集	那	他	是	倾斜	到	保持	向上	这	战斗	之中	这	荒芜	埃斯梅拉达	丘陵	.

事实上，我们了解到他倾向于在荒凉的埃斯梅拉达山丘上继续战斗。

[læst] ['maɪnɪŋ] ['letər] ; ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

Last	mining	letter	;	written	to	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
最后的	矿业	信	;	书面	到	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

最后一封矿业信件；写给圣路易斯的莫菲特夫人：

[ˌezmə'rældə] , [kæl] . , [ɔːg] . - , - .

ESMERALDA	,	CAL	.	,	Aug	.	15	,	1862	.
埃斯梅拉达	,	卡尔	.	,	八月	.	-	,	-	.

加利福尼亚州埃斯梅拉达，1862 年 8 月 15 日。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - [aɪ] [meɪld] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][mɑː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

MY	DEAR	SISTER	,	-	I	mailed	a	letter	to	you	and	Ma	this	morning	,
我的	亲爱的	姐姐	,	-	我	邮寄	一个	信	到	你	和	马	这	早晨	,

亲爱的姐姐：——今天早上我给你和妈妈寄了一封信，

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jɔːrz] [tuː; tə][ə'raiən; ɔː-][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

but	since	then	I	have	received	yours	to	Orion	and	me	.
但	自从	然后	我	有	已收到	你的	到	猎户座	和	我	.

但从那以后，我收到了你寄给Orion和我的东西。

['ðerfɔːr] , [aɪ][mʌst; məst] ['ænsər] [raɪt] [ə'weɪ] , [els] [aɪ] [meɪ] [liːv] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ɔːl] .

Therefore	,	I	must	answer	right	away	,	else	I	may	leave	town	without	doing	it	at	all	.
所以	,	我	必须	回答	正确的	离开	,	别的	我	可能	离开	镇	没有	正在做	它	在	全部	.

因此，我必须立即答复，否则我可能根本就没做成这件事就离开这座城市。

[wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɑːr; ər]['paɪləts]['weɪdʒɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	in	thunder	are	pilot's	wages	to	me	?
什么	在	雷	是	飞行员的	工资	到	我	?

飞行员的工资对我来说算什么?

[wɪtʃ] ['kwestʃən] , [aɪ][beg] ['hʌmbli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['neɪtʃər] ,

which	question	,	I	beg	humbly	to	observe	,	is	of	a	general	nature	,
哪个	问题	,	我	求	谦卑地	到	观察	,	是	的	一个	一般的	自然	,

恕我直言，这个问题属于一般性问题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第一卷）(Letters Vol. 1)
第6/8页

[ænd; ənd][nɑːt] [dɪs'tʃaːdʒd] [pər'tɪkjələrli] [æt; ət][juː; jʊ] .

and	not	discharged	particularly	at	you	.
和	不是	出院	特别	在	你	.

而且并非专门针对你。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪntrəst] [ə'raiən; ɔː-] ,

But	it	is	singular	,	isn't	it	,	that	such	a	matter	should	interest	Orion	,
但	它	是	单数	,	不是	它	,	那	这样的	一个	事情	应该	兴趣	猎户座	,

但猎户座竟然会对这种事感兴趣，这难道不是一件很奇怪的事吗?

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ] ['ɜːrθli] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

when	it	is	of	no	earthly	consequence	to	me	?
什么时候	它	是	的	不	尘世的	结果	到	我	?

对我来说，这根本无关紧要?

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ə'gen] ,

I	never	have	once	thought	of	returning	home	to	go	on	the	river	again	,
我	绝不	有	一次	想法	的	返回	家	到	去	在	这	河	再次	,

我从未想过要回家再去河上漂流。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt][tuː; tə][duː] ['eni] [mɔːr] ['paɪlətɪŋ] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

and	I	never	expect	to	do	any	more	piloting	at	any	price	.
和	我	绝不	预计	到	做	任何	更多的	飞行员	在	任何	价格	.

我再也不打算再做任何飞行员工作了，无论付出什么代价。

[maɪ] ['laɪvlihʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] - - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt]

My	livelihood	must	be	made	in	this	country	-	-	and	if	I	have	to	wait
我的	生计	必须	是	制成	在	这	国家	-	-	和	如果	我	有	到	等待

[lɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,

longer	than	I	expected	,
更长	比	我	预期的	,

我的生计必须在这个国家维持——如果我必须等待比预期更长的时间，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] - - [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

let	it	be	so	-	-	I	have	no	fear	of	failure	.
让	它	是	所以	-	-	我	有	不	害怕	的	失败	.

就这么办吧——我不怕失败。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'strævəgənt] [hoʊps] ,

You	know	I	have	extravagant	hopes	,
你	知道	我	有	靡	希望	,

你知道我怀揣着不切实际的幻想，

[fɔːr; fər][ə'raiən; ɔː-] [telz] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [hɪm'self] - - [bʌt; bət]

for	Orion	tells	you	everything	which	he	ought	to	keep	to	himself	-	-	but
为了	猎户座	讲述	你	一切	哪个	他	应该	到	保持	到	他自己	-	-	但

[its] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tuː; tə][duː] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

it's	his	nature	to	do	that	sort	of	thing	,
它是	他的	自然	到	做	那	种类	的	事物	,

因为猎户座会把所有他本不该说出口的话都告诉你——但这正是他的本性。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

and	I	let	him	alone	.
和	我	让	他	独自的	.

我让他一个人待着。

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ðɪs] [fɔːl] - - [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðæt]

I	did	think	for	awhile	of	going	home	this	fall	-	-	but	when	I	found	that	that
我	做过	思考	为了	一会儿	的	去	家	这	落下	-	-	但	什么时候	我	成立	那	那

[wʌz; wəz][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃerɪʃt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n]

was	and	had	been	the	cherished	intention	and	the	darling	aspiration
曾是	和	有	到过	这	珍爱	意图	和	这	亲爱的	抱负

['evri] [jɪr] ,

every	year	,
每一个	年	,

我确实有一段时间考虑过今年秋天回家——但当我发现那一直是每年我珍视的愿望和美好的期盼时，

[ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld] [ker] - [wɔːrn] [ˌkæli'fɔːnjən] [fɔːr; fər] [twelv] ['wɪri] ['jɪrz] - - [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

of	these	old	care	-	worn	Californians	for	twelve	weary	years	-	-	I	felt	a	little
的	这些	老的	关心	-	磨损	加州人	为了	十二	厌倦	年	-	-	我	毛毡	一个	小的

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

uncomfortable	,
不舒服	,

和这些饱经风霜的加州老人一起生活了十二年，我感到有些不自在。

[bʌt; bət][aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ɑːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [hoʊm] [ðɪs] [fɔːl] .

but	I	stole	a	march	on	Disappointment	and	said	I	would	not	go	home	this	fall	.
但	我	偷窃	一个	行进	在	失望	和	说	我	会	不是	去	家	这	落下	.

但我抢在失望之前，说我今年秋天不会回家。

[aɪ] [wɪl] [spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

I	will	spend	the	winter	in	San	Francisco	,	if	possible	.
我	将要	花费	这	冬天	在	圣	弗朗西斯科	,	如果	可能的	.

如果可以的话，我打算在旧金山过冬。

[duː][nɑːt] [tel] ['eni] [wʌn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['paɪlətɪŋ] [ə'gen] [æt; ət]['prez(ə)nt] - - [fɔːr; fər]

Do	not	tell	any	one	that	I	had	any	idea	of	piloting	again	at	present	-	-	for
做	不是	告诉	任何	一	那	我	有	任何	主意	的	飞行员	再次	在	展示	-	-	为了

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] .

it	is	all	a	mistake	.
它	是	全部	一个	错误	.

不要告诉任何人我曾经想过再次当飞行员——因为这完全是个错误。

[ðɪs] ['kʌntri] ['suːts][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] - - [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][suːt][ˌem 'iː] , ['weðər] [ɔːr][noʊ] . . . .

This	country	suits	me	,	and	-	-	it	shall	suit	me	,	whether	or	no	.	.	.	.
这	国家	西装	我	,	和	-	-	它	将	套装	我	,	无论	或者	不	.	.	.	.

这个国家很适合我，而且——无论如何，它都将适合我.....

[dæn] [twɪŋ] [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd]['dænz][dɔːg] ,

Dan	Twing	and	I	and	Dan's	dog	,
担	扭动	和	我	和	丹的	狗	,

丹·特温、我和丹的狗，

" ['kæbɪn] " [tə'geðər] - - [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][duː][soʊ][fɔːr; fər] [ə'waɪl] - - [ʌn'tɪl] [aɪ] [liːv]

"	cabin	"	together	-	-	and	will	continue	to	do	so	for	awhile	-	-	until	I	leave
"	舱	"	一起	-	-	和	将要	继续	到	做	所以	为了	一会儿	-	-	直到	我	离开

[fɔːr; fər] - -

for	-	-
为了	-	-

我们将一起住在"小屋"里——而且会继续住一段时间——直到我离开去——

[ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪz] 10x12 , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [də'mestɪk] " [ruːf] .

The	mansion	is	10x12	,	with	a	"	domestic	"	roof	.
这	大厦	是	10x12	,	和	一个	"	国内的	"	屋顶	.

这座宅邸长 10 英尺，宽 12 英尺，屋顶是"家用"屋顶。

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] - - [ðə; ði][fɜːrst] ['ʃaʊər] [fɔːr; fər] [faɪv] [mʌnθs] .

Yesterday	it	rained	-	-	the	first	shower	for	five	months	.
昨天	它	下雨了	-	-	这	第一的	淋浴	为了	五	几个月	.

昨天下雨了——这是五个月来的第一场雨。

" [də'mestɪk] , " [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][nɑːt]['wɔːtər] - [pruːf] .

"	Domestic	,	"	it	appears	to	me	,	is	not	water	-	proof	.
"	国内的	,	"	它	出现	到	我	,	是	不是	水	-	证明	.

在我看来，“家用”这个词似乎并不防水。

[wiː; wi] [went] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['getɪŋ] [wet] .

We	went	outside	to	keep	from	getting	wet	.
我们	去	外部	到	保持	从	获得	湿的	.

我们走到外面是为了避免淋雨。

[dæn] [meɪks] [ðə; ði][bed] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]

Dan	makes	the	bed	when	it	is	his	turn	to	do	it	-	-	and	when	it	is	my
担	制作	这	床	什么时候	它	是	他的	转动	到	做	它	-	-	和	什么时候	它	是	我的

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

丹会在轮到他的时候铺床——轮到我的时候也是如此。

[aɪ][dəunt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	don't	,	you	know	.
我	不	,	你	知道	.

我不知道，你知道的。

[ðə; ði][dɔːg][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] ['hʌntər] ,

The	dog	is	not	a	good	hunter	,
这	狗	是	不是	一个	好的	猎人	,

这条狗不是个好猎手。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['iznt] [wɜːrθ] [ʃʌks] [tuː; tə] [wɑːtʃ] - - [bʌt; bət][hiː; hi] ['skrætʃɪz] [ʌp][ðə; ði][dɜːrt] [flɔːr]

and	he	isn't	worth	shucks	to	watch	-	-	but	he	scratches	up	the	dirt	floor
和	他	不是	值得	哎呀	到	手表	-	-	但	他	划痕	向上	这	污垢	地面

[ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

of	the	cabin	,
的	这	舱	,

他一点也不值得一看——但他却把小屋的泥土地面都抓坏了。

[ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [flaɪz] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm'self] ['dʒen(ə)rəli]['juːsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋ]

and	catches	flies	,	and	makes	himself	generally	useful	in	the	way	of	washing
和	捕获物	苍蝇	,	和	制作	他自己	一般来说	有用	在	这	方式	的	洗涤

['dɪʃɪz] .

dishes	.
菜肴	.

他会捉苍蝇，还会帮忙洗碗，让自己变得很有用。

[dæn] [gets] [ʌp] [fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]['faɪər] - - [ænd; ənd][aɪ][get] [ʌp] [læst]

Dan	gets	up	first	in	the	morning	and	makes	a	fire	-	-	and	I	get	up	last
担	获得	向上	第一的	在	这	早晨	和	制作	一个	火	-	-	和	我	得到	向上	最后的

[ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	sit	by	it	,
和	坐	经过	它	,

丹早上第一个起床生火——我最后一个起床，坐在火堆旁。

[waɪl] [hiː; hi] [kʊks] ['brekfəst] .

while	he	cooks	breakfast	.
尽管	他	厨师	早餐	.

当他做早餐的时候。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][koʊld] [lʌntʃ] [æt; ət] [nuːn] , [ænd; ənd][aɪ] [kʊk] ['sʌpər] - - ['veri] [mʌtʃ] [ə'genst] [maɪ]

We	have	a	cold	lunch	at	noon	,	and	I	cook	supper	-	-	very	much	against	my
我们	有	一个	寒冷的	午餐	在	中午	,	和	我	厨师	晚餐	-	-	非常	很多	反对	我的

[wɪl] .

will	.
将要	.

中午我们吃冷午餐，晚饭我做——这完全违背了我的意愿。

[haʊ'evər] , [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn] [gʊd] [miːl] [ə; eɪ] [deɪ] ,

However	,	one	must	have	one	good	meal	a	day	,
然而	,	一	必须	有	一	好的	一顿饭	一个	天	,

但是，一天中总要吃上一顿像样的饭菜。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn]['dænz][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['kʊkəri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ]

and	if	I	were	to	live	on	Dan's	abominable	cookery	,	I	should	lose	my
和	如果	我	是	到	居住	在	丹的	可恶	烹饪	,	我	应该	失去	我的

['æpɪtaɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

appetite	,	you	know	.
食欲	,	你	知道	.

如果我每天都吃丹做的难以下咽的饭菜，我肯定会没胃口的，你知道吗?

[dæn] [ə'tendid] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['fjuːnərəl] ['jestərdeɪ] ,

Dan	attended	Dr	.	Chorpenning's	funeral	yesterday	,
担	参加	博士	.	-	葬礼	昨天	,

丹昨天参加了乔彭宁博士的葬礼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːrt] - - [ænd; ənd][wiː; wi]

and	he	felt	as	though	he	ought	to	wear	a	white	shirt	-	-	and	we
和	他	毛毡	作为	尽管	他	应该	到	穿	一个	白色的	衬衫	-	-	和	我们

[hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l] .

had	a	jolly	good	time	finding	such	an	article	.
有	一个	快乐的	好的	时间	寻找	这样的	一个	文章	.

他觉得自己应该穿一件白衬衫——我们费了好大劲才找到这样一件衣服。

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɔːl]['aʊər; ɑːr][træps] ,

We	turned	over	all	our	traps	,
我们	转向	超过	全部	我们的	陷阱	,

我们翻遍了所有的陷阱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][æt; ət][læst] - - [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ]

and	he	found	one	at	last	-	-	but	I	shall	always	think	it	was	suffering
和	他	成立	一	在	最后的	-	-	但	我	将	总是	思考	它	曾是	痛苦

[frʌm; frəm] ['jeloʊ] ['fiːvər] .

from	yellow	fever	.
从	黄色的	发烧	.

他最终找到了一只——但我始终认为它得了黄热病。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [blæk] [koʊt] , ['griːsi] ,

He	also	found	an	old	black	coat	,	greasy	,
他	还	成立	一个	老的	黑色的	外套	,	腻	,

他还找到一件油腻腻的旧黑外套。

[ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'griː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['kwɪltɪd] [æt; ət]

and	wrinkled	to	that	degree	that	it	appeared	to	have	been	quilted	at
和	皱	到	那	程度	那	它	出现	到	有	到过	绗缝	在

[sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] .

some	time	or	other	.
一些	时间	或者	其他	.

而且皱巴巴的，看起来像是曾经被缝过被子一样。

[ɪn] [ðɪs] ['gɔːrdʒəs] ['kɑːstuːm] [hiː; hi] [ə'tendid] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

In	this	gorgeous	costume	he	attended	the	funeral	.
在	这	华丽的	戏服	他	参加	这	葬礼	.

他穿着这身华丽的服装参加了葬礼。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg] [droʊv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [nɑːt] ['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm] .

And	when	he	returned	,	his	own	dog	drove	him	away	from	the	cabin	,	not	recognizing	him	.
和	什么时候	他	返回	,	他的	自己的	狗	驾驶	他	离开	从	这	舱	,	不是	识别	他	.

当他返回时，他自己的狗却把他赶离了小屋，因为它不认识他。

[ðɪs] [ɪz] [truː] .

This	is	true	.
这	是	真的	.

这是真实的。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['flaʊər][wʌz; wəz] $40 [ə; eɪ] ['bærəl] ?

You	would	not	like	to	live	in	a	country	where	flour	was	$40	a	barrel	?
你	会	不是	喜欢	到	居住	在	一个	国家	在哪里	面粉	曾是	$40	一个	桶	?

你不想生活在一个面粉每桶40美元的国家吗?

['veri] [wel] ; [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ,

Very	well	;	then	,	I	suppose	you	would	not	like	to	live	here	,
非常	出色地	;	然后	,	我	认为	你	会	不是	喜欢	到	居住	这里	,

好吧；那么，我想你大概不想住在这里吧。

[wer] ['flaʊər][wʌz; wəz] $100 [ə; eɪ] ['bærəl] [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [hɪr] .

where	flour	was	$100	a	barrel	when	I	first	came	here	.
在哪里	面粉	曾是	$100	一个	桶	什么时候	我	第一的	来了	这里	.

我刚来这里的时候，面粉一桶要100美元。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ,

And	shortly	afterwards	,
和	不久	然后	,

不久之后，

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət] ['eni] [praɪs] - - [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [mʌnθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ɑːn] ['baːrli] ,

it	couldn't	be	had	at	any	price	-	-	and	for	one	month	the	people	lived	on	barley	,
它	不能	是	有	在	任何	价格	-	-	和	为了	一	月	这	人们	居住地	在	大麦	,

无论如何都买不到——人们整整一个月都只吃大麦。

[biːnz] [ænd; ənd] [biːf] - - [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] .

beans	and	beef	-	-	and	nothing	beside	.
豆子	和	牛肉	-	-	和	没有什么	旁	.

豆子和牛肉——仅此而已。

[oʊ] , [noʊ] - - [wiː; wi] ['dɪdnt] [lʌg'ʒʊrieɪt] [ðen] !

Oh	,	no	-	-	we	didn't	luxuriate	then	!
哦	,	不	-	-	我们	没有	奢侈	然后	!

哦，不——我们当时可没那么奢侈!

[pər'hæps][nɑːt] .

Perhaps	not	.
也许	不是	.

或许并非如此。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sed] [waɪz] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vænəti][ænd; ənd] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]

But	we	said	wise	and	severe	things	about	the	vanity	and	wickedness	of
但	我们	说	明智的	和	严重	事物	关于	这	虚荣	和	邪恶	的

[haɪ] ['lɪvɪŋ] .

high	living	.
高的	活的	.

但我们对奢靡生活的虚荣和邪恶发表了明智而严厉的言论。

[wiː; wi] [priːtʃt] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

We	preached	our	doctrine	and	practised	it	.
我们	布道	我们的	教义	和	已实践	它	.

我们宣扬我们的教义，并且身体力行。

[wɪtʃ] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'spektfəli] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ðə; ði]['klɜːrdʒiːmɪn, 'klɜːrdʒiːˌmɛn][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

Which	course	I	respectfully	recommend	to	the	clergymen	of	St	.	Louis	.
哪个	课程	我	尊敬	推荐	到	这	神职人员	的	英石	.	路易斯	.

我谨向圣路易斯的神职人员推荐这门课程。

[wer] [ɪz] - ['dʒɑːli] ? - - [[ə; eɪ]['paɪlət]] - - [ænd; ənd]['bɪksbi] ?

Where	is	Beack	Jolly	?	-	-	[	a	pilot	]	-	-	and	Bixby	?
在哪里	是	-	乔利	?	-	-	[	一个	飞行员	]	-	-	和	比克斯比	?

贝克·乔利（飞行员）在哪里？比克斯比呢?

[jʊr; jər] ['brʌðər] [sæm] .

Your	Brother	SAM	.
你的	兄弟	萨姆	.

你的兄弟山姆。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['letərz] - - - .

LETTERS	1863	-	64	.
信件	-	-	-	.

1863-64 年信件。

" [mɑːrk] [tweɪn] .

"	MARK	TWAIN	.
"	标记	特温	.

马克·吐温。

" ['kʌmstɔk] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

"	COMSTOCK	JOURNALISM	.
"	康斯托克	新闻业	.

“康斯托克新闻。”

['ɑːrtəməs] [wɔːrd]

ARTEMUS	WARD
阿特姆斯	病房

阿特姆斯·沃德

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [haɪ'eɪtəs][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hɪr] .

There	is	a	long	hiatus	in	the	correspondence	here	.
那里	是	一个	长的	间歇期	在	这	一致	这里	.

此处的通信中断了很长时间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] ['meni] [mʌnθs] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['letər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['stɔːri] .

For	a	space	of	many	months	there	is	but	one	letter	to	continue	the	story	.
为了	一个	空间	的	许多	几个月	那里	是	但	一	信	到	继续	这	故事	.

在接下来的几个月里，只有一封信继续讲述这个故事。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]

Others	were	written	,	of	course	,	but	for	some	reason	they	have	not
其他的	是	书面	,	的	课程	,	但	为了	一些	原因	他们	有	不是

[sə'vaivd] .

survived	.
幸存下来	.

当然，还有其他作品也写了出来，但由于某种原因，它们没有流传下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] (-) [wen] [ðə; ði]['maɪnər] ['faɪnəli] [ə'bændənd] [ðə; ði]

It	was	about	the	end	of	August	(	1862	)	when	the	miner	finally	abandoned	the
它	曾是	关于	这	结尾	的	八月	(	-	)	什么时候	这	矿工	最后	弃	这

['strʌg(ə)l] ,

struggle	,
斗争	,

大约在1862年8月底，这位矿工最终放弃了斗争。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɔːkt] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] ['θɜːrti] [maɪlz] ['oʊvər]

and	with	his	pack	on	his	shoulders	walked	the	one	and	thirty	miles	over
和	和	他的	盒	在	他的	肩膀	步行	这	一	和	三十	英里	超过

[ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə][vər'dʒɪniə] ['sɪti] ,

the	mountains	to	Virginia	City	,
这	山脉	到	弗吉尼亚州	城市	,

他肩背行囊，翻山越岭，走了1.3英里路，到达弗吉尼亚城。

[ə'raɪvɪŋ] ['dʌsti] , [leɪm] , [ænd; ənd]['træv(ə)l] - [steɪnd] [tuː; tə] [kleɪm] [æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l]

arriving	dusty	,	lame	,	and	travel	-	stained	to	claim	at	last	his	rightful
抵达	尘土飞扬	,	瘸	,	和	旅行	-	染色	到	宣称	在	最后的	他的	正当的

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance	.
遗产	.

他满身尘土、跛脚、浑身疲惫地来到这里，终于要继承他应得的遗产了。

[æt; ət][ðə; ði] ['entərpraɪz] ['ɑːfɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['welkəmd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ['entərd] ['ɪntuː]

At	the	Enterprise	office	he	was	welcomed	,	and	in	a	brief	time	entered	into
在	这	企业	办公室	他	曾是	欢迎	,	和	在	一个	简短的	时间	进入	进入

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

在 Enterprise 办公室，他受到了热情接待，不久后便拥有了自己的办公室。

['gʊdmən] , [ðə; ði][prə'praɪətər] , [hɪm'self] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ə'bɪləti] ,

Goodman	,	the	proprietor	,	himself	a	man	of	great	ability	,
古德曼	,	这	业主	,	他自己	一个	男人	的	伟大的	能力	,

店主古德曼本人是一位非常有能力的人，

[hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [geɪ] - ['hɑrtɪd] ['fɛloʊz] , [huːz] [freʃ] ,

had	surrounded	himself	with	a	group	of	gay	-	hearted	fellows	,	whose	fresh	,
有	包围	他自己	和	一个	团体	的	同性恋	-	心地	伙伴们	,	谁	新鲜的	,

他身边聚集了一群性格开朗、充满活力的伙伴，他们清新、

[waɪld] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmstɔk] [ˌpaɪə'nɪr] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['soʊbər]

wild	way	of	writing	delighted	the	Comstock	pioneers	far	more	than	any	sober
荒野	方式	的	写作	高兴极了	这	康斯托克	先驱者	远的	更多的	比	任何	清醒

[ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪr] [nuːz] .

presentation	of	mere	news	.
推介会	的	仅仅	消息	.

康斯托克先驱们对这种狂野的写作方式的喜爱，远远超过了任何严肃的新闻报道。

['sæmjuəl] ['klemənz] ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli]['ɪntuː] [ðɪs] [gruːp] .

Samuel	Clemens	fitted	exactly	into	this	group	.
塞缪尔	克莱门斯	适配	确切地	进入	这	团体	.

塞缪尔·克莱门斯完全符合这一群体的特征。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

By	the	end	of	the	year	he	had	become	a	leader	of	it	.
经过	这	结尾	的	这	年	他	有	变得	一个	领导者	的	它	.

到年底，他已经成为了团队的领导者之一。

[wen] [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['kɑːrsn] ['ledʒɪsleɪtʃər] , ['gʊdmən] [kən'sentid] ,

When	he	asked	to	be	allowed	to	report	the	coming	Carson	legislature	,	Goodman	consented	,
什么时候	他	问	到	是	允许	到	报告	这	未来	卡森	立法机关	,	古德曼	同意	,

当他请求允许报道即将召开的卡森州议会时，古德曼同意了。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [waɪl] ['kleməns] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [prə'siːdʒər] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [meɪk] [ðə; ði] ['letərz] [ˌpɪktʃə'resk] .

realizing	that	while	Clemens	knew	nothing	of	parliamentary	procedure	,	he	would	at	least	make	the	letters	picturesque	.
意识到	那	尽管	克莱门斯	知道	没有什么	的	议会	程序	,	他	会	在	至少	制作	这	信件	如画	.

他意识到，虽然克莱门斯对议会程序一无所知，但他至少能让信件生动有趣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] ['feɪməs] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

It	was	in	the	midst	of	this	work	that	he	adopted	the	name	which	he	was	to	make	famous	throughout	the	world	.
它	曾是	在	这	中间	的	这	工作	那	他	已采用	这	姓名	哪个	他	曾是	到	制作	著名的	自始至终	这	世界	.

正是在这项工作中，他采用了后来让他名扬天下的名字。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ɪts][ə'dɑːpʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [toʊld] ['elsˌwer] [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [hɪr] . - - [[siː] [mɑːrk] [tweɪn] :

The	story	of	its	adoption	has	been	fully	told	elsewhere	and	need	not	be	repeated	here	.	-	-	[	See	Mark	Twain	:
这	故事	的	它是	采用	有	到过	完全	讲述	别处	和	需要	不是	是	重复	这里	.	-	-	[	看	标记	马克·吐温	:

关于它的收养故事已在其他地方详尽讲述，此处无需赘述。——[参见马克·吐温：

[ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ; ['tʃæptər] [ˌeks 'el] .]

A	Biography	,	by	the	same	author	;	Chapter	XL	.	]
一个	传	,	经过	这	相同的	作者	;	章	XL	.	]

同一作者所著的传记；第四十章。

" [mɑːrk] [tweɪn] " [wʌz; wəz][fɜːrst] [saɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːrsn] ['letər] , ['februeri] [ˌtuː'tuː] , - ,

"	Mark	Twain	"	was	first	signed	to	a	Carson	letter	,	February	2	,	1863	,
"	标记	马克·吐温	"	曾是	第一的	签名	到	一个	卡森	信	,	二月	2	,	-	,

“马克·吐温”这个名字最早出现在卡森的一封信上，时间是1863年2月2日。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv]['sæmjuəl] [klɛməns] [wɜːrk] .

and	from	that	time	was	attached	to	all	of	Samuel	Clemens's	work	.
和	从	那	时间	曾是	随附的	到	全部	的	塞缪尔	克莱门斯	工作	.

从那时起，他就迷上了塞缪尔·克莱门斯的所有作品。

[ðə; ði] ['letərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['waɪdli] ['kɑːpɪd] ,

The	letters	had	already	been	widely	copied	,
这	信件	有	已经	到过	广泛	复制	,

这些信件已被广泛复制。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [naʊ] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ˌpɜːrsə'næləti] ['kwɪkli] [əb'teɪnd] [voʊg] .

and	the	name	now	which	gave	them	personality	quickly	obtained	vogue	.
和	这	姓名	现在	哪个	给予	他们	性格	迅速地	获得	时尚	.

而赋予他们个性的名字也迅速流行起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['letərz] ;

It	was	attached	to	himself	as	well	as	to	the	letters	;
它	曾是	随附的	到	他自己	作为	出色地	作为	到	这	信件	;

它不仅附着在他身上，也附着在信件上；

[ˌhɪrtu'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [sæm][ɔːr] ['klemənz] , [naʊ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

heretofore	he	had	been	called	Sam	or	Clemens	,	now	he	became	almost	universally
此前	他	有	到过	称为	山姆	或者	克莱门斯	,	现在	他	成为	几乎	普遍地

[mɑːrk] [tweɪn] [ænd; ənd][mɑːrk] .

Mark	Twain	and	Mark	.
标记	马克·吐温	和	标记	.

此前他被称为萨姆或克莱门斯，现在几乎所有人都称他为马克·吐温或马克。

[ðɪs] ['ɜːrli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][mɑːrk] ['tweɪnz] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'lɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

This	early	period	of	Mark	Twain's	journalism	is	full	of	delicious	history	,
这	早期的	时期	的	标记	马克·吐温的	新闻业	是	满的	的	可口的	历史	,

马克·吐温早期的新闻写作生涯充满了引人入胜的历史故事。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [hɪr] [tuː; tə] [ˌriː'tel] ['oʊnli] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wɪl] [sə'plaɪ]

but	we	are	permitted	here	to	retell	only	such	of	it	as	will	supply
但	我们	是	允许	这里	到	复述	仅有的	这样的	的	它	作为	将要	供应

[kə'nekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'friːkwənt] ['letərz] .

connection	to	the	infrequent	letters	.
联系	到	这	不频繁	信件	.

但我们在这里只能复述那些能与不常出现的信件联系起来的内容。

[hiː; hi] [roʊt] [hoʊm] ['briːfli] [ɪn] ['februeri] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['letər] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ]

He	wrote	home	briefly	in	February	,	but	the	letter	contained	nothing	worth
他	写道	家	简要地	在	二月	,	但	这	信	包含	没有什么	值得

[prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ] .

preserving	.
保存	.

二月份他给家里写了一封简短的信，但信中没有任何值得保存的内容。

[ðen] [tuː] [mʌnθs] ['leɪtər][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪmənt] .

Then	two	months	later	he	gives	us	at	least	a	hint	of	his	employment	.
然后	二	几个月	之后	他	给予	我们	在	至少	一个	暗示	的	他的	就业	.

两个月后，他至少透露了一些关于他就业的信息。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[vər'dʒɪniə] , ['eɪprəl] - , - .

VIRGINIA	,	April	11	,	1863	.
弗吉尼亚州	,	四月	-	,	-	.

弗吉尼亚州，1863年4月11日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər]

MY	DEAR	MOTHER
我的	亲爱的	母亲

我亲爱的母亲

[ænd; ənd]

AND
和

和

['sɪstər] , - -

SISTER	,	-	-
姐姐	,	-	-

姐姐， -

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] [ruːm] ,

It	is	very	late	at	night	,	and	I	am	writing	in	my	room	,
它	是	非常	晚的	在	夜晚	,	和	我	是	写作	在	我的	房间	,

夜已深，我正在房间里写作。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz][lɑːrdʒ][ɔːr][æz; əz] [naɪs] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [hoʊm] .

which	is	not	quite	as	large	or	as	nice	as	the	one	I	had	at	home	.
哪个	是	不是	相当	作为	大的	或者	作为	好的	作为	这	一	我	有	在	家	.

它没有我家里的那台那么大，也没有我家里的那台那么好。

[maɪ] [bɔːrd] , ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [kɔːst][ˌem 'iː] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] .

My	board	,	washing	and	lodging	cost	me	seventy	-	five	dollars	a	month	.
我的	木板	,	洗涤	和	住宿	成本	我	七十	-	五	美元	一个	月	.

我的食宿费用每月75美元。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] , [mɑː] ,

I	have	just	received	your	letter	,	Ma	,
我	有	只是	已收到	你的	信	,	马	,

妈，我刚收到您的来信。

[frʌm; frəm] ['kɑːrsn] - - [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [və'ræsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [aɪ]

from	Carson	-	-	the	one	in	which	you	doubt	my	veracity	about	the	statements	I
从	卡森	-	-	这	一	在	哪个	你	怀疑	我的	真实性	关于	这	声明	我

[meɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

made	in	a	letter	to	you	.
制成	在	一个	信	到	你	.

来自卡森——你质疑我在给你的信中所作陈述的真实性。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [wʌt] [ðə; ði] ['steɪtmənts] [wɜːr; wər] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maɪnɪŋ]

I	don't	recollect	what	the	statements	were	,	but	I	suppose	they	were	mining
我	不	追忆	什么	这	声明	是	,	但	我	认为	他们	是	矿业

[stə'tɪstɪks] .

statistics	.
统计数据	.

我不记得那些声明具体内容了，但我猜想它们可能与统计数据有关。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ʌp][maɪ] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ,

I	have	just	finished	writing	up	my	report	for	the	morning	paper	,
我	有	只是	完成的	写作	向上	我的	报告	为了	这	早晨	纸	,

我刚刚写完要发给晨报的报道。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm'self] [ɪn]

and	giving	the	Unreliable	a	column	of	advice	about	how	to	conduct	himself	in
和	给予	这	不可靠的	一个	柱子	的	建议	关于	如何	到	执行	他自己	在

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

并给这位"不可靠人士"写了一栏建议，指导他如何在教堂里举止得体。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪz] , [waɪl] [maɪ][hænd][ɪz][ɪn] .

and	now	I	will	tell	you	a	few	more	lies	,	while	my	hand	is	in	.
和	现在	我	将要	告诉	你	一个	很少	更多的	谎言	,	尽管	我的	手	是	在	.

现在趁我的手还伸在里面，我再跟你撒几个谎。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] [dʒiː] .

some	of	the	boys	made	me	a	present	of	fifty	feet	in	the	East	India	G	.
一些	的	这	男孩们	制成	我	一个	展示	的	五十	脚	在	这	东方	印度	G	.

[ænd; ənd][es] . [em] . ['kʌmpəni] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] .

and	S	.	M	.	Company	ten	days	ago	.
和	S	.	M	.	公司	十	天	前	.

十天前，东印度公司的一些男孩送给我一份礼物——五十英尺长的铁路。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] ['naɪnti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [fʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['jestərdeɪ] , [ɪn][goʊld] .

I	was	offered	ninety	-	five	dollars	a	foot	for	it	,	yesterday	,	in	gold	.
我	曾是	提供	九十	-	五	美元	一个	脚	为了	它	,	昨天	,	在	金子	.

昨天有人出价每英尺95美元，用黄金买我的地。

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] - - [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kleɪm] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər][aɪ][dəunt]

I	refused	it	-	-	not	because	I	think	the	claim	is	worth	a	cent	for	I	don't
我	拒绝	它	-	-	不是	因为	我	思考	这	宣称	是	值得	一个	中心	为了	我	不

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] ,

but	because	I	had	a	curiosity	to	see	how	high	it	would	go	,
但	因为	我	有	一个	好奇心	到	看	如何	高的	它	会	去	,

我拒绝了——不是因为我认为这项索赔一文不值（事实上我一点也不认为它值钱），而是因为我好奇索赔金额最终能达到多高。

[bɪ'fɔːr] ['piːp(ə)l] [faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['wɜːrθləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

before	people	find	out	how	worthless	it	is	.
前	人们	寻找	出去	如何	毫无价值	它	是	.

在人们发现它有多么没用之前。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [ɪf] [wʌn] ['maɪnɪŋ] [kleɪm] [dʌz] [fuːl] [ˌem 'iː] ?

Besides	,	what	if	one	mining	claim	does	fool	me	?
除了	,	什么	如果	一	矿业	宣称	做	傻子	我	?

此外，万一一个采矿许可证真的骗了我呢?

[aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['plenti] [mɔːr] .

I	have	got	plenty	more	.
我	有	得到	很多	更多的	.

我还有很多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['hɜːri] [tuː; tə][get] [rɪtʃ] .

I	am	not	in	a	particular	hurry	to	get	rich	.
我	是	不是	在	一个	特别的	匆忙	到	得到	富有的	.

我并不急于致富。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kudnt] [wel] [help] ['getɪŋ] [rɪtʃ] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ,

I	suppose	I	couldn't	well	help	getting	rich	here	some	time	or	other	,
我	认为	我	不能	出色地	帮助	获得	富有的	这里	一些	时间	或者	其他	,

我想，我迟早都会在这里发财的。

['weðər] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɔːr][nɑːt] .

whether	I	wanted	to	or	not	.
无论	我	通缉	到	或者	不是	.

不管我愿不愿意。

[juː; jʊ][foʊks][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][nə'vædə; nə'vɑːdə] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][dəunt] .

You	folks	do	not	believe	in	Nevada	,	and	I	am	glad	you	don't	.
你	各位	做	不是	相信	在	内华达州	,	和	我	是	高兴的	你	不	.

你们这些人不相信内华达州，我很高兴你们不相信。

[dʒʌst] [kiːp] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .

Just	keep	on	thinking	so	.
只是	保持	在	思维	所以	.

你就继续这么想吧。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['guːld] [ænd; ənd] ['kɜːri] [maɪn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	was	at	the	Gould	and	Curry	mine	,	the	other	day	,
我	曾是	在	这	古尔德	和	咖喱	矿	,	这	其他	天	,

前几天我去了一趟古尔德和柯里矿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tʌnz] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] [rɑːk] [paɪld] [ʌp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['væljuːd]

and	they	had	two	or	three	tons	of	choice	rock	piled	up	,	which	was	valued
和	他们	有	二	或者	三	吨	的	选择	岩石	堆积	向上	,	哪个	曾是	有价值的

[æt; ət] $20 ,

at	$20	,
在	$20	,

他们堆放了两三吨上等岩石，价值20美元。

- [ə; eɪ] [tʌn] .

000	a	ton	.
-	一个	吨	.

每吨000美元。

[aɪ] ['gæðərd] [ʌp] [ə; eɪ][hæt] - [fʊl] [ʌv; əv] [tʃʌŋks] ,

I	gathered	up	a	hat	-	full	of	chunks	,
我	聚集	向上	一个	帽子	-	满的	的	块	,

我收集了满满一帽子的碎块，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːti] [æz; əz] ['spesɪmənz] - - [ðeɪ] [dəunt][let]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sə'plaɪ]

on	account	of	their	beauty	as	specimens	-	-	they	don't	let	everybody	supply
在	帐户	的	他们的	美丽	作为	标本	-	-	他们	不	让	大家	供应

[ðəm'selvz] [soʊ] ['lɪbərəli] .

themselves	so	liberally	.
他们自己	所以	慷慨地	.

因为它们作为标本非常美丽——所以他们不会让每个人都如此慷慨地获取。

[aɪ][send]['mɪstər] . ['mɑːfɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] .

I	send	Mr	.	Moffett	a	little	specimen	of	it	for	his	cabinet	.
我	发送	先生	.	莫菲特	一个	小的	标本	的	它	为了	他的	内阁	.

我寄了一小块样品给莫菲特先生，让他放在他的橱柜里。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [waɪt] [stʌf] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

If	you	don't	know	what	the	white	stuff	on	it	is	,
如果	你	不	知道	什么	这	白色的	东西	在	它	是	,

如果你不知道上面的白色物质是什么，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pjʊrɚ] ['sɪlvər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪntɪd] [kɔɪn] .

I	must	inform	you	that	it	is	purer	silver	than	the	minted	coin	.
我	必须	通知	你	那	它	是	更纯净	银	比	这	铸币	硬币	.

我必须告知您，它的纯度比铸造的硬币更高。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [goʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['sɪlvər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['vɪzəb(ə)l] .

There	is	about	as	much	gold	in	it	as	there	is	silver	,	but	it	is	not	visible	.
那里	是	关于	作为	很多	金子	在	它	作为	那里	是	银	,	但	它	是	不是	可见的	.

其中黄金和白银的含量大致相当，但肉眼看不见。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	explain	to	you	some	day	how	to	detect	it	.
我	将要	解释	到	你	一些	天	如何	到	探测	它	.

以后我会向你解释如何检测它。

['pæmələ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dəunt] [ə'priːʃieɪt]

Pamela	,	you	wouldn't	do	for	a	local	reporter	-	-	because	you	don't	appreciate
帕梅拉	,	你	不会	做	为了	一个	当地的	记者	-	-	因为	你	不	欣赏

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ə'tætʃiz] [tuː; tə] [neɪmz] .

the	interest	that	attaches	to	names	.
这	兴趣	那	附件	到	姓名	.

帕梅拉，你不适合做当地记者——因为你不懂得欣赏人们对名字的关注。

[æn; ən]['aɪtəm][ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðen] ,

An	item	is	of	no	use	unless	it	speaks	of	some	person	,	and	not	then	,
一个	物品	是	的	不	使用	除非	它	说话	的	一些	人	,	和	不是	然后	,

一件物品如果没有与某人有关，就毫无用处；即使与某人有关，也无济于事。

[ən'les] [ðæt] ['pɜːrsənz] [neɪm] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['menʃ(ə)nd] .

unless	that	person's	name	is	distinctly	mentioned	.
除非	那	人的	姓名	是	明显地	提及	.

除非明确提及该人的姓名。

[ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['letər] [wʌn][kæn; kən] [raɪt] , [tuː; tə][æn; ən]['æbsənt] [frend] ,

The	most	interesting	letter	one	can	write	,	to	an	absent	friend	,
这	最多	有趣的	信	一	能	写	,	到	一个	缺席的	朋友	,

写给远方朋友的最有趣的一封信

[ɪz][wʌn] [ðæt] [triːts] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

is	one	that	treats	of	persons	he	has	been	acquainted	with	rather	than	the
是	一	那	款待	的	人	他	有	到过	熟人	和	相当	比	这

['pʌblɪk] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

public	events	of	the	day	.
民众	活动	的	这	天	.

这本书描写的是他认识的人，而不是当时的公共事件。

[naʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [roʊt] [tuː; tə] ['hɑːli] ['bensn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

Now	you	speak	of	a	young	lady	who	wrote	to	Hollie	Benson	that	she	had	seen
现在	你	说话	的	一个	年轻的	女士	WHO	写道	到	霍莉	本森	那	她	有	已见

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

现在你提到一位年轻女士写信给霍莉·本森说她见过我；

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [hɜːr; hər] [neɪm] .

and	you	didn't	mention	her	name	.
和	你	没有	提到	她	姓名	.

你没有提到她的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ðæt] [aɪ]['evər] [gest] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ,

It	was	just	a	mere	chance	that	I	ever	guessed	who	she	was	-	-	but	I	did	,
它	曾是	只是	一个	仅仅	机会	那	我	曾经	猜对了	WHO	她	曾是	-	-	但	我	做过	,

我猜出她是谁纯属偶然——但我确实猜对了。

['faɪnəli] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [neɪm] , [naʊ] .

finally	,	though	I	don't	remember	her	name	,	now	.
最后	,	尽管	我	不	记住	她	姓名	,	现在	.

最后，虽然我现在记不起她的名字了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][baɪ] [ɑːn] . [ə; eɪ] . [biː] . [pɔːl] ,

I	was	introduced	to	her	in	San	Francisco	by	Hon	.	A	.	B	.	Paul	,
我	曾是	介绍	到	她	在	圣	弗朗西斯科	经过	尊敬的	.	一个	.	B	.	保罗	,

我是在旧金山经尊敬的AB Paul先生介绍认识她的。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [ɪn][goʊld] [hɪl] .

and	saw	her	afterwards	in	Gold	Hill	.
和	锯	她	然后	在	金子	爬坡道	.

后来在金山又见到了她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [lɑːt][ʌv; əv]['gɜːlz] - - [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstər] .

They	were	a	very	pleasant	lot	of	girls	-	-	she	and	her	sisters	.
他们	是	一个	非常	令人愉快的	很多	的	女孩们	-	-	她	和	她	姐妹	.

她和她的姐妹们都是一群非常讨人喜欢的女孩。

[piː] . [es] . [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [faɪv]['pɪst(ə)l] [ʃɑːts] [daʊn] [striːt] - - [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn]

P	.	S	.	I	have	just	heard	five	pistol	shots	down	street	-	-	as	such	things	are	in
P	.	S	.	我	有	只是	听到	五	手枪	镜头	向下	街道	-	-	作为	这样的	事物	是	在

[maɪ][laɪn] ,

my	line	,
我的	线	,

PS：我刚才听到街上传来五声枪响——这种事在我的工作范围内时有发生。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	go	and	see	about	it	.
我	将要	去	和	看	关于	它	.

我会去看看情况。

[piː] . [es] . [noʊ][ˌtuː'tuː] - - [faɪv][ə; eɪ] . [em] . - - [ðə; ðiː]['pɪst(ə)l][dɪd][ɪts][wɜːrk] [wel] - - [wʌn][mæn] - - [ə; eɪ]

P	.	S	.	No	2	-	-	5	A	.	M	.	-	-	The	pistol	did	its	work	well	-	-	one	man	-	-	a
P	.	S	.	不	2	-	-	5	一个	.	M	.	-	-	这	手枪	做过	它是	工作	出色地	-	-	一	男人	-	-	一个

['dʒæksən] ['kaʊnti] [mi'zuəriən] ,

Jackson	County	Missourian	,
杰克逊	县	密苏里人报	,

PS No 2——凌晨5点——手枪发挥了作用——击毙了一名男子——密苏里州杰克逊县人，

[ʃɑːt] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , ([pə'liːs] ['ɑːfəsərz] ,) [θruː] [ðə; ðiː] [hɑːrt] - - [bəuθ][daɪd] [wɪ'ðɪn] [θriː]

shot	two	of	my	friends	,	(	police	officers	,	)	through	the	heart	-	-	both	died	within	three
射击	二	的	我的	朋友们	,	(	警察	警官	,	)	通过	这	心	-	-	两个都	死亡	之内	三

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

我的两个朋友（警察）被我射中心脏——两人都在三分钟内死亡。

['mɜːdɜːz] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn] ['kæmbl] .

Murderer's	name	is	John	Campbell	.
凶手的	姓名	是	约翰	坎贝尔	.

凶手名叫约翰·坎贝尔。

[ðə; ðiː] " [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] " [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [rɪ'pɔːrtər] [ɑːn] [huːm] [mɑːrk] [tweɪn]

The	"	Unreliable	"	of	this	letter	was	a	rival	reporter	on	whom	Mark	Twain
这	"	不可靠的	"	的	这	信	曾是	一个	竞争对手	记者	在	谁	标记	马克·吐温

[hæd; həd] [kən'fəːd] [ðɪs] [neɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] ['ledʒɪsleɪtɪv] ['seʃ(ə)n] .

had	conferred	this	name	during	the	legislative	session	.
有	授予	这	姓名	期间	这	立法	会议	.

信中的“不可靠人士”是马克·吐温在立法会议期间给一位竞争对手记者起的绰号。

[hɪz; ɪz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] [raɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [klɛmənz]

His	real	name	was	Rice	,	and	he	had	undertaken	to	criticize	Clemens's
他的	真实的	姓名	曾是	米	,	和	他	有	已	到	批评	克莱门斯

[rɪ'pɔːrts] .

reports	.
报告	.

他的真名叫赖斯，他曾承诺批评克莱门斯的报告。

[ðə; ðiː] [brɪsk] [rɪ'plaɪ] [ðæt] ['raɪsɪz] ['letərz] [kən'siːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri]

The	brisk	reply	that	Rice's	letters	concealed	with	a	show	of	parliamentary
这	轻快	回复	那	大米的	信件	暗	和	一个	展示	的	议会

['nɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] " ['festərɪŋ] [mæs] [ʌv; əv][mɪ'steɪtmənts, mɪ'steɪtməns][ðə; ðiː] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [huːm] [ʃʊd; ʃəd]

knowledge	a	"	festering	mass	of	misstatements	the	author	of	whom	should
知识	一个	"	溃烂	大量的	的	错误陈述	这	作者	的	谁	应该

[biː; bi] ['prɑːpərli] [tɜːm] [ðə; ðiː] - [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ,

be	properly	termed	the	'	Unreliable	,
是	适当地	称为	这	-	不可靠的	,

对此，赖斯迅速回应说，他的信件表面上展现了议会知识，实则掩盖了“大量令人作呕的错误陈述”，而这些错误陈述的作者应该被恰当地称为“不可靠的赖斯”。

" [fɪkst] [ðæt] [neɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] .

"	fixed	that	name	upon	him	for	life	.
"	固定的	那	姓名	之上	他	为了	生活	.

“这个名字将伴随他一生。”

[ðɪs] [bɜːr'lesk] ['wɔːrfer] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]

This	burlesque	warfare	delighted	the	frontier	and	it	did	not	interfere	with
这	滑稽剧	战争	高兴极了	这	边境	和	它	做过	不是	干扰	和

['frendʃɪp] .

friendship	.
友谊	.

这种滑稽的战争给边疆带来了欢乐，而且没有破坏友谊。

['klemənz] [ænd; ənd] [raɪs] [wɜːr; wər] ['kɑːnstənt] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

Clemens	and	Rice	were	constant	associates	,
克莱门斯	和	米	是	持续的	同事	,

克莱门斯和赖斯一直是形影不离的伙伴。

[ðoʊ] [kən'tɪnjuəli] ['faɪərɪŋ] [skwibz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pepərz] - - [ə; eɪ][fɔːrm]

though	continually	firing	squibs	at	each	other	in	their	respective	papers	-	-	a	form
尽管	持续	射击	爆破片	在	每个	其他	在	他们的	各自	文件	-	-	一个	形式

[ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmstɔk] .

of	personal	journalism	much	in	vogue	on	the	Comstock	.
的	个人的	新闻业	很多	在	时尚	在	这	康斯托克	.

尽管他们不断在各自的报纸上互相攻击——这种个人新闻形式在康斯托克地区非常流行。

[ɪn][ðə; ði][nekst] ['letər] [wiː; wi][faɪnd] [ðiːz] [tuː] [ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] " [bleɪdz] " [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [tə'geðər]

In	the	next	letter	we	find	these	two	journalistic	"	blades	"	enjoying	themselves	together
在	这	下一个	信	我们	寻找	这些	二	新闻	"	刀片	"	享受	他们自己	一起

[ɪn][ðə; ði] [koʊst] [mə'trɑːpəlɪs] .

in	the	coast	metropolis	.
在	这	海岸	都会	.

在下一封信中，我们看到这两位新闻界的“利刃”在沿海大都市里尽情享受生活。

[ðɪs] ['letər] [ɪz]['leɪb(ə)ld] " [noʊ] . [ˌtuː'tuː] , " ['miːnɪŋ] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ði] ['sekənd] [frʌm; frəm][sæn]

This	letter	is	labeled	"	No	.	2	,	"	meaning	,	probably	,	the	second	from	San
这	信	是	标签	"	不	.	2	,	"	意义	,	大概	,	这	第二	从	圣

[frən'sɪskoʊ] ,

Francisco	,
弗朗西斯科	,

这封信的编号是“2”，很可能意味着它是从旧金山寄出的第二封信。

[bʌt; bət][noʊ] . [wʌn][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][noʊ] , [ˌtuː'tuː][ɪz] [ˌɪnkəm'pliːt] .

but	No	.	1	has	disappeared	,	and	even	No	,	2	is	incomplete	.
但	不	.	1	有	消失	,	和	甚至	不	,	2	是	未完成	.

但是1号已经消失了，就连2号也不完整。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] - - ($20 . - [ɪn'kloʊzd]) [lɪk] [haʊs] , [es] . [ef] . , [dʒuːn][wʌn] , - - .

No	.	2	-	-	(	$20	.	00	Enclosed	)	LICK	HOUSE	,	S	.	F	.	,	June	1	,	'	63	.
不	.	2	-	-	(	$20	.	-	内	)	舔	房子	,	S	.	F	.	,	六月	1	,	-	-	.

第 2 号——（随信附上 20.00 美元）旧金山 LICK HOUSE，1963 年 6 月 1 日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [ðə; ði][ʌnrɪ'laɪəb(ə)l][ænd; ənd][maɪ'self][ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] ,

MY	DEAR	MOTHER	AND	SISTER	,	-	-	The	Unreliable	and	myself	are	still	here	,
我的	亲爱的	母亲	和	姐姐	,	-	-	这	不可靠的	和	我	是	仍然	这里	,

[ænd; ənd] [stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːr'selvz] .

and	still	enjoying	ourselves	.
和	仍然	享受	我们自己	.

我亲爱的母亲和姐姐：——我和不可靠的人还在这里，而且仍然过得很开心。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [hɪr] - - [ə; eɪ] ,

I	suppose	I	know	at	least	a	thousand	people	here	-	-	a	,
我	认为	我	知道	在	至少	一个	千	人们	这里	-	-	一个	,

我估计我在这里至少认识一千人——a，

[greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

great	many	of	them	citizens	of	San	Francisco	,
伟大的	许多	的	他们	公民	的	圣	弗朗西斯科	,

他们当中有很多是旧金山市民，

[bʌt; bət][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [ɪn] ['wɑːʃoʊ] - - [ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ] [daʊn] [mənt'gʌməri] [striːt]

but	the	majority	belonging	in	Washoe	-	-	and	when	I	go	down	Montgomery	street
但	这	多数	属于	在	沃肖	-	-	和	什么时候	我	去	向下	蒙哥马利	街道

, ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][tɑːm] ,

,	shaking	hands	with	Tom	,
,	摇晃	双手	和	汤姆	,

但大多数人属于沃肖县——当我沿着蒙哥马利街走下去，和汤姆握手时，

[dɪk] [ænd; ənd] ['hæri] ,

Dick	and	Harry	,
迪克	和	哈里	,

迪克和哈利

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][meɪn] [striːt] [ɪn] ['hænəbəl] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] .

it	is	just	like	being	in	Main	street	in	Hannibal	and	meeting	the	old	familiar	faces	.
它	是	只是	喜欢	存在	在	主要的	街道	在	汉尼拔	和	会议	这	老的	熟悉的	面孔	.

就像身处汉尼拔的主街，遇到那些熟悉的老面孔一样。

[aɪ][duː] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['wɑːʃoʊ] .

I	do	hate	to	go	back	to	Washoe	.
我	做	恨	到	去	后退	到	沃肖	.

我真不想回沃肖。

[wiː; wi] [fæg] [ɑːr'selvz] [kəm'pliːtli] [aʊt] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] ['rɑːkɪŋ] ,

We	fag	ourselves	completely	out	every	day	,	and	go	to	sleep	without	rocking	,
我们	同性恋	我们自己	完全地	出去	每一个	天	,	和	去	到	睡觉	没有	摇滚	,

['evri] [naɪt] .

every	night	.
每一个	夜晚	.

我们每天都把自己累得筋疲力尽，每晚都不摇晃着入睡。

[wiː; wi][daɪn] [aʊt][ænd; ənd][wiː; wi] [lʌntʃ] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [iːt] , [drɪŋk][ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hæpi] - -

We	dine	out	and	we	lunch	out	,	and	we	eat	,	drink	and	are	happy	-	-
我们	用餐	出去	和	我们	午餐	出去	,	和	我们	吃	,	喝	和	是	快乐的	-	-

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

我们外出就餐，外出午餐，吃喝玩乐，感觉很开心。

['æftər] ['brekfəst] , [aɪ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [siː] [ðə; ði][hoʊ'tel] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['mɪdnaɪt] - - [ɔːr]['æftər] .

After	breakfast	,	I	don't	often	see	the	hotel	again	until	midnight	-	-	or	after	.
后	早餐	,	我	不	经常	看	这	酒店	再次	直到	午夜	-	-	或者	后	.

早餐后，我通常要到午夜甚至更晚才能再次见到酒店。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪkɪnz] ['maɪti] [fæst] .

I	am	going	to	the	Dickens	mighty	fast	.
我	是	去	到	这	狄更斯	强大的	快速地	.

我要赶紧去读狄更斯的作品。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['regjələr] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['fæməliz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	know	a	regular	village	of	families	here	in	the	house	,
我	知道	一个	常规的	村庄	的	家庭	这里	在	这	房子	,

我知道这栋房子里住着一群普通的家庭，就像一个普通的村庄。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðem; ðəm] .

but	I	never	have	time	to	call	on	them	.
但	我	绝不	有	时间	到	称呼	在	他们	.

但我一直没时间给他们打电话。

['θʌndər] !

Thunder	!
雷	!

雷!

[wiːl] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [taʊn] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [liːv] ,

we'll	know	a	little	more	about	this	town	,	before	we	leave	,
出色地	知道	一个	小的	更多的	关于	这	镇	,	前	我们	离开	,

在我们离开之前，我们会对这个小镇有更多了解。

[ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

than	some	of	the	people	who	live	in	it	.
比	一些	的	这	人们	WHO	居住	在	它	.

比住在那里的一些人还要糟糕。

[wiː; wi] [teɪk] [trɪps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] ['oʊkləND] , [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə][sæn][liː'ɑːndroʊ] ,

We	take	trips	across	the	Bay	to	Oakland	,	and	down	to	San	Leandro	,
我们	拿	旅行	穿过	这	湾	到	奥克兰	,	和	向下	到	圣	利安德罗	,

我们乘车穿过海湾去奥克兰，也乘车南下去圣利安德罗。

[ænd; ənd][ˌælə'miːdə; ˌælə'meɪdə] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wiləuz]

and	Alameda	,	and	those	places	;	and	we	go	out	to	the	Willows
和	阿拉米达	,	和	那些	地方	;	和	我们	去	出去	到	这	柳树

, [ænd; ənd] [heɪz] [pɑːrk] ,

,	and	Hayes	Park	,
,	和	海耶斯	公园	,

还有阿拉米达以及那些地方；我们还会去柳树公园和海耶斯公园。

[ænd; ənd] [fɔːrt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [bɪ'nɪʃə] ; [ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd] [aʊt]

and	Fort	Point	,	and	up	to	Benicia	;	and	yesterday	we	were	invited	out
和	堡	观点	,	和	向上	到	贝尼西亚	;	和	昨天	我们	是	受邀	出去

[ɑːn][ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

on	a	yachting	excursion	,
在	一个	游艇	短途旅行	,

还有福特角，一直到贝尼西亚；昨天我们受邀参加了一次游艇之旅。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][seɪl][ɪn][ðə; ði] [fæstɪst] [jɑːt] [ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .

and	had	a	sail	in	the	fastest	yacht	on	the	Pacific	Coast	.
和	有	一个	帆	在	这	最快	游艇	在	这	太平洋	海岸	.

并乘坐太平洋沿岸最快的游艇扬帆出海。

[raɪs] [sez] : " [oʊ] , [noʊ] - - [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['eni] [fʌn] , [mɑːrk] - - [oʊ] , [noʊ] ,

Rice	says	:	"	Oh	,	no	-	-	we	are	not	having	any	fun	,	Mark	-	-	Oh	,	no	,
米	说道	:	"	哦	,	不	-	-	我们	是	不是	拥有	任何	乐趣	,	标记	-	-	哦	,	不	,

赖斯说：“哦，不——我们一点也不开心，马克——哦，不，

[aɪ] ['rekən] [nɑ:t] - - [its] ['sʌmbɑ:di] [els] - - [its] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] - ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði]['wægən] - !

I	reckon	not	-	-	it's	somebody	else	-	-	it's	probably	the	'	gentleman	in	the	wagon	'	!
我	估计	不是	-	-	它是	某人	别的	-	-	它是	大概	这	-	绅士	在	这	车皮	-	!

我觉得不是——是别人——很可能是“马车里的绅士”!

" (['pɑ:pjələr] [slæŋ] [freɪz] .)

"	(	popular	slang	phrase	.	)
"	(	受欢迎的	俚语	短语	.	)

（流行俚语）

[wen] [aɪ] [ɪn'vaɪt] [raɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɪk] [haʊs] [tu:; tə] ['dɪnər] , [ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [send] [ju: 'es]

When	I	invite	Rice	to	the	Lick	House	to	dinner	,	the	proprietors	send	us
什么时候	我	邀请	米	到	这	舔	房子	到	晚餐	,	这	业主	发送	我们

[ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['klærət] ,

champagne	and	claret	,
香槟酒	和	红酒	,

当我邀请赖斯到利克庄园共进晚餐时，主人会送我们香槟和波尔多红酒。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][du:][pʊt][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [dɪs'gʌstɪŋ] ['ɛrz] .

and	then	we	do	put	on	the	most	disgusting	airs	.
和	然后	我们	做	放	在	这	最多	令人作呕	播出	.

然后我们就会摆出一副极其令人作呕的姿态。

[raɪs] [sez] ['aʊər; ɑ:r]['kælɪbər][ɪz] [tu:] [laɪt] - - [wi:; wi] [kɑ:nt] [stænd][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] ['noʊtɪst] !

Rice	says	our	calibre	is	too	light	-	-	we	can't	stand	it	to	be	noticed	!
米	说道	我们的	口径	是	也	光	-	-	我们	不能	站立	它	到	是	注意到	!

赖斯说我们的水平太低了——我们受不了被人注意到!

[aɪ] [roʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	rode	down	with	a	gentleman	to	the	Ocean	House	,	the	other	day	,
我	骑	向下	和	一个	绅士	到	这	海洋	房子	,	这	其他	天	,

前几天，我和一位先生一起乘车去了海洋之家。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [si:] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] ,

to	see	the	sea	horses	,	and	also	to	listen	to	the	roar	of	the	surf	,
到	看	这	海	马匹	,	和	还	到	听	到	这	吼	的	这	冲浪	,

去看海马，也去听海浪的咆哮声。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [ʃɪps] ['drɪftɪŋ] [ə'baʊt] , [hɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][fɑ:r] [ə'weɪ] [æt; ət]

and	watch	the	ships	drifting	about	,	here	,	and	there	,	and	far	away	at
和	手表	这	船舶	漂流	关于	,	这里	,	和	那里	,	和	远的	离开	在

[si:] .

sea	.
海	.

看着船只在海上漂来漂去，有的在这儿，有的在那儿，有的在远方。

[wen] [aɪ] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] [let][ðə; ði][sɜ:rf] [wet] [maɪ] [fi:t] ,

When	I	stood	on	the	beach	and	let	the	surf	wet	my	feet	,
什么时候	我	站立	在	这	海滩	和	让	这	冲浪	湿的	我的	脚	,

当我站在沙滩上，让海浪打湿我的双脚时，

[aɪ] [ˌrekə'lektɪd] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] - - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]

I	recollected	doing	the	same	thing	on	the	shores	of	the	Atlantic	-	-	and	then	I
我	回忆	正在做	这	相同的	事物	在	这	海岸	的	这	大西洋	-	-	和	然后	我

[hæd; həd][ə; eɪ]['prɑ:pər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] - - [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd]

had	a	proper	appreciation	of	the	vastness	of	this	country	-	-	for	I	had
有	一个	恰当的	欣赏	的	这	广袤无垠	的	这	国家	-	-	为了	我	有

['trævld] [frʌm; frəm]['oʊʃ(ə)n][tu:; tə]['oʊʃ(ə)n] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] .

traveled	from	ocean	to	ocean	across	it	.
旅行	从	海洋	到	海洋	穿过	它	.

我回想起自己在大西洋沿岸也做过同样的事情——那时我才真正体会到这个国家的辽阔——因为我曾横跨大西洋，从一个大洋旅行到另一个大洋。

[rɪ'meɪndər] ['mɪsɪŋ] .)

Remainder	**missing**	**.**	**)**
余	丢失的	.	)

剩余部分缺失。）

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] ['sɪti] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][wɔːrm] [sprɪŋz] [ðæt] ['kɑːnstəntli] [send] [ʌp]

Not	**far**	**from**	**Virginia**	**City**	**there**	**are**	**some**	**warm**	**springs**	**that**	**constantly**	**send**	**up**
不是	远的	从	弗吉尼亚州	城市	那里	是	一些	温暖的	弹簧	那	不断地	发送	向上

['dʒɛts] [ʌv; əv] [stiːm] [θruː] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

jets	**of**	**steam**	**through**	**fissures**	**in**	**the**	**mountainside**	**.**
喷气式飞机	的	蒸汽	通过	裂缝	在	这	山坡	.

离弗吉尼亚城不远的地方有一些温泉，这些温泉不断地从山坡上的裂缝中喷出蒸汽。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [helθ] [rɪ'zɔːrt] , [ænd; ənd] ['klemənz] , ['ɔːlweɪz] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['brɑːŋkiəl]

The	**place**	**was**	**a**	**health**	**resort**	**,**	**and**	**Clemens**	**,**	**always**	**subject**	**to**	**bronchial**
这	地方	曾是	一个	健康	采取	,	和	克莱门斯	,	总是	主题	到	支气管

['koʊldz] ,

colds	**,**
感冒	,

那里是一个疗养胜地，而克莱门斯总是容易患支气管感冒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'taɪərd][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] .

now	**and**	**again**	**retired**	**there**	**for**	**a**	**cure**	**.**
现在	和	再次	退休	那里	为了	一个	治愈	.

他偶尔会到那里疗养。

[ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] ['sʌmər] - - [ə; eɪ] [geɪ] ,

A	**letter**	**written**	**in**	**the**	**late**	**summer**	**-**	**-**	**a**	**gay**	**,**
一个	信	书面	在	这	晚的	夏天	-	-	一个	同性恋	,

一封写于夏末的信——一位同性恋者，

['juːθfl] ['dɑːkjumənt] - - [bi'lɔŋz] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvə'lesns] .

youthful	**document**	**-**	**-**	**belongs**	**to**	**one**	**of**	**these**	**periods**	**of**	**convalescence**	**.**
青春	文档	-	-	属于	到	一	的	这些	时期	的	恢复期	.

这份年轻时的文件——属于康复期之一。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	**Mrs**	**.**	**Jane**	**Clemens**	**and**	**Mrs**	**.**	**Moffett**	**,**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**:**
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[noʊ] . - - - $20 [ɪn'kloʊzd] . ['stiːmboʊt] [sprɪŋz] , ['ɔːgəst] - , - - .

No	**.**	**12**	**-**	**-**	**$20**	**enclosed**	**.**	**STEAMBOAT**	**SPRINGS**	**,**	**August**	**19**	**,**	**'**	**63**	**.**
不	.	-	-	-	$20	内	.	汽船	弹簧	,	八月	-	,	-	-	.

第12号——附20美元。斯廷博特斯普林斯，1963年8月19日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [mɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ]['vænəti][ə; eɪ] ['dedli]

MY	**DEAR**	**MOTHER**	**AND**	**SISTER**	**,**	**-**	**-**	**Ma**	**,**	**you**	**have**	**given**	**my**	**vanity**	**a**	**deadly**
我的	亲爱的	母亲	和	姐姐	,	-	-	马	,	你	有	给定	我的	虚荣	一个	致命

[θrʌst] .

thrust	**.**
推力	.

我亲爱的母亲和姐姐：——妈妈，你给了我的虚荣心致命一击。

[bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [proʊn] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['waɪdɪst][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]

Behold	**,**	**I**	**am**	**prone**	**to**	**boast**	**of**	**having**	**the**	**widest**	**reputation**	**,**	**as**	**a**	**local**
看哪	,	我	是	易于	到	夸	的	拥有	这	最宽	名声	,	作为	一个	当地的

['edɪtər] ,

editor	**,**
编辑	,

瞧，我作为一名本地编辑，总是喜欢吹嘘自己拥有最广泛的声誉。

[ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] ,

of	any	man	on	the	Pacific	coast	,
的	任何	男人	在	这	太平洋	海岸	,

太平洋沿岸的任何男人，

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['greɪvli] [kʌm] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] " [ɪf] [aɪ][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd] [ə'tend]

and	you	gravely	come	forward	and	tell	me	"	if	I	work	hard	and	attend
和	你	严重地	来	向前	和	告诉	我	"	如果	我	工作	难的	和	出席

['kloʊsli] [tuː; tə][maɪ] ['bɪznəs] ,

closely	to	my	business	,
密切	到	我的	商业	,

然后你一本正经地走过来告诉我："如果我努力工作，认真经营我的生意，

[aɪ] [meɪ] [ə'spaɪər][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg][sæn][frən'sɪskoʊ] ['deɪli] , [sʌm; səm] [deɪ] .

I	may	aspire	to	a	place	on	a	big	San	Francisco	daily	,	some	day	.
我	可能	渴望	到	一个	地方	在	一个	大的	圣	弗朗西斯科	日常的	,	一些	天	.

也许有一天，我希望能有机会在旧金山一家大型日报上露面。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['kɑːment] [ɑːn]['hjuːmən]['vænəti][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	There's	a	comment	on	human	vanity	for	you	!
"	有	一个	评论	在	人类	虚荣	为了	你	!

"这就是对人类虚荣心的一种讽刺！"

[waɪ] , [blæst][ˌaɪ 'tiː] ,

Why	,	blast	it	,
为什么	,	爆炸	它	,

真是见鬼！

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðæt] ['eni] [taɪm]

I	was	under	the	impression	that	I	could	get	such	a	situation	as	that	any	time
我	曾是	在下面	这	印象	那	我	可以	得到	这样的	一个	情况	作为	那	任何	时间

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	asked	for	it	.
我	问	为了	它	.

我一直以为只要我提出要求，就能随时得到这样的结果。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	don't	want	it	.
但	我	不	想	它	.

但我不想要。

[noʊ]['peɪpər][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [wʌt] [maɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] "

No	paper	in	the	United	States	can	afford	to	pay	me	what	my	place	on	the	"
不	纸	在	这	团结的	各州	能	买得起	到	支付	我	什么	我的	地方	在	这	"

['entərpraɪz] " [ɪz] [wɜːrθ] .

Enterprise	"	is	worth	.
企业	"	是	值得	.

美国没有任何一家报纸能支付得起我在《企业报》上这个职位应得的报酬。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['leɪzi] , ['aɪd(ə)l] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['vægəbɑːnd] , [aɪ][kʊd; kəd]

If	I	were	not	naturally	a	lazy	,	idle	,	good	-	for	-	nothing	vagabond	,	I	could
如果	我	是	不是	自然	一个	懒惰的	,	闲置的	,	好的	-	为了	-	没有什么	流浪汉	,	我	可以

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] [ˌem 'iː] $20 ,

make	it	pay	me	$20	,
制作	它	支付	我	$20	,

如果我不是天生懒惰、游手好闲、一事无成的流浪汉，我可以让它付我 20 美元。

- [ə; eɪ] [jɪr] .

000	a	year	.
-	一个	年	.

每年 000 美元。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][biː; bi]['eni] [ə'kaʊnt] .

But	I	don't	suppose	I	shall	ever	be	any	account	.
但	我	不	认为	我	将	曾经	是	任何	帐户	.

但我估计我永远也不会有什么作为。

[aɪ] [liːd] [æn; ən] ['iːzi] [laɪf] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ][sent] ['weðər] [skuːl] [kiːps] [ɔːr]

I	lead	an	easy	life	,	though	,	and	I	don't	care	a	cent	whether	school	keeps	or
我	带领	一个	简单的	生活	,	尽管	,	和	我	不	关心	一个	中心	无论	学校	保持	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

不过，我的生活很轻松，我一点也不在乎学校是否继续办学。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [fer] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [wer'evər] [aɪ][goʊ] ,

Everybody	knows	me	,	and	I	fare	like	a	prince	wherever	I	go	,
大家	知道	我	,	和	我	票价	喜欢	一个	王子	无论	我	去	,

人人都认识我，无论走到哪里，我都像王子一样受人追捧。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

be	it	on	this	side	of	the	mountains	or	the	other	.
是	它	在	这	边	的	这	山脉	或者	这	其他	.

无论是在这边还是那边。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] [kən'siːtɪd] [æs] [ɪn][ðə; ði] ['terətɔːri] .

And	I	am	proud	to	say	I	am	the	most	conceited	ass	in	the	Territory	.
和	我	是	自豪的	到	说	我	是	这	最多	自负	屁股	在	这	领土	.

我很自豪地说，我是这片地区最自负的蠢货。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['pɪktʃər] [lʊks] [oʊld] ?

You	think	that	picture	looks	old	?
你	思考	那	图片	看起来	老的	?

你觉得这张照片看起来很旧吗?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɪn] [ri'ælәti] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	can't	help	it	-	-	in	reality	I	am	not	as	old	as	I	was	when	I	was
我	不能	帮助	它	-	-	在	现实	我	是	不是	作为	老的	作为	我	曾是	什么时候	我	曾是

[ˌeɪ'tiːn] .

eighteen	.
十八	.

没办法，实际上我已经没有十八岁时那么老了。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['despərət] [koʊld] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [si'djuːst] ['wɪlsn] ([ə; eɪ]

I	took	a	desperate	cold	more	than	a	week	ago	,	and	I	seduced	Wilson	(	a
我	采取	一个	绝望的	寒冷的	更多的	比	一个	星期	前	,	和	我	被诱惑	威尔逊	(	一个

[mɪ'zʊri] [bɔɪ] ,

Missouri	boy	,
密苏里州	男生	,

一周多前我得了场重感冒，然后我勾引了威尔逊（一个来自密苏里州的男孩），

[rɪ'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['juːniən] ,) [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leibəz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['oʊvər][tuː; tə]

reporter	of	the	Daily	Union	,	)	from	his	labors	,	and	we	went	over	to
记者	的	这	日常的	联盟	,	)	从	他的	劳动	,	和	我们	去	超过	到

[leɪk] ['baɪgəlɚ, 'baɪglɚ, 'bɪglɚ] .

Lake	Bigler	.
湖	比格勒	.

《每日联合报》记者,）结束了他的工作，我们去了比格勒湖。

[bʌt; bət][aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kjʊr] [maɪ][koʊld] .

But	I	failed	to	cure	my	cold	.
但	我	失败的	到	治愈	我的	寒冷的	.

但我没能治好感冒。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] " [leɪk] [haʊs] " ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ,

I	found	the	"	Lake	House	"	crowded	with	the	wealth	and	fashion	of	Virginia	,
我	成立	这	"	湖	房子	"	挤	和	这	财富	和	时尚	的	弗吉尼亚州	,

我发现"湖畔别墅"里挤满了弗吉尼亚州的富人和时尚人士。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [fʌn] ['goʊɪŋ] .

and	I	could	not	resist	the	temptation	to	take	a	hand	in	all	the	fun	going	.
和	我	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	拿	一个	手	在	全部	这	乐趣	去	.

我实在无法抗拒参与其中的诱惑。

[ðoʊz] [və'dʒinjən] - - [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bəuθ] - - [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [set] ,

Those	Virginians	-	-	men	and	women	both	-	-	are	a	stirring	set	,
那些	弗吉尼亚人	-	-	男人	和	女性	两个都	-	-	是	一个	搅拌	放	,

那些弗吉尼亚人——无论男女——都是一群令人振奋的人。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ɪf] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ɔːl][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] [iks'kəːʃənz] ,

and	I	found	if	I	went	with	them	on	all	their	eternal	excursions	,
和	我	成立	如果	我	去	和	他们	在	全部	他们的	永恒	短途旅行	,

我发现，如果我和他们一起进行所有永无止境的旅行，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [soʊ][aɪ] [left] , [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['jestərdeɪ] ,

I	should	bring	the	consumption	home	with	me	-	-	so	I	left	,	day	before	yesterday	,
我	应该	带来	这	消耗	家	和	我	-	-	所以	我	左边	,	天	前	昨天	,

我应该把这些疾病带回家——所以我前天离开了。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['terətɔːri] [ə'gen] .

and	came	back	into	the	Territory	again	.
和	来了	后退	进入	这	领土	再次	.

然后又回到了这片领土。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ] [saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] ,

A	lot	of	them	had	purchased	a	site	for	a	town	on	the	Lake	shore	,
一个	很多	的	他们	有	购买	一个	地点	为了	一个	镇	在	这	湖	支撑	,

他们中的许多人已经在湖岸边购买了一块地皮，准备建镇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt] .

and	they	gave	me	a	lot	.
和	他们	给予	我	一个	很多	.

他们给了我很多。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] , [aɪl] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

When	you	come	out	,	I'll	build	you	a	house	on	it	.
什么时候	你	来	出去	,	患病的	建造	你	一个	房子	在	它	.

等你出来后，我会在那块地上给你盖一栋房子。

[ðə; ði] [leɪk] [siːmz] [mɔːr] [ˌsuːpər'nætʃrəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [naʊ] , [ðæn; ðən] ['evər] .

The	Lake	seems	more	supernaturally	beautiful	now	,	than	ever	.
这	湖	似乎	更多的	超自然地	美丽的	现在	,	比	曾经	.

如今的湖泊似乎比以往任何时候都更加美得令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] .

It	is	the	masterpiece	of	the	Creation	.
它	是	这	杰作	的	这	创建	.

它是造物主最杰出的杰作。

[ðə; ði][hoʊ'tel] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['kraʊdɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

The	hotel	here	at	the	Springs	is	not	so	much	crowded	as	usual	,
这	酒店	这里	在	这	斯普林斯	是	不是	所以	很多	挤	作为	通常	,

这家温泉酒店不像往常那样拥挤。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	having	a	very	comfortable	time	of	it	.
和	我	是	拥有	一个	非常	舒服的	时间	的	它	.

我感觉非常舒适。

[ðə; ðiː][hɑːt] ,

The	hot	,
这	热的	,

炎热的

[waɪt] [stiːm] [pʌfs] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['fɪʃərz] [ɪn][ðə; ðiː] [ɜːrθ] [laɪk] [ðə; ðiː] ['dʒɛts] [ðæt] [kʌm] [frʌm; frəm]

white	steam	puffs	up	out	of	fissures	in	the	earth	like	the	jets	that	come	from
白色的	蒸汽	泡芙	向上	出去	的	裂缝	在	这	地球	喜欢	这	喷气式飞机	那	来	从

[ə; eɪ] [stiːm] - ['boʊts] - [skeɪp] [paɪps] ,

a	steam	-	boat's	'	scape	pipes	,
一个	蒸汽	-	船的	-	逃脱	管道	,

白色蒸汽从地缝中喷涌而出，就像汽船的排气管喷出的水柱一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] , ['sɜːrdʒɪŋ] [nɔɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [stiːm] - [boʊt] , [tuː] - [hens] [ðə; ðiː]

and	it	makes	a	boiling	,	surging	noise	like	a	steam	-	boat	,	too	-	hence	the
和	它	制作	一个	沸腾	,	滔滔	噪音	喜欢	一个	蒸汽	-	船	,	也	-	因此	这

[neɪm] .

name	.
姓名	.

它还会发出像汽船一样沸腾、翻腾的声音——因此得名。

[wiː; wi] [pʊt] [egz] [ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][dɪp][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðiː] [sprɪŋz] - - [ðeɪ] " [sɔːft] [bɔɪl]

We	put	eggs	in	a	handkerchief	and	dip	them	in	the	springs	-	-	they	"	soft	boil
我们	放	鸡蛋	在	一个	手帕	和	蘸	他们	在	这	弹簧	-	-	他们	"	柔软的	熬

" [ɪn][ˌtuː'tuː] ['mɪnɪts] ,

"	in	2	Minutes	,
"	在	2	分钟	,

我们把鸡蛋放在手帕里，然后浸入弹簧中——2分钟就能煮成“溏心蛋”。

[ænd; ənd] [bɔɪl] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] [ɪn][fɔːr] ['mɪnɪts] .

and	boil	as	hard	as	a	rock	in	4	minutes	.
和	熬	作为	难的	作为	一个	岩石	在	4	分钟	.

4分钟内煮沸，硬度如石。

[ðiːz] ['fɪʃərz] [ɪk'stend] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

These	fissures	extend	more	than	a	quarter	of	a	mile	,
这些	裂缝	延长	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	,

这些裂缝延伸超过四分之一英里，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [stiːm] ['kɑːləmz] [lʊks] ['veri] ['prɪti] .

and	the	long	line	of	steam	columns	looks	very	pretty	.
和	这	长的	线	的	蒸汽	列	看起来	非常	漂亮的	.

长长的蒸汽柱看起来非常漂亮。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bæθ] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] ['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [sprɪŋz] ,

A	large	bath	house	is	built	over	one	of	the	springs	,
一个	大的	洗澡	房子	是	建造	超过	一	的	这	弹簧	,

其中一处泉眼上建有一座大型浴场，

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stiːm] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][stænd]

and	we	go	in	it	and	steam	ourselves	as	long	as	we	can	stand
和	我们	去	在	它	和	蒸汽	我们自己	作为	长的	作为	我们	能	站立

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我们进去后就把自己蒸起来，直到我们能忍受为止。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃaʊər] [bæθ] .

and	then	come	out	and	take	a	cold	shower	bath	.
和	然后	来	出去	和	拿	一个	寒冷的	淋浴	洗澡	.

然后出来冲个冷水澡。

[juː; jʊ] [get] [bɑːðz] , [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] , [ɔːl] [fɔːr; fər] $25 [ə; eɪ] [wiːk] - - ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ]

You	get	baths	,	board	and	lodging	,	all	for	$25	a	week	-	-	cheaper	than	living
你	得到	浴室	,	木板	和	住宿	,	全部	为了	$25	一个	星期	-	-	更便宜	比	活的

[ɪn] [vər'dʒɪniə] [wɪ'ðaʊt] [bɑːðz] . . . . .

in	Virginia	without	baths	.	.	.	.	.
在	弗吉尼亚州	没有	浴室	.	.	.	.	.

每周只需 25 美元，即可享受洗澡、食宿——比住在没有浴室的弗吉尼亚州还便宜……

[jɪrz] [æft] [mɑːrk] .

Yrs	aft	MARK	.
年	后部	标记	.

马克之后几年。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .

It	was	now	the	autumn	of	1863	.
它	曾是	现在	这	秋天	的	-	.

时值1863年秋季。

[mɑːrk] [tweɪn] [wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] .

Mark	Twain	was	twenty	-	eight	years	old	.
标记	马克·吐温	曾是	二十	-	八	年	老的	.

马克·吐温当时二十八岁。

[ɑːn] [ðə; ði] [koʊst] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['geɪli] [ə'rɪdʒən(ə)l]

On	the	Coast	he	had	established	a	reputation	as	a	gaily	original
在	这	海岸	他	有	已确立的	一个	名声	作为	一个	兴高采烈地	原来的

['nuːzpeɪpər] ['raɪtər] .

newspaper	writer	.
报纸	作家	.

在沿海地区，他以文风诙谐独特的报纸撰稿人而闻名。

[ðʌs] [fɑːr] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] ['lɪtəreri] ['stændɪŋ] ,

Thus	far	,	however	,	he	had	absolutely	no	literary	standing	,
因此	远的	,	然而	,	他	有	绝对地	不	文学	常设	,

然而，到目前为止，他完全没有任何文学地位。

[nɔːr] [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪtəreri] [æm'bɪʃənz] ; [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz]

nor	is	there	any	evidence	that	he	had	literary	ambitions	;	his	work	was
也不	是	那里	任何	证据	那	他	有	文学	抱负	;	他的	工作	曾是

[ˌʌn'fɔːrmd] ,

unformed	,
未成形的	,

也没有任何证据表明他有文学抱负；他的作品还不成熟。

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] - - [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmz] [streɪndʒ] , [naʊ] , [wen] [wiː; wi] ['riːələɪz] [ðæt] ['sʌmwer]

uncultivated	-	-	all	of	which	seems	strange	,	now	,	when	we	realize	that	somewhere
未开垦的	-	-	全部	的	哪个	似乎	奇怪的	,	现在	,	什么时候	我们	意识到	那	某处

[bɪ'haɪnd] [leɪ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

behind	lay	the	substance	of	immortality	.
在后面	躺	这	物质	的	不朽	.

未开垦的——现在看来这一切都很奇怪，因为我们意识到，在这一切背后，蕴藏着永生的本质。

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [æt; ət] ['twenti] - [eɪt] [hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [wɜːrk] .

Rudyard	Kipling	at	twenty	-	eight	had	done	his	greatest	work	.
鲁德亚德	吉卜林	在	二十	-	八	有	完毕	他的	最	工作	.

鲁德亚德·吉卜林在二十八岁时完成了他最伟大的作品。

['i:v(ə)n]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['gʊdmən] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['lɪtərəri] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p]

Even	Joseph	Goodman	,	who	had	a	fine	literary	perception	and	a	deep
甚至	约瑟夫	古德曼	,	WHO	有	一个	美好的	文学	洞察力	和	一个	深的

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [men] ,

knowledge	of	men	,
知识	的	男人	,

即使是像约瑟夫·古德曼这样拥有敏锐的文学鉴赏力和深刻的人性洞察力的人，

['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][mɑ:rk] [tweɪn] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,

intimately	associated	with	Mark	Twain	as	he	was	,
亲密	联系	和	标记	马克·吐温	作为	他	曾是	,

他与马克·吐温关系密切，

[rɪ'si:vd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtər] ['paʊɚz] .

received	at	this	time	no	hint	of	his	greater	powers	.
已收到	在	这	时间	不	暗示	的	他的	更大的	权力	.

此时，他并未显露出任何更强大的力量。

[ə'nʌðər] [mæn][ɑ:n][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] , ['wɪljəm] [raɪt] , [hu:] [kɔ:ld] [hɪm'self] " [dæn]

Another	man	on	the	staff	of	the	Enterprise	,	William	Wright	,	who	called	himself	"	Dan
其他	男人	在	这	职员	的	这	企业	,	威廉	赖特	,	WHO	称为	他自己	"	担

[di:] - ,

de	Quille	,
德	-	,

企业号上的另一名工作人员，威廉·赖特，自称“丹·德·奎尔”。

" [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['hju:mərɪst] , [geɪv] [fɑ:r] [mɔ:r] ['prɑ:mɪs] , ['gʊdmən] [θɔ:t] , [ʌv; əv] ['fju:tʃər]

"	a	graceful	humorist	,	gave	far	more	promise	,	Goodman	thought	,	of	future
"	一个	优美	幽默家	,	给予	远的	更多的	承诺	,	古德曼	想法	,	的	未来

[dɪ'stɪŋkʃn] .

distinction	.
区别	.

古德曼认为，一位优雅的幽默作家，更有前途，将来必将成就非凡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:rtəməs] [wɔ:rd] [hu:] [fɜ:rst] [sə'spektɪd] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][mɑ:rk] ['tweɪnz] [gɪfts] ,

It	was	Artemus	Ward	who	first	suspected	the	value	of	Mark	Twain's	gifts	,
它	曾是	阿特姆斯	沃德	WHO	第一的	怀疑	这	价值	的	标记	马克·吐温的	礼物	,

最先意识到马克·吐温天赋价值的是阿特姆斯·沃德。

[ænd; ənd] ['ɝ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][sʌm; səm] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	urged	him	to	some	more	important	use	of	them	.
和	敦促	他	到	一些	更多的	重要的	使用	的	他们	.

并敦促他将它们用于更重要的用途。

['ɑ:rtəməs] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌtrænzˌkɑ:ntɪ'nentlˌˌtrænsˌkɑ:ntɪ'nentl] ['lektʃər] [tʊr] , [stɑ:pt] [ɪn]

Artemus	in	the	course	of	a	transcontinental	lecture	tour	,	stopped	in
阿特姆斯	在	这	课程	的	一个	跨大陆	演讲	旅游	,	停止	在

[vər'dʒɪniə] ['sɪti] ,

Virginia	City	,
弗吉尼亚州	城市	,

阿特姆斯在一次横跨大陆的巡回演讲中，途经弗吉尼亚城。

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [faʊnd] [kən'dʒi:niəl] [sə'saɪəti][ɑ:n][ðə; ði] ['entərpraɪz] [stɑ:f] .

and	naturally	found	congenial	society	on	the	Enterprise	staff	.
和	自然	成立	相投	社会	在	这	企业	职员	.

自然而然地，他在“企业号”的员工中找到了志同道合的朋友。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [bʌt; bət] ['liŋgə] [θriː] [wiːks] , [ə; eɪ]

He	had	intended	remaining	but	a	few	days	,	but	lingered	three	weeks	,	a
他	有	故意的	其余的	但	一个	很少	天	,	但	徘徊不去	三	周	,	一个

['pɪriəd] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] ,

period	of	continuous	celebration	,
时期	的	连续的	庆典	,

他原本只打算待几天，结果却待了三个星期，这段时间里，他一直沉浸在庆祝活动中。

['kloʊzɪŋ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɑːlədeɪ] ['siːz(ə)n] .

closing	only	with	the	holiday	season	.
结束	仅有的	和	这	假期	季节	.

仅在节假日期间关闭。

['dʊrɪŋ] [wʌn] [naɪt] [ʌv; əv]['faɪn(ə)l] [fe'stɪvɪtiːz] , [wɔːrd] [slɪpt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns]

During	one	night	of	final	festivities	,	Ward	slipped	away	and	gave	a	performance
期间	一	夜晚	的	最终的	庆祝活动	,	沃德	滑倒了	离开	和	给予	一个	表现

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

on	his	own	account	.
在	他的	自己的	帐户	.

在最后的庆祝活动中，沃德偷偷溜出去，独自进行了一场表演。

[hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] , [frʌm; frəm] ['ɔːstən] , [nə'vædə; nə'vɑːdə] , ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː]

His	letter	to	Mark	Twain	,	from	Austin	,	Nevada	,	written	a	day	or	two
他的	信	到	标记	马克·吐温	,	从	奥斯汀	,	内华达州	,	书面	一个	天	或者	二

['leɪtər] , [ɪz][moʊst] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] .

later	,	is	most	characteristic	.
之后	,	是	最多	特征	.

他一两天后从内华达州奥斯汀写给马克·吐温的信最具代表性。

['ɑːrtəməs] ['wɔrdz] ['letər] [tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] :

Artemus	Ward's	letter	to	Mark	Twain	:
阿特姆斯	病房	信	到	标记	马克·吐温	:

阿特姆斯·沃德写给马克·吐温的信：

['ɔːstən] , [dʒæn] . [wʌn] , - - .

AUSTIN	,	Jan	.	1	,	'	64	.
奥斯汀	,	一月	.	1	,	-	-	.

奥斯汀，1964年1月1日。

[maɪ] ['dɪrɪst] [lʌv] , - - [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] ['jestərdeɪ] [ə; eɪ] . [em] . [æt; ət][ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-] .

MY	DEAREST	LOVE	,	-	-	I	arrived	here	yesterday	a	.	m	.	at	2	o'clock	.
我的	亲爱的	爱	,	-	-	我	到达的	这里	昨天	一个	.	米	.	在	2	点钟	.

我最亲爱的爱人，——我昨天上午2点到达这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][waɪld] , [ʌn'teɪməbl] [pleɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌlaɪən 'hɑːrtɪd] [bɔɪz] .

It	is	a	wild	,	untamable	place	,	full	of	lionhearted	boys	.
它	是	一个	荒野	,	难以驯服的	地方	,	满的	的	狮心	男孩们	.

这是一个狂野不羁的地方，到处都是胆大妄为的男孩。

[aɪ] [spiːk] [tə'naɪt] .

I	speak	tonight	.
我	说话	今晚	.

我今晚要发言。

[siː] [smɔːl] [bɪlz] .

See	small	bills	.
看	小的	账单	.

请看小额钞票。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] ?

Why	did	you	not	go	with	me	and	save	me	that	night	?
为什么	做过	你	不是	去	和	我	和	节省	我	那	夜晚	?

那天晚上，你为什么不和我一起去救我?

- - [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ['æftər] [ðæt] ['dɪnər] ['pɑːrti] .

-	-	I	mean	the	night	I	left	you	after	that	dinner	party	.
-	-	我	意思是	这	夜晚	我	左边	你	后	那	晚餐	派对	.

——我是指晚宴结束后我离开你的那晚。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [gɑːt] ['drʌŋkər] , ['biːtɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ˌælɪg'zændər] [ðə; ði] [greɪt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst]

I	went	and	got	drunker	,	beating	,	I	may	say	,	Alexander	the	Great	,	in	his	most
我	去	和	得到	醉酒	,	殴打	,	我	可能	说	,	亚历山大	这	伟大的	,	在	他的	最多

-	[deɪz] ,

drinkinist	days	,
-	天	,

我喝得更醉了，可以说，我喝得比亚历山大大帝最嗜酒的时候还要醉。

[ænd; ənd] [aɪ] ['blækənd] [maɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [mə'loʊdiən] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] , [ˌɪdi'ɑːtɪk]

and	I	blackened	my	face	at	the	Melodeon	,	and	made	a	gibbering	,	idiotic
和	我	变黑	我的	脸	在	这	手风琴	,	和	制成	一个	胡言乱语	,	愚蠢的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

我在梅洛迪翁剧院把脸涂黑，发表了一番语无伦次、愚蠢至极的演讲。

[gɑːd] - [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !

God	-	dam	it	!
上帝	-	坝	它	!

该死的！

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['juːniən] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suppose	the	Union	will	have	it	.
我	认为	这	联盟	将要	有	它	.

我想工会肯定会同意的。

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] .

But	let	it	go	.
但	让	它	去	.

但还是放下吧。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [vər'dʒɪniə] [æz; əz] [ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt] [ɪn] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] ,

I	shall	always	remember	Virginia	as	a	bright	spot	in	my	existence	,
我	将	总是	记住	弗吉尼亚州	作为	一个	明亮的	点	在	我的	存在	,

我将永远铭记弗吉尼亚州是我生命中的一道亮光。

[æz; əz] [ɔːl] ['ʌðər] [mʌst; məst] [ɔːr] ['ræðər] ['kænɑːt] [biː; bi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] .

as	all	others	must	or	rather	cannot	be	,	as	it	were	.
作为	全部	其他的	必须	或者	相当	不能	是	,	作为	它	是	.

就像其他所有人一样，或者更确切地说，不能一样。

[lʌv] [tuː; tə] [dʒoʊ] .

Love	to	Jo	.
爱	到	乔	.

爱你的乔。

['gʊdmən] [ænd; ənd] [dæn] .

Goodman	and	Dan	.
古德曼	和	担	.

古德曼和丹。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [suːn] , [ə; eɪ] ['paʊərfəli] [kən'vɪnsɪŋ] [noʊt] [tuː; tə] [maɪ] [frendz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɜːrkjəri] .

I	shall	write	soon	,	a	powerfully	convincing	note	to	my	friends	of	"	The	Mercury	.
我	将	写	很快	,	一个	强大的	令人信服的	笔记	到	我的	朋友们	的	"	这	汞	.

我很快会给我的朋友们——《水星报》的读者们——写一封极具说服力的信。

" [jʊr; jər] ['noʊtɪs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dɪd] [mʌtʃ] [gʊd] [hɪr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtlɪslɪ] [wɪl] ['elsˌwer] .

"	Your	notice	,	by	the	way	,	did	much	good	here	,	as	it	doubtlessly	will	elsewhere	.
"	你的	注意	,	经过	这	方式	,	做过	很多	好的	这里	,	作为	它	毫无疑问	将要	别处	.

顺便说一句，您的通知在这里发挥了很大的作用，无疑在其他地方也会如此。

[ðə; ði] ['mɪskriːənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [wɪl] [biː; bi] ['bætɪd] [ɪn][ðə; ði] [snaʊt] [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [der] [pə'luːt]

The	miscreants	of	the	Union	will	be	batted	in	the	snout	if	they	ever	dare	pollute
这	恶棍	的	这	联盟	将要	是	击球	在	这	鼻子	如果	他们	曾经	敢	污染

[ðɪs] ['ræpɪdli] ['raɪzɪŋ] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['loʊðsəm] ['prez(ə)ns] .

this	rapidly	rising	city	with	their	loathsome	presence	.
这	快速	上升	城市	和	他们的	令人厌恶的	在场	.

如果这些联盟的恶棍胆敢用他们令人厌恶的存在污染这座迅速发展的城市，我们将狠狠地揍他们一顿。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['ɪntəlekt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv] [bɪn] [blʌntid] [baɪ] ['lɪkər] .

Some	of	the	finest	intellects	in	the	world	have	been	blunted	by	liquor	.
一些	的	这	最好的	知识分子	在	这	世界	有	到过	钝化	经过	酒	.

世界上一些最杰出的人才都因酗酒而变得迟钝。

[duː][nɑːt] ,

Do	not	,
做	不是	,

不要，

[sɜːr] - - [duː][nɑːt] ['flætər] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['tʃeɪstli] - ['hjuːmərəs] ['raɪtər] ['ɑːntə]

sir	-	-	do	not	flatter	yourself	that	you	are	the	only	chastely	-	humorous	writer	onto
先生	-	-	做	不是	奉承	你自己	那	你	是	这	仅有的	贞洁的	-	幽默	作家	到

[ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [sloʊps] .

the	Pacific	slopes	.
这	太平洋	连续下坡	.

先生——不要自以为是太平洋沿岸唯一一位文笔纯洁幽默的作家。

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld] [bɔɪ] - - [ænd; ənd][gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

Good	-	bye	,	old	boy	-	-	and	God	bless	you	!
好的	-	再见	,	老的	男生	-	-	和	上帝	保佑	你	!

再见了，老伙计——愿上帝保佑你!

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] ['ɜːrnɪstli]

The	matter	of	which	I	spoke	to	you	so	earnestly	shall	be	just	as	earnestly
这	事情	的	哪个	我	辐	到	你	所以	切实	将	是	只是	作为	切实

[əˈtendid] [tuː; tə] - - [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['meni] [wɔːrm] [rɪ'gɑːrdz] [fɔːr; fər][dʒoʊ] . [ænd; ənd][dæn]

attended	to	-	-	and	again	with	very	many	warm	regards	for	Jo	.	and	Dan
参加	到	-	-	和	再次	和	非常	许多	温暖的	问候	为了	乔	.	和	担

. ,

:	,
.	,

我之前郑重地向你们提起的那件事，我一定会同样认真地处理——再次向乔和丹致以最诚挚的问候。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrdz][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [frendz] [wiː; wi][met] .

and	regards	to	many	of	the	good	friends	we	met	.
和	问候	到	许多	的	这	好的	朋友们	我们	遇见	.

并向我们结识的许多好朋友致以问候。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['feɪθfəli] , ['greɪtfəli] [jɔːrz] , ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] .

I	am	Faithfully	,	gratefully	yours	,	ARTEMUS	WARD	.
我	是	忠实	,	感激不尽	你的	,	阿特姆斯	病房	.

我谨此致以最诚挚的谢意，阿特姆斯·沃德。

[ðə; ði]['juːniən] [wɪtʃ] [wɔːrd] ['menʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['raɪv(ə)l][vər'dʒɪniə] .

The	Union	which	Ward	mentions	was	the	rival	Virginia	.
这	联盟	哪个	沃德	提及	曾是	这	竞争对手	弗吉尼亚州	.

沃德提到的联邦是其竞争对手弗吉尼亚州。

['sɪti] ['peɪpər] ; [ðə; ði]['mɜːrkjəri][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['sʌndeɪ] ['mɜːrkjəri] ,

City	paper	;	the	Mercury	was	the	New	York	Sunday	Mercury	,
城市	纸	;	这	汞	曾是	这	新的	约克	星期日	汞	,

城市报纸；《水星报》指的是《纽约周日水星报》。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɝːdʒd][mɑːrk] [tweɪn] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] .

to	which	he	had	urged	Mark	Twain	to	contribute	.
到	哪个	他	有	敦促	标记	马克·吐温	到	贡献	.

他曾敦促马克·吐温为此做出贡献。

[wɔːrd] [roʊt] [ə; eɪ]['sekənd] ['letər] , ['æftər][ə; eɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [æt; ət][sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] .

Ward	wrote	a	second	letter	,	after	a	siege	of	illness	at	Salt	Lake	City	.
沃德	写道	一个	第二	信	,	后	一个	围城	的	疾病	在	盐	湖	城市	.

在盐湖城饱受疾病折磨之后，沃德写了第二封信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][freɪl] ['kriːtʃər] , [ænd; ənd] [θriː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ɪn] ['lʌndən] , [daɪd][ʌv; əv]

He	was	a	frail	creature	,	and	three	years	later	,	in	London	,	died	of
他	曾是	一个	脆弱	生物	,	和	三	年	之后	,	在	伦敦	,	死亡	的

[kən'sʌmpʃ(ə)n] .

consumption	.
消耗	.

他体弱多病，三年后在伦敦死于肺结核。

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʌn'daʊtɪdli] [ig'zəːtid][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][mɑːrk] [tweɪn]

His	genius	and	encouragement	undoubtedly	exerted	an	influence	upon	Mark	Twain
他的	天才	和	鼓励	无疑	施加	一个	影响	之上	标记	马克·吐温

.

:
.

他的才华和鼓励无疑对马克·吐温产生了影响。

['wɔrdz] ['sekənd] ['letər] [hɪr] ['fɑːloʊz] .

Ward's	second	letter	here	follows	.
病房	第二	信	这里	跟随	.

以下是沃德的第二封信。

['ɑːrtəməs] [wɔːrd] [tuː; tə][es] . [el] . ['klemənz] :

Artemus	Ward	to	S	.	L	.	Clemens	:
阿特姆斯	沃德	到	S	.	L	.	克莱门斯	:

Artemus Ward 对 SL Clemens 说：

[sɔːlt] [leɪk] ['sɪti] , [dʒæn] . - , - - .

SALT	LAKE	CITY	,	Jan	.	21	,	'	64	.
盐	湖	城市	,	一月	.	-	,	-	-	.

盐湖城，1964年1月21日。

[maɪ] [dɪr] [mɑːrk] , - - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː] [wiːks] [hɪr] ,

MY	DEAR	MARK	,	-	-	I	have	been	dangerously	ill	for	the	past	two	weeks	here	,
我的	亲爱的	标记	,	-	-	我	有	到过	危险地	患病的	为了	这	过去的	二	周	这里	,

[ʌv; əv] [kən'dʒestɪv] ['fiːvər] .

of	congestive	fever	.
的	充血性	发烧	.

亲爱的马克：——过去两周我一直病得很重，患有充血性高烧。

['veri] [greɪv] [fɪrz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] [ˌentər'teɪnd] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'kʌvəri] , [bʌt; bət] ['hæpɪli]

Very	grave	fears	were	for	a	time	entertained	of	my	recovery	,	but	happily
非常	严重	恐惧	是	为了	一个	时间	娱乐	的	我的	恢复	,	但	快乐地

[ðə; ði] ['mælədi] [ɪz] [gɔːn] ,

the	malady	is	gone	,
这	弊病	是	已消失	,

一度人们非常担心我的康复，但幸运的是，疾病已经痊愈了。

[ðoʊ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] , ['veri] [wiːk] .

though	leaving	me	very	,	very	weak	.
尽管	离开	我	非常	,	非常	虚弱的	.

虽然这让我非常非常虚弱。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [soʊ] .

I	hope	to	be	able	to	resume	my	journey	in	a	week	or	so	.
我	希望	到	是	有能力的	到	恢复	我的	旅行	在	一个	星期	或者	所以	.

我希望能在一周左右的时间里继续我的旅程。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn] [ðə; ðiː] ['θiːətər] [hɪr] ,

I	think	I	shall	speak	in	the	Theater	here	,
我	思考	我	将	说话	在	这	剧院	这里	,

我想我应该会在这里剧院里发言。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['faɪnɪst] [ɪs'tæblɪʃmənts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [kaɪnd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

which	is	one	of	the	finest	establishments	of	the	kind	in	America	.
哪个	是	一	的	这	最好的	机构	的	这	种类	在	美国	.

它是美国同类机构中最好的机构之一。

[ðə; ðiː] [seɪnts] [hæv; həv] [bɪn] ['wʌndərfəli] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

The	Saints	have	been	wonderfully	kind	to	me	,
这	圣徒队	有	到过	太棒了	种类	到	我	,

圣徒队对我非常友善，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɔːr] [mɔːr] ['tendərli] [nəːst] [æt; ət] [hoʊm] - - [gɑːd] [bles] [ðem; ðəm] !

I	could	not	have	been	better	or	more	tenderly	nursed	at	home	-	-	God	bless	them	!
我	可以	不是	有	到过	更好的	或者	更多的	温柔地	护理	在	家	-	-	上帝	保佑	他们	!

我在家里得到了无微不至的照顾——上帝保佑他们！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪk'siːdɪŋli] [wiːk] - - [kɑːnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] .

I	am	still	exceedingly	weak	-	-	can't	write	any	more	.
我	是	仍然	非常	虚弱的	-	-	不能	写	任何	更多的	.

我仍然非常虚弱——写不了东西了。

[lʌv] [tuː; tə] [dʒoʊ] [ænd; ənd] [dæn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiː] [rest] .

Love	to	Jo	and	Dan	,	and	all	the	rest	.
爱	到	乔	和	担	,	和	全部	这	休息	.

向乔和丹以及其他所有人致以爱意。

[raɪt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

Write	me	at	St	.	Louis	.
写	我	在	英石	.	路易斯	.

请写信给我，地址是圣路易斯。

['ɔːlweɪz] [jɔːrz] , ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] .

Always	yours	,	ARTEMUS	WARD	.
总是	你的	,	阿特姆斯	病房	.

永远爱你的，阿特姆斯·沃德。

[ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [mɑːrk] ['tweɪnz] ['letərz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðiːz] !

If	one	could	only	have	Mark	Twain's	letters	in	reply	to	these	!
如果	一	可以	仅有的	有	标记	马克·吐温的	信件	在	回复	到	这些	!

如果能得到马克·吐温的回信就好了！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [lɔːŋ] [sɪns] [dʌst] .

but	they	have	vanished	and	are	probably	long	since	dust	.
但	他们	有	消失了	和	是	大概	长的	自从	灰尘	.

但它们已经消失，很可能早已化为尘埃。

[ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]

A	letter	which	he	wrote	to	his	mother	assures	us	that	he	undertook	to
一个	信	哪个	他	写道	到	他的	母亲	保证	我们	那	他	承担	到

['fɑːloʊ] ['wɔrdz] [əd'vaɪs] .

follow	Ward's	advice	.
跟随	病房	建议	.

他写给母亲的一封信向我们保证，他承诺会听从沃德的建议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['redi] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['lɪtəreri] ['efərt] .

He	was	not	ready	,	however	,	for	serious	literary	effort	.
他	曾是	不是	准备好	,	然而	,	为了	严肃的	文学	努力	.

然而，他还没有做好从事严肃文学创作的准备。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] , [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrkjəri] , [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmstɔk] [və'raɪəti] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	article	,	sent	to	the	Mercury	,	was	distinctly	of	the	Comstock	variety	;	it
这	文章	,	发送	到	这	汞	,	曾是	明显地	的	这	康斯托克	种类	;	它

[wʌz; wəz] [ək'septɪd] ,

was	accepted	,
曾是	公认	,

这篇投稿给《水星报》的文章明显是康斯托克风格的作品；它被接受了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [meɪd] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

but	it	apparently	made	no	impression	,	and	he	did	not	follow	it	up	.
但	它	显然	制成	不	印象	,	和	他	做过	不是	跟随	它	向上	.

但这件事显然没有给他留下任何印象，他也没有继续跟进。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

For	one	thing	,
为了	一	事物	,

首先，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [tuː] ['bɪzi] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [æt; ət] ['kɑːrsn] ['sɪti] [ænd; ənd]

he	was	just	then	too	busy	reporting	the	Legislature	at	Carson	City	and
他	曾是	只是	然后	也	忙碌的	报道	这	立法机关	在	卡森	城市	和

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'mændz] .

responding	to	social	demands	.
回应	到	社会的	需求	.

当时他正忙于报道卡森市的立法机构会议和回应社会诉求。

[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['skersli] [kən'sɪdərd] ['juːnɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l]

From	having	been	a	scarcely	considered	unit	during	the	early	days	of	his	arrival
从	拥有	到过	一个	几乎	经过考虑的	单元	期间	这	早期的	天	的	他的	到达

[ɪn] ['kɑːrsn] [mɑːrk] [tweɪn] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

in	Carson	Mark	Twain	had	attained	a	high	degree	of	importance	in	the	little
在	卡森	标记	马克·吐温	有	已达到	一个	高的	程度	的	重要性	在	这	小的

[nə'vædə; nə'vɑːdə]['kæpɪt(ə)l] .

Nevada	capital	.
内华达州	首都	.

马克·吐温刚到卡森时还鲜为人知，但后来在这个内华达州的小首府，他获得了很高的地位。

[ɪn][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] ;

In	the	Legislature	he	was	a	power	;
在	这	立法机关	他	曾是	一个	力量	;

在立法机构中，他是一位举足轻重的人物；

[æz; əz] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entərpraɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪrd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [æz; əz] [wel]

as	correspondent	for	the	Enterprise	he	was	feared	and	respected	as	well
作为	通讯员	为了	这	企业	他	曾是	害怕	和	受人尊敬	作为	出色地

[æz; əz][əd'maɪəd] .

as	admired	.
作为	钦佩	.

作为《企业报》的通讯员，他既令人畏惧又令人尊敬，同时也令人钦佩。

[hɪz; ɪz]['hju:mər] , [hɪz; ɪz]['sætaɪər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪrləsnəs] [wɜ:r; wər] ['dredɪd] ['wɛpənz] .

His	humor	,	his	satire	,	and	his	fearlessness	were	dreaded	weapons	.
他的	幽默	,	他的	讽刺	,	和	他的	无畏	是	令人恐惧的	武器	.

他的幽默、讽刺和无畏精神都是令人畏惧的武器。

['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌpɑ:pju'lærəti] .

Also	,	he	was	of	extraordinary	popularity	.
还	,	他	曾是	的	非凡的	人气	.

此外，他还拥有极高的人气。

[oʊ'raɪənz, ɔ'raɪənz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] , ['dʒini,'dʒeni] , [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm]

Orion's	wife	,	with	her	little	daughter	,	Jennie	,	had	come	out	from
猎户座的	妻子	,	和	她	小的	女儿	,	珍妮	,	有	来	出去	从

[ðə; ði] [steɪts] .

the	States	.
这	各州	.

奥赖恩的妻子带着她的小女儿珍妮从美国来到这里。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑ:də][hæd; həd][noʊ] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['kɑ:rsn] ['sɪti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

The	Governor	of	Nevada	had	no	household	in	Carson	City	,	and	was
这	州长	的	内华达州	有	不	家庭	在	卡森	城市	,	和	曾是

['dʒen(ə)rəli]['æbsənt] .

generally	absent	.
一般来说	缺席的	.

内华达州州长在卡森市没有住所，而且通常不在当地。

[ə'raiən; ɔ:-] ['klemənz] ['reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'drest]

Orion	Clemens	reigned	in	his	stead	,	and	indeed	was	usually	addressed
猎户座	克莱门斯	统治	在	他的	坚定	,	和	的确	曾是	通常	已解决

[æz; əz] " ['gʌvərnər] " ['klemənz] .

as	"	Governor	"	Clemens	.
作为	"	州长	"	克莱门斯	.

奥赖恩·克莱门斯接替他统治，实际上，人们通常称他为“总督”克莱门斯。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] ['brʌðər] [ɪts]

His	home	became	the	social	center	of	the	capital	,	and	his	brilliant	brother	its
他的	家	成为	这	社会的	中心	的	这	首都	,	和	他的	杰出的	兄弟	它是

[tʃi:f] ['ɔ:rnəmənt] .

chief	ornament	.
首席	装饰品	.

他的家成了首都的社交中心，而他才华横溢的弟弟则成了首都最耀眼的明星。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌfəst] [ʌv; əv]['maɪnərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [wʌns]

From	the	roughest	of	miners	of	a	year	before	he	had	become	,	once
从	这	最粗糙	的	矿工	的	一个	年	前	他	有	变得	,	一次

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

从一年前最粗犷的矿工，他再次变成了

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ]['dændi][ɪn] [dres] , [ænd; ənd][noʊ] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

almost	a	dandy	in	dress	,	and	no	occasion	was	complete	without	him	.
几乎	一个	花花公子	在	裙子	,	和	不	场合	曾是	完全的	没有	他	.

几乎是一位衣着考究的花花公子，任何场合如果没有他都不算完整。

[wen] [ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ə'sembld] , [ɪn]['dʒænjueri] , - ,

When	the	two	Houses	of	the	Legislature	assembled	,	in	January	,	1864	,
什么时候	这	二	房屋	的	这	立法机关	组装	,	在	一月	,	-	,

1864年1月，立法机关两院召开会议时，

[ə; eɪ] [bɜːr'lesk] [θɜːrd] [haʊs] [wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzd] [ænd; ənd] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [hoʊld] [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] ,

a	burlesque	Third	House	was	organized	and	proposed	to	hold	a	session	,
一个	滑稽剧	第三	房子	曾是	组织	和	建议的	到	抓住	一个	会议	,

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['benɪfɪt] .

as	a	church	benefit	.
作为	一个	教会	益处	.

一个滑稽的第三宫组织成立，并提议举行一次会议，作为教会的慈善活动。

['æftər] ['veri] [briːf] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [mɑːrk] [tweɪn] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd]

After	very	brief	consideration	it	was	decided	to	select	Mark	Twain	to	preside
后	非常	简短的	考虑	它	曾是	决定	到	选择	标记	马克·吐温	到	主持

[æt; ət] [ðɪs] [θɜːrd] [haʊs] [ə'sembli] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['gʌvərnər] ,

at	this	Third	House	assembly	under	the	title	of	"	Governor	,
在	这	第三	房子	集会	在下面	这	标题	的	"	州长	,

经过短暂的考虑，决定推选马克·吐温担任第三届众议院会议主席，头衔为“总督”。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	and	a	letter	of	invitation	was	addressed	to	him	.
"	和	一个	信	的	邀请	曾是	已解决	到	他	.

一封邀请函寄给了他。

[hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] :

His	reply	to	it	follows	:
他的	回复	到	它	跟随	:

他的回复如下：

[tuː; tə][es] . ['pɪksli] [ænd; ənd][dʒiː] . [ə; eɪ] . [sɪrz] , [trʌs'tiːz] :

To	S	.	Pixley	and	G	.	A	.	Sears	,	Trustees	:
到	S	.	皮克斯利	和	G	.	一个	.	西尔斯	,	受托人	:

致受托人 S. Pixley 和 GA Sears：

['kɑːrsn] ['sɪti] , ['dʒænjueri] - , r86 ?

CARSON	CITY	,	January	23	,	r86	?
卡森	城市	,	一月	-	,	r86	?

卡森城，1月23日，r86?

['dʒent(ə)lmən] , ['sɜːrt(ə)nli] .

GENTLEMEN	,	Certainly	.
先生们	,	当然	.

先生们，当然。

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [steɪt] ['peɪpər] [wɜːrθ] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['dɑːlər]

If	the	public	can	find	anything	in	a	grave	state	paper	worth	paying	a	dollar
如果	这	民众	能	寻找	任何事物	在	一个	严重	状态	纸	值得	付费	一个	美元

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

如果公众能在一份严肃的国情咨文中找到任何值得花一美元购买的东西，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [ðæt] [ə'maʊnt] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ;

I	am	willing	that	they	should	pay	that	amount	,	or	any	other	;
我	是	愿意的	那	他们	应该	支付	那	数量	,	或者	任何	其他	;

我愿意让他们支付该金额，或者任何其他金额；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['dʌsti] ['krɪstʃən] [maɪ'self] ,

and	although	I	am	not	a	very	dusty	Christian	myself	,
和	虽然	我	是	不是	一个	非常	尘土飞扬	基督教	我	,

虽然我本人并不是一个虔诚的基督徒，

[aɪ] [teɪk] [æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'ferz] ,

I	take	an	absorbing	interest	in	religious	affairs	,
我	拿	一个	吸收	兴趣	在	宗教	事务	,

我对宗教事务有着浓厚的兴趣。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [ɪn'flɪkt] [maɪ] ['ænjuəl] ['mesɪdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

and	would	willingly	inflict	my	annual	message	upon	the	Church	itself	if	it	might
和	会	心甘情愿	造成	我的	年度的	信息	之上	这	教会	本身	如果	它	可能

[dɪ'raɪv] ['benɪfɪt] [ˌðer'baɪ] .

derive	benefit	thereby	.
派生	益处	从而	.

如果教会能从中受益，我甚至愿意将我的年度信息强加给教会。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tʃɑːrdʒ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [noʊ] [ə'mjuːzmənt] ,

You	can	charge	what	you	please	;	I	promise	the	public	no	amusement	,
你	能	收费	什么	你	请	;	我	承诺	这	民众	不	娱乐	,

你可以随意收费；我保证不会给公众带来任何娱乐。

[bʌt; bət][aɪ][duː] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

but	I	do	promise	a	reasonable	amount	of	instruction	.
但	我	做	承诺	一个	合理的	数量	的	操作说明	.

但我保证会提供适量的指导。

[aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɜːrd] [haʊs] ['oʊnli] ,

I	am	responsible	to	the	Third	House	only	,
我	是	负责任的	到	这	第三	房子	仅有的	,

我只对第三院负责。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bɑːdi] ,

and	I	hope	to	be	permitted	to	make	it	exceedingly	warm	for	that	body	,
和	我	希望	到	是	允许	到	制作	它	非常	温暖的	为了	那	身体	,

我希望能够让那具身体感到无比温暖。

[wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [biː; bi] [ɪn'lɪstɪd]

without	caring	whether	the	sympathies	of	the	public	and	the	Church	be	enlisted
没有	关怀	无论	这	同情	的	这	民众	和	这	教会	是	入伍

[ɪn][ðer; ðər]['feɪvər] ,

in	their	favor	,
在	他们的	偏爱	,

他们不顾公众和教会是否支持自己，

[ænd; ənd] [ə'genst] [maɪ'self] , [ɔːr][nɑːt] .

and	against	myself	,	or	not	.
和	反对	我	,	或者	不是	.

是与我自己对抗，还是不对抗。

[rɪ'spektfəli] , [mɑːrk] [tweɪn] .

Respectfully	,	MARK	TWAIN	.
尊敬	,	标记	特温	.

谨致敬意，马克·吐温。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ɪn] [ðɪs] ['letər] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['leɪtər][mɑːrk] [tweɪn] [ðæn; ðən]

There	is	a	quality	in	this	letter	more	suggestive	of	the	later	Mark	Twain	than
那里	是	一个	质量	在	这	信	更多的	暗示性的	的	这	之后	标记	马克·吐温	比

['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

anything	that	has	preceded	it	.
任何事物	那	有	之前	它	.

这封信的风格更接近马克·吐温晚期的作品，而不是他之前的任何作品。

[hɪz; ɪz] [θɜːrd] [haʊs] [ə'dres] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] ,

His	Third	House	address	,	unfortunately	,	has	not	been	preserved	,
他的	第三	房子	地址	,	很遗憾	,	有	不是	到过	保存完好	,

可惜的是，他在第三议院的演讲稿并未保存下来。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['klæsɪk] .

but	those	who	heard	it	regarded	it	as	a	classic	.
但	那些	WHO	听到	它	认为	它	作为	一个	经典的	.

但听过的人都认为它是经典之作。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [ə'baʊnd] [ɪn]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [sɔːrt] - [ʌn'sperɪŋ] ['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ðə; ði]

It	probably	abounded	in	humor	of	the	frontier	sort	-	unsparing	ridicule	of	the
它	大概	大量	在	幽默	的	这	边境	种类	-	毫不留情	嘲笑	的	这

['gʌvərnər] ,

Governor	,
州长	,

它可能充满了边境地区特有的幽默——对总督毫不留情的嘲讽。

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['sɪtəznz] .

the	Legislature	,	and	individual	citizens	.
这	立法机关	,	和	个人	公民	.

立法机关和公民个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['teɪkən][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	was	all	taken	in	good	part	,	of	course	,
它	曾是	全部	已采取	在	好的	部分	,	的	课程	,

当然，这一切大部分都被欣然接受了。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] ,

and	as	a	recognition	of	his	success	he	received	a	gold	watch	,
和	作为	一个	认出	的	他的	成功	他	已收到	一个	金子	手表	,

为了表彰他的成就，他获赠一块金表。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] ['prɑːpərli] [ɪn'skraɪbd] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [haʊs] .

with	the	case	properly	inscribed	to	"	The	Governor	of	the	Third	House	.
和	这	案件	适当地	铭文	到	"	这	州长	的	这	第三	房子	.

盒子上刻有“第三院院长”的字样。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['riːəli] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['pʌblɪk] [ə'pɪrəns] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd]

"	This	was	really	his	first	public	appearance	in	a	field	in	which	he	was	destined
"	这	曾是	真的	他的	第一的	民众	外貌	在	一个	场地	在	哪个	他	曾是	注定

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] ['veri] [greɪt] [feɪm] .

to	achieve	very	great	fame	.
到	达到	非常	伟大的	名声	.

“这实际上是他首次在注定要取得巨大成就的领域公开亮相。”

[viː]

V
V

V

['letərz] - - - .

LETTERS	1864	-	66	.
信件	-	-	-	.

信件 1864-66 年。

[sæn] [frən'sɪskoʊ] [ænd; ənd] [hə'waɪi]

SAN	FRANCISCO	AND	HAWAII
SAN	旧金山	和	夏威夷

旧金山和夏威夷

[laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmstɔk] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][fɔːr; fər][mɑːrk] [tweɪn] [ɪn] [meɪ] , - .

Life	on	the	Comstock	came	to	an	end	for	Mark	Twain	in	May	,	1864	.
生活	在	这	康斯托克	来了	到	一个	结尾	为了	标记	马克·吐温	在	可能	,	-	.

1864 年 5 月，马克·吐温在康斯托克的生活结束了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['flaʊər] [sæk] ['sænəteri] [fʌnd] ,

It	was	the	time	of	The	Flour	Sack	Sanitary	Fund	,
它	曾是	这	时间	的	这	面粉	解雇	卫生	基金	,

那是面粉袋卫生基金的时代，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ɪn] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	story	of	which	he	has	told	in	Roughing	It	.
这	故事	的	哪个	他	有	讲述	在	粗加工	它	.

他在《艰苦岁月》一书中讲述了这个故事。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌblz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] [fʌnd] [brɔːt] [ə'pɑːn]

He	does	not	,	however	,	refer	to	the	troubles	which	this	special	fund	brought	upon
他	做	不是	,	然而	,	参考	到	这	麻烦	哪个	这	特别的	基金	带来	之上

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

然而，他并没有提及这笔专项基金给他自己带来的麻烦。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entərpraɪz] ['ɑːfɪs] [wʌn] [naɪt] , ['æftər][ə; eɪ] [geɪ] [deɪ] [ʌv; əv] " [fʌnd] " [ˌselə'breɪʃ(ə)n]

Coming	into	the	Enterprise	office	one	night	,	after	a	gay	day	of	"	Fund	"	celebration
未来	进入	这	企业	办公室	一	夜晚	,	后	一个	同性恋	天	的	"	基金	"	庆典

,

,
,

一天晚上，在参加了一整天的"基金"庆祝活动后，我走进企业办公室，

['klemənz] [roʊt] , [fɔːr; fər][nekst] ['deɪz] ['peɪpər] , [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪrli] ['pleɪf(ə)l]

Clemens	wrote	,	for	next	day's	paper	,	a	paragraph	intended	to	be	merely	playful
克莱门斯	写道	,	为了	下一个	天	纸	,	一个	段落	故意的	到	是	仅仅	顽皮的

,

,
,

克莱门斯为第二天的报纸写了一段话，本意只是为了开玩笑。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [pruːvd] ['haɪli] [ə'fendɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['leɪdiz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['flaʊər] - [sæk]

but	which	proved	highly	offending	to	certain	ladies	concerned	with	the	flour	-	sack
但	哪个	已证实	高度	犯罪	到	肯定	女士们	担心的	和	这	面粉	-	解雇

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

但这对于一些从事面粉袋生意的女士来说，却引起了极大的冒犯。

[noʊ] [faɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ɪg'zɪst] [tə'deɪ] ,

No	files	of	the	paper	exist	today	,
不	文件	的	这	纸	存在	今天	,

该论文的档案现已不存。

[soʊ][wiː; wi] ['kænɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['hjuːmər] [ðæt] [stɜːrd] [ʌp] ['trʌb(ə)l] .

so	we	cannot	judge	of	the	quality	of	humor	that	stirred	up	trouble	.
所以	我们	不能	法官	的	这	质量	的	幽默	那	搅拌	向上	麻烦	.

因此，我们无法判断引发争议的幽默的质量。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] , [vɜ'dʒɪnjəz]['raɪv(ə)l]['peɪpər] [siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	trouble	,	however	,	was	genuine	enough	,	Virginia's	rival	paper	seized	upon	the
这	麻烦	,	然而	,	曾是	真的	足够的	,	弗吉尼亚州的	竞争对手	纸	查获	之上	这

[tʃæns] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [ɪts] ['enəmi] ,

chance	to	humiliate	its	enemy	,
机会	到	羞辱	它是	敌人	,

然而，问题确实存在，弗吉尼亚州的竞争对手报纸抓住机会羞辱了它的敌人。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [pæst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌn'tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə]

and	presently	words	were	passed	back	and	forth	until	nothing	was	left	to
和	目前	字	是	通过了	后退	和	前进	直到	没有什么	曾是	左边	到

[raɪt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

write	but	a	challenge	.
写	但	一个	挑战	.

随后，双方你来我往地交换措辞，直到最后只剩下一句挑战。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːəl] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] , [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] ['fʊli] [toʊld] ['elsˌwer]

The **story** **of** **this** **duel** **,** **which** **did** **not** **come** **off** **,** **has** **been** **quite** **fully** **told** **elsewhere**

这 故事 的 这 决斗 , 哪个 做过 不是 来 离开 , 有 到过 相当 完全 讲述 别处

,

,

,

这场最终未能发生的决斗的故事，在其他地方已有相当完整的记载。

[bəuθ][baɪ][mɑːrk] [tweɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] ;

both **by** **Mark** **Twain** **and** **the** **present** **writer** **;**

两个都 经过 标记 马克·吐温 和 这 展示 作家 ;

马克·吐温和本文作者都曾写过这篇文章;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] - - [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

but **the** **following** **letter** **-** **-** **a** **revelation** **of** **his** **inner** **feelings** **in** **the** **matter** **of**

但 这 下列的 信 - - 一个 启示 的 他的 内 情怀 在 这 事情 的

[hɪz; ɪz] [ə'fens] - - [hæz; həz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['pʌblɪʃt] .

his **offense** **-** **-** **has** **never** **before** **been** **published** **.**

他的 罪行 - - 有 绝不 前 到过 已发布 .

但下面这封信——揭示了他对所犯罪行的内心感受——此前从未发表过。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kʌtlər] , [ɪn] ['kɑːrsn] ['sɪti] :

To **Mrs** **.** **Cutler** **,** **in** **Carson** **City** **:**

到 太太 . 卡特勒 , 在 卡森 城市 :

致卡森市的卡特勒夫人:

[vər'dʒɪniə] , [meɪ] 23rd , - .

VIRGINIA **,** **May** **23rd** **,** **1864** **.**

弗吉尼亚州 , 可能 23rd , - .

弗吉尼亚州，1864年5月23日。

['mɪsɪz] .

MRS **.**

太太 .

太太。

['dʌbljuː] . [keɪ] . ['kʌtlər] :

W **.** **K** **.** **CUTLER** **:**

W . K . 卡特勒 :

WK 卡特勒:

['mædəm] , - - [aɪ] [ə'dres] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .

MADAM **,** **-** **-** **I** **address** **a** **lady** **in** **every** **sense** **of** **the** **term** **.**

女士 , - - 我 地址 一个 女士 在 每一个 感觉 的 这 学期 .

女士，——我称呼您为女士，这在各个方面都是一个真正的女士。

['mɪsɪz] . ['klemənz] [hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] [ɪn] ['kɑːrsn] [ɪn]

Mrs **.** **Clemens** **has** **informed** **me** **of** **everything** **that** **has** **occurred** **in** **Carson** **in**

太太 . 克莱门斯 有 知情的 我 的 一切 那 有 发生 在 卡森 在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['aɪtəm][ʌv; əv] [maɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sænəteri] [fʌndz] [ə'kruːɪŋ]

connection **with** **that** **unfortunate** **item** **of** **mine** **about** **the** **Sanitary** **Funds** **accruing**

联系 和 那 不幸 物品 的 矿 关于 这 卫生 资金 累积

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl] ,

from **the** **ball** **,**

从 这 球 ,

克莱门斯太太已经把卡森发生的与我那件关于舞会产生的卫生基金的不幸事件有关的所有事情都告诉了我。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ,

and **from** **what** **I** **can** **understand** **,**

和 从 什么 我 能 理解 ,

据我所知，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli]['leɪdi][ɪn][jʊr; jər]['sɪti] [huː] [hæz; həz] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]

you	are	almost	the	only	lady	in	your	city	who	has	understood	the	circumstances
你	是	几乎	这	仅有的	女士	在	你的	城市	WHO	有	理解	这	情况

['ʌndər] [wɪtʃ] [maɪ] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,

under	which	my	fault	was	committed	,
在下面	哪个	我的	过错	曾是	坚定的	,

你是你所在城市里几乎唯一一位理解我犯错时情境的女士。

[ɔːr] [huː] [hæz; həz] [ʃoʊn] ['eni] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['liːniənt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

or	who	has	shown	any	disposition	to	be	lenient	with	me	.
或者	WHO	有	所示	任何	处置	到	是	宽容	和	我	.

或者任何对我表现出宽容态度的人。

[hæd; həd][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [bɪn] ['prɑːpərli] ['wɜːrdɪd] ,

Had	the	note	of	the	ladies	been	properly	worded	,
有	这	笔记	的	这	女士们	到过	适当地	措辞	,

如果女士们的便条措辞得当的话……

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['æmp(ə)l][ə'pɑːlədʒi] ['ɪnstəntli] - - [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [aɪ] [maɪt]

I	would	have	published	an	ample	apology	instantly	-	-	and	possibly	I	might
我	会	有	已发布	一个	充足	道歉	即刻	-	-	和	可能	我	可能

['iːv(ə)n][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['enihaʊ] ,

even	have	done	so	anyhow	,
甚至	有	完毕	所以	无论如何	,

我本会立即发表一份详尽的道歉声明——而且或许无论如何我都会这么做。

[hæd; həd] [ðæt] [noʊt] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt]

had	that	note	arrived	at	any	other	time	-	-	but	it	came	at	a	moment
有	那	笔记	到达的	在	任何	其他	时间	-	-	但	它	来了	在	一个	片刻

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dedli] ['kwɑːrəl]

when	I	was	in	the	midst	of	what	ought	to	have	been	a	deadly	quarrel
什么时候	我	曾是	在	这	中间	的	什么	应该	到	有	到过	一个	致命	争吵

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

with	the	publishers	of	the	Union	,
和	这	出版商	的	这	联盟	,

如果那张纸条是在其他任何时候寄到——但它寄到的时候，我正与《联合报》的出版商发生一场本应是致命的争吵。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪk] ['pʌblɪk] [ə'pɑːlə,dʒiːz][tuː; tə] ['eni] [wʌn][æt; ət] [sʌtʃ]

and	I	could	not	come	out	and	make	public	apologies	to	any	one	at	such
和	我	可以	不是	来	出去	和	制作	民众	致歉	到	任何	一	在	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

在那种情况下，我无法公开向任何人道歉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd]['pɑːləsi][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [naʊ] ([æz; əz] ['tʃælindʒz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [pæst]

It	is	bad	policy	to	do	it	even	now	(	as	challenges	have	already	passed
它	是	坏的	政策	到	做	它	甚至	现在	(	作为	挑战	有	已经	通过了

[bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ə; eɪ][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] ,

between	myself	and	a	proprietor	of	the	Union	,
之间	我	和	一个	业主	的	这	联盟	,

即使现在这样做也是糟糕的策略（因为我和工会的一位所有者之间已经发生过冲突），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [stɪl] [ɪn] [ə'beɪəns] ,

and	the	matter	is	still	in	abeyance	,
和	这	事情	是	仍然	在	中止	,

此事目前仍处于搁置状态。

) [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ðæt] [aɪ]

)	but	I	suppose	I	had	better	say	a	word	or	two	to	show	the	ladies	that	I
)	但	我	认为	我	有	更好的	说	一个	单词	或者	二	到	展示	这	女士们	那	我

[dɪd][nɑːt] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəsli] [duː][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɔːŋ] .

did	not	wilfully	and	maliciously	do	them	a	wrong	.
做过	不是	故意	和	恶意地	做	他们	一个	错误的	.

但我想我最好还是说几句话，向女士们表明我并非故意恶意地伤害她们。

[bʌt; bət][maɪ] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] , ['mɪsɪz] . ['kʌtlər] ,

But	my	chief	object	,	Mrs	.	Cutler	,
但	我的	首席	目的	,	太太	.	卡特勒	,

但是我的主要目的是，卡特勒夫人，

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [noʊt] ([ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['lɪbərti] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ,

in	writing	you	this	note	(	and	you	will	pardon	the	liberty	I	have	taken	,
在	写作	你	这	笔记	(	和	你	将要	赦免	这	自由	我	有	已采取	,

我写这封信给你（请原谅我冒昧），

) [wʌz; wəz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]

)	was	to	thank	you	very	kindly	and	sincerely	for	the	consideration	you
)	曾是	到	感谢	你	非常	亲切地	和	真挚地	为了	这	考虑	你

[hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

have	shown	me	in	this	matter	,
有	所示	我	在	这	事情	,

我想非常真诚地感谢您在这件事上对我的体谅。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'tɪnjuːd] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['mɑːli] [waɪl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

and	for	your	continued	friendship	for	Mollie	while	others	are	disposed	to
和	为了	你的	持续	友谊	为了	莫莉	尽管	其他的	是	处置	到

[wɪð'drɔː] [ðerz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːlt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ə'loʊn][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

withdraw	theirs	on	account	of	a	fault	for	which	I	alone	am	responsible	.
提取	他们的	在	帐户	的	一个	过错	为了	哪个	我	独自的	是	负责任的	.

感谢你继续对莫莉保持友谊，而其他人却因为我一个人的过错而倾向于收回他们的友谊。

['veri] ['truːli] [jɔːrz] , [sæm] .

Very	truly	yours	,	SAM	.
非常	真的	你的	,	萨姆	.

此致，敬礼！SAM。

[el] . ['klemənz] .

L	.	CLEMENS	.
L	.	克莱门斯	.

L. 克莱门斯。

[ðə; ði] ['mætər] [dɪd][nɑːt][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] .

The	matter	did	not	end	with	the	failure	of	the	duel	.
这	事情	做过	不是	结尾	和	这	失败	的	这	决斗	.

决斗失败后，事情并没有就此结束。

[ə; eɪ] ['veri] [strɪkt] [lɔː] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [pæst] ,

A	very	strict	law	had	just	been	passed	,
一个	非常	严格的	法律	有	只是	到过	通过了	,

一项非常严苛的法律刚刚通过，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['feləni] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [send] [ɔːr] [ək'sept] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .

making	it	a	felony	even	to	send	or	accept	a	challenge	.
制作	它	一个	重罪	甚至	到	发送	或者	接受	一个	挑战	.

甚至发送或接受挑战都构成重罪。

['klemənz] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['ræðər] ['taɪərd][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] ['sɪti] [ænd; ənd] ['kɑːrsn] ,

Clemens	,	on	the	whole	,	rather	tired	of	Virginia	City	and	Carson	,
克莱门斯	,	在	这	所有的	,	相当	疲劳的	的	弗吉尼亚州	城市	和	卡森	,

总的来说，克莱门斯对弗吉尼亚城和卡森感到有些厌倦了。

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] .

thought	it	a	good	time	to	go	across	the	mountains	to	San	Francisco	.
想法	它	一个	好的	时间	到	去	穿过	这	山脉	到	圣	弗朗西斯科	.

我觉得这是个翻山越岭去旧金山的好时机。

[wɪð; wɪθ] [ˈstiːv] [ˈgɪlɪs] , [ə; eɪ] [ˈprɪntər] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːnd] - - [æn; ən] [ɪnˈvetərət]

With	Steve	Gillis	,	a	printer	,	of	whom	he	was	very	fond	-	-	an	inveterate
和	史蒂夫	吉利斯	,	一个	打印机	,	的	谁	他	曾是	非常	喜爱	-	-	一个	根深蒂固

[ˈdʒoʊkər] ,

joker	,
小丑	,

他和印刷工史蒂夫·吉利斯关系很好，史蒂夫是个十足的开心果。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ˈduːəl] ,

who	had	been	more	than	half	responsible	for	the	proposed	duel	,
WHO	有	到过	更多的	比	一半	负责任的	为了	这	建议的	决斗	,

其中超过一半的人对这场决斗提议负有责任，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] - - [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][steɪdʒ] [wʌn]

and	was	to	have	served	as	his	second	-	-	he	took	the	stage	one
和	曾是	到	有	服务	作为	他的	第二	-	-	他	采取	这	阶段	一

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

原本他应该担任他的副手——一天早上，他登台亮相。

[ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə] [məˈtrɑːpəlɪs] , [æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [kɔːl]

and	in	due	time	was	in	the	California	metropolis	,	at	work	on	the	Morning	Call
和	在	到期的	时间	曾是	在	这	加利福尼亚州	都会	,	在	工作	在	这	早晨	称呼

.

:
.

不久之后，他来到了加利福尼亚州的大都市，在《晨报》工作。

[ˈklemənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [pleɪs] .

Clemens	had	been	several	times	in	San	Francisco	,	and	loved	the	place	.
克莱门斯	有	到过	一些	时代	在	圣	弗朗西斯科	,	和	喜爱	这	地方	.

克莱门斯曾多次到访旧金山，非常喜欢那里。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈletər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌmər] , [ðə; ði][fɜːrst] [ˈbiːɪŋ] [ˈdeɪtɪd] [ˈsevrəl] [mʌnθs] [ˈæftər]

We	have	no	letter	of	that	summer	,	the	first	being	dated	several	months	after
我们	有	不	信	的	那	夏天	,	这	第一的	存在	日期	一些	几个月	后

[hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l] .

his	arrival	.
他的	到达	.

我们没有他那年夏天的信件，第一封信的日期是他抵达几个月之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kɔːl] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,

He	was	still	working	on	the	Call	when	it	was	written	,
他	曾是	仍然	在职的	在	这	称呼	什么时候	它	曾是	书面	,

当时他还在创作《呼唤》这部作品，而这部作品就是在那时写成的。

[ænd; ənd] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] [ˈlɪtərəri] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][ðə; ði][ˌkæliˈfɔːnjən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbrɛt] [ˈhɑːrt] ,

and	contributing	literary	articles	to	the	Californian	,	of	which	Bret	Harte	,
和	贡献	文学	文章	到	这	加州人	,	的	哪个	布雷特	哈特	,

[ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [feɪm] , [wʌz; wəz] [ˈedɪtər] .

unknown	to	fame	,	was	editor	.
未知	到	名声	,	曾是	编辑	.

他还向《加州人报》投稿文学文章，该报的编辑是当时默默无闻的布雷特·哈特。

['hɑːrt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːl] ,

Harte	had	his	office	just	above	the	rooms	of	the	Call	,
哈特	有	他的	办公室	只是	多于	这	房间	的	这	称呼	,

哈特的办公室就在“呼唤”号房间的正上方。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['klemənz] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] .

and	he	and	Clemens	were	good	friends	.
和	他	和	克莱门斯	是	好的	朋友们	.

他和克莱门斯是好朋友。

[sæn][frən'sɪskoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ['lɪtəreri] [gruːp] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] ,

San	Francisco	had	a	real	literary	group	that	,	for	a	time	at	least	,
圣	弗朗西斯科	有	一个	真实的	文学	团体	那	,	为了	一个	时间	在	至少	,

旧金山曾经有过一个真正的文学团体，至少在一段时间内是这样。

['sentərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['ɪrə] .

centered	around	the	offices	of	the	Golden	Era	.
居中	大约	这	办公室	的	这	金的	时代	.

以黄金时代的办公室为中心。

[ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] ['fɑːloʊz] ['klemənz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [skɔːnd] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

In	a	letter	that	follows	Clemens	would	seem	to	have	scorned	this	publication	,
在	一个	信	那	跟随	克莱门斯	会	似乎	到	有	被鄙视	这	发布	,

在随后的一封信中，克莱门斯似乎对这份出版物表示了蔑视。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːkwənt] [kən'trɪbjətər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] ['pɪriəd] .

but	he	was	a	frequent	contributor	to	it	at	one	period	.
但	他	曾是	一个	频繁	贡献者	到	它	在	一	时期	.

但他曾有一段时间经常为该杂志撰稿。

[ˌwɑː'kiːn] ['mɪlər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðɪs] [bænd][ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌpaɪə'nɪr] ; ['ɔːlsoʊ] ['prentɪs] ['mʌlfɚd] ,

Joaquin	Miller	was	of	this	band	of	literary	pioneers	;	also	Prentice	Mulford	,
华金	磨坊主	曾是	的	这	乐队	的	文学	先驱者	;	还	普伦蒂斯	穆尔福德	,

[tʃɑːrlz] ['wɔrən] ['stɔdəd] ,

Charles	Warren	Stoddard	,
查尔斯	沃伦	斯托达德	,

华金·米勒是这群文学先驱中的一员；还有普伦蒂斯·穆尔福德、查尔斯·沃伦·斯托达德。

[fɪts'hjuː] ['lʌdləj] , [ænd; ənd]['ɔːrfiəs; 'ɔːrˌfjus][siː] . [kɜːr] .

Fitzhugh	Ludlow	,	and	Orpheus	C	.	Kerr	.
菲茨休	卢德洛	,	和	俄耳甫斯	C	.	克尔	.

菲茨休·卢德洛和奥菲斯·C·克尔。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[sept] . - , - .

Sept	.	25	,	1864	.
九月	.	-	,	-	.

1864年9月25日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

MY	DEAR	MOTHER	AND	SISTER	,
我的	亲爱的	母亲	和	姐姐	,

我亲爱的母亲和姐姐，

- - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][maɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [ðɪs] [suː'pɜːrb] ['klaɪmət] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

-	-	You	can	see	by	my	picture	that	this	superb	climate	agrees	with	me	.
-	-	你	能	看	经过	我的	图片	那	这	高超	气候	同意	和	我	.

从我的照片可以看出，这种绝佳的气候非常适合我。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] ,
And **it** **ought** **,**
和 它 应该 ,

而且它应该如此。

['æftər] ['lɪvɪŋ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [piːks] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]
after **living** **where** **I** **was** **never** **out** **of** **sight** **of** **snow** **peaks** **twenty** **-** **four** **hours**
后 活的 在哪里 我 曾是 绝不 出去 的 视线 的 雪 高峰 二十 - 四 小时
['dʊrɪŋ] [θriː] ['jɪrz] .
during **three** **years** **.**
期间 三 年 .

在长达三年的时间里，我24小时都生活在能看到雪峰的地方。

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [snoʊ] [nɔːr][koʊld] ['weðər] ; [fairz][ɑːr; ər] ['nevər] ['laɪtɪd] ,
Here **we** **have** **neither** **snow** **nor** **cold** **weather** **;** **fires** **are** **never** **lighted** **,**
这里 我们 有 两者都不 雪 也不 寒冷的 天气 ; 火灾 是 绝不 照明 ,

这里既没有雪也没有寒冷的天气；人们从不生火。

[ænd; ənd] [jet] ['sʌmər] [kloʊðz] [ɑːr; ər] ['nevər] [wɔːrn] - - [juː; jʊ] [wer] [sprɪŋ] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] [jɪr] [raʊnd]
and **yet** **summer** **clothes** **are** **never** **worn** **-** **-** **you** **wear** **spring** **clothing** **the** **year** **round**
和 然而 夏天 衣服 是 绝不 磨损 - - 你 穿 春天 衣服 这 年 圆形的
.
:
.

然而，人们却从不穿夏装——一年四季都穿春装。

['stiːv] ['gɪlɪs] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] ['kɑːmræd] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [huː] [keɪm] [daʊn]
Steve **Gillis** **,** **who** **has** **been** **my** **comrade** **for** **two** **years** **,** **and** **who** **came** **down**
史蒂夫 吉利斯 , WHO 有 到过 我的 同志 为了 二 年 , 和 WHO 来了 向下
[hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
here **with** **me** **,**
这里 和 我 ,

史蒂夫·吉利斯，他是我两年的战友，也是和我一起来到这里的人，

[ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜːrl] [wɜːrθ] $130 ,
is **to** **be** **married** **,** **in** **a** **week** **or** **two** **,** **to** **a** **very** **pretty** **girl** **worth** **$130** **,**
是 到 是 已婚 , 在 一个 星期 或者 二 , 到 一个 非常 漂亮的 女孩 值得 $130 ,

他将在一两周内娶一位身价130美元的非常漂亮的女孩。

- [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [raɪt] - - [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'loʊn] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪld] [ə; eɪ]
000 **in** **her** **own** **right** **-** **-** **and** **then** **I** **shall** **be** **alone** **again** **,** **until** **they** **build** **a**
- 在 她 自己的 正确的 - - 和 然后 我 将 是 独自的 再次 , 直到 他们 建造 一个
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

她本身就是000——然后我又将孤身一人，直到他们盖起房子为止。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['ʃɔːrtli] .
which **they** **will** **do** **shortly** **.**
哪个 他们 将要 做 不久 .

他们很快就会这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['oʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] , [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] ['lɑːdʒɪŋz] [faɪv]
We **have** **been** **here** **only** **four** **months** **,** **yet** **we** **have** **changed** **our** **lodgings** **five**
我们 有 到过 这里 仅有的 四 几个月 , 然而 我们 有 已更改 我们的 住宿 五
[taɪmz] ,
times **,**
时代 ,

我们在这里才四个月，就已经换了五次住处了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel] [twaɪs] .

and	our	hotel	twice	.
和	我们的	酒店	两次	.

我们酒店也去了两次。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [fɪkst] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [naʊ] ,

We	are	very	comfortably	fixed	where	we	are	,	now	,
我们	是	非常	舒适地	固定的	在哪里	我们	是	,	现在	,

我们现在的生活非常舒适安逸。

[ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] - - [wiː; wi]

and	have	no	fault	to	find	with	the	rooms	or	with	the	people	-	-	we
和	有	不	过错	到	寻找	和	这	房间	或者	和	这	人们	-	-	我们

[ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɔdʒəz] [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['praɪvət] ['fæməli] ,

are	the	only	lodgers	in	a	well	-	to	-	do	private	family	,
是	这	仅有的	房客	在	一个	出色地	-	到	-	做	私人的	家庭	,

我们对房间和房东都没有任何问题——我们是这户富裕私人家庭唯一的房客。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [groʊn] ['dɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ruːm] .

with	one	grown	daughter	and	a	piano	in	the	parlor	adjoining	our	room	.
和	一	生长	女儿	和	一个	钢琴	在	这	客厅	相邻的	我们的	房间	.

我们房间隔壁的客厅里有一架钢琴，还有一个已经成年的女儿。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [muːv] [əˈgen] .

But	I	need	a	change	,	and	must	move	again	.
但	我	需要	一个	改变	,	和	必须	移动	再次	.

但我需要改变，必须再次搬家。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ruːmz; rʊmz] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

I	have	taken	rooms	further	down	the	street	.
我	有	已采取	房间	更远	向下	这	街道	.

我在街的另一头租了房间。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['kwaɪət] [striːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd]

I	shall	stay	in	this	little	quiet	street	,	because	it	is	full	of	gardens	and
我	将	停留	在	这	小的	安静的	街道	,	因为	它	是	满的	的	花园	和

['ʃrʌbəri] ,

shrubbery	,
灌木	,

我打算留在这条安静的小街上，因为这里到处都是花园和灌木丛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [nʌn] [bʌt; bət] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	there	are	none	but	dwelling	houses	in	it	.
和	那里	是	没有任何	但	住宅	房屋	在	它	.

里面除了民居之外，什么也没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [laɪf] ['iːzi] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

I	am	taking	life	easy	,	now	,	and	I	mean	to	keep	it	up	for	awhile	.
我	是	采取	生活	简单的	,	现在	,	和	我	意思是	到	保持	它	向上	为了	一会儿	.

我现在过得很轻松，而且打算继续保持这种状态一段时间。

[aɪ][dəunt][wɜːrk][æt; ət] [naɪt] ['eni] [mɔːr] .

I	don't	work	at	night	any	more	.
我	不	工作	在	夜晚	任何	更多的	.

我不再上夜班了。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] " [kɔːl] " [foʊks][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] $25 [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [wɜːrk] ['oʊnli][ɪn]

I	told	the	"	Call	"	folks	to	pay	me	$25	a	week	and	let	me	work	only	in
我	讲述	这	"	称呼	"	各位	到	支付	我	$25	一个	星期	和	让	我	工作	仅有的	在

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

我告诉《Call》节目组，每周付我 25 美元，并且只允许我在白天工作。

[soʊ][aɪ][get][ʌp][æt; ət][ten] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] ,
So I get up at ten every morning ,
所以 我 得到 向上 在 十 每一个 早晨 ,

所以我每天早上十点起床。

[ænd; ənd][kwɪt][wɜːrk][æt; ət][faɪv][ɔːr][sɪks][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .
and quit work at five or six in the afternoon .
和 辞职 工作 在 五 或者 六 在 这 下午 .

下午五六点下班。

[juː; jʊ][æsk][ɪf][aɪ][wɜːrk][fɔːr; fər] ['griːnˌbæks] ?
You ask if I work for greenbacks ?
你 问 如果 我 工作 为了 绿钞 ?

你问我是否为美元工作?

['hɑːrdli] .
Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][duː][wɪð; wɪθ] ['griːnˌbæks] [hɪr] ?
What do you suppose I could do with greenbacks here ?
什么 做 你 认为 我 可以 做 和 绿钞 这里 ?

你觉得我拿着这些美元能做什么?

[aɪ][hæv; həv][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nuː] ['lɪtəreri]['peɪpər] - - [ðə; ði] " [ˌkæli'fɔːnjən] " - -
I have engaged to write for the new literary paper - - the " Californian " - -
我 有 已订婚的 到 写 为了 这 新的 文学 纸 - - 这 " 加州人 " - -
[seɪm] [peɪ][aɪ][juːst][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɑːn][ðə; ði] " ['goʊldən]['ɪrə] " - - [wʌn]['ɑːrtɪk(ə)l][ə; eɪ] [wiːk] ,
same pay I used to receive on the " Golden Era " - - one article a week ,
相同的 支付 我 用过的 到 收到 在 这 " 金的 时代 " - - 一 文章 一个 星期 ,

我已受聘为新创办的文学报纸《加州人报》撰稿，稿酬与我之前在《黄金时代报》的稿酬相同——每周一篇文章。

['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [mʌnθ] .
fifty dollars a month .
五十 美元 一个 月 .

每月五十美元。

[aɪ][kwɪt][ðə; ði] " ['ɪrə] , " [lɔːŋ][ə'goʊ] .
I quit the " Era , " long ago .
我 辞职 这 " 时代 , " 长的 前 .

我很久以前就退出了那个时代。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [haɪ] - [toʊnd] [ɪ'nʌf] .
It wasn't high - toned enough .
它 不是 高的 - 色调 足够的 .

它的格调不够高。

[ðə; ði] " [ˌkæli'fɔːnjən] " ['səːkjuleits] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][klæs][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
The " Californian " circulates among the highest class of the community ,
这 " 加州人 " 流通 之中 这 最高 班级 的 这 社区 ,

《加州人》一书在上层社会中广为流传。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði][best] ['wiːkli] ['lɪtəreri] ['peɪpər][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] - - [ænd; ənd]
and is the best weekly literary paper in the United States - - and
和 是 这 最好的 每周 文学 纸 在 这 团结的 各州 - - 和

它是美国最好的周刊文学报纸——

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
I suppose I ought to know .
我 认为 我 应该 到 知道 .

我想我应该知道。

[aɪ] [wɜːrk] [æz; əz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] - - [baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] ['stɑːrts] .

I	work	as	I	always	did	-	-	by	fits	and	starts	.
我	工作	作为	我	总是	做过	-	-	经过	适合	和	开始	.

我的工作方式和以前一样——断断续续。

[aɪ] [roʊt] [tuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] , [soʊ] [ðæt] [lets] [ˌem 'iː] [aʊt] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] .

I	wrote	two	articles	last	night	for	the	Californian	,	so	that	lets	me	out	for	two	weeks	.
我	写道	二	文章	最后的	夜晚	为了	这	加州人	,	所以	那	让我们	我	出去	为了	二	周	.

我昨晚为《加州人报》写了两篇文章，所以我可以休假两周。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] - [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ɪn] ['griːnˌbæks] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	would	be	about	seventy	-	five	dollars	,	in	greenbacks	,	wouldn't	it	?
那	会	是	关于	七十	-	五	美元	,	在	绿钞	,	不会	它	?

那大概是七十五美元，对吧?

[bɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sæn] [hoʊ'zeɪ] (['dʒen(ə)rəli] [prə'naʊnst] - - ['emfəsɪs] [ɑːn] [læst] ['sɪləb(ə)l]) - [tə'deɪ] ['fɪfti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

Been	down	to	San	Jose	(	generally	pronounced	Sannozay	-	emphasis	on	last	syllable	)	-	today	fifty	miles	from	here	,
到过	向下	到	圣	何塞	(	一般来说	发音	-	-	强调	在	最后的	音节	)	-	今天	五十	英里	从	这里	,

今天去了圣何塞（通常发音为“桑诺扎伊”，重音在最后一个音节上），离这里五十英里。

[baɪ] ['reɪlroʊd] .

by	railroad	.
经过	铁路	.

乘坐火车。

[taʊn] [ʌv; əv] [sɪks] , - [ɪn'hæbɪtənts] , ['berid] [ɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] .

Town	of	6	,	000	inhabitants	,	buried	in	flowers	and	shrubbery	.
镇	的	6	,	-	居民	,	埋葬	在	花朵	和	灌木	.

这座拥有6000名居民的小镇，被鲜花和灌木丛掩埋。

[ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz] ['faɪnər] [ðæn; ðən] ['aʊərz] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

The	climate	is	finer	than	ours	here	,	because	it	is	not	so	close	to	the	ocean
这	气候	是	更精细	比	我们的	这里	,	因为	它	是	不是	所以	关闭	到	这	海洋

,

那里的气候比我们这里好，因为它离海洋比较远。

[ænd; ənd] [ɪz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['waɪndz] [baɪ] [ðə; ði] [koʊst] [reɪndʒ] .

and	is	protected	from	the	winds	by	the	coast	range	.
和	是	受保护	从	这	风	经过	这	海岸	范围	.

海岸山脉阻挡了强风。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] , [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [sæn] [luː'iːs] [əj'bispəj] ,

I	had	an	invitation	today	,	to	go	down	on	an	excursion	to	San	Luis	Obispo	,
我	有	一个	邀请	今天	,	到	去	向下	在	一个	短途旅行	到	圣	路易斯	奥比斯波	,

我今天收到邀请，去圣路易斯奥比斯波参加一个短途旅行。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] [sɪks][ɔːr] [eɪt] [wiːks]

and	from	thence	to	the	city	of	Mexico	,	to	be	gone	six	or	eight	weeks
和	从	因此	到	这	城市	的	墨西哥	,	到	是	已消失	六	或者	八	周

,

,

,

然后从那里前往墨西哥城，要走六到八周。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ək'sept] ,

or	possibly	longer	,	but	I	could	not	accept	,
或者	可能	更长	,	但	我	可以	不是	接受	,

或许时间更长，但我无法接受。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['kɑːntrækt][tuː; tə][ækt][æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːrnər] [ɔːr] ['gruːmzmən] [æt; ət] ['stiːvz]

on	account	of	my	contract	to	act	as	chief	mourner	or	groomsman	at	Steve's
在	帐户	的	我的	合同	到	行为	作为	首席	哀悼者	或者	伴郎	在	史蒂夫的

['wedɪŋ] .

wedding	.
婚礼	.

因为我与史蒂夫签订了合同，将在他的婚礼上担任首席哀悼者或伴郎。

[aɪ][hæv; həv] ['traɪʌmft] .

I	have	triumphed	.
我	有	胜利	.

我胜利了。

[ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['ʌðər] [ri'pɔːtəz] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]

They	refused	me	and	other	reporters	some	information	at	a	branch	of
他们	拒绝	我	和	其他	记者	一些	信息	在	一个	分支	的

[ðə; ði] ['kɔrənɝz] ['ɑːfɪs] - - ['mæsiz] ['ʌndərteɪkər] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

the	Coroner's	office	-	-	Massey's	undertaker	establishment	,
这	验尸官	办公室	-	-	梅西百货	殡仪员	建立	,

在验尸官办公室的一个分支机构——马西的殡仪馆，他们拒绝向我和其他记者提供一些信息。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

a	few	weeks	ago	.
一个	很少	周	前	.

几周前。

[aɪ] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['wɪkɪdɪst] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðem; ðəm][aɪ]['evər] [roʊt] [ɪn][maɪ][laɪf] ,

I	published	the	wickedest	article	on	them	I	ever	wrote	in	my	life	,
我	已发布	这	最邪恶的	文章	在	他们	我	曾经	写道	在	我的	生活	,

我发表了我一生中写过的最恶毒的关于他们的文章，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [ə'ʃʊrd] [wiː; wi][gɑːt][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] ['æftər] [ðæt] .

and	you	can	rest	assured	we	got	all	the	information	we	wanted	after	that	.
和	你	能	休息	保证	我们	得到	全部	这	信息	我们	通缉	后	那	.

您可以放心，之后我们得到了所有想要的信息。

[baɪ][ðə; ði] [nuː] ['sensəs] , [sæn][frən'sɪskoʊ][hæz; həz][ə; eɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , - .

By	the	new	census	,	San	Francisco	has	a	population	of	130	,	000	.
经过	这	新的	人口普查	,	圣	弗朗西斯科	有	一个	人口	的	-	,	-	.

根据最新人口普查，旧金山人口为 13 万。

[ðeɪ] [dəunt] [kaʊnt] [ðə; ði] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['tʃainəmən] .

They	don't	count	the	hordes	of	Chinamen	.
他们	不	数数	这	成群结队	的	中国人	.

他们没有把成群的中国人算在内。

[jɪrz] - , [sæm] .

Yrs	aftly	,	SAM	.
年	-	,	萨姆	.

多年以后，SAM。

[aɪ][send][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər] ['æni] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] [ænt] ['elə] - - [ðæt][ɪz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

I	send	a	picture	for	Annie	,	and	one	for	Aunt	Ella	-	-	that	is	,	if	she	will
我	发送	一个	图片	为了	安妮	,	和	一	为了	阿姨	艾拉	-	-	那	是	,	如果	她	将要

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

have	it	.
有	它	.

我寄了一张照片给安妮，又寄了一张给艾拉阿姨——如果她愿意收下的话。

[rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːl] ['siːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

Relations	with	the	Call	ceased	before	the	end	of	the	year	,
关系	和	这	称呼	停止	前	这	结尾	的	这	年	,

与“呼唤”组织的关系在年底前就终止了。

[ðoʊ] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	not	in	the	manner	described	in	Roughing	It	.
尽管	不是	在	这	方式	描述	在	粗加工	它	.

虽然不是像《艰苦跋涉》中描述的那样。

[mɑːrk] [tweɪn] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] ['fɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪsˌhæps] ,

Mark	Twain	loved	to	make	fiction	of	his	mishaps	,
标记	马克·吐温	喜爱	到	制作	小说	的	他的	事故	,

马克·吐温喜欢把自己的不幸遭遇写成小说。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [laɪt] .

and	to	show	himself	always	in	a	bad	light	.
和	到	展示	他自己	总是	在	一个	坏的	光	.

并且总是把自己塑造成一个负面形象。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kɔːl] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɪlɪŋnəs] ,

As	a	matter	of	fact	,	he	left	the	Call	with	great	willingness	,
作为	一个	事情	的	事实	,	他	左边	这	称呼	和	伟大的	意愿	,

事实上，他是心甘情愿地离开《呼唤》节目的。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] [ɪ'miːdiətli] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪli] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['entərpraɪz] , [wɪtʃ]

and	began	immediately	contributing	a	daily	letter	to	the	Enterprise	,	which
和	开始	立即地	贡献	一个	日常的	信	到	这	企业	,	哪个

[brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [faɪ'nænʃ(ə)l] [rɪ'tɜːrn] .

brought	him	a	satisfactory	financial	return	.
带来	他	一个	令人满意的	金融的	返回	.

他立即开始每天向《企业报》投稿，这给他带来了可观的经济回报。

[ɪn][ðə; ði] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['vɑːljəm] ['əupənz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɛk'stɛndɪdli]

In	the	biographical	sketch	with	which	this	volume	opens	,	and	more	extendedly
在	这	传记	草图	和	哪个	这	体积	打开	,	和	更多的	延长地

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

本书开篇的传记简介，以及其他地方更详尽的描述中，

[hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] ['letərz] ,

has	been	told	the	story	of	the	trouble	growing	out	of	the	Enterprise	letters	,
有	到过	讲述	这	故事	的	这	麻烦	生长	出去	的	这	企业	信件	,

已经听人讲述了《企业报》信件引发的麻烦的来龙去脉，

[ænd; ənd][ʌv; əv][mɑːrk] ['tweɪnz] ['soʊdʒɜːrn][wɪð; wɪθ][dʒeɪmz] ['gɪlɪs] [ɪn][ðə; ði] ['twɔluːm] [hɪlz] .

and	of	Mark	Twain's	sojourn	with	James	Gillis	in	the	Tuolumne	Hills	.
和	的	标记	马克·吐温的	旅居	和	詹姆斯	吉利斯	在	这	图奥勒米	丘陵	.

还有马克·吐温与詹姆斯·吉利斯在图奥勒米山的旅居经历。

['ɔːlsoʊ] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fraʊzi] [hoʊ'tel][æt; ət]['eɪndʒəlz][kæmp] ,

Also	how	,	in	the	frowsy	hotel	at	Angel's	Camp	,
还	如何	,	在	这	邋遢	酒店	在	天使的	营	,

还有，在天使营那家破旧的旅馆里，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][frɑːg] ['ænɪkdoʊt] [ðæt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['kɔːrnər] - [stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] .

he	**heard**	**the**	**frog**	**anecdote**	**that**	**would**	**become**	**the**	**corner**	**-**	**stone**	**of**	**his**	**fame**	**.**
他	听到	这	青蛙	轶事	那	会	变得	这	角落	-	石头	的	他的	名声	.

他听到了那个关于青蛙的轶事，而这后来成为了他成名的基石。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['letərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪriəd] - - ['oʊnli][sʌm; səm][noʊt] - [bʊk] ['entriz] .

There	**are**	**no**	**letters**	**of**	**this**	**period**	**-**	**-**	**only**	**some**	**note**	**-**	**book**	**entries**	**.**
那里	是	不	信件	的	这	时期	-	-	仅有的	一些	笔记	-	书	条目	.

这一时期没有留下任何信件，只有一些笔记本记录。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] [hoʊm] , [bɪ'liːvɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

It	**is**	**probable**	**that**	**he**	**did**	**not**	**write**	**home**	**,**	**believing**	**,**	**no**	**doubt**	**,**
它	是	可能	那	他	做过	不是	写	家	,	相信	,	不	怀疑	,

他很可能没有给家里写信，毫无疑问，他相信……

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

that	**he**	**had**	**very**	**little**	**to**	**say**	**.**
那	他	有	非常	小的	到	说	.

他几乎没什么可说的。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪn] [ðæt] [hæz; həz] [sə'vaɪvd] .

For	**more**	**than**	**a**	**year**	**there**	**is**	**not**	**a**	**line**	**that**	**has**	**survived**	**.**
为了	更多的	比	一个	年	那里	是	不是	一个	线	那	有	幸存下来	.

一年多以来，没有一条线路幸存下来。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [jɪr] ; [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [frɑːg] ['stɔːri] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] [nuː]

Yet	**it**	**had**	**been**	**an**	**important**	**year**	**;**	**the**	**jumping**	**frog**	**story**	**,**	**published**	**in**	**New**
然而	它	有	到过	一个	重要的	年	;	这	跳	青蛙	故事	,	已发布	在	新的

[jɔːk] ,

York	**,**
约克	,

然而，那一年意义非凡；跳蛙的故事发表在了纽约，

[hæd; həd] [bɪn] ['riːˌprɪntid] [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][ɪn][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['mɪljən]

had	**been**	**reprinted**	**East**	**and**	**West**	**,**	**and**	**laughed**	**over**	**in**	**at**	**least**	**a**	**million**
有	到过	转载	东方	和	西方	,	和	笑了	超过	在	在	至少	一个	百万

['hoʊmz] .

homes	**.**
房屋	.

这本书在东方和西方都曾重印，至少有百万户家庭读过，并因此开怀大笑。

[feɪm] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wei] .

Fame	**had**	**not**	**come**	**to**	**him**	**,**	**but**	**it**	**was**	**on**	**the**	**way**	**.**
名声	有	不是	来	到	他	,	但	它	曾是	在	这	方式	.

他尚未成名，但成名之路正在路上。

[jet] [hɪz; ɪz] ['aʊtlʊk] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l][wʌn] .

Yet	**his**	**outlook**	**seems**	**not**	**to**	**have**	**been**	**a**	**hopeful**	**one**	**.**
然而	他的	前景	似乎	不是	到	有	到过	一个	充满希望	一	.

然而，他的前景似乎并不乐观。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	**Mrs**	**.**	**Jane**	**Clemens**	**and**	**Mrs**	**.**	**Moffett**	**,**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**:**
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , [dʒæn] . - , - .

SAN	**FRANCISCO**	**,**	**Jan**	**.**	**20**	**,**	**1866**	**.**
SAN	旧金山	,	一月	.	-	,	-	.

旧金山，1866年1月20日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər]
MY DEAR MOTHER
我的 亲爱的 母亲

我亲爱的母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [raɪt] ; [maɪ][laɪf][ɪz][soʊ] [ˌʌnɪ'ventʃ(ə)l] .
AND SISTER , - - I do not know what to write ; my life is so uneventful .
和 姐姐 , - - 我 做 不是 知道 什么 到 写 ; 我的 生活 是 所以 平静无事 .

姐姐，——我不知道该写些什么；我的生活太过平淡无奇。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [ðer; ðər] ['paɪlətɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [ə'gen] .
I wish I was back there piloting up and down the river again .
我 希望 我 曾是 后退 那里 飞行员 向上 和 向下 这 河 再次 .

我真希望自己还能回到那里，再次驾驶着船在河上航行。

['verɪli] , [ɔːl][ɪz]['vænəti][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] - - [seɪv] ['paɪlətɪŋ] .
Verily , all is vanity and little worth - - save piloting .
确实 , 全部 是 虚荣 和 小的 值得 - - 节省 飞行员 .

的确，除了驾驶飞机之外，其他一切都是虚空，没什么价值。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['æftər] ['raɪtɪŋ] ['meni] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [biː; bi][ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər]
To think that , after writing many an article a man might be excused for
到 思考 那 , 后 写作 许多 一个 文章 一个 男人 可能 是 已原谅 为了
['θɪŋkɪŋ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] ,
thinking tolerably good ,
思维 勉强可以接受 好的 ,

认为一个人写了很多文章之后，就可以被原谅拥有相当不错的思考能力，

[ðoʊz] [nuː] [jɔːk] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['bækwʊdz] [sketʃ] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt]
those New York people should single out a villainous backwoods sketch to compliment
那些 新的 约克 人们 应该 单身的 出去 一个 邪恶的 偏远地区 草图 到 赞扬
[ˌem 'iː][ɑːn] !
me on !
我 在 !

纽约人应该挑出一幅反派乡村素描来夸奖我！

" ['dʒɪm] ['smaɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [frɑːg] " - - [ə; eɪ] [skwɪb] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]
" Jim Smiley and His Jumping Frog " - - a squib which would never have been
" 吉姆 笑脸 和 他的 跳 青蛙 " - - 一个 爆破 哪个 会 绝不 有 到过
['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] ['ɑːrtəməs] [wɔːrd] ,
written but to please Artemus Ward ,
书面 但 到 请 阿特姆斯 沃德 ,

《吉姆·斯迈利和他的跳蛙》——一篇若非为了取悦阿特姆斯·沃德而永远不会写出来的短篇小说，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第一卷）(Letters Vol. 1)
第7/8页

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	then	it	reached	New	York	too	late	to	appear	in	his	book	.
和	然后	它	达到	新的	约克	也	晚的	到	出现	在	他的	书	.

然后它到达纽约时已经太晚了，没能出现在他的书中。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪdli] [pʊr] [wʌn] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

His	book	was	a	wretchedly	poor	one	,	generally	speaking	,
他的	书	曾是	一个	可悲地	贫穷的	一	,	一般来说	请讲	,

总的来说，他的书非常糟糕。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['kredɪt][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [əˈpɪr] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['kʌvərz]

and	it	could	be	no	credit	to	either	of	us	to	appear	between	its	covers
和	它	可以	是	不	信用	到	任何一个	的	我们	到	出现	之间	它是	封面

.

:
.

我们俩如果出现在这本书里，对我们俩来说都是一种耻辱。

[ðɪs] ['pærəgræf] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ]['æltə] :

This	paragraph	is	from	the	New	York	correspondence	of	the	San	Francisco	Alta	:
这	段落	是	从	这	新的	约克	一致	的	这	圣	弗朗西斯科	阿尔塔	:

这段文字摘自《旧金山阿尔塔报》的纽约通讯社：

(['klɪpɪŋ] ['peɪstɪd][ɪn] .)

(	Clipping	pasted	in	.	)
(	剪裁	粘贴	在	.	)

（此处粘贴了剪辑内容。）

" [mɑːrk] ['tweɪnz] ['stɔːri][ɪn][ðə; ði]['sætərdeɪ] [pres] [ʌv; əv][noʊ'vembər] i8th , [kɔːld] - ['dʒɪm] ['smaɪli]

"	Mark	Twain's	story	in	the	Saturday	Press	of	November	i8th	,	called	'	Jim	Smiley
"	标记	马克·吐温的	故事	在	这	周六	按	的	十一月	i8th	,	称为	-	吉姆	笑脸

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒʌmpɪŋ][frɑːg] ,

and	His	Jumping	Frog	,
和	他的	跳	青蛙	,

“马克·吐温在11月18日星期六的《新闻报》上发表的故事，名为《吉姆·斯迈利和他的跳蛙》，

- [hæz; həz][set][ɔːl] [nuː] [jɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] ,

'	has	set	all	New	York	in	a	roar	,
-	有	放	全部	新的	约克	在	一个	吼	,

“这让整个纽约都沸腾了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz][mɑːrk] .

and	he	may	be	said	to	have	made	his	mark	.
和	他	可能	是	说	到	有	制成	他的	标记	.

可以说他已经取得了成就。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] ['fɪfti] [taɪmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][ɪts] ['ɔːθər] ,

I	have	been	asked	fifty	times	about	it	and	its	author	,
我	有	到过	问	五十	时代	关于	它	和	它是	作者	,

关于这本书及其作者，我已经被问过五十次了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər] ['kɑːpiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

and	the	papers	are	copying	it	far	and	near	.
和	这	文件	是	复制	它	远的	和	靠近	.

报纸纷纷转载。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['voʊtɪd][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .

It	is	voted	the	best	thing	of	the	day	.
它	是	投票	这	最好的	事物	的	这	天	.

它被评为当日最佳。

['kænɑːt] [ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [mɑːrk][ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] ?

Cannot	the	Californian	afford	to	keep	Mark	all	to	itself	?
不能	这	加州人	买得起	到	保持	标记	全部	到	本身	?

加州人难道负担不起独占马克吗?

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][let][hɪm; ɪm] ['sɪnt(ə)ˌeɪt] [soʊ] ['waɪdli] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['biːɪŋ] ['fɪltərd] [θruː] [ðə; ði]

It	should	not	let	him	scintillate	so	widely	without	first	being	filtered	through	the
它	应该	不是	让	他	闪烁	所以	广泛	没有	第一的	存在	过滤	通过	这

[ˌkælə'fɔːrniə] [pres] .

California	press	.
加利福尼亚州	按	.

不应该让他未经加州媒体筛选就如此广泛地传播消息。

" [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːrltən] & [ˌsiː 'oʊ] . [geɪv] [ðə; ði] [sketʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	New	York	publishing	house	of	Carleton	&	Co	.	gave	the	sketch	to	the
"	这	新的	约克	出版	房子	的	卡尔顿	&	合作	.	给予	这	草图	到	这

['sætərdeɪ] [pres] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] .

Saturday	Press	when	they	found	it	was	too	late	for	the	book	.
周六	按	什么时候	他们	成立	它	曾是	也	晚的	为了	这	书	.

“纽约卡尔顿出版社发现这本书出版为时已晚，于是将草图交给了《星期六新闻报》。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][maɪ] [briːd] [ʌv; əv] ['skrɪblər] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt]

Though	I	am	generally	placed	at	the	head	of	my	breed	of	scribblers	in	this	part
尽管	我	是	一般来说	放置	在	这	头	的	我的	品种	的	涂鸦者	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

of	the	country	,
的	这	国家	,

虽然我通常被认为是本地区同类作家中的佼佼者，

[ðə; ði] [pleɪs] ['prɑːpərli] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['brɛt] ['hɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'lɔːŋ]

the	place	properly	belongs	to	Bret	Harte	,	I	think	,	though	he	denies	it	,	along
这	地方	适当地	属于	到	布雷特	哈特	,	我	思考	,	尽管	他	否认	它	,	沿着

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

with	the	rest	.
和	这	休息	.

我认为这个地方理应属于布雷特·哈特，尽管他和其他人一样否认这一点。

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [klʌb] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][oʊld] [sketʃiz] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	wants	me	to	club	a	lot	of	old	sketches	together	with	a	lot	of	his	,
他	想要	我	到	俱乐部	一个	很多	的	老的	草图	一起	和	一个	很多	的	他的	,

他想让我把他的很多旧素描作品和他自己的很多作品放在一起。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [bʊk] .

and	publish	a	book	.
和	发布	一个	书	.

并出版一本书。

[aɪ] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][hiː; hi] [ə'griːz] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

I	wouldn't	do	it	,	only	he	agrees	to	take	all	the	trouble	.
我	不会	做	它	,	仅有的	他	同意	到	拿	全部	这	麻烦	.

我不会这么做，除非他同意承担所有麻烦。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	want	to	know	whether	we	are	going	to	make	anything	out	of	it	,
但	我	想	到	知道	无论	我们	是	去	到	制作	任何事物	出去	的	它	,

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

但我首先想知道我们能否从中取得任何成果。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['pʌblɪʃər] ,

However	,	he	has	written	to	a	New	York	publisher	,
然而	,	他	有	书面	到	一个	新的	约克	出版商	,

然而，他已致信纽约一家出版商，

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['bɑːrgən] [ðæt] [wɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['leɪbər][wiː; wi] [wɪl]

and	if	we	are	offered	a	bargain	that	will	pay	for	a	month's	labor	we	will
和	如果	我们	是	提供	一个	便宜货	那	将要	支付	为了	一个	月份	劳动	我们	将要

[goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pres] .

go	to	work	and	prepare	the	volume	for	the	press	.
去	到	工作	和	准备	这	体积	为了	这	按	.

如果有人给我们提供一份足以支付一个月劳动报酬的合同，我们就会去工作，为印刷做好准备。

[jɔːrz] [ə'faɪ] , [sæm] .

Yours	affy	,	SAM	.
此致	阿菲	,	萨姆	.

此致，敬礼！SAM。

['brɛt] ['hɑːrt] [ænd; ənd] ['klemənz] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kwɪt][ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə]

Bret	Harte	and	Clemens	had	by	this	time	quit	the	Californian	,	expecting	to
布雷特	哈特	和	克莱门斯	有	经过	这	时间	辞职	这	加州人	,	期待	到

[kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] ['iːstərn] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .

contribute	to	Eastern	periodicals	.
贡献	到	东	期刊	.

布雷特·哈特和克莱门斯此时已经辞去了加州人的工作，打算为东部的期刊撰稿。

['klemənz] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [θruː] [wɪð; wɪθ] [koʊst] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] .

Clemens	,	however	,	was	not	yet	through	with	Coast	journalism	.
克莱门斯	,	然而	,	曾是	不是	然而	通过	和	海岸	新闻业	.

然而，克莱门斯并没有就此结束他的海岸新闻生涯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ,

There	was	much	interest	just	at	this	time	in	the	Sandwich	Islands	,
那里	曾是	很多	兴趣	只是	在	这	时间	在	这	三明治	岛屿	,

当时人们对夏威夷群岛非常感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ˌsækrə'mentoʊ]['peɪpər][tuː; tə][spaɪ] [aʊt] [ðə; ði]

and	he	was	selected	by	the	foremost	Sacramento	paper	to	spy	out	the
和	他	曾是	已选	经过	这	首先	萨克拉门托	纸	到	间谍	出去	这

['aɪləndz] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] ['æspekts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðer; ðər] .

islands	and	report	aspects	and	conditions	there	.
岛屿	和	报告	方面	和	状况	那里	.

他被萨克拉门托最重要的报纸选中，前往这些岛屿进行侦察，并报道那里的情况和状况。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [hoʊm] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn'friːkwənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] ['raɪtɪŋ] .

His	letters	home	were	still	infrequent	,	but	this	was	something	worth	writing	.
他的	信件	家	是	仍然	不频繁	,	但	这	曾是	某物	值得	写作	.

他给家里写信的次数仍然不多，但这却是值得写下来的事情。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[sæn] [frən'sɪskoʊ] , [mɑːrtʃ] 5th , - .
SAN FRANCISCO , March 5th , 1866 .
SAN 旧金山 , 行进 5th , - .

旧金山，1866年3月5日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər]
MY DEAR MOTHER
我的 亲爱的 母亲

我亲爱的母亲

[ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [aɪ][stɑːrt][tuː; tə][duː] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] ,
AND SISTER , - - I start to do Sandwich Islands day after tomorrow ,
和 姐姐 , - - 我 开始 到 做 三明治 岛屿 天 后 明天 ,

还有妹妹，——我后天开始做三明治群岛菜。

([aɪ] [sə'poʊz] ['æni] [ɪz] [dʒi'ɑːgrəfər] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][mæp]) ,
(I suppose Annie is geographer enough by this time to find them on the map) ,
(我 认为 安妮 是 地理学家 足够的 经过 这 时间 到 寻找 他们 在 这 地图) ,

（我想安妮此时的地理知识应该足以让她在地图上找到它们了。）

[ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] " ['eɪdʒæks] .
in the steamer " Ajax .
在 这 汽船 " 阿贾克斯 .

在“阿贾克斯”号轮船上。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ə'raɪv] [ðer; ðər][ɪn] [ə'baʊt] [twelv] [deɪz] .
" We shall arrive there in about twelve days .
" 我们 将 到达 那里 在 关于 十二 天 .

“我们大约十二天后就会到达那里。”

[maɪ] [frendz] [siːm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [læk] [ə'kweɪntəns] , [fɔːr; fər][aɪ]['oʊnli] [dɪ'saɪdɪd]
My friends seem determined that I shall not lack acquaintances , for I only decided
我的 朋友们 似乎 决定 那 我 将 不是 缺少 熟人 , 为了 我 仅有的 决定
[tə'deɪ] [tuː; tə][goʊ] ,
today to go ,
今天 到 去 ,

我的朋友们似乎铁了心要让我不至于孤身一人，因为我今天才决定去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sent] [ˌem 'iː] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [daʊn]
and they have already sent me letters of introduction to everybody down
和 他们 有 已经 发送 我 信件 的 介绍 到 大家 向下
[ðer; ðər] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
there worth knowing .
那里 值得 会心 .

他们已经给我寄了介绍信，介绍我认识了那里所有值得认识的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] ['rænsæk] [ðə; ði] ['aɪləndz] ,
I am to remain there a month and ransack the islands ,
我 是 到 保持 那里 一个 月 和 洗劫一空 这 岛屿 ,

我将在那里待一个月，洗劫这些岛屿。

[ðə; ði] [greɪt] ['kætəˌrækts][ænd; ənd][ðə; ði] [vɔl'keɪnəuz] [kəm'pliːtli] ,
the great cataracts and the volcanoes completely ,
这 伟大的 白内障 和 这 火山 完全地 ,

大瀑布和火山完全消失了，

[ænd; ənd] [raɪt] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ]['juːniən] - - [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and write twenty or thirty letters to the Sacramento Union - - for which they
和 写 二十 或者 三十 信件 到 这 萨克拉门托 联盟 - - 为了 哪个 他们
[peɪ] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [get] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] .
pay me as much money as I would get if I staid at home .
支付 我 作为 很多 钱 作为 我 会 得到 如果 我 稳重 在 家 .

然后给《萨克拉门托联合报》写二三十封信——他们付给我的报酬和我待在家里挣的钱一样多。

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [stɑːrt] [streɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

If	I	come	back	here	I	expect	to	start	straight	across	the	continent	by	way	of	the
如果	我	来	后退	这里	我	预计	到	开始	直的	穿过	这	大陆	经过	方式	的	这

[kə'lʌmbiə] ['rɪvər] ,

Columbia	river	,
哥伦比亚	河	,

如果我再次来到这里，我打算沿着哥伦比亚河直接横穿北美大陆。

[ðə; ði] [pend] [dɔrəl] [leɪks] , [θruː] [mɑːn'tænə] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ['rɪvər] ,

the	Pend	d'Oreille	Lakes	,	through	Montana	and	down	the	Missouri	river	,
这	待定	德奥雷耶	湖泊	,	通过	蒙大拿	和	向下	这	密苏里州	河	,

从蒙大拿州的彭德雷湖，沿着密苏里河而下，

- - ['oʊnli] - [maɪlz] [ʌv; əv] [lænd] ['træv(ə)l] [frʌm; frəm] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] .

-	-	only	200	miles	of	land	travel	from	San	Francisco	to	New	Orleans	.
-	-	仅有的	-	英里	的	土地	旅行	从	圣	弗朗西斯科	到	新的	奥尔良	.

从旧金山到新奥尔良，陆路行程只有 200 英里。

[ˌgʊd'baɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

Goodbye	for	the	present	.
再见	为了	这	展示	.

暂别。

[jɔːrz] , [sæm] .

Yours	,	SAM	.
此致	,	萨姆	.

此致，SAM。

[hɪz; ɪz] [hoʊm] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] [ɪ'nʌf] ;

His	home	letters	from	the	islands	are	numerous	enough	;
他的	家	信件	从	这	岛屿	是	很多的	足够的	;

他从岛上寄回家的信件数量众多；

['evriθɪŋ] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ] [nuː] [ænd; ənd] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [dʒɔɪ] [ɪn] ['telɪŋ] [ʌv; əv]

everything	there	being	so	new	and	so	delightful	that	he	found	joy	in	telling	of
一切	那里	存在	所以	新的	和	所以	愉快	那	他	成立	喜悦	在	讲述	的

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

那里的一切都是那么新鲜有趣，他乐于讲述这一切；

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [er] [hɪz; ɪz] ['traiəmfs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

also	,	he	was	still	young	enough	to	air	his	triumphs	a	little	,
还	,	他	曾是	仍然	年轻的	足够的	到	空气	他的	胜利	一个	小的	,

而且，他当时还年轻，足以稍微炫耀一下自己的成就。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [hæz; həz] [daind] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [grænd] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]

especially	when	he	has	dined	with	the	Grand	Chamberlain	and	is	going	to
尤其	什么时候	他	有	用餐	和	这	盛大	管家	和	是	去	到

['vɪzɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] !

visit	the	King	!
访问	这	国王	!

尤其是当他与宫廷大臣共进晚餐后，又要去觐见国王时！

[ðə; ði] ['læŋgərəs] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɪg'zæktli] ['suːtɪd] [mæsk] [tweɪn] .

The	languorous	life	of	the	islands	exactly	suited	Mask	Twain	.
这	慵懒的	生活	的	这	岛屿	确切地	适合	面具	马克·吐温	.

岛上悠闲的生活非常适合马克·吐温。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] - - ['ɔːlweɪz] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
All his life he remembered them - - always planning to return , some day ,
全部 他的 生活 他 记得 他们 - - 总是 规划 到 返回 , 一些 天 ,
[tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [daɪd] .
to stay there until he died .
到 停留 那里 直到 他 死亡 .

他一生都记得他们——一直计划着有一天要回到那里，在那里生活到去世。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊks] [hiː; hi] [roʊt] : " [went] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [dæm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kuːl] ,
In one of his note - books he wrote : " Went with Mr . Dam to his cool ,
在 一 的 他的 笔记 - 图书 他 写道 : " 去 和 先生 . 坝 到 他的 凉爽的 ,

他在一本笔记本上写道："和达姆先生一起去了他的避难所，

[vaɪn] - ['ʃeɪdɪd] [hoʊm] ; [noʊ] [ker] - [wɔːrn] [ɔːr] ['iːgər] , ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [lænd] [ʌv; əv] ['hæpi]
vine - shaded home ; no care - worn or eager , anxious faces in this land of happy
藤 - 阴影 家 ; 不 关心 - 磨损 或者 渴望的 , 焦虑的 面孔 在 这 土地 的 快乐的
[kən'tentmənt] .
contentment .
满意 .

绿荫掩映的房屋；在这片幸福满足的土地上，没有一张疲惫不堪或焦躁不安的面孔。

[gɑːd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [ˌkælə'fɔːrniə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɑːʃoʊ] !
God , what a contrast with California and the Washoe !
上帝 , 什么 一个 对比 和 加利福尼亚州 和 这 沃肖 !

天哪，这里和加利福尼亚州以及沃肖县形成了多么鲜明的对比啊！

" [ænd; ənd] [ə'gen] :
" And again :
" 和 再次 :

再说一遍：

" [oʊ] ,
" Oh ,
" 哦 ,

"哦，

['aɪləndz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːp] [wer] [ðə; ði] [liːvz] ['nevər] [feɪd] [ænd; ənd]
Islands there are on the face of the deep Where the leaves never fade and
岛屿 那里 是 在 这 脸 的 这 深的 在哪里 这 树叶 绝不 褪色 和
[ðə; ði] [skaɪz] ['nevər] [wiːp] .
the skies never weep .
这 天空 绝不 哭泣 .

深海之上，有座座岛屿，那里树叶永不凋零，天空永不哭泣。

" [ðə; ði] ['letərz] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['soʊdʒɜːrn] , [wɪtʃ] [stretʃt] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['nɪrli] [faɪv]
" The letters tell the story of his sojourn , which stretched itself into nearly five
" 这 信件 告诉 这 故事 的 他的 旅居 , 哪个 拉伸 本身 进入 几乎 五
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

"这些信件讲述了他长达近五个月的旅居生活。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :
To Mrs . Jane Clemens and Mrs . Moffett , in St . Louis :
到 太太 . 简 克莱门斯 和 太太 . 莫菲特 , 在 英石 . 路易斯 :

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] , ['eɪprəl] [θriː] , - .
HONOLULU , SANDWICH ISLANDS , April 3 , 1866 .
檀香山 , 三明治 岛屿 , 四月 3 , - .

夏威夷檀香山，三明治群岛，1866 年 4 月 3 日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,

MY	DEAR	MOTHER	AND	SISTER	,	-	-	I	have	been	here	two	or	three	weeks	,
我的	亲爱的	母亲	和	姐姐	,	-	-	我	有	到过	这里	二	或者	三	周	,

我亲爱的母亲和姐姐：——我在这里已经两三个星期了，

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trɑːpɪk(ə)l] ['klaɪmət] ['betər] [ænd; ənd] ['betər] .

and	like	the	beautiful	tropical	climate	better	and	better	.
和	喜欢	这	美丽的	热带	气候	更好的	和	更好的	.

而且越来越喜欢这里美丽的热带气候。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪdn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] ['aɪlənd] ([ˌoʊ'ɑːhuː]) [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

I	have	ridden	on	horseback	all	over	this	island	(	Oahu	)	in	the	meantime	,
我	有	骑	在	马背	全部	超过	这	岛	(	欧胡岛	)	在	这	与此同时	,

这段时间，我骑马环游了瓦胡岛。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

and	have	visited	all	the	ancient	battle	-	fields	and	other	places	of	interest	.
和	有	到访	全部	这	古老的	战斗	-	字段	和	其他	地方	的	兴趣	.

并且参观了所有古代战场和其他名胜古迹。

[aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['hjuːmən] [boʊnz] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bæt(ə)l] -

I	have	got	a	lot	of	human	bones	which	I	took	from	one	of	these	battle	-
我	有	得到	一个	很多	的	人类	骨头	哪个	我	采取	从	一	的	这些	战斗	-

[fiːldz] - - [aɪ] [ges] [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

fields	-	-	I	guess	I	will	bring	you	some	of	them	.
字段	-	-	我	猜测	我	将要	带来	你	一些	的	他们	.

我从其中一个战场上收集了很多人类骨骼——我想我会带一些给你。

[aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [tʊk] ['dɪnər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz]

I	went	with	the	American	Minister	and	took	dinner	this	evening	with	the	King's
我	去	和	这	美国人	部长	和	采取	晚餐	这	晚上	和	这	国王学院

[grænd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

Grand	Chamberlain	,
盛大	管家	,

我陪同美国公使前往，今晚与国王的宫廷总管共进晚餐。

[huː] [ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ə; eɪ][mu'lɑːtoʊ] ,

who	is	related	to	the	royal	family	,	and	although	darker	than	a	mulatto	,
WHO	是	有关的	到	这	皇家	家庭	,	和	虽然	较暗	比	一个	混血儿	,

他与皇室有亲戚关系，虽然肤色比混血儿深，

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn] ['mænərz] [ɪz][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt]

he	has	an	excellent	English	education	and	in	manners	is	an	accomplished
他	有	一个	出色的	英语	教育	和	在	礼仪	是	一个	完成

['dʒent(ə)lmən] .

gentleman	.
绅士	.

他受过良好的英语教育，举止优雅，是一位彬彬有礼的绅士。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˌserə'moʊniəs] [æz; əz] ['eni] [aɪ] ['evər] [ə'tendid] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] - - [faɪv]

The	dinner	was	as	ceremonious	as	any	I	ever	attended	in	California	-	-	five
这	晚餐	曾是	作为	隆重	作为	任何	我	曾经	参加	在	加利福尼亚州	-	-	五

['regjələr] ['kɔːrsɪz] ,

regular	courses	,
常规的	课程	,

晚宴的正式程度不亚于我在加州参加过的任何一次晚宴——五道常规菜肴，

[ænd; ənd] [faɪv] [kaɪndz][ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] ['brændi] .

and	five	kinds	of	wine	and	one	of	brandy	.
和	五	种类	的	葡萄酒	和	一	的	白兰地	.

还有五种葡萄酒和一种白兰地。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ,

He	is	to	call	for	me	in	the	morning	with	his	carriage	,
他	是	到	称呼	为了	我	在	这	早晨	和	他的	运输	,

他明天早上会驾着马车来接我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] - - [bəuθ][ɑːr; ər] [gʊd] ['meɪsənz] - - [ðə; ði] [kɪŋ]

and	we	will	visit	the	King	at	the	palace	-	-	both	are	good	Masons	-	-	the	King
和	我们	将要	访问	这	国王	在	这	宫殿	-	-	两个都	是	好的	共济会	-	-	这	国王

[ɪz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ɑːrtʃ] ['meɪs(ə)n] .

is	a	Royal	Arch	Mason	.
是	一个	皇家	拱	石匠	.

我们将去宫殿拜访国王——他们都是优秀的共济会员——国王是皇家拱门共济会员。

['æftər] ['dɪnər] [təˈnaɪt] [ðeɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] " ['sɪŋɪŋ] ['gɝːlz] , " [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm]

After	dinner	tonight	they	called	in	the	"	singing	girls	,	"	and	we	had	some
后	晚餐	今晚	他们	称为	在	这	"	歌唱	女孩们	,	"	和	我们	有	一些

['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ;

beautiful	music	;
美丽的	音乐	;

今晚晚餐后，他们叫来了“歌唱女孩”，我们欣赏了一些美妙的音乐；

[sʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

sung	in	the	native	tongue	.
唱	在	这	本国的	舌头	.

用母语演唱。

[ðə; ði] ['stiːmər] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [seɪlz] [təˈmɑːroʊ] ,

The	steamer	I	came	here	in	sails	tomorrow	,
这	汽船	我	来了	这里	在	帆	明天	,

我乘坐的轮船明天起航。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl][seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	soon	as	she	is	gone	I	shall	sail	for	the	other	islands	of	the
和	作为	很快	作为	她	是	已消失	我	将	帆	为了	这	其他	岛屿	的	这

[gruːp] [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] [greɪt] [vɑːlˈkeɪnoʊ] - - [ðə; ði][grænd] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

group	and	visit	the	great	volcano	-	-	the	grand	wonder	of	the	world	.
团体	和	访问	这	伟大的	火山	-	-	这	盛大	想知道	的	这	世界	.

她一走，我就要乘船前往群岛的其他岛屿，去参观那座伟大的火山——世界奇观。

[biː; bi] [gɔːn] [tuː] [mʌnθs] .

Be	gone	two	months	.
是	已消失	二	几个月	.

离开两个月。

[jɪrz] . [sæm] .

Yrs	.	SAM	.
年	.	萨姆	.

山姆

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[ˌwaɪˈluːkuː] ['ʃʊgər] [plænˈteɪʃ(ə)n] , ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['maʊi] , [eɪtʃ] . [aɪ] . , [meɪ] [fɔːr] , - .

WAILUKU	SUGAR	PLANTATION	,	ISLAND	OF	MAUI	,	H	.	I	.	,	May	4	,	1866	.
瓦伊卢库	糖	种植园	,	岛	的	毛伊岛	,	H	.	我	.	,	可能	4	,	-	.

夏威夷毛伊岛瓦伊卢库糖厂，1866 年 5 月 4 日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , - - - [əˈklɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

MY	DEAR	MOTHER	AND	SISTER	,	-	-	11	O'clock	at	night	.
我的	亲爱的	母亲	和	姐姐	,	-	-	-	点钟	在	夜晚	.

我亲爱的母亲和姐姐：——晚上11点。

- - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːrkəst] ['kʌntri] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [dəunt] [ʃaɪn] ;
- - This is the infernalist darkest country , when the moon don't shine ;
- - 这 是 这 地狱主义者 最黑暗的 国家 , 什么时候 这 月亮 不 闪耀 ;

——这是地狱般黑暗的国度，当月亮不再照耀时；

[aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][maɪ] ['hɔrsəz] ['læriət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][ænd; ənd][hɜːrt][maɪ][leg] ,
I stumbled and fell over my horse's lariat a minute ago and hurt my leg ,
我 踉跄 和 跌倒 超过 我的 马匹 套索 一个 分钟 前 和 伤害 我的 腿 ,

刚才我不小心被马的套索绊倒了，摔伤了腿。

[soʊ][aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] [tə'naɪt] .
so I must stay here tonight .
所以 我 必须 停留 这里 今晚 .

所以我今晚必须留在这里。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [leg] [hɜːrt] [læst] [wiːk] ;
I got the same leg hurt last week ;
我 得到 这 相同的 腿 伤害 最后的 星期 ;

我上周也伤到了同样的腿；

[aɪ] [sed] [aɪ] ['hædnt] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔːrs] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ,
I said I hadn't got hold of a spirited horse since I had been on the island ,
我 说 我 之前没有 得到 抓住 的 一个 精神抖擞 马 自从 我 有 到过 在 这 岛 ,

我说自从我来到岛上以来，就再也没骑过一匹性情温顺的马。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ləund] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bɪg] ['vɪʃəs] [koʊlt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
and one of the proprietors loaned me a big vicious colt ; he was
和 一 的 这 业主 借出的 我 一个 大的 恶毒 小马 ; 他 曾是
[ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['spɪrɪtɪd] ;
altogether too spirited ;
共 也 精神抖擞 ;

其中一位店主借给我一匹又大又凶的小马驹；它实在太活泼了；

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [ðə; ði] [sɪntʃ] [bɪ'fɔːr] ['maʊntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
I went to tighten the cinch before mounting him ,
我 去 到 拧紧 这 肚带 前 安装 他 ,

我上马前先把缰绳勒紧了一些。

[wen] [hiː; hi] [let] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [leg] (?) [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ten] - ['eɪkər][lɑːt]
when he let out with his left leg (?) and kicked me across a ten - acre lot
什么时候 他 让 出去 和 他的 左边 腿 (?) 和 踢 我 穿过 一个 十 - 英亩 很多
.
:
.

他伸出左腿（？），把我踢过了十英亩的空地。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [rʌbd] [ænd; ənd] ['dɒktəd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][ɑːn][maɪ]
A native rubbed and doctored me so well that I was able to stand on my
一个 本国的 摩擦 和 篡改过的 我 所以 出色地 那 我 曾是 有能力的 到 站立 在 我的
[fiːt] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .
feet in half an hour .
脚 在 一半 一个 小时 .

一位当地人为我按摩和治疗，手法非常娴熟，半小时后我就能站起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hæf]['æftər] [fɔːr]
It was then half after four
它 曾是 然后 一半 后 四

那时已经是四点半了。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][goʊ]['sev(ə)n][maɪlz][ænd; ənd][get][ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd]

and	I	had	an	appointment	to	go	seven	miles	and	get	a	girl	and
和	我	有	一个	预约	到	去	七	英里	和	得到	一个	女孩	和

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrd]['pɑːrti][æt; ət][faɪv] .

take	her	to	a	card	party	at	five	.
拿	她	到	一个	卡片	派对	在	五	.

我原本有个约会，要走七英里去接一个女孩，带她去参加五点的纸牌游戏聚会。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['klætɝɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] , [naʊ] ,

I	have	been	clattering	around	among	the	plantations	for	three	weeks	,	now	,
我	有	到过	咔嗒咔嗒	大约	之中	这	种植园	为了	三	周	,	现在	,

我已经在这片种植园里忙碌了三个星期了。

[ænd; ənd][nekst] [wiːk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt]['kreɪtər][ʌv; əv] [maʊnt] [ˌhɑːle,ɑːkɑː'lɑː] - -

and	next	week	I	am	going	to	visit	the	extinct	crater	of	Mount	Haleakala	-	-
和	下一个	星期	我	是	去	到	访问	这	灭绝	火山口	的	山	哈雷阿卡拉	-	-

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

the	largest	in	the	world	;
这	最大	在	这	世界	;

下周我将参观哈雷阿卡拉火山的死火山口——世界上最大的火山口；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] - ,

it	is	ten	miles	to	the	foot	of	the	mountain	;	it	rises	10	,
它	是	十	英里	到	这	脚	的	这	山	;	它	上升	-	,

到山脚有十英里；海拔上升10英里。

- [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væli] ; [ðə; ði]['kreɪtər][ɪz] - [maɪlz] [ɪn] [sər'kʌmfərəns] [ænd; ənd][wʌn] , - [fiːt]

000	feet	above	the	valley	;	the	crater	is	29	miles	in	circumference	and	1	,	000	feet
-	脚	多于	这	谷	;	这	火山口	是	-	英里	在	圆周	和	1	,	-	脚

[diːp] .

deep	.
深的	.

火山口位于山谷上方 000 英尺处；火山口周长 29 英里，深 1000 英尺。

[siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,

Seen	from	the	summit	,
已见	从	这	首脑	,

从山顶俯瞰，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	city	of	St	.	Louis	would	look	like	a	picture	in	the	bottom	of	it	.
这	城市	的	英石	.	路易斯	会	看	喜欢	一个	图片	在	这	底部	的	它	.

圣路易斯市看起来就像是画面底部的一幅画。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get] [bæk] [frʌm; frəm][ˌhɑːle,ɑːkɑː'lɑː] ([prə'naʊnst] ['hæli] - ['ekə] - [lɑː]) [aɪ] [wɪl]

As	soon	as	I	get	back	from	Haleakala	(	pronounced	Hally	-	ekka	-	lah	)	I	will
作为	很快	作为	我	得到	后退	从	哈雷阿卡拉	(	发音	哈利	-	艾卡	-	啦	)	我	将要

[seɪl][fɔːr; fər][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [hə'waɪi] (

sail	for	Honolulu	again	and	thence	to	the	Island	of	Hawaii	(
帆	为了	檀香山	再次	和	因此	到	这	岛	的	夏威夷	(

[prə'naʊnst] [hɑː] - ['weɪ] - [jiː; ji] ,

pronounced	Hah	-	wy	-	ye	,
发音	哈哈	-	怀	-	是的	,

我一从哈雷阿卡拉（发音为Hally-ekka-lah）回来，就会再次乘船前往檀香山，然后前往夏威夷岛（发音为Hah-wy-ye）。

) [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['gretɪst] ['æktɪv] [vɑːl'keɪnoʊ][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] - - [ðæt] [ʌv; əv][ˌkiˌɬaʊ'eɪə] ([prə'naʊnst]

)	to	see	the	greatest	active	volcano	in	the	world	-	-	that	of	Kilauea	(	pronounced
)	到	看	这	最	积极的	火山	在	这	世界	-	-	那	的	基拉韦厄	(	发音

['kiː] - [loʊ] - [weɪ] - [ɑː]) - - [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [bæk] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] - - [ænd; ənd] [ðen]

Kee	-	low	-	way	-	ah	)	-	-	and	from	thence	back	to	San	Francisco	-	-	and	then
基	-	低的	-	方式	-	啊	)	-	-	和	从	因此	后退	到	圣	弗朗西斯科	-	-	和	然后

,

,

,

) 去参观世界上最大的活火山——基拉韦厄火山（发音为 Kee-low-way-ah）——然后从那里返回旧金山——然后，

['daʊtləs] , [tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] .

doubtless	,	to	the	States	.
毫无疑问	,	到	这	各州	.

毫无疑问，是到美国。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] [tuː] [mʌnθs] ,

I	have	been	on	this	trip	two	months	,
我	有	到过	在	这	旅行	二	几个月	,

我这次旅行已经持续了两个月，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [tuː] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [bæk] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] .

and	it	will	probably	be	two	more	before	I	get	back	to	California	.
和	它	将要	大概	是	二	更多的	前	我	得到	后退	到	加利福尼亚州	.

可能还要过两天我才能回到加州。

[jɪrz] [ə'faɪ] [sæm] .

Yrs	affy	SAM	.
年	阿菲	萨姆	.

Yrs affy SAM。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [taɪm] - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hæpi] , ['kerfriː] [əd'ventʃəz]

He	was	having	a	glorious	time	-	-	one	of	the	most	happy	,	carefree	adventures
他	曾是	拥有	一个	辉煌	时间	-	-	一	的	这	最多	快乐的	,	畅快	冒险

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .

of	his	career	.
的	他的	职业	.

他当时过得非常开心——这是他职业生涯中最快乐、最无忧无虑的冒险之一。

[noʊ][fɔːrm][ʌv; əv]['træv(ə)l][ɔːr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪs'kaʊntənəns] [mɑːrk] [tweɪn] [æt; ət] ['θɜːrti] .

No	form	of	travel	or	undertaking	could	discountenance	Mark	Twain	at	thirty	.
不	形式	的	旅行	或者	承诺	可以	折扣	标记	马克·吐温	在	三十	.

任何形式的旅行或事业都无法阻挡三十岁的马克·吐温。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [ə'raiən; ɔː-] ['klemənz] , [ɪn] ['kɑːrsn] ['sɪti] :

To	Mrs	.	Orion	Clemens	,	in	Carson	City	:
到	太太	.	猎户座	克莱门斯	,	在	卡森	城市	:

致卡森市的奥赖恩·克莱门斯夫人：

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [meɪ] - , - .

HONOLULU	,	May	22	,	1866	.
檀香山	,	可能	-	,	-	.

檀香山，1866年5月22日。

[maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , - - [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [siː] ['vɔɪɪdʒ] - - [frʌm; frəm][ðə; ði]

MY	DEAR	SISTER	,	-	-	I	have	just	got	back	from	a	sea	voyage	-	-	from	the
我的	亲爱的	姐姐	,	-	-	我	有	只是	得到	后退	从	一个	海	航程	-	-	从	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['maʊi] ,

beautiful	island	of	Maui	,
美丽的	岛	的	毛伊岛	,

我亲爱的姐姐，——我刚从海上航行回来——从美丽的毛伊岛回来，

[aɪ][hæv; həv] [spent] [faɪv] [wiːks] [ðer; ðər] ,

I	have	spent	five	weeks	there	,
我	有	花费	五	周	那里	,

我在那里待了五个星期。

['raɪdɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] [plæn'teɪʃnz] - - ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ]

riding	backwards	and	forwards	among	the	sugar	plantations	-	-	looking	up	the
骑术	向后	和	前进	之中	这	糖	种植园	-	-	寻找	向上	这

['splendɪd] ['siːnəri] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔːfti] ['kreɪtər] [ʌv; əv] [ˌhɑːleˌɑːkɑː'lɑː] .

splendid	scenery	and	visiting	the	lofty	crater	of	Haleakala	.
灿烂	风景	和	访问	这	高远	火山口	的	哈雷阿卡拉	.

在甘蔗种植园间来回穿梭——抬头欣赏壮丽的景色，参观高耸的哈雷阿卡拉火山口。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

It	has	been	a	perfect	jubilee	to	me	in	the	way	of	pleasure	.
它	有	到过	一个	完美的	禧年	到	我	在	这	方式	的	乐趣	.

对我来说，这是一场完美的快乐盛宴。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪn] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

I	have	not	written	a	single	line	,	and	have	not	once	thought	of	business	,
我	有	不是	书面	一个	单身的	线	,	和	有	不是	一次	想法	的	商业	,

我一个字都没写，也从未想过生意上的事。

[ɔːr] [ker] [ɔːr]['hjuːmən] [tɔɪl] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['sɑːroʊ] [ɔːr] ['wɪrinəs] .

or	care	or	human	toil	or	trouble	or	sorrow	or	weariness	.
或者	关心	或者	人类	辛劳	或者	麻烦	或者	悲哀	或者	疲劳	.

或忧虑、人类的辛劳、烦恼、悲伤或疲惫。

[fjuː] [sʌtʃ] [mʌnθs] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

Few	such	months	come	in	a	lifetime	.
很少	这样的	几个月	来	在	一个	寿命	.

一生中难得有这样的几个月。

[aɪ] [set] [seɪl] [ə'gen] , [ə; eɪ] [wiːk] [hens] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['aɪlənd] [ʌv; əv] [hə'waɪi] ,

I	set	sail	again	,	a	week	hence	,	for	the	island	of	Hawaii	,
我	放	帆	再次	,	一个	星期	因此	,	为了	这	岛	的	夏威夷	,

一周后，我再次启航，前往夏威夷岛。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['æktɪv] [vɑːl'keɪnoʊ] [ʌv; əv][ˌkiˌɬaʊ'eɪə] .

to	see	the	great	active	volcano	of	Kilauea	.
到	看	这	伟大的	积极的	火山	的	基拉韦厄	.

去看看基拉韦厄火山这座巨大的活火山。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get] [bæk] [hɪr] [fɔːr; fər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [wiːks] ,

I	shall	not	get	back	here	for	four	or	five	weeks	,
我	将	不是	得到	后退	这里	为了	四	或者	五	周	,

我四五个星期内都回不来这里。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [riːtʃ] [sæn][frən'sɪskoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

and	shall	not	reach	San	Francisco	before	the	latter	part	of	July	.
和	将	不是	抵达	圣	弗朗西斯科	前	这	后者	部分	的	七月	.

预计在七月下旬之前不会抵达旧金山。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

So	it	is	no	use	to	wait	for	me	to	go	home	.
所以	它	是	不	使用	到	等待	为了	我	到	去	家	.

所以等我回家也没用。

[goʊ][ɑːn] [jɔːr'selvz] .

Go	on	yourselves	.
去	在	你们自己	.

你们自己去吧。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [iːst] [naʊ] ,
If I were in the east now ,
如果 我 是 在 这 东方 现在 ,

如果我现在身处东部，

[aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpaɪ'rætɪkl] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz]['stoʊlən][sʌm; səm][ʌv; əv]
I could stop the publication of a piratical book which has stolen some of
我 可以 停止 这 发布 的 一个 海盗 书 哪个 有 被盗 一些 的
[maɪ] [sketʃiz] .
my sketches .
我的 草图 .

我可以阻止一本盗版书籍的出版，这本书窃取了我的一些素描作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] - [gʊd] - [baɪ] , ['mɑːli] , [jɪr][broʊ][sæm] .
It is late - good - bye , Mollie , Yr Bro SAM .
它 是 晚的 - 好的 - 再见 , 莫莉 , yr 兄弟 萨姆 .

太晚了，再见，莫莉，你的兄弟山姆。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :
To Mrs . Jane Clemens and Mrs . Moffett , in St . Louis :
到 太太 . 简 克莱门斯 和 太太 . 莫菲特 , 在 英石 . 路易斯 :

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] , [dʒuːn] - , - .
HONOLULU , SANDWICH ISLANDS , June 21 , 1866 .
檀香山 , 三明治 岛屿 , 六月 - , - .

夏威夷檀香山，三明治群岛，1866 年 6 月 21 日。

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
MY DEAR MOTHER AND SISTER ,
我的 亲爱的 母亲 和 姐姐 ,

我亲爱的母亲和姐姐，

- - [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][gɑːt] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd][trɪp] [θruː] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [hə'waɪi] ,
- - I have just got back from a hard trip through the Island of Hawaii ,
- - 我 有 只是 得到 后退 从 一个 难的 旅行 通过 这 岛 的 夏威夷 ,

我刚结束了一次艰苦的夏威夷岛之旅。

[bɪ'gʌn] [ɑːn][ðə; ði] 26th [ʌv; əv] [meɪ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɑːn][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][dʒuːn] - - ['oʊnli][sɪks][ɔːr]
begun on the 26th of May and finished on the 18th of June - - only six or
开始 在 这 26th 的 可能 和 完成的 在 这 18th 的 六月 - - 仅有的 六 或者
['sev(ə)n] [deɪz] [æt; ət] [siː] - - [ɔːl][ðə; ði] ['bæləns] [hɔːrs] - [bæk] ,
seven days at sea - - all the balance horse - back ,
七 天 在 海 - - 全部 这 平衡 马 - 后退 ,

5月26日启程，6月18日结束——海上航行仅六七天——其余时间全部骑马。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['maʊnt(ə)n] [roʊd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and the hardest mountain road in the world .
和 这 最难 山 路 在 这 世界 .

以及世界上最难走的山路。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['witnist] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ðæt]
I staid at the volcano about a week and witnessed the greatest eruption that
我 稳重 在 这 火山 关于 一个 星期 和 目击者 这 最 火山爆发 那
[hæz; həz] [ə'kɜːrd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
has occurred for years .
有 发生 为了 年 .

我在火山上待了大约一周，亲眼目睹了多年来最大规模的火山喷发。

[aɪ] [lɪvd] [wel] [ðer; ðər] .
I lived well there .
我 居住地 出色地 那里 .

我在那里过得很好。

[ðeɪ] [tʃɑːrdʒ] $4 [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [ɔːr] [tuː] ['ekstrə] [fɔːr; fər] [gaɪdz]

They	charge	$4	a	day	for	board	,	and	a	dollar	or	two	extra	for	guides
他们	收费	$4	一个	天	为了	木板	,	和	一个	美元	或者	二	额外的	为了	指南

[ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] .

and	horses	.
和	马匹	.

他们每天收取 4 美元的住宿费，向导和马匹另加一两美元。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [taɪm] .

I	had	a	pretty	good	time	.
我	有	一个	漂亮的	好的	时间	.

我玩得很开心。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

They	didn't	charge	me	anything	.
他们	没有	收费	我	任何事物	.

他们没收我任何费用。

[aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [bæk] [sɪk] - - [went] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] - - [ʃæl; ʃəl] [nɑːt]

I	have	got	back	sick	-	-	went	to	bed	as	soon	as	I	arrived	here	-	-	shall	not
我	有	得到	后退	生病的	-	-	去	到	床	作为	很快	作为	我	到达的	这里	-	-	将	不是

[biː; bi] [strɔːŋ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [jet] .

be	strong	again	for	several	days	yet	.
是	强的	再次	为了	一些	天	然而	.

我又病倒了——一到这里就躺下了——还要过几天才能恢复体力。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː] [fæst] .

I	rushed	too	fast	.
我	匆忙	也	快速地	.

我太着急了。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [wiːks] [ɑːn] [ðæt] [trɪp] .

I	ought	to	have	taken	five	or	six	weeks	on	that	trip	.
我	应该	到	有	已采取	五	或者	六	周	在	那	旅行	.

我应该在那次旅行中待上五六周。

[ə; eɪ] [wiːk] [hens] [aɪ] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['kaʊˌaɪ] ,

A	week	hence	I	start	for	the	Island	of	Kauai	,
一个	星期	因此	我	开始	为了	这	岛	的	考艾岛	,

一周后我将启程前往考艾岛。

[tuː; tə] [biː; bi] [gɔːn] [θriː] [wiːks] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌkælə'fɔːrniə] .

to	be	gone	three	weeks	and	then	I	go	back	to	California	.
到	是	已消失	三	周	和	然后	我	去	后退	到	加利福尼亚州	.

离开三个星期后，我就回加州。

[ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnses] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['neɪtɪvz] [kraɪ] [ænd; ənd] [weɪl] [ænd; ənd]

The	Crown	Princess	is	dead	and	thousands	of	natives	cry	and	wail	and
这	王冠	公主	是	死的	和	数千	的	本地人	哭	和	哀号	和

[dæns] [ænd; ənd] [dæns] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ded] ,

dance	and	dance	for	the	dead	,
舞蹈	和	舞蹈	为了	这	死的	,

王储妃去世了，成千上万的当地居民哭泣、哀嚎、跳舞，为死者送行。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pæləs] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] .

around	the	King's	Palace	all	night	and	every	night	.
大约	这	国王学院	宫殿	全部	夜晚	和	每一个	夜晚	.

整夜，每晚都在国王的宫殿周围。

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['berid] .

They	will	keep	it	up	for	a	month	and	then	she	will	be	buried	.
他们	将要	保持	它	向上	为了	一个	月	和	然后	她	将要	是	埋葬	.

他们会维持一个月，然后她将被埋葬。

[ɑːn] . ['ænsən] ['bəːliŋ^eim] , [juː] . [es] . ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][dʒen] . [væn] ['vælkənˌbɜːrg] ,

Hon	.	Anson	Burlingame	,	U	.	S	.	Minister	to	China	,	and	Gen	.	Van	Valkenburgh	,
尊敬的	.	安森	伯灵格姆	,	U	.	S	.	部长	到	中国	,	和	Gen	.	范	瓦尔肯堡	,

['mɪnɪstər] [tuː; tə][dʒə'pæn] ,

Minister	to	Japan	,
部长	到	日本	,

美国驻华公使安森·伯林盖姆阁下和驻日本公使范·瓦尔肯伯格将军

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] [ænd; ənd] ['swiːts] , [hæv; həv][dʒʌst] [ə'raɪvd] [hɪr] [ɪn] [ruːt] .

with	their	families	and	suites	,	have	just	arrived	here	en	route	.
和	他们的	家庭	和	套房	,	有	只是	到达的	这里	英文	路线	.

他们带着家人和套房，途中刚刚抵达这里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

They	were	going	to	do	me	the	honor	to	call	on	me	this	morning	,
他们	是	去	到	做	我	这	荣誉	到	称呼	在	我	这	早晨	,

他们原本打算今天早上来拜访我，这对我来说是莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [naʊ] .

and	that	accounts	for	my	being	out	of	bed	now	.
和	那	账户	为了	我的	存在	出去	的	床	现在	.

这就是我为什么现在还未入睡的原因。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [maɪ] [ruːm] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'raʊnd] - - [soʊ][aɪ]

You	know	what	condition	my	room	is	always	in	when	you	are	not	around	-	-	so	I
你	知道	什么	状况	我的	房间	是	总是	在	什么时候	你	是	不是	大约	-	-	所以	我

[klaɪmd] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] ['prɪti] [kwɪk] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə]

climbed	out	of	bed	and	dressed	and	shaved	pretty	quick	and	went	up	to
攀登	出去	的	床	和	穿着	和	剃光	漂亮的	快的	和	去	向上	到

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm] .

the	residence	of	the	American	Minister	and	called	on	them	.
这	住宅	的	这	美国人	部长	和	称为	在	他们	.

你知道你不在的时候我的房间总是乱成什么样——所以我赶紧从床上爬起来，穿好衣服，刮了胡子，然后去了美国公使的住所拜访他们。

['mɪstər] . ['bəːliŋ^eim] [toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ɑːn] .

Mr	.	Burlingame	told	me	a	good	deal	about	Hon	.
先生	.	伯灵格姆	讲述	我	一个	好的	交易	关于	尊敬的	.

伯林盖姆先生跟我讲了很多关于尊敬的先生的事情。

['dʒɛri] ['klemənz] [ænd; ənd] [ðæt] [vər'dʒɪniə] ['klemənz] [huː] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] .

Jere	Clemens	and	that	Virginia	Clemens	who	was	wounded	in	a	duel	.
杰雷	克莱门斯	和	那	弗吉尼亚州	克莱门斯	WHO	曾是	受伤	在	一个	决斗	.

杰里·克莱门斯和在决斗中受伤的弗吉尼亚·克莱门斯。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːŋgrəs] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

He	was	in	Congress	years	with	both	of	them	.
他	曾是	在	国会	年	和	两个都	的	他们	.

他曾与他们二人一起在国会任职。

['mɪstər] . [biː] . [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Mr	.	B	.	sent	for	his	son	,
先生	.	B	.	发送	为了	他的	儿子	,

B先生派人去接他的儿子，

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] - - [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [frɑːg] ['stɔːri] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

to	introduce	him	-	-	said	he	could	tell	that	frog	story	of	mine	as	well	as
到	介绍	他	-	-	说	他	可以	告诉	那	青蛙	故事	的	矿	作为	出色地	作为

['enibɑːdi] .

anybody	.
任何人	.

介绍他时说，他能像任何人一样把我的青蛙故事讲得绘声绘色。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self]

I	told	him	I	was	glad	to	hear	it	for	I	never	tried	to	tell	it	myself
我	讲述	他	我	曾是	高兴的	到	听到	它	为了	我	绝不	尝试	到	告诉	它	我

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

without	making	a	botch	of	it	.
没有	制作	一个	搞砸了	的	它	.

我告诉他我很高兴听到这个消息，因为我自己从来没有尝试过把这件事说清楚，总是搞砸。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [aɪ][hæv; həv] [ləʊnd] ['mɪstər] . ['bəːliŋ^eim] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [aɪ]['evər]

At	his	request	I	have	loaned	Mr	.	Burlingame	pretty	much	everything	I	ever
在	他的	要求	我	有	借出的	先生	.	伯灵格姆	漂亮的	很多	一切	我	曾经

[roʊt] .

wrote	.
写道	.

应伯林盖姆先生的要求，我几乎把我写过的所有作品都借给了他。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ɔːl'maɪti] [waɪz] [mæn][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [weidz] [θruː] [ðæt] [lɑːt]

I	guess	he	will	be	an	almighty	wise	man	by	the	time	he	wades	through	that	lot
我	猜测	他	将要	是	一个	全能的	明智的	男人	经过	这	时间	他	涉水	通过	那	很多

.

:
.

我想，等他把那些事情都处理完之后，他一定会成为一位博学多识的智者。

[ɪf] [ðə; ði] [nuː] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ([ɑːn] . ['edwɪn] [mə'kʊk] ,

If	the	New	United	States	Minister	to	the	Sandwich	Islands	(	Hon	.	Edwin	McCook	,
如果	这	新的	团结的	各州	部长	到	这	三明治	岛屿	(	尊敬的	.	埃德温	麦库克	,

如果新任美国驻夏威夷群岛大使（尊敬的埃德温·麦库克先生）

) [wɜːr; wər]['oʊnli] [hɪr] [naʊ] ,

)	were	only	here	now	,
)	是	仅有的	这里	现在	,

）只是现在才在这里，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɑːn] [ðɪs] [nuː] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sænwɪtʃ] ['aɪlənd] ['pɑːlətɪks] ,

so	that	I	could	get	his	views	on	this	new	condition	of	Sandwich	Island	politics	,
所以	那	我	可以	得到	他的	浏览	在	这	新的	状况	的	三明治	岛	政治	,

这样我就可以了解他对三明治群岛政治新形势的看法，

[aɪ] [wʊd] [seɪl] [fɔːr; fər][ˌkæləˈfɔːrniə][æt; ət] [wʌns] .

I	would	sail	for	California	at	once	.
我	会	帆	为了	加利福尼亚州	在	一次	.

我会立刻启程前往加利福尼亚。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [əˈraɪv] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] [jet] [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spend]

But	he	will	not	arrive	for	two	weeks	yet	and	so	I	am	going	to	spend
但	他	将要	不是	到达	为了	二	周	然而	和	所以	我	是	去	到	花费

[ðæt] ['ɪntərv(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv]['kaʊˌaɪ] .

that	interval	on	the	island	of	Kauai	.
那	间隔	在	这	岛	的	考艾岛	.

但他还要两周后才会到，所以我打算在这段时间里待在考艾岛。

[aɪ] [stɑːpt] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [ɑːn] .

I	stopped	three	days	with	Hon	.
我	停止	三	天	和	尊敬的	.

我和 Hon 待了三天。

['mɪstər] . ['koʊni] , ['depjuti] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [æt; ət]['hiːləu] , [hə'waɪi] ,

Mr	.	Cony	,	Deputy	Marshal	of	the	Kingdom	,	at	Hilo	,	Hawaii	,
先生	.	康妮	,	副	元帅	的	这	王国	,	在	希洛	,	夏威夷	,

康尼先生，王国副元帅，驻夏威夷希洛

[læst] [wiːk] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['fʌni] ['sɜːrkəmstæns] [hiː; hi] [nuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] [aɪ]['evər] [nuː]

last	week	and	by	a	funny	circumstance	he	knew	everybody	that	I	ever	knew
最后的	星期	和	经过	一个	有趣的	环境	他	知道	大家	那	我	曾经	知道

[ɪn] ['hænəbəl] [ænd; ənd]['pæl'maɪrə] .

in	Hannibal	and	Palmyra	.
在	汉尼拔	和	帕尔米拉	.

上周，由于某种巧合，他认识我在汉尼拔和帕尔米拉认识的所有人。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [sliːp] [ɔːl] [deɪ] .

We	used	to	sit	up	all	night	talking	and	then	sleep	all	day	.
我们	用过的	到	坐	向上	全部	夜晚	说	和	然后	睡觉	全部	天	.

我们以前常常彻夜聊天，然后白天睡觉。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] .

He	lives	like	a	Prince	.
他	生活	喜欢	一个	王子	.

他过着王子般的生活。

[kən'faʊnd] [ðæt] ['aɪlənd] !

Confound	that	Island	!
混杂	那	岛	!

该死的岛！

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv][fæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [liːn] [ɔːl]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] - - [gɑːt][lɔːst]

I	had	a	streak	of	fat	and	a	streak	of	lean	all	over	it	-	-	got	lost
我	有	一个	条纹	的	胖的	和	一个	条纹	的	倾斜	全部	超过	它	-	-	得到	丢失的

['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [hʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [laɪk]

several	times	and	had	to	sleep	in	huts	with	the	natives	and	live	like
一些	时代	和	有	到	睡觉	在	小屋	和	这	本地人	和	居住	喜欢

[ə; eɪ][dɔːg] .

a	dog	.
一个	狗	.

我身上有的地方胖，有的地方瘦——好几次迷路，不得不和当地人一起睡在茅屋里，过着像狗一样的生活。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kudnt] [spiːk] ['fɪfti] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .

Of	course	I	couldn't	speak	fifty	words	of	the	language	.
的	课程	我	不能	说话	五十	字	的	这	语言	.

我当然不会说这种语言的五十个单词。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrd] [trɪp] .

Take	it	altogether	,	though	,	it	was	a	mighty	hard	trip	.
拿	它	共	,	尽管	,	它	曾是	一个	强大的	难的	旅行	.

但总的来说，这是一次非常艰难的旅行。

[jɔːrz] [ə'fekt] .

Yours	Affect	.
此致	影响	.

你的影响。

[sæm] .

SAM	.
萨姆	.

山姆。

['bəːliŋ^eim] [ænd; ənd][væn] ['vælkənˌbɜːrg] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðer; ðər][poʊsts] ,

Burlingame	and	Van	Valkenburgh	were	on	their	way	to	their	posts	,
伯灵格姆	和	范	瓦尔肯堡	是	在	他们的	方式	到	他们的	帖子	,

伯林盖姆和范瓦尔肯伯格正在前往各自岗位的路上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪləndz][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [pruːvd] [ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

and	their	coming	to	the	islands	just	at	this	time	proved	a	most	important
和	他们的	未来	到	这	岛屿	只是	在	这	时间	已证实	一个	最多	重要的

['sɜːrkəmstæns] [tuː; tə][mɑːrk] [tweɪn] .

circumstance	to	Mark	Twain	.
环境	到	标记	马克·吐温	.

而他们此时来到这些岛屿，对马克·吐温来说，是一个极其重要的事件。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['prez(ə)ntli] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['letərz] ['rɪt(ə)n]

We	shall	come	to	this	presently	,	in	a	summary	of	the	newspaper	letters	written
我们	将	来	到	这	目前	,	在	一个	概括	的	这	报纸	信件	书面

[tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] .

to	the	Union	.
到	这	联盟	.

我们稍后将通过对写给工会的报纸信件的总结来探讨这个问题。

[dʒuːn] 27th [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][ə; eɪ] ['letər] , ['oʊnli][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv]

June	27th	he	wrote	to	his	mother	and	sister	a	letter	,	only	a	fragment	of
六月	27th	他	写道	到	他的	母亲	和	姐姐	一个	信	,	仅有的	一个	分段	的

[wɪtʃ] [sə'vaivz] ,

which	survives	,
哪个	幸存	,

6月27日，他给母亲和妹妹写了一封信，但只剩下残篇。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	which	he	tells	of	the	arrival	in	Honolulu	of	the	survivors	of	the
在	哪个	他	讲述	的	这	到达	在	檀香山	的	这	幸存者	的	这

[ʃɪp] ['hɔːrnɪt] ,

ship	Hornet	,
船	大黄蜂	,

在书中，他讲述了“大黄蜂号”轮船幸存者抵达檀香山的情景。

[bəːnd] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst]

burned	on	the	line	,	and	of	his	securing	the	first	news	report	of	the	lost
烧伤	在	这	线	,	和	的	他的	确保	这	第一的	消息	报告	的	这	丢失的

['ves(ə)l] .

vessel	.
血管	.

被烧伤在电线上，以及他获取失踪船只的第一份新闻报道。

[pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

Part	of	a	letter	to	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
部分	的	一个	信	到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

写给圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人的一封信的部分内容：

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [dʒuːn] - , - . . . .

HONOLULU	,	June	27	,	1866	.	.	.	.
檀香山	,	六月	-	,	-	.	.	.	.

火奴鲁鲁，1866 年 6 月 27 日。 。 。 。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] [mæn] .

with	a	gill	of	water	a	day	to	each	man	.
和	一个	鳃	的	水	一个	天	到	每个	男人	.

每人每天可获得一吉尔水。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] [meit] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .

I	got	the	whole	story	from	the	third	mate	and	two	of	the	sailors	.
我	得到	这	所有的	故事	从	这	第三	伴侣	和	二	的	这	水手们	.

我从三副和两名水手那里了解到了整个故事。

[ɪf] [maɪ] [ə'kaʊnt] [gets] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ]['juːniən][fɜːrst] ,

If	my	account	gets	to	the	Sacramento	Union	first	,
如果	我的	帐户	获得	到	这	萨克拉门托	联盟	第一的	,

如果我的报道先到了《萨克拉门托联合报》，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [fɜːrst][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [fræns] , ['ɪŋglənd] ,

it	will	be	published	first	all	over	the	United	States	,	France	,	England	,
它	将要	是	已发布	第一的	全部	超过	这	团结的	各州	,	法国	,	英格兰	,

它将首先在美国、法国、英国等地出版。

['rʌʃə] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni] - - [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ; [aɪ] [meɪ] [seɪ] .

Russia	and	Germany	-	-	all	over	the	world	;	I	may	say	.
俄罗斯	和	德国	-	-	全部	超过	这	世界	;	我	可能	说	.

俄罗斯和德国——可以说遍及全世界。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	see	it	.
你	将要	看	它	.

你会看到的。

['mɪstər] . ['bəːliŋ^eim] [went] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

Mr	.	Burlingame	went	with	me	all	the	time	,
先生	.	伯灵格姆	去	和	我	全部	这	时间	,

伯林盖姆先生一直陪着我。

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː] ['kwestʃən] [ðə; ði] [men] - - ['θroʊɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]

and	helped	me	question	the	men	-	-	throwing	away	invitations	to	dinner	with
和	帮助	我	问题	这	男人	-	-	投掷	离开	邀请函	到	晚餐	和

[ðə; ði] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['dɪgnɪˌteriːz] ,

the	princes	and	foreign	dignitaries	,
这	王子们	和	外国的	达官显贵	,

并帮助我质问那些男人——扔掉与王子和外国政要共进晚餐的邀请函，

[ænd; ənd] [niˈglektɪŋ] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ˌem 'iː] .

and	neglecting	all	sorts	of	things	to	accommodate	me	.
和	疏忽	全部	排序	的	事物	到	容纳	我	.

为了迁就我，他忽略了各种各样的事情。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] - - [ɪ'speʃəli] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ,

You	know	how	I	appreciate	that	kind	of	thing	-	-	especially	from	such	a	man	,
你	知道	如何	我	欣赏	那	种类	的	事物	-	-	尤其	从	这样的	一个	男人	,

你知道我有多欣赏这种做法——尤其是出自像他这样的人之手。

[huː] [ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [suː'pɪriər] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

who	is	acknowledged	to	have	no	superior	in	the	diplomatic	circles	of	the	world	,
WHO	是	已确认	到	有	不	优越的	在	这	外交	界	的	这	世界	,

在世界外交界，他被公认为无人能及。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['tʃaɪnə] [kən'seʃnz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	obtained	from	China	concessions	in	favor	of	America	which	were
和	获得	从	中国	让步	在	偏爱	的	美国	哪个	是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][sɜːr] ['fredrɪk] [bruːs] [ænd; ənd] ['enˌvɔɪz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [ʌn'tɪl]

refused	to	Sir	Frederick	Bruce	and	Envoys	of	France	and	Russia	until
拒绝	到	先生	弗雷德里克	布鲁斯	和	使节	的	法国	和	俄罗斯	直到

[prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ] ['bəːliŋ^eim] [hɪm'self] - - [wɪtʃ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['duːli] [ək'nɑːlɪdʒd]

procured	for	them	by	Burlingame	himself	-	-	which	service	was	duly	acknowledged
采购	为了	他们	经过	伯灵格姆	他自己	-	-	哪个	服务	曾是	正式地	已确认

[baɪ] [ðoʊz] ['dɪgnɪˌteriːz] .

by	those	dignitaries	.
经过	那些	达官显贵	.

并从中国获得了有利于美国的特权，而这些特权之前，弗雷德里克·布鲁斯爵士以及法国和俄罗斯的使节都被拒绝，直到伯灵格姆亲自为他们争取到这些特权——这一功绩得到了这些显贵的正式认可。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː][ʌp][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ,

He	hunted	me	up	as	soon	as	he	came	here	,
他	猎杀	我	向上	作为	很快	作为	他	来了	这里	,

他一到这里就来找我，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['feɪvərz] [sɪns] ,

and	has	done	me	a	hundred	favors	since	,
和	有	完毕	我	一个	百	恩惠	自从	,

从那以后，他帮了我无数忙。

[ænd; ənd] [sez] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['tʃaɪnə][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][trɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [meɪl] ['stiːmər]

and	says	if	I	will	come	to	China	in	the	first	trip	of	the	great	mail	steamer
和	说道	如果	我	将要	来	到	中国	在	这	第一的	旅行	的	这	伟大的	邮件	汽船

[nekst]['dʒænjueri][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]['piː'kin][maɪ][hoʊm] ,

next	January	and	make	his	house	in	Pekin	my	home	,
下一个	一月	和	制作	他的	房子	在	北京	我的	家	,

他说，如果我明年一月搭乘大型邮轮的首航来到中国，并把他在北京的房子当作我的家，

[hiː; hi] [wɪl] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː] [fə'sɪlətiz] [ðæt] [fjuː] [men] [kæn; kən][hæv; həv][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ænd; ənd]

he	will	afford	me	facilities	that	few	men	can	have	there	for	seeing	and
他	将要	买得起	我	设施	那	很少	男人	能	有	那里	为了	看到	和

['lɜːrnɪŋ] .

learning	.
学习	.

他将为我提供那里很少有人能拥有的参观和学习条件。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [meɪl] ['stiːmʃɪp] ['kʌmpəni] [wɪtʃ]

He	will	give	me	letters	to	the	chiefs	of	the	great	Mail	Steamship	Company	which
他	将要	给	我	信件	到	这	酋长们	的	这	伟大的	邮件	轮船	公司	哪个

[wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

will	be	of	service	to	me	in	this	matter	.
将要	是	的	服务	到	我	在	这	事情	.

他会给我写给大型邮轮公司负责人的信件，这些信件对处理此事将有所帮助。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː][ɔːl] [ðɪs] ,

I	expect	to	do	all	this	,
我	预计	到	做	全部	这	,

我希望能够做到这一切。

[bʌt; bət][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] [fɜːrst] - - [ænd; ənd][frʌm; frəm]['tʃaɪnə][tuː; tə][ðə; ði]['pærɪs]

but	I	expect	to	go	to	the	States	first	-	-	and	from	China	to	the	Paris
但	我	预计	到	去	到	这	各州	第一的	-	-	和	从	中国	到	这	巴黎

['wɜːldz] [fer] .

World's	Fair	.
世界的	公平的	.

但我预计会先去美国——然后从中国去巴黎参加世界博览会。

[dəunt] [ʃoʊ] [ðɪs] ['letər] .

Don't	show	this	letter	.
不	展示	这	信	.

不要公开这封信。

[jɔːrz] [sæm] .

Yours	affly	SAM	.
此致	亲切的	萨姆	.

此致，敬礼！SAM。

[piː] . [es] . [ðə; ði] [kraʊn] ['prɪnses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɪŋdəm] [wɪl] [biː; bi] ['berid] [tə'mɑːroʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

P	.	S	.	The	crown	Princess	of	this	Kingdom	will	be	buried	tomorrow	with	great
P	.	S	.	这	王冠	公主	的	这	王国	将要	是	埋葬	明天	和	伟大的

['serəmoʊni] - - ['æftər] [ðæt] [aɪ] [seɪl] [ɪn] [tuː] [wiːks] [fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə] .

ceremony	-	-	after	that	I	sail	in	two	weeks	for	California	.
仪式	-	-	后	那	我	帆	在	二	周	为了	加利福尼亚州	.

PS：王国的王储妃将于明日举行盛大的葬礼——之后我将在两周后乘船前往加利福尼亚。

[ðɪs] [kən'kluːdz] [mɑːrk] ['tweɪnz] ['pɜːrsən(ə)l] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aɪləndz] .

This	concludes	Mark	Twain's	personal	letters	from	the	islands	.
这	结束	标记	马克·吐温的	个人的	信件	从	这	岛屿	.

至此，马克·吐温从岛上寄出的私人信件就全部结束了。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [nuːz] ['letərz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['twenti] ,

Of	his	descriptive	news	letters	there	were	about	twenty	,
的	他的	描述性的	消息	信件	那里	是	关于	二十	,

在他撰写的描述性新闻信中，大约有二十封。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] ['noʊtəb(ə)l] .

and	they	were	regarded	by	the	readers	of	the	Union	as	distinctly	notable	.
和	他们	是	认为	经过	这	读者	的	这	联盟	作为	明显地	值得注意的	.

《联盟报》的读者认为他们非常杰出。

[ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðoʊz] [oʊld] ['letərz] [tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] .

Re	-	reading	those	old	letters	to	-	day	it	is	not	altogether	easy	to	understand	why	.
关于	-	阅读	那些	老的	信件	到	-	天	它	是	不是	共	简单的	到	理解	为什么	.

今天重读那些旧信件，却很难完全理解其中的原因。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][set][ɪn] [faɪn] [ˌnɑːnpə'rel] [taɪp] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

They	were	set	in	fine	nonpareil	type	,	for	one	thing	,
他们	是	放	在	美好的	无比	类型	,	为了	一	事物	,

首先，它们的字体精美绝伦，无与伦比。

[wɪtʃ] ['prez(ə)nt] - [deɪ] [aɪz] ['sɪmpli] [rɪ'fjuːz] [æt; ət] ['eni] [praɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , [baɪ]['prez(ə)nt] - [deɪ] ['stændərdz] ,

which	present	-	day	eyes	simply	refuse	at	any	price	,	and	the	reward	,	by	present	-	day	standards	,
哪个	展示	-	天	眼睛	简单地	拒绝	在	任何	价格	,	和	这	报酬	,	经过	展示	-	天	标准	,

而如今的人们无论如何都不会接受这种做法，而且按照今天的标准来看，这种做法的回报也微乎其微。

[ɪz][nɑːt] [ɪ'speʃəli] ['temptɪŋ] .

is	not	especially	tempting	.
是	不是	尤其	诱人的	.

并不特别诱人。

[ðə; ði] ['letərz] [bɪ'gæn][ɪn][ðə; ði]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv]['eɪprəl][ðə; ði] 16th , - .

The	letters	began	in	the	Union	with	the	issue	of	April	the	16th	,	1866	.
这	信件	开始	在	这	联盟	和	这	问题	的	四月	这	16th	,	-	.

这些信件最早于 1866 年 4 月 16 日在《联邦报》上刊登。

[ðə; ði][fɜːrst] - - [ʌv; əv] [deɪt] [mɑːrtʃ] 18th - - [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

The	first	-	-	of	date	March	18th	-	-	tells	of	the	writer's	arrival	at	Honolulu	.
这	第一的	-	-	的	日期	行进	18th	-	-	讲述	的	这	作家的	到达	在	檀香山	.

第一篇文章——日期为 3 月 18 日——讲述了作者抵达檀香山的情况。

[ðə; ði]['hju:mər][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔ:rdər] ;

The	humor	in	it	is	not	always	of	a	high	order	;
这	幽默	在	它	是	不是	总是	的	一个	高的	命令	;

这部作品的幽默感并不总是很高水平；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli] [pæs] [fɔ:r; fər]['hju:mər] [tə'deɪ] [æt; ət][ɔ:l] .

it	would	hardly	pass	for	humor	today	at	all	.
它	会	几乎	经过	为了	幽默	今天	在	全部	.

如今这根本算不上幽默。

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [hu:] [roʊt] [ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['letərz] [ɪn] - ([hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen]

That	the	same	man	who	wrote	the	Hawaiian	letters	in	1866	(	he	was	then
那	这	相同的	男人	WHO	写道	这	夏威夷	信件	在	-	(	他	曾是	然后

['oʊvər] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [oʊld]) [kʊd; kəd] ,

over	thirty	years	old	)	could	,
超过	三十	年	老的	)	可以	,

同一个人在1866年写下了夏威夷书信（当时他已经三十多岁了），他竟然能够.....

[tu:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['mɑ:rvələs] [bʊk] , [ðə; ði] ['ɪnəsnts] [ə'brɔ:d] , [ɪz][ə; eɪ]

two	years	later	,	have	written	that	marvelous	book	,	the	Innocents	Abroad	,	is	a
二	年	之后	,	有	书面	那	奇妙	书	,	这	无辜者	国外	,	是	一个

[fə'nɑ:mɪnən] [ɪn] ['lɪtəreri] [dɪ'veləpmənt] .

phenomenon	in	literary	development	.
现象	在	文学	发展	.

两年后，我写出了那本精彩绝伦的书——《傻瓜出国记》，这在文学发展史上是一个现象。

[ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑ:jən] ['letərz] , [haʊ'evər] ,

The	Hawaiian	letters	,	however	,
这	夏威夷	信件	,	然而	,

然而，夏威夷字母

[du:] [ʃoʊ] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [steɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rʌf] [ˌelɪ'mentl] ['hju:mər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmstɔk]

do	show	the	transition	stage	between	the	rough	elemental	humor	of	the	Comstock
做	展示	这	过渡	阶段	之间	这	粗糙的	元素	幽默	的	这	康斯托克

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [staɪl] [wɪtʃ] ['flaʊərd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [ə'brɔ:d] .

and	the	refined	and	subtle	style	which	flowered	in	the	Innocents	Abroad	.
和	这	精制	和	微妙的	风格	哪个	开花的	在	这	无辜者	国外	.

确实展现了康斯托克作品中粗犷质朴的幽默与《傻瓜出国记》中精致微妙的风格之间的过渡阶段。

['sɜ:rt(ə)nli] [mɑ:rk] ['tweɪnz] ['dʒi:niəs][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ɪt'self] ,

Certainly	Mark	Twain's	genius	was	finding	itself	,
当然	标记	马克·吐温的	天才	曾是	寻找	本身	,

当然，马克·吐温的才华正在逐渐展现出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['kʌltʃərd] [ˌpɜ:rsə'næləti][ʌv; əv]

and	his	association	with	the	refined	and	cultured	personality	of
和	他的	协会	和	这	精制	和	有文化的	性格	的

['ænsən] ['bə:liŋ^eim] [ʌn'daʊtɪdli] ['eɪdɪd] [ɪn] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

Anson	Burlingame	undoubtedly	aided	in	that	discovery	.
安森	伯灵格姆	无疑	协助	在	那	发现	.

他与安森·伯林盖姆（Anson Burlingame）这位举止优雅、有教养的人的交往，无疑对这一发现起到了促进作用。

['bə:liŋ^eim] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['betər]

Burlingame	pointed	out	his	faults	to	him	,	and	directed	him	to	a	better
伯灵格姆	尖	出去	他的	故障	到	他	,	和	指导	他	到	一个	更好的

[wei] .

way	.
方式	.

伯林盖姆指出了他的缺点，并指导他走上更好的道路。

[noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

No	**more**	**than**	**that**	**was**	**needed**	**at**	**such**	**a**	**time**	**to**	**bring**	**about**	**a**
不	更多的	比	那	曾是	需要	在	这样的	一个	时间	到	带来	关于	一个

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

transformation	**.**
转型	.

在当时的情况下，只需要这些就足以带来变革。

[ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] ['letərz] , [haʊ'evər] ,

The	**Sandwich**	**Islands**	**letters**	**,**	**however**	**,**
这	三明治	岛屿	信件	,	然而	,

然而，三明治群岛的信件

[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'saɪsli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['ɔːdiəns] - - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'faɪnd]

must	**have**	**been**	**precisely**	**adapted**	**to**	**their**	**audience**	**-**	**-**	**a**	**little**	**more**	**refined**
必须	有	到过	恰恰	改编	到	他们的	观众	-	-	一个	小的	更多的	精制

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔːg] ['kʌmstɔk] ,

than	**the**	**log**	**Comstock**	**,**
比	这	日志	康斯托克	,

一定是经过精心调整以适应他们的受众——比康斯托克的原声带要精致一些。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ət'læntɪk] ['pʌblɪk] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ædɪd] [mə'tɪriəli] [tuː; tə]

a	**little**	**less**	**subtle**	**than**	**the**	**Atlantic**	**public**	**-**	**-**	**and**	**they**	**added**	**materially**	**to**
一个	小的	较少的	微妙的	比	这	大西洋	民众	-	-	和	他们	额外	重大	到

[hɪz; ɪz] [koʊst] [pre'stiːʒ] .

his	**Coast**	**prestige**	**.**
他的	海岸	声望	.

比大西洋沿岸的公众略显粗犷——但他们确实大大提升了他在海岸地区的声望。

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz]

But	**let**	**us**	**consider**	**a**	**sample**	**extract**	**from**	**the**	**first**	**Sandwich**	**Islands**
但	让	我们	考虑	一个	样本	提炼	从	这	第一的	三明治	岛屿

['letər] :

letter	**:**
信	:

但让我们来看一段摘自第一封关于夏威夷群岛的信件的节选：

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər] [æz; əz] [wel] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [kɛəd] [fɔːr; fər] [baɪ]

Our	**little**	**band**	**of**	**passengers**	**were**	**as**	**well**	**and**	**thoughtfully**	**cared**	**for**	**by**
我们的	小的	乐队	的	乘客	是	作为	出色地	和	深思熟虑	关心	为了	经过

[ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [left] ['wiːpɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

the	**friends**	**they**	**left**	**weeping**	**upon**	**the**	**wharf**	**,**
这	朋友们	他们	左边	哭泣	之上	这	码头	,

我们这群乘客也受到了朋友们的悉心照顾，他们在码头上哭泣不已。

[æz; əz] ['evər] [wɜːr; wər] ['eni] ['sɪmələr] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪmz] .

as	**ever**	**were**	**any**	**similar**	**body**	**of**	**pilgrims**	**.**
作为	曾经	是	任何	相似的	身体	的	朝圣者	.

就像以往任何一群朝圣者一样。

[ðə; ði] ['trævlɪŋ] ['aʊtfɪt] [kən'fəːd] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] ['juːnɪfɔːrm] , [kən'tɪnjuːd]

The	**traveling**	**outfit**	**conferred**	**upon**	**me**	**began**	**with**	**a**	**naval**	**uniform**	**,**	**continued**
这	旅行	全套服装	授予	之上	我	开始	和	一个	海军	制服	,	持续

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

with	**a**	**case**	**of**	**wine**	**,**
和	一个	案件	的	葡萄酒	,

我得到的旅行装备包括一套海军制服和一箱葡萄酒。

[ə; eɪ] [smɔːl] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [məˈdɪsɪnl] ['lɪkərz] [ænd; ənd] ['brændi] , ['sevrəl] [bɑːksɪz] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] ,

a	small	assortment	of	medicinal	liquors	and	brandy	,	several	boxes	of	cigars	,
一个	小的	品种	的	药用	酒	和	白兰地	,	一些	盒子	的	雪茄	,

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] ,

a	bunch	of	matches	,
一个	束	的	比赛	,

少量药用酒和白兰地，几盒雪茄，一捆火柴，

[ə; eɪ] [faɪn] - [tuːθˌtuːðd] [koʊm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [soʊp] , [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [per]

a	fine	-	toothed	comb	,	and	a	cake	of	soap	,	and	ended	with	a	pair
一个	美好的	-	有齿的	梳子	,	和	一个	蛋糕	的	肥皂	,	和	结束	和	一个	一对

[ʌv; əv] [sɑːks] .

of	socks	.
的	袜子	.

一把细齿梳、一块肥皂，最后还有一双袜子。

([en] . [biː] . [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [soʊp] [tuː; tə] [braʊn] , [huː] [bɪt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] .

(	N	.	B	.	I	gave	the	soap	to	Brown	,	who	bit	into	it	,	and	then	.
(	N	.	B	.	我	给予	这	肥皂	到	棕色的	,	WHO	少量	进入	它	,	和	然后	.

（注：我把肥皂给了布朗，他咬了一口，然后……）

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] ['prɑːspekt]

shook	his	head	and	said	that	,	as	a	general	thing	,	he	liked	to	prospect
摇晃	他的	头	和	说	那	,	作为	一个	一般的	事物	,	他	喜欢	到	前景

['kjʊriəs] ,

curious	,
好奇的	,

他摇了摇头，说他通常喜欢好奇地探索。

['fɔːrən] ['dɪʃɪz] , [ænd; ənd] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [goʊ]

foreign	dishes	,	and	find	out	what	they	were	made	of	,	but	he	couldn't	go
外国的	菜肴	,	和	寻找	出去	什么	他们	是	制成	的	,	但	他	不能	去

[ðæt] ,

that	,
那	,

他想尝尝外国菜，看看它们是由什么做的，但他做不到。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] .)

and	threw	it	overboard	.	)
和	扔	它	落水	.	)

然后把它扔到了海里。）

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] ['hjuːmər] [ɪn] [ðɪs] ['ekstrækt; ɪk'strækt] ,

It	is	nearly	impossible	to	imagine	humor	in	this	extract	,
它	是	几乎	不可能的	到	想象	幽默	在	这	提炼	,

很难从这段文字中看出幽默之处。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fer] ['sæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['letər] .

yet	it	is	a	fair	sample	of	the	entire	letter	.
然而	它	是	一个	公平的	样本	的	这	全部的	信	.

但这只是整封信的一个大致样本。

[hiː; hi] [im'pruːvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nekst] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

He	improves	in	his	next	,	at	least	,	in	description	,	and	gives	us	a	picture
他	改善	在	他的	下一个	,	在	至少	,	在	描述	,	和	给予	我们	一个	图片

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] .

of	the	crater	.
的	这	火山口	.

他在下一篇中有所改进，至少在描述方面，给我们描绘出了火山口的景象。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] , ['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] [raɪts] [wel] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] , [ɪn][ə; eɪ] [prə'fetɪk] [streɪn] ,

In	this	letter	,	also	,	he	writes	well	and	seriously	,	in	a	prophetic	strain	,
在	这	信	,	还	,	他	写	出色地	和	严重地	,	在	一个	预言	拉紧	,

在这封信中，他的文笔也很好，很严肃，带有预言的意味。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [treɪd] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [hə'waɪi] ,

of	the	great	trade	that	is	to	be	established	between	San	Francisco	and	Hawaii	,
的	这	伟大的	贸易	那	是	到	是	已确立的	之间	圣	弗朗西斯科	和	夏威夷	,

旧金山和夏威夷之间即将建立的巨大贸易，

[ænd; ənd] ['ɑ:gju:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [s'ti:məz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][pɔ:rts] ,

and	argues	for	a	line	of	steamers	between	the	ports	,
和	论点	为了	一个	线	的	蒸汽船	之间	这	端口	,

并主张在港口之间开通轮船航线。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði]['aɪləndz] [maɪt] [bi:; bi]['pɑ:pjuleɪtid][baɪ] [ə'mɛrɪkənz] ,

in	order	that	the	islands	might	be	populated	by	Americans	,
在	命令	那	这	岛屿	可能	是	人口稠密	经过	美国人	,

以便这些岛屿能够居住着美国人，

[baɪ] [wɪtʃ] [kɔ:rs] [ˌjʊrə'pi:ən] [treɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌsju:pə'si:did] .

by	which	course	European	trade	in	that	direction	could	be	superseded	.
经过	哪个	课程	欧洲的	贸易	在	那	方向	可以	是	被取代	.

通过这种方式，欧洲在该方向上的贸易可能会被取代。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hju:mər][ɪn] [ðɪs] ['letər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wʊd] ['skersli] [prə'voʊk] [ə; eɪ] [smaɪl]

But	the	humor	in	this	letter	,	such	as	it	is	,	would	scarcely	provoke	a	smile
但	这	幽默	在	这	信	,	这样的	作为	它	是	,	会	几乎	惹	一个	微笑

[tu:; tə] - [deɪ] .

to	-	day	.
到	-	天	.

但即便在今天，这封信中的幽默也很难让人发笑。

[æz; əz][ðə; ði] ['letərz] [kən'tɪnju:] , [hi:; hi] [stɪl] [ə:dʒz] [ðə; ði] ['fɔ:stərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] [treɪd] [baɪ][ðə; ði]

As	the	letters	continue	,	he	still	urges	the	fostering	of	the	island	trade	by	the
作为	这	信件	继续	,	他	仍然	敦促	这	寄养	的	这	岛	贸易	经过	这

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

在后续的信件中，他仍然敦促美国促进岛屿贸易。

[faindz] [hɪm'self] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miʃənəriz] , [hu:] [hæv; həv] [kən'vɜ:rtɪd]

finds	himself	impressed	by	the	work	of	the	missionaries	,	who	have	converted
发现	他自己	印象深刻	经过	这	工作	的	这	传教士	,	WHO	有	转换

['kænəbəlz] [tu:; tə] ['kristʃənz] ,

cannibals	to	Christians	,
食人族	到	基督徒	,

他被传教士的工作所打动，这些传教士将食人族皈依了基督教。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] ['si:nəri] .

and	gives	picturesque	bits	of	the	life	and	scenery	.
和	给予	如画	比特	的	这	生活	和	风景	.

并展现了生活和风景中如画的片段。

[hə'waɪi] [wʌz; wəz] [ðen] ['dɑ:mɪneɪtɪd] ['tʃi:fli] [baɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ;

Hawaii	was	then	dominated	chiefly	by	French	and	English	;
夏威夷	曾是	然后	占主导地位	主要	经过	法语	和	英语	;

当时的夏威夷主要由法国人和英国人统治；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɪntrəsts] [wɜ:r; wər][baɪ][noʊ] [mi:nz] [smɔ:l] .

though	the	American	interests	were	by	no	means	small	.
尽管	这	美国人	兴趣	是	经过	不	方法	小的	.

尽管美国的利益绝非微不足道。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] ['letər] [noʊ] . [fɔːr] :

Extract	from	letter	No	.	4	:
提炼	从	信	不	.	4	:

摘自第4号信件：

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[fɪtʃ] [sed] " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [kɪŋ] .

Fitch	said	"	There's	the	king	.
惠誉	说	"	有	这	国王	.

惠誉说："那就是国王。"

[ðæts] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['bʌgi] .

That's	him	in	the	buggy	.
那就是	他	在	这	有缺陷的	.

坐在婴儿车里的就是他。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	know	him	as	far	as	I	can	see	him	.
我	知道	他	作为	远的	作为	我	能	看	他	.

我对他了解仅限于我能看到的范围内。

" [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd]

"	I	had	never	seen	a	king	,	and	I	naturally	took	out	a	note	-	book	and
"	我	有	绝不	已见	一个	国王	,	和	我	自然	采取	出去	一个	笔记	-	书	和

[pʊt][hɪm; ɪm] [daʊn] :

put	him	down	:
放	他	向下	:

"我以前从未见过国王，于是我自然而然地拿出笔记本，把他记了下来：

" [tɔːl] , ['slendər] , [dɑːrk] , [fʊl] - ['bɪrdɪd] ; [griːn] [frɑːk] - [koʊt] , [wɪð; wɪθ][lə'pelz][ænd; ənd]['kɑːlər]

"	Tall	,	slender	,	dark	,	full	-	bearded	;	green	frock	-	coat	,	with	lapels	and	collar
"	高的	,	苗条	,	黑暗的	,	满的	-	留着胡子的	;	绿色的	连衣裙	-	外套	,	和	翻领	和	衣领

['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld][bænd][æn; ən] [ɪntʃ] [waɪd] ;

bordered	with	gold	band	an	inch	wide	;
带边框	和	金子	乐队	一个	英寸	宽的	;

"身材高挑纤细，肤色黝黑，蓄着浓密的胡须；身穿绿色礼服，翻领和领口饰有一英寸宽的金边；

[plʌg] [hæt] , [brɔːd] [goʊld][bænd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; ['rɔɪəl] ['kɑːstuːm] [lʊks] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk] ['lɪvəri] ;

plug	hat	,	broad	gold	band	around	it	;	royal	costume	looks	too	much	like	livery	;
插头	帽子	,	广阔	金子	乐队	大约	它	;	皇家	戏服	看起来	也	很多	喜欢	涂装	;

礼帽，帽檐周围有宽宽的金边；皇家服饰看起来太像制服了；

[ðɪs] [mæn][ɪz][nɑːt][æz; əz] ['fleʃi] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

this	man	is	not	as	fleshy	as	I	thought	he	was	.
这	男人	是	不是	作为	肉质的	作为	我	想法	他	曾是	.

这个人没有我想象中那么壮硕。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt] [ðiːz] [noʊts] [wen] [kæp] .

I	had	just	got	these	notes	when	Cap	.
我	有	只是	得到	这些	笔记	什么时候	帽	.

我刚拿到这些笔记，就看到Cap。

[fɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['hiːd][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [rɔːŋ] [kɪŋ] , [ɔːr]['ræðər] ,

Fitch	discovered	that	he'd	got	hold	of	the	wrong	king	,	or	rather	,
惠誉	发现	那	他会	得到	抓住	的	这	错误的	国王	,	或者	相当	,

菲奇发现他找错了国王，或者更确切地说，

[ðæt] ['hiːd] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['draɪvər] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

that	he'd	got	hold	of	the	king's	driver	,	or	a	carriage	driver	of	one	of	the
那	他会	得到	抓住	的	这	国王的	司机	,	或者	一个	运输	司机	的	一	的	这

[noʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

他抓住了国王的司机，或者某个贵族的马车夫。

[ðə; ði] [kɪŋ] ['wɔznt] ['prez(ə)nt][æt; ət][ɔːl] .

The	king	wasn't	present	at	all	.
这	国王	不是	展示	在	全部	.

国王根本没有到场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	a	great	disappointment	to	me	.
它	曾是	一个	伟大的	失望	到	我	.

这让我非常失望。

[aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['iːzi] - ['goʊɪŋ] [kɪŋ] , [kə'meɪə'meɪə] [viː] . ,

I	heard	afterwards	that	the	comfortable	,	easy	-	going	king	,	Kamehameha	V	.	,
我	听到	然后	那	这	舒服的	,	简单的	-	去	国王	,	卡美哈美哈	V	.	,

后来我听说，那位安于现状、随和的国王，卡美哈美哈五世，

[hæd; həd] [bɪn] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærəl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , ['fɪʃɪŋ] .

had	been	seen	sitting	on	a	barrel	on	the	wharf	,	the	day	before	,	fishing	.
有	到过	已见	坐着	在	一个	桶	在	这	码头	,	这	天	前	,	钓鱼	.

前一天有人看到他坐在码头上的一个木桶上钓鱼。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] .

But	there	was	no	consolation	in	that	.
但	那里	曾是	不	安慰	在	那	.

但这并不能带来任何安慰。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][maɪ][lɔːst] [kɪŋ] .

That	did	not	restore	me	my	lost	king	.
那	做过	不是	恢复	我	我的	丢失的	国王	.

但这并没有让我找回失去的国王。

[ðɪs] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ] ['leɪtər] ;

This	has	something	of	the	flavor	of	the	man	we	were	to	know	later	;
这	有	某物	的	这	味道	的	这	男人	我们	是	到	知道	之后	;

这有点像我们后来认识的那个人的风格；

[ðə; ði] [kweɪnt] , ['dʒent(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

the	quaint	,	gentle	resignation	to	disappointment	which	is	one	of	the	finest
这	古雅	,	温和的	辞职	到	失望	哪个	是	一	的	这	最好的

['tʌtʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmər] .

touches	in	his	humor	.
触摸	在	他的	幽默	.

他那种对失望的淡然接受，是他幽默中最精彩的亮点之一。

['fɜːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [sez] : " [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ʃeɪvd] [sɪns] [aɪ] [left] [sæn][frən'sɪskoʊ] .

Further	on	he	says	:	"	I	had	not	shaved	since	I	left	San	Francisco	.
更远	在	他	说道	:	"	我	有	不是	剃光	自从	我	左边	圣	弗朗西斯科	.

他接着说：“自从离开旧金山以来，我就没刮过胡子。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [ə'ʃɔːr] [aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] [straɪpt] [poʊl] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [faʊnd] [wʌn] .

As	soon	as	I	got	ashore	I	hunted	up	a	striped	pole	,	and	shortly	found	one	.
作为	很快	作为	我	得到	岸上	我	猎杀	向上	一个	有条纹的	极	,	和	不久	成立	一	.

我一上岸就去找条纹杆，很快就找到了一根。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] .

I	always	had	a	yearning	to	be	a	king	.
我	总是	有	一个	渴望	到	是	一个	国王	.

我一直渴望成为国王。

[ðɪs] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

This	may	never	be	,	I	suppose	,	but	,	at	any	rate	,
这	可能	绝不	是	,	我	认为	,	但	,	在	任何	速度	,

我想这或许永远不会发生，但无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [kɪŋ]

it	will	always	be	a	satisfaction	to	me	to	know	that	,	if	I	am	not	a	king
它	将要	总是	是	一个	满意	到	我	到	知道	那	,	如果	我	是	不是	一个	国王

,

,

,

如果我没能成为国王，我知道这一点总能让我感到欣慰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	the	next	thing	to	it	.
我	是	这	下一个	事物	到	它	.

我就是下一个。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʃeɪvd] [baɪ][ðə; ðiː] ['kɪŋz] ['bɑːrbər] .

I	have	been	shaved	by	the	king's	barber	.
我	有	到过	剃光	经过	这	国王的	理发师	.

我让国王的理发师刮了胡子。

" [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][kæts] .

"	Honolulu	was	a	place	of	cats	.
"	檀香山	曾是	一个	地方	的	猫	.

“檀香山曾是猫的天堂。”

[hiː; hi] [sɔː] [kæts][ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ænd; ənd][və'raɪəti] .

He	saw	cats	of	every	shade	and	variety	.
他	锯	猫	的	每一个	阴影	和	种类	.

他看到了各种颜色和品种的猫。

[hiː; hi] [sez] : " [aɪ] [sɔː] [kæts] - - ['tɑːmˌkæts] , ['meri] - [æn] [kæts] , ['bɒbteɪl] [kæts] , [blaɪnd][kæts] , [wʌn] -

He	says	:	"	I	saw	cats	-	-	tomcats	,	Mary	-	Ann	cats	,	bobtailed	cats	,	blind	cats	,	one	-
他	说道	:	"	我	锯	猫	-	-	雄猫	,	玛丽	-	安	猫	,	短尾	猫	,	瞎的	猫	,	一	-

[aɪd] [kæts] ,

eyed	cats	,
眼睛	猫	,

他说：“我看到了猫——公猫、玛丽安猫、短尾猫、瞎猫、独眼猫，

[wɔːl] - [aɪd] [kæts] , [krɔːs] - [aɪd] [kæts] , [greɪ] [kæts] , [blæk] [kæts] , [waɪt] [kæts] , ['jeloʊ] [kæts] ,

wall	-	eyed	cats	,	cross	-	eyed	cats	,	gray	cats	,	black	cats	,	white	cats	,	yellow	cats	,
墙	-	眼睛	猫	,	叉	-	眼睛	猫	,	灰色的	猫	,	黑色的	猫	,	白色的	猫	,	黄色的	猫	,

[straɪpt] [kæts] ,

striped	cats	,
有条纹的	猫	,

斜眼猫、斗鸡眼猫、灰猫、黑猫、白猫、黄猫、条纹猫

['spɑːtɪd] [kæts] , [teɪm] [kæts] , [waɪld][kæts] , [sɪndʒd] [kæts] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][kæts] , [gruːps] [ʌv; əv][kæts] ,

spotted	cats	,	tame	cats	,	wild	cats	,	singed	cats	,	individual	cats	,	groups	of	cats	,
斑	猫	,	驯服	猫	,	荒野	猫	,	已签名	猫	,	个人	猫	,	团体	的	猫	,

斑点猫、家猫、野猫、烧焦的猫、单独的猫、成群的猫

[pləˈtuːnz] [ʌv; əv][kæts] , [ˈkʌmpəniz] [ʌv; əv][kæts] , [ˈɑːmiz] [ʌv; əv][kæts] , [ˈmʌltitjuːdz] [ʌv; əv][kæts] , [ˈmɪljənz]

platoons	of	cats	,	companies	of	cats	,	armies	of	cats	,	multitudes	of	cats	,	millions
排	的	猫	,	公司	的	猫	,	军队	的	猫	,	众多	的	猫	,	百万

[ʌv; əv][kæts] ,

of	cats	,
的	猫	,

成群的猫，成连的猫，成军的猫，数不胜数的猫，数以百万计的猫

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sliːk] , [fæt] , [ænd; ənd][ˈleɪzi] ,

and	all	of	them	sleek	,	fat	,	and	lazy	,
和	全部	的	他们	光滑	,	胖的	,	和	懒惰的	,

它们都体态臃肿、肥胖懒惰。

[ænd; ənd] [saʊnd] [əˈsliːp] . " [wɪtʃ] [ˈɪləstreɪts] [əˈnʌðər] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmər][wiː; wi]

and	sound	asleep	.	"	Which	illustrates	another	characteristic	of	the	humor	we
和	声音	睡着了	.	"	哪个	图示	其他	特征	的	这	幽默	我们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [noʊ] [ˈleɪtər] - - [ðə; ði][ˈhjuːmər][ʌv; əv] [groʊˈtesk] [ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] ,

were	to	know	later	-	-	the	humor	of	grotesque	exaggeration	,
是	到	知道	之后	-	-	这	幽默	的	怪诞	夸张	,

睡得很香。”这也说明了我们后来所了解的幽默的另一个特点——怪诞夸张的幽默。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [strɔːŋ] .

in	which	he	was	always	strong	.
在	哪个	他	曾是	总是	强的	.

他在这方面一直很强。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈaɪləndz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ɪnˈækʃn] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə] [ˈɪndələns] .

He	found	the	islands	during	his	periods	of	inaction	conducive	to	indolence	.
他	成立	这	岛屿	期间	他的	时期	的	不作为	有利的	到	懒惰	.

他发现，在无所事事的时期，待在岛上很容易变得懒散。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæs] [ʌv; əv] [griːn] [liːvz] ,

"	If	I	were	not	so	fond	of	looking	into	the	rich	mass	of	green	leaves	,
"	如果	我	是	不是	所以	喜爱	的	寻找	进入	这	富有的	大量的	的	绿色的	树叶	,

“如果我不是那么喜欢凝视那茂密的绿叶，

" [hiː; hi] [sez] , " [ðæt] [sweɪð] [ðə; ði] [steɪtli] [ˈtæmərɪnd] [raɪt] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [dɔːr] , [aɪ] [wʊd] [ˈaɪd(ə)l]

"	he	says	,	"	that	swathe	the	stately	tamarind	right	before	my	door	,	I	would	idle
"	他	说道	,	"	那	布林	这	庄严	罗望子	正确的	前	我的	门	,	我	会	闲置的

[les] ,

less	,
较少的	,

他说：“如果我家门前那棵高大的罗望子树长势喜人，我就不会那么闲散了。”

[ænd; ənd] [raɪt] [mɔːr] , [aɪ] [θɪŋk] .

and	write	more	,	I	think	.
和	写	更多的	,	我	思考	.

我认为应该多写一些。

" [ðə; ði][ˈjuːniən] [meɪd] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .

"	The	Union	made	good	use	of	his	letters	.
"	这	联盟	制成	好的	使用	的	他的	信件	.

“工会充分利用了他的信件。”

[ˈsʌmtaɪmz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪntɪd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ] .

Sometimes	it	printed	them	on	the	front	page	.
有时	它	打印	他们	在	这	正面	页	.

有时候它会被刊登在头版。

[ˈevɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpɑːpjələr][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

Evidently	they	were	popular	from	the	beginning	.
显然	他们	是	受欢迎的	从	这	开始	.

显然，它们从一开始就很受欢迎。

[ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , ['hænsəm] ['peɪpər] - - ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪts] ['mɪnɪt] [taɪ'pɑːgrəfi] ,

The	Union	was	a	fine	,	handsome	paper	-	-	beautiful	in	its	minute	typography	,
这	联盟	曾是	一个	美好的	,	英俊的	纸	-	-	美丽的	在	它是	分钟	排版	,

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pres] - [wɜːrk] ;

and	in	its	press	-	work	;
和	在	它是	按	-	工作	;

《联合报》是一份精美漂亮的报纸——其精细的字体设计和印刷工艺都非常出色;

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][moʊst]['pepərz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [mə'ʃiːn] - [set] [taɪp] ,

more	beautiful	than	most	papers	of	to	-	day	,	with	their	machine	-	set	type	,
更多的	美丽的	比	最多	文件	的	到	-	天	,	和	他们的	机器	-	放	类型	,

[ðer; ðər] ['vʌlgər] [ˌilə'streiʃəns] ,

their	vulgar	illustrations	,
他们的	庸俗	插图	,

比当今大多数报纸更漂亮，那些报纸都是机器排版，插图庸俗不堪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃeɪn] - ['laɪtnɪŋ] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

and	their	chain	-	lightning	presses	.
和	他们的	链	-	闪电	出版社	.

以及他们的连锁闪电式印刷机。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [iks'trækts] :

A	few	more	extracts	:
一个	很少	更多的	提取物	:

以下是一些摘录:

" [ðə; ði]['oʊnli][sɪ'gɑːrz] [hɪr] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['traɪflɪŋ] , [ɪn'sɪpɪd] , ['teɪstləs] ,

"	The	only	cigars	here	are	those	trifling	,	insipid	,	tasteless	,
"	这	仅有的	雪茄	这里	是	那些	琐事	,	平淡	,	无味	,

这里只有那些劣质、乏味、毫无味道的雪茄，

['fleɪvərləs] [θɪŋz] [ðeɪ] [kɔːl] [mə'nɪlə] - - [ten][fɔːr; fər] ['twenti] - [faɪv] [sents] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

flavorless	things	they	call	Manilas	-	-	ten	for	twenty	-	five	cents	-	-	and	it	would
无味	事物	他们	称呼	马尼拉	-	-	十	为了	二十	-	五	分	-	-	和	它	会

[teɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [hæf][ðə; ði] ['mʌni] .

take	a	thousand	of	them	to	be	worth	half	the	money	.
拿	一个	千	的	他们	到	是	值得	一半	这	钱	.

他们把一种叫做马尼拉面包的无味小东西叫做马尼拉面包——十个卖二十五美分——一千个才值一半的钱。

['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] [smoʊkt] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

After	you	have	smoked	about	thirty	-	five	dollars	'	worth	of	them	in	the
后	你	有	熏制	关于	三十	-	五	美元	-	值得	的	他们	在	这

['fɔːrnuːn] ,

forenoon	,
午前	,

上午抽完价值约35美元的香烟之后，

[juː; jʊ] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['despərət] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][aʊt] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

you	feel	nothing	but	a	desperate	yearning	to	go	out	somewhere	and	take	a
你	感觉	没有什么	但	一个	绝望的	渴望	到	去	出去	某处	和	拿	一个

[smoʊk] . "

smoke	.	"
抽烟	.	"

你除了迫切地想出去抽根烟之外，什么感觉都没有。

" ['kæptɪnz] [ænd; ənd] ['ministəz] [fɔːrm] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

"	Captains	and	ministers	form	about	half	the	population	.
"	队长	和	部长们	形式	关于	一半	这	人口	.

“上尉和部长约占人口的一半。”

[ðə; ði] [θɜːrd] [fɔːrθ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [kə'nɑːkəz] [ænd; ənd] ['mɜːrkəntiːl] ['fɔːrənərz] [ænd; ənd] [ðer; ðər]

The	third	fourth	is	composed	of	Kanakas	and	mercantile	foreigners	and	their
这	第三	第四	是	由	的	卡纳卡人	和	商业	外国人	和	他们的

['fæməliz] .

families	.
家庭	.

第三至第四部分由卡纳卡人、商人外国人及其家人组成。

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [fɔːrθ] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['gʌvərnmənt] ,

The	final	fourth	is	made	up	of	high	officers	of	the	Hawaiian	government	,
这	最终的	第四	是	制成	向上	的	高的	警官	的	这	夏威夷	政府	,

最后四分之一由夏威夷政府的高级官员组成。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [kæts] [tuː; tə] [goʊ] [raʊnd] .

and	there	are	just	about	enough	cats	to	go	round	.
和	那里	是	只是	关于	足够的	猫	到	去	圆形的	.

猫的数量差不多够所有人分。

" [ɪn] [noʊ] . [sɪks] , ['eɪprəl] [ðə; ði] 2d , [hiː; hi] [sez] : " [æn; ən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] ['daɪmənd] [hed] ,

"	In	No	.	6	,	April	the	2d	,	he	says	:	"	An	excursion	to	Diamond	Head	,
"	在	不	.	6	,	四月	这	2d	,	他	说道	:	"	一个	短途旅行	到	钻石	头	,

“在4月2日的第6期中，他说：‘去钻石山的一次短途旅行，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['kəukə,nʌt] [groʊv] , [wʌz; wəz] [plænd] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] [fɔːr] . - [piː] . [em] . ,

and	the	king's	cocoanut	grove	,	was	planned	to	-	day	,	at	4	.	30	P	.	M	.	,
和	这	国王的	椰子	树林	,	曾是	计划	到	-	天	,	在	4	.	-	P	.	M	.	,

国王的椰林活动计划于今天下午4点30分举行。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [θriː] ['leɪdiz] .

the	party	to	consist	of	half	a	dozen	gentlemen	and	three	ladies	.
这	派对	到	由	的	一半	一个	打	先生们	和	三	女士们	.

一行人将由六位男士和三位女士组成。

[ðeɪ] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] [ɪk'sept] [maɪ'self] .

They	all	started	at	the	appointed	hour	except	myself	.
他们	全部	开始	在	这	任命	小时	除了	我	.

除了我以外，其他人都按时开始了。

['sʌmbɑːdi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] [ðæt]

Somebody	remarked	that	it	was	twenty	minutes	past	five	o'clock	,	and	that
某人	评论	那	它	曾是	二十	分钟	过去的	五	点钟	,	和	那

[woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

woke	me	up	.
觉醒	我	向上	.

有人说现在是五点二十分，这把我吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃənət] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [kæp] .

It	was	a	fortunate	circumstance	that	Cap	.
它	曾是	一个	幸运	环境	那	帽	.

船长遇到的这种情况实属幸运。

['fɪlɪps] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - [tɜːrn] - [aʊt] , - [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] [tɑːp] ['bʌgi] [ðæt]

Phillips	was	there	with	his	'	turn	-	out	,	'	as	he	calls	his	top	buggy	that
菲利普斯	曾是	那里	和	他的	-	转动	-	出去	,	-	作为	他	呼叫	他的	顶部	有缺陷的	那

[kæp] .

Cap	.
帽	.

菲利普斯带着他的“外出车”（他这样称呼他的顶级马车）去了那里，船长就是其中之一。

[kʊk] [brɔːt] [hɪr] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [kæp] .

Cook	brought	here	in	1778	,	and	a	horse	that	was	here	when	Cap	.
厨师	带来	这里	在	-	,	和	一个	马	那	曾是	这里	什么时候	帽	.

库克船长于 1778 年将一匹马带到了这里，这匹马在库克船长来到这里时就已经在这里了。

[kʊk] [keɪm] .
Cook **came** **.**
厨师 来了 .

厨师来了。

" [ðɪs] [bɪt][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [wɜːrk] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]
" This bit has something the savor of his subsequent work , but , as a
" 这 少量 有 某物 这 品尝 的 他的 随后的 工作 , 但 , 作为 一个
[ruːl] ,
rule ,
规则 ,

“这一段带有一些他后来作品的风格，但总的来说，

[ðə; ði]['hjuːmər] [kəm'pɛəz] ['pʊrli,'pɔːrli][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['leɪtər] .
the humor compares poorly with that which was to come later .
这 幽默 比较 差 和 那 哪个 曾是 到 来 之后 .

这段幽默与后来的作品相比逊色不少。

[ɪn][noʊ] . ['sɛvən][hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['sɪŋɪŋ] [ə'merɪkən] ['sɔŋz] - - [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]
In No . 7 he speaks of the natives singing American songs - - not always to
在 不 . 7 他 说话 的 这 本地人 歌唱 美国人 歌曲 - - 不是 总是 到
[hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] .
his comfort .
他的 舒适 .

在第 7 首中，他谈到了当地居民演唱美国歌曲——这并不总是让他感到舒服。

" [maːtʃɪŋ] [θruː] ['dʒɔːrdʒə] " [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['ɛrz] .
" Marching Through Georgia " was one of their favorite airs .
" 行军 通过 乔治亚州 " 曾是 一 的 他们的 最喜欢的 播出 .

《进军佐治亚》是他们最喜欢的曲目之一。

[hiː; hi] [sez] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][dʒen] . ['ʃəːmən] ,
He says : " If it had been all the same to Gen . Sherman ,
他 说道 : " 如果 它 有 到过 全部 这 相同的 到 Gen . 谢尔曼 ,

他说：“如果这一切对谢尔曼将军来说都一样的话，

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,
I wish he had gone around by the way of the Gulf of Mexico ,
我 希望 他 有 已消失 大约 经过 这 方式 的 这 海湾 的 墨西哥 ,

我希望他绕道墨西哥湾。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [θruː] ['dʒɔːrdʒə] .
instead of marching through Georgia .
反而 的 行军 通过 乔治亚州 .

而不是进军佐治亚州。

" ['letərz] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [eɪt] , [naɪn] , [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]['speʃ(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
" Letters Nos . 8 , 9 , and 10 were not of special importance .
" 信件 编号 . 8 , 9 , 和 - 是 不是 的 特别的 重要性 .

“第 8、9 和 10 封信并不特别重要。”

[ɪn][noʊ] . - [hiː; hi] ['gɪvz] [sʌm; səm] [əd'vaɪs] [tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]
In No . 10 he gives some advice to San Francisco as to the treatment of
在 不 . - 他 给予 一些 建议 到 圣 弗朗西斯科 作为 到 这 治疗 的
['hweɪləz] .
whalers .
捕鲸者 .

在第 10 号中，他向旧金山就如何对待捕鲸者提出了一些建议。

[hiː; hi] [sez] :
He says :
他 说道 :

他说：

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][əd'vaɪz][sæn][frən'sɪskoʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][best]['strætədʒi][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]
" If I were going to advise San Francisco as to the best strategy to employ
" 如果 我 是 去 到 建议 圣 弗朗西斯科 作为 到 这 最好的 战略 到 采用
[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [treɪd] ,
in order to secure the whaling trade ,
在 命令 到 安全的 这 捕鲸 贸易 ,

“如果我要就如何保障捕鲸贸易向旧金山提出最佳策略建议，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
I should say ,
我 应该 说 ,

我应该说，

- ['krɪp(ə)l] [jʊr; jər] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] " ['pʊlɪŋ] " [siː] ['kæptɪnz] [ɑːn] ['eni] ['priːtens] [ðæt] ['seɪləz] [kæn; kən]
' Cripple your facilities for " pulling " sea captains on any pretence that sailors can
- 削弱 你的 设施 为了 " 拉 " 海 队长 在 任何 虚伪 那 水手们 能
[trʌmp] [ʌp] ,
trump up ,
王牌 向上 ,

“削弱你们的设施，防止你们以任何借口‘诱骗’船长，无论水手们编造什么借口。”

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['weɪlər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][ɪn][pɔːrt] . " -
and show the whaler a little more consideration when he is in port . " '
和 展示 这 捕鲸船 一个 小的 更多的 考虑 什么时候 他 是 在 港口 . " -

当捕鲸船停靠港口时，请对它多一些体谅。

[ɪn][noʊ] . - , [meɪ] 24th , [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] - ['væli] ,
In No . 11 , May 24th , he tells of a trip to the Kalehi Valley ,
在 不 . - , 可能 24th , 他 讲述 的 一个 旅行 到 这 - 谷 ,

在5月24日的第11期中，他讲述了去卡莱希山谷的旅行。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪ'stɔːrɪk] [pɔɪnts] .
and through historic points .
和 通过 历史性 积分 .

并通过历史要点。

[æt; ət][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [oʊld] [kə'meɪə'meɪə] [aɪ] . [droʊv]
At one place he looked from a precipice over which old Kamehameha I . drove
在 一 地方 他 看起来 从 一个 悬崖 超过 哪个 老的 卡美哈美哈 我 . 驾驶
[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌoʊ'ɑːhuː] ,
the army of Oahu ,
这 军队 的 欧胡岛 ,

他曾站在悬崖边眺望，当年卡美哈美哈一世正是从这里率领瓦胡岛的军队越过悬崖的。

[θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] .
three - quarters of a century before .
三 - 四分之一 的 一个 世纪 前 .

距今四分之三个世纪。

[ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .
The vegetation and glory of the tropics attracted him .
这 植被 和 荣耀 的 这 热带 吸引 他 .

热带地区的植被和美景深深吸引了他。

" [ɪn][wʌn]['oʊpən][spɑːt][ə; eɪ][vaɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ˌʌn'noʊn] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [tuː]
" In one open spot a vine of a species unknown had taken possession of two
" 在 一 打开 点 一个 藤 的 一个 物种 未知 有 已采取 拥有 的 二
[tɔːl] [ded] [stʌmps] ,
tall dead stumps ,
高的 死的 树桩 ,

“在一处空地上，一种不知名的藤蔓植物占据了两根高大的枯树桩。”

[ænd; ənd] [wuːnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tɑːps] ,

and	wound	around	and	about	them	,	and	swung	out	from	their	tops	,
和	伤口	大约	和	关于	他们	,	和	摇摆	出去	从	他们的	最高额	,

缠绕在他们周围，并从他们的头顶荡了出来，

[ænd; ənd] [twaɪnd] [ðer; ðər] [ˈmiːtɪŋ] [ˈtendrəlz] [təˈgeðər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfɔːltləs] [ɑːrtʃ] .

and	twined	their	meeting	tendrils	together	into	a	faultless	arch	.
和	缠绕	他们的	会议	卷须	一起	进入	一个	完美无瑕	拱	.

它们的触须交缠在一起，形成了一个完美的拱门。

[mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪmˈpruːv] [əˈpɑːn] [ɪts] [ˈsɪmətri] .

Man	,	with	all	his	art	,	could	not	improve	upon	its	symmetry	.
男人	,	和	全部	他的	艺术	,	可以	不是	提升	之上	它是	对称	.

人类凭借所有的艺术才能，也无法超越它的对称性。

" [hiː; hi] [sɔː] [sæm] [brænənz] [ˈpæləs] , " [ðə; ði] [ˈbʌŋgəloʊ] ,

"	He	saw	Sam	Brannan's	palace	,	"	The	Bungalow	,
"	他	锯	山姆	布兰南的	宫殿	,	"	这	平房	,

他看到了萨姆·布兰南的宫殿，“平房”，

" [bɪlt] [baɪ] [wʌn] [ˈʃiləbə] [ʌv; əv] [sæn] [frənˈsɪskoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔːst] [ʌv; əv] [frʌm; frəm] [ˈθɜːrti] [tuː; tə] [ˈfɔːrti]

"	built	by	one	Shillaber	of	San	Francisco	at	a	cost	of	from	thirty	to	forty
"	建造	经过	一	希拉伯	的	圣	弗朗西斯科	在	一个	成本	的	从	三十	到	四十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] .

thousand	dollars	.
千	美元	.

“由旧金山的希拉伯建造，耗资三万至四万美元。”

[ɪn] [ɪts] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [aʊtˈʃoʊn] [ɪts] [ˈriːgl] [ˈneɪbər] , [ðə; ði] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

In	its	day	it	had	outshone	its	regal	neighbor	,	the	palace	of	the	king	,
在	它是	天	它	有	黯然失色	它是	尊贵	邻居	,	这	宫殿	的	这	国王	,

在它鼎盛时期，它比邻近的皇家宫殿——国王的宫殿——更加辉煌。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] [ˈæftər] [ˈpæsɪŋ] [ˈɪntuː] [brænənz] [hændz] ,

but	had	fallen	to	decay	after	passing	into	Brannan's	hands	,
但	有	倒下	到	衰变	后	通过	进入	布兰南的	双手	,

但落入布兰南手中后便逐渐腐朽。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈθiːbən] [ˈruːɪn] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [mɑːrk] [ˈtweɪnz] [ˈvɪzɪt]

and	had	become	a	picturesque	Theban	ruin	by	the	time	of	Mark	Twain's	visit
和	有	变得	一个	如画	底比斯	废墟	经过	这	时间	的	标记	马克·吐温的	访问

.

:

.

到马克·吐温到访时，这里已成为风景如画的底比斯遗址。

[ɪn] [noʊ] . - , [dʒuːn] 20th ([ˈrɪt(ə)n] [meɪ] 23d) , [hiː; hi] [telz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [həˈwaɪən; həˈwɑːjən]

In	No	.	12	,	June	20th	(	written	May	23d	)	,	he	tells	of	the	Hawaiian
在	不	.	-	,	六月	20th	(	书面	可能	23d	)	,	他	讲述	的	这	夏威夷

['ledʒɪsleɪtʃər] ,

Legislature	,
立法机关	,

在第12期（6月20日，写于5月23日）中，他讲述了夏威夷立法机构的情况。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [ʌv; əv] [ˈmaʊi] , [wer] , [æz; əz] [hiː; hi] [sez] ,

and	of	his	trip	to	the	island	of	Maui	,	where	,	as	he	says	,
和	的	他的	旅行	到	这	岛	的	毛伊岛	,	在哪里	,	作为	他	说道	,

以及他前往毛伊岛的旅行，正如他所说，

[hiː; hi] ['nevər] [spent] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr] [beɪd] ['eni] [pleɪs] [gʊd] - [baɪ][soʊ]

he	never	spent	so	pleasant	a	month	before	,	or	bade	any	place	good	-	by	so
他	绝不	花费	所以	令人愉快的	一个	月	前	,	或者	巴德	任何	地方	好的	-	经过	所以

[rɪ'gretfəli] .

regretfully	.
遗憾的是	.

他以前从未度过如此愉快的一个月，也从未如此依依不舍地告别过任何地方。

[ɪn][noʊ] . - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mɪnɪstər] ['hærɪs]

In	No	.	13	he	continues	the	Legislature	,	and	gives	this	picture	of	Minister	Harris
在	不	.	-	他	继续	这	立法机关	,	和	给予	这	图片	的	部长	哈里斯

:

:
:

在第13期中，他继续讲述立法机构的故事，并描绘了哈里斯部长的这幅形象：

" [hiː; hi][ɪz][sɪks] [fiːt] [haɪ] , ['boʊni][ænd; ənd] ['ræðər] ['slendər] ; [lɔːŋ] , [ʌn'geɪnli] [ɑːrmz] ;

"	He	is	six	feet	high	,	bony	and	rather	slender	;	long	,	ungainly	arms	;
"	他	是	六	脚	高的	,	骨质	和	相当	苗条	;	长的	,	笨拙的	武器	;

“他身高六英尺，骨瘦如柴，身材比较纤细；手臂又长又笨拙；

[stændz][soʊ] [streɪt] [hiː; hi] [liːnz] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hæz; həz] [smɔːl] [saɪd] ['wɪskərz] ; [hɪz; ɪz] [hed] [lɔːŋ]

stands	so	straight	he	leans	back	a	little	;	has	small	side	whiskers	;	his	head	long
站立	所以	直的	他	倾斜	后退	一个	小的	;	有	小的	边	胡须	;	他的	头	长的

,

,
,

站姿笔直，略微后倾；鬓角有细小的胡茬；头很长。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːr][aɪ'diːəz] ; ['ɔːrətɔːri] [ɔːl] [ʃoʊ]

up	and	down	;	he	has	no	command	of	language	or	ideas	;	oratory	all	show
向上	和	向下	;	他	有	不	命令	的	语言	或者	想法	;	演说	全部	展示

[ænd; ənd] ['priːtens] ;

and	pretence	;
和	虚伪	;

上下起伏；他既不懂语言也不懂思想；演说全是作秀和伪装；

[ə; eɪ][bɪg] ['wɑːʃɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [hæŋ] - [aʊt] ; [wiːk] , [ɪn'sɪpɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dæm] [fuːl] [ɪn]

a	big	washing	and	a	small	hang	-	out	;	weak	,	insipid	,	and	a	damn	fool	in
一个	大的	洗涤	和	一个	小的	悬挂	-	出去	;	虚弱的	,	平淡	,	和	一个	该死	傻子	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

大洗衣房和小聚会场所；软弱无力，乏味无趣，总而言之是个十足的傻瓜。

" [ɪn][noʊ] . - , [dʒuːn] 22d , ['pʌblɪʃt] [dʒʊ'laɪ] i6th ,

"	In	No	.	14	,	June	22d	,	published	July	i6th	,
"	在	不	.	-	,	六月	22d	,	已发布	七月	i6th	,

“在第14期，6月22日，7月16日出版，

[hiː; hi] [telz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] ['beriəl] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [vɪk'tɔːriə] [keɪ] . [keɪ] . ,

he	tells	of	the	death	and	burial	ceremonies	of	the	Princess	Victoria	K	.	K	.	,
他	讲述	的	这	死亡	和	葬礼	仪式	的	这	公主	维多利亚	K	.	K	.	,

他讲述了维多利亚公主的死亡和葬礼仪式，

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

and	,	what	was	to	be	of	more	importance	to	him	,	of	the	arrival
和	,	什么	曾是	到	是	的	更多的	重要性	到	他	,	的	这	到达

[ʌv; əv]['ænsən] ['bəːliŋ^eim] ,

of	Anson	Burlingame	,
的	安森	伯灵格姆	,

而对他来说更重要的是安森·伯林盖姆的到来。

[juː] . [es] . ['mɪnɪstər] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][dʒen] . [væn] ['vælkənˌbɜːrg] , [juː] . [es] . ['mɪnɪstər] [tuː; tə]

U	.	S	.	Minister	to	China	,	and	Gen	.	Van	Valkenburgh	,	U	.	S	.	Minister	to
U	.	S	.	部长	到	中国	,	和	Gen	.	范	瓦尔肯堡	,	U	.	S	.	部长	到

[dʒə'pæn] .

Japan	.
日本	.

美国驻华公使，以及美国驻日本公使范·瓦尔肯伯格将军。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [ten] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

They	were	to	stay	ten	or	fourteen	days	,	he	said	,
他们	是	到	停留	十	或者	十四	天	,	他	说	,

他说，他们要待十天或十四天。

[bʌt; bət][æn; ən] ['efərt] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [steɪ] ['oʊvər][dʒʊ'laɪ] 4th .

but	an	effort	would	be	made	to	have	them	stay	over	July	4th	.
但	一个	努力	会	是	制成	到	有	他们	停留	超过	七月	4th	.

但会尽力让他们在7月4日之前留下来。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['bəːliŋ^eim] : " ['bəːliŋ^eim] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'stiːmd] , [rɪ'spektɪd]

Speaking	of	Burlingame	:	"	Burlingame	is	a	man	who	could	be	esteemed	,	respected
请讲	的	伯灵格姆	:	"	伯灵格姆	是	一个	男人	WHO	可以	是	尊敬的	,	受人尊敬

, [ænd; ənd]['pɑːpjələr] ['eniwer] ,

,	and	popular	anywhere	,
,	和	受欢迎的	任何地方	,

谈到伯林盖姆："伯林盖姆是一个无论在哪里都能受人尊敬、爱戴和尊敬的人。"

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['kristʃənz] [ɔːr] ['kænəbəlz] .

no	matter	whether	he	was	among	Christians	or	cannibals	.
不	事情	无论	他	曾是	之中	基督徒	或者	食人族	.

无论他身处基督徒之中还是食人族之中。

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letər] , [kʌmz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪnsɪdənt] .

"	Then	,	in	the	same	letter	,	comes	the	great	incident	.
"	然后	,	在	这	相同的	信	,	来	这	伟大的	事件	.

然后，在同一封信中，发生了一件大事。

" [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [hɪr] ['jestərdeɪ] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['miːgər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði]

"	A	letter	arrived	here	yesterday	,	giving	a	meagre	account	of	the	arrival	,	on	the
"	一个	信	到达的	这里	昨天	,	给予	一个	微薄	帐户	的	这	到达	,	在	这

['aɪlənd] [ʌv; əv] [hə'waɪi] ,

Island	of	Hawaii	,
岛	的	夏威夷	,

"昨天这里收到了一封信，信中简要描述了抵达夏威夷岛的情况。"

[ʌv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [pʊr] , ['stɑːrvɪŋ] [retʃiz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['bʌfɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] , [ɪn]

of	nineteen	poor	,	starving	wretches	,	who	had	been	buffeting	a	stormy	sea	,	in
的	十九	贫穷的	,	饥饿	可怜虫	,	WHO	有	到过	冲击	一个	暴风雨	海	,	在

[æn; ən]['oʊpən] [boʊt] ,

an	open	boat	,
一个	打开	船	,

十九名贫困潦倒、饥肠辘辘的难民，他们乘坐一艘敞篷小船，在波涛汹涌的大海上颠簸前行。

[fɔːr; fər] ['fɔːrti] - [θriː] [deɪz] .

for	forty	-	three	days	.
为了	四十	-	三	天	.

持续了四十三天。

[ðer; ðər] [ʃɪp] , [ðə; ði] ['hɔːrnɪt] , [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

Their	ship	,	the	Hornet	,	from	New	York	,
他们的	船	,	这	大黄蜂	,	从	新的	约克	,

他们的船，大黄蜂号，来自纽约。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['kerəsiːn] [ɑːn] [bɔːrd] [hæd; həd]['teɪkən]['faɪər][ænd; ənd] [bəːnd] [ɪn][læt] .

with	a	quantity	of	kerosene	on	board	had	taken	fire	and	burned	in	Lat	.
和	一个	数量	的	煤油	在	木板	有	已采取	火	和	烧伤	在	纬度	.

船上载有大量煤油，起火燃烧，地点位于拉特。

2d .

2d .

2d .

2d.

[nɔːrθ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] . 35d .

north , and Long . 35d .

北 , 和 长的 . 35d .

北，长。35d。

[west] .

west .

西方 .

西方。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,

When they had been entirely out of provisions for a day or two ,

什么时候 他们 有 到过 完全 出去 的 条款 为了 一个 天 或者 二 ,

当他们一两天完全断粮之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [bɪ'kʌm] [ɪn'sʌfrəbl] , [ðeɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] -

and the cravings of hunger become insufferable , they yielded to the ship -

和 这 渴望 的 饥饿 变得 令人难以忍受的 , 他们 产生 到 这 船 -

[rekt] ['mɛrɪnərz] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

wrecked mariner's fearful and awful alternative ,

损毁 水手的 可怕 和 可怕 选择 ,

当饥饿感变得难以忍受时，他们屈服于遇难水手们可怕而残酷的选择。

[ænd; ənd] ['sɑːləmli] [druː] [lɑːts][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [huː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,

and solemnly drew lots to determine who of their number should die ,

和 庄严地 画 很多 到 决定 WHO 的 他们的 数字 应该 死 ,

他们郑重其事地抽签决定谁该死，

[tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [mɪsts] ['lɪftɪd] , [ænd; ənd]

to furnish food for his comrades ; and then the morning mists lifted , and

到 提供 食物 为了 他的 同志们 ; 和 然后 这 早晨 薄雾 抬起 , 和

[ðeɪ] [sɔː] [lænd] .

they saw land .

他们 锯 土地 .

他为同伴们准备了食物；然后晨雾散去，他们看到了陆地。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər][æt; ət] - ([nɑːt] [jet] [kə'rɔbəˌreɪtid]) .

They are being cared for at Sanpahoe - (Not yet corroborated) .

他们 是 存在 关心 为了 在 - (不是 然而 证实) .

他们目前在桑帕霍接受治疗（尚未证实）。

" [ðə; ði] ['hɔːrnɪt] [dɪ'zæstər][wʌz; wəz] ['fʊli] [toʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv][dʒuːn] 27th .

" The Hornet disaster was fully told in his letter of June 27th .

" 这 大黄蜂 灾难 曾是 完全 讲述 在 他的 信 的 六月 27th .

“他在6月27日的信中详细讲述了‘大黄蜂’号灾难。”

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns]

The survivors were brought to Honolulu , and with the assistance

这 幸存者 是 带来 到 檀香山 , 和 和 这 协助

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːliŋ^eim] ['pɑːrti] ,

of the Burlingame party ,

的 这 伯灵格姆 派对 ,

幸存者被带到檀香山，并在伯灵格姆一行人的帮助下，

['klemənz] , [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sæd(ə)l] [bɔɪlz] , [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stretʃər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hɑːspɪt(ə)l]

Clemens	**,**	**laid**	**up**	**with**	**saddle**	**boils**	**,**	**was**	**carried**	**on**	**a**	**stretcher**	**to**	**the**	**hospital**
克莱门斯	,	铺设	向上	和	鞍	沸腾	,	曾是	携带	在	一个	担架	到	这	医院

,

,

,

克莱门斯因鞍部疖肿卧床不起，被用担架抬往医院。

[wer] , ['eɪdɪd] [baɪ] ['bəːliŋ^eim] , [hiː; hi] ['intəvjuːd] [ðə; ðɪ] ['ʃɪprekt] [men] ,

where	**,**	**aided**	**by**	**Burlingame**	**,**	**he**	**interviewed**	**the**	**shipwrecked**	**men**	**,**
在哪里	,	协助	经过	伯灵格姆	,	他	接受采访	这	遭遇海难	男人	,

在那里，他与伯林盖姆一起采访了遇难船员。

[siˈkjuəɪŋ] [məˈtɪrɪəl] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪrɪəs] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðʌs]

securing	**material**	**for**	**the**	**most**	**important**	**piece**	**of**	**serious**	**writing**	**he**	**had**	**thus**
确保	材料	为了	这	最多	重要的	片	的	严肃的	写作	他	有	因此

[fɑːr] [pərˈfɔːrmd] .

far	**performed**	**.**
远的	执行	.

为他迄今为止最重要的严肃写作作品搜集素材。

['letər] [noʊ] . - [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['juːniən] - - [ʌv; əv] [deɪt] [dʒuːn] 25th - - ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Letter	**No**	**.**	**15**	**to**	**the**	**Union**	**-**	**-**	**of**	**date**	**June**	**25th**	**-**	**-**	**occupied**	**the**	**most**	**of**	**the**
信	不	.	-	到	这	联盟	-	-	的	日期	六月	25th	-	-	占领	这	最多	的	这

[fɜːrst] [peɪdʒ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [dʒʊˈlaɪ] - .

first	**page**	**in**	**the**	**issue**	**of**	**July**	**19**	**.**
第一的	页	在	这	问题	的	七月	-	.

6 月 25 日致工会的第 15 封信占据了 7 月 19 日刊登的第一页大部分篇幅。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [kruː] ,

It	**was**	**a**	**detailed**	**account**	**of**	**the**	**sufferings**	**of**	**officers**	**and**	**crew**	**,**
它	曾是	一个	详细的	帐户	的	这	苦难	的	警官	和	全体人员	,

这是一份详细记录军官和船员所遭受苦难的记录。

[æz; əz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kruː] .

as	**given**	**by**	**the**	**third**	**officer**	**and**	**members**	**of**	**the**	**crew**	**.**
作为	给定	经过	这	第三	官	和	成员	的	这	全体人员	.

由三副和船员提供。

[frʌm; frəm] ['letər] [noʊ] . - :

From	**letter**	**No**	**.**	**15**	**:**
从	信	不	.	-	:

摘自第15号信函：

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['poʊstskrɪpt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [əˈgoʊ] ,

In	**the**	**postscript**	**of**	**a**	**letter**	**which**	**I**	**wrote**	**two**	**or**	**three**	**days**	**ago**	**,**
在	这	后记	的	一个	信	哪个	我	写道	二	或者	三	天	前	,

在我两三天前写的一封信的附言中，

[ænd; ənd] [sent] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] " [lɪv; laɪv] ['jæŋki] ,

and	**sent**	**by**	**the**	**ship**	**"**	**Live**	**Yankee**	**,**
和	发送	经过	这	船	"	居住	扬基	,

由"活洋基号"船运送

" [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'siːvd] [hɪr] [frʌm; frəm] ['hiːləu] ,

"	**I**	**gave**	**you**	**the**	**substance**	**of**	**a**	**letter**	**received**	**here**	**from**	**Hilo**	**,**
"	我	给予	你	这	物质	的	一个	信	已收到	这里	从	希洛	,

我把从希洛寄来的一封信的内容大致告诉了你，

[baɪ] ['wɔːkər] ['ælən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [boʊt] ,

by	**Walker**	**Allen**	**and**	**Co**	**.**	**,**	**informing**	**them**	**that**	**a**	**boat**	**,**
经过	沃克	艾伦	和	合作	.	,	通知	他们	那	一个	船	,

由沃克·艾伦公司告知他们，有一艘船，

[kən'teɪnɪŋ] [ˌfɪf'tiːn] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'ʃɔːr]
containing **fifteen** **men** **in** **a** **helpless** **and** **starving** **condition** **,** **had** **drifted** **ashore**
包含 十五 男人 在 一个 无助 和 饥饿 状况 , 有 漂移 岸上
[æt; ət] - ,
at **Sanpahoe** **,**
在 - ,

船上有十五名男子，他们无助且饥饿，被漂流到桑帕霍岸边。

['aɪlənd] [ʌv; əv] [hə'waɪi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɪpər] [ʃɪp] " ['hɔːrnɪt] " -
Island **of** **Hawaii** **,** **and** **that** **they** **had** **belonged** **to** **the** **clipper** **ship** **"** **Hornet** **"** **-**
岛 的 夏威夷 , 和 那 他们 有 属于 到 这 快艇 船 " 大黄蜂 " -
- [kæp] .
- **Cap** **.**
- 帽 .

夏威夷岛，而且它们曾属于“大黄蜂”号快船——船长。

['mɪtʃəl] , ['mæstər] - - [hæd; həd] [bɪn] [ə'floʊt] [sɪns] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ves(ə)l] ,
Mitchell **,** **master** **-** **-** **had** **been** **afloat** **since** **the** **burning** **of** **that** **vessel** **,**
米切尔 , 掌握 - - 有 到过 漂浮 自从 这 燃烧 的 那 血管 ,

米切尔，船长——自从那艘船被烧毁后就一直漂泊在海上。

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] , [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd][ʌv; əv] [meɪ] - - ['fɔːrti] - [θriː]
about **one** **hundred** **miles** **north** **of** **the** **equator** **,** **on** **the** **third** **of** **May** **-** **-** **forty** **-** **three**
关于 一 百 英里 北 的 这 赤道 , 在 这 第三 的 可能 - - 四十 - 三
[deɪz] .
days **.**
天 .

5月3日，赤道以北约100英里处——43天。

[ðə; ði] [θɜːrd] [meɪt] , [ænd; ənd] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmən] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [hɪr] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ]
The **Third** **Mate** **,** **and** **ten** **of** **the** **seamen** **have** **arrived** **here** **,** **and** **are** **now**
这 第三 伴侣 , 和 十 的 这 海员 有 到达的 这里 , 和 是 现在
[ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .
in **the** **hospital** **.**
在 这 医院 .

三副和十名水手已经抵达这里，现在正在医院接受治疗。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

['mɪtʃəl] , [wʌn] ['siːmən] [neɪmd] [æn'toʊnioʊ] - , [ænd; ənd] [tuː] ['pæsndʒə-] , ['sæmjuəl][ænd; ənd]
Mitchell **,** **one** **seaman** **named** **Antonio** **Passene** **,** **and** **two** **passengers** **,** **Samuel** **and**
米切尔 , 一 水手 命名 安东尼奥 - , 和 二 乘客 , 塞缪尔 和
['henri] ['fəːgəsən] ,
Henry **Ferguson** **,**
亨利 弗格森 ,

米切尔、一名名叫安东尼奥·帕塞内的海员，以及两名乘客，塞缪尔·弗格森和亨利·弗格森，

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] , [ˌeɪ'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] , [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət]['hiːləu] ,
of **New** **York** **City** **,** **eighteen** **and** **twenty** **-** **eight** **years** **,** **are** **still** **at** **Hilo** **,**
的 新的 约克 城市 , 十八 和 二十 - 八 年 , 是 仍然 在 希洛 ,

来自纽约市的两位年轻人，分别在希洛生活了18年和28年，目前仍然在希洛。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] .
but **are** **expected** **here** **within** **the** **week** **.**
但 是 预期的 这里 之内 这 星期 .

但预计一周内就会到达。

[ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['mɑ:dɪst] [ɪ'pɪtəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['roʊmæns][ju:; jʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld]

In	the	Captain's	modest	epitome	of	the	terrible	romance	you	detect	the	fine	old
在	这	船长的	谦虚的	缩影	的	这	糟糕的	浪漫	你	探测	这	美好的	老的

['hɪroʊ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

hero	through	it	.
英雄	通过	它	.

在船长对这段可怕爱情的简朴概括中，你能够从中感受到一位优秀的老英雄。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:dz] [laɪk] [grænt] .

It	reads	like	Grant	.
它	阅读	喜欢	授予	.

读起来像格兰特。

[hɪr] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['terəb(ə)l] ['nærətɪv] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [mɔ:r]

Here	follows	the	whole	terrible	narrative	,	which	has	since	been	published	in	more
这里	跟随	这	所有的	糟糕的	叙述	,	哪个	有	自从	到过	已发布	在	更多的

[səb'stænʃ(ə)l] [fɔ:rm] ,

substantial	form	,
重大的	形式	,

以下是整个可怕的叙述，该叙述后来以更详尽的形式发表。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

and	has	been	recognized	as	literature	.
和	有	到过	认可	作为	文学	.

并被公认为文学作品。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:kjupaɪd] [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['kɑ:ləmz] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt] [peɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən] ,

It	occupied	three	and	a	half	columns	on	the	front	page	of	the	Union	,
它	占领	三	和	一个	一半	列	在	这	正面	页	的	这	联盟	,

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

它占据了《联合报》头版三栏半的篇幅，当然，

['kɔnstitju:tid] [ə; eɪ] [greɪt] [bi:t] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['peɪpər] - - [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

constituted	a	great	beat	for	that	paper	-	-	a	fact	which	they	appreciated	to	the
构成	一个	伟大的	打	为了	那	纸	-	-	一个	事实	哪个	他们	感谢	到	这

[ɪk'stent] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][ðə; ði] ['kɑ:ləm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

extent	of	one	hundred	dollars	the	column	upon	the	writer's	return	from	the
程度	的	一	百	美元	这	柱子	之上	这	作家的	返回	从	这

['aɪləndz] .

islands	.
岛屿	.

这给那家报纸带来了巨大的收入——他们非常感激这一点，以至于在作者从岛上回来后，他们为该专栏支付了一百美元的稿酬。

[ɪn] ['letərz] [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - .

In	letters	Nos	.	14	.
在	信件	编号	.	-	.

在第 14 封信中。

[ænd; ənd] - .

and	15	.
和	-	.

以及 15。

[hiː; hi] ['gɪvz] ['fɜːrðər] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ,

he	gives	further	particulars	of	the	month	of	mourning	for	the	princess	,
他	给予	更远	细节	的	这	月	的	丧	为了	这	公主	,

[ænd; ənd]['fjuːnərəl][ˌserə'məʊniːəlz] .

and	funeral	ceremonials	.
和	葬礼	仪式	.

他还详细说明了公主的哀悼月和葬礼仪式。

[hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə] ['bəːliŋ^eim] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz] .

He	refers	to	Burlingame	,	who	was	still	in	the	islands	.
他	指	到	伯灵格姆	,	WHO	曾是	仍然	在	这	岛屿	.

他指的是伯林盖姆，当时伯林盖姆还在岛上。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['letərz] [ɑːr; ər][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

The	remaining	letters	are	unimportant	.
这	其余的	信件	是	不重要	.

其余字母无关紧要。

[ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən]['epɪsoʊd][ɪn][mɑːrk] ['tweɪnz] [laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [spɑːts] [ðæt] [siːmd]

The	Hawaiian	episode	in	Mark	Twain's	life	was	one	of	those	spots	that	seemed
这	夏威夷	插曲	在	标记	马克·吐温的	生活	曾是	一	的	那些	地点	那	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] .

to	him	always	filled	with	sunlight	.
到	他	总是	已填	和	阳光	.

马克·吐温一生中的夏威夷之旅，在他看来，仿佛永远都沐浴在阳光之中。

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['luːmɪnəs] [driːm] ; [ɪn][ðə; ði][nekst]

From	beginning	to	end	it	had	been	a	long	luminous	dream	;	in	the	next
从	开始	到	结尾	它	有	到过	一个	长的	发光的	梦	;	在	这	下一个

['letər] ,

letter	,
信	,

从头到尾，这都是一场漫长而美好的梦；在下一封信中，

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [ʃɪp] , [bɪ'kɑːmd] ['ʌndər][ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ,

written	on	the	homeward	-	bound	ship	,	becalmed	under	a	cloudless	sky	,
书面	在	这	回家	-	边界	船	,	平静	在下面	一个	无云	天空	,

写在返航的船上，在万里无云的天空下平静停泊着。

[wiː; wi] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

we	realize	the	fitting	end	of	the	experience	.
我们	意识到	这	配件	结尾	的	这	经验	.

我们意识到这段经历的结局恰如其分。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɑːfɪt] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	Mrs	.	Jane	Clemens	and	Mrs	.	Moffett	,	in	St	.	Louis	:
到	太太	.	简	克莱门斯	和	太太	.	莫菲特	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人和莫菲特夫人：

[ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [smɜːr'niːoʊt] , [æt; ət] [siː] , [dʒʊ'laɪ] - , - .

ON	BOARD	SHIP	Smyrniote	,	AT	SEA	,	July	30	,	1866	.
在	木板	船	士麦那	,	在	海	,	七月	-	,	-	.

1866 年 7 月 30 日，在海上的“士麦那奥特”号船上。

[dɪr] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] , - - [aɪ] [raɪt] , [naʊ] ,

DEAR	MOTHER	AND	SISTER	,	-	-	I	write	,	now	,
亲爱的	母亲	和	姐姐	,	-	-	我	写	,	现在	,

亲爱的母亲和姐姐：——我现在写信给你们，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst][goʊ][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

because	I	must	go	hard	at	work	as	soon	as	I	get	to	San	Francisco	,
因为	我	必须	去	难的	在	工作	作为	很快	作为	我	得到	到	圣	弗朗西斯科	,

因为我一到旧金山就必须努力工作。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [θɪŋz] - - [ðoʊ] [truːθ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ]

and	then	I	shall	have	no	time	for	other	things	-	-	though	truth	to	say	I
和	然后	我	将	有	不	时间	为了	其他	事物	-	-	尽管	真相	到	说	我

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [raɪt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .

have	nothing	now	to	write	which	will	be	calculated	to	interest	you	much	.
有	没有什么	现在	到	写	哪个	将要	是	计算	到	兴趣	你	很多	.

这样我就没有时间做其他事情了——不过说实话，我现在没有什么能让你感兴趣的东西可写。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] , ['sænwɪtʃ] ['aɪləndz] [eɪt] [ɔːr] [ten] [deɪz] - - [ɔːr] [twelv] [deɪz] [ə'goʊ] - - [aɪ][dəunt]

We	left	the	,	Sandwich	Islands	eight	or	ten	days	-	-	or	twelve	days	ago	-	-	I	don't
我们	左边	这	,	三明治	岛屿	八	或者	十	天	-	-	或者	十二	天	前	-	-	我	不

[noʊ] [wɪtʃ] ,

know	which	,
知道	哪个	,

我们离开三明治群岛大概是八天前、十天前，或者十二天前——我不知道具体是哪一天。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [ʌn'tɪl] [tə'deɪ] ([æt; ət] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv] [iːtʃ] [deɪ] ,

I	have	been	so	hard	at	work	until	today	(	at	least	part	of	each	day	,
我	有	到过	所以	难的	在	工作	直到	今天	(	在	至少	部分	的	每个	天	,

我一直都很努力工作，直到今天（至少每天的一部分时间是这样）。

) [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪst] .

)	that	the	time	has	slipped	away	almost	unnoticed	.
)	那	这	时间	有	滑倒了	离开	几乎	未被察觉	.

时间就这样悄然流逝。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][geɪt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	first	few	days	we	came	at	a	whooping	gait	being	in	the	latitude	of	the
这	第一的	很少	天	我们	来了	在	一个	欢呼	步态	存在	在	这	纬度	的	这

" [nɔːrθ] - [iːst] [treɪdz] ,

"	North	-	east	trades	,
"	北	-	东方	交易	,

头几天我们以欢快的步伐前进，因为我们处于“东北信风”的纬度。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [suːn] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	but	we	soon	ran	out	of	them	.
"	但	我们	很快	跑	出去	的	他们	.

但我们很快就用完了。

[wiː; wi] [juːst] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['læstɪd] - ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [maɪlz] - - [ænd; ənd] [keɪm]

We	used	them	as	long	as	they	lasted	-	hundred	of	miles	-	-	and	came
我们	用过的	他们	作为	长的	作为	他们	持续	-	百	的	英里	-	-	和	来了

[ded] [streɪt] [nɔːrθ] [ʌn'tɪl] [ɪg'zæktli] [ə'brest] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] [prɪ'saɪsli] [streɪt] [west] [ʌv; əv]

dead	straight	north	until	exactly	abreast	of	San	Francisco	precisely	straight	west	of
死的	直的	北	直到	确切地	并排	的	圣	弗朗西斯科	恰恰	直的	西方	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ə; eɪ] [biː] - [laɪn] - - [bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [biː] - [laɪn] ,

the	city	in	a	bee	-	line	-	-	but	a	long	bee	-	line	,
这	城市	在	一个	蜜蜂	-	线	-	-	但	一个	长的	蜜蜂	-	线	,

我们一直用它们，直到它们报废为止——走了几百英里——一路笔直向北，直到正好与旧金山并排，然后又正好在旧金山正西方向呈直线前进——但这是一条很长的直线。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [æt; ət] [siː] - ['kɑːnsɪkwentli] ,

as	we	were	about	two	thousand	miles	at	sea	-	consequently	,
作为	我们	是	关于	二	千	英里	在	海	-	最后	,

当时我们距离海岸大约两千英里——因此，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['nɪrər] [sæn][frən'sɪskoʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

we	are	not	a	hundred	yards	nearer	San	Francisco	than	you	are	.
我们	是	不是	一个	百	码	更近	圣	弗朗西斯科	比	你	是	.

我们离旧金山的距离并不比你们近一百码。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][laɪ] [bɪ'kɑːmd] [ɑːn][ə; eɪ] ['glæsi] [siː] - - [wiː; wi][duː][nɑːt] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] -

And	here	we	lie	becalmed	on	a	glassy	sea	-	-	we	do	not	move	an	inch	-
和	这里	我们	说谎	平静	在	一个	玻璃状	海	-	-	我们	做	不是	移动	一个	英寸	-

[wiː; wi] [θroʊ] [bə'nænə][ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [piːl] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][laɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][baɪ]

we	throw	banana	and	orange	peel	overboard	and	it	lies	still	on	the	water	by
我们	扔	香蕉	和	橙子	果皮	落水	和	它	谎言	仍然	在	这	水	经过

[ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] .

the	vessel's	side	.
这	船的	边	.

我们静静地躺在平静如镜的海面上——一动不动——我们把香蕉皮和橘子皮扔到海里，它们静静地躺在船边的水面上。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪz][æz; əz] [ded] ['lev(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] ,

Sometimes	the	ocean	is	as	dead	level	as	the	Mississippi	river	,
有时	这	海洋	是	作为	死的	等级	作为	这	密西西比州	河	,

有时，海洋像密西西比河一样平坦无波。

[ænd; ənd] ['glitəz] ['glæsili] [æz; əz] [ɪf] ['pɑːlɪʃt] - - [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ['mætər]

and	glitters	glassily	as	if	polished	-	-	but	usually	,	of	course	,	no	matter
和	闪光	玻璃般地	作为	如果	抛光	-	-	但	通常	,	的	课程	,	不	事情

[haʊ] [kɑːm][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ,

how	calm	the	weather	is	,
如何	冷静的	这	天气	是	,

它像抛光过一样闪闪发光——当然，通常情况下，无论天气多么平静，

[wiː; wi][roʊl][ænd; ənd][sɜːrdʒ]['oʊvər][ðə; ði][grænd] [graʊnd] - [swel] .

we	roll	and	surge	over	the	grand	ground	-	swell	.
我们	卷	和	涌	超过	这	盛大	地面	-	膨胀	.

我们翻滚着，涌过巨大的涌浪。

[wiː; wi][ə'mjuːz] [ɑːr'selvz] ['taɪɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv][tɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg][ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm]

We	amuse	ourselves	tying	pieces	of	tin	to	the	ship's	log	and	sinking	them
我们	娱乐	我们自己	捆绑	件	的	锡	到	这	船的	日志	和	下沉	他们

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm] ['ʌndər] ['wɔːtər] - - - [fiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

to	see	how	far	we	can	distinguish	them	under	water	-	-	86	feet	was	the
到	看	如何	远的	我们	能	区分	他们	在下面	水	-	-	-	脚	曾是	这

['diːpəst] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv][tɪn] ,

deepest	we	could	see	a	small	piece	of	tin	,
最深处	我们	可以	看	一个	小的	片	的	锡	,

我们把锡片绑在航海日志上，然后沉入水中，看看我们能在水下多远的地方看到它们——我们能看到一小块锡的最深处是 86 英尺。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [waɪt] [pleɪt] [wʊd] [ʃoʊ] [ə'baʊt] [æz; əz][fɑːr] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv]

but	a	white	plate	would	show	about	as	far	down	as	the	steeple	of
但	一个	白色的	盘子	会	展示	关于	作为	远的	向下	作为	这	尖顶	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bʊlərdz] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [riːtʃ] ,

Dr	.	Bullard's	church	would	reach	,
博士	.	布拉德的	教会	会	抵达	,

但是一块白牌大概只能看到布拉德博士教堂尖顶所能达到的高度。

[aɪ] [ges] .

I	guess	.
我	猜测	.

我猜也是。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] [bluː] [hɪr] .

The	sea	is	very	dark	and	blue	here	.
这	海	是	非常	黑暗的	和	蓝色的	这里	.

这里的海水颜色很深，呈蓝色。

['evər] [sɪns] [wiː; wi][gɑːt] [bɪ'kɑːmd] - - [faɪv] [deɪz] - - [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv][wʌn]

Ever	since	we	got	becalmed	-	-	five	days	-	-	I	have	been	copying	the	diary	of	one
曾经	自从	我们	得到	平静	-	-	五	天	-	-	我	有	到过	复制	这	日记	的	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɜːrgəsənz] ([ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [huː] [stɑːrvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] ,

of	the	young	Fergusons	(	the	two	boys	who	starved	and	suffered	,
的	这	年轻的	弗格森	(	这	二	男孩们	WHO	饥饿	和	遭受	,

自从我们被困在海上五天以来，我一直在抄写其中一个年轻的弗格森（那两个挨饿受苦的男孩）的日记。

[wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] ['ʌðər] , [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt][æt; ət] [siː] [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [θriː] [deɪz] , ['leɪtli] ,

with	thirteen	others	,	in	an	open	boat	at	sea	for	forty	-	three	days	,	lately	,
和	十三	其他的	,	在	一个	打开	船	在	海	为了	四十	-	三	天	,	最近	,

最近，他和另外十三个人在一艘敞篷船上在海上漂流了四十三天。

['æftər][ðer; ðər] [ʃɪp] , [ðə; ði] " ['hɔːrnɪt] , " [wʌz; wəz] [bəːnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'kweɪtər] .)

after	their	ship	,	the	"	Hornet	,	"	was	burned	on	the	equator	.	)
后	他们的	船	,	这	"	大黄蜂	,	"	曾是	烧伤	在	这	赤道	.	)

（他们的战舰“大黄蜂号”在赤道上被焚毁后。）

[bəuθ] [ðiːz] [bɔɪz] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['mɪtʃəl] , [ɑːr; ər] ['pæsndʒɚ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

Both	these	boys	,	and	Captain	Mitchell	,	are	passengers	with	us	.
两个都	这些	男孩们	,	和	队长	米切尔	,	是	乘客	和	我们	.

这两个男孩和米切尔船长都是我们船上的乘客。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði]['daɪəri][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ɪn] ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] ,

I	am	copying	the	diary	to	publish	in	Harper's	Magazine	,
我	是	复制	这	日记	到	发布	在	哈珀斯	杂志	,

我正在复印这本日记，准备发表在《哈珀斯杂志》上。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['prɑːpərli] [wen] [aɪ][get][tuː; tə][sæn][frən'sɪskoʊ] .

if	I	have	time	to	fix	it	up	properly	when	I	get	to	San	Francisco	.
如果	我	有	时间	到	使固定	它	向上	适当地	什么时候	我	得到	到	圣	弗朗西斯科	.

如果我到了旧金山有时间的话，我会把它彻底修好。

[aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm]['prez(ə)nt] [ə'pɪrənsəz] , - - [laɪt] ['waɪndz][ænd; ənd] [kɑːmz] ,

I	suppose	,	from	present	appearances	,	-	-	light	winds	and	calms	,
我	认为	,	从	展示	外貌	,	-	-	光	风	和	平静	,

我猜，从目前的情况来看——微风和煦，

- - [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [siː] ,

-	-	that	we	shall	be	two	or	three	weeks	at	sea	,
-	-	那	我们	将	是	二	或者	三	周	在	海	,

我们将在海上航行两到三周，

[jet] - - [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][soʊ] - - [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] .

yet	-	-	and	I	hope	so	-	-	I	am	in	no	hurry	to	go	to	work	.
然而	-	-	和	我	希望	所以	-	-	我	是	在	不	匆忙	到	去	到	工作	.

然而——我希望如此——我并不急着去上班。

['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːg] . [sɪks] .

Sunday	Morning	,	Aug	.	6	.
星期日	早晨	,	八月	.	6	.

8月6日，星期日早上。

[ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [sloʊ] .

This	is	rather	slow	.
这	是	相当	慢的	.

这速度有点慢。

[wiː; wi] [stɪl] [drɪft] , [drɪft] ,

We	still	drift	,	drift	,
我们	仍然	漂移	,	漂移	,

我们依然随波逐流，随波逐流

[drɪft] [əˈlɔːŋ] - - [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ə; eɪ] [ˈspæŋkɪŋ] [briːz] [ænd; ənd] [ðen] - - [drɪft] [əˈgen] - - [ˈhɑːrdli]

drift	along	-	-	at	intervals	a	spanking	breeze	and	then	-	-	drift	again	-	-	hardly
漂移	沿着	-	-	在	间隔	一个	打屁股	微风	和	然后	-	-	漂移	再次	-	-	几乎

[muːv] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] [deɪ] .

move	for	half	a	day	.
移动	为了	一半	一个	天	.

随波逐流——时而刮起一阵劲风，然后——再次随波逐流——半天几乎纹丝不动。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	enjoy	it	.
但	我	享受	它	.

但我很享受。

[wiː; wi] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈsnoʊi] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈsʌnsets] .

We	have	such	snowy	moonlight	,	and	such	gorgeous	sunsets	.
我们	有	这样的	下雪的	月光	,	和	这样的	华丽的	日落	.

我们这里有如此皎洁的月光，还有如此绚丽的日落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [soʊ] [ˈiːzi] - - [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪl] [ʃiː; ʃi] [roʊlz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] ,

And	the	ship	is	so	easy	-	-	even	in	a	gale	she	rolls	very	little	,
和	这	船	是	所以	简单的	-	-	甚至	在	一个	大风	她	卷	非常	小的	,

而且这艘船非常容易操控——即使在狂风中，它的摇晃幅度也很小。

[kəmˈperd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈves(ə)lz] - - [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kɑːm] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [dæns] [ɑːn] [dek] , [ɪf] [wiː; wi]

compared	to	other	vessels	-	-	and	in	this	calm	we	could	dance	on	deck	,	if	we
比较的	到	其他	船只	-	-	和	在	这	冷静的	我们	可以	舞蹈	在	甲板	,	如果	我们

[tʃoʊz] .

chose	.
选择	.

与其他船只相比——在这样平静的天气里，如果我们愿意，我们可以在甲板上跳舞。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [wɔːk] [ə; eɪ] [kræk] , [soʊ] [ˈstedi] [ɪz] [ʃiː; ʃi] .

You	can	walk	a	crack	,	so	steady	is	she	.
你	能	走	一个	裂缝	,	所以	稳定的	是	她	.

她稳得连裂缝都能走。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈeɪdʒæks] .

Very	different	from	the	Ajax	.
非常	不同的	从	这	阿贾克斯	.

与阿贾克斯截然不同。

[maɪ] [trʌŋk] [juːst] [tuː; tə] [get] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm] [ænd; ənd] [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r]

My	trunk	used	to	get	loose	in	the	stateroom	and	rip	and	tear
我的	树干	用过的	到	得到	松动的	在	这	客舱	和	撕裂	和	撕

[əˈraʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [laɪf] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

around	the	place	as	if	it	had	life	in	it	,
大约	这	地方	作为	如果	它	有	生活	在	它	,

我的行李箱以前经常在船舱里乱晃，到处撕扯，好像里面有生命一样。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [kloʊðz] [ɔːf] [ɪn] [bed] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stænd]

and	I	always	had	to	take	my	clothes	off	in	bed	because	I	could	not	stand
和	我	总是	有	到	拿	我的	衣服	离开	在	床	因为	我	可以	不是	站立

[ʌp] [ænd; ənd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .

up	and	do	it	.
向上	和	做	它	.

我总是得在床上脱衣服，因为我站不起来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] - - [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbʤekt][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [sɪns] [wiː; wi] [left]

There	is	a	ship	in	sight	-	-	the	first	object	we	have	seen	since	we	left
那里	是	一个	船	在	视线	-	-	这	第一的	目的	我们	有	已见	自从	我们	左边

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

Honolulu	.
檀香山	.

我们看到了一艘船——这是我们离开檀香山以来看到的第一个物体。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] - [ɔːr] - [maɪlz] [frʌm; frəm][lænd][ænd; ənd][soʊ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] ['veriz]

We	are	still	1300	or	1400	miles	from	land	and	so	anything	like	this	that	varies
我们	是	仍然	-	或者	-	英里	从	土地	和	所以	任何事物	喜欢	这	那	变化

[ðə; ði][væst]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [meɪks] [ɔːl][hændz] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

the	vast	solitude	of	the	ocean	makes	all	hands	light	-	hearted	and	cheerful	.
这	广阔的	孤独	的	这	海洋	制作	全部	双手	光	-	心地	和	快乐	.

我们距离陆地还有 1300 或 1400 英里，因此任何能改变茫茫大海孤独感的事情都会让所有人都心情轻松愉快。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ðə; ði] " ['kɑːmɪt] , " [wɪtʃ] [left] [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ['sevrəl] ['aʊərz]

We	think	the	ship	is	the	"	Comet	,	"	which	left	Honolulu	several	hours
我们	思考	这	船	是	这	"	彗星	,	"	哪个	左边	檀香山	一些	小时

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][dɪd] .

before	we	did	.
前	我们	做过	.

我们认为这艘船是“彗星号”，它比我们早几个小时离开檀香山。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [hʌl] ,

She	is	about	twelve	miles	away	,	and	so	we	cannot	see	her	hull	,
她	是	关于	十二	英里	离开	,	和	所以	我们	不能	看	她	船体	,

她距离我们大约十二英里，所以我们看不到她的船体。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['seɪləz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm][pɪˌkjuːli'ærəti] [ə'baʊt]

but	the	sailors	think	it	is	the	Comet	because	of	some	peculiarity	about
但	这	水手们	思考	它	是	这	彗星	因为	的	一些	特点	关于

[hɜːr; hər] [fɔːr] - [tɑːp] - ['gælənt] [seɪlz] .

her	fore	-	top	-	gallant	sails	.
她	前	-	顶部	-	英勇	帆	.

但水手们认为它是“彗星”号，因为它的前桅顶帆有一些特殊之处。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] .

We	have	watched	her	all	the	forenoon	.
我们	有	观看	她	全部	这	午前	.

我们整个上午都在观察她。

[ˌæftər'nuːn] [wiː; wi][hæd; həd] ['priːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kwɔːrtər] - [dek] [baɪ] [rev] . ['mɪstər] . ['raɪzɪŋ] , [ʌv; əv]

Afternoon	We	had	preaching	on	the	quarter	-	deck	by	Rev	.	Mr	.	Rising	,	of
下午	我们	有	布道	在	这	四分之一	-	甲板	经过	牧师	.	先生	.	崛起	,	的

[vər'dʒɪniə] ['sɪti] ,

Virginia	City	,
弗吉尼亚州	城市	,

下午，弗吉尼亚城的赖辛牧师在甲板上布道。

[oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

old	friend	of	mine	.
老的	朋友	的	矿	.

我的老朋友。

[spred] [ə; eɪ][flæg][ɑːn][ðə; ði] ['buːbi] - [hætʃ] , [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pʊlpɪt] ,

Spread	a	flag	on	the	booby	-	hatch	,	which	made	a	very	good	pulpit	,
传播	一个	旗帜	在	这	鲣鱼	-	孵化	,	哪个	制成	一个	非常	好的	讲坛	,

在陷阱舱口插上一面旗帜，那里就成了一个非常好的讲坛。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪndʒd] [ðə; ðɪ] [tʃerz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['bʊlwərks] ;

and	then	ranged	the	chairs	on	either	side	against	the	bulwarks	;
和	然后	范围	这	椅子	在	任何一个	边	反对	这	堡垒	;

然后将椅子沿着两侧的舷墙摆放好；

[læst] ['sʌndeɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['meɪnseɪl,'meɪnsl] , [bʌt; bət] [tə'deɪ] [wiː; wi]

last	Sunday	we	had	the	shadow	of	the	mainsail	,	but	today	we
最后的	星期日	我们	有	这	阴影	的	这	主帆	,	但	今天	我们

[wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [tæk] ,

were	on	the	opposite	tack	,
是	在	这	对面的	钉	,

上周日我们航行时主帆的阴影还在，但今天我们却走上了相反的航向。

[kloʊz] [hɔːld] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

close	hauled	,	and	had	the	sun	.
关闭	拖拽	,	和	有	这	太阳	.

迎着阳光，一路疾驰。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kwaɪər] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɑːri] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

I	am	leader	of	the	choir	on	this	ship	,	and	a	sorry	lead	it	is	.
我	是	领导者	的	这	唱诗班	在	这	船	,	和	一个	对不起	带领	它	是	.

我是这艘船上合唱团的领唱，但我的领唱水平实在不敢恭维。

[aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːzɪk] [ɪn] ['hev(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ]

I	hope	they	will	have	a	better	opinion	of	our	music	in	Heaven	than	I
我	希望	他们	将要	有	一个	更好的	观点	的	我们的	音乐	在	天堂	比	我

[hæv; həv] [daʊn] [hɪr] .

have	down	here	.
有	向下	这里	.

我希望他们在天堂对我们的音乐的评价会比我在这里的评价更高。

[ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [nɑːk] [ðə; ðɪ] ['ves(ə)l] ['endweɪz] .

If	they	don't	a	thunderbolt	will	come	down	and	knock	the	vessel	endways	.
如果	他们	不	一个	霹雳	将要	来	向下	和	敲	这	血管	端向	.

如果他们不这样做，一道闪电就会劈下来，把船击翻。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʃɪp] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['kɑːmɪt] - - [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [raɪt] [ə'brest] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

The	other	ship	is	the	Comet	-	-	she	is	right	abreast	three	miles	away	,
这	其他	船	是	这	彗星	-	-	她	是	正确的	并排	三	英里	离开	,

另一艘船是彗星号——它就在三英里外，与我们并排而行。

['seɪlɪŋ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] - - [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [ded] [kɑːm] .

sailing	on	our	course	-	-	both	of	us	in	a	dead	calm	.
帆船	在	我们的	课程	-	-	两个都	的	我们	在	一个	死的	冷静的	.

我们沿着航线航行——风平浪静。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['glæsɪz] [wiː; wi] [kæn; kən] [siː] [wʌt] [wiː; wi] [teɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːn]

With	the	glasses	we	can	see	what	we	take	to	be	men	and	women	on
和	这	眼镜	我们	能	看	什么	我们	拿	到	是	男人	和	女性	在

[hɜːr; hər] [deks] .

her	decks	.
她	甲板	.

透过眼镜，我们可以看到她甲板上那些我们认为是男人和女人的身影。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['pæsndʒə˞] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] [kloʊz]

I	am	well	acquainted	with	nearly	all	her	passengers	,	and	being	so	close
我	是	出色地	熟人	和	几乎	全部	她	乘客	,	和	存在	所以	关闭

[siːmz] [raɪt] ['soʊʃəb(ə)l] .

seems	right	sociable	.
似乎	正确的	善于交际的	.

我几乎认识她所有的乘客，和他们如此亲近似乎很合得来。

['mʌndeɪ; 'mʌndi]['sɛvən] - - [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [tuː; tə][bed][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] 2d

Monday	7	-	-	I	had	just	gone	to	bed	a	little	after	midnight	when	the	2d
周一	7	-	-	我	有	只是	已消失	到	床	一个	小的	后	午夜	什么时候	这	2d

[meit] [keɪm] [ænd; ənd] [raʊzd] [ʌp][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [sed] " [ðə; ði]['kɑːmɪt][hæz; həz] [kʌm] [raʊnd]

mate	came	and	roused	up	the	captain	and	said	"	The	Comet	has	come	round
伴侣	来了	和	唤醒	向上	这	队长	和	说	"	这	彗星	有	来	圆形的

[ænd; ənd][ɪz] ['stændɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [tæk] .

and	is	standing	away	on	the	other	tack	.
和	是	常设	离开	在	这	其他	钉	.

星期一 7 日——午夜刚过，我刚上床睡觉，二副就过来叫醒船长，说："彗星号已经转向，停在另一边的航道上。"

" [aɪ] [went] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pæsndʒə˞] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə]

"	I	went	up	immediately	,	and	so	did	all	our	passengers	,	without	waiting	to
"	我	去	向上	立即地	,	和	所以	做过	全部	我们的	乘客	,	没有	等待	到

[dres] - [men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

dress	-	men	,	women	and	children	.
裙子	-	男人	,	女性	和	孩子们	.

"我立刻就上去了，我们所有的乘客也都上去了，没有等穿衣服——男人、女人和孩子。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] [briːz] .

There	was	a	perceptible	breeze	.
那里	曾是	一个	可感知的	微风	.

微风拂面。

['prɪti] [suːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɪp] [swept] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][seɪlz] [set] ,

Pretty	soon	the	other	ship	swept	down	upon	us	with	all	her	sails	set	,
漂亮的	很快	这	其他	船	扫荡	向下	之上	我们	和	全部	她	帆	放	,

很快，另一艘船扬帆起航，向我们驶来。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['luːmɪnəs] ['stɑːrlaɪt] .

and	made	a	fine	show	in	the	luminous	starlight	.
和	制成	一个	美好的	展示	在	这	发光的	星光	.

在璀璨的星光下，它们上演了一场精彩的表演。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][juː 'es] , [soʊ][wiː; wi][kʊd; kəd] ['feɪntli] [siː] ['pɜ˞ːsənz] [ɑːn]

She	passed	within	a	hundred	yards	of	us	,	so	we	could	faintly	see	persons	on
她	通过了	之内	一个	百	码	的	我们	,	所以	我们	可以	淡淡的	看	人	在

[hɜːr; hər] [deks] .

her	decks	.
她	甲板	.

她从离我们不到一百码的地方经过，所以我们能隐约看到她甲板上的人。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['mɪnɪts] - [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [hɔːrs]

We	had	two	minutes	'	chat	with	each	other	,	through	the	medium	of	hoarse
我们	有	二	分钟	-	聊天	和	每个	其他	,	通过	这	中等的	的	嘶哑

['ʃaʊtɪŋ] ,

shouting	,
喊叫	,

我们用沙哑的喊叫声进行了两分钟的交谈。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] .

and	then	she	bore	away	to	windward	.
和	然后	她	钻孔	离开	到	迎风	.

然后她逆风而行。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [peg] ['stændɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsi] [siː] [ɪn]

In	the	morning	she	was	only	a	little	black	peg	standing	out	of	the	glassy	sea	in
在	这	早晨	她	曾是	仅有的	一个	小的	黑色的	钉子	常设	出去	的	这	玻璃状	海	在

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] - - [æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l][mɑːrk][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] .

the	distant	horizon	-	-	an	almost	invisible	mark	in	the	bright	sky	.
这	遥远	地平线	-	-	一个	几乎	无形的	标记	在	这	明亮的	天空	.

清晨，她只是远处地平线上波光粼粼的大海中一个黑色的小点——明亮的天空中一个几乎看不见的标记。

[ded] [kɑːm] .
Dead **calm** **.**
死的 冷静的 .

一片寂静。

[soʊ][ðə; ðɪ] [ʃɪps] [hæv; həv] [stʊd] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] - - [hæv; həv][nɑːt] [muːvd] - [jaːdz] .
So **the** **ships** **have** **stood** **,** **all** **day** **long** **-** **-** **have** **not** **moved** **100** **yards** **.**
所以 这 船舶 有 站立 , 全部 天 长的 - - 有 不是 已搬 - 码 .

所以这些船只整天都停在那里——连100码都没挪动。

[ɔːg] . [eɪt] - - [ðə; ðɪ][kɑːm] [kən'tɪnjuːz] .
Aug **.** **8** **-** **-** **The** **calm** **continues** **.**
八月 . 8 - - 这 冷静的 继续 .

8月8日——平静局面持续。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['weðər] .
Magnificent **weather** **.**
壮丽 天气 .

天气真好。

[ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv][ɔːl] [tɜːrnd] [bɔɪz] .
The **gentlemen** **have** **all** **turned** **boys** **.**
这 先生们 有 全部 转向 男孩们 .

这些绅士都变成了男孩。

[ðeɪ] [pleɪ] ['bɔɪɪʃ] [geɪmz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [puːp] [ænd; ənd]['kwɔːrtər] - [dek] .
They **play** **boyish** **games** **on** **the** **poop** **and** **quarter** **-** **deck** **.**
他们 玩 男孩气 游戏 在 这 船尾 和 四分之一 - 甲板 .

他们在船尾甲板和后甲板上玩男孩子气的游戏。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : [ðeɪ] [leɪ][ə; eɪ] [naɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [faɪf] - [reɪl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['menməst] - - [stænd][ɔːf]
For **instance** **:** **They** **lay** **a** **knife** **on** **the** **fife** **-** **rail** **of** **the** **mainmast** **-** **-** **stand** **off**
为了 实例 : 他们 躺 一个 刀 在 这 法夫郡 - 轨 的 这 主桅杆 - - 站立 离开
[θriː] [steps] ,
three **steps** **,**
三 步骤 ,

例如：他们把刀放在主桅杆的栏杆上——站远三步，

[ʃʌt] [wʌn] [aɪ] , [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [straɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [fɔːr] - ['fɪŋgər] ; (['seldəm] [hɪt]
shut **one** **eye** **,** **walk** **up** **and** **strike** **at** **it** **with** **the** **fore** **-** **finger** **;** **(** **seldom** **hit**
关闭 一 眼睛 , 走 向上 和 罢工 在 它 和 这 前 - 手指 ; (很少 打
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

闭上一只眼睛，走上前去，用食指击打它；（很少能击中它；

) ['ɔːlsoʊ] [ðeɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [naɪf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ænd; ənd] [wɔːk] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [steps] [wɪð; wɪθ] [aɪz]
) **also** **they** **lay** **a** **knife** **on** **the** **deck** **and** **walk** **seven** **or** **eight** **steps** **with** **eyes**
) 还 他们 躺 一个 刀 在 这 甲板 和 走 七 或者 八 步骤 和 眼睛
[kloʊz] [ʃʌt] ,
close **shut** **,**
关闭 关闭 ,

他们还会把刀放在甲板上，然后闭着眼睛走七八步。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
and **try** **to** **find** **it** **.**
和 尝试 到 寻找 它 .

然后试着找到它。

[ðeɪ] [niːl] - - [pleɪs] ['elbəuz] [ə'genst] [niːz] - - [ɪk'stend][hændz][ɪn] [frʌnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] - - [pleɪs]

They	kneel	-	-	place	elbows	against	knees	-	-	extend	hands	in	front	along	the	deck	-	-	place
他们	下跪	-	-	地方	肘部	反对	膝盖	-	-	延长	双手	在	正面	沿着	这	甲板	-	-	地方

[naɪf] [ə'genst] [end][ʌv; əv]['fɪŋgərz] - - [ðen] [klæsp][hændz][bɪ'haɪnd] [bæk] [ænd; ənd][bend] ['fɔːrwərd]

knife	against	end	of	fingers	-	-	then	clasp	hands	behind	back	and	bend	forward
刀	反对	结尾	的	手指	-	-	然后	搭扣	双手	在后面	后退	和	弯曲	向前

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tiːθ] [ænd; ənd][raɪz] [ʌp][frʌm; frəm] [niːz]

and	try	to	pick	up	the	knife	with	their	teeth	and	rise	up	from	knees
和	尝试	到	挑选	向上	这	刀	和	他们的	牙齿	和	上升	向上	从	膝盖

[wɪ'ðaʊt] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɔːr] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] ['bæləns] .

without	rolling	over	or	losing	their	balance	.
没有	滚动	超过	或者	输	他们的	平衡	.

他们跪下——肘部抵住膝盖——双手向前伸到甲板上——将刀放在指尖——然后将双手在背后交握，向前弯腰，试图用牙齿叼起刀，并从跪姿站起来，同时保持平衡，不翻滚或失去平衡。

[ðeɪ] [taɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃraʊdz] - - [stænd][wɪð; wɪθ] [bæk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːk] [θriː] [steps] (

They	tie	a	string	to	the	shrouds	-	-	stand	with	back	against	it	walk	three	steps	(
他们	领带	一个	细绳	到	这	裹尸布	-	-	站立	和	后退	反对	它	走	三	步骤	(

[aɪz] [ʃʌt]) - - [tɜːrn] [ə'raʊnd] [θriː] [taɪmz] [ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd] [pʊt] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] ;

eyes	shut	)	-	-	turn	around	three	times	and	go	and	put	finger	on	the	string	;
眼睛	关闭	)	-	-	转动	大约	三	时代	和	去	和	放	手指	在	这	细绳	;

他们将一根绳子系在帆索上——背靠着帆索站着，走三步（闭着眼睛）——转身三次，然后走到绳子旁，用手指按住绳子；

['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [mæn][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

only	a	military	man	can	do	it	.
仅有的	一个	军队	男人	能	做	它	.

只有军人才能做到。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] [lʊks] [pər'fɔːrmɪŋ] [sʌtʃ]

If	you	want	to	know	how	perfectly	ridiculous	a	grown	man	looks	performing	such
如果	你	想	到	知道	如何	完美	荒谬的	一个	生长	男人	看起来	表演	这样的

[əb'sɜːdɪtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

absurdities	in	the	presence	of	ladies	,
荒谬之处	在	这	在场	的	女士们	,

如果你想知道一个成年男人在女士面前做出如此荒唐的举动看起来有多么滑稽可笑，

[get] [wʌn][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

get	one	to	try	it	.
得到	一	到	尝试	它	.

买一个来试试。

[ˌæftər'nuːn] - - [ðə; ði][kɑːm][ɪz][noʊ] [mɔːr] .

Afternoon	-	-	The	calm	is	no	more	.
下午	-	-	这	冷静的	是	不	更多的	.

下午——平静不再。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['ves(ə)lz] [ɪn] [saɪt] .

There	are	three	vessels	in	sight	.
那里	是	三	船只	在	视线	.

视野内有三艘船。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['soʊʃəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['hʌvər] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn] [ðɪs] [brɔːd] [weɪst] [ʌv; əv]

It	is	so	sociable	to	have	them	hovering	about	us	on	this	broad	waste	of
它	是	所以	善于交际的	到	有	他们	悬停	关于	我们	在	这	广阔	浪费	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

在这片广阔的水域上，它们在我们周围盘旋，真是太有趣了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌni] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ˈbloʊɪŋ] [hɑːrd] .

It	is	sunny	and	pleasant	,	but	blowing	hard	.
它	是	阳光明媚	和	令人愉快的	,	但	吹	难的	.

天气晴朗宜人，但风很大。

[ˈevri] [ræg] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [spred] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈspiːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] .

Every	rag	about	the	ship	is	spread	to	the	breeze	and	she	is	speeding	over	the	sea	like	a	bird	.
每一个	抹布	关于	这	船	是	传播	到	这	微风	和	她	是	超速	超过	这	海	喜欢	一个	鸟	.

船上的每一块破布都随风飘扬，她像鸟儿一样在海面上飞驰。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [brɪg] [raɪt] [əˈstɜːrn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈkænvəs] [set] [ænd; ənd]

There	is	a	large	brig	right	astern	of	us	with	all	her	canvas	set	and
那里	是	一个	大的	布里格	正确的	倒车	的	我们	和	全部	她	帆布	放	和

[ˈtʃeɪsɪŋ] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [hɜːr; hər] [best] .

chasing	us	at	her	best	.
追逐	我们	在	她	最好的	.

我们船尾后面有一艘大型双桅帆船，帆已全部扬起，正全力追赶我们。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [fæst] [waɪl] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [wɜːr; wər] [laɪt] ,

She	came	up	fast	while	the	winds	were	light	,
她	来了	向上	快速地	尽管	这	风	是	光	,

趁着风力较小，她迅速赶了上来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书信集（第一卷）(Letters Vol. 1)
第8/8页

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [geɪnz] [ɔːr][nɑːt] .

but	now	it	is	hard	to	tell	whether	she	gains	or	not	.
但	现在	它	是	难的	到	告诉	无论	她	收益	或者	不是	.

但现在很难判断她是否有所进步。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] .

We	can	see	the	people	on	the	forecastle	with	the	glass	.
我们	能	看	这	人们	在	这	前甲板	和	这	玻璃	.

我们可以通过玻璃看到前甲板上的人。

[ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] .

The	race	is	exciting	.
这	种族	是	激动人心	.

这场比赛很精彩。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hæv; həv][tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ænd; ənd][goʊ]

I	am	sorry	to	know	that	we	shall	soon	have	to	quit	the	vessel	and	go
我	是	对不起	到	知道	那	我们	将	很快	有	到	辞职	这	血管	和	去

[ə'ʃɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [ʌp] [ðɪs] [spiːd] .

ashore	if	she	keeps	up	this	speed	.
岸上	如果	她	保持	向上	这	速度	.

得知如果这艘船继续保持这个速度，我们很快就不得不弃船上岸，我感到很遗憾。

['fraɪdeɪ] , [ɔːg] . - - - [wiː; wi][hæv; həv] ['briːzɪz] [ænd; ənd] [kɑːmz] ['ɔːltərnətli] .

Friday	,	Aug	.	10	-	-	We	have	breezes	and	calms	alternately	.
星期五	,	八月	.	-	-	-	我们	有	微风	和	平静	交替	.

8月10日，星期五——时而有微风，时而无风。

[ðə; ði][brɪg][ɪz] [tuː] [maɪlz][tuː; tə] [θriː] [ə'stɜːrn] , [ænd; ənd][dʒʌst] [steɪz] [ðer; ðər] .

The	brig	is	two	miles	to	three	astern	,	and	just	stays	there	.
这	布里格	是	二	英里	到	三	倒车	,	和	只是	停留	那里	.

双桅帆船在船尾两到三英里处，就停在那里。

[wiː; wi][seɪl][də'rektli; daɪ'rektli] [iːst] - - [ðɪs] [brɪŋz] [ðə; ði][brɪg] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['kænvəs][set] ,

We	sail	directly	east	-	-	this	brings	the	brig	,	with	all	her	canvas	set	,
我们	帆	直接地	东方	-	-	这	带来	这	布里格	,	和	全部	她	帆布	放	,

我们径直向东航行——这样就把双桅帆船带来了，它的帆都已升起。

['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][sets] - - ['bjuːtɪf(ə)l] .

almost	in	the	eye	of	the	sun	,	when	it	sets	-	-	beautiful	.
几乎	在	这	眼睛	的	这	太阳	,	什么时候	它	套	-	-	美丽的	.

几乎就在太阳的注视下，当太阳落山时——真美。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['ʃɑːrpli] [kʌt] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][koʊl] ,

She	looks	sharply	cut	and	black	as	a	coal	,
她	看起来	尖锐地	切	和	黑色的	作为	一个	煤炭	,

她面容棱角分明，肤色黝黑如煤。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] .

against	a	background	of	fire	and	in	the	midst	of	a	sea	of	blood	.
反对	一个	背景	的	火	和	在	这	中间	的	一个	海	的	血	.

在熊熊烈火和血海之中。

[sæn][frən'sɪskoʊ] , [ɔːg] . - . - - [wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['kɑːmɪt] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] 13th , [ɪn][ðə; ði]

San	Francisco	,	Aug	.	20	.	-	-	We	never	saw	the	Comet	again	till	the	13th	,	in	the
圣	弗朗西斯科	,	八月	.	-	.	-	-	我们	绝不	锯	这	彗星	再次	直到	这	13th	,	在	这

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

旧金山，8月20日——直到13日早上，我们才再次看到这颗彗星。

[θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

three	miles	away	.
三	英里	离开	.

三英里外。

[æt; ət] [θriː] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , - [deɪz] [aʊt] [frʌm; frəm][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,

At	three	o'clock	that	afternoon	,	25	days	out	from	Honolulu	,
在	三	点钟	那	下午	,	-	天	出去	从	檀香山	,

那天下午三点，距离檀香山还有25天，

[bəuθ] [ʃɪps] ['entərd] [ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ][saɪd][baɪ][saɪd] , [ænd; ənd] - [jaːdz]

both	ships	entered	the	Golden	Gate	of	San	Francisco	side	by	side	,	and	300	yards
两个都	船舶	进入	这	金的	门	的	圣	弗朗西斯科	边	经过	边	,	和	-	码

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

两艘船并排驶入旧金山金门大桥，相距300码。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪl] ['bloʊɪŋ] ,

There	was	a	gale	blowing	,
那里	曾是	一个	大风	吹	,

当时狂风大作。

[ænd; ənd][bəuθ] ['ves(ə)lz] [klæpt] [ɑːn] ['evri] [stɪtʃ] [ʌv; əv]['kænvəs][ænd; ənd] [swept] [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

and	both	vessels	clapped	on	every	stitch	of	canvas	and	swept	up	through	the
和	两个都	船只	鼓掌	在	每一个	缝	的	帆布	和	扫荡	向上	通过	这

['tʃæn(ə)l] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] ['fɔːtrisiz] [æt; ət][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][geɪt] .

channel	and	past	the	fortresses	at	a	magnificent	gait	.
渠道	和	过去的	这	堡垒	在	一个	壮丽	步态	.

两艘船的帆布每一针都拍打着船身，以雄伟的步伐驶过海峡，经过堡垒。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə][ˌsækrə'mentoʊ][ænd; ənd] [skwerd] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːniən] .

I	have	been	up	to	Sacramento	and	squared	accounts	with	the	Union	.
我	有	到过	向上	到	萨克拉门托	和	平方	账户	和	这	联盟	.

我去了一趟萨克拉门托，和工会结算了账目。

[ðeɪ] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] .

They	paid	me	a	great	deal	more	than	they	promised	me	.
他们	有薪酬的	我	一个	伟大的	交易	更多的	比	他们	承诺	我	.

他们付给我的钱比承诺的要多得多。

[jɪrz] [æf] [sæm] .

Yrs	aff	SAM	.
年	亲属	萨姆	.

隶属于 SAM。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

['letərz] - - - .

LETTERS	1866	-	67	.
信件	-	-	-	.

信件 1866-67 年。

[ðə; ði] ['lektʃərər] .
THE LECTURER .
这 讲师 .

讲师。

[sək'ses] [ɑːn][ðə; ði] [koʊst] .
SUCCESS ON THE COAST .
成功 在 这 海岸 .

沿海地区取得成功。

[ɪn] [nuː] [jɔːk] .
IN NEW YORK .
在 新的 约克 .

在纽约。

[ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n]
THE GREAT OCEAN EXCURSION
这 伟大的 海洋 短途旅行

伟大的海洋之旅

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːgəst] 13th [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] -
It was August 13th when he reached San Francisco and wrote in his note -
它 曾是 八月 13th 什么时候 他 达到 圣 弗朗西斯科 和 写道 在 他的 笔记 -
[bʊk] , " [hoʊm] [ə'gen] .
book , " Home again .
书 , " 家 再次 .

8月13日，他抵达旧金山，并在笔记本上写道：“回家了。”

[noʊ] - - [nɑːt] [hoʊm] [ə'gen] - - [ɪn] ['prɪzn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][waɪld] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [gɔːn]
No - - not home again - - in prison again , and all the wild sense of freedom gone
不 - - 不是 家 再次 - - 在 监狱 再次 , 和 全部 这 荒野 感觉 的 自由 已消失
.
:
.

不——没能回家——又进了监狱，所有自由自在的感觉都消失了。

['sɪti] [siːmz] [soʊ] [kræmpt] [ænd; ənd][soʊ] ['drɪri] [wɪð; wɪθ][tɔɪl] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['bɪznəs]
City seems so cramped and so dreary with toil and care and business
城市 似乎 所以 狭窄 和 所以 凄凉 和 辛劳 和 关心 和 商业
[æŋ'zaɪətiz] .
anxieties .
焦虑 .

城市似乎如此拥挤，如此沉闷，到处都是辛劳、忧虑和商业焦虑。

[gɑːd] [help] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət] [siː] [ə'gen] !
God help me , I wish I were at sea again !
上帝 帮助 我 , 我 希望 我 是 在 海 再次 !

老天保佑，我真希望自己还能再次出海！

" [ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['driːmlænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'kɑːmd] ['seɪlɪŋ] - ['ves(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
" The transition from the dreamland of a becalmed sailing - vessel to the
" 这 过渡 从 这 梦境 的 一个 平静 帆船 - 血管 到 这
[dʌl] ,
dull ,
乏味的 ,

从风平浪静的帆船的梦幻世界到乏味的现实，

['tʃɪrləs] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːtntiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

cheerless	**realities**	**of**	**his**	**old**	**life**	**,**	**and**	**the**	**uncertainties**	**of**	**his**	**future**	**,**
冷冷清清	现实	的	他的	老的	生活	,	和	这	不确定性	的	他的	未来	,

[dɪ'prest] [hɪm; ɪm] - - [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

depressed	**him**	**-**	**-**	**filled**	**him**	**with**	**forebodings**	**.**
郁闷	他	-	-	已填	他	和	不祥的预感	.

过去生活中令人沮丧的现实，以及未来的不确定性，让他感到沮丧，充满了不祥的预感。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][felt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['suːɪsaɪd] - - [ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [soʊ]

At	**one**	**moment**	**he**	**felt**	**himself**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**suicide**	**-**	**-**	**the**	**world**	**seemed**	**so**
在	一	片刻	他	毛毡	他自己	在	这	边缘	的	自杀	-	-	这	世界	似乎	所以

['lɪt(ə)l] [wɜːrθ] [waɪl] .

little	**worth**	**while**	**.**
小的	值得	尽管	.

他一度觉得自己快要自杀了——这个世界似乎毫无意义。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ə'raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] , [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ðæt] [rɪ'kwaɪərd]

He	**wished**	**to**	**make**	**a**	**trip**	**around**	**the**	**world**	**,**	**a**	**project**	**that**	**required**
他	希望	到	制作	一个	旅行	大约	这	世界	,	一个	项目	那	必需的

['mʌni] .

money	**.**
钱	.

他想环游世界，但这需要钱。

[hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪlənd] ['letərz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] ,

He	**contemplated**	**making**	**a**	**book**	**of**	**his**	**island**	**letters**	**and**	**experiences**	**,**
他	思考	制作	一个	书	的	他的	岛	信件	和	经历	,

他曾考虑将他在岛上的信件和经历汇编成书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ək'septəns] [baɪ] ['hɑːrpɚz] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrnɪt]

and	**the**	**acceptance**	**by**	**Harper's**	**Magazine**	**of**	**the**	**revised**	**version**	**of**	**the**	**Hornet**
和	这	验收	经过	哈珀斯	杂志	的	这	修改	版本	的	这	大黄蜂

['ʃɪprek] ['stɔːri] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðɪs] [θɔːt] .

Shipwreck	**story**	**encouraged**	**this**	**thought**	**.**
海难	故事	鼓励	这	想法	.

《哈珀斯杂志》接受了对“大黄蜂号沉船”故事的修订版，这更加坚定了这种想法。

[frendz] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ɪn][ə; eɪ] ['lektʃər] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['æspekt][ʌv; əv]

Friends	**urged**	**him**	**to**	**embody**	**in**	**a**	**lecture**	**the**	**picturesque**	**aspect**	**of**
朋友们	敦促	他	到	体现	在	一个	演讲	这	如画	方面	的

[hə'waɪən; hə'wɑːjən][laɪf] .

Hawaiian	**life**	**.**
夏威夷	生活	.

朋友们劝他用演讲来展现夏威夷生活如诗如画的一面。

[ðə; ði] [θɔːt] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['strɔːŋli] .

The	**thought**	**frightened**	**him**	**,**	**but**	**it**	**also**	**appealed**	**to**	**him**	**strongly**	**.**
这	想法	害怕	他	,	但	它	还	上诉	到	他	强烈	.

这个想法让他感到害怕，但同时也强烈地吸引着他。

[hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌentər'teɪn] [æn; ən] ['ɔːdiəns] , [wʌns][hiː; hi][gɑːt]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði] [raɪt]

He	**believed**	**he**	**could**	**entertain**	**an**	**audience**	**,**	**once**	**he**	**got**	**started**	**on**	**the**	**right**
他	相信	他	可以	招待	一个	观众	,	一次	他	得到	开始	在	这	正确的

[træk] .

track	**.**
追踪	.

他相信，只要走上正轨，他就能娱乐观众。

[æz; əz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [haʊs] [æt; ət] ['kɑːrsn] ['sɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn]

As	Governor	of	the	Third	House	at	Carson	City	he	had	kept	the	audience	in
作为	州长	的	这	第三	房子	在	卡森	城市	他	有	保留	这	观众	在

[hænd] .

hand	.
手	.

作为卡森城第三议院议长，他牢牢掌控着听众的情绪。

[men] [ɪn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði]

Men	in	whom	he	had	the	utmost	confidence	insisted	that	he	follow	up	the
男人	在	谁	他	有	这	极致	信心	坚持	那	他	跟随	向上	这

['lektʃər] [aɪ'diːə][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] .

lecture	idea	and	engage	the	largest	house	in	the	city	for	his	purpose	.
演讲	主意	和	从事	这	最大	房子	在	这	城市	为了	他的	目的	.

他最信任的几位男士坚持让他落实演讲的想法，并租用城里最大的房子作为演讲场地。

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ə'pɔːld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] .

The	possibility	of	failure	appalled	him	,	but	he	finally	agreed	to	the	plan	.
这	可能性	的	失败	震惊	他	,	但	他	最后	同意	到	这	计划	.

失败的可能性令他感到恐惧，但他最终还是同意了这个计划。

[ɪn] ['rʌfɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] ,

In	Roughing	It	,	and	elsewhere	,
在	粗加工	它	,	和	别处	,

在《艰苦岁月》和其他地方，

[hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ventʃər] - - [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ɪts] ['splendɪd] [sək'ses] .

has	been	told	the	story	of	this	venture	-	-	the	tale	of	its	splendid	success	.
有	到过	讲述	这	故事	的	这	风险投资	-	-	这	故事	的	它是	灿烂	成功	.

已经听人讲述了这项事业的故事——它取得辉煌成功的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [kən'sɜːrnd] , [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər] .

He	was	no	longer	concerned	,	now	,	as	to	his	immediate	future	.
他	曾是	不	更长	担心的	,	现在	,	作为	到	他的	即时	未来	.

他现在不再关心自己的未来了。

[ðə; ði] ['lektʃər] [fiːld] [wʌz; wəz]['prɑːfɪtəb(ə)l] .

The	lecture	field	was	profitable	.
这	演讲	场地	曾是	有利可图	.

讲学领域是有利可图的。

[hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [læft] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

His	audience	laughed	and	shouted	.
他的	观众	笑了	和	喊叫	.

他的听众们又笑又喊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv]['riːəl] [sək'ses] [ænd; ənd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	learning	the	flavor	of	real	success	and	exulting	in	it	.
他	曾是	学习	这	味道	的	真实的	成功	和	欣喜若狂	在	它	.

他正在品尝真正成功的滋味，并为此感到无比欣喜。

[wɪð; wɪθ] ['denis] [mə'kɑːrθi] , ['fɔːrmərli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz][ɪn][ðə; ði] ['entərpraɪz] , [æz; əz]

With	Dennis	McCarthy	,	formerly	one	of	the	partners	in	the	Enterprise	,	as
和	丹尼斯	麦卡锡	,	以前	一	的	这	合作伙伴	在	这	企业	,	作为

['mænɪdʒər] ,

manager	,
经理	,

由曾是该企业合伙人之一的丹尼斯·麦卡锡担任经理，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd][nə'vædə; nə'vɑːdə] .

he	made	a	tour	of	California	and	Nevada	.
他	制成	一个	旅游	的	加利福尼亚州	和	内华达州	.

他游览了加利福尼亚州和内华达州。

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['klemənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] :

To	**Mrs**	**.**	**Jane**	**Clemens**	**and**	**others**	**,**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**:**
到	太太	.	简	克莱门斯	和	其他的	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其他人士：

[vər'dʒɪniə] ['sɪti] , ['noʊv] . [wʌn] , - .

VIRGINIA	**CITY**	**,**	**Nov**	**.**	**1**	**,**	**1866**	**.**
弗吉尼亚州	城市	,	十一月	.	1	,	-	.

弗吉尼亚城，1866年11月1日。

[ɔːl] [ðə; ði] [foʊks] , [ə'fekʃənət]

ALL	**THE**	**FOLKS**	**,**	**AFFECTIONATE**
全部	这	各位	,	亲热

所有亲切的人们

['griːtɪŋ] , - - [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [flʌʃ] ['taɪmz] [ɑːr; ər][pæst] ,

GREETING	**,**	**-**	**-**	**You**	**know**	**the**	**flush**	**time's**	**are**	**past**	**,**
问候	,	-	-	你	知道	这	冲洗	时间	是	过去的	,

您好，——您知道冲水时间已经过去了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [fɪl] [ðə; ði] ['θiːətər] [hɪr] ,

and	**it**	**has**	**long**	**been**	**impossible**	**to**	**more**	**than**	**half**	**fill**	**the**	**Theatre**	**here**	**,**
和	它	有	长的	到过	不可能的	到	更多的	比	一半	充满	这	剧院	这里	,

长期以来，这里的剧院都无法坐满一半以上。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

with	**any**	**sort**	**of**	**attraction**	**,**	**but**	**they**	**filled**	**it**	**for**	**me**	**,**
和	任何	种类	的	景点	,	但	他们	已填	它	为了	我	,

他们并没有给我任何吸引力，但他们满足了我的需求。

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] - - [fʊl] - - ['dɑːlər] [ɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .

night	**before**	**last**	**-**	**-**	**full**	**-**	**-**	**dollar**	**all**	**over**	**the**	**house**	**.**
夜晚	前	最后的	-	-	满的	-	-	美元	全部	超过	这	房子	.

前天晚上，家里到处都是一美元钞票。

[aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] ['duːbiəs] [ə'baʊt] ['kɑːrsn] ,

I	**was**	**mighty**	**dubious**	**about**	**Carson**	**,**
我	曾是	强大的	可疑	关于	卡森	,

我对卡森一直非常怀疑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] [kɔːl][ænd; ənd][sʌm; səm] ['telɪgræm] [set] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] - - [aɪ] ['lektʃər] [ðer; ðər]

but	**the**	**enclosed**	**call**	**and**	**some**	**telegrams**	**set**	**that**	**all**	**right**	**-**	**-**	**I**	**lecture**	**there**
但	这	内	称呼	和	一些	电报	放	那	全部	正确的	-	-	我	演讲	那里

[tə'mɑːroʊ] [naɪt] .

tomorrow	**night**	**.**
明天	夜晚	.

但随信附上的电话和几封电报已经安排妥当——我明天晚上在那里演讲。

[ðeɪ] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [fʊl] [haʊs] [ænd; ənd][noʊ] [ɪk'spens] [ɪn] ['deɪtn] - - [goʊ][ðer; ðər][nekst] .

They	**offer**	**a**	**full**	**house**	**and**	**no**	**expense**	**in**	**Dayton**	**-**	**-**	**go**	**there**	**next**	**.**
他们	提供	一个	满的	房子	和	不	费用	在	代顿	-	-	去	那里	下一个	.

他们在代顿提供全套住宿且不收取任何费用——接下来就去那里吧。

['sændi] ['bɔːldwɪn] [sez] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] ['swiːpɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][hiː; hi] [noʊz]

Sandy	**Baldwin**	**says**	**I**	**have**	**made**	**the**	**most**	**sweeping**	**success**	**of**	**any**	**man**	**he**	**knows**
沙	鲍德温	说道	我	有	制成	这	最多	扫荡	成功	的	任何	男人	他	知道

[ʌv; əv] .

of	**.**
的	.

桑迪·鲍德温说，我取得了他所认识的人中最辉煌的成就。

[aɪ][hæv; həv] ['lektʃərd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] , [ˌsækrə'mentoʊ] , ['mɛriːzˌvɪl] , [græs] ['væli] , [nə'vædə; nə'vɑːdə]

I	have	lectured	in	San	Francisco	,	Sacramento	,	Marysville	,	Grass	Valley	,	Nevada
我	有	讲课	在	圣	弗朗西斯科	,	萨克拉门托	,	玛丽斯维尔	,	草	谷	,	内华达州

, [juː; jʊ][bet] , [red] [dɔːg][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] .

,	You	Bet	,	Red	Dog	and	Virginia	.
,	你	赌注	,	红色的	狗	和	弗吉尼亚州	.

我曾在旧金山、萨克拉门托、玛丽斯维尔、格拉斯谷、内华达州、尤贝特、红狗和弗吉尼亚州等地进行过演讲。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk][ɪn] ['kɑːrsn] , [goʊld] [hɪl] , ['sɪlvər] ['sɪti] , ['deɪtn] , ['wɑːʃoʊ] ,

I	am	going	to	talk	in	Carson	,	Gold	Hill	,	Silver	City	,	Dayton	,	Washoe	,
我	是	去	到	讲话	在	卡森	,	金子	爬坡道	,	银	城市	,	代顿	,	沃肖	,

我将在卡森、戈尔德希尔、银城、代顿、沃肖等地发表演讲。

[sæn][frən'sɪskoʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪr] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [hæʃ] [ðə; ði] ['lektʃər] .

San	Francisco	again	,	and	again	here	if	I	have	time	to	re	-	hash	the	lecture	.
圣	弗朗西斯科	再次	,	和	再次	这里	如果	我	有	时间	到	关于	-	哈希	这	演讲	.

旧金山之行我再一次，如果我有时间，这里我也会再一次，重新阐述一下我的演讲内容。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] - - ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] , ['meɪbi] .

Then	I	am	bound	for	New	York	-	-	lecture	on	the	Steamer	,	maybe	.
然后	我	是	边界	为了	新的	约克	-	-	演讲	在	这	汽船	,	或许	.

然后我就要去纽约了——也许会在轮船上讲课。

- [liːv] [tɔːrd] 1st [dɪ'sembər] - - [bʌt; bət] [aɪl] ['telɪgræf] [juː; jʊ] .

I'11	leave	toward	1st	December	-	-	but	I'll	telegraph	you	.
-	离开	朝向	1st	十二月	-	-	但	患病的	电报	你	.

我将于12月1日左右离开——但我会给你发电报。

[lʌv] [tuː; tə][ɔːl] .

Love	to	all	.
爱	到	全部	.

爱你们所有人。

[jɪrz] . [mɑːrk] .

Yrs	.	MARK	.
年	.	标记	.

马克年。

[hɪz; ɪz] ['lektʃər] [tʊr] [kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm][ɑːk'toʊbər] [ʌn'tɪl] [dɪ'sembər] , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]

His	lecture	tour	continued	from	October	until	December	,	a	period	of	picturesque
他的	演讲	旅游	持续	从	十月	直到	十二月	,	一个	时期	的	如画

['ɪnsɪdənt] ,

incident	,
事件	,

他的巡回演讲从10月持续到12月，期间发生了一些有趣的事情。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔːrdɪd] ['elsˌwer] .

the	story	of	which	has	been	recorded	elsewhere	.
这	故事	的	哪个	有	到过	记录	别处	.

这个故事在其他地方已有记载。

- - [[siː] [mɑːrk] [tweɪn] : [ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]] - - [ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [hɪm; ɪm] [wel] ;

-	-	[	See	Mark	Twain	:	A	Biography	,	by	the	same	author	]	-	-	It	paid	him	well	;
-	-	[	看	标记	马克·吐温	:	一个	传	,	经过	这	相同的	作者	]	-	-	它	有薪酬的	他	出色地	;

——[参见同一作者所著的《马克·吐温传》]——他从中获得了丰厚的报酬;

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [hoʊm] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .

he	could	go	home	now	,	without	shame	.
他	可以	去	家	现在	,	没有	耻辱	.

他现在可以毫无羞愧地回家了。

[ɪn'di:d] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][nekst] ['letər] ,

Indeed	**,**	**from**	**his**	**next**	**letter**	**,**
的确	,	从	他的	下一个	信	,

事实上，从他的下一封信中可以看出，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [ɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [læst] ['jɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:mplɪment]

full	**of**	**the**	**boyish**	**elation**	**which**	**always**	**to**	**his**	**last**	**years**	**was**	**the**	**complement**
满的	的	这	男孩气	欣喜	哪个	总是	到	他的	最后的	年	曾是	这	补充

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

of	**his**	**success**	**,**
的	他的	成功	,

他始终洋溢着孩童般的喜悦，这种喜悦直到他生命的最后几年，都是他成功的完美体现。

[wi:; wi] ['gæðər] [ðæt] [hi:; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ['ɔnəz] - - [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [frʌm; frəm]

we	**gather**	**that**	**he**	**is**	**going**	**home**	**with**	**special**	**honors**	**-**	**-**	**introductions**	**from**
我们	收集	那	他	是	去	家	和	特别的	荣誉	-	-	介绍	从

['ministəz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ:sənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] .

ministers	**and**	**the**	**like**	**to**	**distinguished**	**personages**	**of**	**the**	**East**	**.**
部长们	和	这	喜欢	到	杰出的	人物	的	这	东方	.

据我们了解，他将带着特殊的荣誉凯旋而归——由部长等人引荐给东方的杰出人士。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . [dʒeɪn] ['kleməns] [ænd; ənd]['fæməli] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] :

To	**Mrs**	**.**	**Jane**	**Clemens**	**and**	**family**	**,**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**:**
到	太太	.	简	克莱门斯	和	家庭	,	在	英石	.	路易斯	:

致圣路易斯的简·克莱门斯夫人及其家人：

[sæn] [ef] . , ['dɛk] . [fɔ:r] , - .

SAN	**F**	**.**	**,**	**Dec**	**.**	**4**	**,**	**1866**	**.**
SAN	F	.	,	12月	.	4	,	-	.

旧金山，1866 年 12 月 4 日。

[maɪ] [dɪr] [foʊks] , - - [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] ['æni] [ænd; ənd] ['sæmi] [ænd; ənd] ['keɪti] [sʌm; səm]

MY	**DEAR**	**FOLKS**	**,**	**-**	**-**	**I**	**have**	**written**	**to**	**Annie**	**and**	**Sammy**	**and**	**Katie**	**some**
我的	亲爱的	各位	,	-	-	我	有	书面	到	安妮	和	萨米	和	凯蒂	一些

[taɪm] [ə'goʊ] - - ['ɔ:lsoʊ] ,

time	**ago**	**-**	**-**	**also**	**,**
时间	前	-	-	还	,

亲爱的朋友们，——我之前给安妮、萨米和凯蒂写过信——还有，

[tu:; tə][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

to	**the**	**balance**	**of**	**you**	**.**
到	这	平衡	的	你	.

平衡你的情绪。

[aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [rev] . ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['wɑ:dzwɝθ] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪti] ['kɑ:lɪdʒ] [mæn] ,

I	**called**	**on**	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Wadsworth**	**last**	**night**	**with**	**the**	**City**	**College**	**man**	**,**
我	称为	在	牧师	.	博士	.	沃兹沃思	最后的	夜晚	和	这	城市	大学	男人	,

昨晚我和市立学院的那位先生一起拜访了沃兹沃思牧师博士。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [æt; ət] [hoʊm] .

but	**he**	**wasn't**	**at**	**home**	**.**
但	他	不是	在	家	.

但他不在家。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

I	**was**	**sorry**	**,**	**because**	**I**	**wanted**	**to**	**make**	**his**	**acquaintance**	**.**
我	曾是	对不起	,	因为	我	通缉	到	制作	他的	熟人	.

我很抱歉，因为我原本想认识他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [θɪk] [æz; əz] [θi:vz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rev] . ['stɛbɪŋz] ,

I	**am**	**thick**	**as**	**thieves**	**with**	**the**	**Rev**	**.**	**Stebbings**	**,**
我	是	厚的	作为	窃贼	和	这	牧师	.	斯蒂宾斯	,

我和斯蒂宾斯牧师关系非常亲密。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rev] . ['skʌdɚ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stoʊn] .

and	I	am	laying	for	the	Rev	.	Scudder	and	the	Rev	.	Dr	.	Stone	.
和	我	是	躺下	为了	这	牧师	.	斯卡德	和	这	牧师	.	博士	.	石头	.

我正在为斯卡德牧师和斯通博士牧师举行葬礼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ['priːtʃəz] , [naʊ] , [ˌɔːltə'geðər] .

I	am	running	on	preachers	,	now	,	altogether	.
我	是	跑步	在	传道者	,	现在	,	共	.

我现在完全依靠传教士们来维持运营。

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [geɪ] .

I	find	them	gay	.
我	寻找	他们	同性恋	.

我觉得他们是同性恋。

['stɛbɪŋz] [ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [brɪk] .

Stebbings	is	a	regular	brick	.
斯蒂宾斯	是	一个	常规的	砖	.

Stebbings 是一块普通的砖头。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] ['henri] [wɔːrd] ['biːtʃər] , [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [tɪŋ]

I	am	taking	letters	of	introduction	to	Henry	Ward	Beecher	,	Rev	.	Dr	.	Tyng
我	是	采取	信件	的	介绍	到	亨利	沃德	比彻	,	牧师	.	博士	.	廷

,

,

,

我正在为亨利·沃德·比彻和廷格牧师博士收集介绍信。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['emɪnənt] ['pɑːrsənz][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

and	other	eminent	parsons	in	the	east	.
和	其他	杰出	牧师	在	这	东方	.

以及东方其他一些德高望重的牧师。

[wen'evər] ['enibɑːdi] ['ɔfɚz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːtʃər] , [naʊ] [aɪ] ['snæfl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]

Whenever	anybody	offers	me	a	letter	to	a	preacher	,	now	I	snaffle	it	on	the
每当	任何人	优惠	我	一个	信	到	一个	牧师	,	现在	我	衔铁	它	在	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

现在，只要有人递给我一封写给牧师的信，我都会立刻接过来。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beloʊz] [trɑːt] [aʊt] [ðə; ði][fæst][nægz][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər]

I	shall	make	Rev	.	Dr	.	Bellows	trot	out	the	fast	nags	of	the	cloth	for
我	将	制作	牧师	.	博士	.	风箱	小跑	出去	这	快速地	唠叨	的	这	布	为了

[ˌem 'iː] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

me	when	I	get	to	New	York	.
我	什么时候	我	得到	到	新的	约克	.

我到了纽约之后，要让贝洛斯牧师博士为我把那些神职人员的“快马”赶出来。

['beloʊz] [ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ,

Bellows	is	an	able	,
风箱	是	一个	有能力的	,

风箱是一个能干的，

['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [mæn] - - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪm'pɪrɪəl] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['mætʃləs] ['paʊər] -

upright	and	eloquent	man	-	-	a	man	of	imperial	intellect	and	matchless	power	-
直立	和	雄辩	男人	-	-	一个	男人	的	帝国	智力	和	无比	力量	-

- [hiː; hi][ɪz] ['krɪstʃən] [ɪn][ðə; ði]['truːɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][ænd; ənd][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] [brɪk]

-	he	is	Christian	in	the	truest	sense	of	the	term	and	is	unquestionably	a	brick
-	他	是	基督教	在	这	最真实的	感觉	的	这	学期	和	是	毫无疑问	一个	砖

. . . .

: : : :

. . . .

他是一位正直、能言善辩的人——一位拥有帝王般智慧和无与伦比的力量的人——他是真正意义上的基督徒，而且毫无疑问是一位坚不可摧的人物.....

[dʒen] . [drʌm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔːrtərz][ðer; ðər]

Gen	.	Drum	has	arrived	in	Philadelphia	and	established	his	head	-	quarters	there
Gen	.	鼓	有	到达的	在	费城	和	已确立的	他的	头	-	四分之一	那里

,

,

,

德拉姆将军已抵达费城，并在那里设立了总部。

[æz; əz]['ædʒʊtənt][dʒɛnəl] . [tuː; tə]['mædʒ] . [dʒen] . ['miːd] .

as	Adjutant	Genl	.	to	Maj	.	Gen	.	Meade	.
作为	副官	将军	.	到	少校	.	Gen	.	米德	.

担任米德少将的副官长。

[kɑːl] . ['lenərd] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔfɝz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

Col	.	Leonard	has	received	a	letter	from	him	in	which	he	offers	me	a
上校	.	伦纳德	有	已收到	一个	信	从	他	在	哪个	他	优惠	我	一个

[ˌkɑːmplɪ'mentri] ['benɪfɪt] [ɪf] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ðer; ðər] .

complimentary	benefit	if	I	will	come	there	.
免费	益处	如果	我	将要	来	那里	.

伦纳德上校收到了他的一封信，信中说如果我去那里，他会给我一些好处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ['riːəli] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [ʃænt] ['lektʃər] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

I	am	much	obliged	,	really	,	but	I	am	afraid	I	shan't	lecture	much	in	the	States	.
我	是	很多	有义务	,	真的	,	但	我	是	害怕的	我	不会	演讲	很多	在	这	各州	.

我真的非常感激，但我恐怕在美国不会有很多讲学机会。

[ðə; ði]['tʃaɪnə] [meɪl] ['stiːmər] [ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θroʊɪŋ]

The	China	Mail	Steamer	is	getting	ready	and	everybody	says	I	am	throwing
这	中国	邮件	汽船	是	获得	准备好	和	大家	说道	我	是	投掷

[ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn][nɑːt]['goʊɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] .

away	a	fortune	in	not	going	in	her	.
离开	一个	财富	在	不是	去	在	她	.

中国邮轮正在准备出发，大家都说我不坐这艘船就是在浪费一大笔钱。

[aɪ]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

I	firmly	believe	it	myself	.
我	牢牢	相信	它	我	.

我本人对此深信不疑。

[aɪ][seɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ['stiːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [ɪnst] . , ['pɑːzətɪvli]

I	sail	for	the	States	in	the	Opposition	steamer	of	the	5th	inst	.	,	positively
我	帆	为了	这	各州	在	这	反对	汽船	的	这	5th	装置	.	,	积极地

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

and	without	reserve	.
和	没有	预订	.

我将于本月5日乘坐反对派汽船前往各州，这是肯定的，没有任何保留。

[maɪ] [ruːm] [ɪz] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .

My	room	is	already	secured	for	me	,	and	is	the	choicest	in	the	ship	.
我的	房间	是	已经	安全	为了	我	,	和	是	这	精选	在	这	船	.

我的房间已经帮我订好了，而且是船上最好的房间。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

I	know	all	the	officers	.
我	知道	全部	这	警官	.

我认识所有警官。

[jɪrz] .

Yrs	.
年	.

年。

[ə'faɪ] [mɑːrk] .

Affy	MARK	.
阿菲	标记	.

阿菲·马克。

[wiː; wi] [get] [noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plænz] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [nʌn] .

We	get	no	hint	of	his	plans	,	and	perhaps	he	had	none	.
我们	得到	不	暗示	的	他的	计划	,	和	也许	他	有	没有任何	.

我们对他的计划一无所知，或许他根本就没有计划。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['lektʃər] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

If	his	purpose	was	to	lecture	in	the	East	,	he	was	in	no	hurry	to	begin	.
如果	他的	目的	曾是	到	演讲	在	这	东方	,	他	曾是	在	不	匆忙	到	开始	.

如果他的目的是去东方讲学，他并不急于开始。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , ['æftər][æn; ən] [æd'ventʃərəs] ['vɔɪɪdʒ] ,

Arriving	in	New	York	,	after	an	adventurous	voyage	,
抵达	在	新的	约克	,	后	一个	冒险的	航程	,

经过一段充满冒险的航程，抵达纽约。

[hiː; hi] [met] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] [ˌkæli'fɔːnjən] - - [men] [huː] [bi'liːvd] [ɪn][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd]

he	met	a	number	of	old	Californians	-	-	men	who	believed	in	him	-	-	and
他	遇见	一个	数字	的	老的	加州人	-	-	男人	WHO	相信	在	他	-	-	和

['ɜːrdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lektʃər] .

urged	him	to	lecture	.
敦促	他	到	演讲	.

他遇到了一些加州的老居民——他们相信他——并鼓励他去演讲。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'siːvd] ['ɔfɜ-z] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] [en'geɪdʒmənts] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [tʃɑːrlz] ['henri]

He	also	received	offers	of	newspaper	engagements	,	and	from	Charles	Henry
他	还	已收到	优惠	的	报纸	订婚	,	和	从	查尔斯	亨利

[web] , [huː] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][ˌkæli'fɔːnjən] ,

Webb	,	who	had	published	the	Californian	,
韦伯	,	WHO	有	已发布	这	加州人	,

他还收到了报社的聘用邀请，其中包括曾出版《加利福尼亚人报》的查尔斯·亨利·韦伯。

[wɪtʃ] ['brɛt] ['hɑːrt] [hæd; həd] ['edɪtɪd] , [keɪm] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt]

which	Bret	Harte	had	edited	,	came	the	proposal	to	collect	his	published
哪个	布雷特	哈特	有	编辑	,	来了	这	提议	到	收集	他的	已发布

[sketʃiz] ,

sketches	,
草图	,

布雷特·哈特编辑过他的作品集，于是有人提议收集他已发表的素描作品。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌmpɪŋ] [frɑːg] ['stɔːri] , [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .

including	the	jumping	Frog	story	,	in	book	form	.
包括	这	跳	青蛙	故事	,	在	书	形式	.

其中包括以书籍形式出版的《跳蛙》故事。

[web] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [sketʃiz] [tu:; tə] ['sevrəl] ['pʌblɪʃərz] ,

Webb	**himself**	**was**	**in**	**New**	**York**	**,**	**and**	**offered**	**the**	**sketches**	**to**	**several**	**publishers**	**,**
韦伯	他自己	曾是	在	新的	约克	,	和	提供	这	草图	到	一些	出版商	,

韦伯本人当时在纽约，他把这些草图提供给了几家出版商。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['kæntən,'kæntɑ:n] , [hu:] [hæd; həd] [wʌns] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ðə; ði] [frɑ:g] ['stɔ:ri] [baɪ] [əu'mitɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

including	**Canton**	**,**	**who**	**had**	**once**	**refused**	**the**	**Frog**	**story**	**by**	**omitting**	**it**
包括	广州	,	WHO	有	一次	拒绝	这	青蛙	故事	经过	省略	它

[frʌm; frəm] ['ɑ:rtəməs] ['wɔrdz] [bʊk] .

from	**Artemus**	**Ward's**	**book**	**.**
从	阿特姆斯	病房	书	.

其中包括坎顿，他曾拒绝接受青蛙的故事，并将其从阿特姆斯·沃德的书中删去。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['kjʊriəs] [ðæt] ['kæntən,'kæntɑ:n] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sekənd] [mis'teik] [ænd; ənd] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:]

It	**seems**	**curious**	**that**	**Canton**	**should**	**make**	**a**	**second**	**mistake**	**and**	**refuse**	**it**
它	似乎	好奇的	那	广州	应该	制作	一个	第二	错误	和	拒绝	它

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

令人费解的是，广州竟然再次犯错，拒绝了这项提议。

[bʌt; bət] ['pʌblɪʃərz] [wɜ:r; wər] ['weri] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

but	**publishers**	**were**	**wary**	**in**	**those**	**days**	**,**
但	出版商	是	警惕	在	那些	天	,

但当时的出版商都很谨慎。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frɑ:g] ['stɔ:ri] [dɪd] [nɑ:t] [tempt] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]

and	**even**	**the**	**newspaper**	**success**	**of**	**the**	**Frog**	**story**	**did**	**not**	**tempt**	**him**	**to**
和	甚至	这	报纸	成功	的	这	青蛙	故事	做过	不是	诱惑	他	到

['ventʃər] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] .

venture	**it**	**as**	**the**	**title**	**tale**	**of**	**a**	**book**	**.**
风险投资	它	作为	这	标题	故事	的	一个	书	.

即使《青蛙的故事》在报纸上获得了成功，也没有让他冒险将其作为一本书的标题故事。

[web] ['faɪnəli] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['klemənz] ,

Webb	**finally**	**declared**	**he**	**would**	**publish**	**the**	**book**	**himself**	**,**	**and**	**Clemens**	**,**
韦伯	最后	声明	他	会	发布	这	书	他自己	,	和	克莱门斯	,

韦伯最终宣布他将自行出版这本书，而克莱门斯

['æftər] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

after	**a**	**few**	**weeks**	**of**	**New**	**York**	**,**
后	一个	很少	周	的	新的	约克	,

在纽约待了几个星期后，

[dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fæməli] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['lu:ɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ]

joined	**his**	**mother**	**and**	**family**	**in**	**St**	**.**	**Louis**	**and**	**gave**	**himself**	**up**	**to**	**a**
加入	他的	母亲	和	家庭	在	英石	.	路易斯	和	给予	他自己	向上	到	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] ,

considerable	**period**	**of**	**visiting**	**,**
大量	时期	的	访问	,

他前往圣路易斯与母亲和家人团聚，并花了相当长的时间探望他们。

['lektʃərɪŋ] ['mi:ntaɪm] [ɪn] [bəuθ] ['hænəbəl] [ænd; ənd] ['ki:oʊkək, 'ki:oʊkʊk] .

lecturing	**meantime**	**in**	**both**	**Hannibal**	**and**	**Keokuk**	**.**
讲课	与此同时	在	两个都	汉尼拔	和	基奥卡克	.

与此同时，他还在汉尼拔和基奥卡克两地进行讲学。

[feɪt] [hæd; həd] [greɪt] ['mætərz] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

Fate	**had**	**great**	**matters**	**in**	**preparation**	**for**	**him**	**.**
命运	有	伟大的	事情	在	准备	为了	他	.

命运为他安排了重大的事情。

[ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] [ˌmedɪtə'reɪniən] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n]['pɪknɪk] , [wʌz; wəz]

The	Quaker	City	Mediterranean	excursion	,	the	first	great	ocean	picnic	,	was
这	贵格会	城市	地中海	短途旅行	,	这	第一的	伟大的	海洋	野餐	,	曾是

[ə'naʊnst] [ðæt] [sprɪŋ] ,

announced	that	spring	,
宣布	那	春天	,

那年春天，贵格城宣布举办地中海之旅，这是第一次盛大的海洋野餐活动。

[ænd; ənd][mɑːrk] [tweɪn] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	Mark	Twain	realized	that	it	offered	a	possible	opportunity	for	him	to
和	标记	马克·吐温	已实现	那	它	提供	一个	可能的	机会	为了	他	到

[siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

see	something	of	the	world	.
看	某物	的	这	世界	.

马克·吐温意识到，这或许能让他有机会看看外面的世界。

[hiː; hi] [roʊt] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æltə] - [ˌkælə'fɔːrniə][ænd; ənd] [prə'poʊzd]

He	wrote	at	once	to	the	proprietors	of	the	Alta	-	California	and	proposed
他	写道	在	一次	到	这	业主	的	这	阿尔塔	-	加利福尼亚州	和	建议的

[ðæt] [ðeɪ] [send][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] .

that	they	send	him	as	their	correspondent	.
那	他们	发送	他	作为	他们的	通讯员	.

他立即写信给《阿尔塔-加利福尼亚报》的所有者，提议派他担任他们的通讯员。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ək'septɪd] , [ðə; ði]['æltə] [ə'griːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [twelv]

To	his	delight	his	proposition	was	accepted	,	the	Alta	agreeing	to	the	twelve
到	他的	喜	他的	主张	曾是	公认	,	这	阿尔塔	同意	到	这	十二

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] ,

hundred	dollars	passage	money	,
百	美元	通道	钱	,

令他欣喜的是，他的提议被接受了，阿尔塔同意支付一千二百美元的船票费。

[ænd; ənd] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] [fɔːr; fər] ['letərz] .

and	twenty	dollars	each	for	letters	.
和	二十	美元	每个	为了	信件	.

信件每封二十美元。

[ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][seɪl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] 8th [ʌv; əv][dʒuːn] ,

The	Quaker	City	was	not	to	sail	until	the	8th	of	June	,
这	贵格会	城市	曾是	不是	到	帆	直到	这	8th	的	六月	,

“贵格城号”要到6月8日才会启航。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æltə] [wɪʃt] [sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪneri] ['letərz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

but	the	Alta	wished	some	preliminary	letters	from	New	York	.
但	这	阿尔塔	希望	一些	初步的	信件	从	新的	约克	.

但阿尔塔希望先收到一些来自纽约的信件。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [web] [hæd; həd][ðə; ði][frɑːg] [bʊk] [ɪn] [pres] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɪʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] 1st .

Furthermore	,	Webb	had	the	Frog	book	in	press	,	and	would	issue	it	May	1st	.
此外	,	韦伯	有	这	青蛙	书	在	按	,	和	会	问题	它	可能	1st	.

此外，韦伯的《青蛙》一书已经付印，将于 5 月 1 日发行。

['kleməns] , ['ðerfɔːr] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ɪn]['eɪprəl] ,

Clemens	,	therefore	,	returned	to	New	York	in	April	,
克莱门斯	,	所以	,	返回	到	新的	约克	在	四月	,

因此，克莱门斯于四月返回纽约。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌns] [mɔːr] ['biːɪŋ] ['ɝːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən] [tuː; tə] ['lektʃər] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz]

and	now	once	more	being	urged	by	the	Californians	to	lecture	,	he	did	not	refuse
和	现在	一次	更多的	存在	敦促	经过	这	加州人	到	演讲	,	他	做过	不是	拒绝

.

:

.

加州人再次敦促他发表演讲，他没有拒绝。

[fræŋk] [fʊlər] , ['fɔːrmərli] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]['juːˌtɑː] ,

Frank	Fuller	,	formerly	Governor	of	Utah	,
坦率	富勒	,	以前	州长	的	犹他州	,

弗兰克·富勒，前犹他州州长

[tʊk] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] ['kuːpər] ['juːniən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ventʃər] .

took	the	matter	in	hand	and	engaged	Cooper	Union	for	the	venture	.
采取	这	事情	在	手	和	已订婚的	库珀	联盟	为了	这	风险投资	.

他接手此事，并聘请库珀联盟学院参与该项目。

[hiː; hi] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [meɪ] 6th ,

He	timed	it	for	May	6th	,
他	定时	它	为了	可能	6th	,

他把时间定在了5月6日。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['wɛbz] [bʊk] .

which	would	be	a	few	days	after	the	appearance	of	Webb's	book	.
哪个	会	是	一个	很少	天	后	这	外貌	的	韦伯的	书	.

那将是韦伯的书出版几天之后的事了。

['klemənz] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['lektʃər] [ðæn; ðən][hiː; hi]

Clemens	was	even	more	frightened	at	the	prospect	of	this	lecture	than	he
克莱门斯	曾是	甚至	更多的	害怕	在	这	前景	的	这	演讲	比	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

had	been	in	San	Francisco	,
有	到过	在	圣	弗朗西斯科	,

克莱门斯对这次演讲的恐惧甚至超过了他在旧金山时的恐惧。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['riːz(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪn] [nuː] [jɔːk] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['meni] ,

and	with	more	reason	,	for	in	New	York	his	friends	were	not	many	,
和	和	更多的	原因	,	为了	在	新的	约克	他的	朋友们	是	不是	许多	,

而且更有理由如此，因为他在纽约的朋友并不多。

[ænd; ənd] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['feɪvər][wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .

and	competition	for	public	favor	was	very	great	.
和	竞赛	为了	民众	偏爱	曾是	非常	伟大的	.

争夺公众好感的竞争非常激烈。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [meɪ] 1st , [wʌn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] ['brɛt]

There	are	two	letters	written	May	1st	,	one	to	his	people	,	and	one	to	Bret
那里	是	二	信件	书面	可能	1st	,	一	到	他的	人们	,	和	一	到	布雷特

['hɑːrt] ,

Harte	,
哈特	,

5月1日写了两封信，一封写给他的族人，一封写给布雷特·哈特。

[ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ; [ðæt] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

in	San	Francisco	;	that	give	us	the	situation	.
在	圣	弗朗西斯科	;	那	给	我们	这	情况	.

在旧金山；这让我们了解了情况。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神